Carl Zeller

DER VOGELHÄNDLER

OPERETTA

Vocal Score

Elibron Classics

www.elibron.com

Carl Zeller

Der Vogelhändler

Operetta

Vocal Score

Elibron Classics
www.elibron.com

www.elibron.com

Elibron Classics series.

© 2007 Adegi Graphics LLC

ISBN 978-0-543-00852-7 (paperback)

Elibron offers large selections of books, music, music scores, greeting cards, posters and prints. Visit us at www.elibron.com

Elibron and Elibron Classics are trademarks of Adegi Graphics LLC.
All rights reserved.

www.elibron.com

Alle Aufführungsrechte sind vorbehalten. Der Klavier-Auszug darf nicht ohne zu Bühnen-Aufführungen verwendet werden, wenn vorher das Bühnen-Aufführungsrecht rechtmässig erworben ist.

CARL ZELLER.

DER VOGELHÄNDLER

Operette in drei Acten

(nach einer Idee des Biéville)

M. WEST und L. HELD.

Musik von

Carl ZELLER.

Klavier-Auszug mit Text Pr. M 7.50 n.

Eingerichtet vom Komponisten

Klavier-Auszug ohne Text Pr. M 4.— n

Eingerichtet von Wilh Popp

Eigentum der Verleger für alle Länder.

Alle Vervielfältigungs-, Arrangements-, Aufführungs- und Übersetzungsrechte vorbehalten.

LEIPZIG. BOSWORTH & Co. LONDON.

NEW YORK. BRUXELLES. WIEN I.

Printed at Leipzig
Foreign.

www.elibron.com

Inhaltsverzeichnis.

Praeludium.

ACT I.

Nº 1.	Introduction:	*a)* Chor	Hurrah, hurrah!	Pag. 5
		b) Schneck und Chor	Jekus, jekus, das ist schwer	„ 17
Nº 2.	Entrée Adams		Grüss enk Gott	„ 26
Nº 3.	Duett (Stanislaus und Weps)		Als dir die Welt voll Rosen hing	„ 38
Nº 4.	Entrée der Kurfürstin. (Rhein-Walzer)		Schnell, kommt nur Alle	„ 46
Nº 5.	Entrée Christels:		Ich bin die Christel von der Post	„ 54
Nº 6.	Terzett (Christel, Stanislaus und Weps)		Ach, Ihre Reputation ist just	„ 57
Nº 7.	Finale:	*a)* Chor	Vivat hoch! vivat hoch!	„ 63
		b) Duett (Kurfürstin und Adam)	Schenkt man sich Rosen	„ 80

Zwischenact.

ACT II.

Nº 8.	Introduction:	*a)* Chor	Haben sie gehört	„ 105
		b) Weps	Man munkelt	„ 110
Nº 9	Duett (Süffle und Würmchen)		Ich bin der Prodecan	„ 118
Nº 10.	Terzett (Christel, Kurfürstin und Adelaide)		Bescheiden, mit verschämten Wangen	„ 120
Nº 11.	Duett (Christel und Stanislaus)		Mir scheint, ich kenn' dich	„ 128
Nº 12.	Finale:	*a)* Adam und Chor	Wir spiel'n bei Hof	„ 136
		b) Adam	Wie mein Ahnl	„ 143
		c) Kurfürstin	Wem bring ich den Pokal	„ 159

Zwischenact.

ACT III.

Nº 13.	Introduction: (Frauenchor)	Nein, nein, nein, nein	„ 186
Nº 14.	Lied (Kurfürstin)	Als geblüht der Kirschenbaum	„ 193
Nº 15.	Couplet (Adam)	Kom' ih iazt wieder ham	„ 195
		(Refrain: Herr Pfarrer, mir is's klar, dass i amal a Gimpel war)	
Nº 16.	Terzett (Christel, Stanislaus und Adam)	Kämpfe nie mit Frau'n	„ 198
Nº 17.	Finale: (Kurfürstin, Christel, Adelaide, Adam, Stanislaus, Weps und Chor)	B'hüt enk Gott	„ 205

www.elibron.com

Der Vogelhändler. — L'Oiseleur.

Operette de
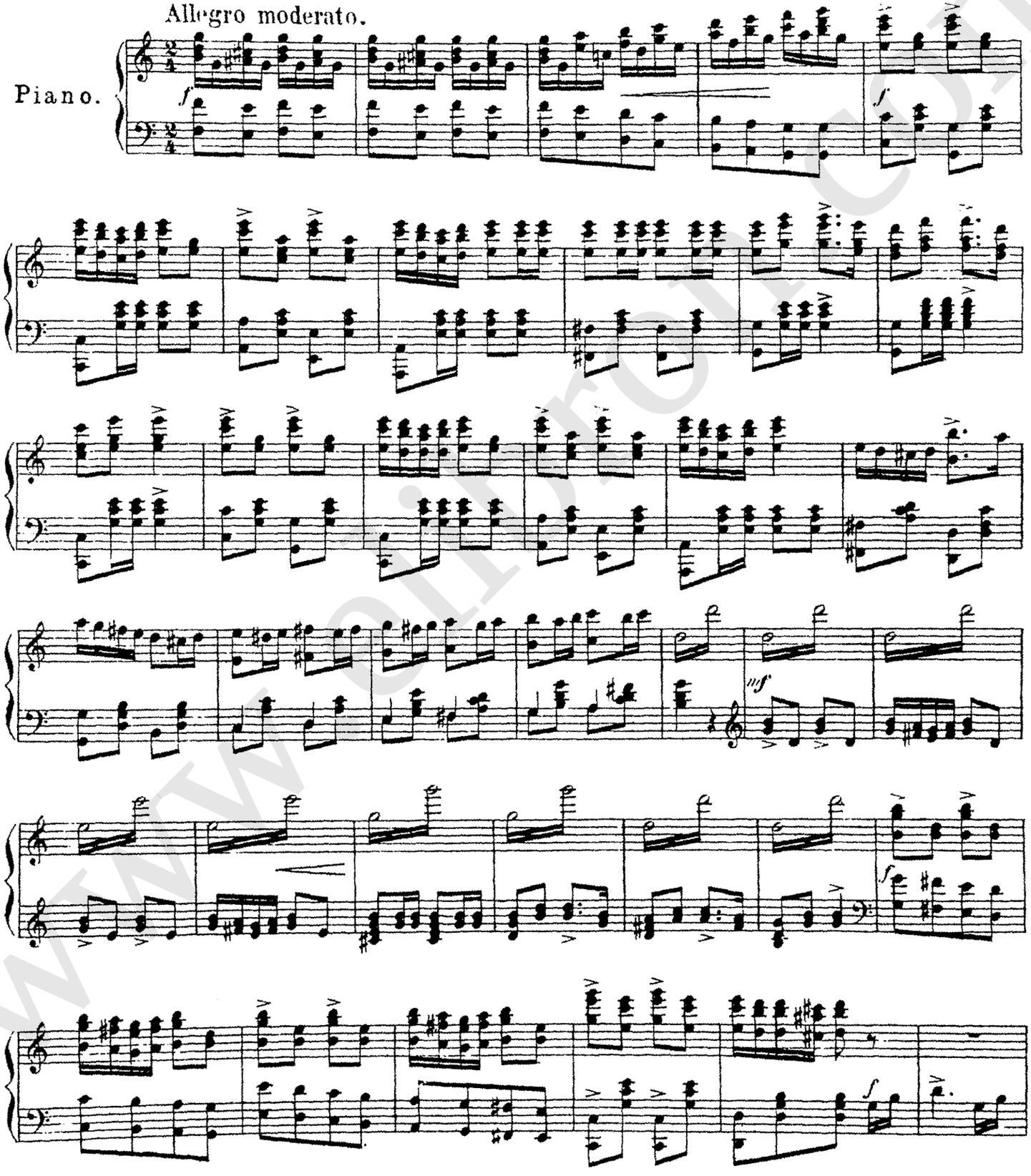
CARL ZELLER.

Paroles françaises de **Georges Garnir** et **Gustave Lagye.**
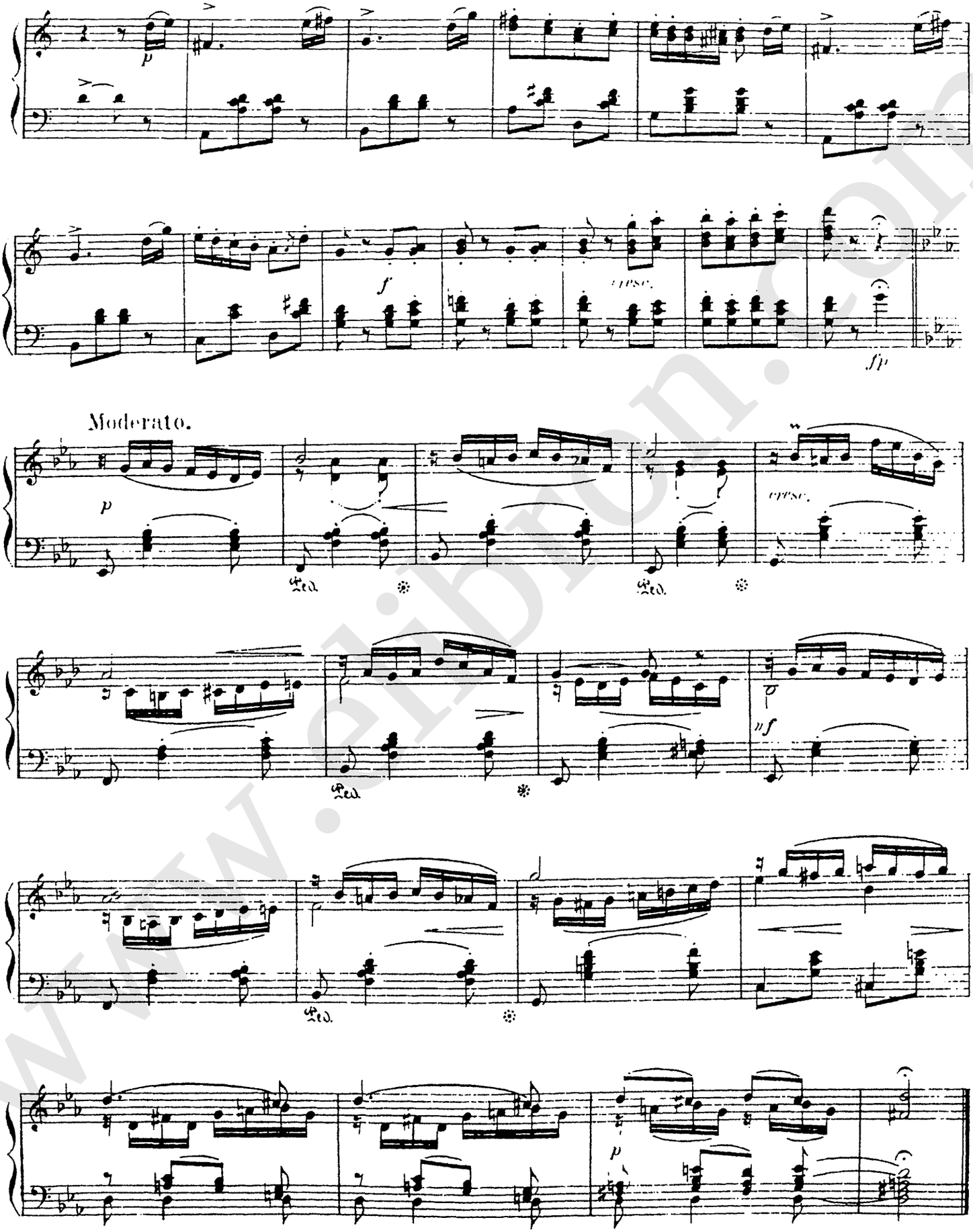
Praeludium. — Prélude.

Allegro moderato.

Piano.
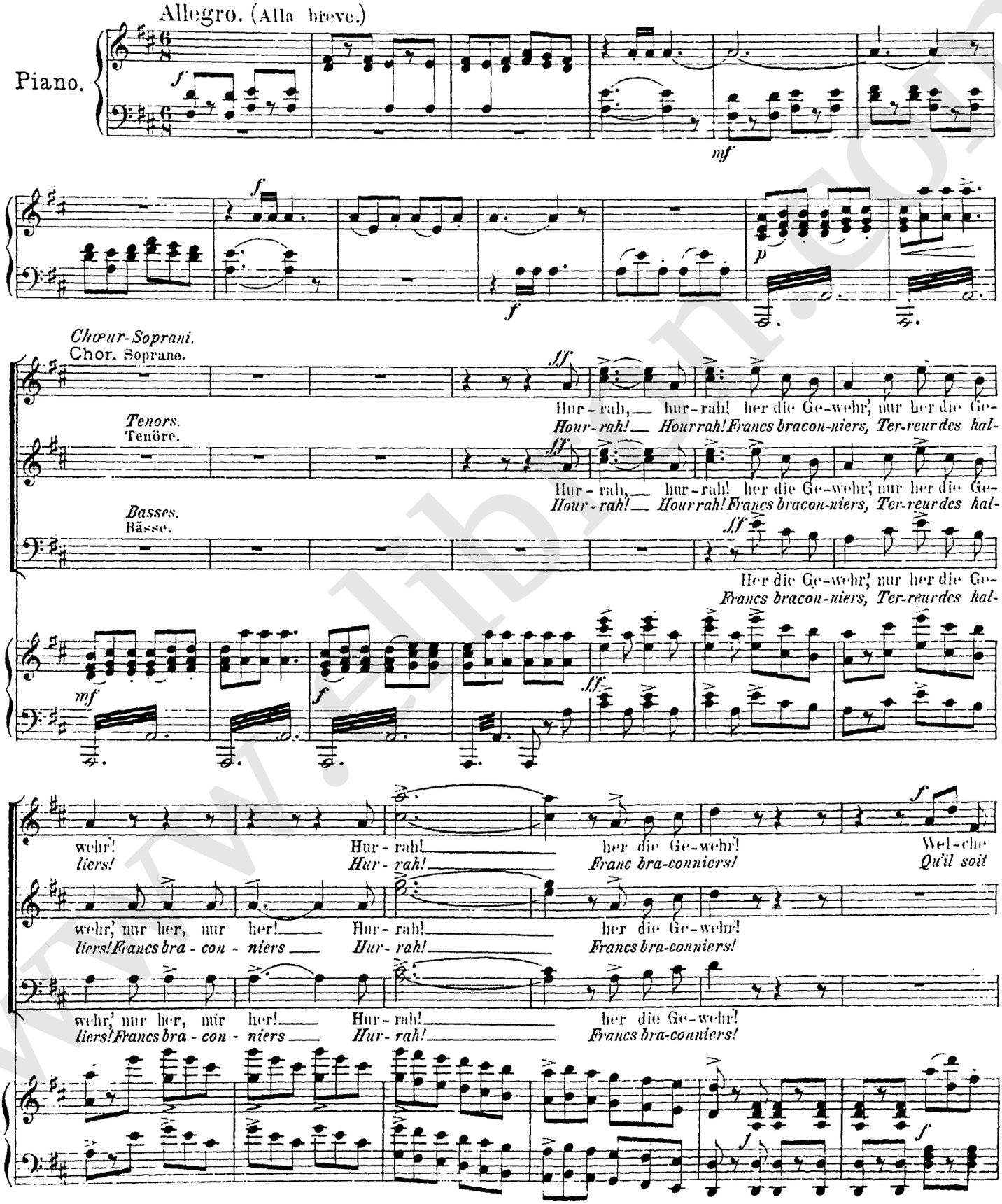


www.oiseleur.com
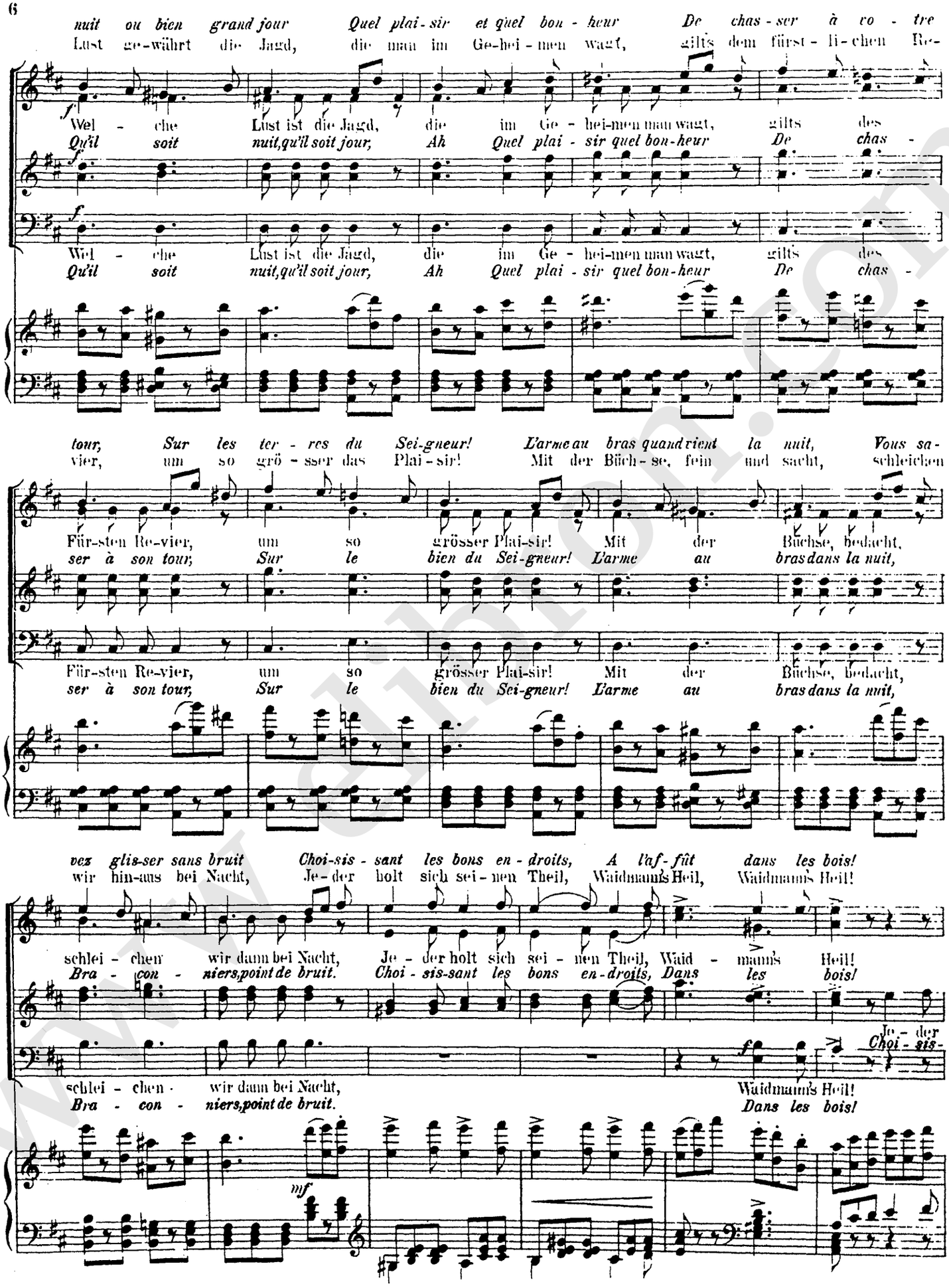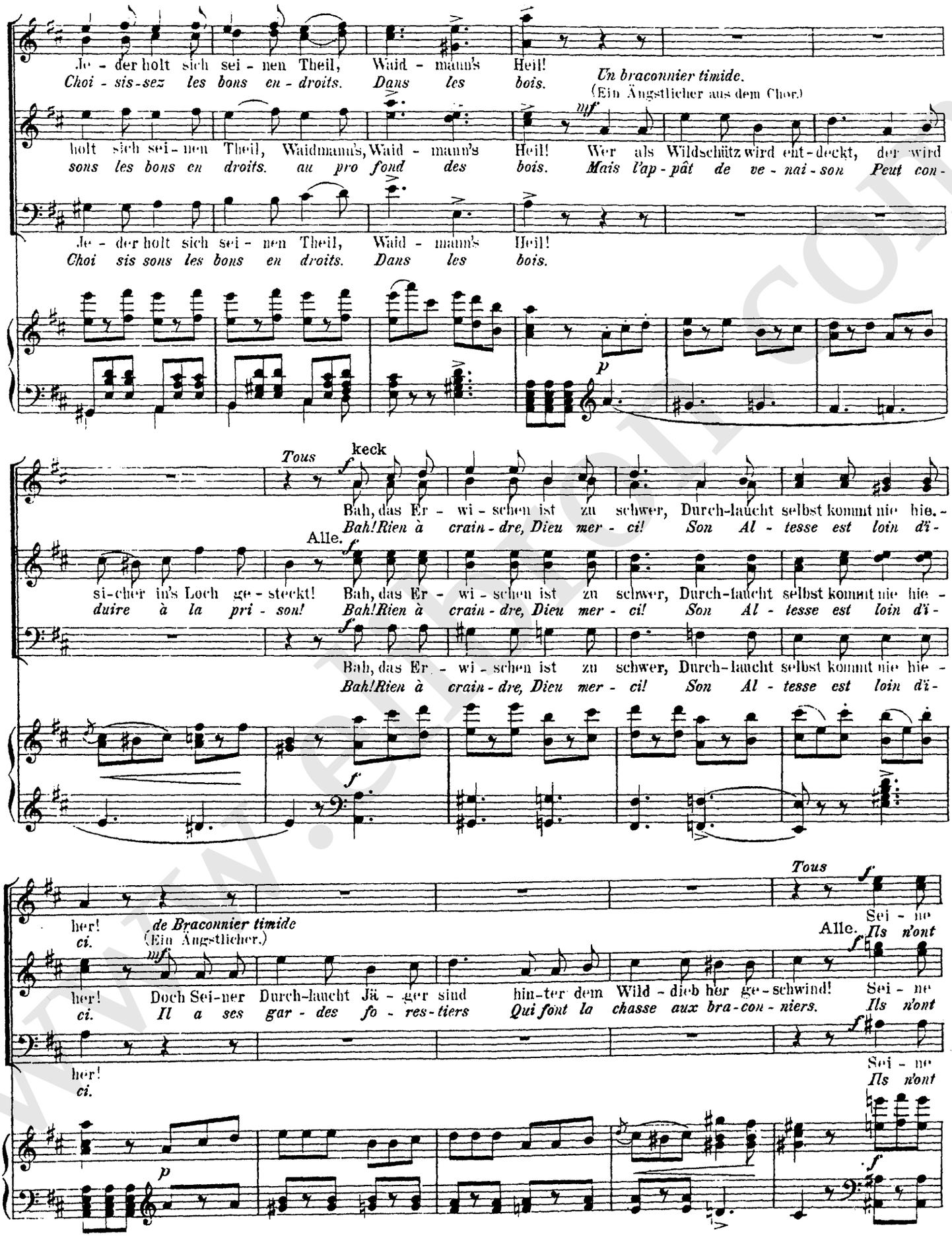


www.elibron.com
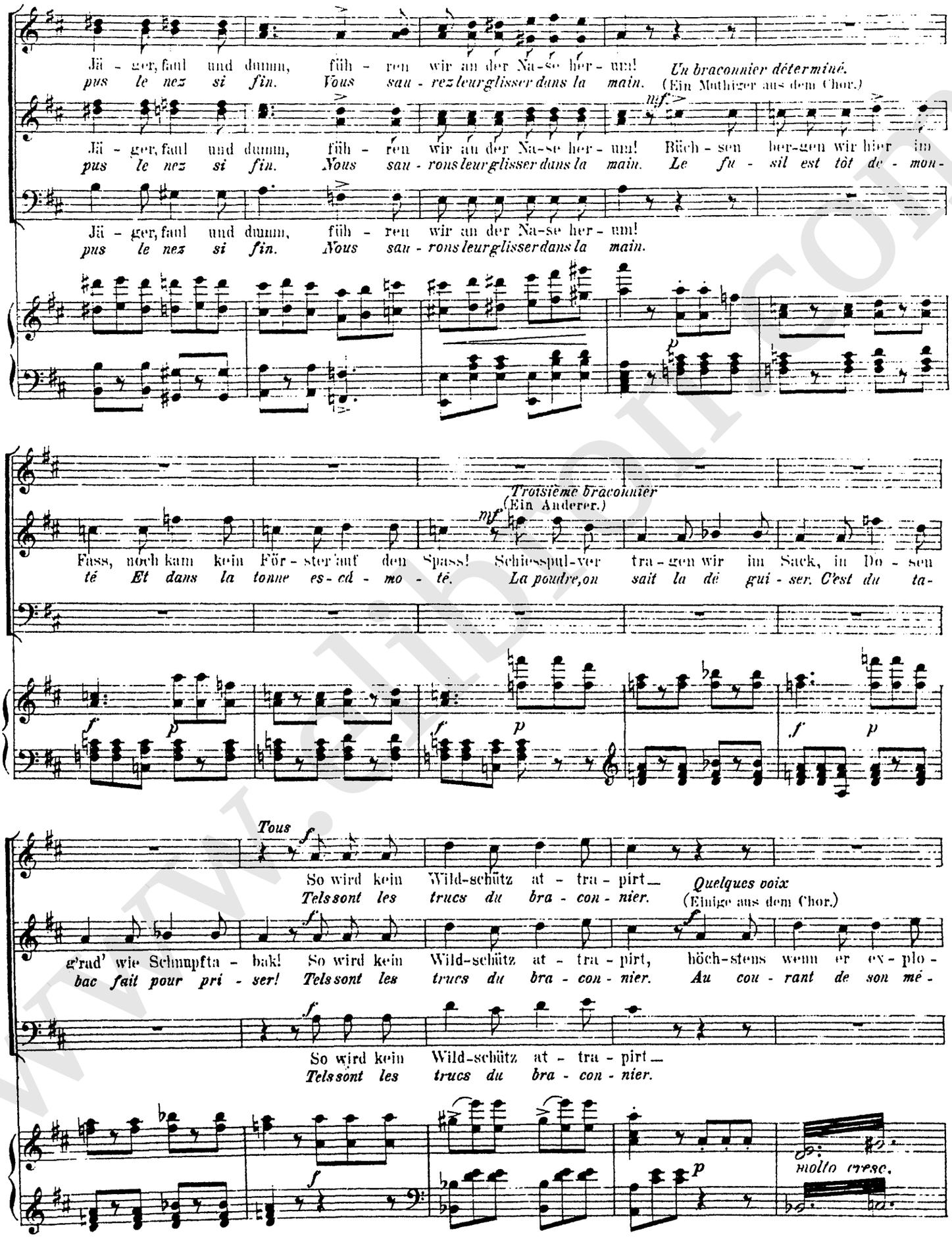
ACT I.
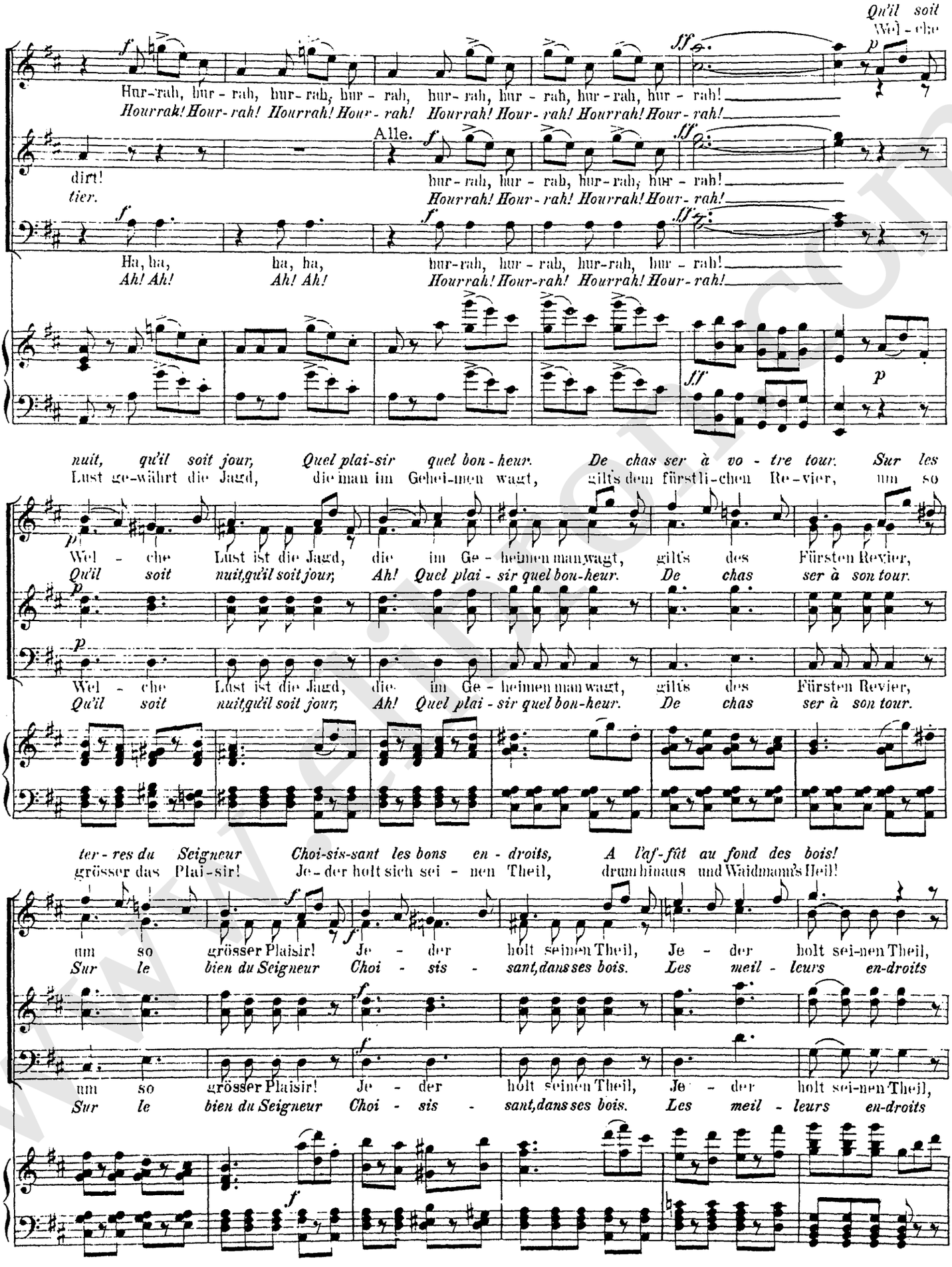
No 1. Introduction.
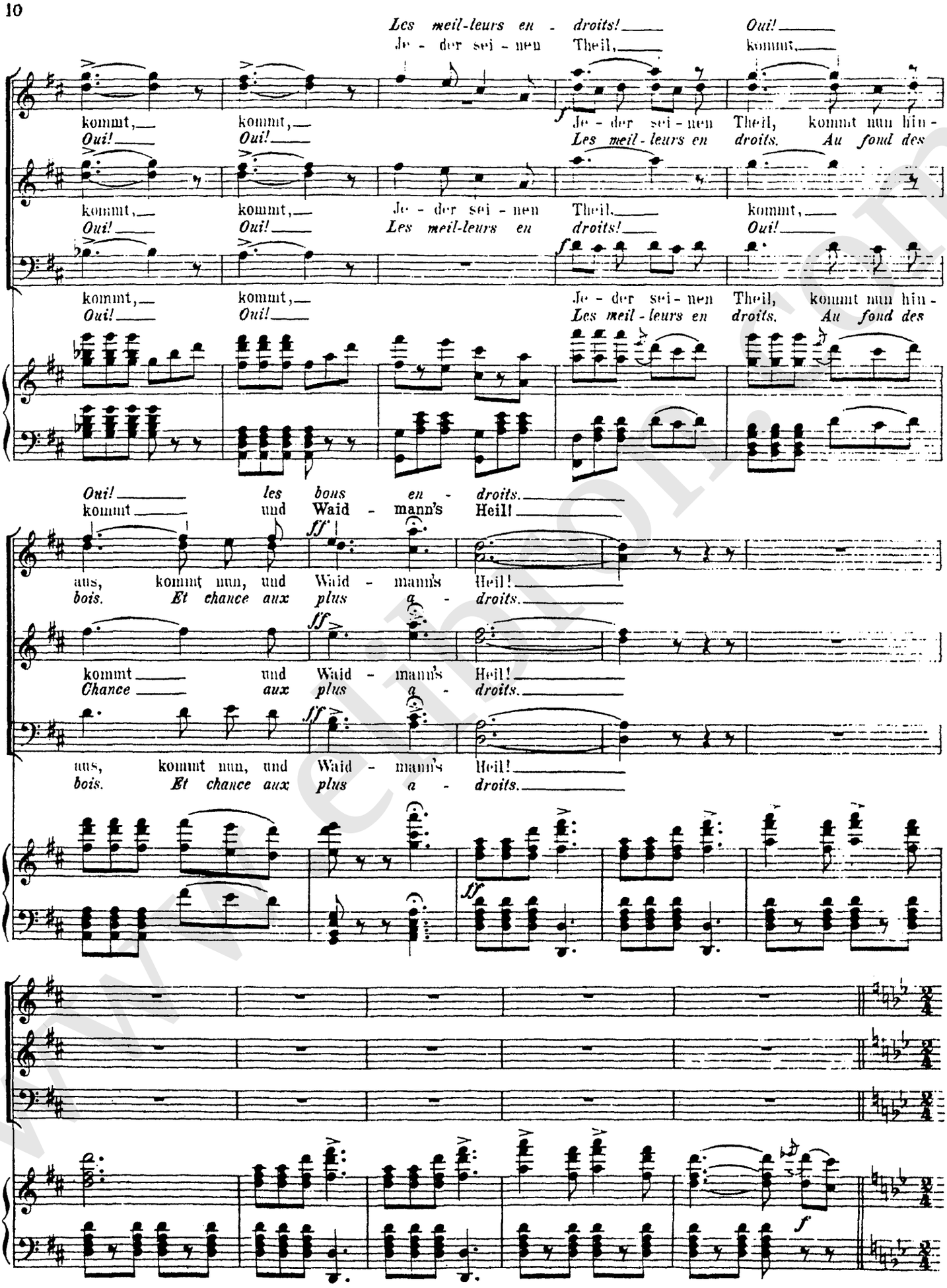



nuit ou bien grand jour Quel plai-sir et quel bon-heur De chas-ser à vo-tre
Lust ge-währt die Jagd, die man im Ge-hei-men wagt, gilts dem fürst-li-chen Re-
f
Wel-che Lust ist die Jagd, die im Ge-hei-men man wagt, gilts des
Qu'il soit nuit, qu'il soit jour, Ah Quel plai-sir quel bon-heur De chas-
Wel-che Lust ist die Jagd, die im Ge-hei-men man wagt, gilts des
Qu'il soit nuit, qu'il soit jour, Ah Quel plai-sir quel bon-heur De chas-
tour, Sur les ter-res du Sei-gneur! L'arme au bras quand vient la nuit, Vous sa-
vier, um so grö-sser das Plai-sir! Mit der Büch-se, fein und sacht, schleichen
Für-sten Re-vier, um so grösser Plai-sir! Mit der Büchse, bedacht,
ser à son tour, Sur le bien du Sei-gneur! L'arme au bras dans la nuit,
Für-sten Re-vier, um so grösser Plai-sir! Mit der Büchse, bedacht,
ser à son tour, Sur le bien du Sei-gneur! L'arme au bras dans la nuit,
vez glis-ser sans bruit Choi-sis-sant les bons en-droits, A l'af-fût dans les bois!
wir hin-aus bei Nacht, Je-der holt sich sei-nen Theil, Waidmanns Heil, Waidmanns Heil!
schlei-chen wir dann bei Nacht, Je-der holt sich sei-nen Theil, Waid-manns Heil!
Bra-con-niers, point de bruit. Choi-sis-sant les bons en-droits, Dans les bois!
Je-der
Choi-sis-
schlei-chen wir dann bei Nacht,
Waidmanns Heil!
Bra-con-niers, point de bruit.
Dans les bois!
mf


Je - der holt sich sei - nen Theil, Waid - mann's Heil!
Choi - sis-sez les bons en - droits. Dans les bois.
Un braconnier timide.
(Ein Ängstlicher aus dem Chor.)
holt sich sei - nen Theil, Waidmann's, Waid - mann's Heil! Wer als Wildschütz wird ent - deckt, der wird
sons les bons en droits. au pro fond des bois. Mais l'ap - pât de ve - nai - son Peut con -
Je - der holt sich sei - nen Theil, Waid - mann's Heil!
Choi sis sons les bons en droits. Dans les bois.
Tous
keck
Bah, das Er - wi - schen ist zu schwer, Durch-laucht selbst kommt nie hie. -
Bah! Rien à crain - dre, Dieu mer - ci! Son Al - tesse est loin d'i -
Alle.
si-cher in's Loch ge - steckt! Bah, das Er - wi - schen ist zu schwer, Durch-laucht selbst kommt nie hie -
duire à la pri - son! Bah! Rien à crain - dre, Dieu mer - ci! Son Al - tesse est loin d'i -
Bah, das Er - wi - schen ist zu schwer, Durch-laucht selbst kommt nie hie -
Bah! Rien à crain - dre, Dieu mer - ci! Son Al - tesse est loin d'i -
her!
ci.
de Braconnier timide
(Ein Ängstlicher.)
Tous
Sei - ne
Alle.
Ils n'ont
her! Doch Sei-ner Durch-laucht Jä - ger sind hin-ter dem Wild - dieb her ge - schwind! Sei - ne
ci. Il a ses gar - des fo - res-tiers Qui font la chasse aux bra-con - niers. Ils n'ont
her!
ci.
Sei - ne
Ils n'ont


Jä - ger, faul und dumm, füh - ren wir an der Na-se her - um!
pus le nez si fin. Vous sau - rez leur glisser dans la main.
Un braconnier déterminé.
(Ein Muthiger aus dem Chor.)
mf
Jä - ger, faul und dumm, füh - ren wir an der Na-se her - um! Büch - sen her-gen wir hier im
pus le nez si fin. Nous sau - rons leur glisser dans la main. Le fu - sil est tôt de - mon-
Jä - ger, faul und dumm, füh - ren wir an der Na-se her - um!
pus le nez si fin. Nous sau - rons leur glisser dans la main.
Troisième braconnier
(Ein Anderer.)
mf
Fass, noch kam kein För - ster auf den Spass! Schiesspul-ver tra - gen wir im Sack, in Do - sen
té Et dans la tonne es - cd - mo - té. La poudre, on sait la dé gui - ser. C'est du ta-
Tous
So wird kein Wild-schütz at - tra - pirt_
Tels sont les trucs du bra - con - nier.
Quelques voix
(Einige aus dem Chor.)
g'rad' wie Schnupfta - bak! So wird kein Wild-schütz at - tra - pirt, höch-stens wenn er ex - plo -
bac fait pour pri - ser! Tels sont les trucs du bra - con - nier. Au cou - rant de son mé -
So wird kein Wild-schütz at - tra - pirt_
Tels sont les trucs du bra - con - nier.
HOLLO MESC.


Qu'il soit
Wel - che
Hur-rah, hur - rah, hur-rah, hur - rah, hur-rah, hur - rah, hur-rah, hur - rah!
Hourrah! Hour-rah! Hourrah! Hour-rah! Hourrah! Hour-rah! Hourrah! Hour-rah!
Alle.
dirt!
tier.
hur-rah, hur - rah, hur-rah, hur - rah!
Hourrah! Hour-rah! Hourrah! Hour-rah!
Ha, ha, ha, ha,
Ah! Ah! Ah! Ah!
hur-rah, hur - rah, hur-rah, hur - rah!
Hourrah! Hour-rah! Hourrah! Hour-rah!
nuit, qu'il soit jour, Quel plai-sir quel bon-heur. De chas ser à vo - tre tour. Sur les
Lust ge-währt die Jagd, die man im Gehei-men wagt, gilt's dem fürstli-chen Re-vier, um so
Wel - che Lust ist die Jagd, die im Ge - heimen man wagt, gilt's des Fürsten Revier,
Qu'il soit nuit, qu'il soit jour; Ah! Quel plai - sir quel bon-heur. De chas ser à son tour.
Wel - che Lust ist die Jagd, die im Ge - heimen man wagt, gilt's des Fürsten Revier,
Qu'il soit nuit, qu'il soit jour; Ah! Quel plai - sir quel bon-heur. De chas ser à son tour.
ter - res du Seigneur Choi-sis-sant les bons en - droits, A l'af-fût au fond des bois!
grösser das Plai-sir! Je-der holt sich sei - nen Theil, drum hinaus und Waidmann's Heil!
um so grösser Plaisir! Je - der holt seinen Theil, Je - der holt sei-nen Theil,
Sur le bien du Seigneur Choi - sis - sant, dans ses bois. Les meil - leurs en-droits
um so grösser Plaisir! Je - der holt seinen Theil, Je - der holt sei-nen Theil,
Sur le bien du Seigneur Choi - sis - sant, dans ses bois. Les meil - leurs en-droits


Les meil-leurs en - droits! Oui!
Je - der sei - nen Theil, kommt,
kommt, kommt, Je - der sei - nen Theil, kommt nun hin -
Oui! Oui! Les meil-leurs en droits. Au fond des
kommt, kommt, Je - der sei - nen Theil, kommt,
Oui! Oui! Les meil-leurs en droits! Oui!
kommt, kommt, Je - der sei - nen Theil, kommt nun hin -
Oui! Oui! Les meil-leurs en droits. Au fond des
Oui! les bons en - droits.
kommt und Waid - mann's Heil!
aus, kommt nun, und Waid - mann's Heil!
bois. Et chance aux plus a - droits.
kommt und Waid - mann's Heil!
Chance aux plus a - droits.
aus, kommt nun, und Waid - mann's Heil!
bois. Et chance aux plus a - droits.

Allegro. ma non più.

Schneck. (hereinstürzend) *Le Bourgmestre accourant*

Halt, halt, halt!
Halte! Halte! Halte!

Der Schul-ze! und kä-sebleich,
Le Bourgmestre! I - ci, pourquoi?

Der Schul-ze! und kä-sebleich,
Le Bourgmestre! I - ci, pourquoi?

Der Schul-ze! und kä-sebleich,
Le Bourgmestre! I - ci, pourquoi?

Allegro. ma non più.

mf

Impérieusement

drängend

Schnell die Büchsen hier in's Fass! Fragt
Les fu-sils dans le ton-neau! Et

der Schul-ze, was gibts mit Euch? Warum?
D'où peut venir ce grand é-moi? Pourquoi

der Schul-ze, was gibts mit Euch? Warum?
D'où peut venir ce grand é-moi? Pourquoi

der Schul-ze, was gibts mit Euch? Warum?
D'où peut venir ce grand é-moi? Pourqoi

(nach Athem ringend.)

nicht, es ist kein Spass! Mir
vi-te il le faut Reprenant haleine Mal-
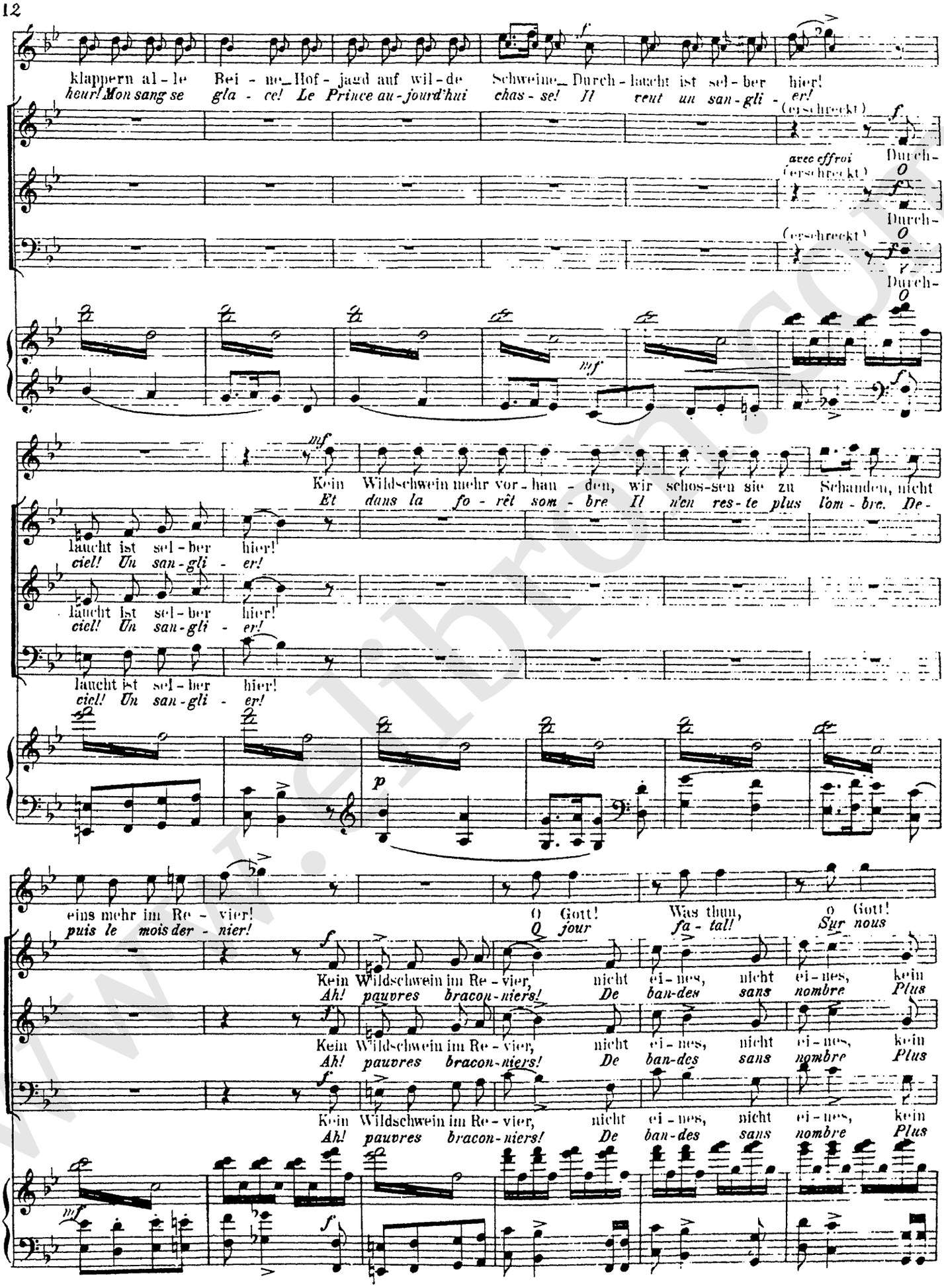
Les braconniers anxieux devissant leurs armes

So re-det doch, wa-rum, wa-rum?
Dis-nous pour-quoi Ce grand é-moi?
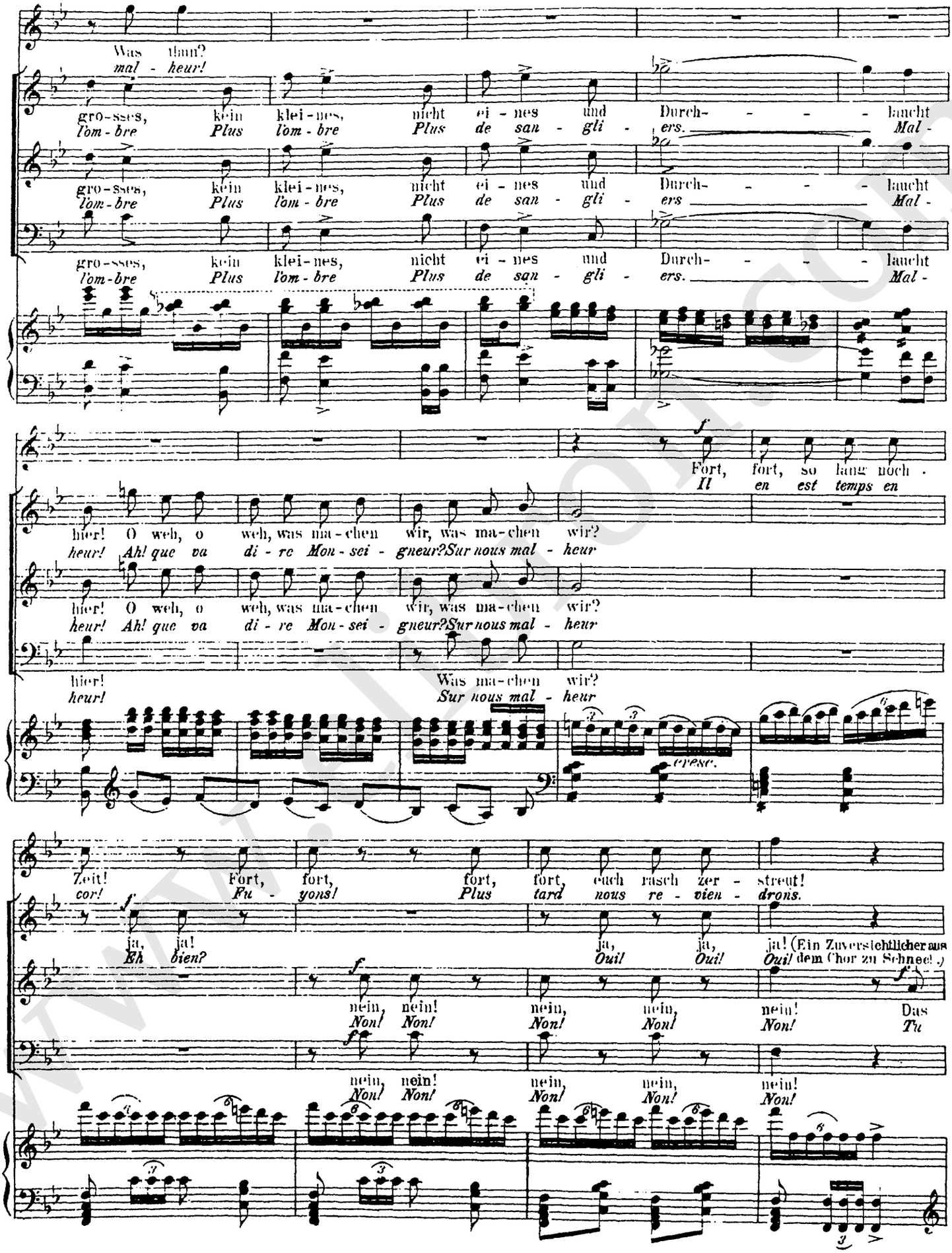
So re-det doch, wa-rum, wa-rum?
Dis-nous pour-quoi Ce grand é-moi?
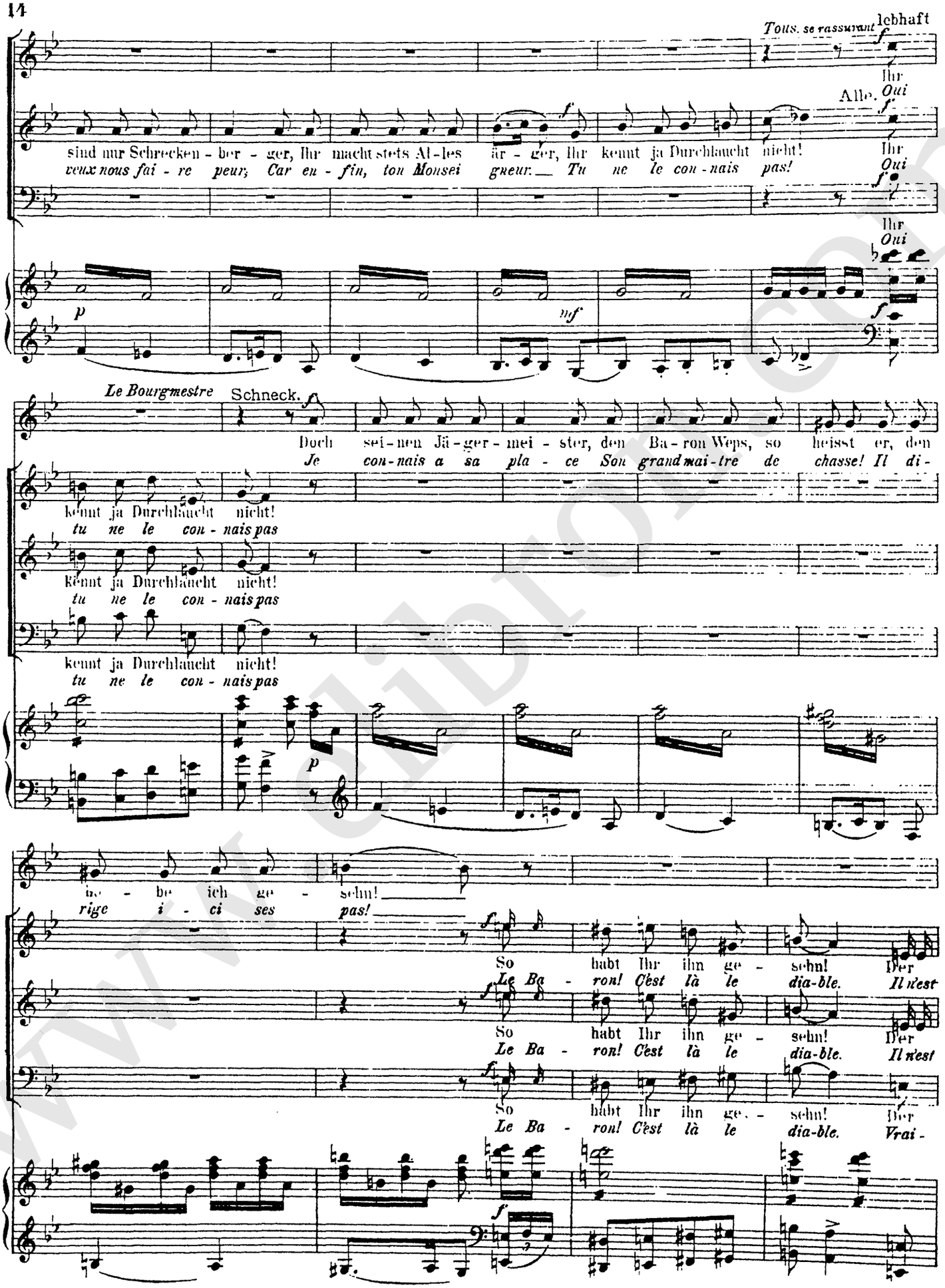
So re-det doch, wa-rum?
Di-nous pour-quoi Pour-quoi?

sf *p*



www.klibron.com


Was thun?
mal - heur!
gro-sses, kein klei-nes, nicht ei - nes und Durch- - - - laucht
lom-bre Plus lom-bre Plus de san - gli - ers. Mal -
gro-sses, kein klei-nes, nicht ei - nes und Durch- - - - laucht
lom-bre Plus lom-bre Plus de san - gli - ers Mal -
gro-sses, kein klei-nes, nicht ei - nes und Durch- - - - laucht
lom-bre Plus lom-bre Plus de san - gli - ers. Mal -
Fort, fort, so lang noch
Il en est temps en
hier! O weh, o weh, was ma-chen wir, was ma-chen wir?
heur! Ah! que va di - re Mon - sei - gneur? Sur nous mal - heur
hier! O weh, o weh, was ma-chen wir, was ma-chen wir?
heur! Ah! que va di - re Mon - sei - gneur? Sur nous mal - heur
hier! Was ma-chen wir?
heur! Sur nous mal - heur
cresc.
Zeit! Fort, fort, fort, fort, euch rasch zer - streut!
cor! Fu - yons! Plus tard nous re - vien - drons.
ja, ja! ja, ja, ja! (Ein Zuversichtlicher aus
Eh bien? Oui! Oui! Oui! dem Chor zu Schnee!)
nein, nein! nein, nein, nein! Das
Non! Non! Non! Non! Non! Tu
nein, nein! nein, nein, nein!
Non! Non! Non! Non! Non!


Tous. se rassurant lebhaft
Ihr
Oui
Allo.
sind nur Schrecken - ber - ger, Ihr macht stets Al - les är - ger, Ihr kennt ja Durchlaucht nicht!
veux nous fai - re peur; Car en - fin, ton Monsei gneur. Tu ne le con - nais pas!
Le Bourgmestre
Schneck.
Doch sei - nen Jä - ger - mei - ster, den Ba - ron Weps, so heisst er, den
Je con - nais a sa pla - ce Son grand mai - tre de chasse! Il di -
kennt ja Durchlaucht nicht!
tu ne le con - nais pas
So habt Ihr ihn ge - sehn! Der
Le Ba - ron! C'est là le dia - ble. Il n'est
Vrai -

(Le Baron apparait à la porte du parc, avec quatre gardes forestiers.)
(Weps erscheint mit vier Revierjägern.)

Le Baron prenant le Bourgmestre au collet

Weps.

Ha!
Ah!

Schlucker, der Schlucker, voll Schul-den, ah, der ge-nirt uns nicht, ge-nirt uns nicht!
pas tou jours ai - ma - ble. Un peut d'argent Pour - tant. Le rend Cou - lant.

Schlucker, der Schlucker, voll Schul-den, ah, der ge-nirt uns nicht, ge-nirt uns nicht!
pas tou jours ai - ma - ble. Un peut d'argent Pour - tant. Le rend Cou - lant.

Schlucker, ah, der ge-nirt uns nicht, ge-nirt uns nicht!
ment Un peut d'argent Pour - tant. Le rend Cou - lant.

cresc

Molto sostenuto.

Füch-se in der Fal-le_ jetzt hab' ich euch Al-le, Kei-ner mir ent-
sans per-mis l'on chas - se! Drô - les, point de grâ-ce! N - i - ni! Fi-

(Il poste ses gardes)
(Er postirt seine Revierjäger.)

wischt!
ni!
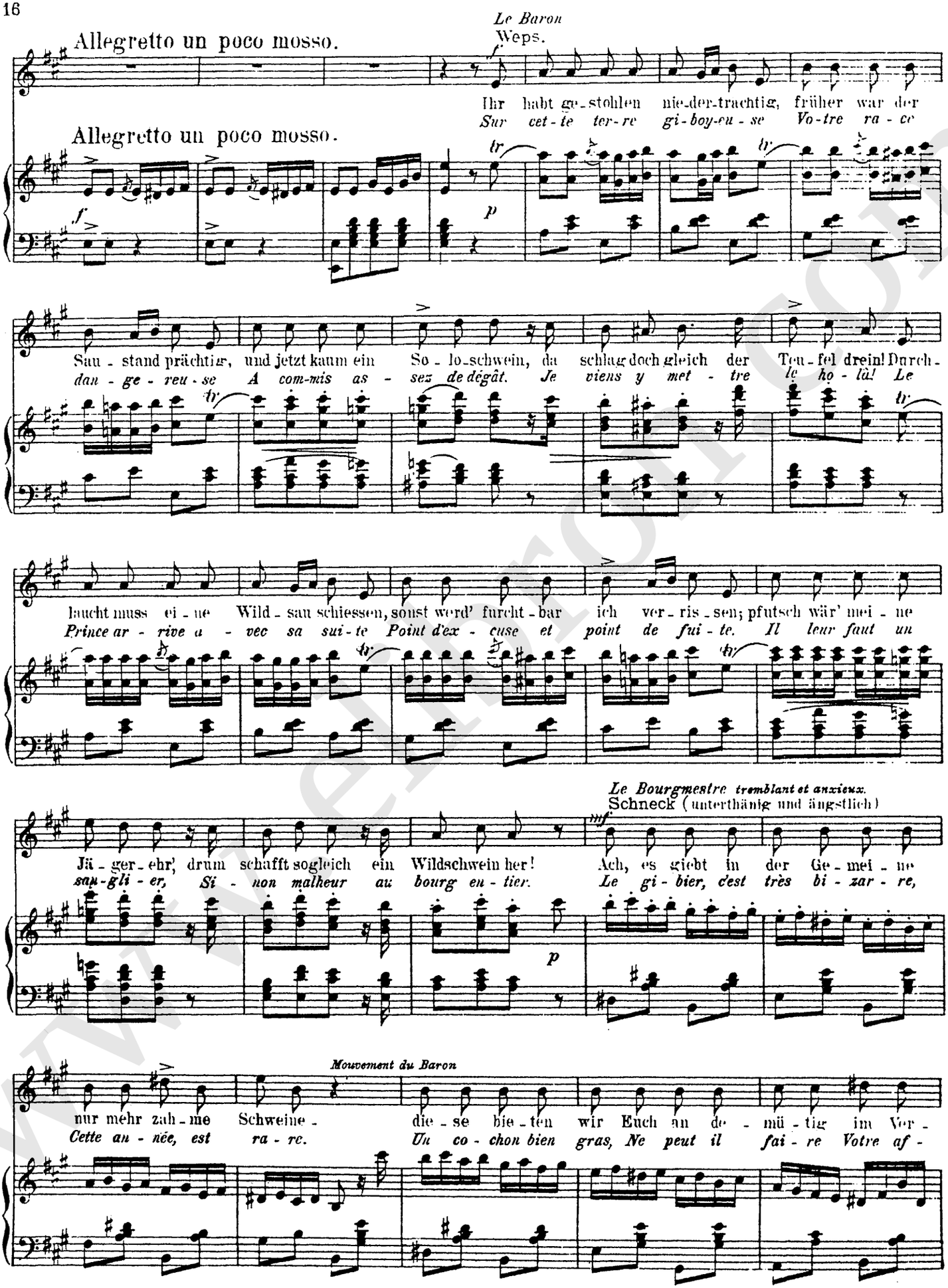
Chor.
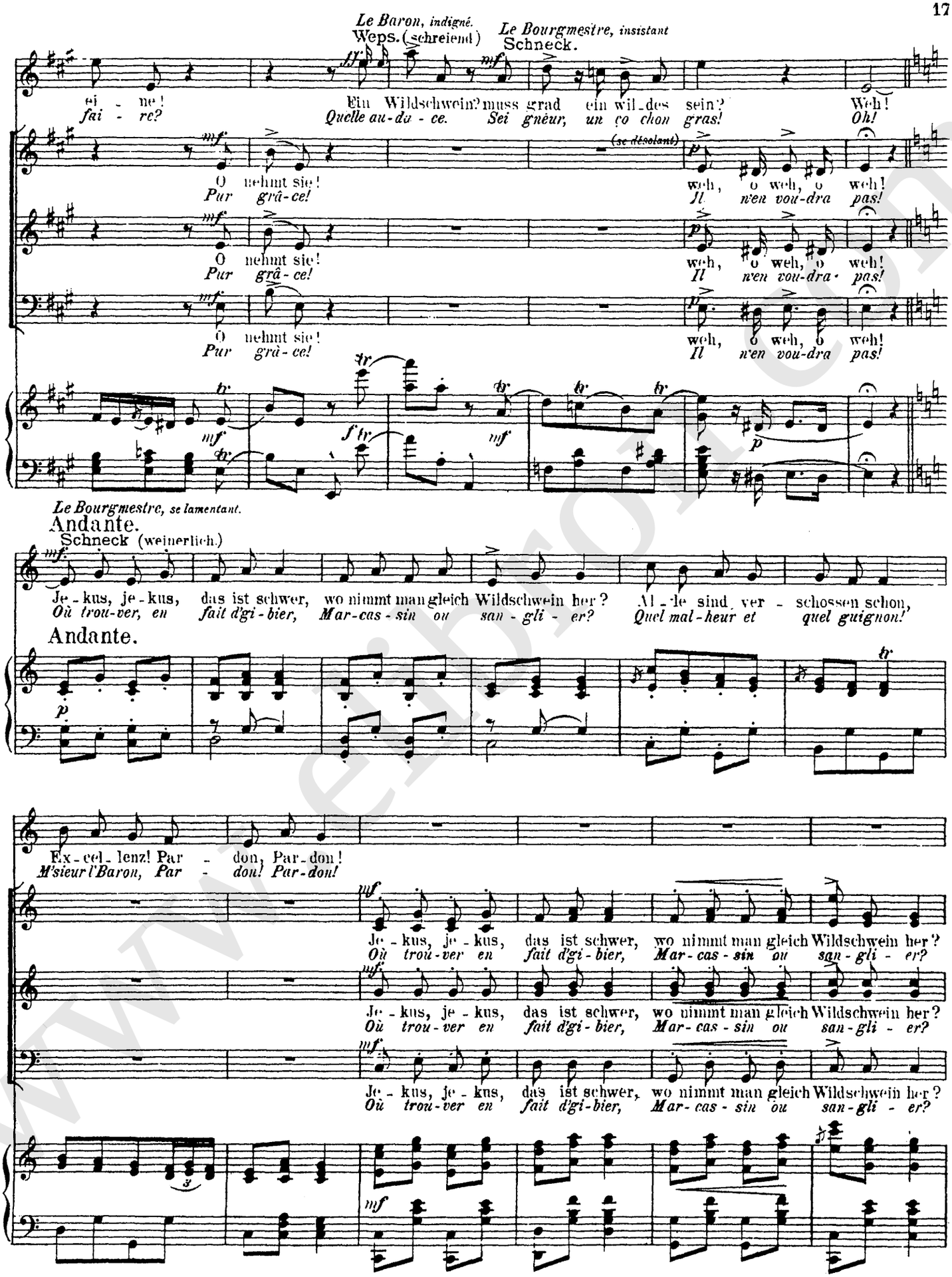
(con sternés)
fast tonlos leise
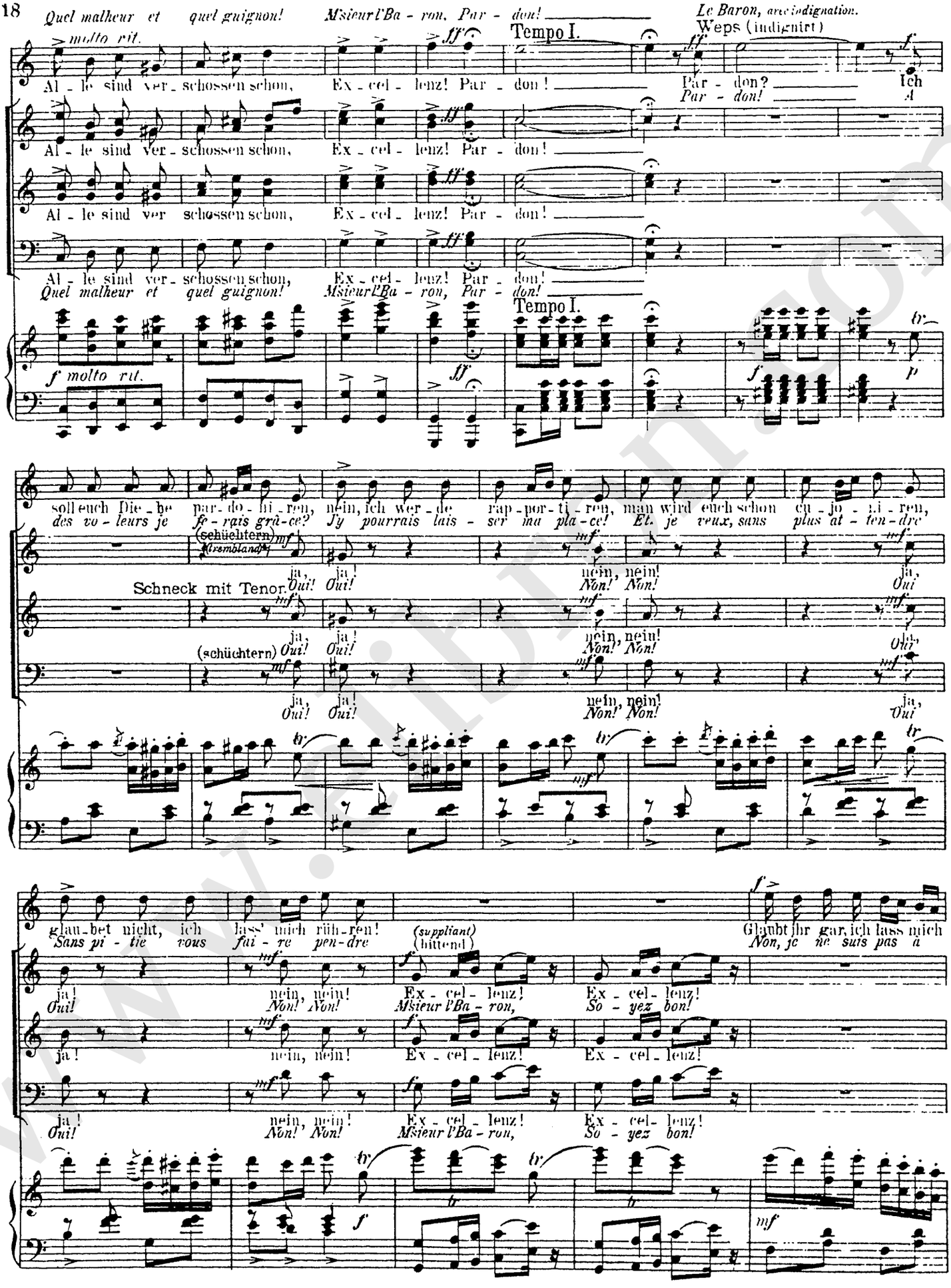
Der Jä - ger - mei - ster ist's!
C'est lui! C'est lui! C'est lui!
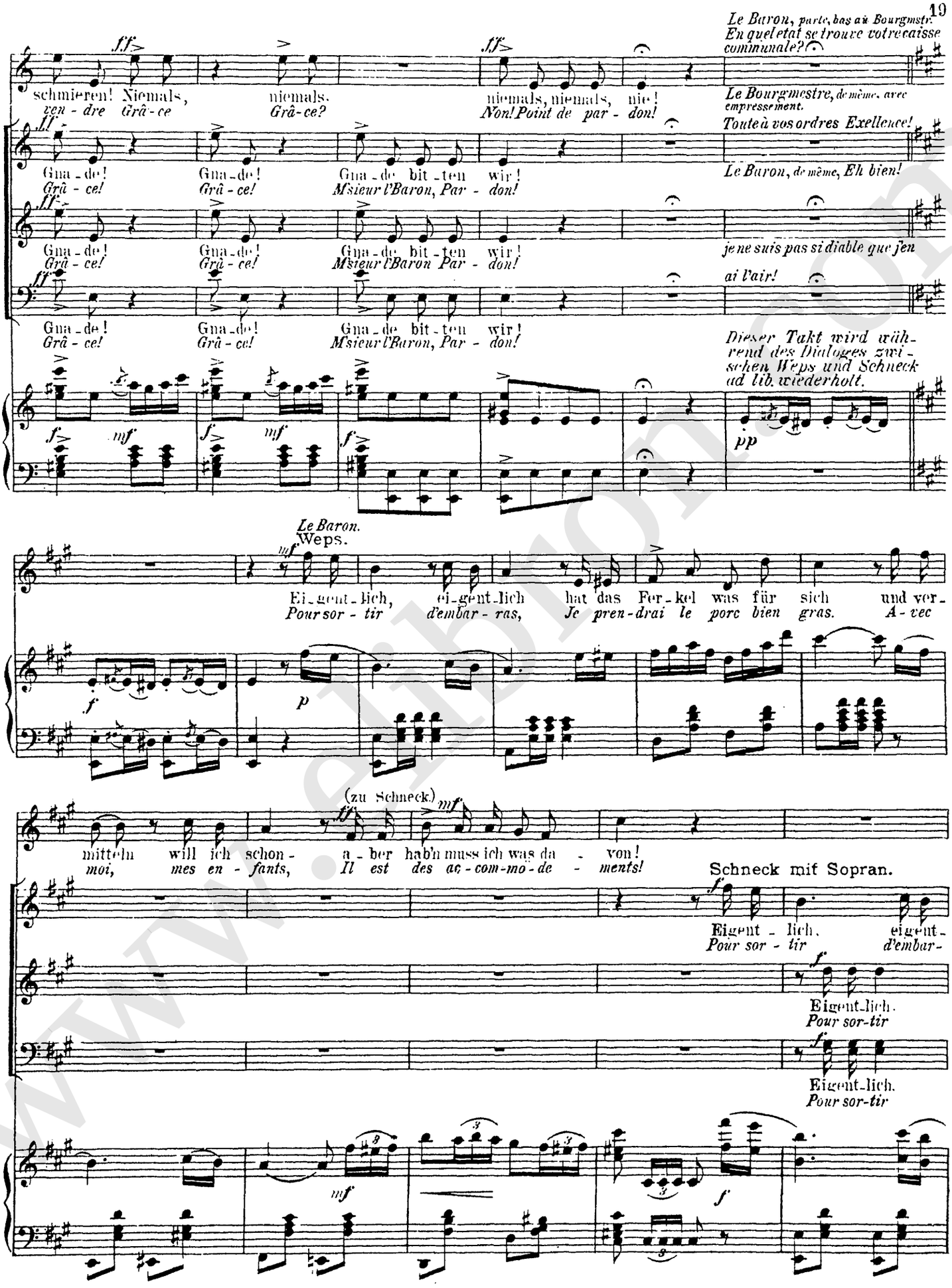
Der Jä - ger - mei - ster ist's!
C'est lui! C'est lui! C'est lui!
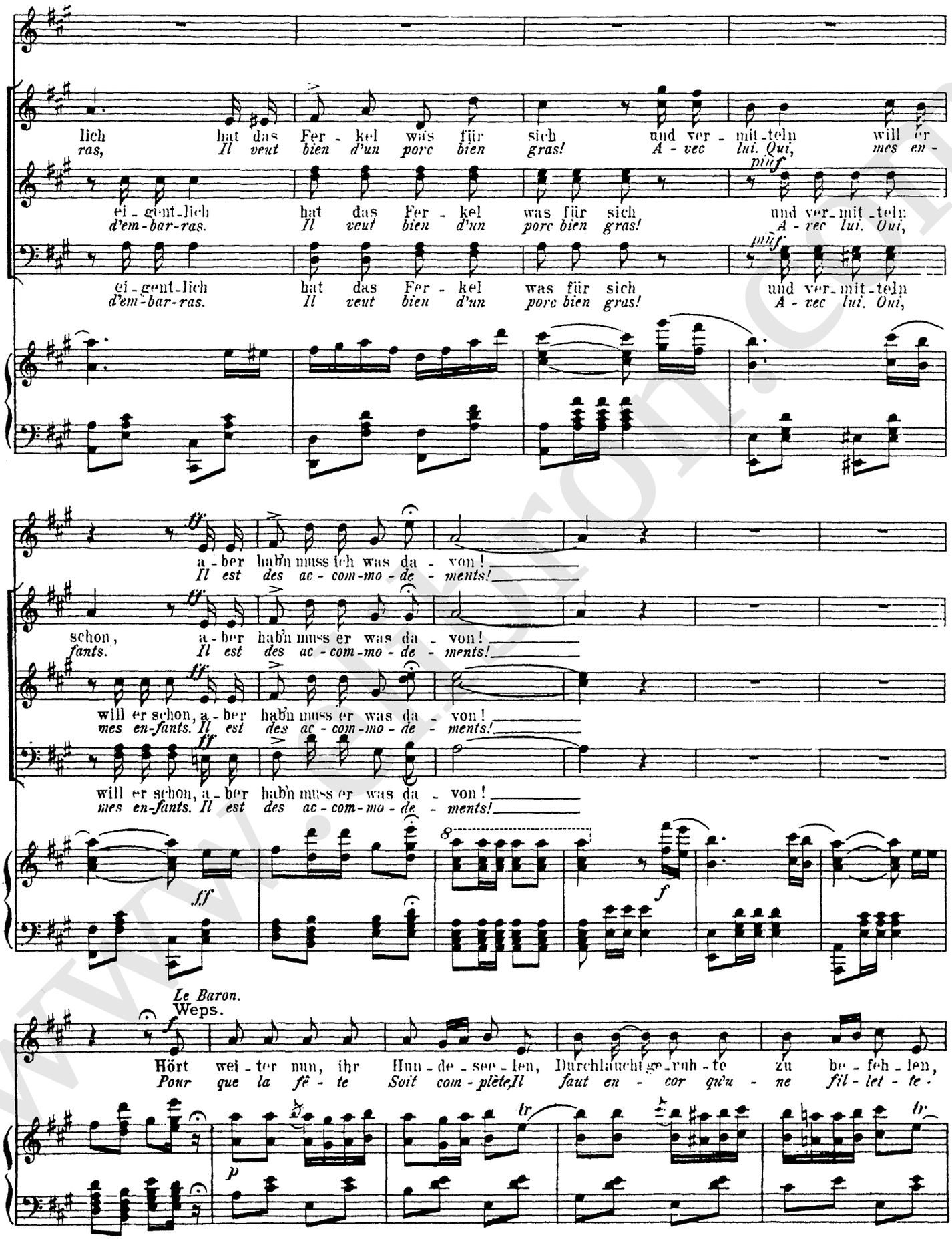
Der Jä - ger - mei - ster ist's!
C'est lui! C'est lui! C'est lui!


Allegretto un poco mosso.
Le Baron
Weps.
Ihr habt ge-stohlen nie-der-trachtig, früher war der
Sur cet-te ter-re gi-boy-eu-se Vo-tre ra-ce
Allegretto un poco mosso.
Sau-stand prächtig, und jetzt kaum ein So-lo-schwein, da schlag doch gleich der Teu-fel drein! Durch-
dan-ge-reu-se A com-mis as-sez de dégât. Je viens y met-tre le ho-là! Le
laucht muss ei-ne Wild-sau schiessen, sonst werd' furcht-bar ich ver-ris-sen; pfutsch wär' mei-ne
Prince ar-rive a-vec sa sui-te Point d'ex-cuse et point de fui-te. Il leur faut un
Le Bourgmestre tremblant et anxieux.
Schneck (unterthänig und ängstlich)
Jä-ger-ehr', drum schafft sogleich ein Wildschwein her! Ach, es giebt in der Ge-mei-ne
sau-gli-er, Si non malheur au bourg en-tier. Le gi-bier, c'est très bi-zar-re,
Mouvement du Baron
nur mehr zah-me Schweine- die-se bie-ten wir Euch an de-mü-tig im Ver-
Cette an-née, est ra-re. Un co-chon bien gras, Ne peut il fai-re Votre af-


Le Baron, indigné.
Weps. (schreiend)
Le Bourgmestre, insistant
Schneck.
ei - ne!
fai - re?
Ein Wildschwein? muss grad ein wil-des sein?
Quelle au-da - ce. Sei gnèur, un co chon gras!
Weh!
Oh!
(se désolant)
O nehmt sie!
Pur grâ-ce!
weh, o weh, o weh!
Il wen vou-dra pas!
Le Bourgmestre, se lamentant.
Andante.
Schneck (weinerlich.)
Je-kus, je-kus, das ist schwer, wo nimmt man gleich Wildschwein her?
Où trou-ver, en fait d'gi-bier, Mar-cas-sin ou san-gli-er?
Al-le sind ver-schossen schon,
Quel mal-heur et quel guignon!
Andante.
Ex-cel-lenz! Par-don, Par-don!
M'sieur l'Baron, Par-don! Par-don!
Je-kus, je-kus, das ist schwer, wo nimmt man gleich Wildschwein her?
Où trou-ver en fait d'gi-bier, Mar-cas-sin ou san-gli-er?
Je-kus, je-kus, das ist schwer, wo nimmt man gleich Wildschwein her?
Où trou-ver en fait d'gi-bier, Mar-cas-sin ou san-gli-er?
Je-kus, je-kus, das ist schwer, wo nimmt man gleich Wildschwein her?
Où trou-ver en fait d'gi-bier, Mar-cas-sin ou san-gli-er?


Quel malheur et quel guignon! M'sieur l'Ba - ron, Par - don!
Le Baron, avec indignation.
Weps (indignirt)
molto rit.
Tempo I.
Al - le sind ver - schossen schon, Ex - cel - lenz! Par - don!
Par - don? Par - don!
Ich
f molto rit.
soll euch Die - be par - do - ni - ren, nein, ich wer - de rap - por - ti - ren, man wird euch schon cu - jo - ni - ren,
des vo - leurs je fe - rais grâ - ce? J'y pourrais lais - ser ma pla - ce! Et je veux, sans plus at - ten - dre
(schüchtern) Arembland
ja, Oui! ja! Oui! nein, nein! Non! Non! ja, Oui
Schneck mit Tenor.
glau - bet nicht, ich lass' mich rüh - ren!
Sans pi - tie vous fai - re pen - dre
(suppliant) (bittend)
Ex - cel - lenz! M'sieur l'Ba - ron,
So - yez bon!
Glaubt ihr gar, ich lass mich
Non, je ne suis pas à


Le Baron, parle, bas au Bourgmstr.
En quel etat se trouve votre caisse communale?
schmieren! Niemals, niemals. niemals, niemals, nie!
ven - dre Grâ - ce Grâ - ce? Non! Point de par - don!
Le Bourgmestre, de même, avec empressement.
Toute à vos ordres Excellence!
Gna - de! Gna - de! Gna - de bit - ten wir!
Grâ - ce! Grâ - ce! Msieur l'Baron, Par - don!
Le Baron, de même, Eh bien!
Gna - de! Gna - de! Gna - de bit - ten wir!
Grâ - ce! Grâ - ce! Msieur l'Baron Par - don!
je ne suis pas si diable que j'en ai l'air!
Gna - de! Gna - de! Gna - de bit - ten wir!
Grâ - ce! Grâ - ce! Msieur l'Baron, Par - don!
Dieser Takt wird während des Dialoges zwischen Weps und Schneck ad lib. wiederholt.
Le Baron.
Weps.
Ei - gent - lich, ei - gent - lich hat das Fer - kel was für sich und ver -
Pour sor - tir d'embar - ras, Je pren - drai le porc bien gras. A - vec
(zu Schneck.)
mitteln will ich schon - a - ber hab'n muss ich was da - von!
moi, mes en - fants, Il est des ac - com - mo - de - ments!
Schneck mit Sopran.
Eigent - lich, eigent -
Pour sor - tir d'embar -
Eigent - lich.
Pour sor-tir
Eigent - lich.
Pour sor-tir


lich hat das Fer - kel was für sich und ver - mit - teln will er
ras, Il veut bien d'un porc bien gras! A - vec lui. Qui, mes en -
ei - gent - lich hat das Fer - kel was für sich und ver - mit - teln
d'em - bar - ras. Il veut bien d'un porc bien gras! A - vec lui. Oui,
ei - gent - lich hat das Fer - kel was für sich und ver - mit - teln
d'em - bar - ras. Il veut bien d'un porc bien gras! A - vec lui. Oui,
a - ber hab'n muss ich was da - von!
Il est des ac - com - mo - de - ments!
schon, a - ber hab'n muss er was da - von!
fants. Il est des ac - com - mo - de - ments!
will er schon, a - ber hab'n muss er was da - von!
mes en - fants. Il est des ac - com - mo - de - ments!
will er schon, a - ber hab'n muss er was da - von!
mes en - fants. Il est des ac - com - mo - de - ments!
Le Baron.
Weps.
Hört wei - ter nun, ihr Hun - de - see - len, Durchlauchtge - ruh - te zu be - feh - len,
Pour que la fê - te Soit com - plète, Il faut en - cor qu'u - ne fil - let - te.

Schneck *parlé:*
quoi donc?

dass ihm ein hübsch Ge-mein-de-kind ei-nen Strauss ü-berreich' zum An-ge-bind! Ich werd' zur An-di-
Simple et modeste, au fin cor-set, Pre-sente au Prince un beau bou-quet. De nos pa-ys tel

enz sie brin-gen; kann sie des Für-sten Huld er-ringen, wird er 'ne Mit-gift ihr ver-leih'n, a-ber
est l'u-sa-ge. Si la rosi-ère est belle et sa-ge, Mon-sei-gneur la do-te-ra. De-

Le Bourgmestre, se désolant.
Schneck.

sau-ber muss die Jungfrau sein! Jungfern gibts in der Ge-mei-ne lei-der nur ganz klei-ne,
si-gnez la! De-si-gnez la! Plus une jeu-ne fil-le! Tou-tes mè-res de fa-mil-le!

Le Baron, se récriant. *Le Bourg.*
Weps (schreiend) Schneck.

darfs denn kei-ne Wit-we sein, da hät-ten wir sehr fei-ne!
Mais nous a-vons u-ne veuve Au-si bon-ne que neu-ve?
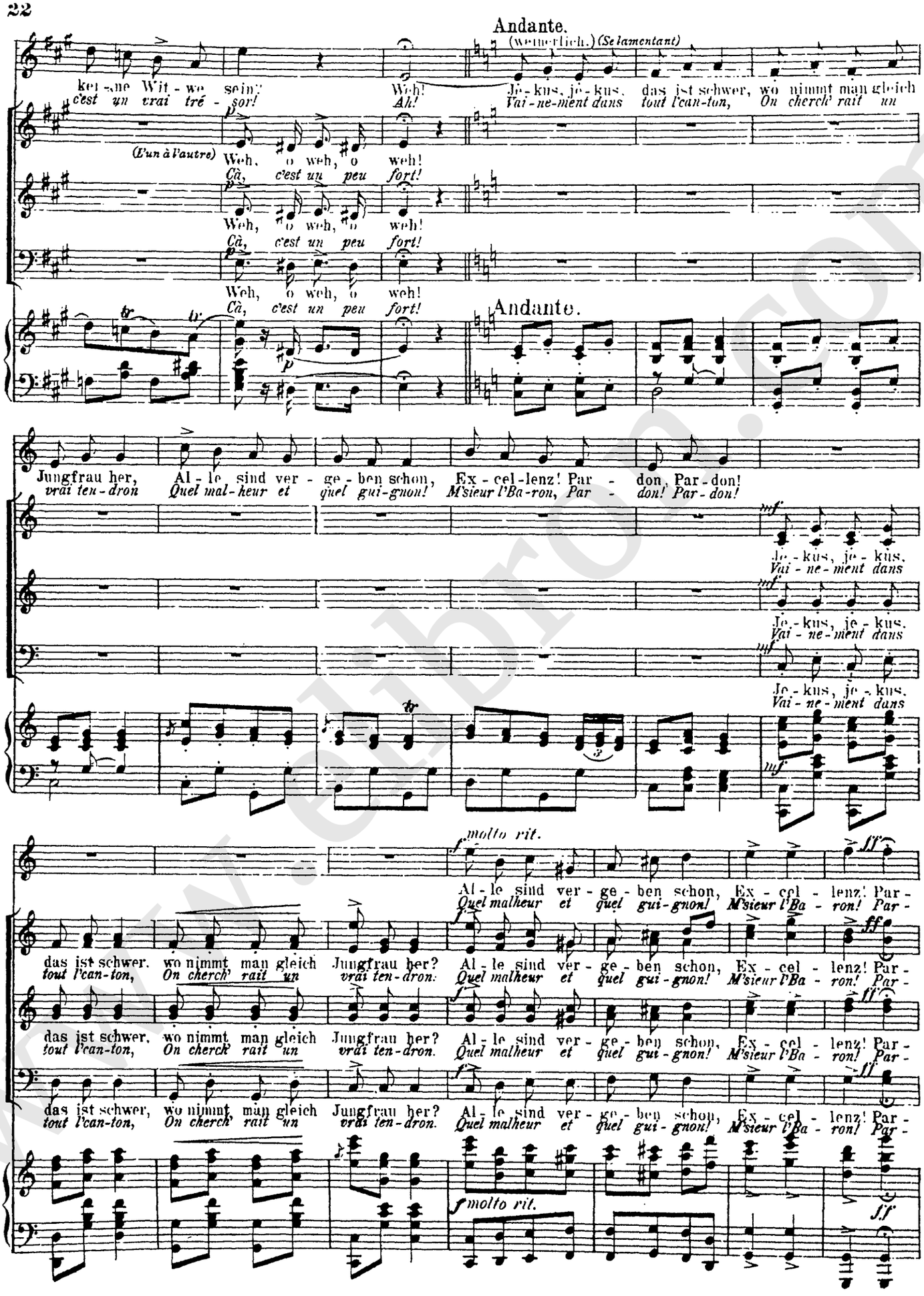
Ei-ne Jungfrau! Darfs
U-ne veu-ve. Et

Sehr fei-ne!
Une veuve!

Sehr fei-ne!
Une veuve!

Sehr fei-ne!
Une veuve!

www.elibron.com


Andante.
(wehmerlich.) (Se lamentant)
kei-ne Wit-we sein!
c'est un vrai tré-sor!
Weh!
Ah!
Je-kus, je-kus, das ist schwer, wo nimmt man gleich
Vai-ne-ment dans tout l'can-ton, On cherch' rait un
(L'un à l'autre)
Weh, o weh, o weh!
Cà, c'est un peu fort!
Andante.
Jungfrau her,
vrai ten-dron
Al-le sind ver-ge-ben schon,
Quel mal-heur et quel gui-gnon!
Ex-cel-lenz! Par-don, Par-don!
M'sieur l'Ba-ron, Par-don! Par-don!
Je-kus, je-kus,
Vai-ne-ment dans
molto rit.
das ist schwer, wo nimmt man gleich Jungfrau her?
tout l'can-ton, On cherch' rait un vrai ten-dron.
Al-le sind ver-ge-ben schon, Ex-cel-lenz! Par-
Quel malheur et quel gui-gnon! M'sieur l'Ba-ron! Par-

Tempo I.

Weps. *Le Baron, avec indignation.*

(indignirt.)

don! — Par-don? — Ich soll euch Schufte par-do-ni-ren, nein, ich wer-de rap-porti-ren,

don! — *Par-don?* — *A des co-quins je fe-rais grâce! I'y pourrais lais-ser ma pla-ce!*

(schüchtern)

don! — (*tremblant*) Ja, ja! nein!

don! — *Oui! Oui! Non!*

Schneck mit Tenor.

(schüchtern)

don! — Ja, ja! nein,

don! — (schüchtern) *Oui! Oui! Non!*

don! — Ja, ja! nein,

don! — *Oui! Oui! Non!*

man wird euch schon eu-jo-ni-ren, glau-bet ihr, ich lass mich rühren?

Et je veux, sans plus at-ten-dre, Vils ma-nants, vous fai-re pen-dre!

bittend.

nein! ja, ja, nein, nein! Ex-cel-lenz! Ex-cel-lenz!

Non! Non! Non! Non! Non! M'sieur l'Ba-ron, So-yez bon!

nein! ja, ja, nein, nein! Ex-cel-lenz! Ex-cel-lenz!

Non! Non! Non! Non! Non! M'sieur l'Ba-ron, So-yez bon!

nein! ja, ja, nein, nein! Ex-cel-lenz! Ex-cel-lenz!

Non! Non! Non! Non! Non! M'sieur l'Ba-ron, So-yez bon!

Glaubt ihr gar, ich lass mich schmieren? nie-mals, nie-mals, niemals, niemals, nie!

Non! je ne suis pas a ven-dre! Grâ-ce? Grâ-ce! Non, point de par-don!

Gna-de! Gna-de! Gna-de bit-ten wir!

Grâ-ce! Grâ-ce! M'sieur l'Baron, Par-don!

Gna-de! Gna-de! Gna-de bit-ten wir!

Grâ-ce! Grâ-ce! M'sieur l'Baron, Par-don!

Gna-de! Gna-de! Gna-de bit-ten wir!

Grâ-ce! Grâ-ce! M'sieur l'Baron, Par-don!

www.ed-bron.com

24 *Le Baron, parlé: bas au Bourgmestre, Dans quel état se trouve votre caisse communale?*
Le Bourgmestre, bas.— Toute a vos ordres, Excellence!
Le Baron, haut.— Vous n'êtes tous que des gredins, mais j'ai pitié de vos familles.

Le Baron.
Weps.

ad libitum Wieder-
holung wie oben.

Ei-gent - lich. ei-gent - lich hat die
Pour sor - tir d'em - bar - ras J'prends la

(zu Schneck.)

Wit-we was für sich und ver - mitteln will ich schon a - ber hab'n muss ich was da -
veuv' dans tous les cas. A - vec moi, mes en - fants, Il est des ac - com - mo - de -

von.
ments!
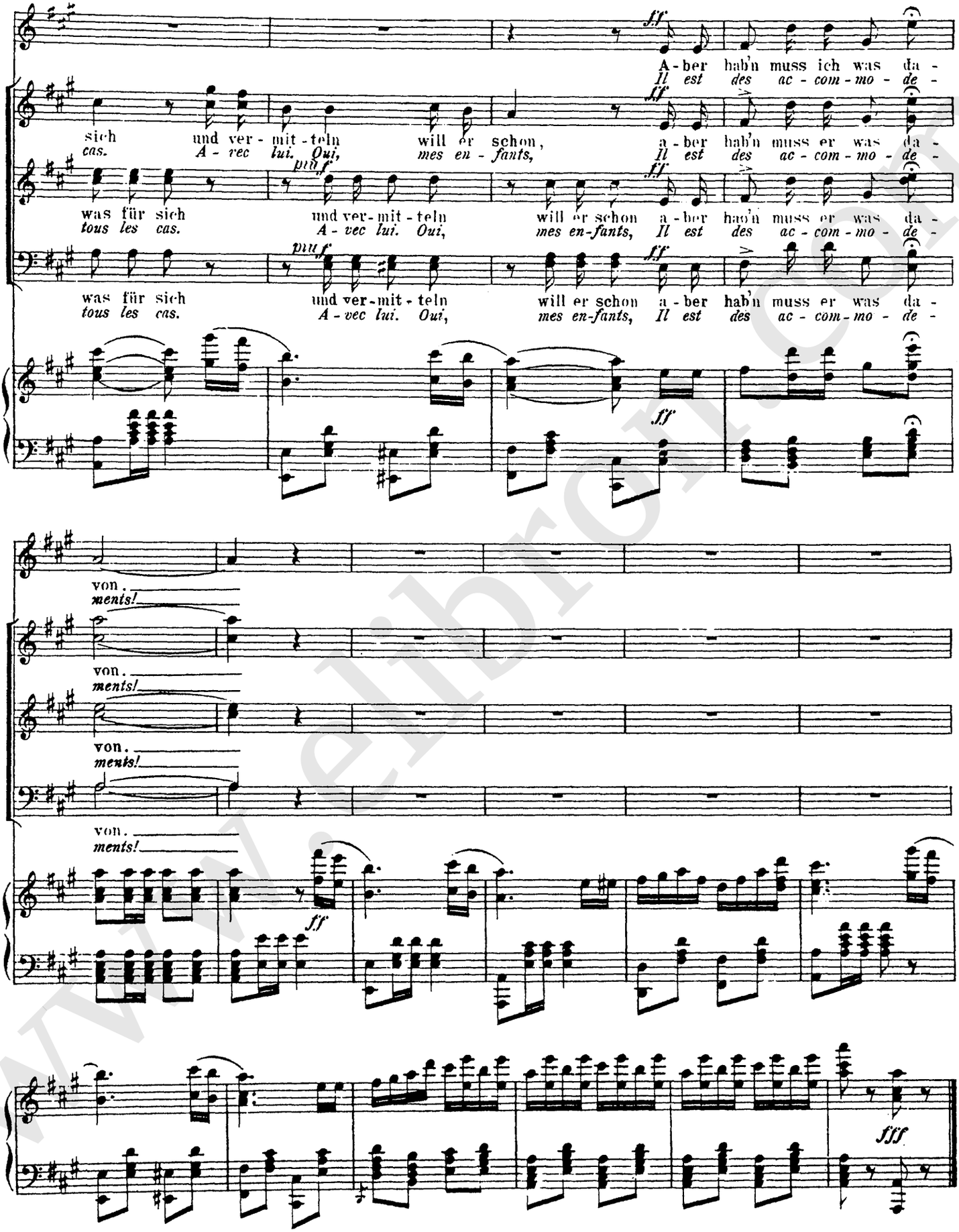
Schneck mit Sopran.

Ei-gent - lich, ei-gent - lich hat die Wit - we was für
Pour sor - tir d'em-bar - ras, Il la prend dans tous les

Ei-gent - lich, ei-gent-lich hat die Wit - we
Pour sor - tir d'em-bar - ras, Il la prend dans

Ei-gent-lich, ei-gent-lich hat die Wit - we
Pour sor - tir d'em-bar - ras, Il la prend dans
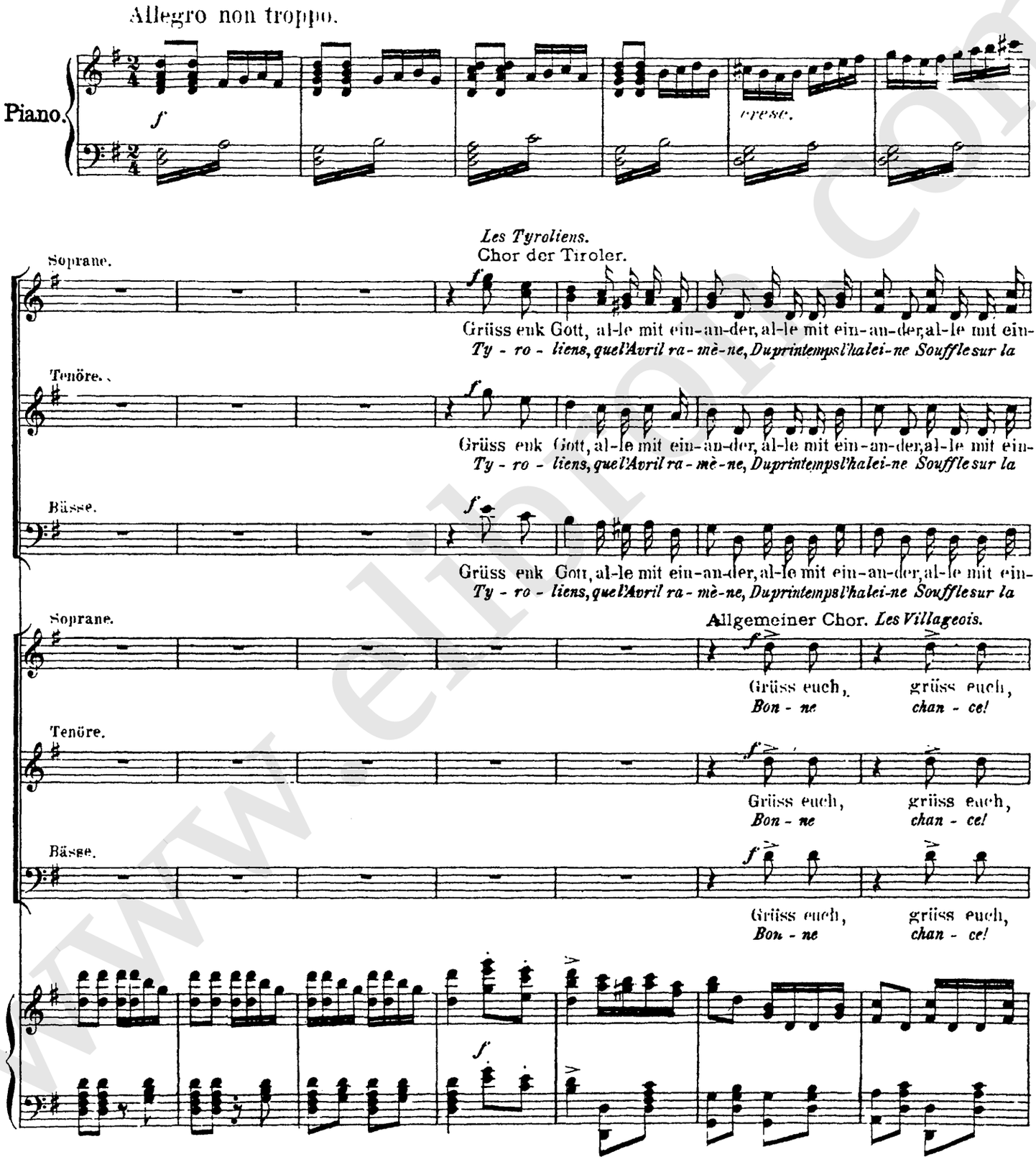
www.elibron.com
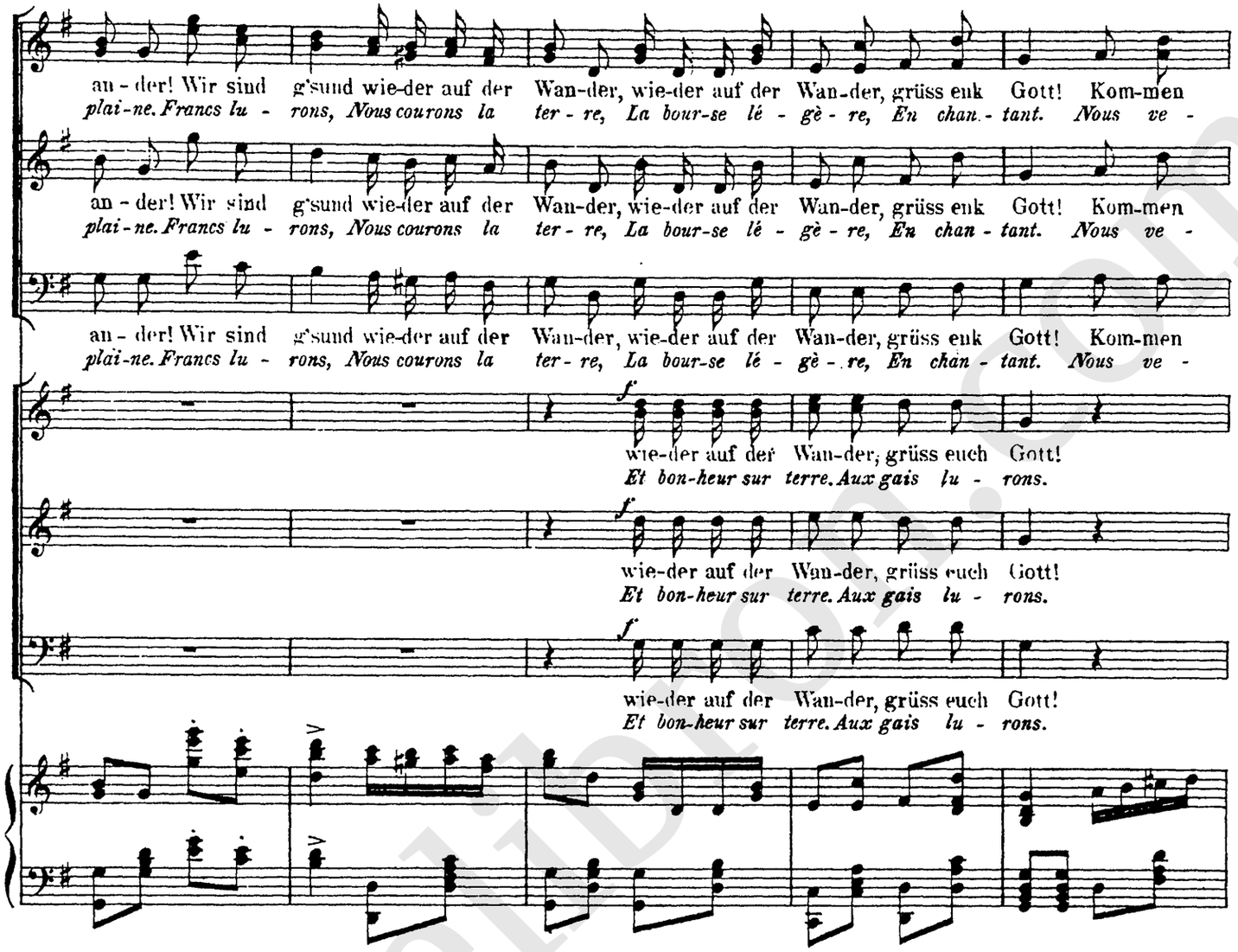


www.elibron.com
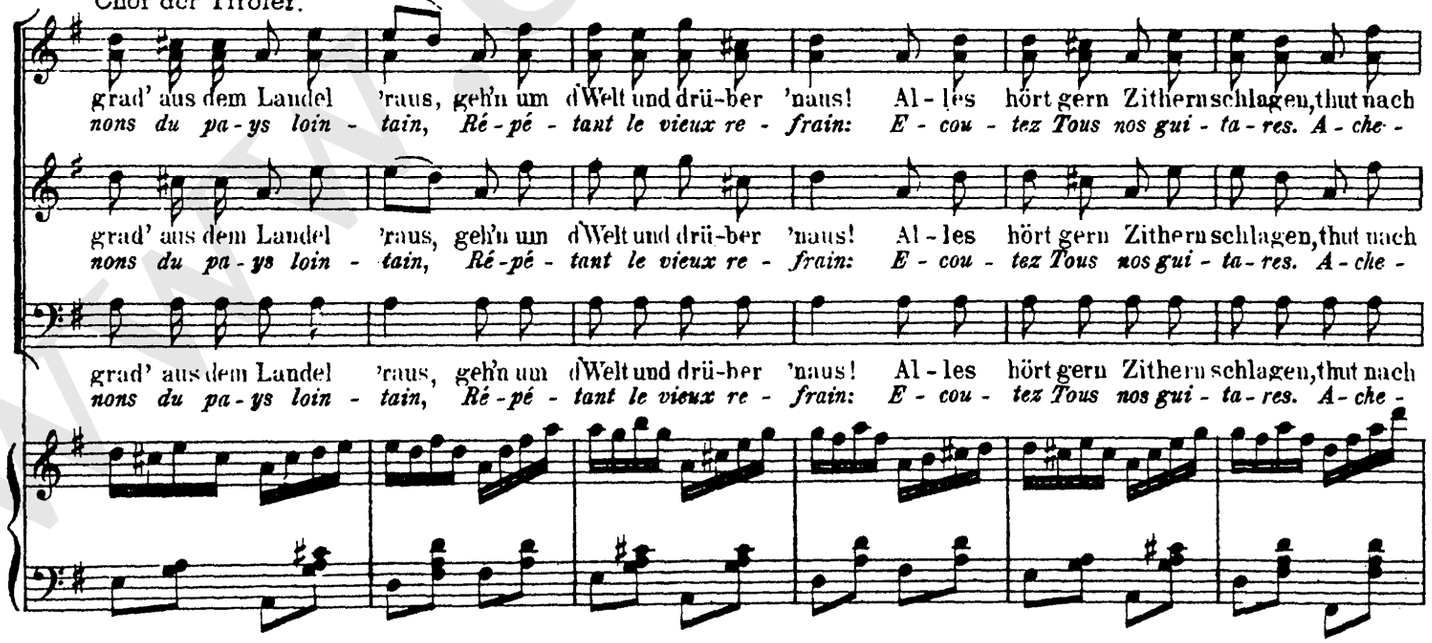
Nº 2. Entrée Adam's.
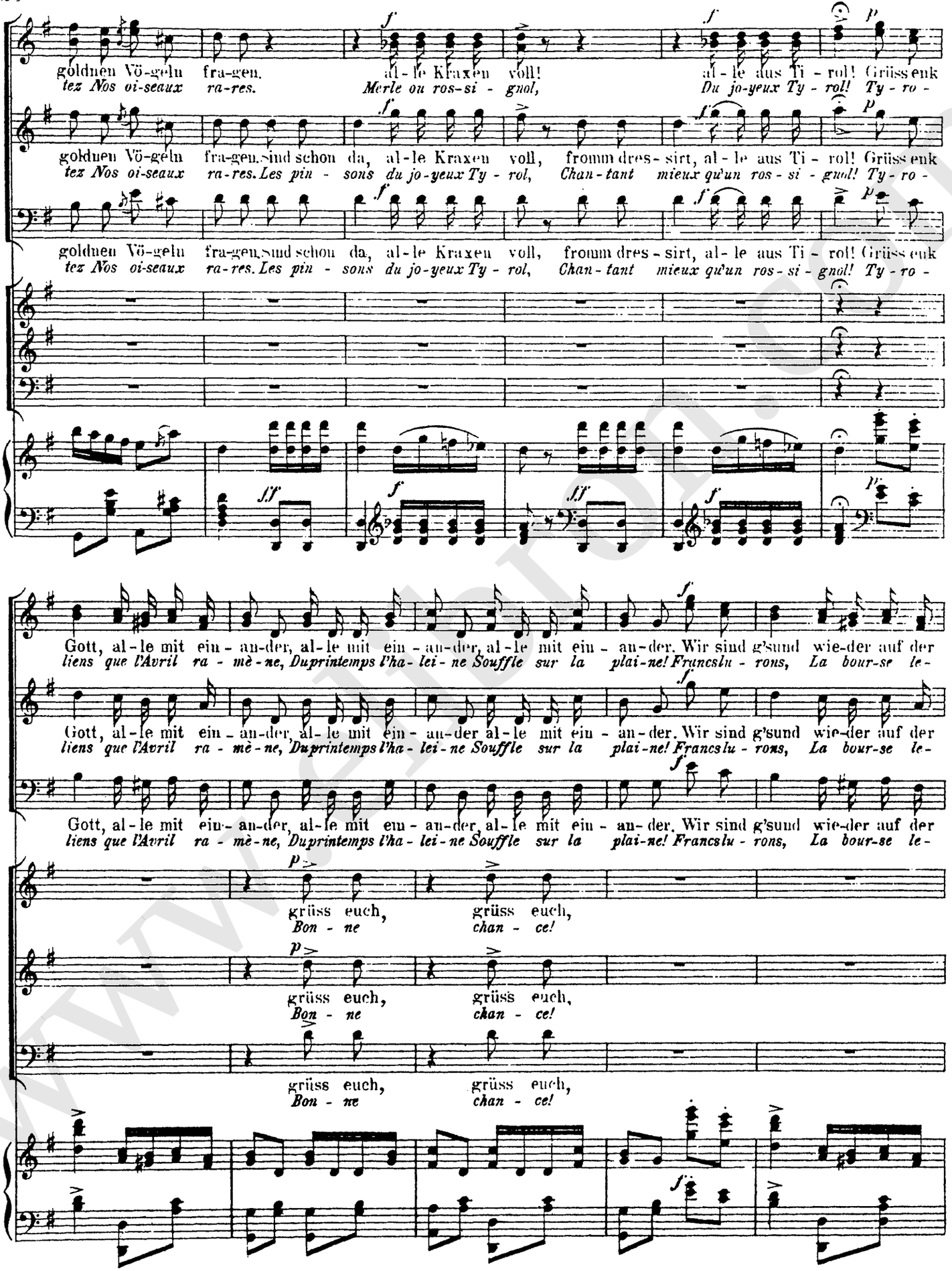
Entrée d'Adam.
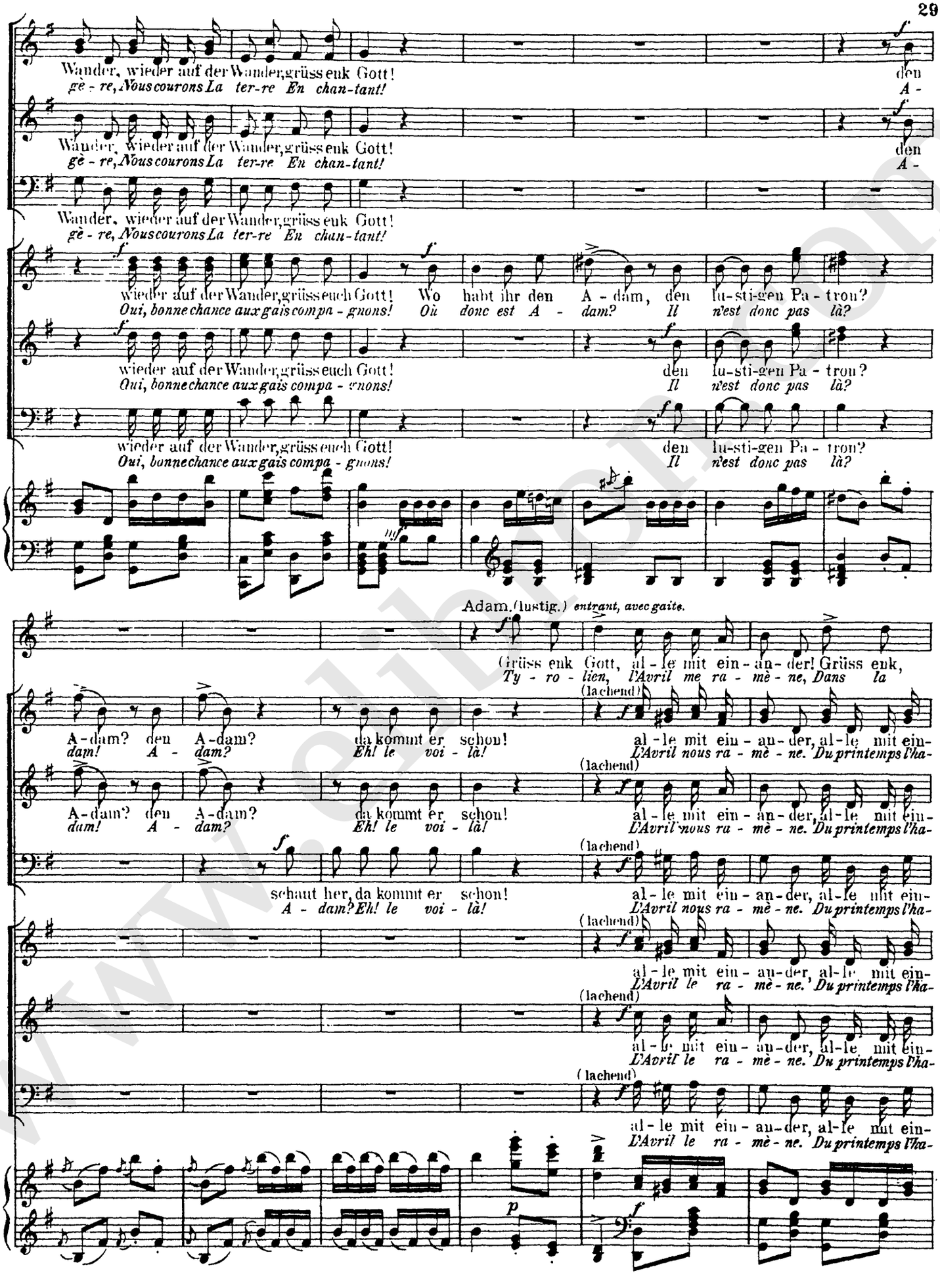




Les Tyroliens.
Chor der Tiroler.




goldnen Vö-geln fra-gen. al-le Kraxen voll! al-le aus Ti-rol! Grüss enk
tez Nos oi-seaux ra-res. Merle ou ros-si-gnol, Du jo-yeux Ty-rol! Ty-ro-
goldnen Vö-geln fra-gen, sind schon da, al-le Kraxen voll, fromm dres-sirt, al-le aus Ti-rol! Grüss enk
tez Nos oi-seaux ra-res. Les pin-sons du jo-yeux Ty-rol, Chan-tant mieux qu'un ros-si-gnol! Ty-ro-
goldnen Vö-geln fra-gen, sind schon da, al-le Kraxen voll, fromm dres-sirt, al-le aus Ti-rol! Grüss enk
tez Nos oi-seaux ra-res. Les pin-sons du jo-yeux Ty-rol, Chan-tant mieux qu'un ros-si-gnol! Ty-ro-
Gott, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-an-der. Wir sind g'sund wie-der auf der
liens que l'Avril ra-mè-ne, Du printemps l'ha-lei-ne Souffle sur la plai-ne! Francs lu-rons, La bour-se le-
Gott, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-an-der al-le mit ein-an-der. Wir sind g'sund wie-der auf der
liens que l'Avril ra-mè-ne, Du printemps l'ha-lei-ne Souffle sur la plai-ne! Francs lu-rons, La bour-se le-
Gott, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-an-der. Wir sind g'sund wie-der auf der
liens que l'Avril ra-mè-ne, Du printemps l'ha-lei-ne Souffle sur la plai-ne! Francs lu-rons, La bour-se le-
grüss euch, grüss euch,
Bon-ne chan-ce!
grüss euch, grüss euch,
Bon-ne chan-ce!
grüss euch, grüss euch,
Bon-ne chan-ce!


Wander, wieder auf der Wander, grüss enk Gott!
ge - re, Nous courons La ter-re En chan-tant!
den
A -
wieder auf der Wander, grüss euch Gott! Wo habt ihr den A - dam, den lu-sti-gen Pa - tron?
Oui, bonne chance aux gais compa - gnons! Où donc est A - dam? Il n'est donc pas là?
Adam. (lustig.) entrant, avec gaite.
Grüss enk Gott, al - le mit ein - an - der! Grüss enk,
Ty - ro - lien, l'Avril me ra - mè - ne, Dans la
A-dam? den A-dam? da kommt er schon!
dam! A - dam? Eh! le voi - là!
(lachend)
al - le mit ein - an - der, al - le mit ein-
L'Avril nous ra - mè - ne. Du printemps l'ha-
schaut her, da kommt er schon!
A - dam? Eh! le voi - là!
al - le mit ein - an - der, al - le mit ein-
L'Avril le ra - mè - ne. Du printemps l'ha-

(Deposant ses cages.)
(seinen Vogel-

grüss euk. Ih bin g'sund, wie-der auf der Wan-der, grüss euk, grüss euk, grüss euk
plai - ne! Bien por - tant, Je parcours la ter - re, De mon sort toujours con -

*) Chor der Tiroler mit dem allg. Chor. *) *Tyroliens et Villageois.*

an - der, al - le mit ein - an - der! wie-der auf der Wan-der, wie-der auf der Wan-der, grüss euch
lei - ne Souffle sur la plai-ne! Il parcourt la ter - re, La bourse lé - gè - re En chan-

an - der, al - le mit ein - an - der! wie-der auf der Wan-der, wie-der auf der Wan-der, grüss euch
lei - ne Souffle sur la plai-ne! Il parcourt la ter - re, La bourse lé - gè - re En chan-

an - der, al - le mit ein - an - der! wie-der auf der Wan-der, wie-der auf der Wan-der, grüss euch
lei - ne Souffle sur la plai-ne! Il parcourt la ter - re, La bourse lé - gè - re En chan-

korb absetzend.)

Gott! Schauts enk mei - ne Vö-gel an, lasst mich was ver-die-nen dran! grü-ne, gel - be, grosse,
tent! Ad - mi - rez me beaux oi - seaux, Ga - ran - tis suns nuls de - fauts. Pro - fi - tez de cet-te

Gott!
tant!

Gott!
tant!

Gott!
tant!

(stolz)

kleine, a - ber lau-ter su - per - fei - ne! die sind mehr studirt, als Ihr, die Dressur habt's ja von mir! Ih gelis
chance. Je les vends de con-fi - an-ce. Bonnes gens, appro-chez vous. Il y'en a pour tous les goûts. A - che -

*) Von hier ist der Chor der Tiroler gleichlautend mit dem allgemeinen Chor.
*) *A partir de ce moment, le choeur ne se divise plus.*

her, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-an-der, al-le mit ein-an-der, wie's da sind, Wei-ber o-der
tez! Sur la marchan-di-se Qu'on se tranquil-li-se. Au-cu-ne mé-pri-se. A-che-tez! Pas de flou-e-
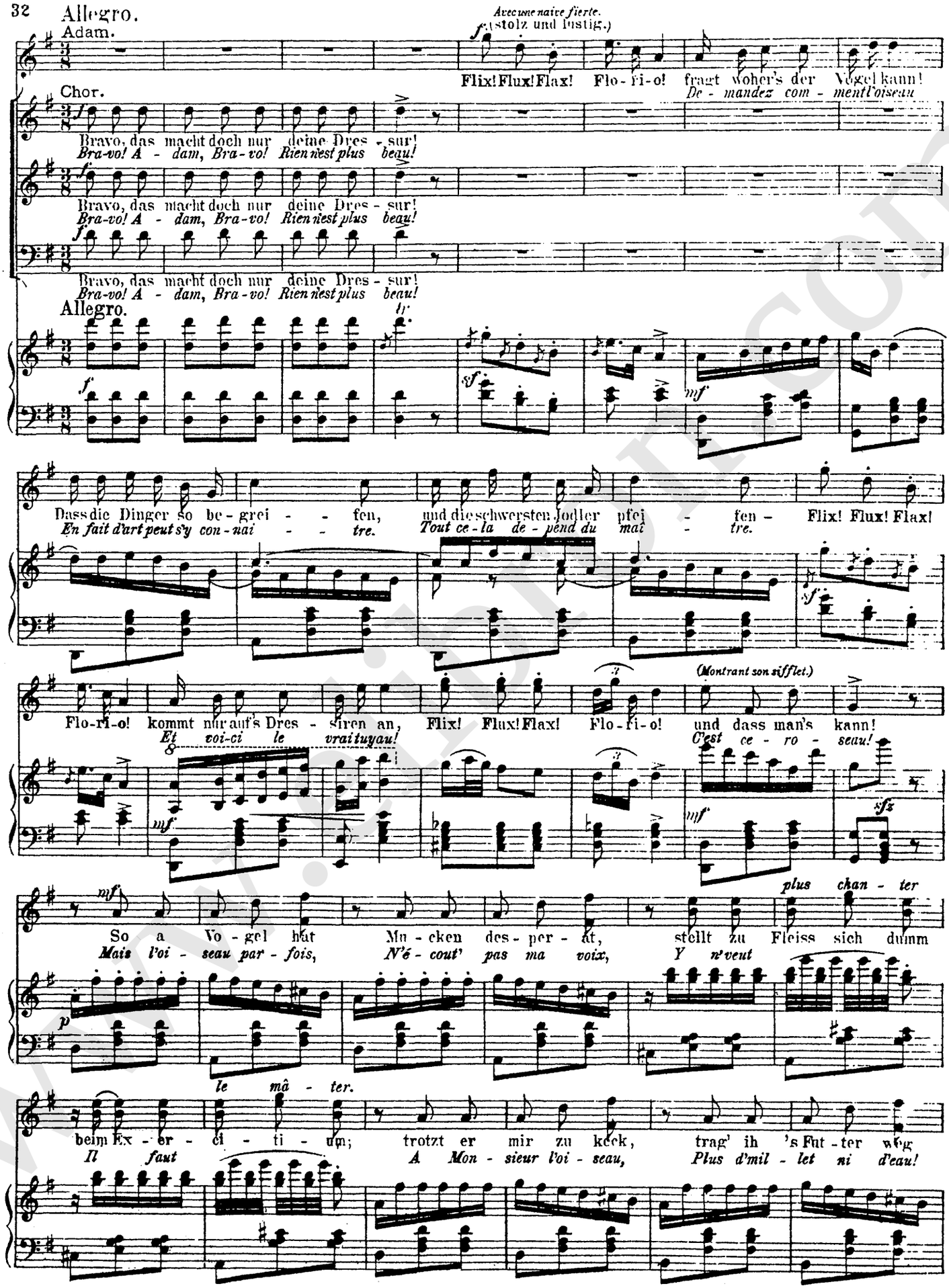
Man-der, Wei-ber o-der Man-der, nur gut zahl'n! Jetzt sind sie wol noch still, doch nur, so lang ich
ri-e, Pas de du-pe-ri-e, Pro-fi-tez! S'ils gardent le si-len-ce N'en pen-sez rien de
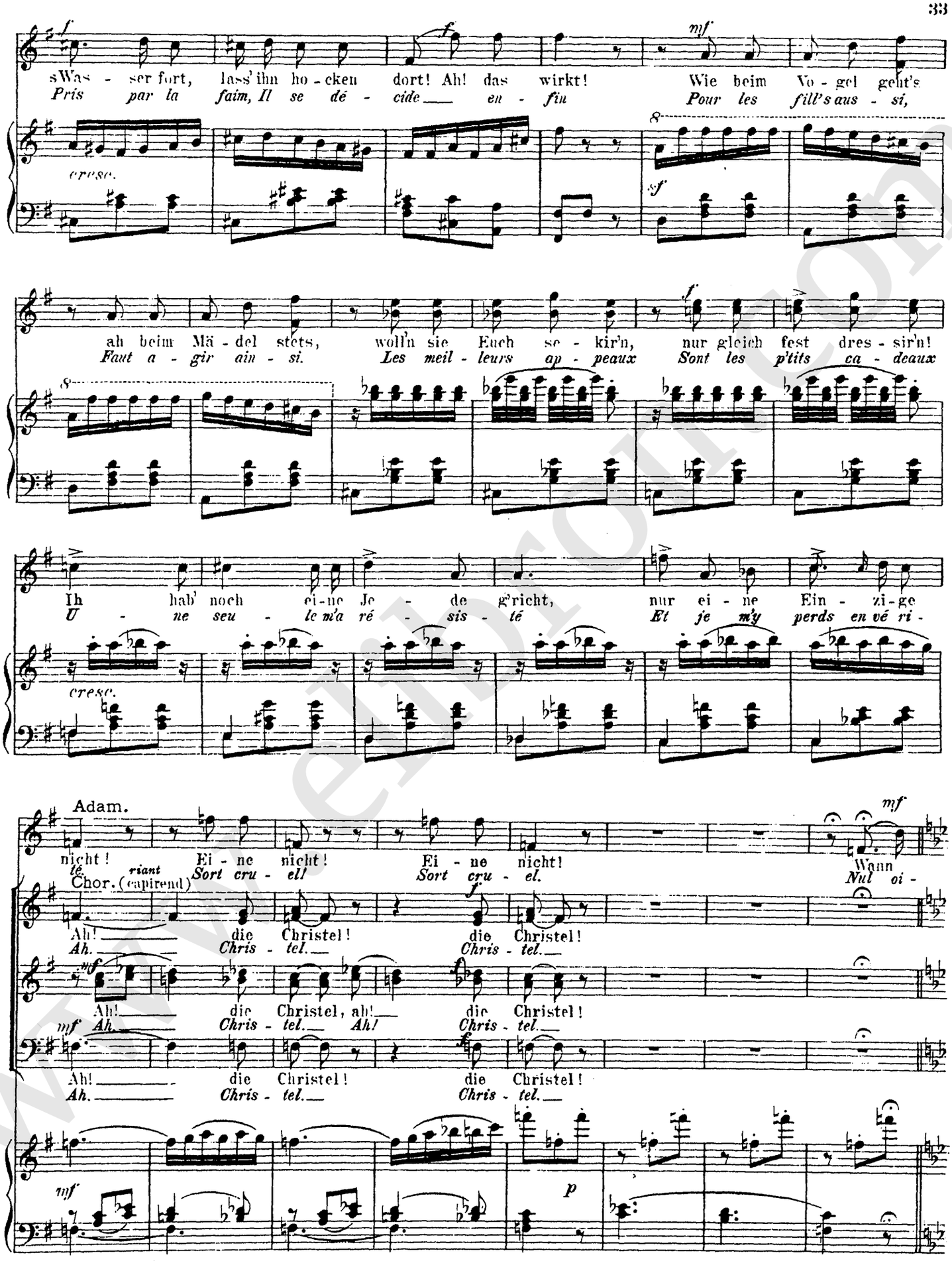
will, denn fang ich zu-lo-cken an, pfeift Je-der was er kann! Passt nur auf!
mal. Si-tôt que je com-men-ce, Ils sui-vent mon si-gnal! E-cou-tez!
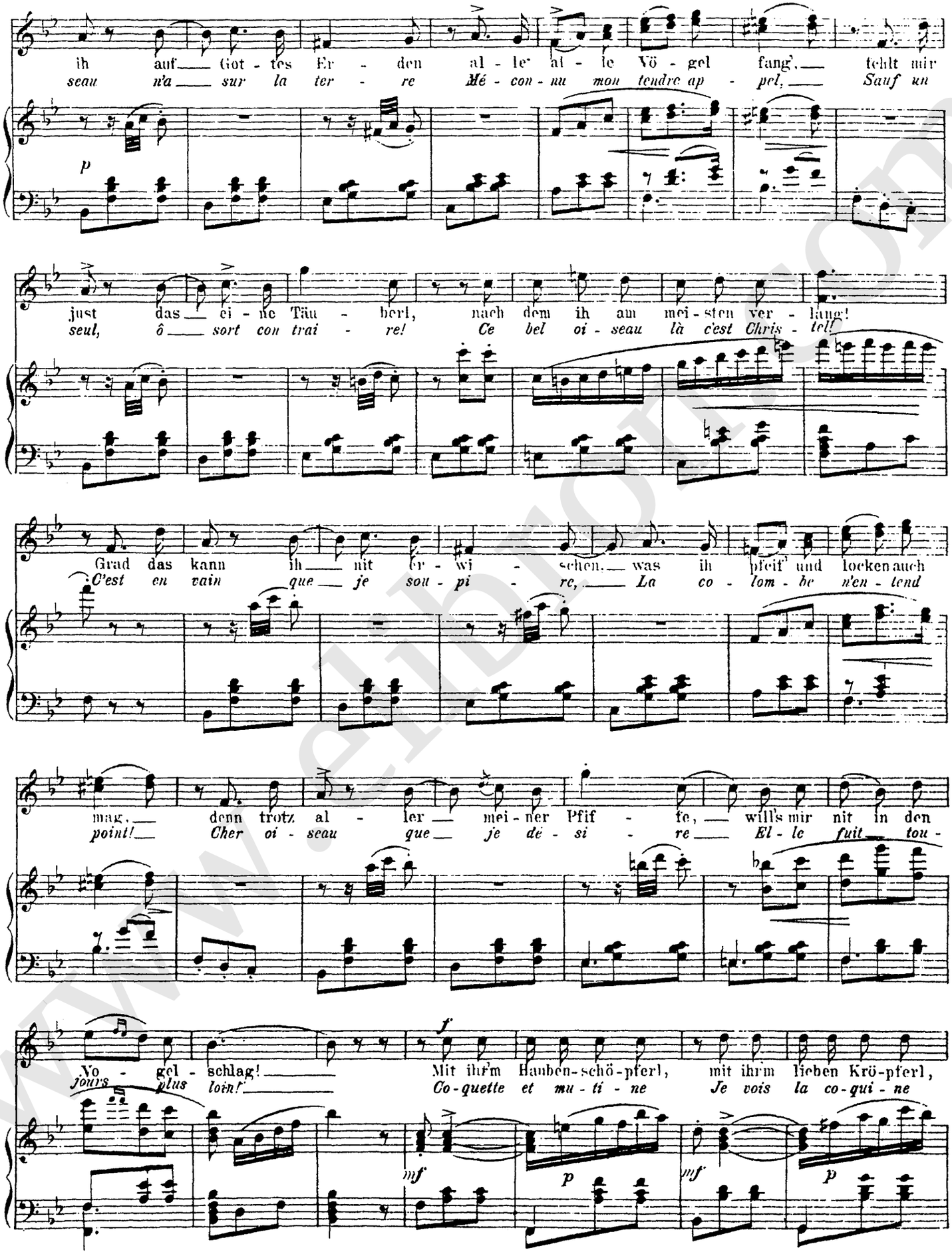
(Il prelude sur son sifflet. Aussitot, les oiseaux s'agitent dans leur cage et chantent.)
(stösst in die Lockpfeife, worauf die Vögel in lebhafte Bewegung gerathen und singen.)
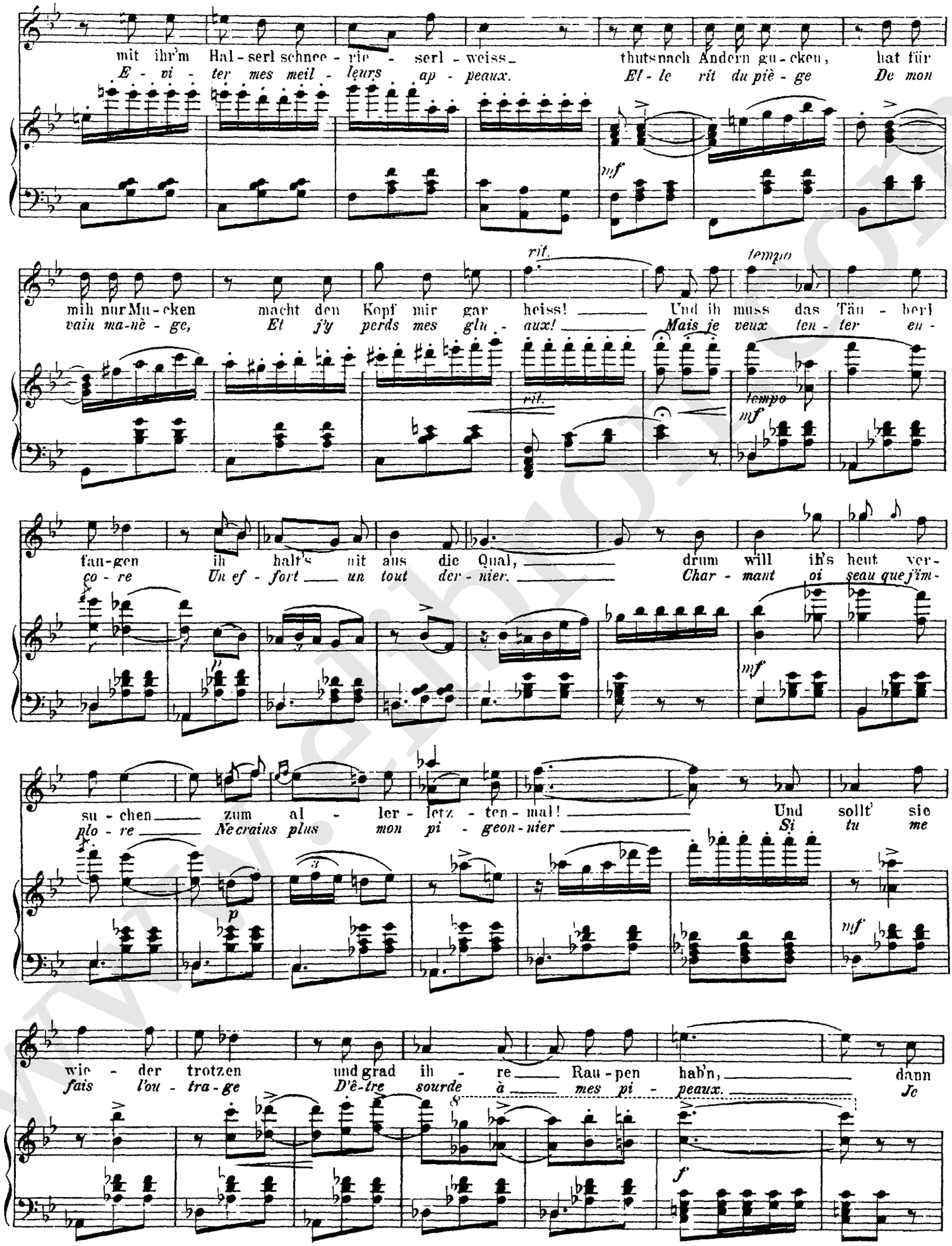
cresc.
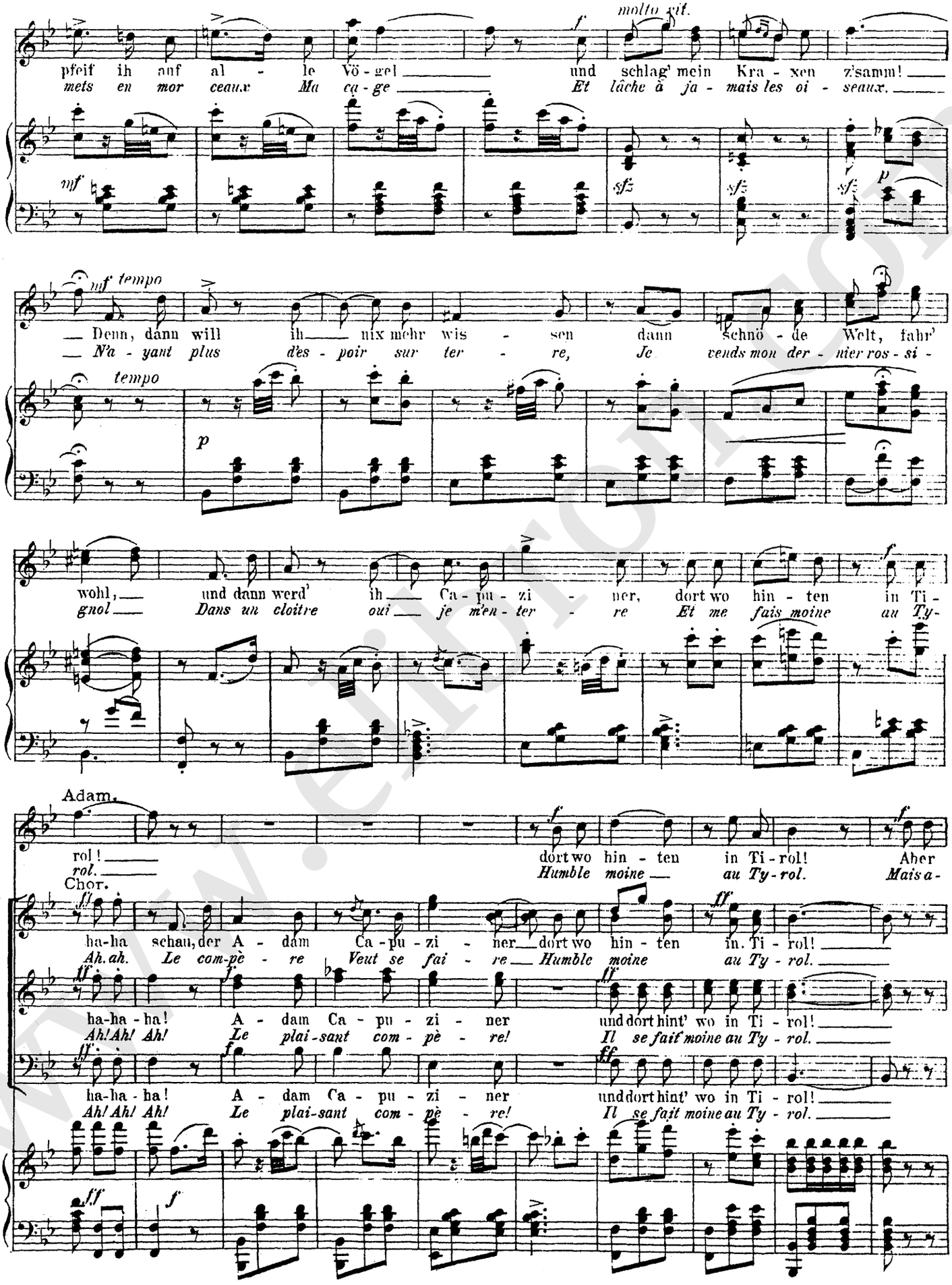
cresc.
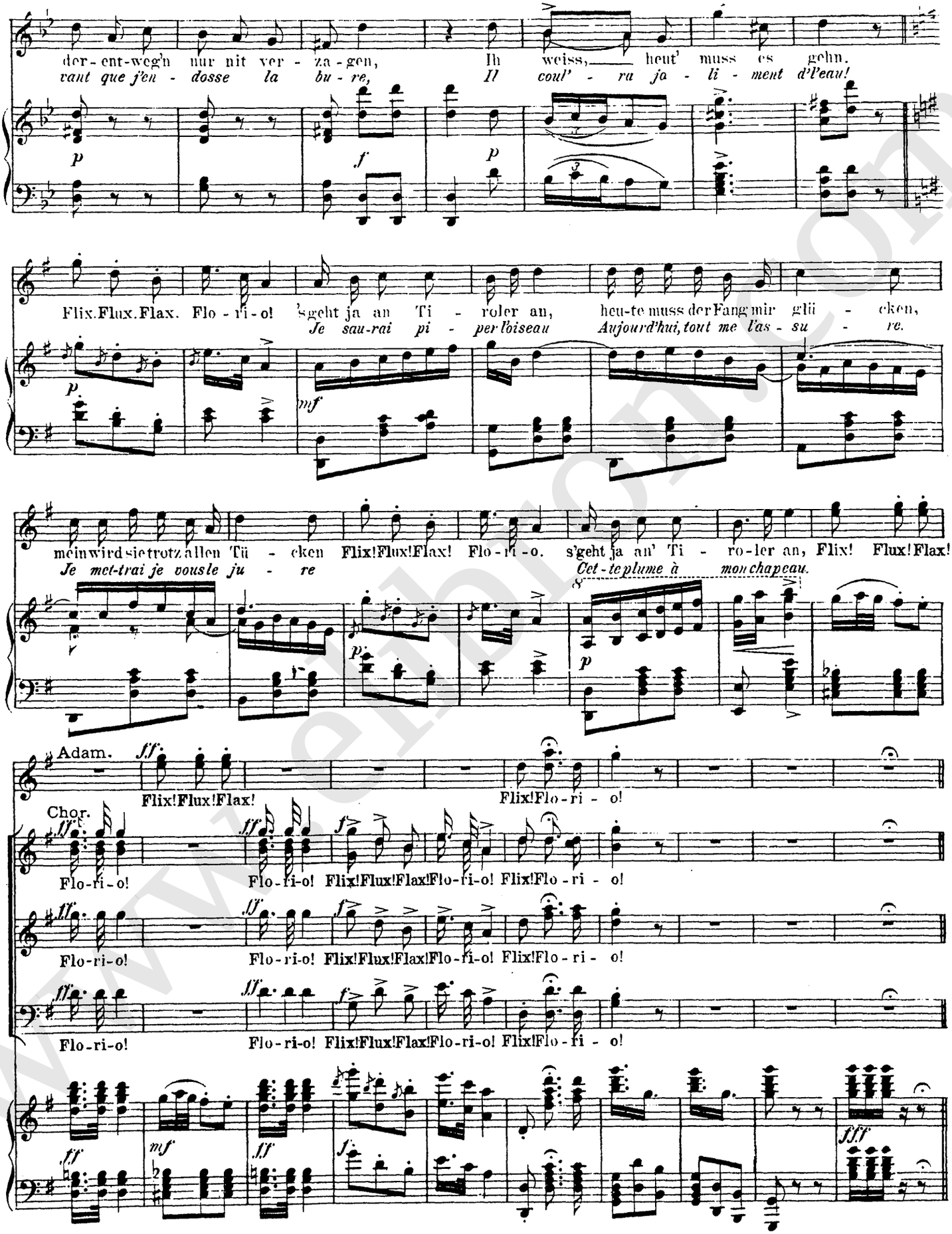

Allegro.
Adam.
Avec une naive fierté.
(stolz und lustig.)
Flix! Flux! Flax! Flo-ri-o! fragt woher's der Vogel kann!
De-mandez com-ment l'oiseau
Chor.
Bravo, das macht doch nur deine Dres-sur!
Bra-vo! A-dam, Bra-vo! Rien n'est plus beau!
Allegro.
Dass die Dinger so be-grei-fen, und die schwersten Jodler pfei-fen – Flix! Flux! Flax!
En fait d'art peut s'y con-nai-tre. Tout ce-la de-pend du mai-tre.
(Montrant son sifflet.)
Flo-ri-o! kommt nur auf's Dres-siren an, Flix! Flux! Flax! Flo-ri-o! und dass man's kann!
Et voi-ci le vrai tuyau! C'est ce-ro-seau!
So a Vo-gel hat Mu-cken des-per-at, stellt zu Fleiss sich dumm
Mais l'oi-seau par-fois, N'é-cout' pas ma voix, Y n'veut
plus chan-ter
le mâ-ter.
beim Ex-er-ci-ti-um; trotzt er mir zu keck, trag' ih 's Fut-ter weg
Il faut A Mon-sieur l'oi-seau, Plus d'mil-let ni d'eau!


sWas - ser fort, lass' ihn ho - cken dort! Ah! das wirkt! Wie beim Vo - gel geht's
Pris par la faim, Il se dé - cide en - fin Pour les fill's aus - si,
cresc.
ah beim Mä - del stets, woll'n sie Euch se - kir'n, nur gleich fest dres - sir'n!
Faut a - gir ain - si. Les meil - leurs ap - peaux Sont les p'tits ca - deaux
Ih hab' noch ei-ne Je - de g'richt, nur ei - ne Ein - zi-ge
U - ne seu - le m'a ré - sis - té Et je m'y perds en vé ri -
cresc.
Adam.
nicht! Ei - ne nicht! Ei - ne nicht! Wann
té. riant Sort cru - el! Sort cru - el. Nul oi -
Chor. (capirend)
Ah! die Christel! die Christel!
Ah. Chris - tel. Chris - tel.
Ah! die Christel, ah! die Christel!
Ah. Chris - tel. Ah! Chris - tel.
Ah! die Christel! die Christel!
Ah. Chris - tel. Chris - tel.


ih auf Got - tes Er - den al - le al - le Vö - gel fang', fehlt mir
seau n'a sur la ter - re Mé - con - nu mon tendre ap - pel, Sauf un
p
just das ei - ne Täu - berl, nach dem ih am mei - sten ver - lang!
seul, ô sort con trai - re! Ce bel oi - seau là c'est Chris - tel!
Grad das kann ih nit er - wi - schen, was ih pfeif' und locken auch
C'est en vain que je sou - pi - re, La co - lom - be n'en - tend
mag, denn trotz al - ler mei - ner Pfif - fe, will's mir nit in den
point! Cher oi - seau que je dé - si - re El - le fuit tou -
f
Vo - gel - schlag! Mit ihr'm Hauben - schö - pferl, mit ihrm lieben Krö - pferl,
jours plus loin! Co - quette et mu - ti - ne Je vois la co - qui - ne
mf
p
mf
p


mit ihr'm Hal - serl schnee - rie - serl - weiss_ thutsnach Andern gu - cken, hat für
E - vi - ter mes meil - leurs ap - peaux. El - le rit du piè - ge De mon
mf
rit.
tempo
mih nur Mu - cken macht den Kopf mir gar heiss! Und ih muss das Täu - berl
vain ma-nè - ge, Et j'y perds mes glu - aux! Mais je veux ten - ter en -
rit.
tempo
mf
fan-gen ih halt's nit aus die Qual, drum will ih's heut ver-
co - re Un ef - fort un tout der - nier. Char - mant oi seau que j'im -
p
mf
su - chen zum al - ler - letz - ten - mal! Und sollt' sie
plo - re Ne crains plus mon pi - geon - nier Si tu me
p
mf
wie - der trotzen und grad ih - re Rau - pen hab'n, dann
fais l'ou - tra - ge D'ê - tre sourde à mes pi - peaux. Je
f


molto rit.
pfeif ih auf al - le Vö - gel und schlag' mein Kra - xen z'samm!
mets en mor ceaux Ma ca - ge Et lâche à ja - mais les oi - seaux.
nf
sfz
sfz
sfz
p
nf tempo
Denn, dann will ih nix mehr wis - sen dann schnö - de Welt, fahr'
N'a - yant plus d'es - poir sur ter - re, Je vends mon der - nier ros - si -
tempo
p
wohl, und dann werd' ih Ca - pu - zi - ner, dort wo hin - ten in Ti -
gnol Dans un cloitre oui je m'en - ter - re Et me fais moine au Ty -
f
Adam.
rol! dort wo hin - ten in Ti - rol! Aber
rol. Humble moine au Ty - rol. Mais a -
Chor.
ff
ha-ha schau, der A - dam Ca - pu - zi - ner dort wo hin - ten in Ti - rol!
Ah. ah. Le com-pè - re Veut se fai - re Humble moine au Ty - rol.
ff
ha-ha - ha! A - dam Ca - pu - zi - ner und dort hint' wo in Ti - rol!
Ah! Ah! Ah! Le plai-sant com - pè - re! Il se fait moine au Ty - rol.
ff
ha-ha - ha! A - dam Ca - pu - zi - ner und dort hint' wo in Ti - rol!
Ah! Ah! Ah! Le plai-sant com - pè - re! Il se fait moine au Ty - rol.
ff
f


der-ent-weg'n nur nit ver-za-gen, Ih weiss, heut' muss es gehn.
vant que j'en-dosse la bu-re, Il coul'-ra ja-li-ment d'l'eau!
Flix.Flux.Flax. Flo-ri-o! 's geht ja an Ti-roler an, heu-te muss der Fang mir glii-cken,
Je sau-rai pi-per l'oiseau Aujourd'hui, tout me l'as-su-re.
mein wird sie trotz allen Tü-cken Flix! Flux! Flax! Flo-ri-o. s'geht ja an' Ti-ro-ler an, Flix! Flux! Flax!
Je met-trai je vous le ju-re Cet-te plume à mon chapeau.
Adam.
Flix! Flux! Flax! Flix! Flo-ri-o!
Chor.
Flo-ri-o! Flo-ri-o! Flix! Flux! Flax! Flo-ri-o! Flix! Flo-ri-o!
Flo-ri-o! Flo-ri-o! Flix! Flux! Flax! Flo-ri-o! Flix! Flo-ri-o!
Flo-ri-o! Flo-ri-o! Flix! Flux! Flax! Flo-ri-o! Flix! Flo-ri-o!

Nº 3. Duett.

*Duetto.**

Moderato.

Stanislaus. *Stanislas.*

Le Baron. Weps.

Moderato.

Piano.

Als dir die Welt voll Ro-sen hing,
A-lors que tout te sou-ri-ait...

D'un ton gaillard war ich ein
Dieu que j'é-

jetzt bist du wol mehr schwummer-ich,
Tu n'pé-chais pas par trop d'cer-tu?..

net-ter Schmet-ter--ling,
tais leste et co-quet.

tristement man hat das
O mon prin-

temps où donc es-tu? Trotz al-le-dem, trotz al-le-dem
L'au-tomne hé-las. a ses tour-ments!

clignant de l'œil

Schön-ste hin-ter sich.
lebt man noch im-mer an-ge-
L'automne en-core a d'bonsmo-

cresc.
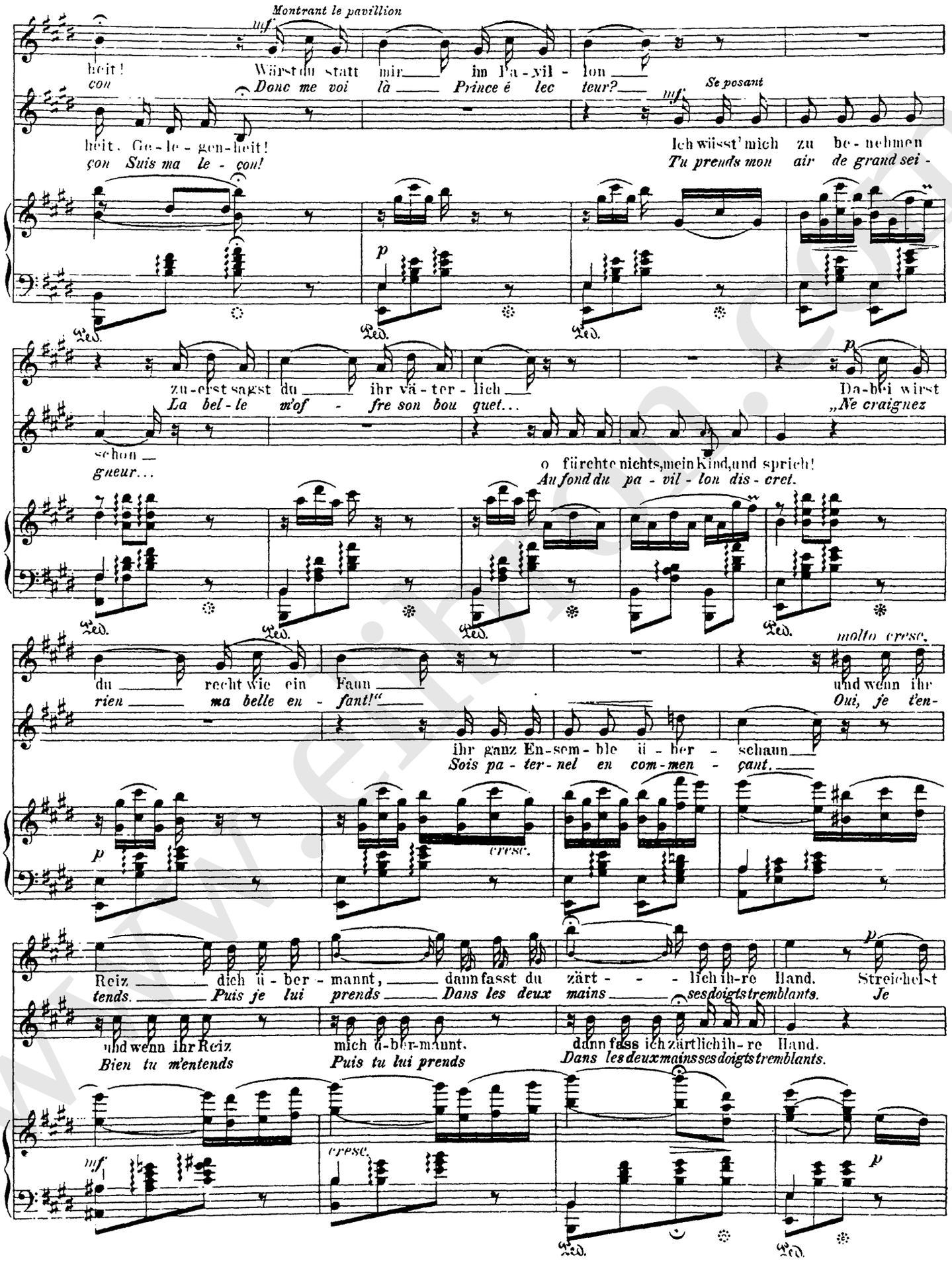
man ist ge-scheidt. benützt die Zeit und auch das Bis-chen Ge-le-gen-
Et tu pour-rais sans pré-ten-tion. Me don-ner plus d'u-ne le-
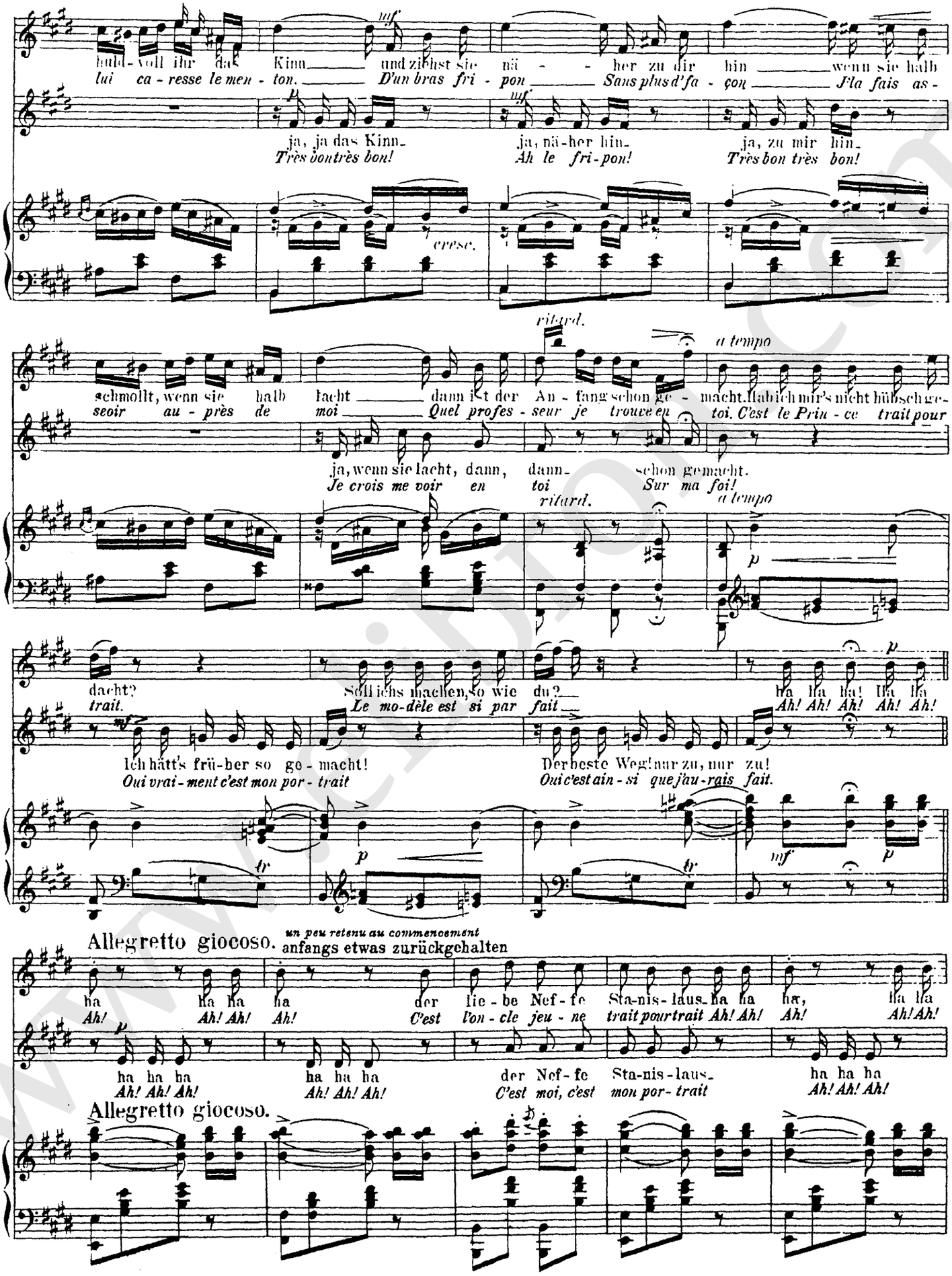
cresc.
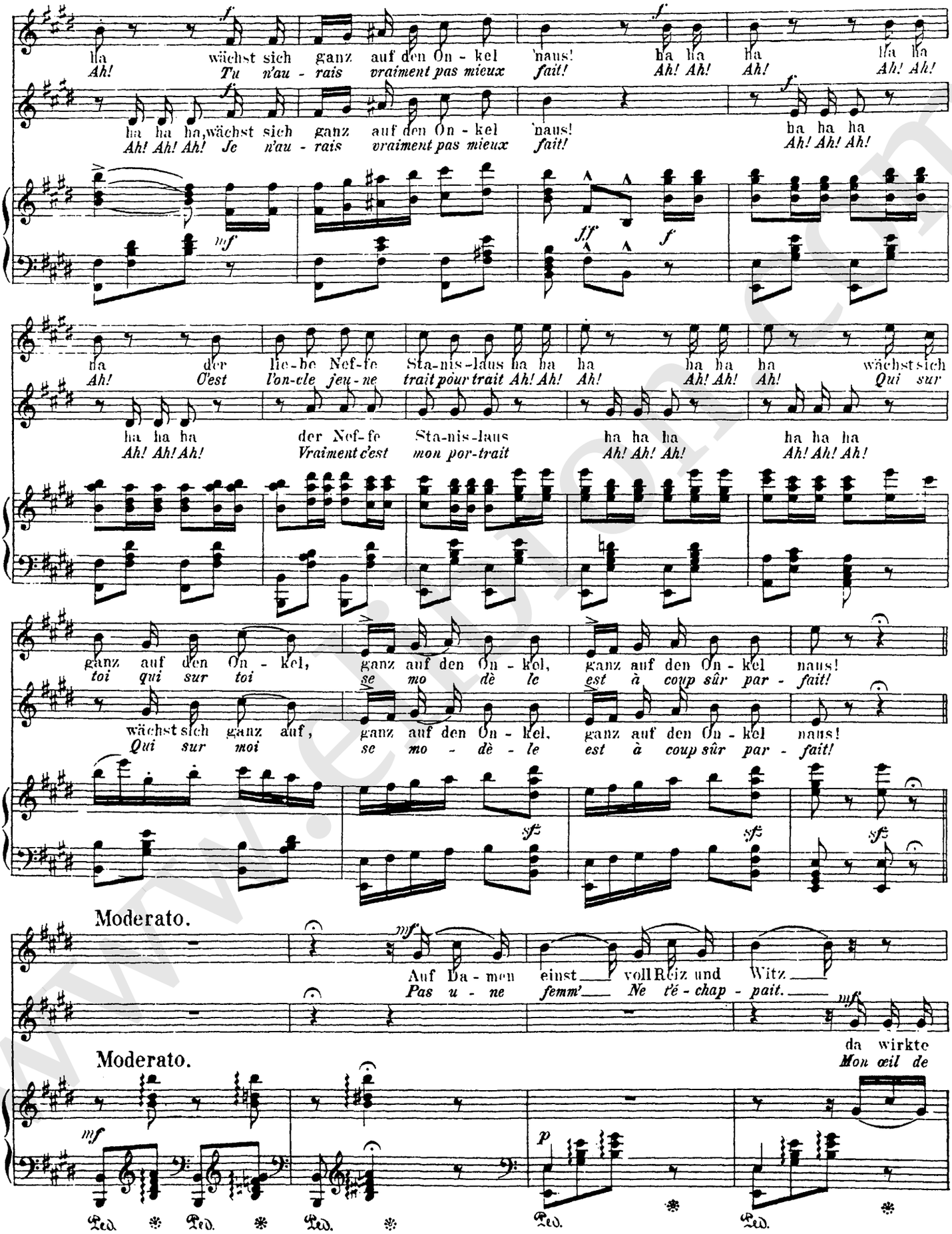
nehm,
ments!
man ist gescheidt,
Et je pourrais
benützt die Zeit
sans pré-ten-tion,
und Ge-le-gen-
Te fui-re la le
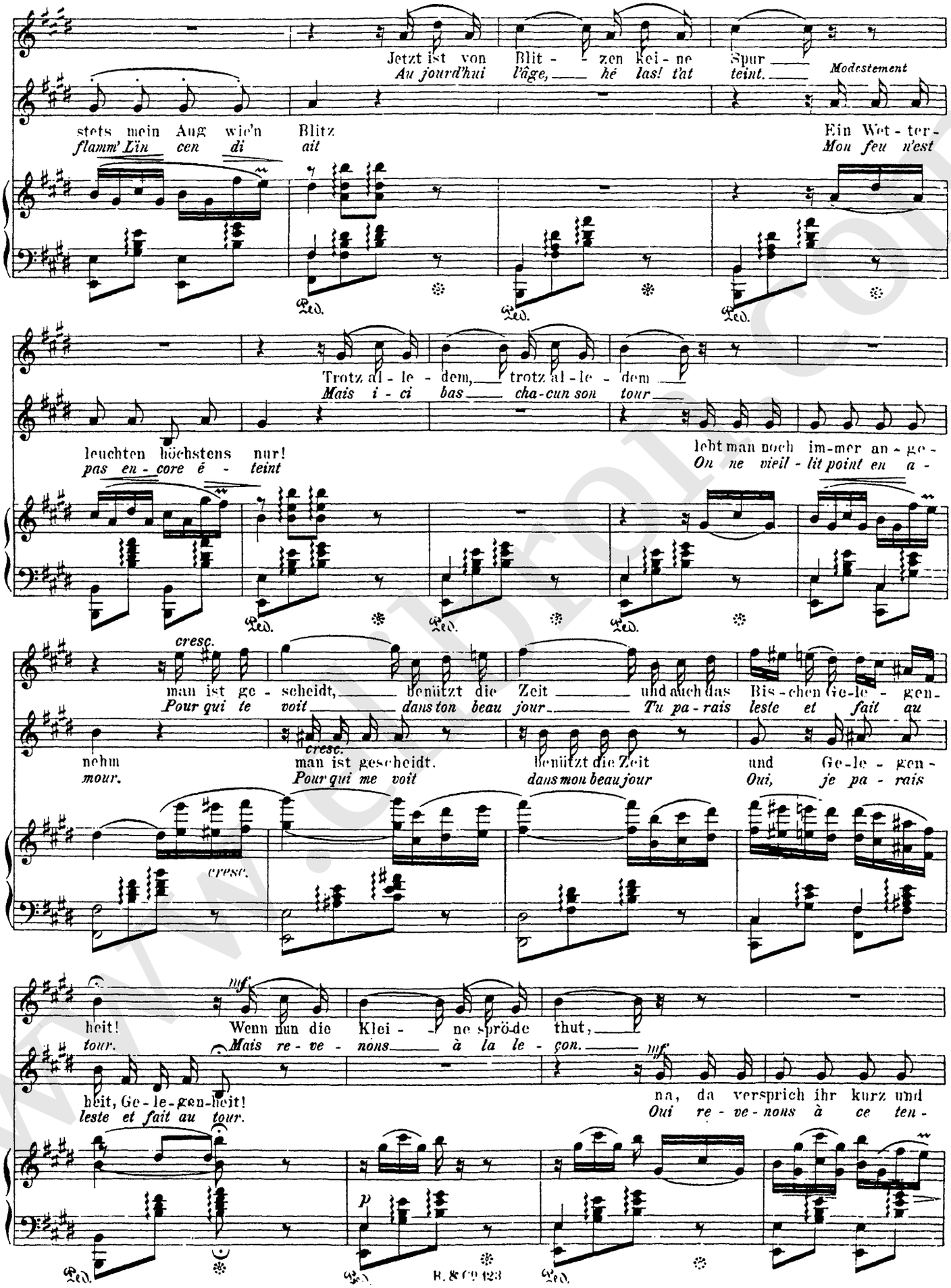
cresc.
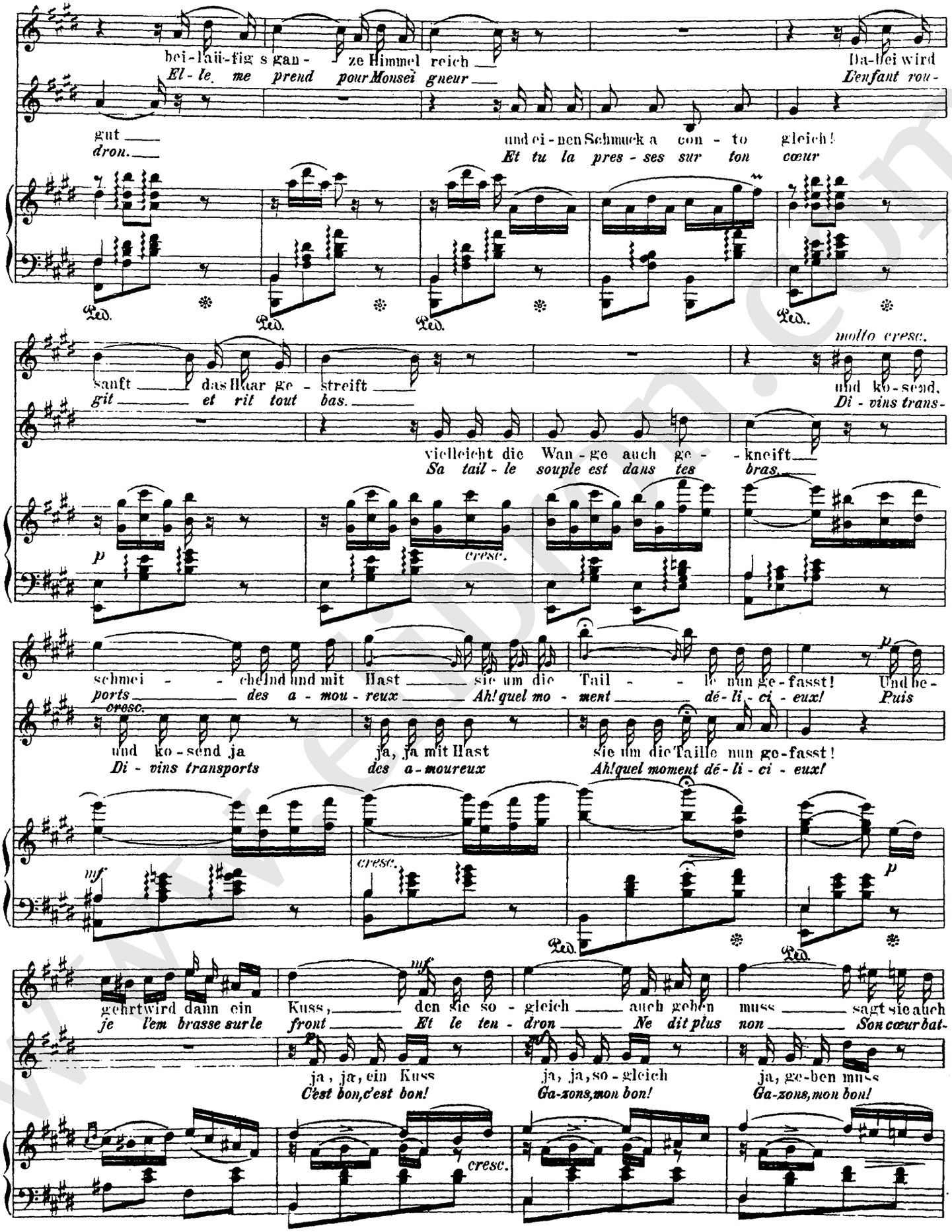
**Dans le cas où le rôle de Stanislas serait confié a un baryton il faudront transposer ce duo en re♭*
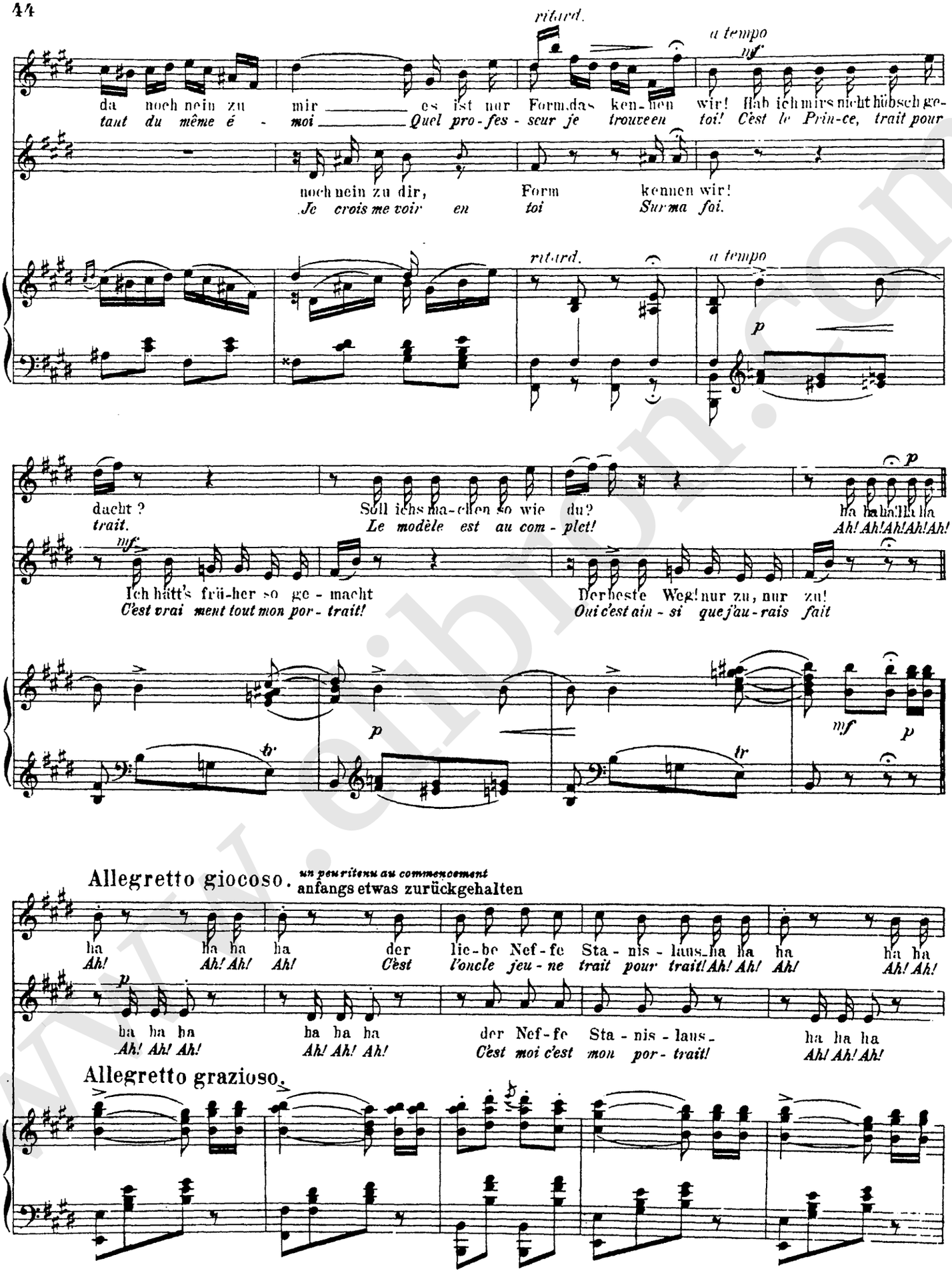

Montrant le pavillion
heit! Wärst du statt mir im Pa-vil-lon
con Donc me voi là Prince é lec teur?
Se posant
heit. Ge-le-gen-heit! Ich wüsst' mich zu be-nehmen
çon Suis ma le-çon! Tu prends mon air de grand sei-
zu-erst sagst du ihr vä-ter-lich
La bel-le m'of-fre son bou quet...
Da-bei wirst
„Ne craignez
schon
gneur...
o fürchte nichts, mein Kind, und sprich!
Au fond du pa-vil-lon dis-cret.
du recht wie ein Faun
rien ma belle en-fant!"
und wenn ihr
Oui, je t'en-
molto cresc.
ihr ganz En-sem-ble ü-ber-schaun
Sois pa-ter-nel en com-men-çant.
cresc.
Reiz dich ü-ber-mannt, dann fasst du zärt-lich ih-re Hand. Streichelst
tends. Puis je lui prends Dans les deux mains ses doigts tremblants. Je
und wenn ihr Reiz mich ü-ber-mannt. dann fass ich zärtlich ih-re Hand.
Bien tu m'entends Puis tu lui prends Dans les deux mains ses doigts tremblants.
cresc.
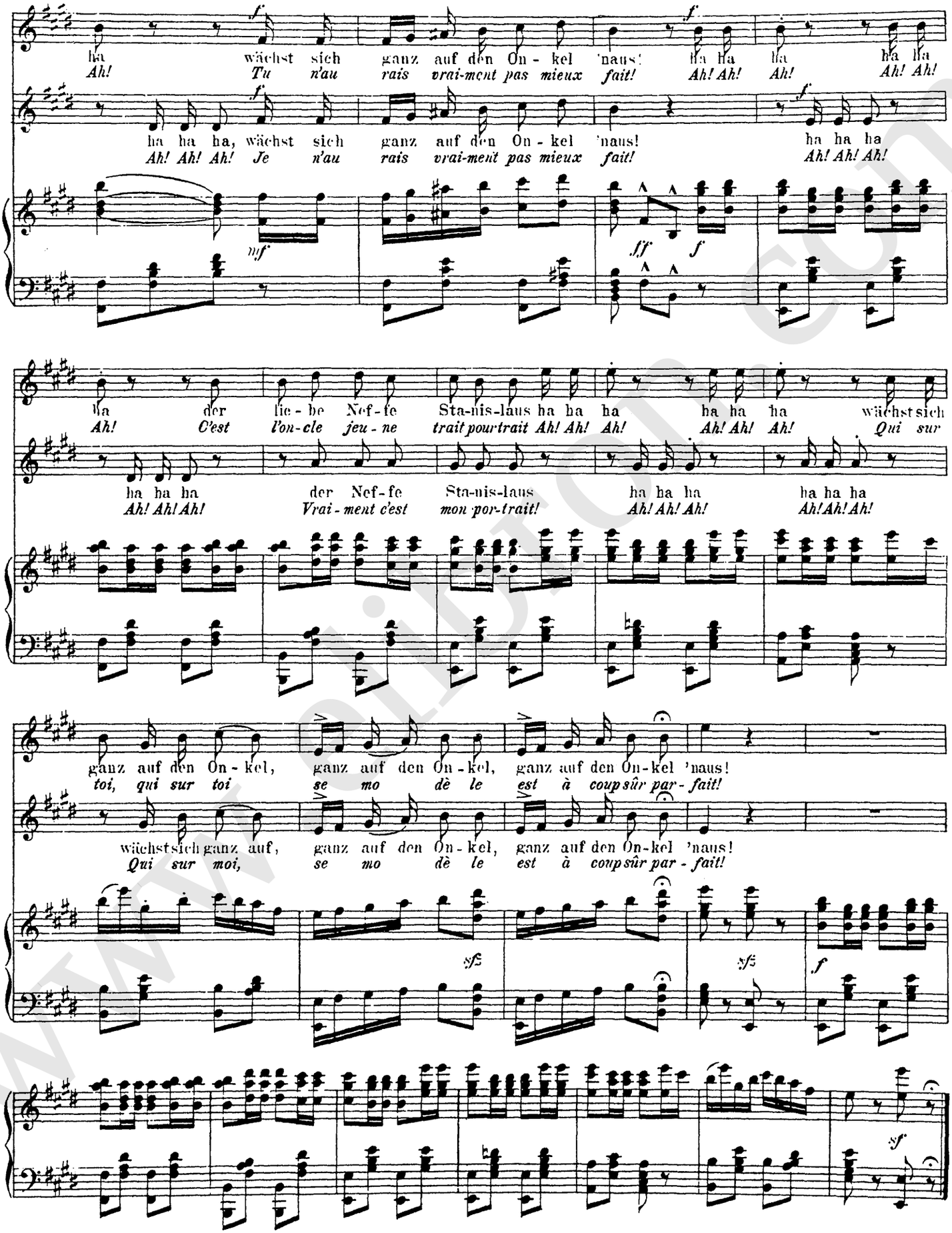

huld-voll ihr das Kinn und ziehst sie nä - her zu dir hin wenn sie halb
lui ca - resse le men - ton. D'un bras fri - pon Sans plus d'fa - çon J'la fais as -
ja, ja das Kinn ja, nä-her hin- ja, zu mir hin-
Très bon très bon! Ah le fri-pon! Très bon très bon!
cresc.
ritard.
a tempo
schmollt, wenn sie halb lacht dann ist der An - fang schon ge - macht. Hab ich mir's nicht hübsch ge-
seoir au - près de moi Quel profes - seur je trouve en toi. C'est le Prin - ce trait pour
ja, wenn sie lacht, dann, dann schon gemacht.
Je crois me voir en toi Sur ma foi!
ritard.
a tempo
dacht? Soll ichs machen, so wie du? ha ha ha! Ha ha
trait. Le mo-dèle est si par fait Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
Ich hätt's frü-her so ge - macht! Der beste Weg! nur zu, nur zu!
Oui vrai - ment c'est mon por - trait Oui c'est ain - si que j'au - rais fait.
Allegretto giocoso.
un peu retenu au commencement
anfangs etwas zurückgehalten
ha ha ha ha der lie - be Nef - fe Sta-nis - laus- ha ha ha, ha ha
Ah! Ah! Ah! C'est l'on - cle jeu - ne trait pour trait Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
ha ha ha ha ha ha der Nef - fe Sta-nis - laus- ha ha ha
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! C'est moi, c'est mon por - trait Ah! Ah! Ah!
Allegretto giocoso.


Ha wächst sich ganz auf den On - kel 'naus! ha ha ha ha ha
Ah! Tu n'au - rais vraiment pas mieux fait! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
ha ha ha, wächst sich ganz auf den On - kel 'naus! ha ha ha
Ah! Ah! Ah! Je n'au - rais vraiment pas mieux fait! Ah! Ah! Ah!
ha der lie - be Nef - fe Sta - nis - laus ha ha ha ha ha ha wächst sich
Ah! C'est l'on - cle jeu - ne trait pour trait Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Qui sur
ha ha ha der Nef - fe Sta - nis - laus ha ha ha ha ha ha
Ah! Ah! Ah! Vraiment c'est mon por - trait Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
ganz auf den On - kel, ganz auf den On - kel, ganz auf den On - kel naus!
toi qui sur toi se mo dè le est à coup sûr par - fait!
wächst sich ganz auf, ganz auf den On - kel, ganz auf den On - kel naus!
Qui sur moi se mo - dè - le est à coup sûr par - fait!
Moderato.
Auf Da - men einst voll Reiz und Witz
Pas u - ne femm' Ne t'é - chap - pait.
da wirkte
Mon œil de
Moderato.


Jetzt ist von Blit - - zen kei - ne Spur
Au jourd'hui l'âge, hé las! t'at teint.
Modestement
stets mein Aug wie'n Blitz
flamm' Lïn cen di ait
Ein Wet - ter -
Mon feu n'est
Trotz al - le - dem, trotz al - le - dem
Mais i - ci bas cha-cun son tour
leuchten höchstens nur!
pas en - core é - teint
lebt man noch im-mer an - ge -
On ne vieil - lit point en a -
cresc.
man ist ge - scheidt, benützt die Zeit und auch das Bis-chen Ge-le - gen-
Pour qui te voit dans ton beau jour Tu pa-rais leste et fait au
nehm
mour.
cresc.
man ist gescheidt.
Pour qui me voit
benützt die Zeit
dans mon beau jour
und Ge-le - gen -
Oui, je pa - rais
cresc.
mf
heit!
tour.
Wenn nun die Klei - - ne spröde thut,
Mais re - ve - nons à la le - çon.
mf
heit, Ge-le-gen-heit!
leste et fait au tour.
na, da versprich ihr kurz und
Oui re - ve - nons à ce ten -
p
B. & Cº 123


bei-läu-fig s gan- ze Himmel reich
El-le me prend pour Monsei gneur
Da-bei wird
L'enfant rou-
gut
dron.
und ei-nen Schmuck a con-to gleich!
Et tu la pres-ses sur ton cœur
Ped.
molto cresc.
sanft das Haar ge-streift
git et rit tout bas.
und ko-send,
Di-vins trans-
vielleicht die Wan-ge auch ge--kneift
Sa tail-le souple est dans tes bras.
p
cresc.
schmei--chelnd und mit Hast sie um die Tail--le nun ge-fasst! Und be-
ports des a-mou-reux Ah! quel mo-ment dé-li-ci-eux! Puis
cresc.
und ko-send ja ja, ja mit Hast sie um die Taille nun ge-fasst!
Di-vins transports des a-moureux Ah! quel moment dé-li-ci-eux!
mf
cresc.
p
gehrt wird dann ein Kuss, den sie so-gleich auch geben muss sagt sie auch
je l'em brasse sur le front Et le ten-dron Ne dit plus non Son cœur bat-
mf
ja, ja, ein Kuss ja, ja, so-gleich ja, ge-ben muss
C'est bon, c'est bon! Ga-zons, mon bon! Ga-zons, mon bon!
cresc.


ritard.
a tempo
mf
da noch nein zu mir es ist nur Form das ken-nen wir! Hab ich mirs nicht hübsch ge-
tant du même é - moi Quel pro-fes - seur je trouveen toi! C'est le Prin-ce, trait pour
noch nein zu dir, Form kennen wir!
Je crois me voir en toi Surma foi.
ritard.
a tempo
p
dacht ? Soll ichs ma-chen so wie du? ha ha ha ha ha
trait. Le modèle est au com - plet! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
mf
Ich hätt's frü-her so ge - macht Der beste Weg! nur zu, nur zu!
C'est vrai ment tout mon por - trait! Oui c'est ain - si que j'au-rais fait
p
mf
p
Allegretto giocoso.
un peu retenu au commencement
anfangs etwas zurückgehalten
ha ha ha ha der lie-be Nef-fe Sta - nis - laus ha ha ha ha ha
Ah! Ah! Ah! Ah! C'est l'oncle jeu - ne trait pour trait! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
p
ha ha ha ha ha ha der Nef-fe Sta - nis - laus ha ha ha
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! C'est moi c'est mon por - trait! Ah! Ah! Ah!
Allegretto grazioso.


ha wächst sich ganz auf den On - kel 'naus! ha ha ha ha ha
Ah! Tu n'au rais vrai-ment pas mieux fait! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
ha ha ha, wächst sich ganz auf den On - kel 'naus! ha ha ha
Ah! Ah! Ah! Je n'au rais vrai-ment pas mieux fait! Ah! Ah! Ah!
mf
ff f
ha der lie - be Nef - fe Sta-nis-laus ha ha ha ha ha ha wächst sich
Ah! C'est l'on-cle jeu - ne trait pour trait Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Qui sur
ha ha ha der Nef - fe Sta-nis-laus ha ha ha ha ha ha
Ah! Ah! Ah! Vrai - ment c'est mon por-trait! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
ganz auf den On - kel, ganz auf den On - kel, ganz auf den On-kel 'naus!
toi, qui sur toi se mo dè le est à coup sûr par - fait!
wächst sich ganz auf, ganz auf den On - kel, ganz auf den On-kel 'naus!
Qui sur moi, se mo dè le est à coup sûr par - fait!
sfz sfz f
sf

Nº 4. Entrée der Kurfürstin. (Rhein Walzer.)

Entrée de la Princesse. (*Valse rhénane.*)

Tempo di Valse.

Adelaide mit Chor. II. Sopr.

Frauen Chor. *Chœur de dames.*

Adelaïde avec le Choeur

Tempo di Valse.

Piano.

Les ga-

ü-ber-

mf

Schnell kommt nur Al-le, sie sind in der Fal-le!

Qu'on les as-siè-ge! Ils sont pris au piè ge,

p

mf

La Princesse entrant

Kurfürstin. *mf*

lants chas-seurs

ra-schen wir die

O wie schön, o wie

Doux pa-ys O ri-

mf

f

ü-ber-ra-schen wir die Jä-ger im Re-vier die Jä-ger im Re-vier! O,

Les ga-lant chas seurs Trai-tés en dé-ser-teurs. Trai-tés en dé-ser-teurs. Doux

f

p

herrlich, wie schön!

ant pa-ra-dis.

mf

Fröh-lich Pfalz Gott er-hälts! das soll stets De-

Beau pa-ys Des jeux et des ris. O sé-jour ai-ma-

wie schön!
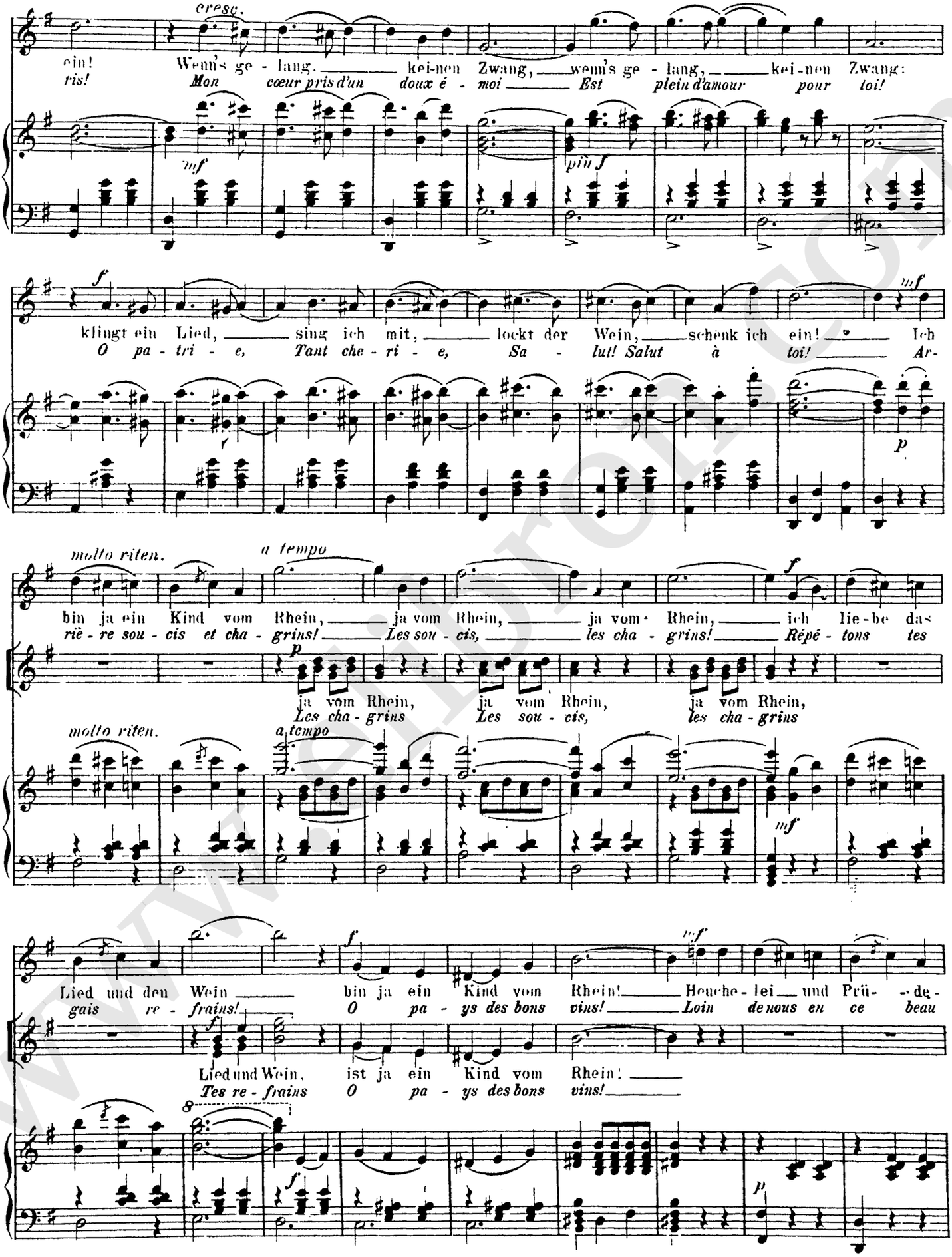
pa-ys.
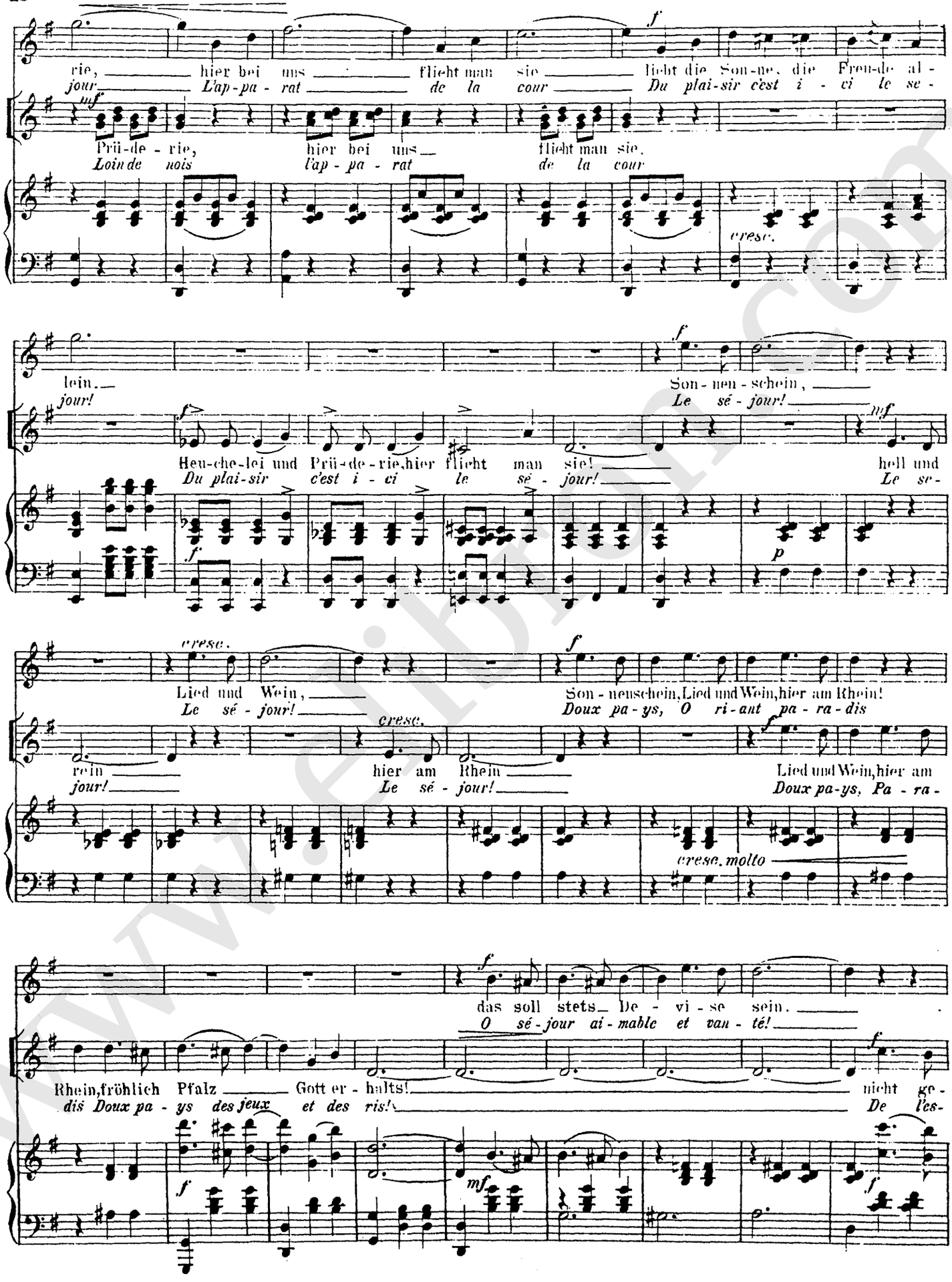
sfz
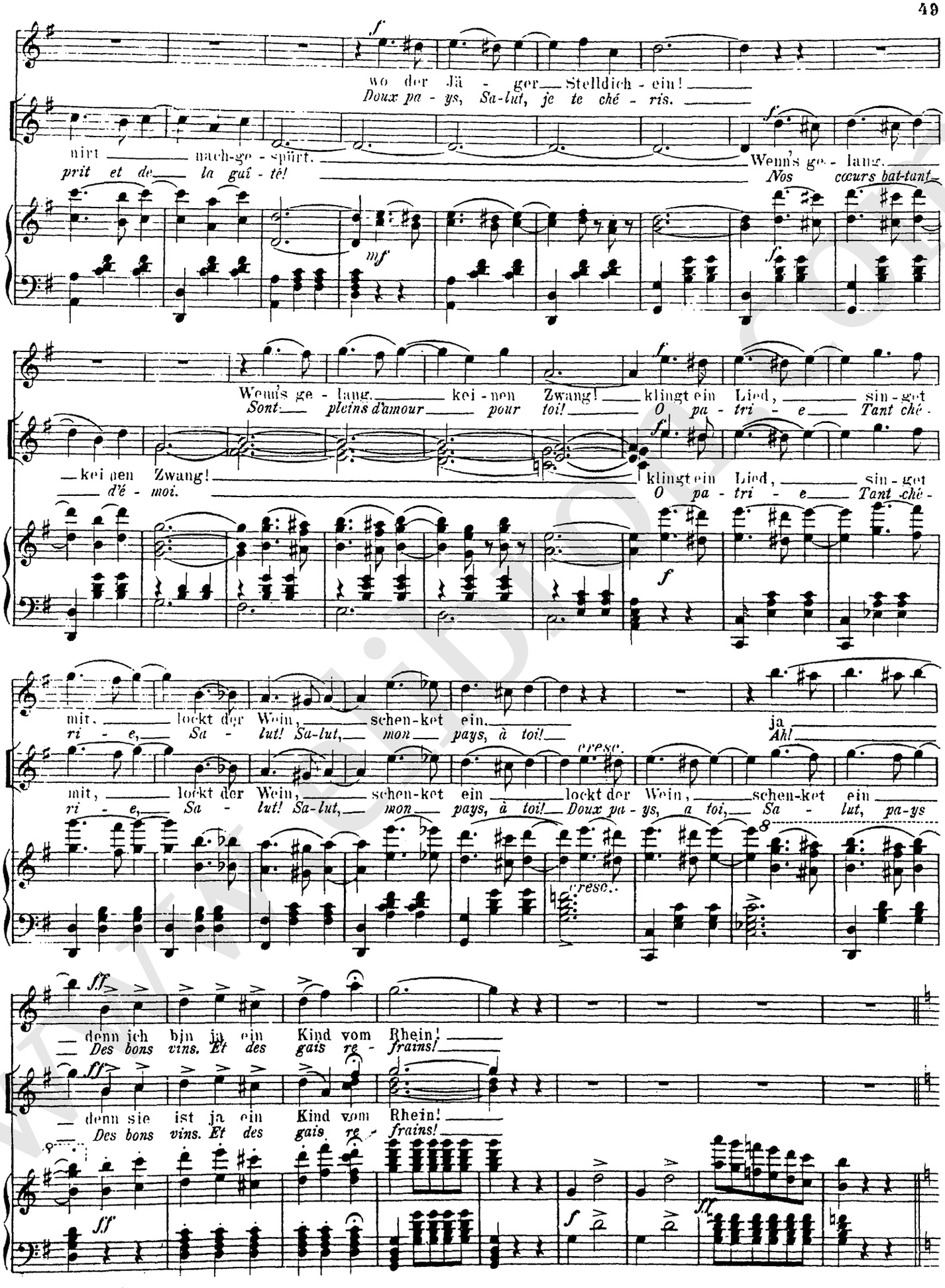
p
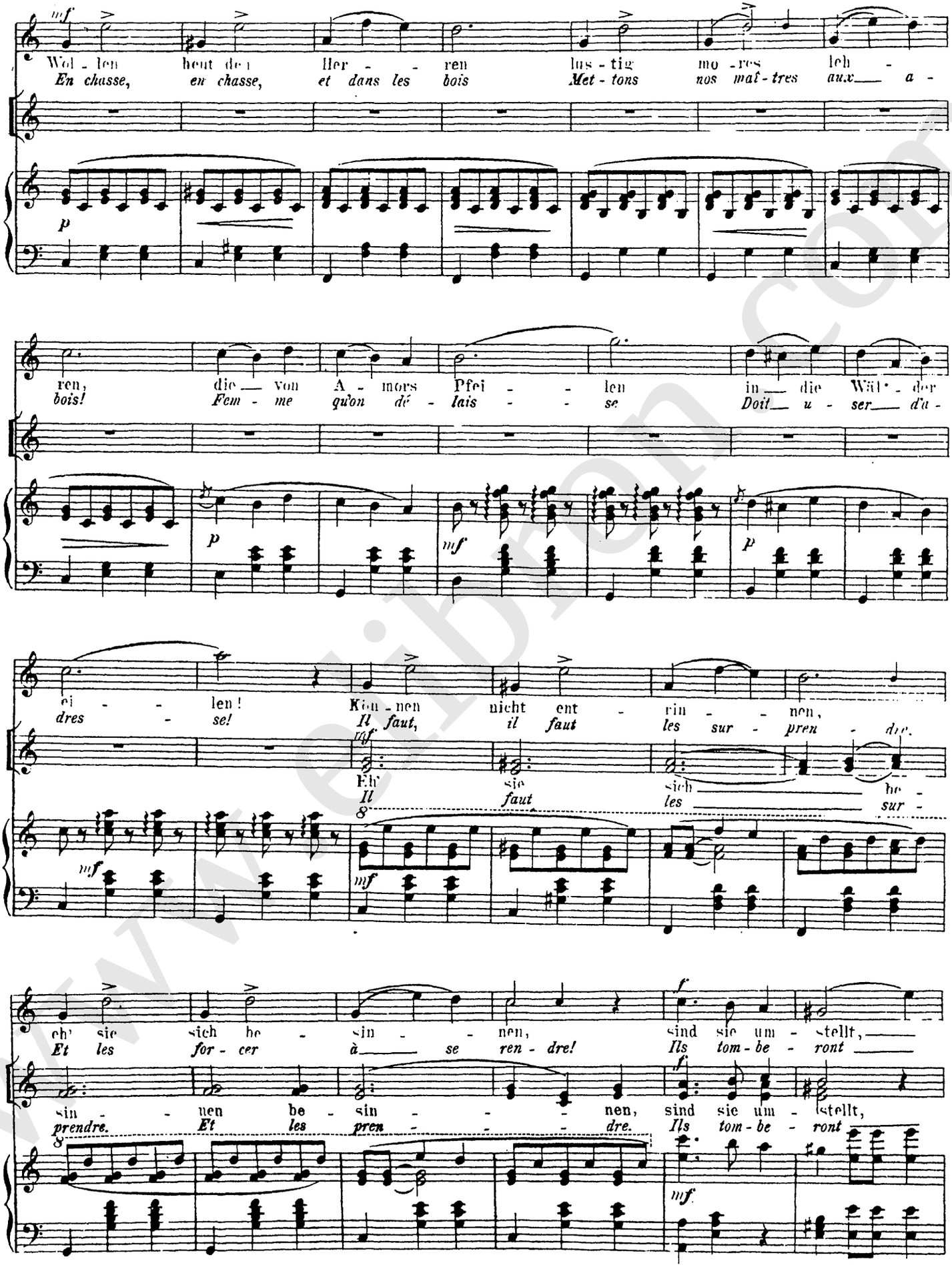
-vi-se sein! Nicht go-nirt, nachge-spürt, wo der Jä-ger Stelldich-
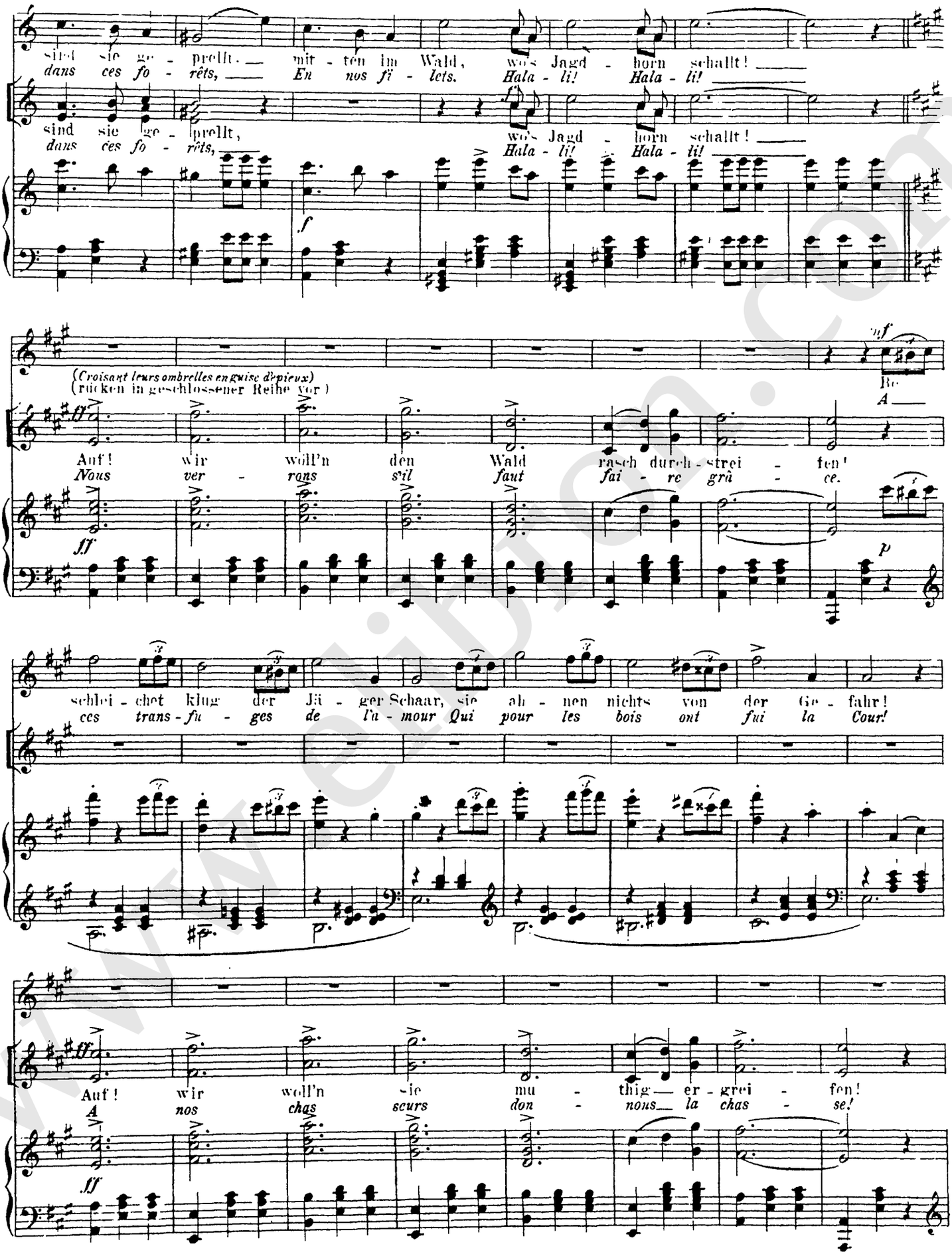
ble et van-té De l'es prit et de la gaî-té. Sa-lut, je te che-
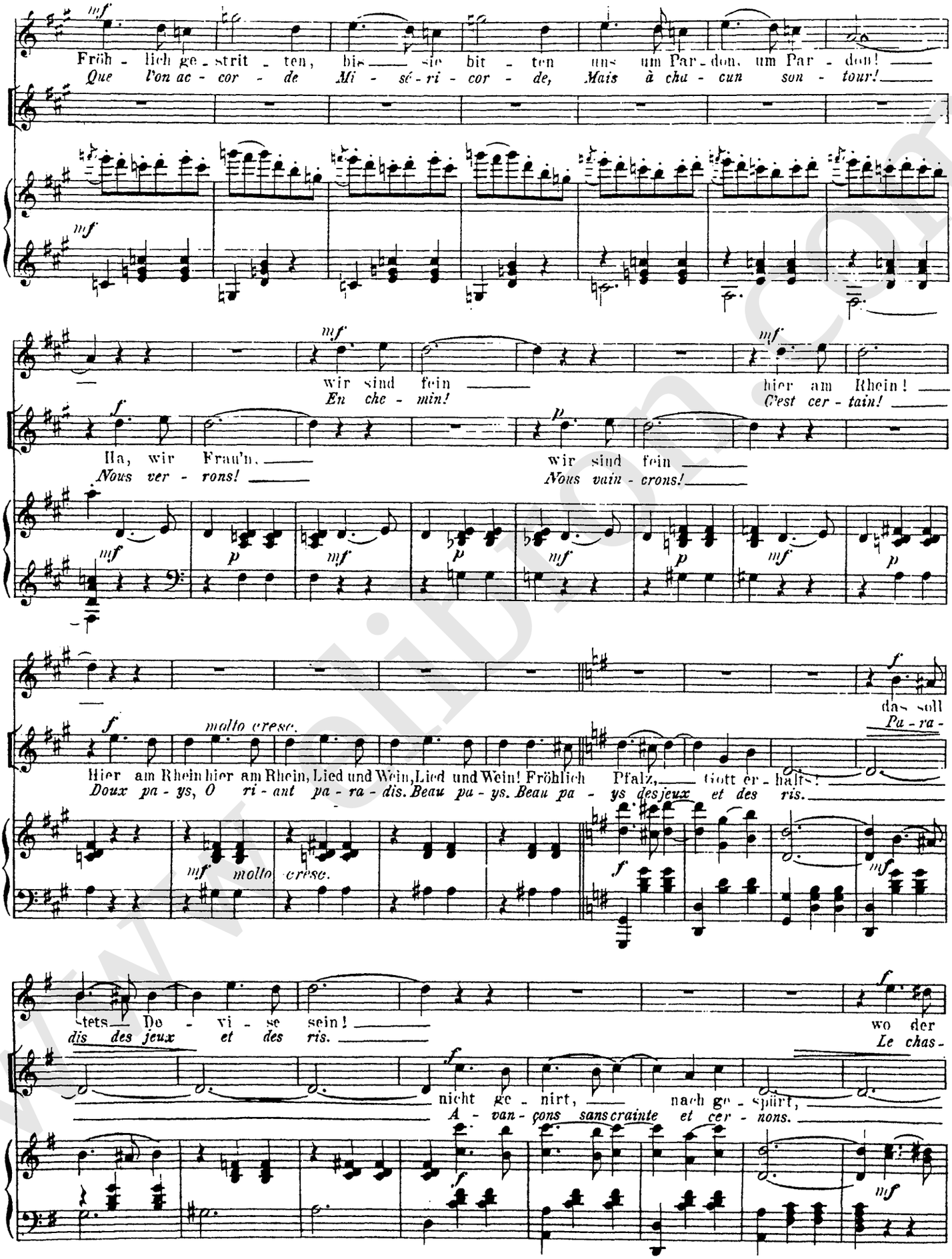

cresc.
ein! Wenn's ge - lang, kei-nen Zwang, wenn's ge - lang, kei-nen Zwang:
ris! Mon cœur pris d'un doux é - moi Est plein d'amour pour toi!
mf
più f
f
klingt ein Lied, sing ich mit, lockt der Wein, schenk ich ein! Ich
O pa - tri - e, Tant che - ri - e, Sa - lut! Salut à toi! Ar-
p
molto riten.
a tempo
bin ja ein Kind vom Rhein, ja vom Rhein, ja vom Rhein, ich lie-be das
riè - re sou - cis et cha - grins! Les sou - cis, les cha - grins! Répé - tons tes
ja vom Rhein, ja vom Rhein, ja vom Rhein,
Les cha - grins Les sou - cis, les cha - grins
molto riten.
a tempo
mf
Lied und den Wein bin ja ein Kind vom Rhein! Heuche - lei und Prü - de -
gais re - frains! O pa - ys des bons vins! Loin de nous en ce beau
Lied und Wein, ist ja ein Kind vom Rhein!
Tes re - frains O pa - ys des bons vins!
8
f
p
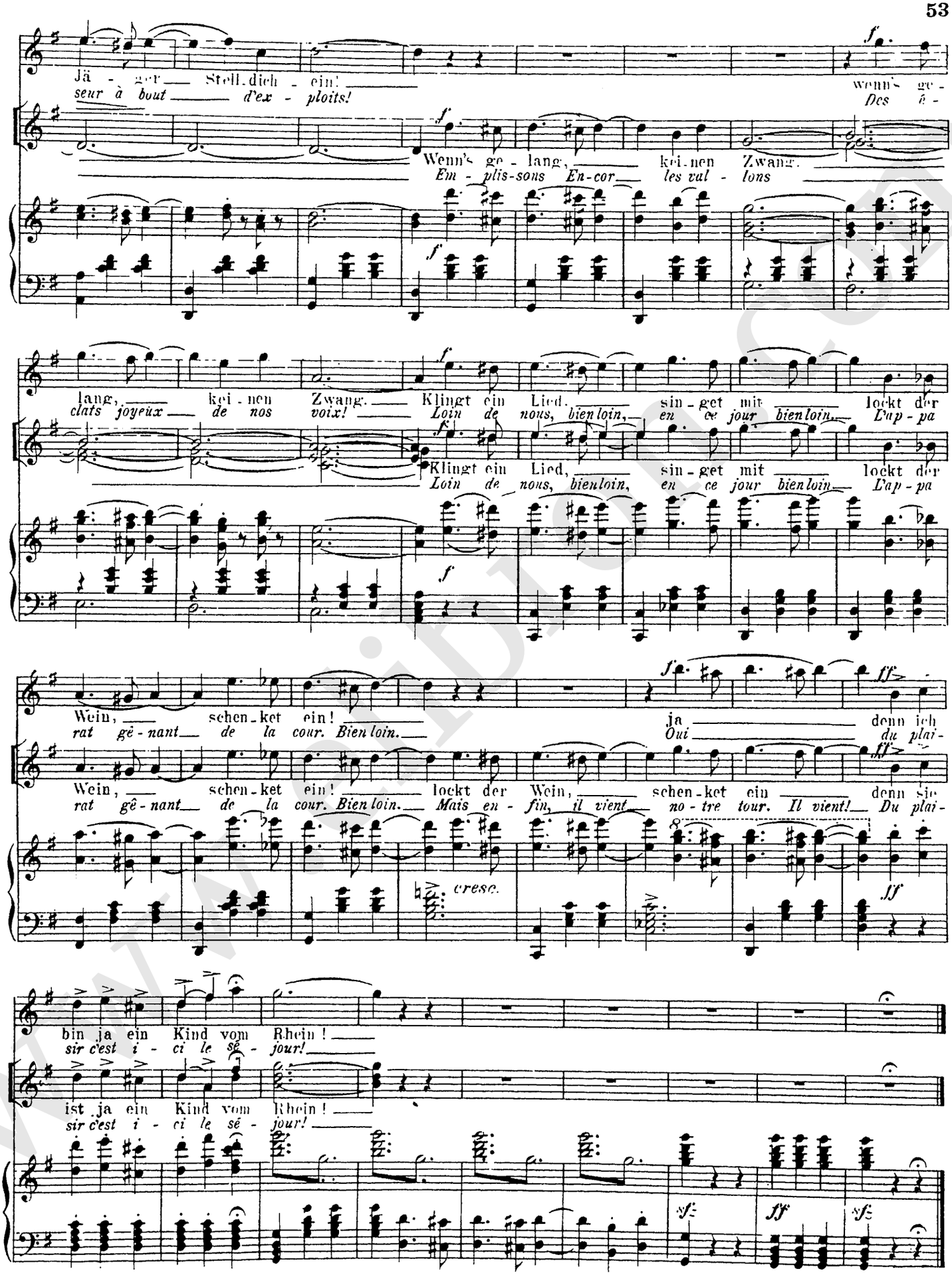

rie, hier bei uns flieht man sie leicht die Son-ne, die Freu-de al-
jour L'ap-pa-rat de la cour Du plai-sir c'est i-ci le se-
Prü-de-rie, hier bei uns flieht man sie.
Loin de nois l'ap-pa-rat de la cour
cresc.
lein.
jour!
Son-nen-schein,
Le sé-jour!
Heu-che-lei und Prü-de-rie, hier flieht man sie!
Du plai-sir c'est i-ci le sé-jour!
hell und
Le se-
Lied und Wein,
Le sé-jour!
Son-nenschein, Lied und Wein, hier am Rhein!
Doux pa-ys, O ri-ant pa-ra-dis
rein
jour!
hier am Rhein
Le sé-jour!
Lied und Wein, hier am
Doux pa-ys, Pa-ra-
cresc. molto
das soll stets De-vi-se sein.
O sé-jour ai-mable et van-té!
Rhein, fröhlich Pfalz Gott er-halts!
dis Doux pa-ys des jeux et des ris!
nicht ge-
De l'es-


wo der Jä - ger Stelldich - ein!
Doux pa - ys, Sa-lut, je te ché - ris.
nirt nach-ge - spürt.
prit et de la gaî - té!
Wenn's ge - lang.
Nos cœurs bat-tant
Wenn's ge - lang kei - nen Zwang! klingt ein Lied, sin - get
Sont pleins d'amour pour toi! O pa - tri - e Tant ché -
kei nen Zwang! klingt ein Lied, sin - get
d'é - moi. O pa - tri - e Tant ché -
mit, lockt der Wein, schen-ket ein.
ri - e, Sa - lut! Sa-lut, mon pays, à toi!
ja
Ah!
cresc.
mit, lockt der Wein, schen-ket ein lockt der Wein, schen-ket ein
ri - e, Sa - lut! Sa-lut, mon pays, à toi! Doux pa - ys, a toi, Sa - lut, pa-ys
cresc.
denn ich bin ja ein Kind vom Rhein!
Des bons vins. Et des gais re - frains!
denn sie ist ja ein Kind vom Rhein!
Des bons vins. Et des gais re - frains!


mf
Wol - len heut der ller - - ren lus - tig mo - res leh -
En chasse, en chasse, et dans les bois Met - tons nos maî - tres aux a -
p
ren, die von A - mors Pfei - - len in die Wäl - der
bois! Fem - me qu'on dé - lais - - se Doit u - ser d'a -
p
mf
p
ei - - len! Kön - nen nicht ent - rin - - nen,
dres - se! Il faut, il faut les sur - pren - dre.
mf
Eh' sie sich be -
Il faut les sur -
mf
mf
eh' sie sich be - sin - - nen, sind sie um - stellt,
Et les for - cer à se ren - dre! Ils tom - be - ront
f
sin - - nen be - sin - - - nen, sind sie um - stellt,
prendre. Et les pren - - - dre. Ils tom - be - ront
mf


sind sie ge - prellt. — mit - ten im Wald, wo's Jagd - horn schallt! —
dans ces fo - rêts, — En nos fi - lets. Hala - li! Hala - li! —
sind sie ge - prellt, wo's Jagd - horn schallt! —
dans ces fo - rêts, — Hala - li! Hala - li! —
(Croisant leurs ombrelles en guise d'épieux)
(rücken in geschlossener Reihe vor)
Auf! wir woll'n den Wald rasch durch - strei - fen!
Nous ver - rons s'il faut fai - re grâ - ce.
schlei - chet klug der Jä - ger Schaar, sie ah - nen nichts von der Ge - fahr!
ces trans - fu - ges de l'a - mour Qui pour les bois ont fui la Cour!
Auf! wir woll'n sie mu - thig — er - grei - fen!
nos chas seurs don - nous — la chas - se!


Fröh - lich ge - strit - ten, bis sie bit - ten uns um Par - don, um Par - don!
Que l'on ac - cor - de Mi - sé - ri - cor - de, Mais à cha - cun son - tour!
wir sind fein hier am Rhein!
En che - min! C'est cer - tain!
Ha, wir Frau'n, wir sind fein
Nous ver - rons! Nous vain - crons!
molto cresc.
Hier am Rhein hier am Rhein, Lied und Wein, Lied und Wein! Fröhlich Pfalz, Gott er - halt's!
Doux pa - ys, O ri - ant pa - ra - dis. Beau pa - ys. Beau pa - ys des jeux et des ris.
das soll
Pa - ra -
stets De - vi - se sein!
dis des jeux et des ris.
wo der
Le chas -
nicht ge - irrt, nach ge - spürt,
A - van - çons sans crainte et cer - nons.


Jä - ger Stell dich - ein!
seur à bout d'ex - ploits!
Wenn's ge - lang, kei-nen Zwang.
Em - plis-sons En-cor les val - lons
lang, kei - nen Zwang. Klingt ein Lied. sin - get mit lockt der
clats joyeux de nos voix! Loin de nous, bien loin, en ce jour bien loin. L'ap - pa
Klingt ein Lied, sin - get mit lockt der
Loin de nous, bien loin, en ce jour bien loin L'ap - pa
Wein, schen - ket ein!
rat gê - nant de la cour. Bien loin.
ja denn ich
Oui du plai -
Wein, schen - ket ein! lockt der Wein, schen - ket ein denn sie
rat gê - nant de la cour. Bien loin. Mais en - fin, il vient no - tre tour. Il vient! Du plai -
cresc.
bin ja ein Kind vom Rhein!
sir c'est i - ci le sé - jour!
ist ja ein Kind vom Rhein!
sir c'est i - ci le sé - jour!

Nº 5. Entrée Christel's.

Entrée de Christel.

Allegro ma non troppo.

Christel.

Piano.

mf

cresc.

mf

Ich bin die
Mein Schatz der
Je suis Chris
Le bel A -

fz

fz

Chri - stel von der Post;
A - dam aus Ti - rol,
tel! Et v'là l'cour - rier!
dam me fait la cour.

klein das Sa - lair und schmal die
liebt mich un - bän - dig, glaub's ihm
Tri - mer des l'aub' sans re - la
Je lui don - n'rais certe en re -
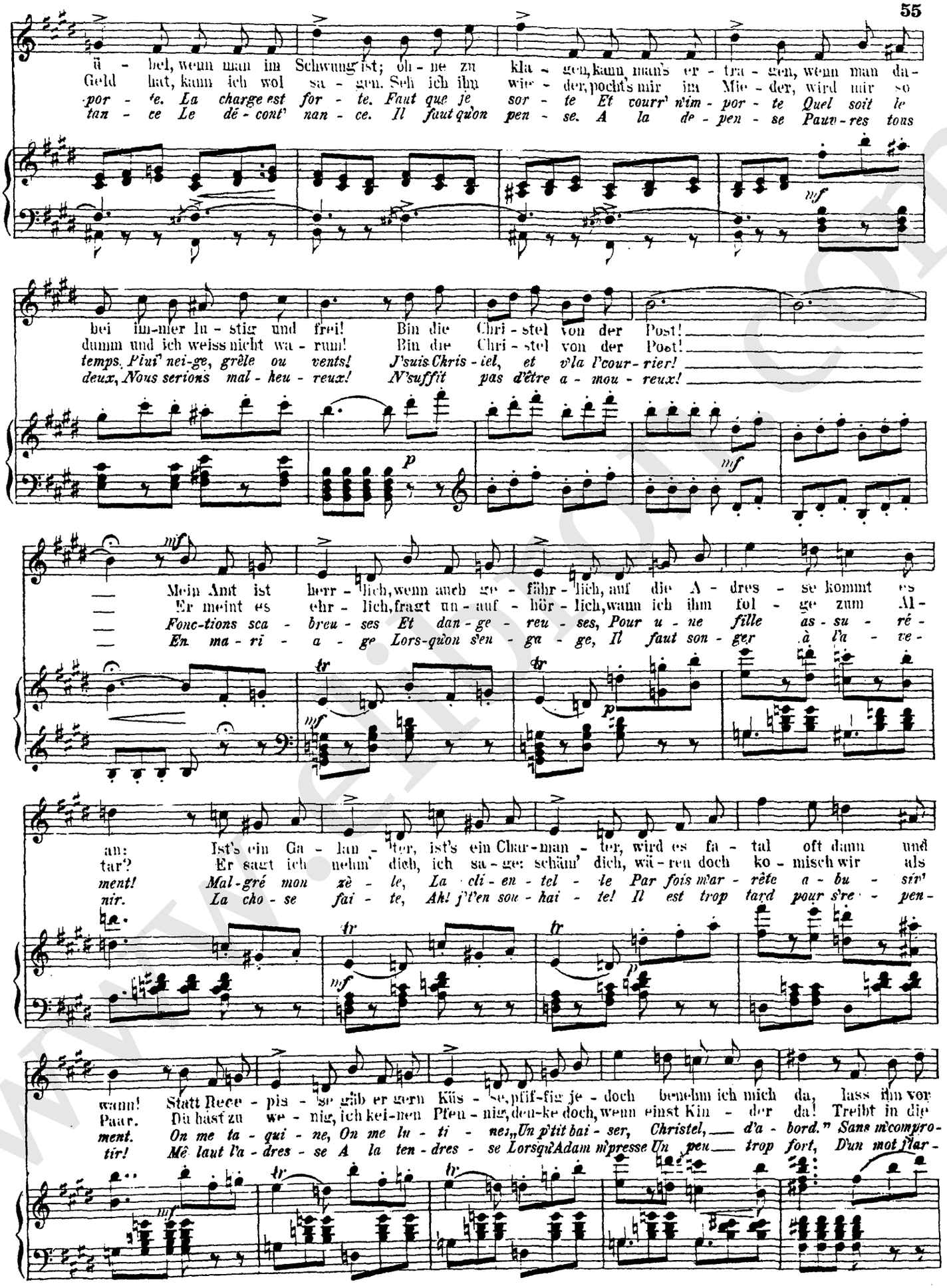
p
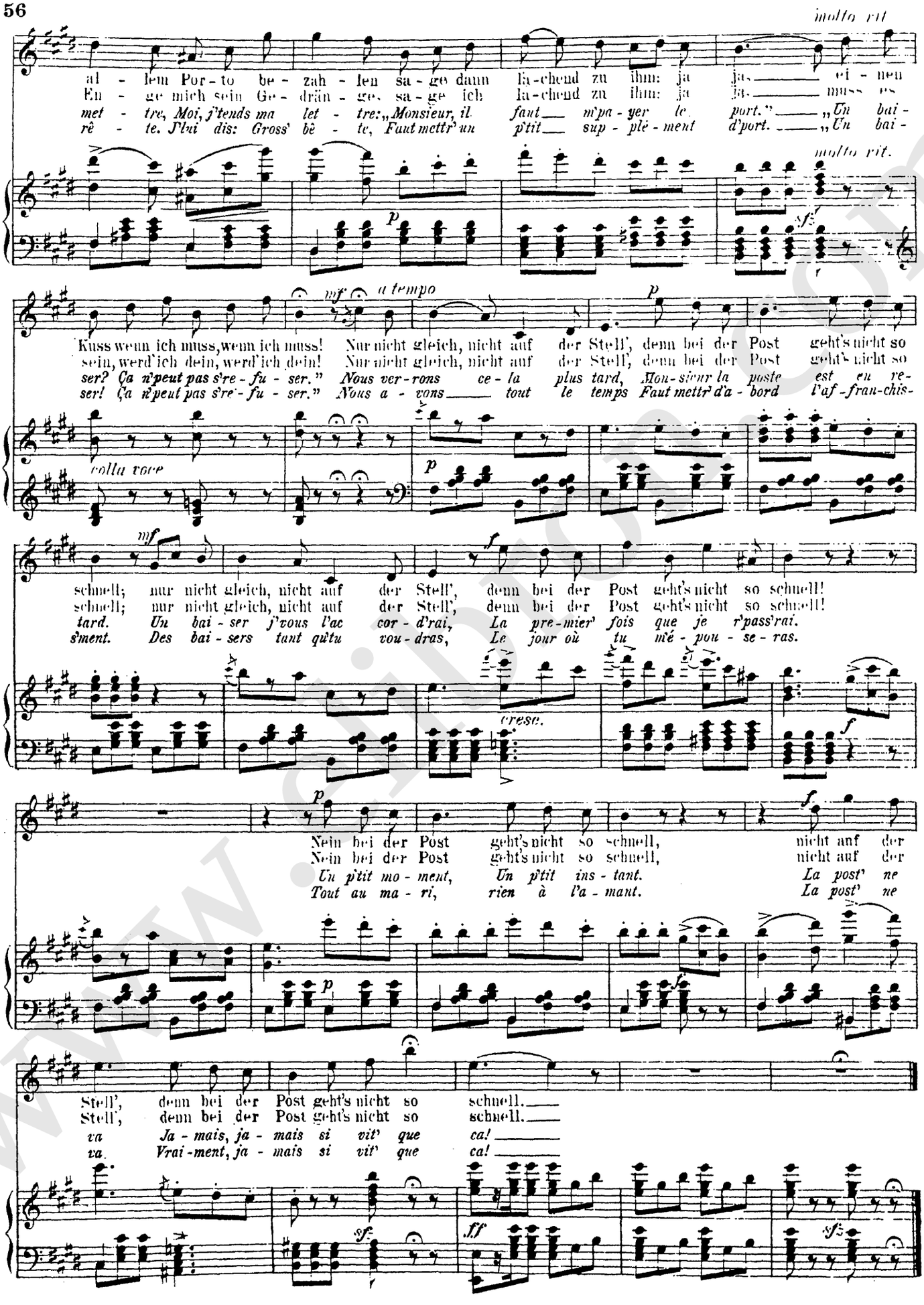
Kost,
wol,
yer!
tour

schmal die Kost! Aber das macht nichts, wenn man noch jung ist, wenn man nicht
glaub's ihm wol! Ob er mir treu ist, will ich nicht fra - gen, dass er kein
Chien de mé - tier! Facteur ac - cor - te, Je me trans - por - te De porte en
Tout mon a - mour. Mais par mé - fian - ce. Je fais si - len - ce. Ma ré - sis -

f

p


ü - bel, wenn man im Schwung ist; oh - ne zu kla - gen, kann man's er - tra - gen, wenn man da-
Geld hat, kann ich wol sa - gen. Seh ich ihn wie - der, pocht's mir im Mie - der, wird mir so
por - te. La charge est for - te. Faut que je sor - te Et courr' n'im - por - te Quel soit le
tan - ce Le dé - cont' nan - ce. Il faut qu'on pen - se. A la de - pen - se Pauv - res tous
bei im-mer lu - stig und frei! Bin die Chri - stel von der Post!
dumm und ich weiss nicht wa - rum! Bin die Chri - stel von der Post!
temps. Plui' nei-ge, grêle ou vents! J'suis Chris - tel, et v'la l'cour - rier!
deux, Nous serions mal - heu - reux! N'suffit pas d'être a - mou - reux!
Mein Amt ist herr - lich, wenn auch ge - fähr - lich, auf die A - dres - se kommt es
Er meint es ehr - lich, fragt un - auf - hör - lich, wann ich ihm fol - ge zum Al-
Fonc-tions sca - breu - ses Et dan - ge - reu - ses, Pour u - ne fille as - su - ré -
En ma - ri - a - ge Lors-qu'on s'en - ga - ge, Il faut son - ger à l'a - ve -
an: Ist's ein Ga - lan - ter, ist's ein Char - man - ter, wird es fa - tal oft dann und
tar? Er sagt ich nehm' dich, ich sa - ge: schäm' dich, wä - ren doch ko - misch wir als
ment! Mal-gré mon zè - le, La cli - en - tel - le Par fois m'ar - rête a - bu - sif'
nir. La cho - se fai - te, Ah! j't'en sou - hai - te! Il est trop tard pour s're - pen -
wann! Statt Rece - pis - se gib er gern Küs - se, pfif - fig je - doch benehm ich mich da, lass ihn vor
Paar. Du hast zu we - nig, ich kei - nen Pfen - nig, den - ke doch, wenn einst Kin - der da! Treibt in die
ment. On me ta - qui - ne, On me lu - ti - ne, „Un p'tit bai - ser, Christel, d'a - bord." Sans m'compro -
tir! Mê - laut l'a - dres - se A la ten - dres - se Lorsqu'Adam m'presse Un peu trop fort, D'un mot j'lar -


molto rit
al - lem Por - to be - zah - len sa - ge dann la - chend zu ihm: ja ja, ei - nen
En - ge mich sein Ge - drän - ge, sa - ge ich la - chend zu ihm: ja ja, muss es
met - tre, Moi, j'tends ma let - tre: „Monsieur, il faut m'pa - yer le port." „Un bai -
rê - te. J'lui dis: Gross' bê - te, Faut mettr' un p'tit sup - plé - ment d'port. „Un bai -
molto rit.
mf a tempo
Kuss wenn ich muss, wenn ich muss! Nur nicht gleich, nicht auf der Stell', denn bei der Post geht's nicht so
sein, werd'ich dein, werd'ich dein! Nur nicht gleich, nicht auf der Stell', denn bei der Post geht's nicht so
ser? Ça n'peut pas s're - fu - ser." Nous ver - rons ce - la plus tard, Mon - sieur la poste est en re -
ser! Ça n'peut pas s're - fu - ser." Nous a - vons tout le temps Faut mettr' d'a - bord l'af - frau - chis -
colla voce
mf
schnell; nur nicht gleich, nicht auf der Stell', denn bei der Post geht's nicht so schnell!
schnell; nur nicht gleich, nicht auf der Stell', denn bei der Post geht's nicht so schnell!
tard. Un bai - ser j'vous l'ac cor - d'rai, La pre - mier' fois que je r'pass'rai.
s'ment. Des bai - sers tant qu'tu vou - dras, Le jour où tu m'é - pou - se - ras.
cresc.
Nein bei der Post geht's nicht so schnell, nicht auf der
Nein bei der Post geht's nicht so schnell, nicht auf der
Un p'tit mo - ment, Un p'tit ins - tant. La post' ne
Tout au ma - ri, rien à l'a - mant. La post' ne
Stell', denn bei der Post geht's nicht so schnell.
Stell', denn bei der Post geht's nicht so schnell.
va Ja - mais, ja - mais si vit' que ca!
va Vrai - ment, ja - mais si vit' que ca!
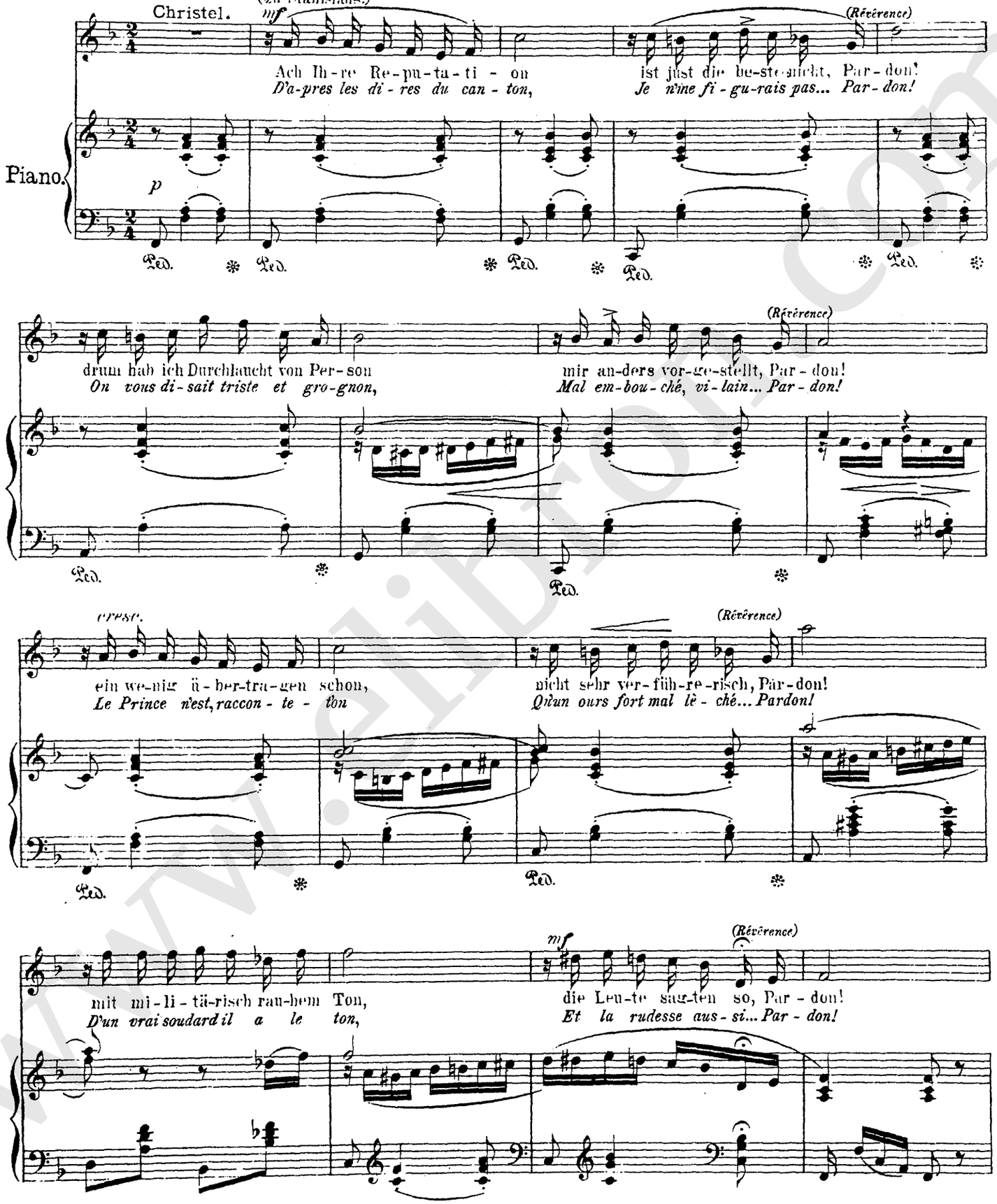
Nº 6. Terzett. *

Terzetto.
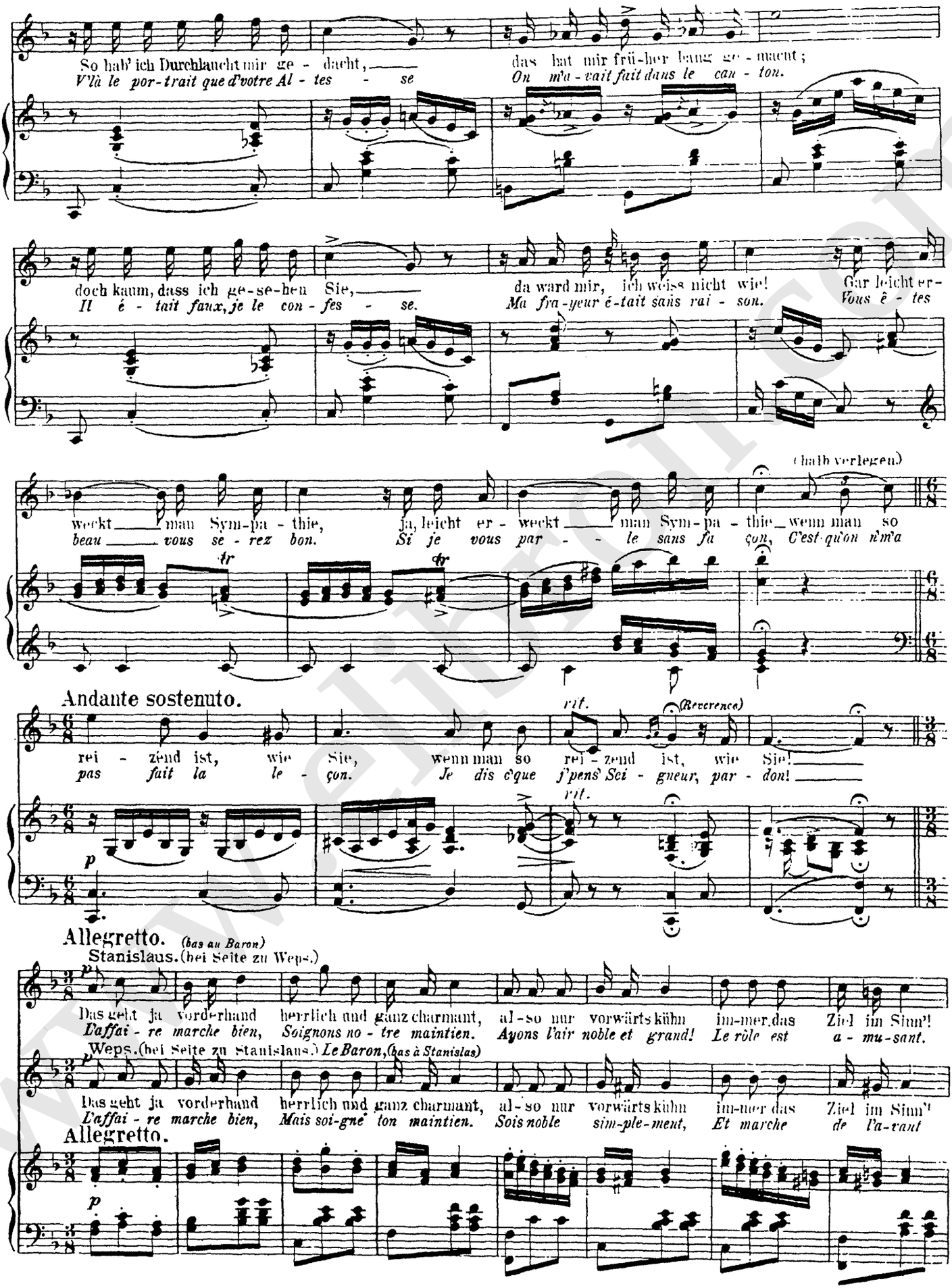
Moderato.
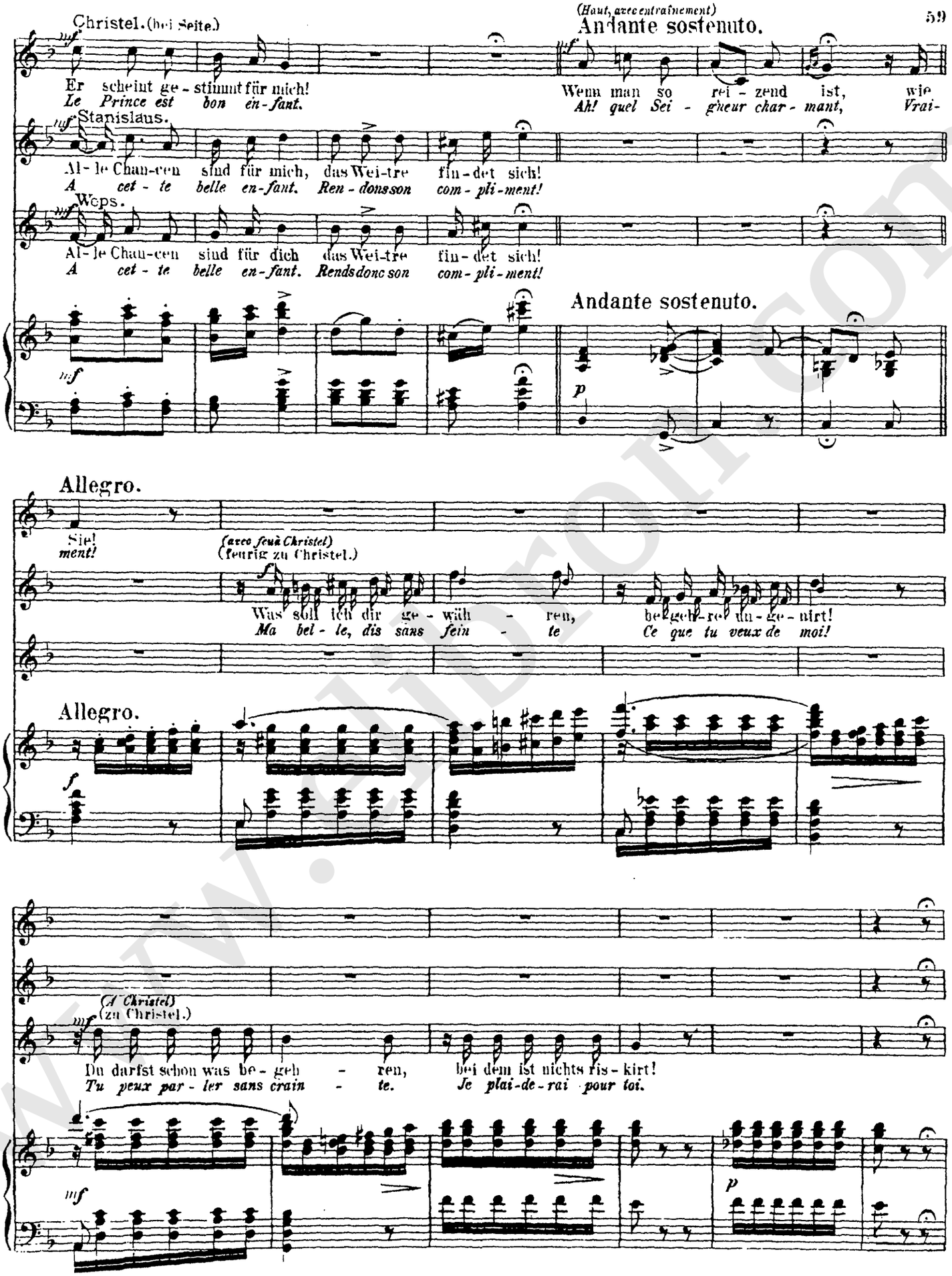
(a Stanislas.)
(zu Stanislaus.)
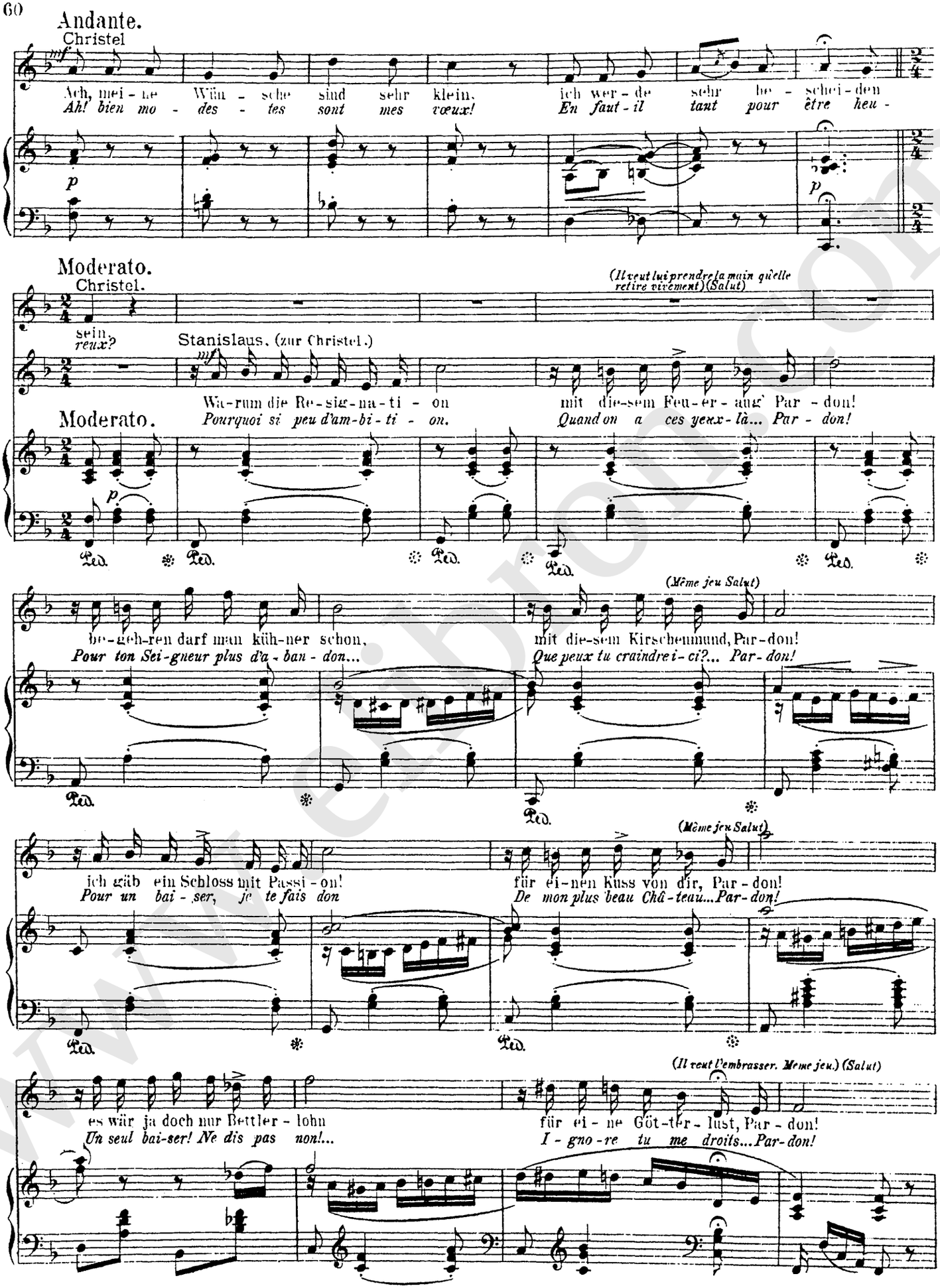
Christel.
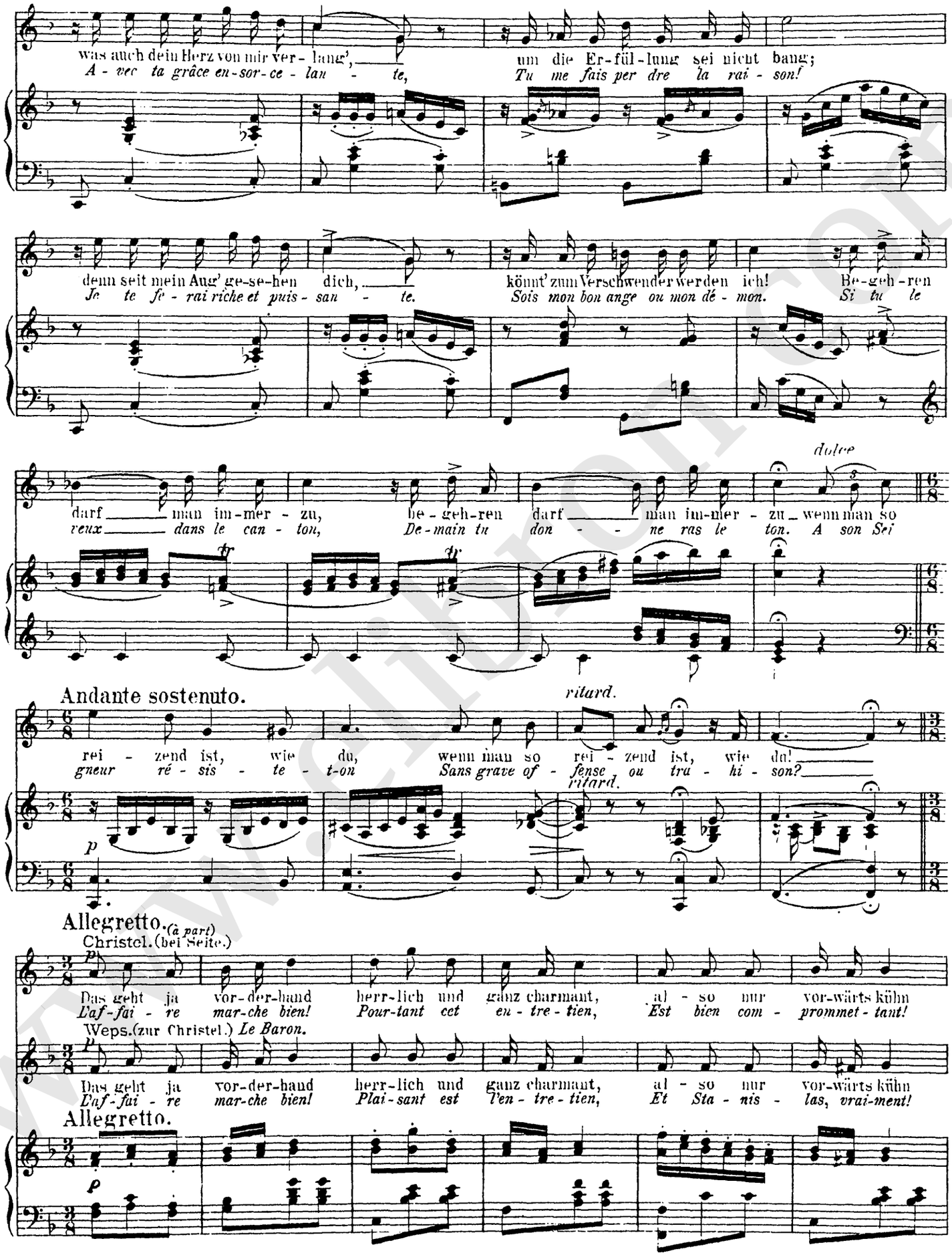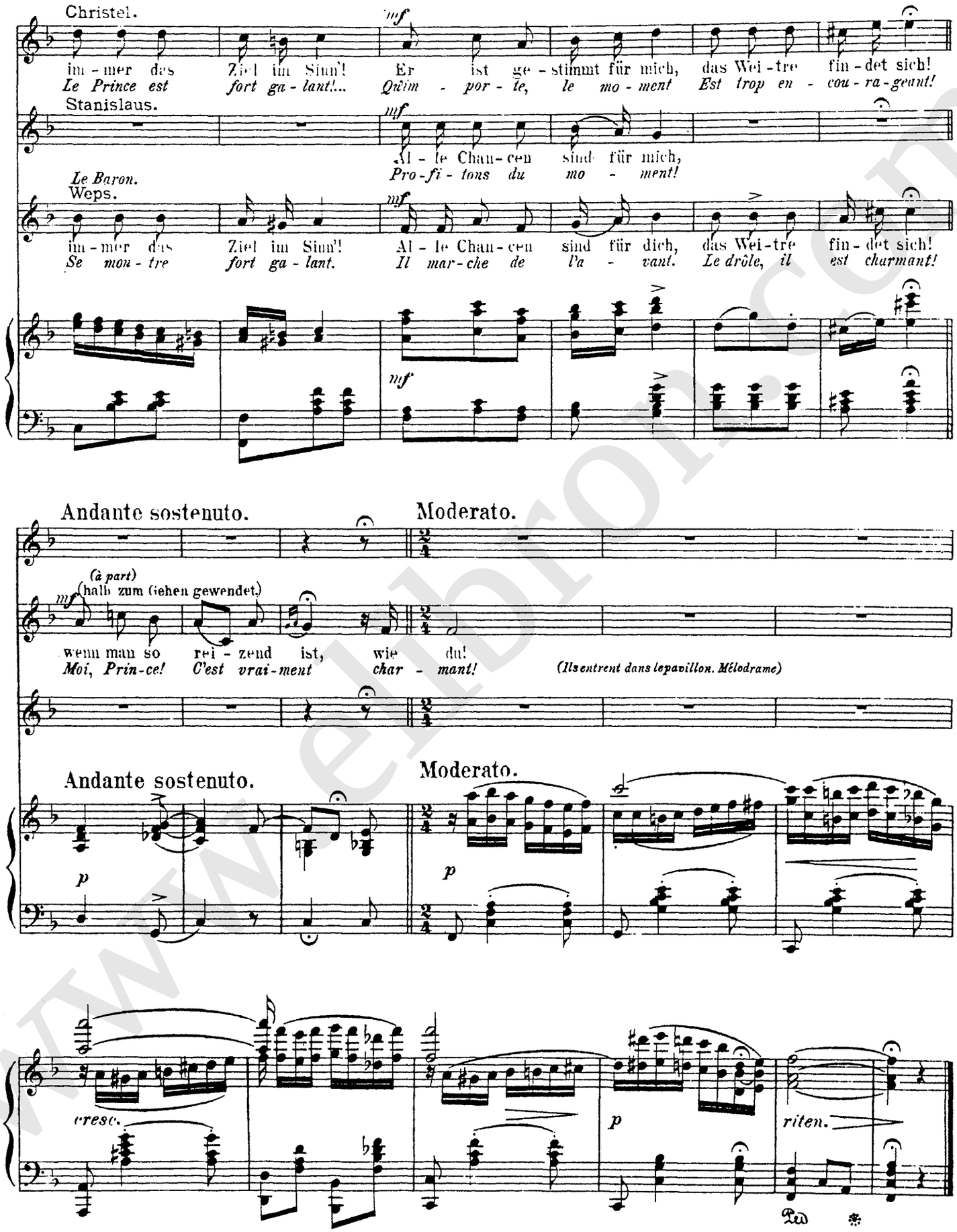


* *Peut être transposé en mi♭.*


So hab' ich Durchlaucht mir ge - dacht, das hat mir frü-her bang ge - macht;
V'là le por-trait que d'votre Al - tes - se On m'a-vait fait dans le can - ton.
doch kaum, dass ich ge-se-hen Sie, da ward mir, ich weiss nicht wie! Gar leicht er-
Il é - tait faux, je le con-fes - se. Ma fra-yeur é-tait sans rai - son. Vous ê - tes
(halb verlegen)
weckt man Sym-pa - thie, ja, leicht er - weckt man Sym-pa - thie wenn man so
beau vous se - rez bon. Si je vous par - - le sans fa çon, C'est qu'on n'm'a
Andante sostenuto.
rei - zend ist, wie Sie, wenn man so rei - zend ist, wie Sie!
pas fait la le - çon. Je dis c'que j'pens Sei - gneur, par - don!
rit.
(Reverence)
Allegretto. (bas au Baron)
Stanislaus. (bei Seite zu Weps.)
Das geht ja vorderhand herrlich und ganz charmant, al-so nur vorwärts kühn im-mer das Ziel im Sinn'!
L'affai - re marche bien, Soignons no - tre maintien. Ayons l'air noble et grand! Le rôle est a - mu-sant.
Weps. (bei Seite zu Stanislaus.) Le Baron, (bas à Stanislas)
Das geht ja vorderhand herrlich und ganz charmant, al-so nur vorwärts kühn im-mer das Ziel im Sinn'!
L'affai - re marche bien, Mais soi-gne ton maintien. Sois noble sim-ple-ment, Et marche de l'a-vant
Allegretto.
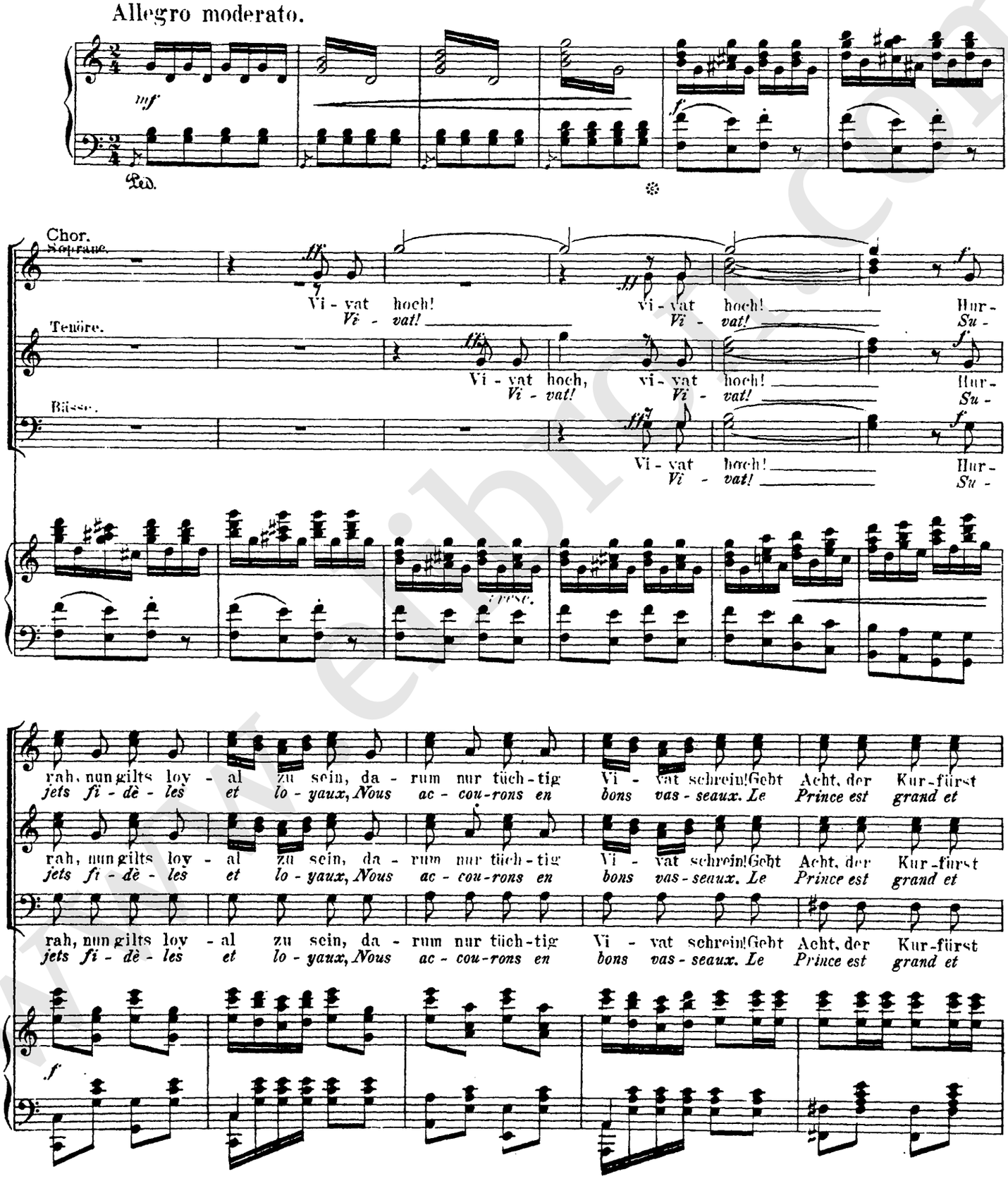

Christel. (bei Seite.)
Er scheint ge - stimmt für mich!
Le Prince est bon en - fant.
Stanislaus.
Al - le Chau-cen sind für mich, das Wei-tre fin - det sich!
A cet - te belle en-fant. Ren - dons son com - pli - ment!
Weps.
Al - le Chau-cen sind für dich das Wei-tre fin - det sich!
A cet - te belle en-fant. Rends donc son com - pli - ment!
(Haut, avec entraînement)
Andante sostenuto.
Wenn man so rei - zend ist, wie
Ah! quel Sei - gneur char - mant, Vrai-
Andante sostenuto.
Allegro.
Sie!
ment!
(avec feuà Christel)
(feurig zu Christel.)
Was soll ich dir ge - wäh - ren, be-geh-re du - ge - nirt!
Ma bel - le, dis sans fein - te Ce que tu veux de moi!
Allegro.
(A Christel)
(zu Christel.)
Du darfst schon was be - geh - ren, bei dem ist nichts ris - kirt!
Tu peux par - ler sans crain - te. Je plai-de-rai pour toi.
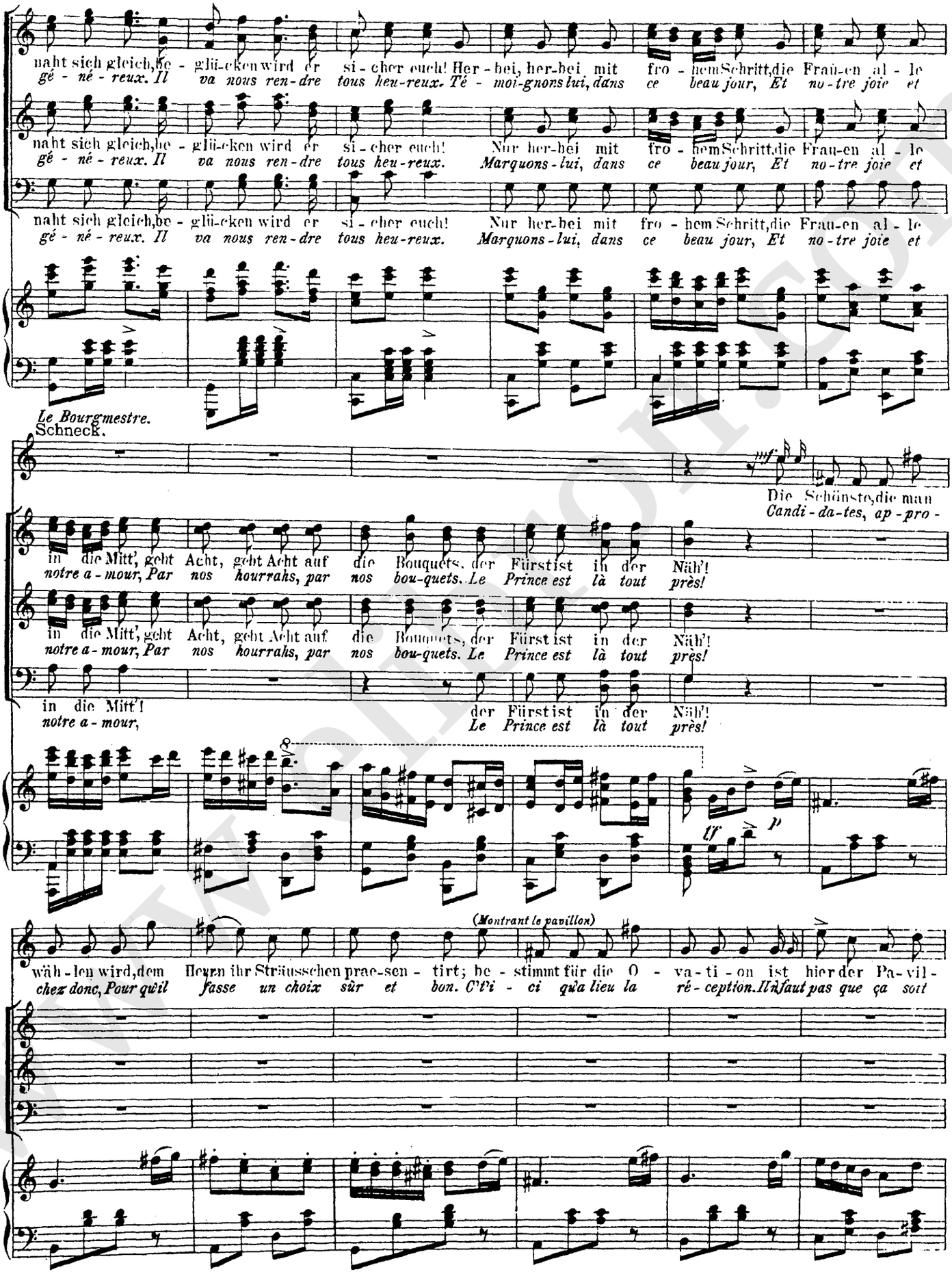

Andante.
Christel
Ach, mei - ne Wün - sche sind sehr klein, ich wer - de sehr be - schei - den
Ah! bien mo - des - tes sont mes vœux! En faut - il taut pour être heu -
Moderato.
Christel.
(Il veut lui prendre la main qu'elle retire vivement) (Salut)
sein
reux?
Stanislaus. (zur Christel.)
Wa-rum die Re-sig-na-ti - on mit die-sem Feu-er-auge Par - don!
Pourquoi si peu d'am-bi-ti - on. Quand on a ces yeux-là... Par - don!
Moderato.
(Même jeu Salut)
be-geh-ren darf man küh-ner schon, mit die-sem Kirschenmund, Par-don!
Pour ton Sei-gneur plus d'a - ban - don... Que peux tu craindre ici?... Par-don!
(Même jeu Salut)
ich gäb ein Schloss mit Passi - on! für ei-nen Kuss von dir, Par - don!
Pour un bai - ser, je te fais don De mon plus beau Châ-teau...Par-don!
(Il veut l'embrasser. Même jeu.) (Salut)
es wär ja doch nur Bettler - lohn für ei - ne Göt-ter - lust, Par - don!
Un seul bai-ser! Ne dis pas non!... I - gno - re tu me droits...Par-don!
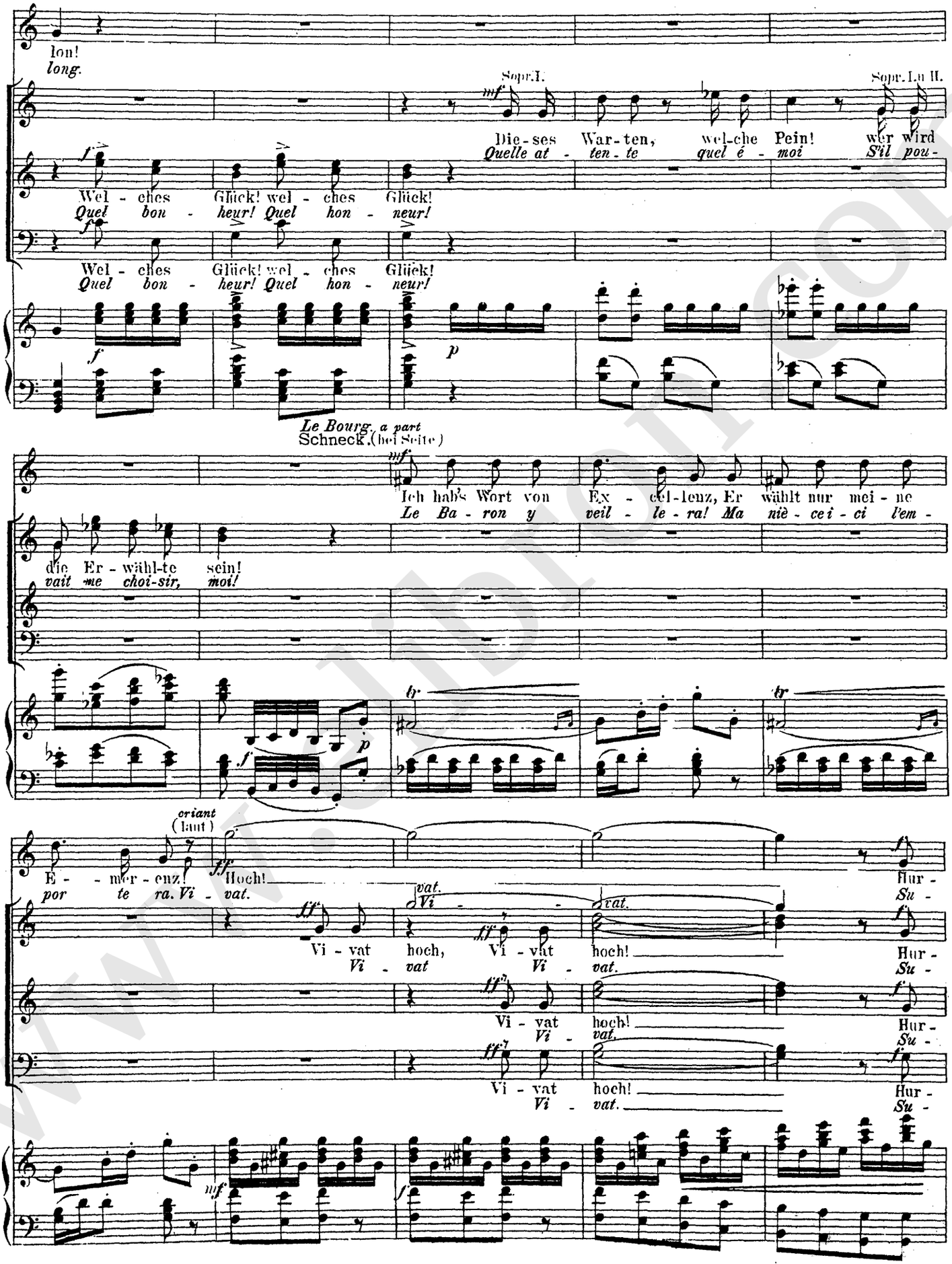

was auch dein Herz von mir ver - lang',
A - vec ta grâce en-sor-ce - lan - te,
um die Er-fül-lung sei nicht bang;
Tu me fais per dre la rai - son!
denn seit mein Aug' ge-se-hen dich,
Je te fe - rai riche et puis - san - te.
könnt' zum Verschwender werden ich!
Sois mon bon ange ou mon dé - mon.
Be-geh-ren
Si tu le
dolce
darf man im-mer - zu,
veux dans le can - ton,
be - geh-ren darf man im-mer - zu wenn man so
De-main tu don - ne ras le ton. A son Sei
Andante sostenuto.
ritard.
rei - zend ist, wie du,
gneur ré - sis - te - t-on
wenn man so rei - zend ist, wie du!
Sans grave of - fense ou tra - hi - son?
ritard.
p
Allegretto. (à part)
Christel. (bei Seite.)
p
Das geht ja vor-der-hand herr-lich und ganz charmant, al - so nur vor-wärts kühn
L'af-fai - re mar-che bien! Pour-tant cet en - tre - tien, Est bien com - prommet - tant!
Weps. (zur Christel.) Le Baron.
p
Das geht ja vor-der-hand herr-lich und ganz charmant, al - so nur vor-wärts kühn
L'af-fai - re mar-che bien! Plai - sant est l'en - tre - tien, Et Sta - nis - las, vrai-ment!
Allegretto.
p
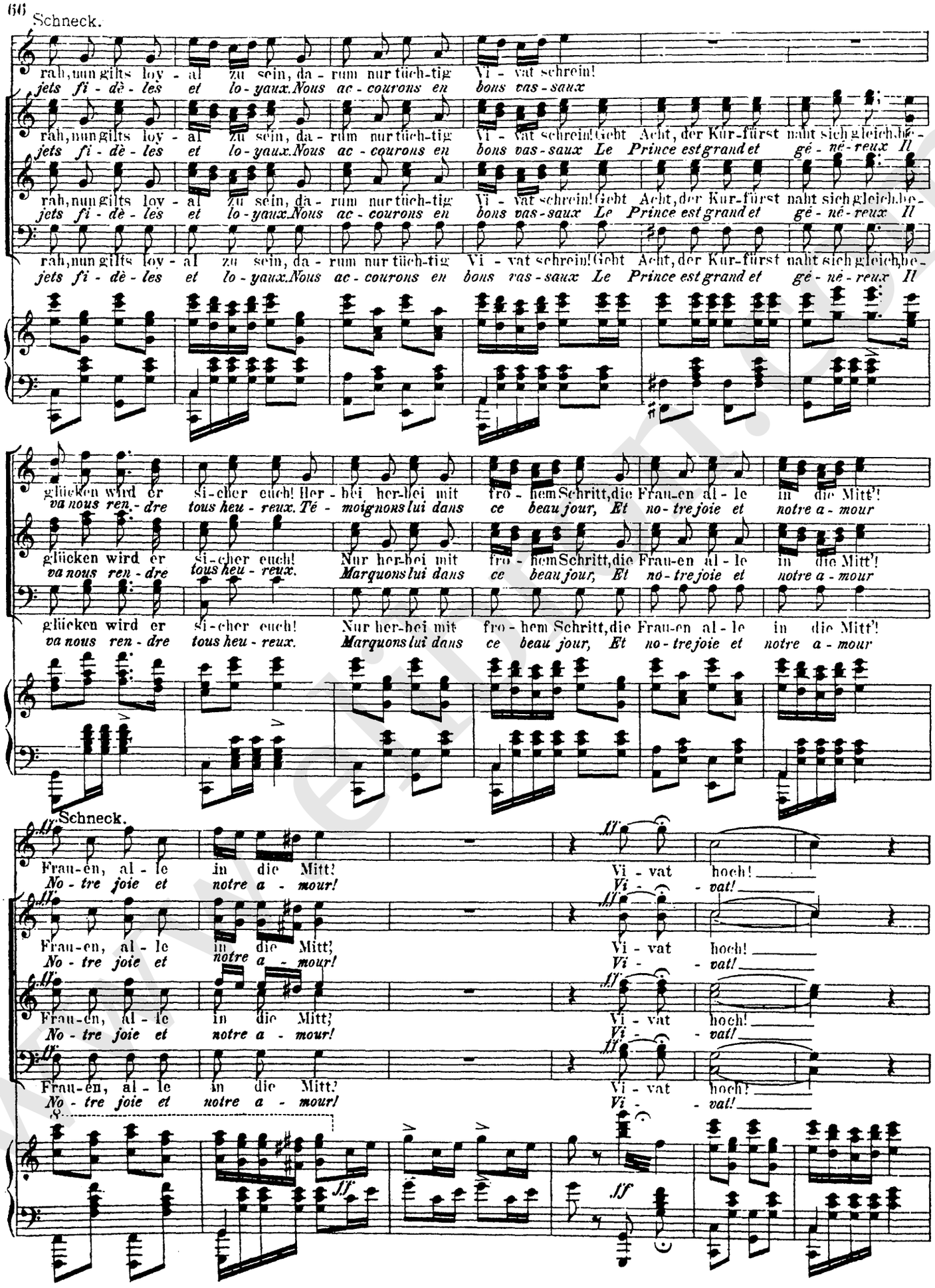

Christel.
mf
im - mer das Ziel im Sinn'! Er ist ge - stimmt für mich, das Wei - tre fin - det sich!
Le Prince est fort ga - lant!... Qu'im - por - te, le mo - ment Est trop en - cou - ra - geant!
Stanislaus.
mf
Al - le Chan - cen sind für mich,
Pro - fi - tons du mo - ment!
Le Baron.
Weps.
mf
im - mer das Ziel im Sinn'! Al - le Chan - cen sind für dich, das Wei - tre fin - det sich!
Se mon - tre fort ga - lant. Il mar - che de l'a - vant. Le drôle, il est charmant!
Andante sostenuto.
Moderato.
(à part)
(halb zum Gehen gewendet.)
mf
wenn man so rei - zend ist, wie du!
Moi, Prin - ce! C'est vrai - ment char - mant!
(Ils entrent dans le pavillon. Mélodrame)
Andante sostenuto.
Moderato.
p
p
cresc.
p
riten.

No 7. Finale.


Allegro moderato.
mf
Ped.
Chor.
Soprane.
Tenöre.
Basse.
Vi - vat hoch! Vi - vat hoch! Hur -
Vi - vat! Vi - vat! Su -
Vi - vat hoch, vi - vat hoch! Hur -
Vi - vat! Vi - vat! Su -
Vi - vat hoch! Hur -
Vi - vat! Su -
rah, nun gilts loy - al zu sein, da - rum nur tüch - tig Vi - vat schrein! Geht Acht, der Kur - fürst
jets fi - dè - les et lo - yaux, Nous ac - cou - rons en bons vas - seaux. Le Prince est grand et
rah, nun gilts loy - al zu sein, da - rum nur tüch - tig Vi - vat schrein! Geht Acht, der Kur - fürst
jets fi - dè - les et lo - yaux, Nous ac - cou - rons en bons vas - seaux. Le Prince est grand et
rah, nun gilts loy - al zu sein, da - rum nur tüch - tig Vi - vat schrein! Geht Acht, der Kur - fürst
jets fi - dè - les et lo - yaux, Nous ac - cou - rons en bons vas - seaux. Le Prince est grand et
f


naht sich gleich, be - glü-cken wird er si - cher euch! Her - bei, her-bei mit fro - hem Schritt, die Frau-en al - le
gé - né - reux. Il va nous ren - dre tous heu-reux. Té - moi-gnons lui, dans ce beau jour, Et no-tre joie et
naht sich gleich, be - glü-cken wird er si - cher euch! Nur her-bei mit fro - hem Schritt, die Frau-en al - le
gé - né - reux. Il va nous ren - dre tous heu-reux. Marquons-lui, dans ce beau jour, Et no-tre joie et
naht sich gleich, be - glü-cken wird er si - cher euch! Nur her-bei mit fro - hem Schritt, die Frau-en al - le
gé - né - reux. Il va nous ren - dre tous heu-reux. Marquons-lui, dans ce beau jour, Et no-tre joie et
Le Bourgmestre.
Schneck.
Die Schönste, die man
Candi - da-tes, ap - pro -
in die Mitt', geht Acht, geht Acht auf die Bouquets, der Fürst ist in der Näh'!
notre a - mour, Par nos hourrahs, par nos bou-quets. Le Prince est là tout près!
in die Mitt', geht Acht, geht Acht auf die Bouquets, der Fürst ist in der Näh'!
notre a - mour, Par nos hourrahs, par nos bou-quets. Le Prince est là tout près!
in die Mitt'!
notre a - mour,
der Fürst ist in der Näh'!
Le Prince est là tout près!
tf
p
(Montrant le pavillon)
wäh - len wird, dem Herrn ihr Sträusschen prae-sen - tirt; be - stimmt für die O - va-ti - on ist hier der Pa-vil-
chez donc, Pour qu'il fasse un choix sûr et bon. C'est - ci qu'a lieu la ré - ception. Il n'faut pas que ça soit


lon!
long.
Sopr.I.
Sopr.I.u.II.
Die-ses War-ten, wel-che Pein! wer wird
Quelle at - ten - te quel é - moi S'il pou-
Wel - ches Glück! wel - ches Glück!
Quel bon - heur! Quel hon - neur!
Wel - ches Glück! wel - ches Glück!
Quel bon - heur! Quel hon - neur!
Le Bourg. a part
Schneck. (bei Seite)
Ich hab's Wort von Ex - cel-lenz, Er wählt nur mei - ne
Le Ba - ron y veil - le - ra! Ma niè - ce i - ci l'em -
die Er - wähl-te sein!
vait me choi-sir, moi!
oriant
(laut)
E - - mer - enz!
por te ra. Vi - vat.
Hoch!
Vi - vat
Vi - vat hoch, Vi - vat hoch!
Vi - vat Vi - vat.
Vi - vat hoch!
Vi - vat.
Vi - vat hoch!
Vi - vat.
Hur -
Su -


Schneck.
rah, nun gilts loy - al zu sein, da - rum nur tüch-tig Vi - vat schrein!
jets fi - dè - les et lo - yaux. Nous ac - courons en bons vas - saux
rah, nun gilts loy - al zu sein, da - rum nur tüch-tig Vi - vat schrein! Gebt Acht, der Kur-fürst naht sich gleich, he -
jets fi - dè - les et lo - yaux. Nous ac - courons en bons vas - saux Le Prince est grand et gé - né - reux Il
rah, nun gilts loy - al zu sein, da - rum nur tüch-tig Vi - vat schrein! Gebt Acht, der Kur-fürst naht sich gleich, he -
jets fi - dè - les et lo - yaux. Nous ac - courons en bons vas - saux Le Prince est grand et gé - né - reux Il
glücken wird er si-cher euch! Her - bei her-bei mit fro - hem Schritt, die Frau-en al - le in die Mitt'!
va nous ren - dre tous heu - reux. Té - moignons lui dans ce beau jour, Et no - tre joie et notre a - mour
glücken wird er si-cher euch! Nur her-bei mit fro - hem Schritt, die Frau-en al - le in die Mitt'!
va nous ren - dre tous heu - reux. Marquons lui dans ce beau jour, Et no - tre joie et notre a - mour
glücken wird er si-cher euch! Nur her-bei mit fro - hem Schritt, die Frau-en al - le in die Mitt'!
va nous ren - dre tous heu - reux. Marquons lui dans ce beau jour, Et no - tre joie et notre a - mour
Schneck.
Frau-en, al - le in die Mitt! Vi - vat hoch!
No - tre joie et notre a - mour! Vi - vat!
Frau-en, al - le in die Mitt! Vi - vat hoch!
No - tre joie et notre a - mour! Vi - vat!
Frau-en, al - le in die Mitt! Vi - vat hoch!
No - tre joie et notre a - mour! Vi - vat!
Frau-en, al - le in die Mitt! Vi - vat hoch!
No - tre joie et notre a - mour! Vi - vat!

Le Baron. parait sur le seuil du pavillon
(Weps erscheint in der Thür des Pavillons.)

Le Bourg.
Schneck.

Da kommt die Durchlaucht schon!
Le Prince! At - ten - ti - on!

das ist ja der Ba-
Mais non, c'est le Ba-

das ist ja der Ba-
Mais non, c'est le Ba-

das ist ja der Ba-
Mais non, c'est le Ba-

Le Baron leur fait sign de se retour
Weps (abwinkend)

Schneck.

a - ha!
Ah! Ah!

Viv_scht!
Chût

ron, ja, ja, der Herr Ba - ron! Vi-
ron! Eh! oui, c'est le Ba - ron. Vi

ron, ja, ja, der Herr Ba - ron! Vi
ron! Eh! oui, c'est le Ba - ron. Vi

ron, Vi-
ron! Vi
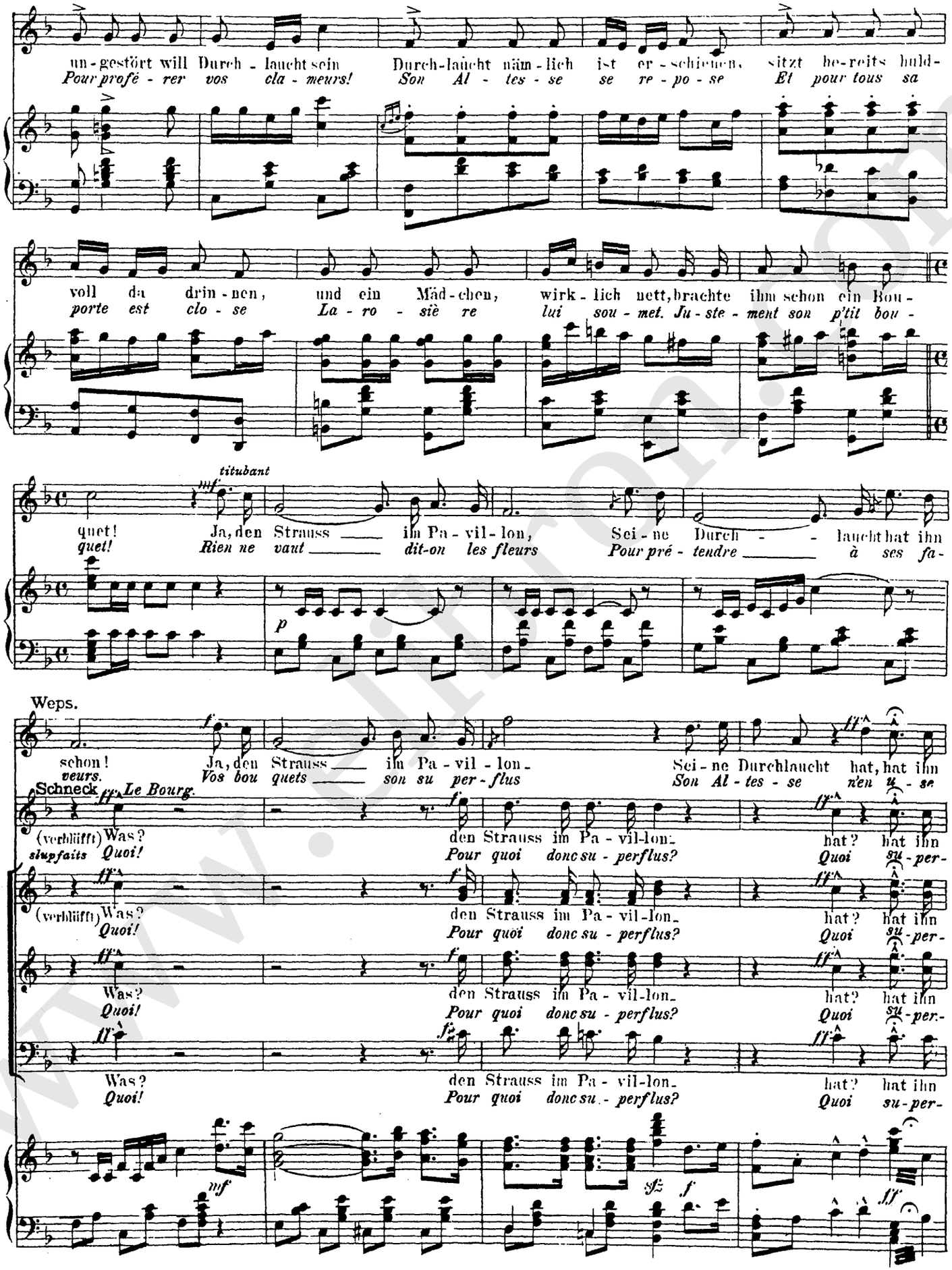
Meno mosso.
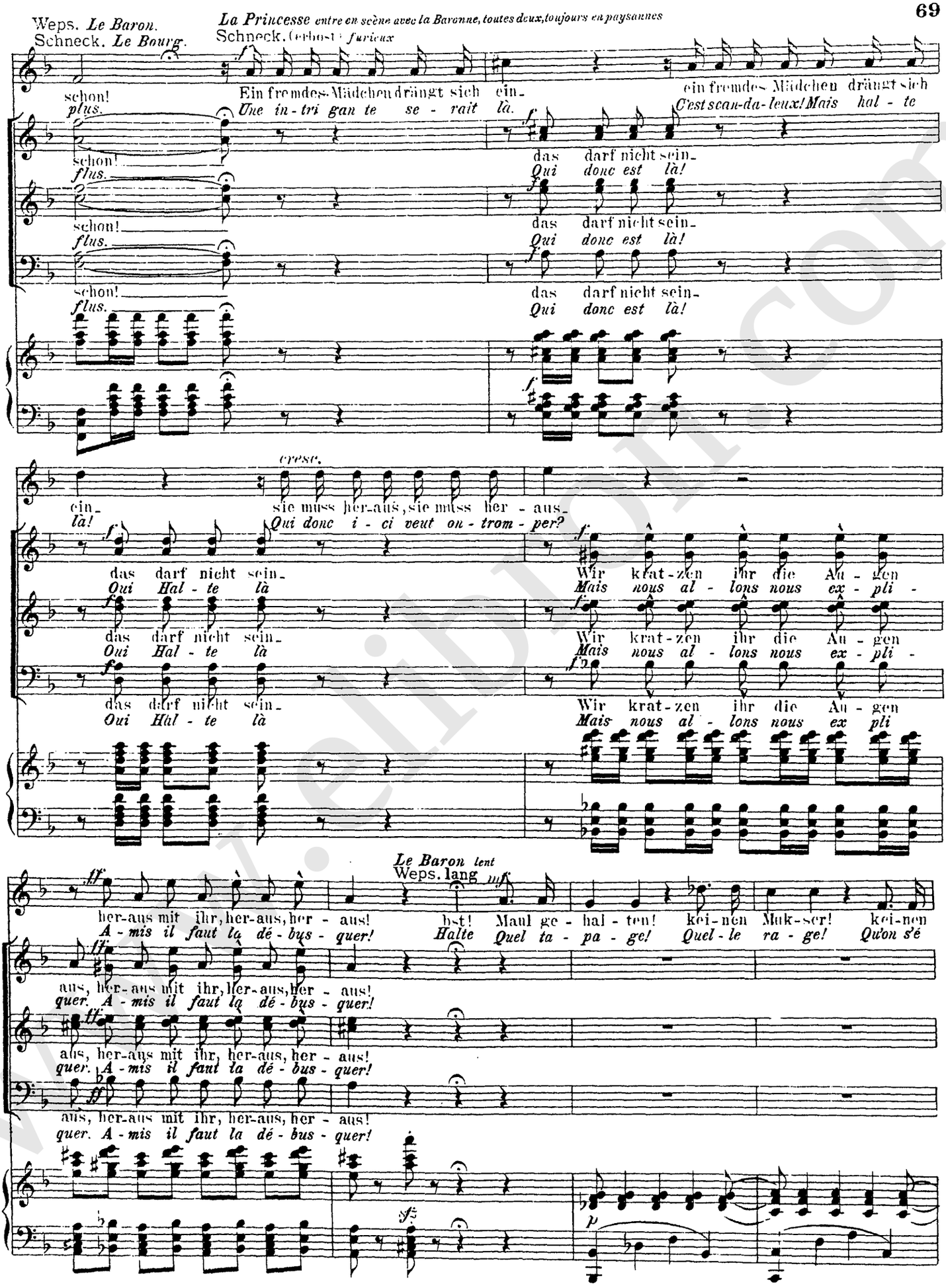
Meno mosso.
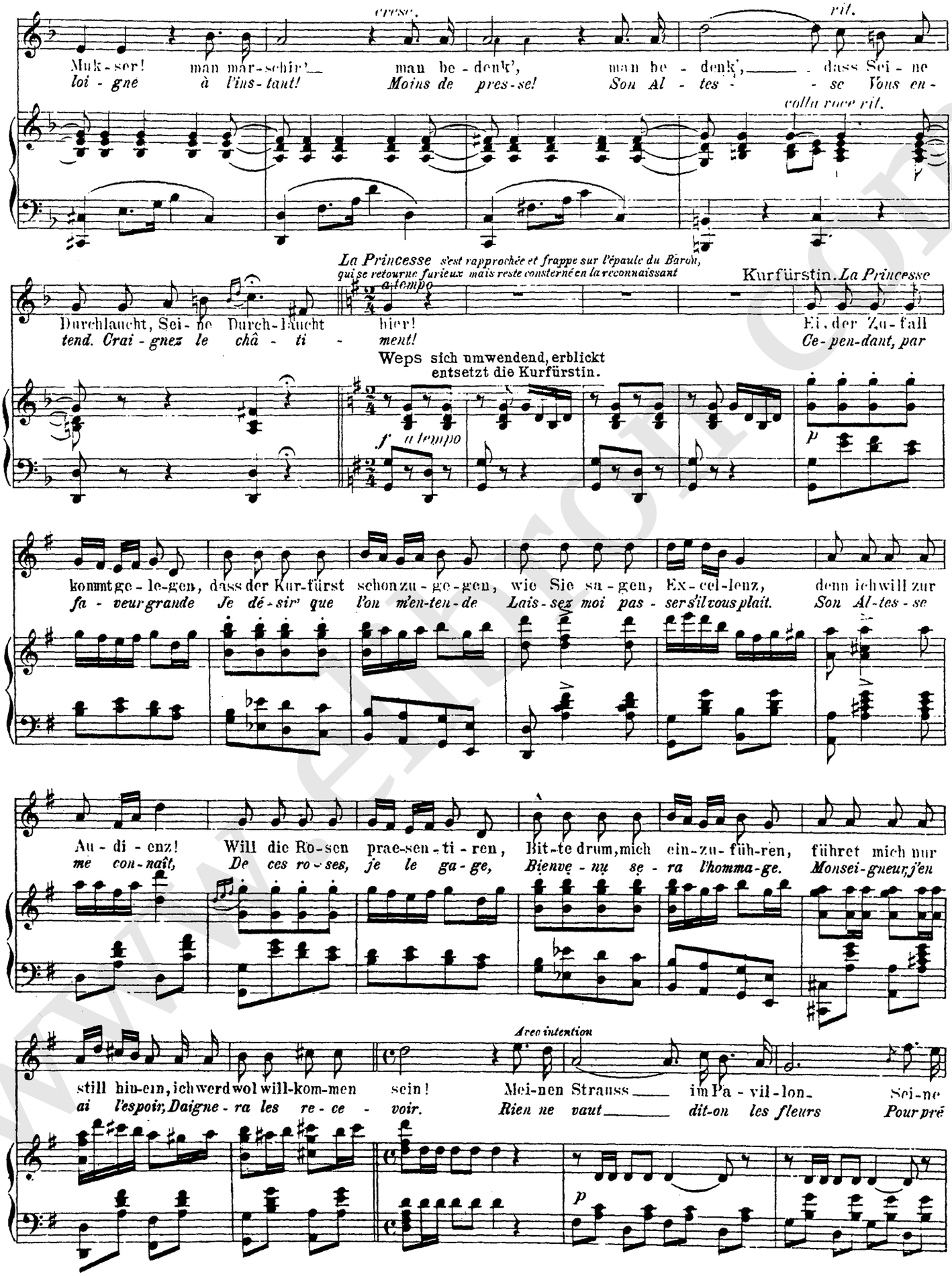
Le Baron toujours ivre
Weps.
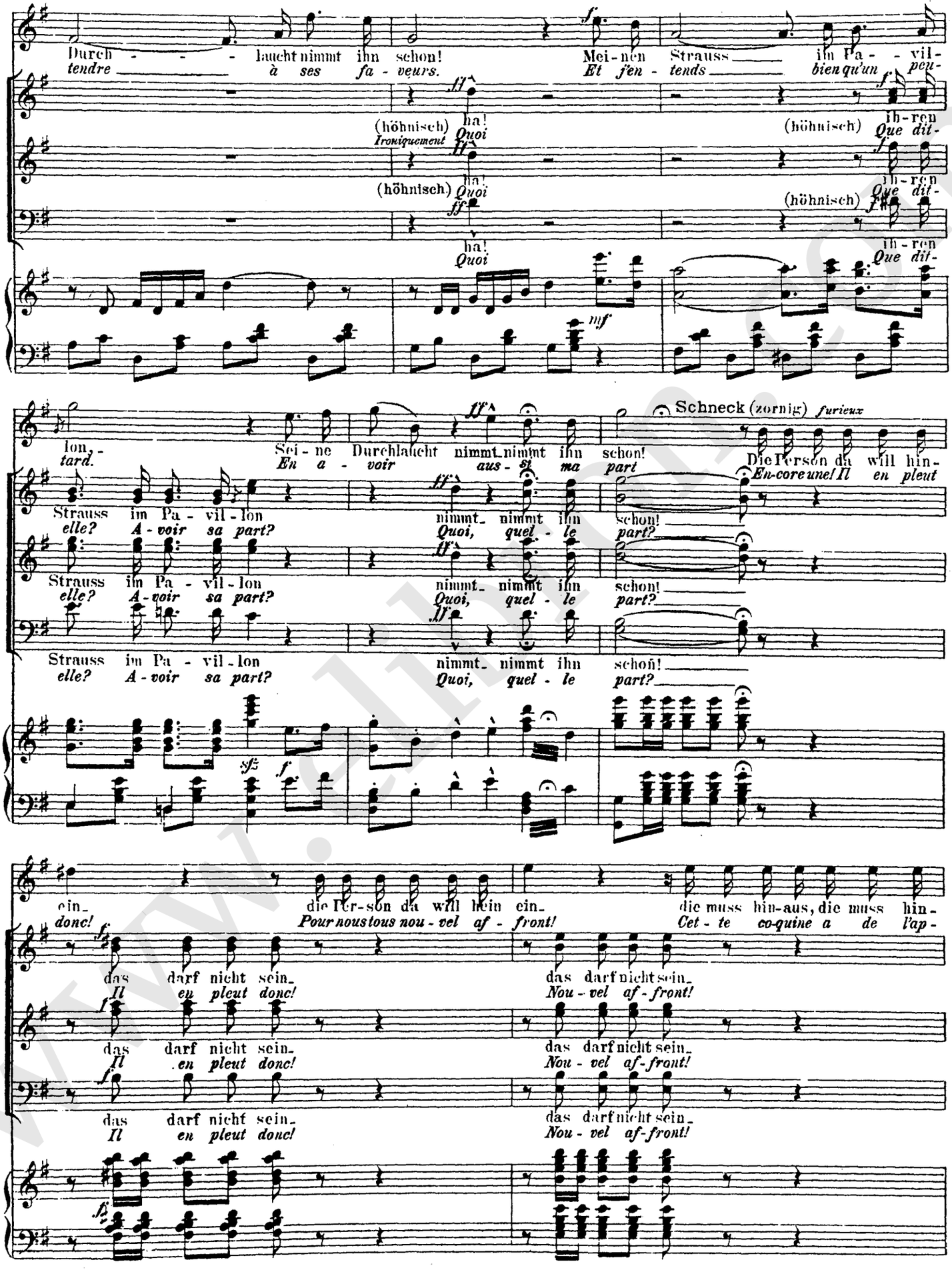
Lie-be. treu-e Un - ter-tha-nen, scheert euch wieder nur von dan-nen, stellt das Vi-vat - brül-len ein,
Vas-saux de tout âge et de tout se - xe De vos cris le Prince i-ci se ve - xe. Veuillez bien cir - c'ler ail - leurs

www.gdl.org


un-gestört will Durch-laucht sein Durch-laucht näm-lich ist er-schienen, sitzt be-reits huld-
Pour profé-rer vos cla-meurs! Son Al-tes-se se re-po-se Et pour tous sa
voll da drin-nen, und ein Mäd-chen, wirk-lich nett, brachte ihm schon ein Bou-
porte est clo-se La-ro-siè re lui sou-met. Ju-ste-ment son p'tit bou-
quet! Ja, den Strauss im Pa-vil-lon, Sei-ne Durch-laucht hat ihn
Rien ne vaut dit-on les fleurs Pour pré-tendre à ses fa-
titubant
Weps.
schon! Ja, den Strauss im Pa-vil-lon. Sei-ne Durchlaucht hat, hat ihn
veurs. Vos bou quets son su per-flus Son Al-tes-se n'en u-se
Schneck Le Bourg.
(verblüfft) Was? den Strauss im Pa-vil-lon. hat? hat ihn
stupfaits Quoi! Pour quoi donc su-perflus? Quoi su-per-
(verblüfft) Was? den Strauss im Pa-vil-lon. hat? hat ihn
Quoi! Pour quoi donc su-perflus? Quoi su-per-
Was? den Strauss im Pa-vil-lon. hat? hat ihn
Quoi! Pour quoi donc su-perflus? Quoi su-per-
Was? den Strauss im Pa-vil-lon. hat? hat ihn
Quoi! Pour quoi donc su-perflus? Quoi su-per-


Weps. Le Baron.
Schneck. Le Bourg.
La Princesse entre en scène avec la Baronne, toutes deux, toujours en paysannes
Schneck. (erbost) furieux
schon! plus.
Ein fremdes Mädchen drängt sich ein-
Une in-tri gan te se - rait là.
ein fremdes Mädchen drängt sich
C'est scan-da-leux! Mais hal - te
das darf nicht sein-
Qui donc est là!
cresc.
ein-
là!
sie muss her-aus, sie muss her - aus-
Qui donc i - ci veut on - trom - per?
Wir krat-zen ihr die Au - gen
Mais nous al - lons nous ex - pli -
Qui Hal - te là
Le Baron lent
Weps. lang
her-aus mit ihr, her-aus, her - aus!
A - mis il faut la dé - bus - quer!
hst! Maul ge - hal - ten! kei-nen Mak-ser! kei-nen
Halte Quel ta - pa - ge! Quel - le ra - ge! Qu'on s'é
aus, her-aus mit ihr, her-aus, her - aus!
quer. A - mis il faut la dé - bus - quer!


cresc.
rit.
Muk-ser! man mär-schir'_ man be-denk', man be-denk',_ dass Sei-ne
loi-gne à l'ins-tant! Moins de pres-se! Son Al-tes-se Vous en-
colla voce rit.
La Princesse s'est rapprochée et frappe sur l'épaule du Baron,
qui se retourne furieux mais reste consterné en la reconnaissant
Kurfürstin. La Princesse
a tempo
Durchlaucht, Sei-ne Durch-laucht hier! Ei, der Zu-fall
tend. Crai-gnez le châ-ti-ment! Ce-pen-dant, par
Weps sich umwendend, erblickt
entsetzt die Kurfürstin.
f a tempo
p
kommt ge-le-gen, dass der Kur-fürst schon zu-ge-gen, wie Sie sa-gen, Ex-cel-lenz, denn ich will zur
fa-veur grande Je dé-sir' que l'on m'en-ten-de Lais-sez moi pas-ser s'il vous plait. Son Al-tes-se
Au-di-enz! Will die Ro-sen prae-sen-ti-ren, Bit-te drum, mich ein-zu-füh-ren, führet mich nur
me con-naît, De ces ro-ses, je le ga-ge, Bienvę-nu se-ra l'homma-ge. Monsei-gneur, j'en
Avec intention
still hin-ein, ich werd wol will-kom-men sein! Mei-nen Strauss_ im Pa-vil-lon_ Sei-ne
ai l'espoir, Daigne-ra les re-ce-voir. Rien ne vaut_ dit-on les fleurs Pour prē
p


Durch - - - laucht nimmt ihn schon! Mei-nen Strauss im Pa - - vil-
tendre à ses fa - veurs. Et j'en - tends bien qu'un peu-
(höhnisch) ha! Quoi
Ironiquement
ih-ren Que dit-
lon - Sei - ne Durchlaucht nimmt nimmt ihn schon!
tard. En a - voir aus - si ma part
Schneck (zornig) furieux
Die Person da will hin-
En-core une! Il en pleut
Strauss im Pa - vil - lon nimmt nimmt ihn schon!
elle? A - voir sa part? Quoi, quel - le part?
Strauss im Pa - vil - lon nimmt nimmt ihn schon!
elle? A - voir sa part? Quoi, quel - le part?
Strauss im Pa - vil - lon nimmt nimmt ihn schon!
elle? A - voir sa part? Quoi, quel - le part?
ein- die Per-son da will hein ein- die muss hin-aus, die muss hin-
donc! Pour nous tous nou - vel af - front! Cet - te co-quine a de l'ap-
das darf nicht sein- das darf nicht sein-
Il en pleut donc! Nou - vel af - front!
das darf nicht sein- das darf nicht sein-
Il en pleut donc! Nou - vel af - front!
das darf nicht sein- das darf nicht sein-
Il en pleut donc! Nou - vel af - front!

Troublé, à la Princesse
(zur Kurf.)

Schneck.

Ils veulent s'élancer sur la Princesse. Le Baron leur oppose son épieu

aus-
lomb!

hin-aus mit ihr, hin-aus, hin - aus!
Mais ça ne va pas ê - tre long.

bst! Sie be-
Halte! Sans of-

Wir kratzen ihr die Au-gen aus, hin-aus mit ihr, hin-aus, hin - aus!
Son as-su-ran-ce nous con - fond. Mais ça ne va pas ê - tre long.

Wir kratzen ihr die Au-gen aus, hin-aus mit ihr, hin-aus, hin - aus!
Son as-su-ran-ce nous con - fond. Mais ça ne va pas ê - tre long.

Wir kratzen ihr die Au-gen aus, hin-aus mit ihr, hin-aus, hin - aus!
Son as-su-ran-ce nous con - fond. Mais ça ne va pas ê - tre long.

gehr'n. Sie be-gehr'n Un - mög - li-ches von mir! Sei - ne Durch-laucht, Sei-ne
fen-ce L'au-di-en-ce..... Impos-sible au jour d'hui. Rien ne pres-se... Son Al-
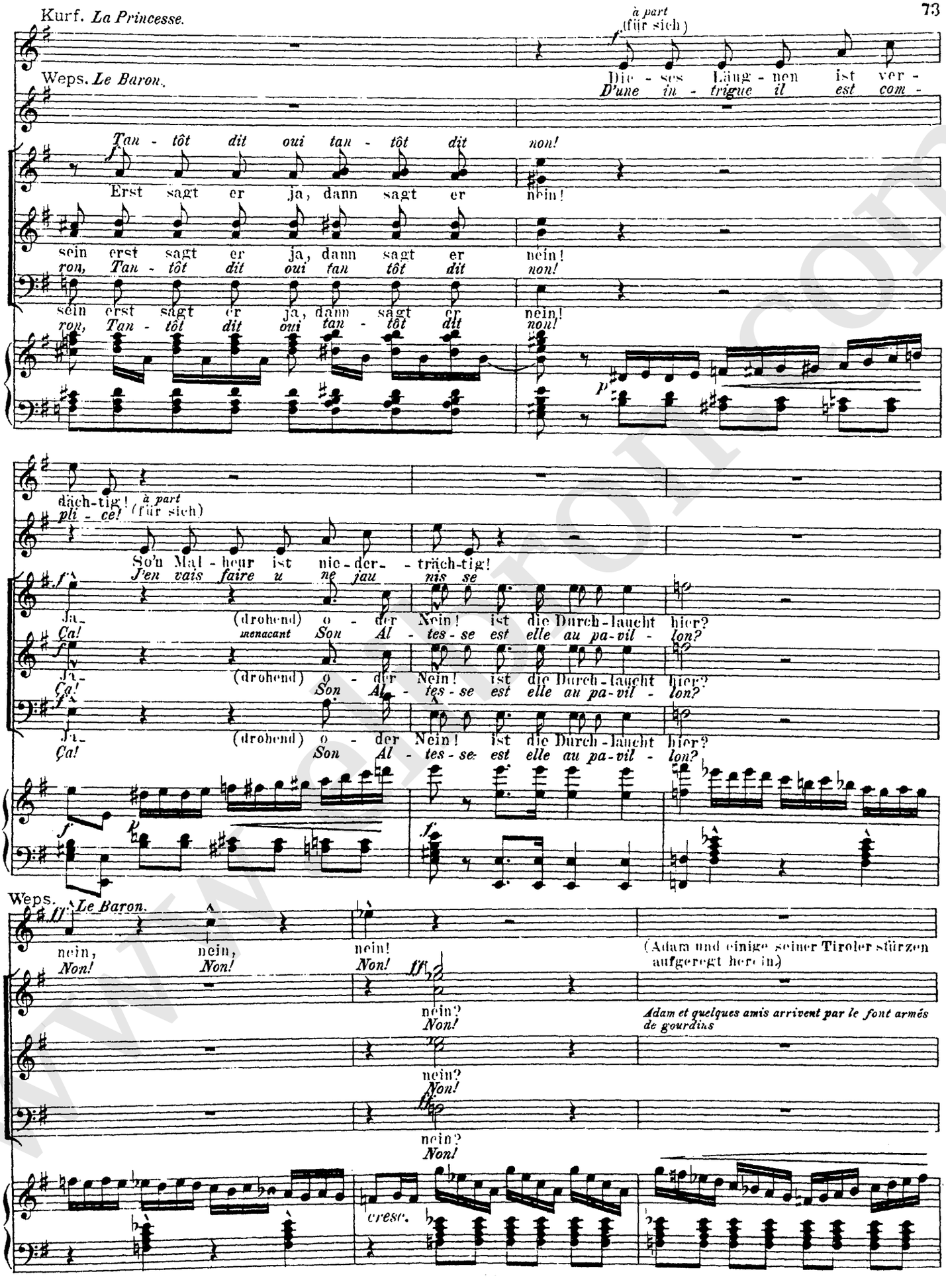
Durch - laucht ach, Sei-ne Durch-laucht ist ja gar nicht hier!
tes - se Je le - con - fesse, Hé las! n'est plus i - ci!
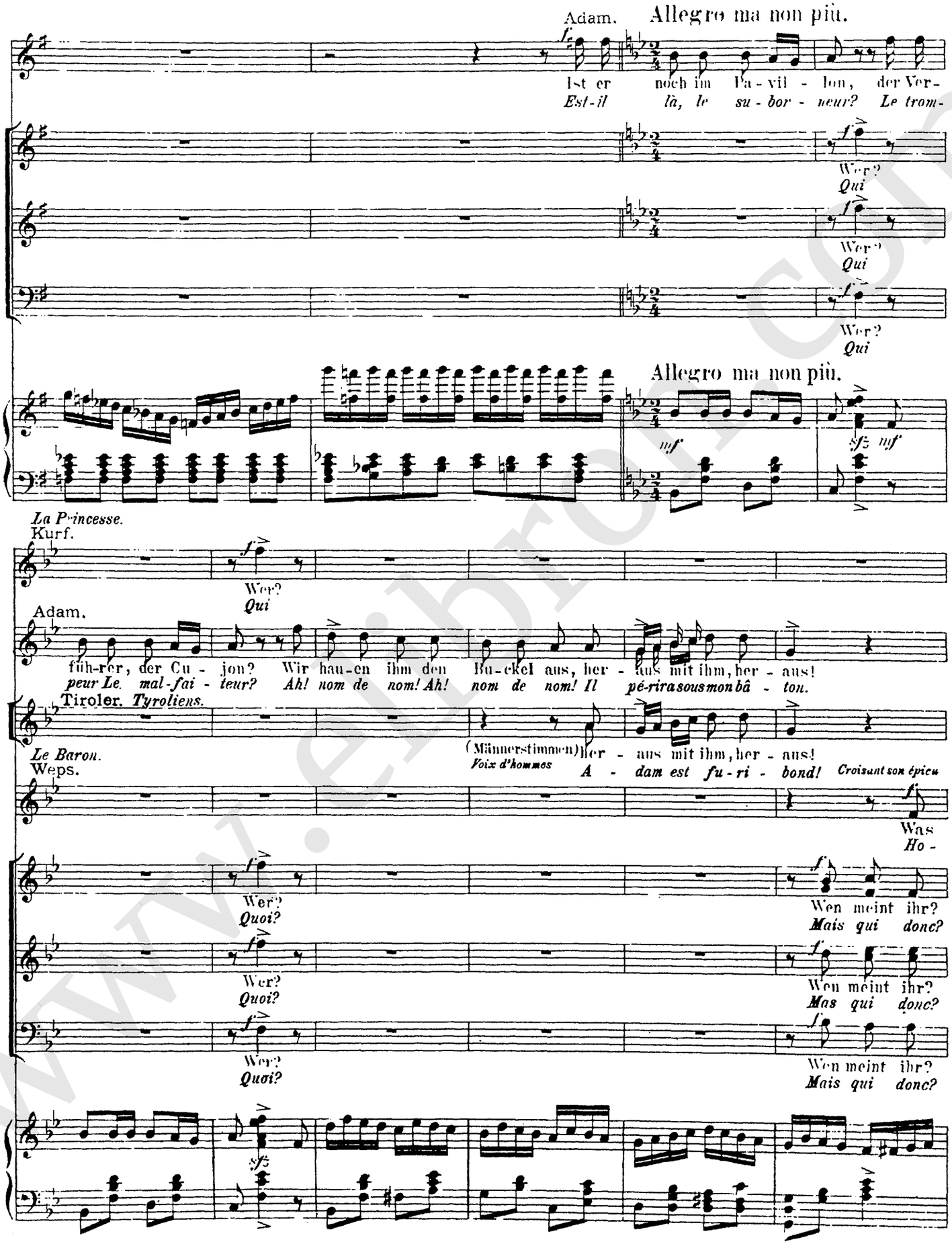
Schneck mit Ten I.u.II.

Was soll das sein, was soll das
Que faut-il croi-re? Le Ba -

Was soll das sein, was soll das
Que faut-il croi-re? Le Ba -

www.elibri.com


Kurf. La Princesse.
à part (für sich)
Weps. Le Baron.
Die - ses Läug - nen ist ver -
D'une in - trigue il est com -
Tan - tôt dit oui tan - tôt dit non!
Erst sagt er ja, dann sagt er nein!
sein erst sagt er ja, dann sagt er nein!
ron, Tan - tôt dit oui tan tôt dit non!
sein erst sagt er ja, dann sagt er nein!
ron, Tan - tôt dit oui tan - tôt dit non!
dächtig! à part
pli - ce! (für sich)
So'n Mal - heur ist nie - der - trächtig!
J'en vais faire u ne jau nis se
Ja- (drohend) o - der Nein! ist die Durch - laucht hier?
Ça! menacant Son Al - tes - se est elle au pa - vil - lon?
Ja- (drohend) o - der Nein! ist die Durch - laucht hier?
Ça! Son Al - tes - se est elle au pa - vil - lon?
Ja- (drohend) o - der Nein! ist die Durch - laucht hier?
Ça! Son Al - tes - se est elle au pa - vil - lon?
Weps. Le Baron.
nein, nein, nein!
Non! Non! Non!
(Adam und einige seiner Tiroler stürzen aufgeregt herein)
nein?
Non!
Adam et quelques amis arrivent par le font armés de gourdins
nein?
Non!
nein?
Non!
cresc.


Adam.
Allegro ma non più.
Ist er noch im Pa-vil-lon, der Ver-
Est-il là, le su-bor-neur? Le trom-
Wer?
Qui
Wer?
Qui
Wer?
Qui
Allegro ma non più.
sfz mf
mf
La Princesse.
Kurf.
Wer?
Qui
Adam.
füh-rer, der Cu-jon? Wir hau-en ihm den Bu-ckel aus, her-aus mit ihm, her-aus!
peur Le mal-fai-teur? Ah! nom de nom! Ah! nom de nom! Il pé-rira sous mon bâ-ton.
Tiroler. Tyroliens.
Le Baron.
Weps.
(Männerstimmen) her-aus mit ihm, her-aus!
Voix d'hommes A-dam est fu-ri-bond!
Croisant son épieu
Was
Ho-
Wer?
Quoi?
Wer?
Quoi?
Wer?
Quoi?
Wen meint ihr?
Mais qui donc?
Wen meint ihr?
Mas qui donc?
Wen meint ihr?
Mais qui donc?
sfz

brandissant leur gourdins dans la direction du pavillon

Tiroler. *Tyroliens.*

(hat vor dem Pavillon Posto gefasst)

Wie so? *Sors donc!*

O - ho! *Sors donc!*

wol - let ihr be - gin - nen? Packt euch so - fort von hin - nen! Ihr seid ja wol von Sin - nen! - die
là! Qu'allez vous fai re? Le mieux est de se tai - re. Le Prince est en af - fai - re. Ter -

Kurf. *La Princesse.*

Molto moderato e sostenuto.

avec dépit (bestimmt)

Adam.

(verdutzt) *consterné* Der Fürst? *Le Prince.*

al-so *Ce se-*

Weps. *Le Baron.*

(verdutzt) Der Fürst? *Le Prince.*

(bestimmt) *Le Prince.*

Durchlaucht ist ja drinnen!
rible est sa co lè - re

Der Fürst!

Molto moderato e sostenuto.

Kurf. *La Princesse*

doch?
Adam. *rait?*

der Fürst *Le Prin-ce*

al - so doch! *C'est fi - ni!*

Tiroler. *Tyroliens.*

al - so doch? *Quel soufflet!*

der Fürst *Le Prin-ce*

al - so doch! *C'est fi - ni!* Der *Le*

Schneck.

der Fürst *Le Prin-ce*

al - so doch! *Pauvre a - mi!*

Der Fürst! *Le Prince*

der Fürst *Le Prin-ce*

al - so doch! *Pauvre a - mi!*

der Fürst *Le Prin-ce*

al - so doch! *Pauvre a - mi!*
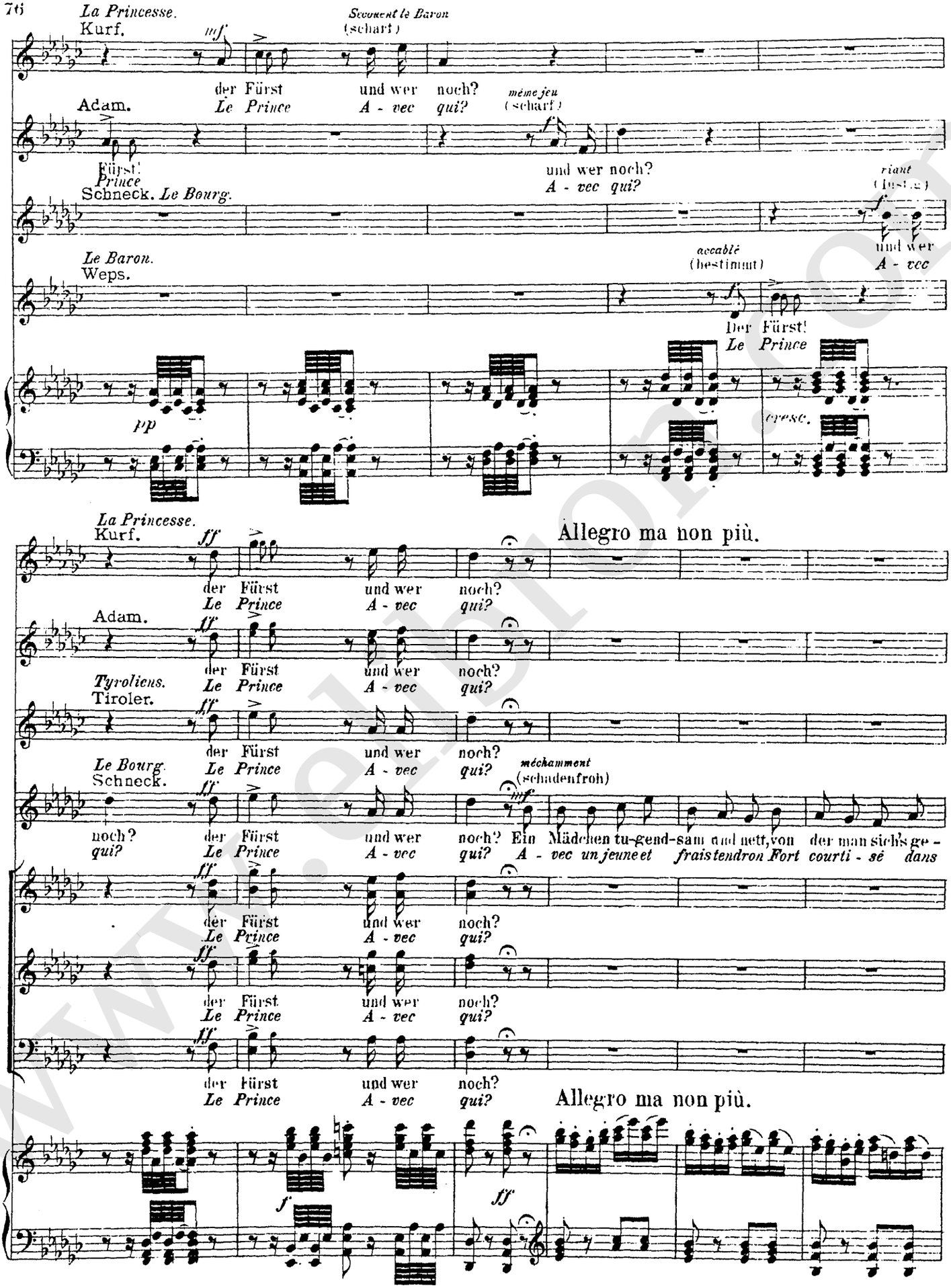
der Fürst *Le Prin-ce*

al - so doch! *Pauvre a - mi!*
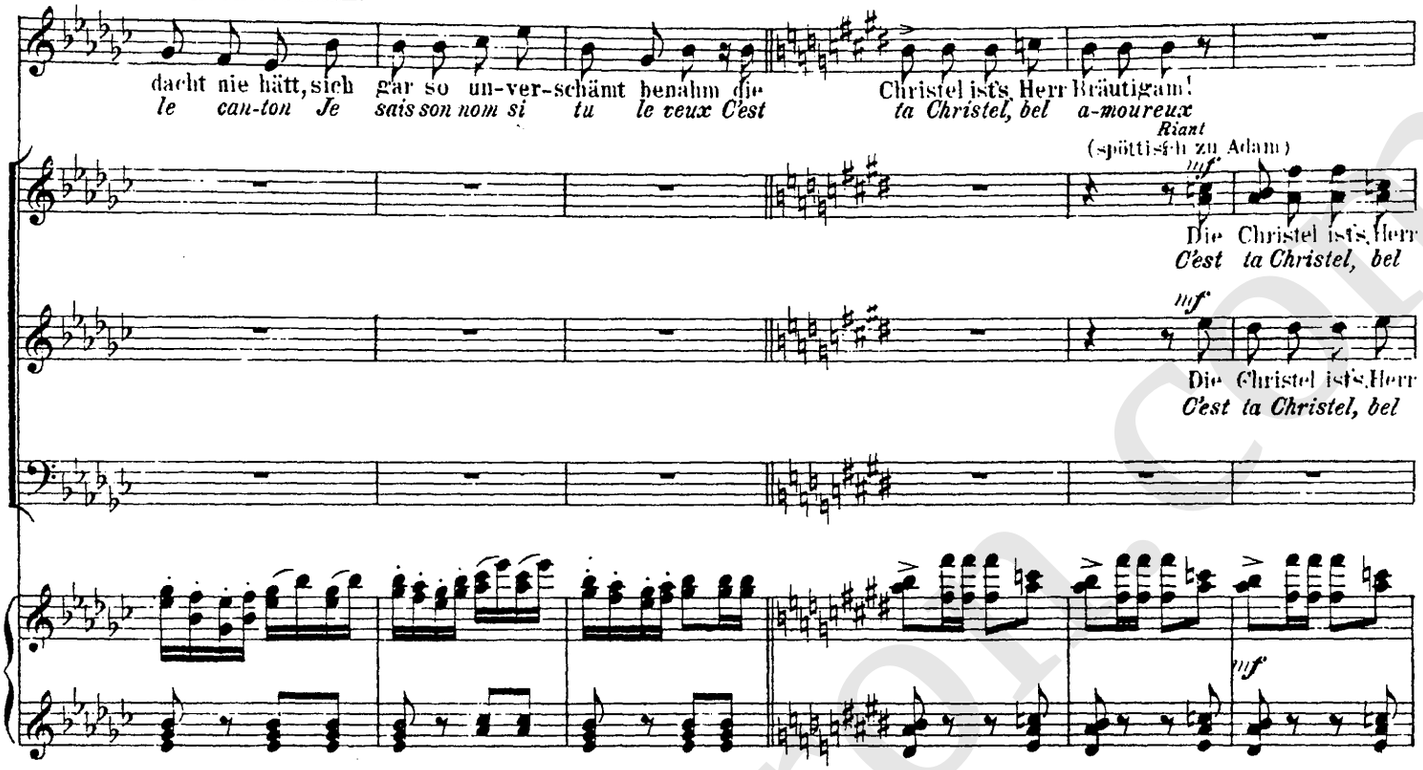
der Fürst *Le Prin-ce*

al - so doch! *Pauvre a - mi!*

cresc.
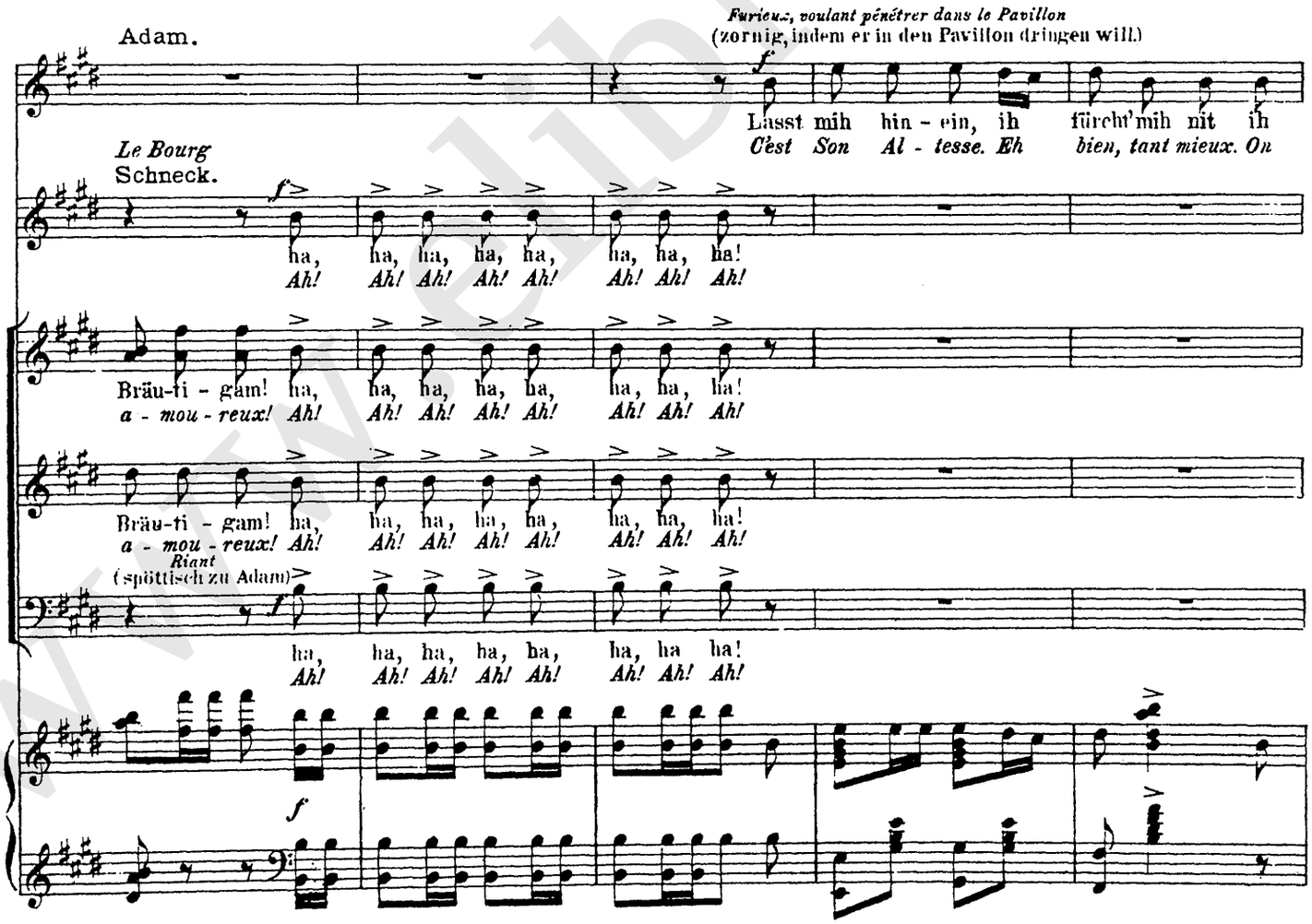

La Princesse.
Kurf.
mf
Secouant le Baron
(scharf)
der Fürst und wer noch?
Le Prince A - vec qui?
même jeu
(scharf)
Adam.
Fürst!
Prince
und wer noch?
A - vec qui?
Schneck. Le Bourg.
riant
(lustig)
und wer
A - vec
Le Baron.
Weps.
accablé
(bestimmt)
Der Fürst!
Le Prince
pp
cresc.
La Princesse.
Kurf.
ff
Allegro ma non più.
der Fürst und wer noch?
Le Prince A - vec qui?
Adam.
Tyroliens.
Tiroler.
Le Bourg.
Schneck.
méchamment
(schadenfroh)
noch? Ein Mädchen tu-gend-sam und nett, von der man sich's ge -
qui? A - vec un jeune et frais tendron Fort courti - sé dans
Allegro ma non più.
f
ff
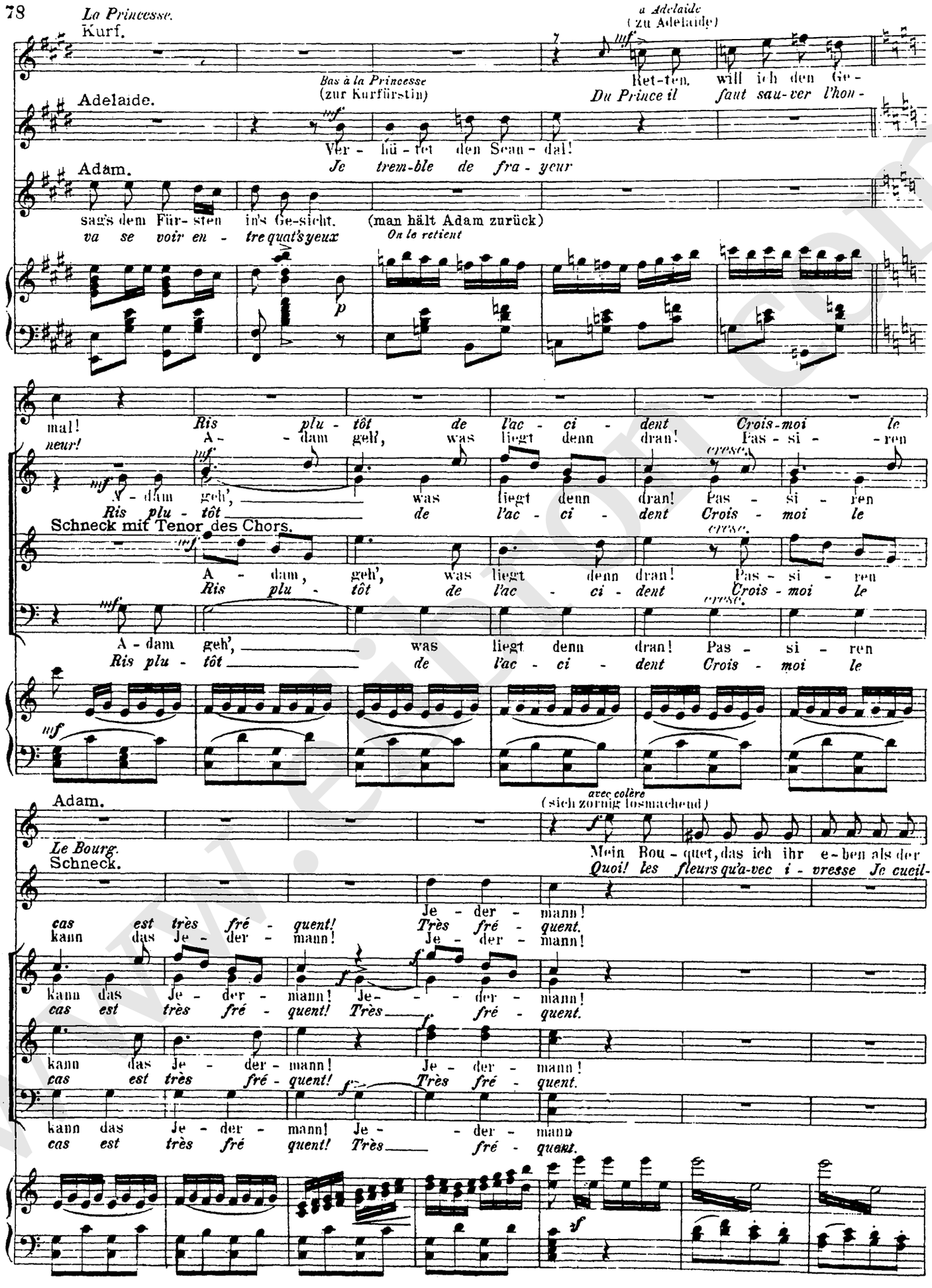
Le Bourg.
Schneck u. Adam.
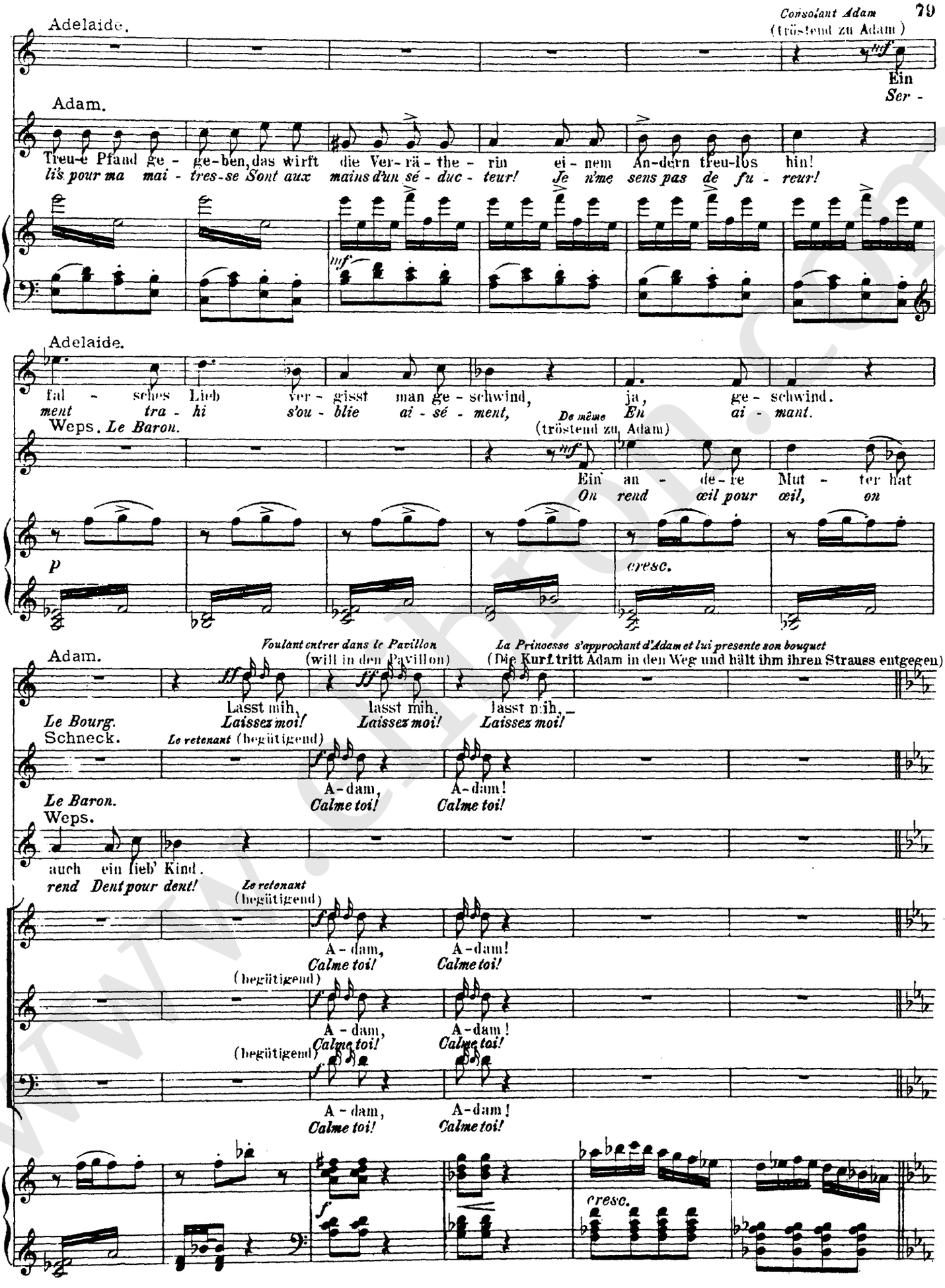


Adam.

Furieux, voulant pénétrer dans le Pavillon
(zornig, indem er in den Pavillon dringen will.)




La Princesse.
Kurf.
à Adelaide
(zu Adelaide)
Ret-ten, will ich den Ge-
Du Prince il faut sau-ver l'hon-
Bas à la Princesse
(zur Kurfürstin)
Adelaide.
Ver-hü-tet den Scan-dal!
Je trem-ble de fra-yeur
Adam.
sag's dem Für-sten in's Ge-sicht. (man hält Adam zurück)
va se voir en-tre quat's yeux
On le retient
mal! Ris plu-tôt de l'ac-ci-dent Crois-moi le
neur! A-dam geh', was liegt denn dran! Pas-si-ren
A-dam geh', was liegt denn dran! Pas-si-ren
Ris plu-tôt de l'ac-ci-dent Crois-moi le
Schneck mit Tenor des Chors.
A-dam, geh', was liegt denn dran! Pas-si-ren
Ris plu-tôt de l'ac-ci-dent Crois-moi le
A-dam geh', was liegt denn dran! Pas-si-ren
Ris plu-tôt de l'ac-ci-dent Crois-moi le
Adam.
avec colère
(sich zornig losmachend)
Mein Bou-quet, das ich ihr e-ben als der
Quoi! les fleurs qu'a-vec i-vresse Je cueil-
Le Bourg.
Schneck.
Je-der-mann!
cas est très fré-quent! Très fré-quent.
kann das Je-der-mann! Je-der-mann!
kann das Je-der-mann! Je- -der-mann!
cas est très fré-quent! Très fré-quent.
kann das Je-der-mann! Je-der-mann!
cas est très fré-quent! Très fré-quent.
kann das Je-der-mann! Je- -der-mann
cas est très fré quent! Très fré-quent.


Adelaide.
Consolant Adam
(tröstend zu Adam)
Ein
Ser -
Adam.
Treu-e Pfand ge - ge-ben, das wirft die Ver-rä-the - rin ei - nem An-dern treu-los hin!
lis pour ma mai - tres-se Sont aux mains d'un sé - duc - teur! Je n'me sens pas de fu - reur!
Adelaide.
fal - sches Lieb ver - gisst man ge - schwind, ja, ge - schwind.
ment tra - hi s'ou - blie ai - sé - ment, En ai - mant.
Weps. Le Baron.
De même
(tröstend zu Adam)
Ein an - de-re Mut - ter hat
On rend œil pour œil, on
p
cresc.
Adam.
Voulant entrer dans le Pavillon
(will in den Pavillon)
La Princesse s'approchant d'Adam et lui presente son bouquet
(Die Kurl tritt Adam in den Weg und hält ihm ihren Strauss entgegen)
lasst mih, lasst mih, lasst mih,
Laissez moi! Laissez moi! Laissez moi!
Le Bourg.
Schneck.
Le retenant (begütigend)
A-dam, A-dam!
Calme toi! Calme toi!
Le Baron.
Weps.
auch ein lieb' Kind.
rend Dent pour dent!
Le retenant
(begütigend)
A - dam, A-dam!
Calme toi! Calme toi!
(begütigend)
A - dam, A-dam!
Calme toi! Calme toi!
(begütigend)
A - dam, A-dam!
Calme toi! Calme toi!
f
cresc.

La Princesse.
Kurf.

uf

Denk nicht ans Sträus - chen mehr von ihr, nimm lie - ber mei - nes
Tes fleurs, l'in - gra - te les don - nait. Prends en e - chan - ge

p

La Princesse.
Kurf.

hin da - für.
mon bou - quet

Adam.

(freudig überrascht) *joyeusement sur pris*

Prenant les fleurs
(nimmt den Strauss)

f

Ma - rie, Ma - rie du hier! und den Strauss, den
Ma - rie! O ciel! C'est toi. Et ce bouquet, il

mf *f* *mf*

Adam.

La Princesse fait signe que oui
(Kurf. nickt bejahend)

à la Princesse *dolce*

schenkst du mir?
est pour moi.

Schenkt man sich
Dans le Ty -
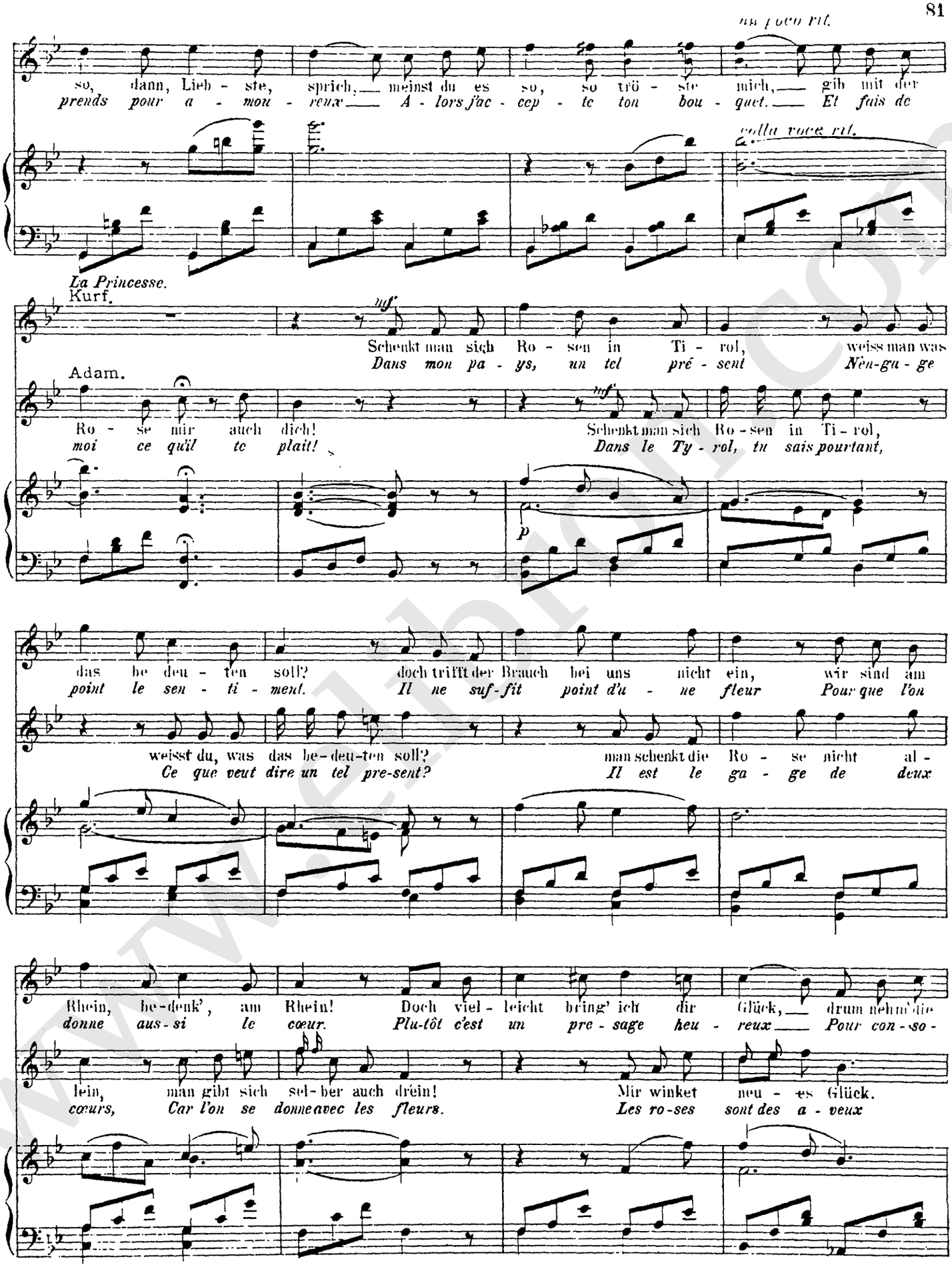
p
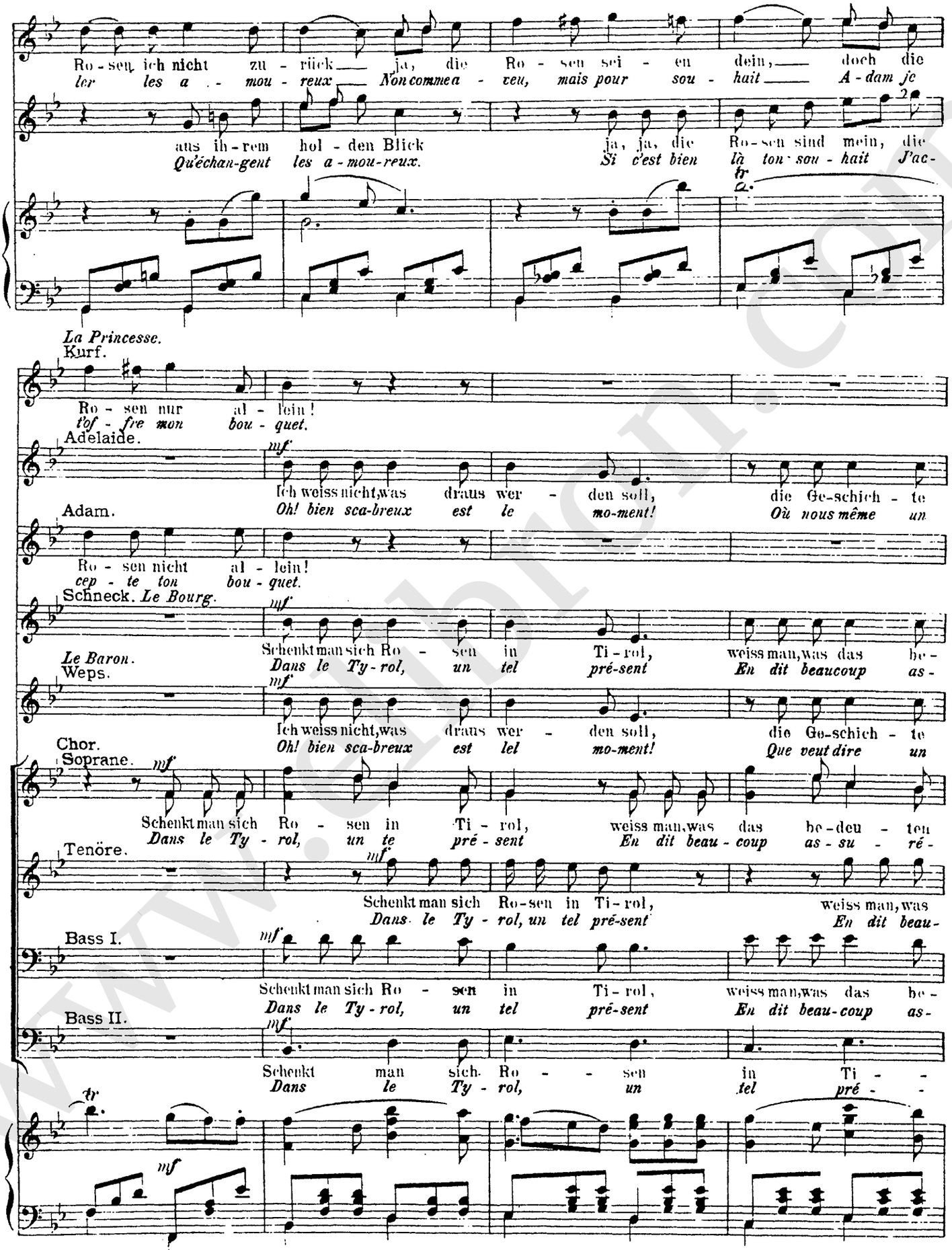
Andante.
(zur Kurfürstin)
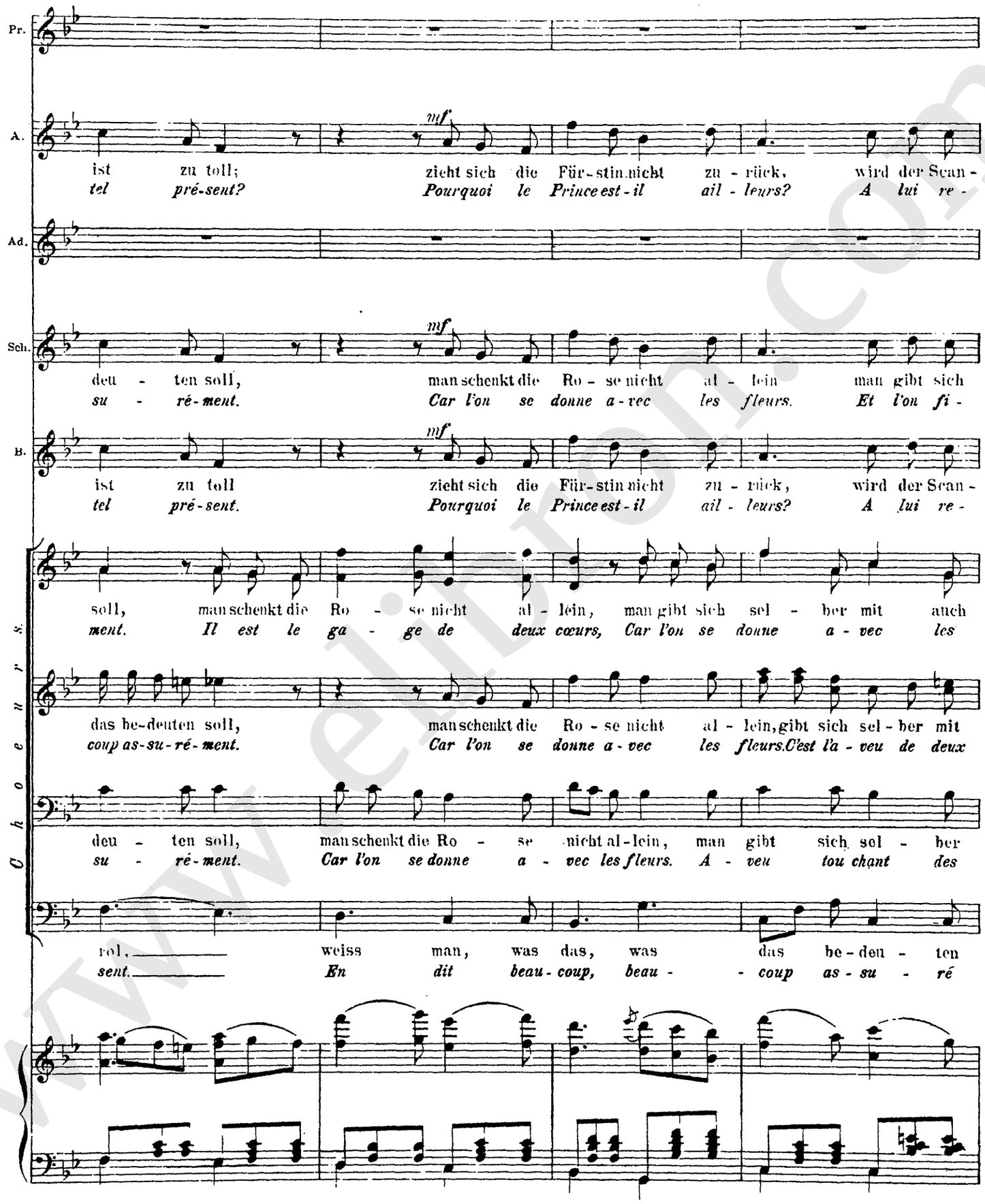
Ro - sen in Ti - rol weisst du was das be - deu - ten soll? Man schenkt die Ro - se nicht al -
rol, tu sais pour - tant Ce que veut dire un tel pré - sent. Il est le ga - ge de deux
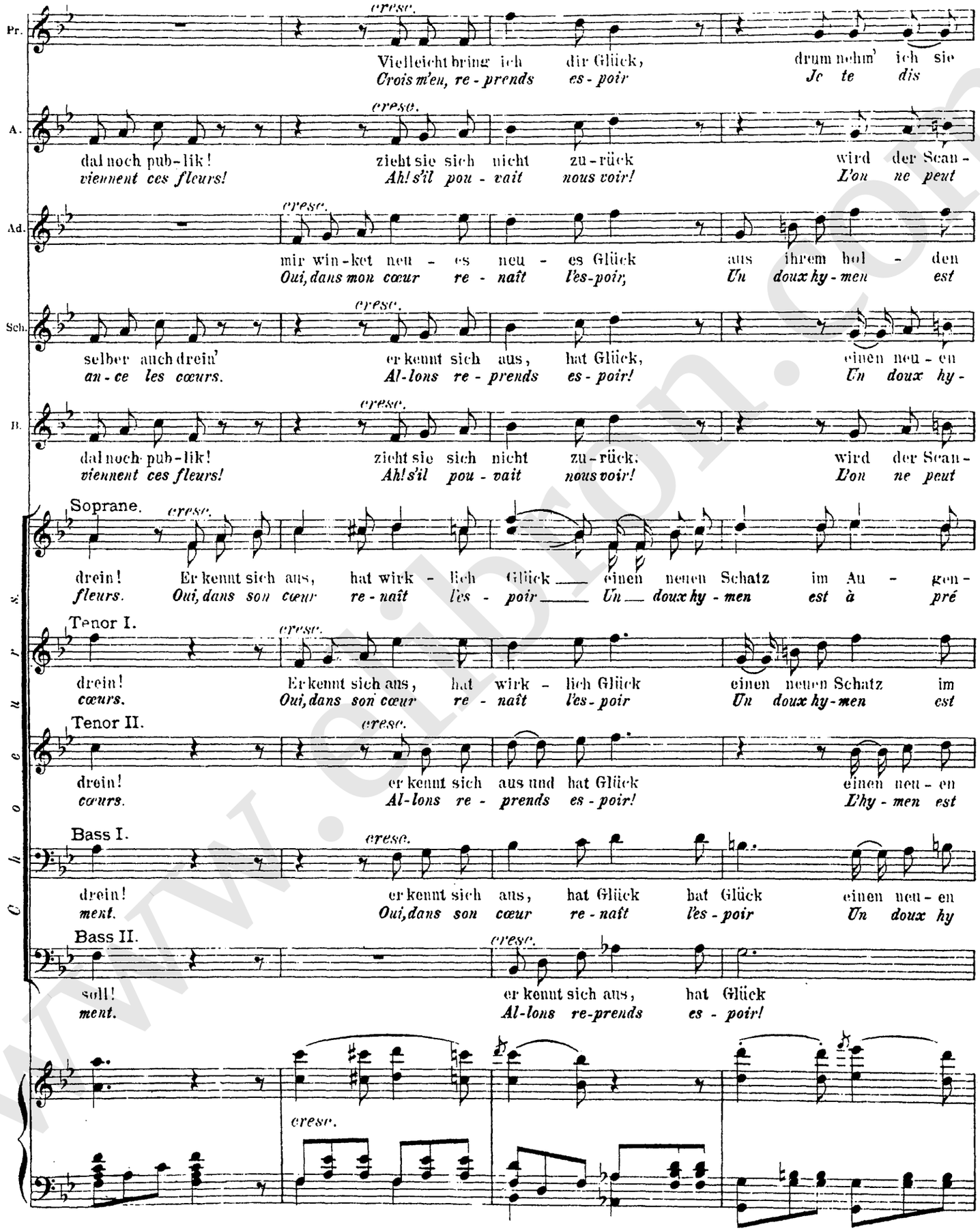
p

lein, man gibt sich sel - ber mit auch drein! Meinst du es so, verstehst du mich? meinst du es
cœurs, Car l'on se donne a - vec les fleurs. Est ce bien là ce que tu veux Si tu me
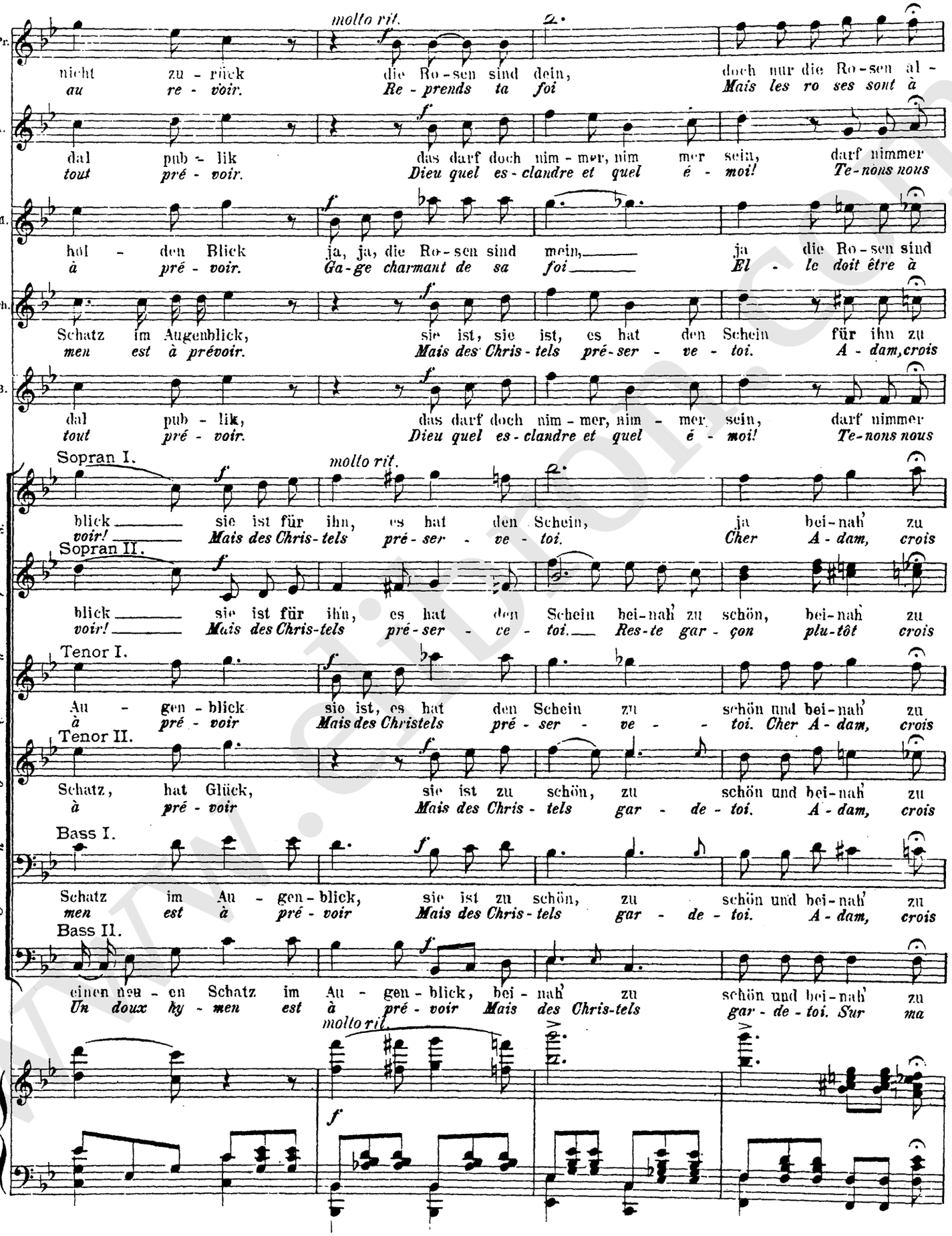

un poco rit.
so, dann, Lieb - ste, sprich, meinst du es so, so trö - ste mich, gib mit der
prends pour a - mou - reux A - lors j'ac - cep - te ton bou - quet. Et fais de
colla voce rit.
La Princesse.
Kurf.
Schenkt man sich Ro - sen in Ti - rol, weiss man was
Dans mon pa - ys, un tel pré - sent Nèn-ga - ge
Adam.
Ro - se mir auch dich! Schenkt man sich Ro - sen in Ti - rol,
moi ce qu'il te plait! Dans le Ty - rol, tu sais pourtant,
das be deu - ten soll? doch trifft der Brauch bei uns nicht ein, wir sind am
point le sen - ti - ment. Il ne suf-fit point d'u - ne fleur Pour que l'on
weisst du, was das be-deu-ten soll? man schenkt die Ro - se nicht al -
Ce que veut dire un tel pre-sent? Il est le ga - ge de deux
Rhein, be-denk', am Rhein! Doch viel - leicht bring' ich dir Glück, drum nehm' die
donne aus - si le cœur. Plu-tôt c'est un pre - sage heu - reux Pour con - so -
lein, man gibt sich sel-ber auch drein! Mir winket neu - es Glück.
cœurs, Car l'on se donne avec les fleurs. Les ro-ses sont des a - veux
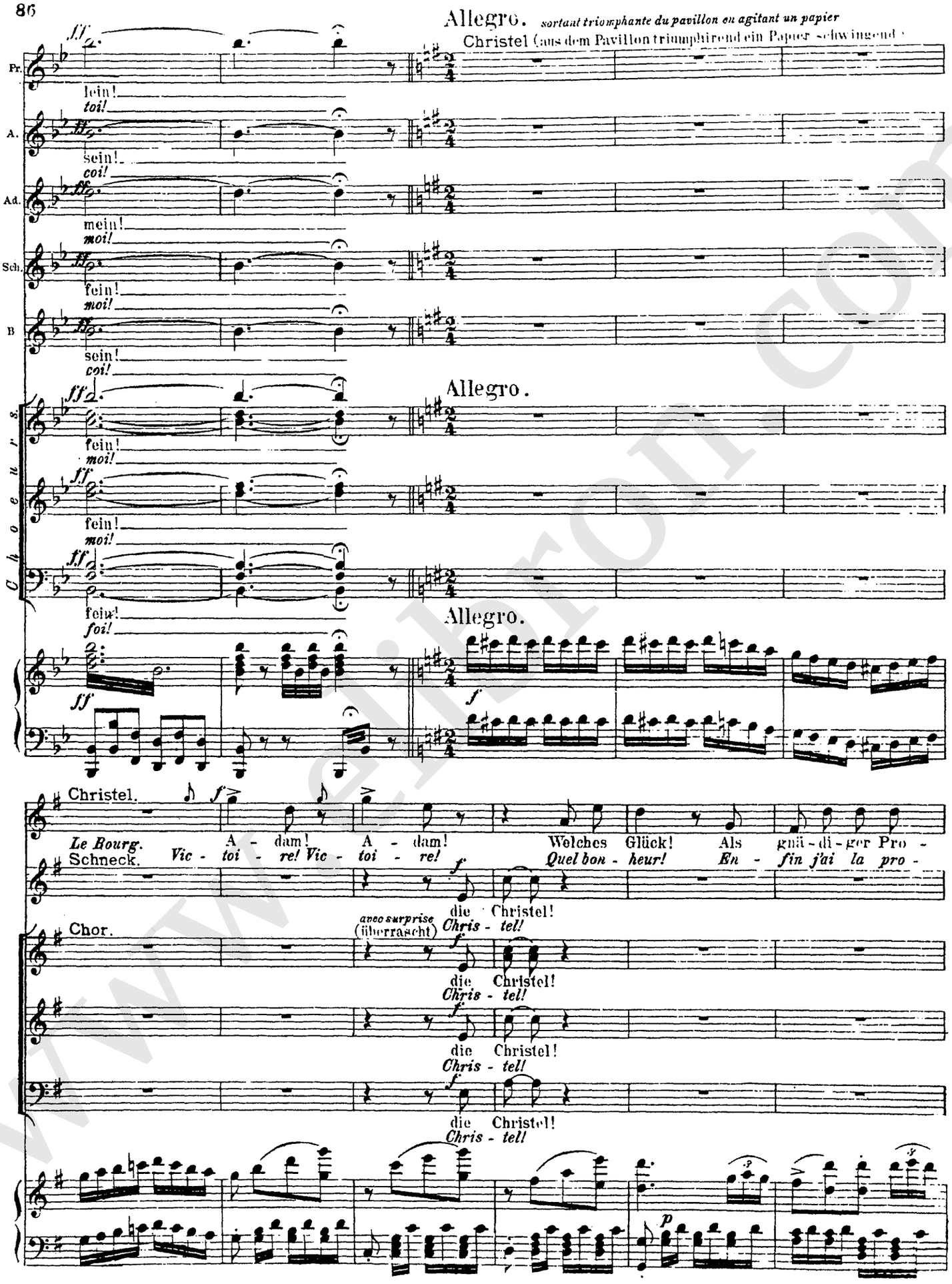

Ro - sen ich nicht zu - rück ja, die Ro - sen sei - en dein, doch die
ler les a - mou - reux Non comme a - veu, mais pour sou - hait A - dam je
aus ih - rem hol - den Blick ja, ja, die Ro - sen sind mein, die
Qu'échan-gent les a-mou-reux. Si c'est bien là ton sou - hait J'ac-
La Princesse.
Kurf.
Ro - sen nur al - lein!
t'of - fre mon bou - quet.
Adelaide.
mf
Ich weiss nicht, was draus wer - den soll, die Ge-schich - te
Oh! bien sca-breux est le mo-ment! Où nous même un
Adam.
Ro - sen nicht al - lein!
cep - te ton bou - quet.
Schneck. Le Bourg.
mf
Schenkt man sich Ro - sen in Ti - rol, weiss man, was das be -
Le Baron.
Weps.
Dans le Ty - rol, un tel pré - sent En dit beaucoup as -
mf
Ich weiss nicht, was draus wer - den soll, die Ge-schich - te
Oh! bien sca-breux est lel mo-ment! Que veut dire un
Chor.
Soprane.
mf
Schenkt man sich Ro - sen in Ti - rol, weiss man, was das be-deu - ten
Dans le Ty - rol, un te pré - sent En dit beau - coup as - su - ré -
Tenöre.
mf
Schenkt man sich Ro-sen in Ti-rol, weiss man, was
Dans le Ty - rol, un tel pré-sent En dit beau -
Bass I.
mf
Schenkt man sich Ro - sen in Ti - rol, weiss man, was das be -
Dans le Ty - rol, un tel pré-sent En dit beau-coup as -
Bass II.
mf
Schenkt man sich. Ro - - sen in Ti - -
Dans le Ty - rol, un tel pré - -
tr
mf
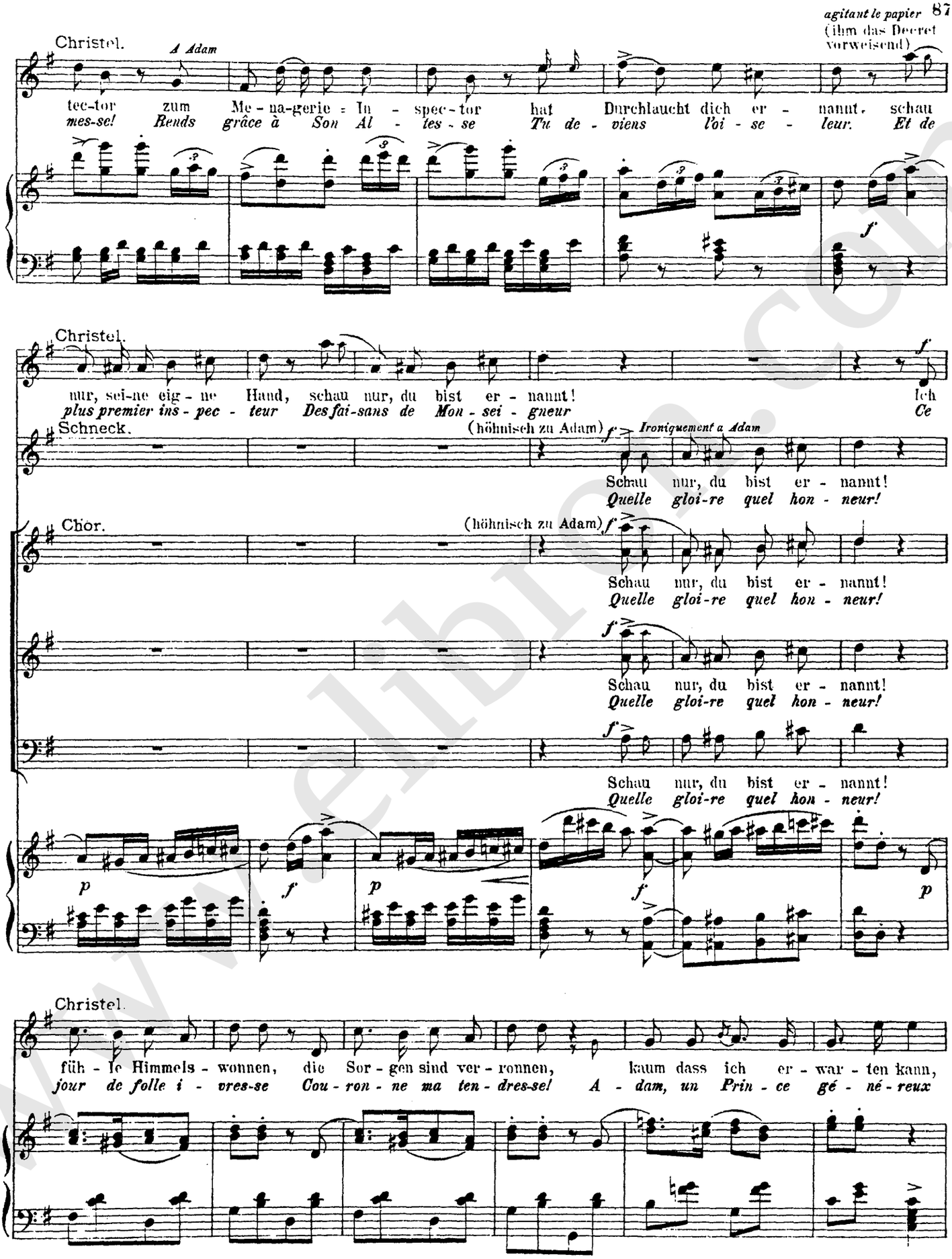

Pr.
A.
Ad.
Sch.
B.
Chor. s.
mf
ist zu toll; zieht sich die Für-stin nicht zu-rück, wird der Scan-
tel pré-sent? Pourquoi le Prince est-il ail-leurs? A lui re-
deu-ten soll, man schenkt die Ro-se nicht al-lein man gibt sich
su-ré-ment. Car l'on se donne a-vec les fleurs. Et l'on fi-
ist zu toll zieht sich die Für-stin nicht zu-rück, wird der Scan-
tel pré-sent. Pourquoi le Prince est-il ail-leurs? A lui re-
soll, man schenkt die Ro-se nicht al-lein, man gibt sich sel-ber mit auch
ment. Il est le ga-ge de deux cœurs, Car l'on se donne a-vec les
das be-deuten soll, man schenkt die Ro-se nicht al-lein, gibt sich sel-ber mit
coup as-su-ré-ment. Car l'on se donne a-vec les fleurs. C'est l'a-veu de deux
deu-ten soll, man schenkt die Ro-se nicht al-lein, man gibt sich sel-ber
su-ré-ment. Car l'on se donne a-vec les fleurs. A-veu tou chant des
rol, weiss man, was das, was das be-deu-ten
sent. En dit beau-coup, beau-coup as-su-ré
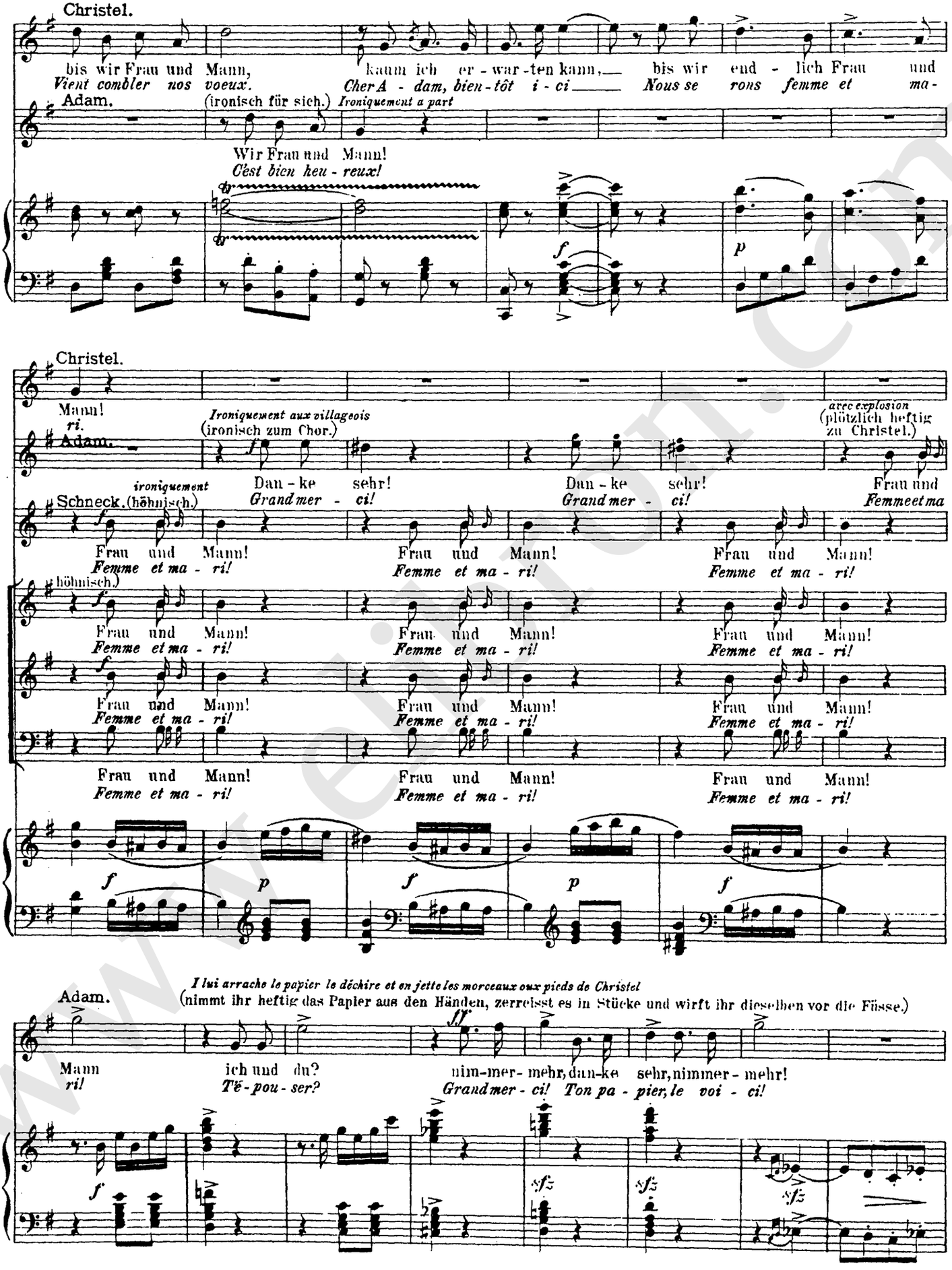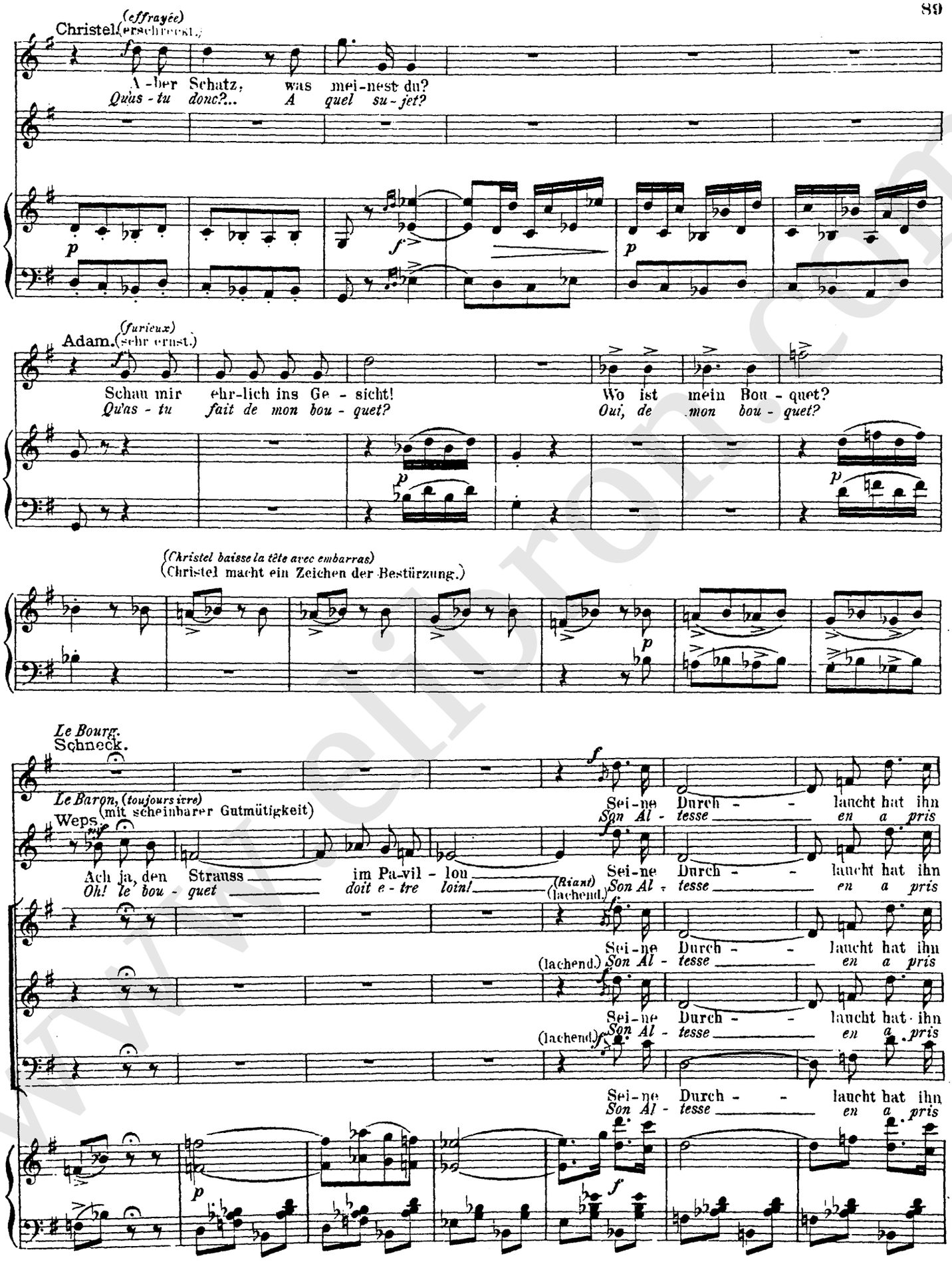


www.dibon.com
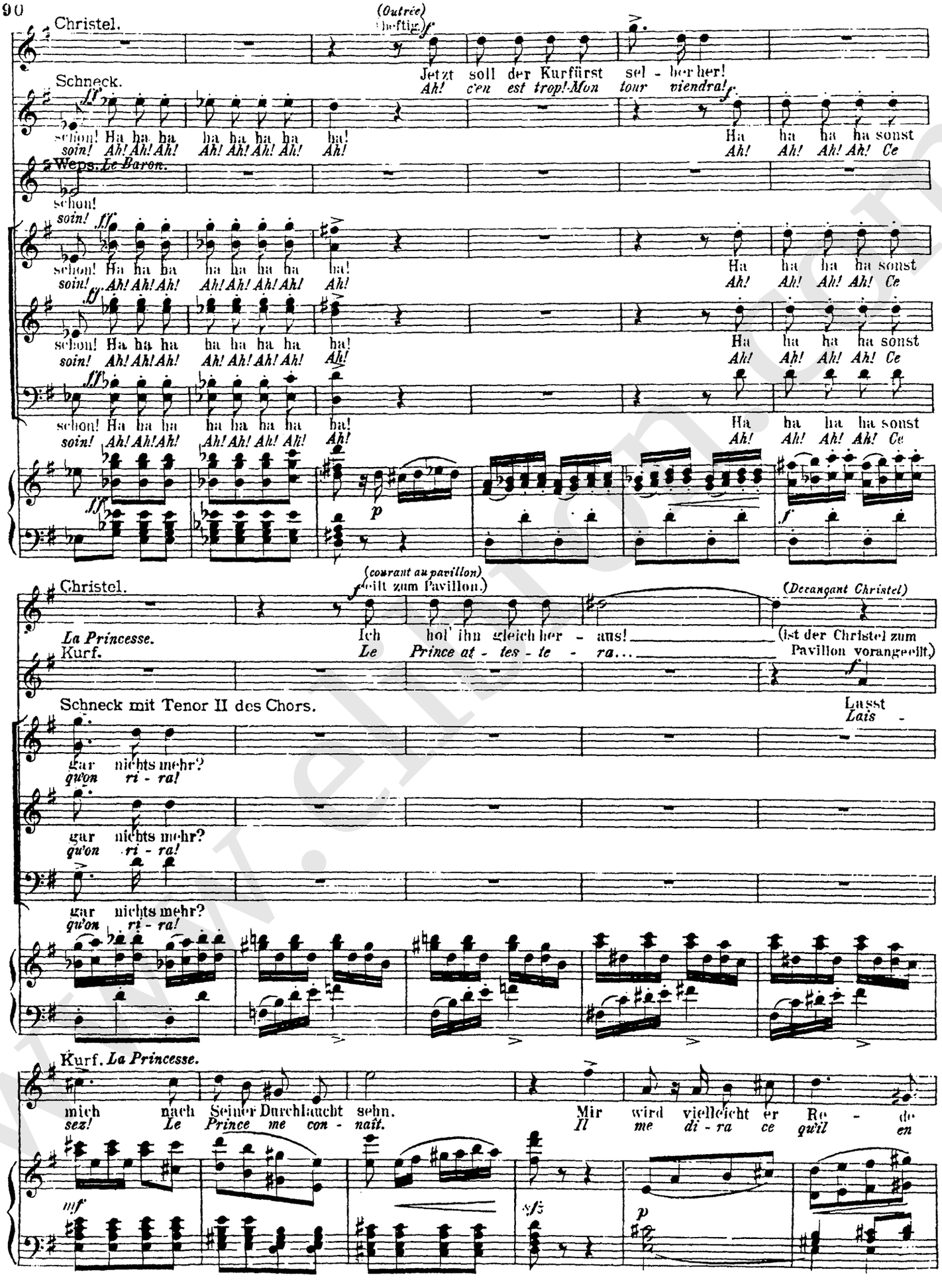

molto rit.
Pr.
nicht zu - rück die Ro - sen sind dein, doch nur die Ro - sen al -
au re - voir. Re - prends ta foi Mais les ro ses sont à
A.
dal pub - lik das darf doch nim - mer, nim mer sein, darf nimmer
tout pré - voir. Dieu quel es - clandre et quel é - moi! Te - nons nous
Ad.
hül - den Blick ja, ja, die Ro - sen sind mein, ja die Ro - sen sind
à pré - voir. Ga - ge charmant de sa foi El - le doit être à
Sch.
Schatz im Augenblick, sie ist, sie ist, es hat den Schein für ihn zu
men est à prévoir. Mais des Chris - tels pré - ser - ve - toi. A - dam, crois
B.
dal pub - lik, das darf doch nim - mer, nim - mer sein, darf nimmer
tout pré - voir. Dieu quel es - clandre et quel é - moi! Te - nons nous
Sopran I.
molto rit.
blick sie ist für ihn, es hat den Schein, ja bei - nah' zu
voir! Mais des Chris - tels pré - ser - ve - toi. Cher A - dam, crois
Sopran II.
blick sie ist für ihn, es hat den Schein bei - nah' zu schön, bei - nah' zu
voir! Mais des Chris - tels pré - ser - ve - toi. Res - te gar - çon plu - tôt crois
Tenor I.
Au - gen - blick sie ist, es hat den Schein zu schön und bei - nah' zu
à pré - voir Mais des Christels pré - ser - ve - toi. Cher A - dam, crois
Tenor II.
Schatz, hat Glück, sie ist zu schön, zu schön und bei - nah' zu
à pré - voir Mais des Chris - tels gar - de - toi. A - dam, crois
Bass I.
Schatz im Au - gen - blick, sie ist zu schön, zu schön und bei - nah' zu
men est à pré - voir Mais des Chris - tels gar - de - toi. A - dam, crois
Bass II.
einen neu - en Schatz im Au - gen - blick, bei - nah' zu schön und bei - nah' zu
Un doux hy - men est à pré - voir Mais des Chris - tels gar - de - toi. Sur ma
molto rit.
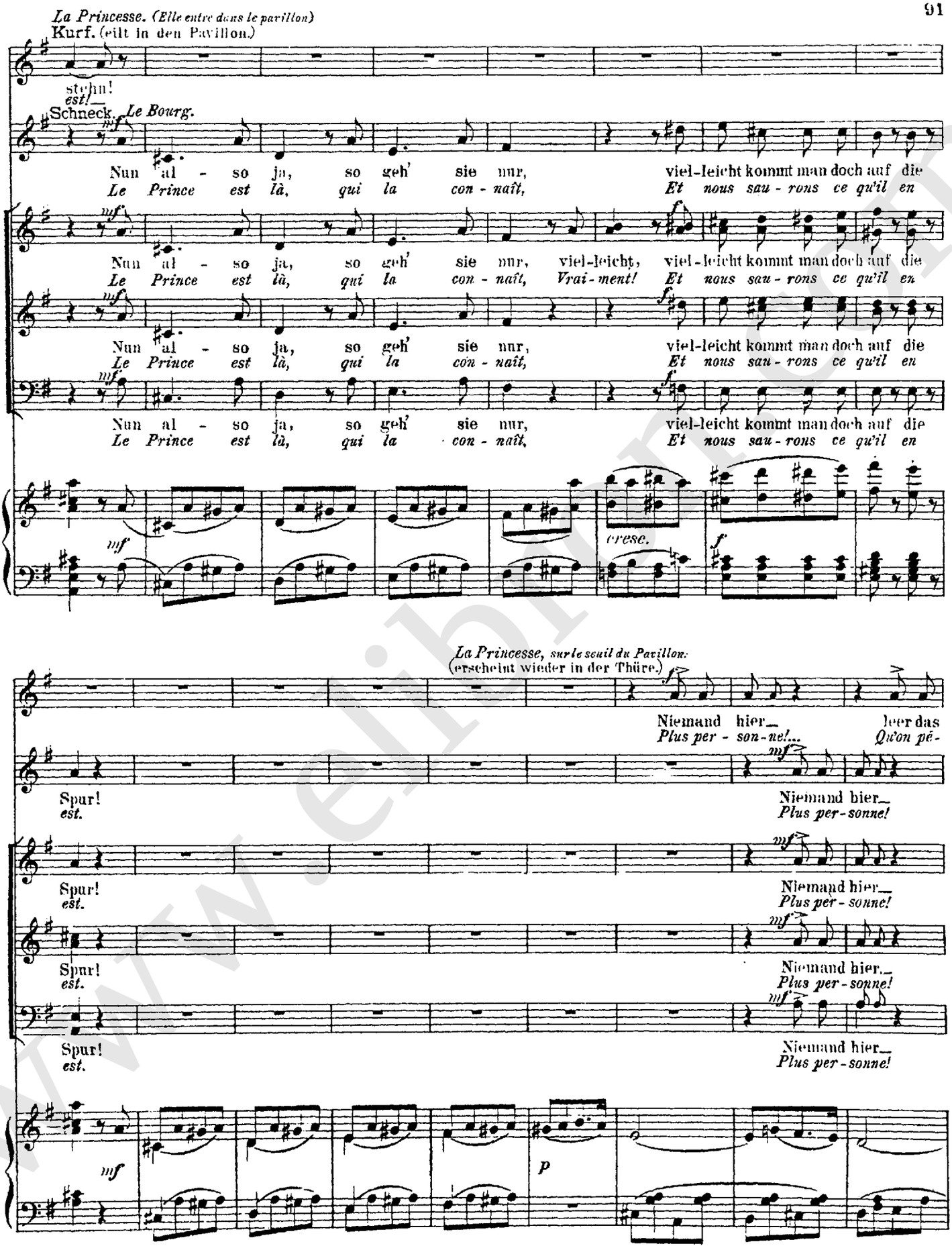

Allegro. sortant triomphante du pavillon en agitant un papier
Christel (aus dem Pavillon triumphirend ein Papier schwingend)
Pr.
fein!
toi!
A.
sein!
coi!
Ad.
mein!
moi!
Sch.
fein!
moi!
B
sein!
coi!
Allegro.
Choeurs.
fein!
moi!
fein!
moi!
fein!
foi!
Allegro.
Christel.
Le Bourg.
Schneck.
A - dam! A - dam!
Vic - toi - re! Vic - toi - re!
Welches Glück! Als gnä - di - ger Pro -
Quel bon - heur! En - fin j'ai la pro -
die Christel!
Chris - tel!
Chor.
aveo surprise
(überrascht)
die Christel!
Chris - tel!
die Christel!
Chris - tel!
die Christel!
Chris - tel!
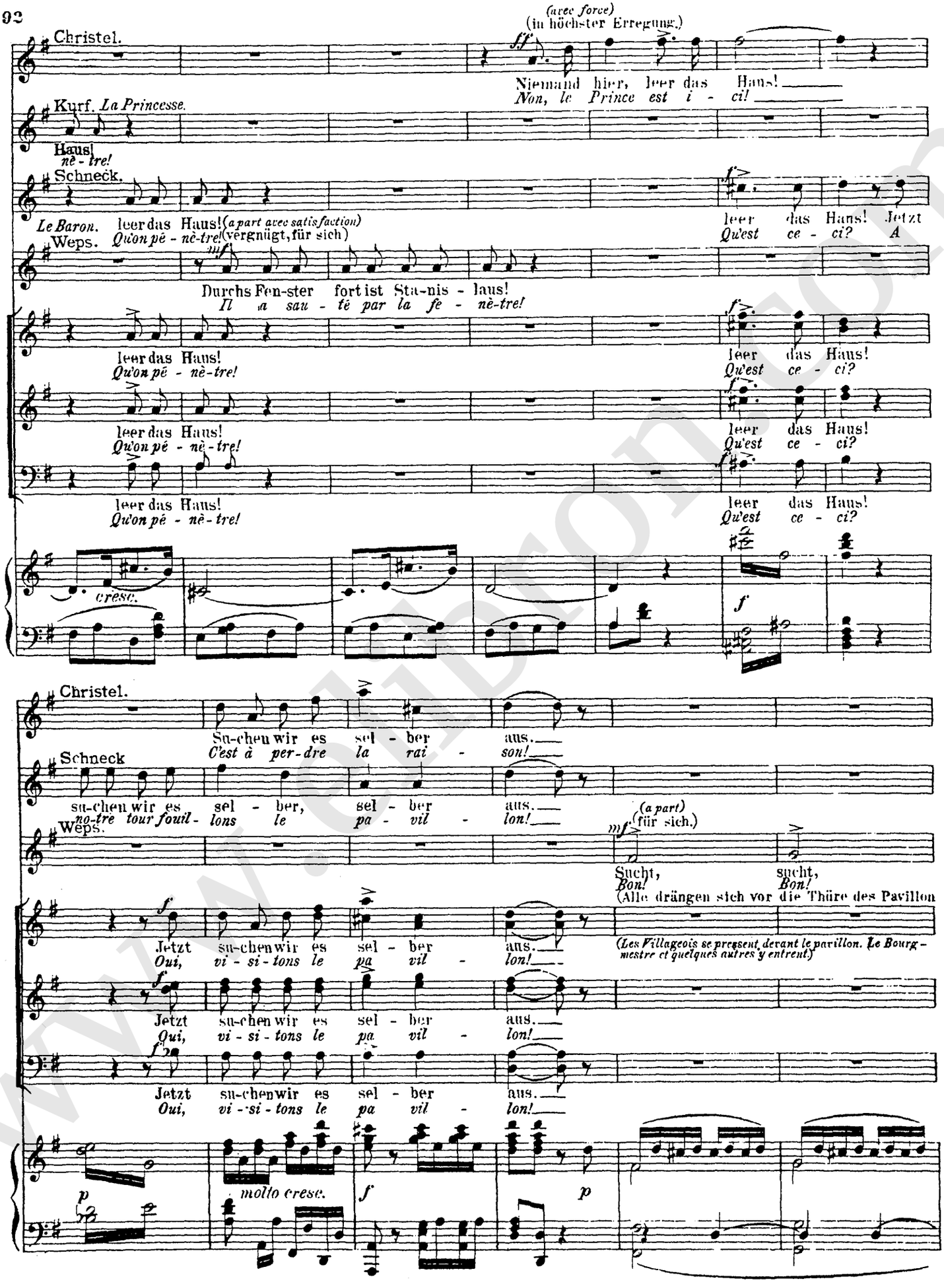

agitant le papier (ihm das Decret vorweisend)
Christel.
A Adam
tec-tor zum Me-na-gerie-In-spec-tor hat Durchlaucht dich er-nannt, schau
mes-se! Rends grâce à Son Al-tes-se Tu de-viens l'oi-se-leur. Et de
Christel.
nur, sei-ne eig-ne Hand, schau nur, du bist er-nannt! Ich
plus premier ins-pec-teur Des fai-sans de Mon-sei-gneur Ce
Schneck.
(höhnisch zu Adam)
Ironiquement a Adam
Schau nur, du bist er-nannt!
Quelle gloi-re quel hon-neur!
Chor.
(höhnisch zu Adam)
Schau nur, du bist er-nannt!
Quelle gloi-re quel hon-neur!
Schau nur, du bist er-nannt!
Quelle gloi-re quel hon-neur!
Schau nur, du bist er-nannt!
Quelle gloi-re quel hon-neur!
Christel.
füh-le Himmels-wonnen, die Sor-gen sind ver-ronnen, kaum dass ich er-war-ten kann,
jour de folle i-vres-se Cou-ron-ne ma ten-dres-se! A-dam, un Prin-ce gé-né-reux
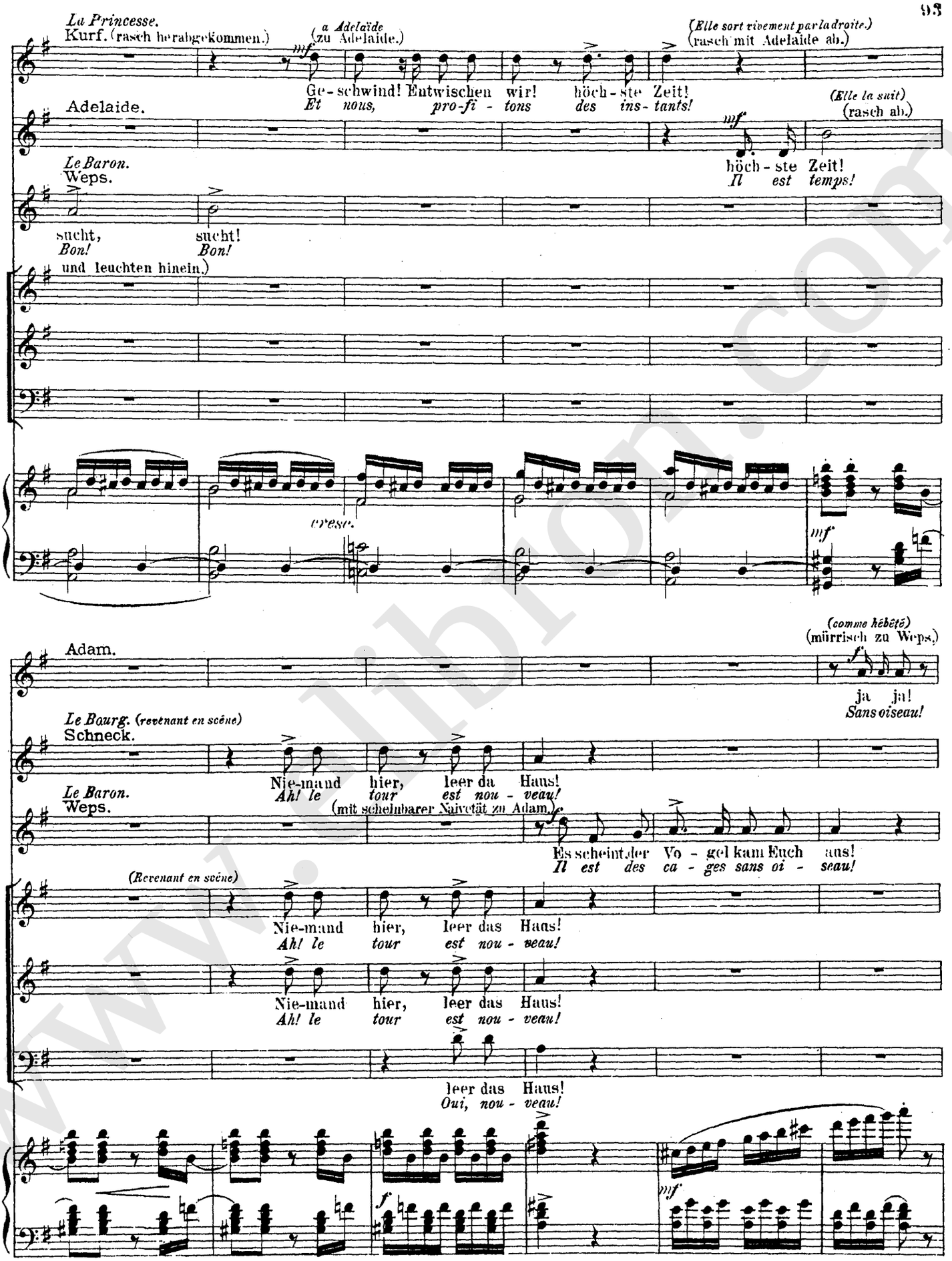

Christel.
bis wir Frau und Mann, kaum ich er - war - ten kann, bis wir end - lich Frau und
Vient combler nos voeux. Cher A - dam, bien - tôt i - ci Nous se rons femme et ma -
Adam. (ironisch für sich.) Ironiquement a part
Wir Frau und Mann!
C'est bien heu - reux!
Christel.
Mann! ri.
Adam.
Ironiquement aux villageois
(ironisch zum Chor.)
avec explosion
(plötzlich heftig zu Christel.)
Schneck. (höhnisch.) ironiquement
Dan - ke sehr! Dan - ke sehr!
Grand mer - ci! Grand mer - ci!
Frau und Mann! Frau und Mann! Frau und Mann!
Femme et ma - ri! Femme et ma - ri! Femme et ma - ri!
(höhnisch.)
Adam.
I lui arrache le papier le déchire et en jette les morceaux aux pieds de Christel
(nimmt ihr heftig das Papier aus den Händen, zerreisst es in Stücke und wirft ihr dieselben vor die Füsse.)
Mann ri!
ich und du? Tu - pou - ser?
nim-mer- mehr, dan-ke sehr, nimmer - mehr!
Grand mer - ci! Ton pa - pier, le voi - ci!
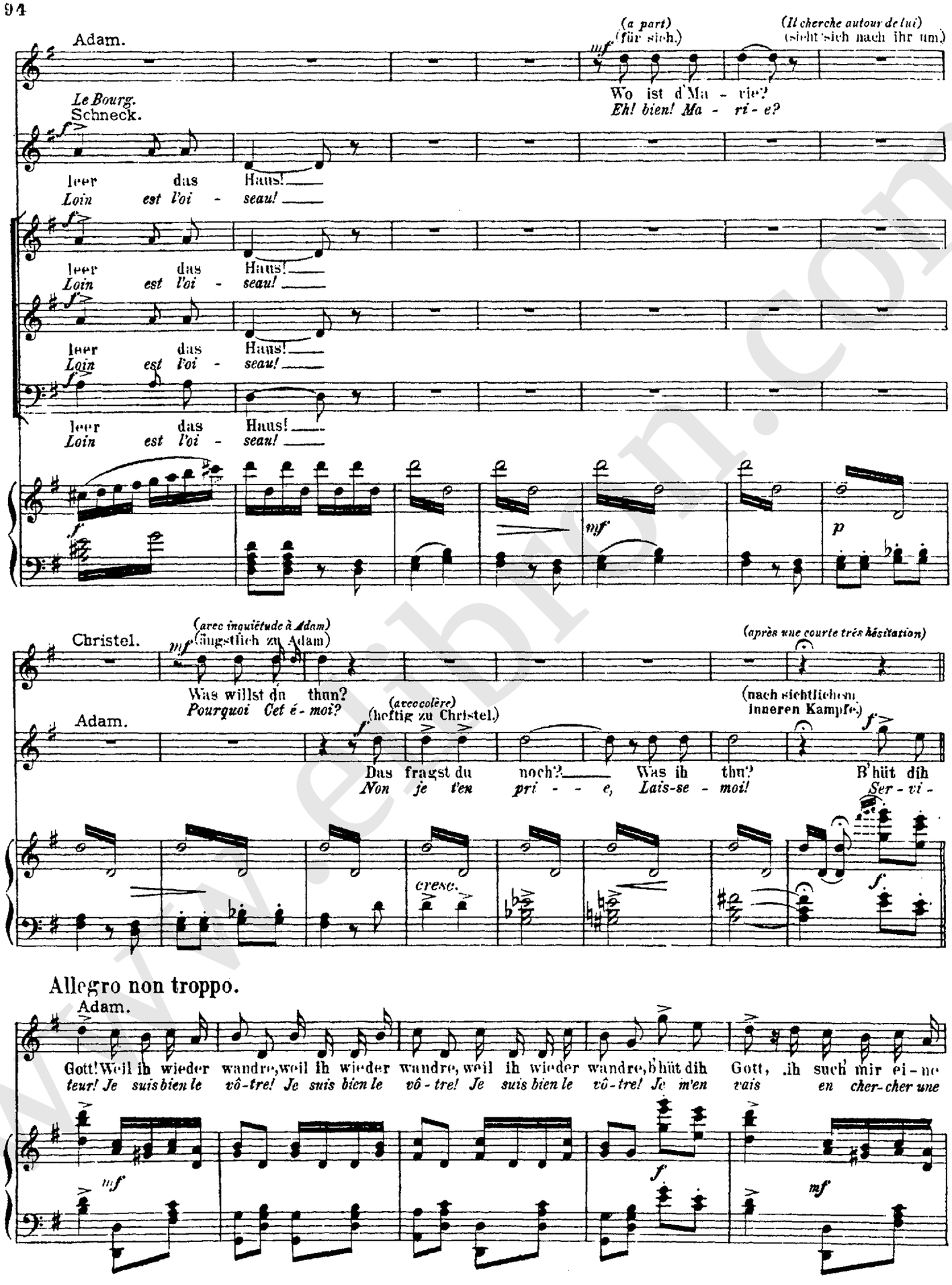

Christel. (effrayée) (erschreckt.)
A - ber Schatz, was mei - nest du?
Qu'as - tu donc?... A quel su - jet?
Adam. (furieux) (sehr ernst.)
Schau mir ehr-lich ins Ge - sicht!
Qu'as - tu fait de mon bou - quet?
Wo ist mein Bou - quet?
Oui, de mon bou - quet?
(Christel baisse la tête avec embarras)
(Christel macht ein Zeichen der Bestürzung.)
Le Bourg.
Schneck.
Le Baron, (toujours ivre)
(mit scheinbarer Gutmütigkeit)
Weps.
Ach ja, den Strauss im Pa-vil - lon
Oh! le bou - quet doit e - tre loin!
Sei-ne Durch - - laucht hat ihn
Son Al - tesse en a pris
(Riant) (lachend.)
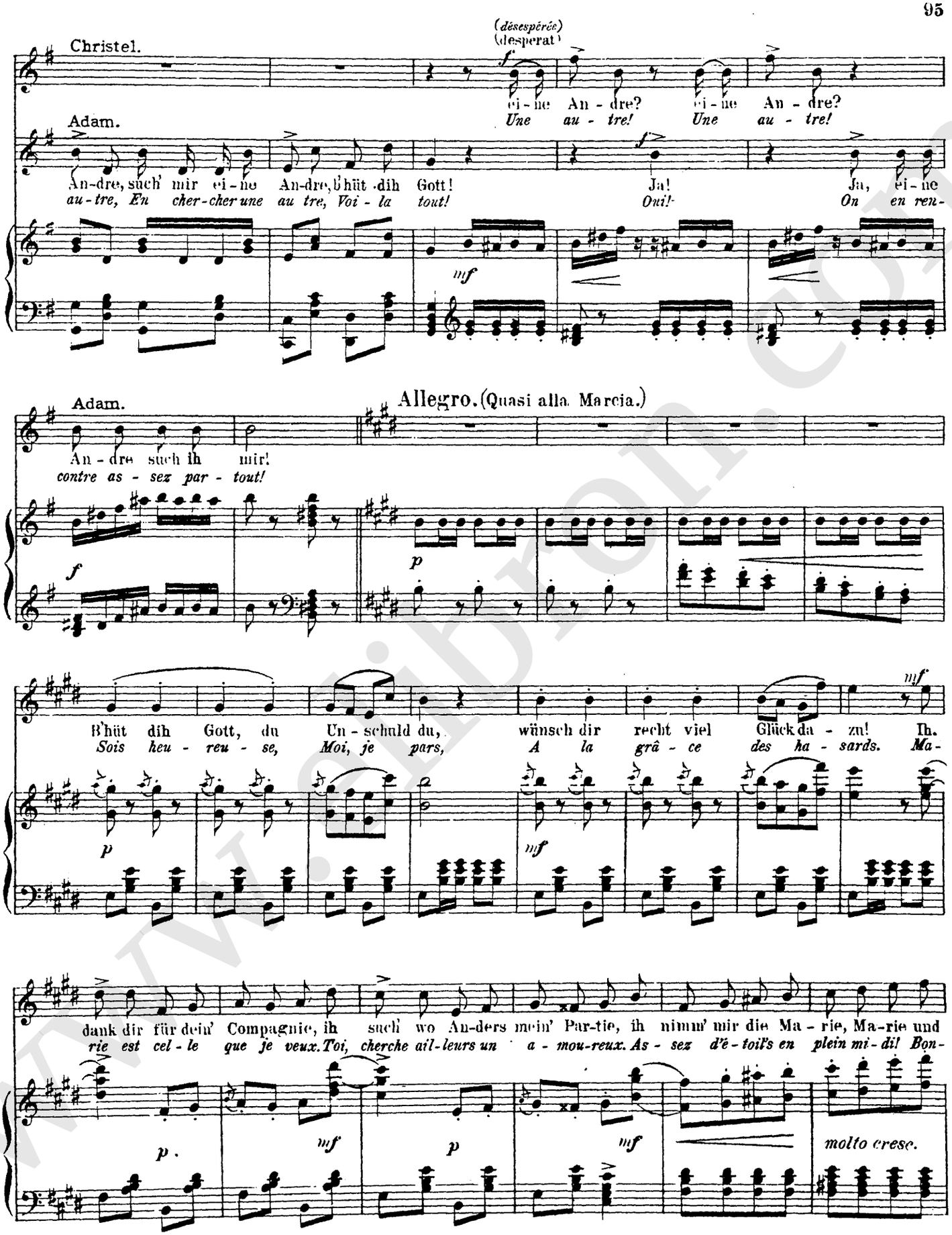

Christel.
(Outrée)
Heftig.
Jetzt soll der Kurfürst sel - ber her!
Ah! c'en est trop! Mon tour viendra!
Schneck.
schön! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
soin! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
Ha ha ha ha sonst
Ah! Ah! Ah! Ah! Ce
Weps. Le Baron.
schön!
soin!
schön! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
soin! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
Ha ha ha ha sonst
Ah! Ah! Ah! Ah! Ce
schön! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
soin! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
Ha ha ha ha sonst
Ah! Ah! Ah! Ah! Ce
schön! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
soin! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
Ha ha ha ha sonst
Ah! Ah! Ah! Ah! Ce
p
f
Christel.
(courant au pavillon)
(eilt zum Pavillon.)
Ich hol' ihn gleich her - aus!
(Decangant Christel)
(ist der Christel zum Pavillon vorangeeilt.)
La Princesse.
Kurf.
Le Prince at - tes - te - ra...
Schneck mit Tenor II des Chors.
Lasst
Lais -
gar nichts mehr?
qu'on ri - ra!
gar nichts mehr?
qu'on ri - ra!
gar nichts mehr?
qu'on ri - ra!
Kurf. La Princesse.
mich nach Seiner Durchlaucht sehn.
sez! Le Prince me con - naît.
Mir wird vielleicht er Re - de
Il me di - ra ce qu'il en
mf
sfz
p
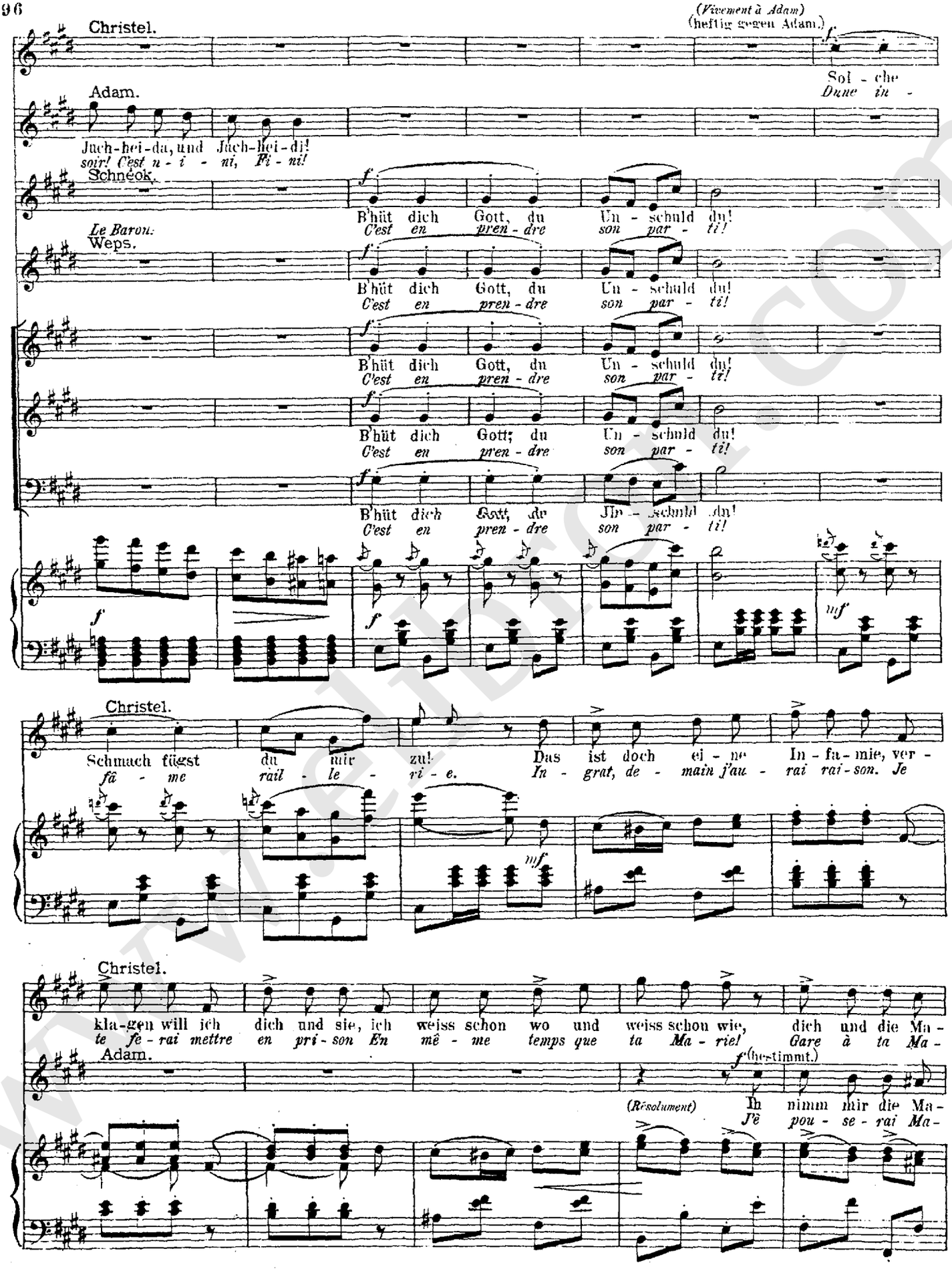

La Princesse. (Elle entre dans le pavillon)
Kurf. (eilt in den Pavillon.)
stehn!
est!—
Schneck. Le Bourg.
Nun al - so ja, so geh' sie nur, viel-leicht kommt man doch auf die
Le Prince est là, qui la con - naît, Et nous sau - rons ce qu'il en
Nun al - so ja, so geh' sie nur, viel-leicht, viel-leicht kommt man doch auf die
Le Prince est là, qui la con - naît, Vrai - ment! Et nous sau - rons ce qu'il en
Nun al - so ja, so geh' sie nur, viel-leicht kommt man doch auf die
Le Prince est là, qui la con - naît, Et nous sau - rons ce qu'il en
Nun al - so ja, so geh' sie nur, viel-leicht kommt man doch auf die
Le Prince est là, qui la con - naît, Et nous sau - rons ce qu'il en
cresc.
La Princesse, sur le seuil du Pavillon.
(erscheint wieder in der Thüre.)
Niemand hier— leer das
Plus per - son - ne!... Qu'on pé -
Spur!
est.
Niemand hier—
Plus per - sonne!
Spur!
est.
Niemand hier—
Plus per - sonne!
Spur!
est.
Niemand hier—
Plus per - sonne!
Spur!
est.
Niemand hier—
Plus per - sonne!
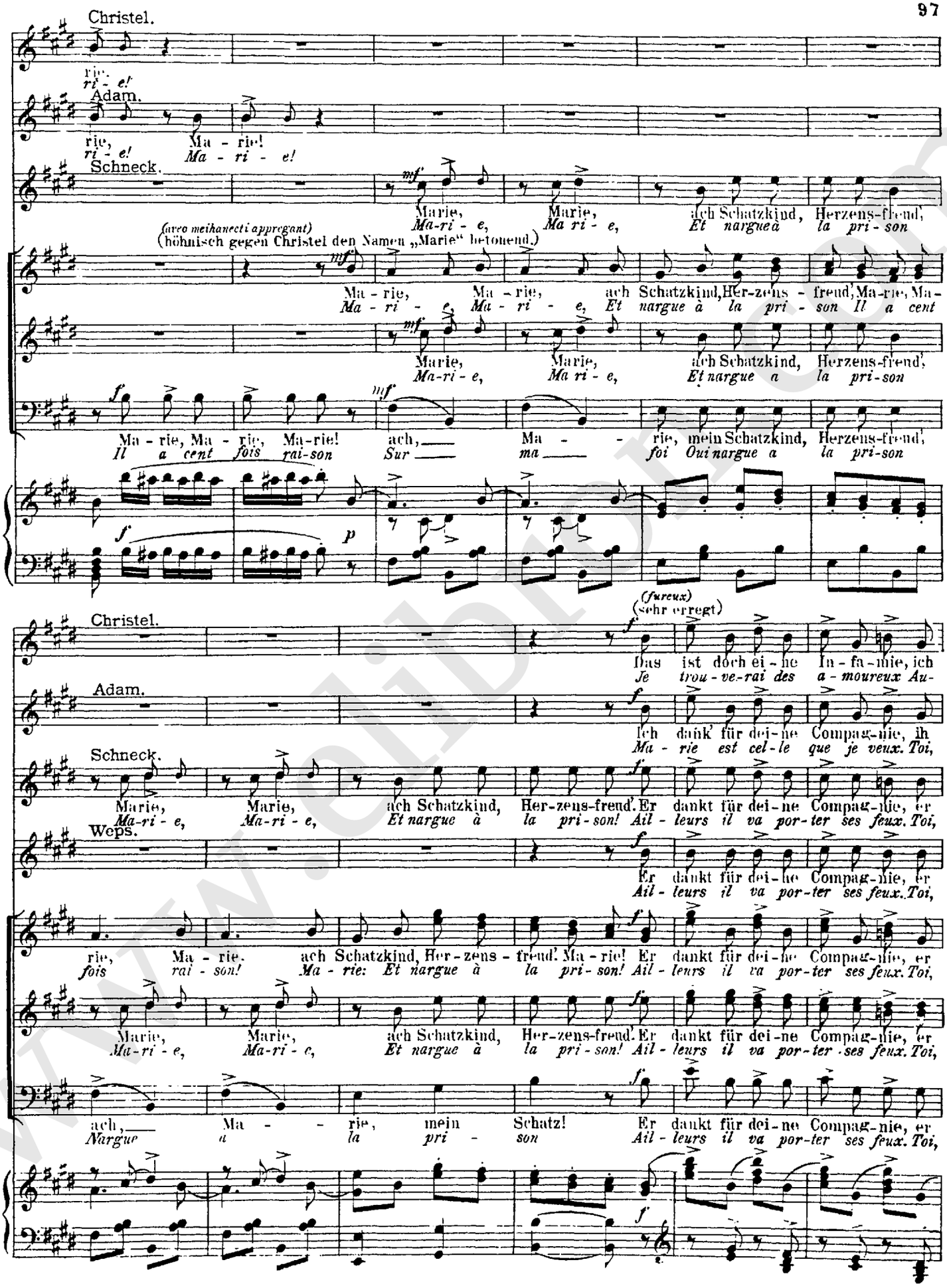

(avec force)
(in höchster Erregung.)
Christel.
Niemand hier, leer das Haus!
Non, le Prince est i - ci!
Kurf. La Princesse.
Haus!
nè - tre!
Schneck.
Le Baron. leer das Haus! (a part avec satisfaction)
Weps. Qu'on pé - nè-tre! (vergnügt, für sich)
leer das Haus! Jetzt
Qu'est ce - ci? A
Durchs Fen-ster fort ist Sta-nis - laus!
Il a sau - té par la fe - nè-tre!
leer das Haus!
Qu'on pé - nè-tre!
leer das Haus!
Qu'est ce - ci?
cresc.
f
Christel.
Su-chen wir es sel - ber aus.
C'est à per-dre la rai - son!
Schneck
su-chen wir es sel - ber, sel - ber aus.
no-tre tour fouil - lons le pa - vil - lon!
Weps.
(a part)
(für sich.)
mf
Sucht, sucht,
Bon! Bon!
(Alle drängen sich vor die Thüre des Pavillon
Jetzt su-chen wir es sel - ber aus.
Oui, vi - si - tons le pa vil - lon!
(Les Villageois se pressent devant le pavillon. Le Bourg-mestre et quelques autres y entrent.)
molto cresc.
p
f
p
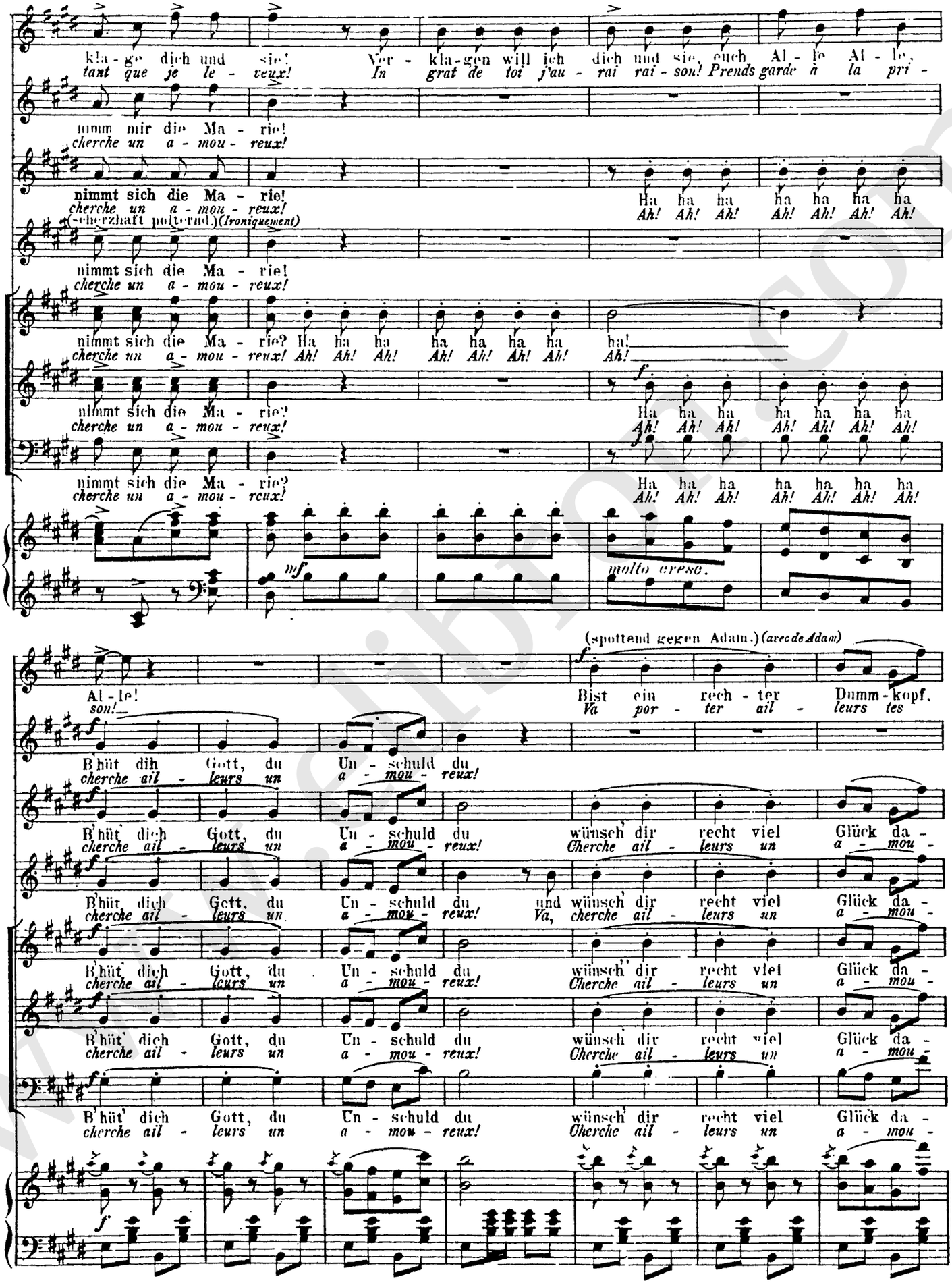

La Princesse.
Kurf. (rasch herabgekommen.)
(zu Adelaïde.)
a Adelaïde
(Elle sort vivement par la droite.)
(rasch mit Adelaide ab.)
Ge-schwind! Entwischen wir! höch-ste Zeit!
Et nous, pro-fi-tons des ins-tants!
Adelaide.
(Elle la suit)
(rasch ab.)
höch-ste Zeit!
Il est temps!
Le Baron.
Weps.
sucht, sucht!
Bon! Bon!
und leuchten hinein.)
cresc.
Adam.
(comme hébété)
(mürrisch zu Weps.)
ja ja!
Sans oiseau!
Le Baurg. (revenant en scène)
Schneck.
Nie-mand hier, leer da Haus!
Ah! le tour est nou-veau!
Le Baron.
Weps.
(mit scheinbarer Naivetät zu Adam.)
Es scheint, der Vo-gel kam Euch aus!
Il est des ca-ges sans oi-seau!
(Revenant en scène)
Nie-mand hier, leer das Haus!
Ah! le tour est nou-veau!
Nie-mand hier, leer das Haus!
Ah! le tour est nou-veau!
leer das Haus!
Oui, nou-veau!
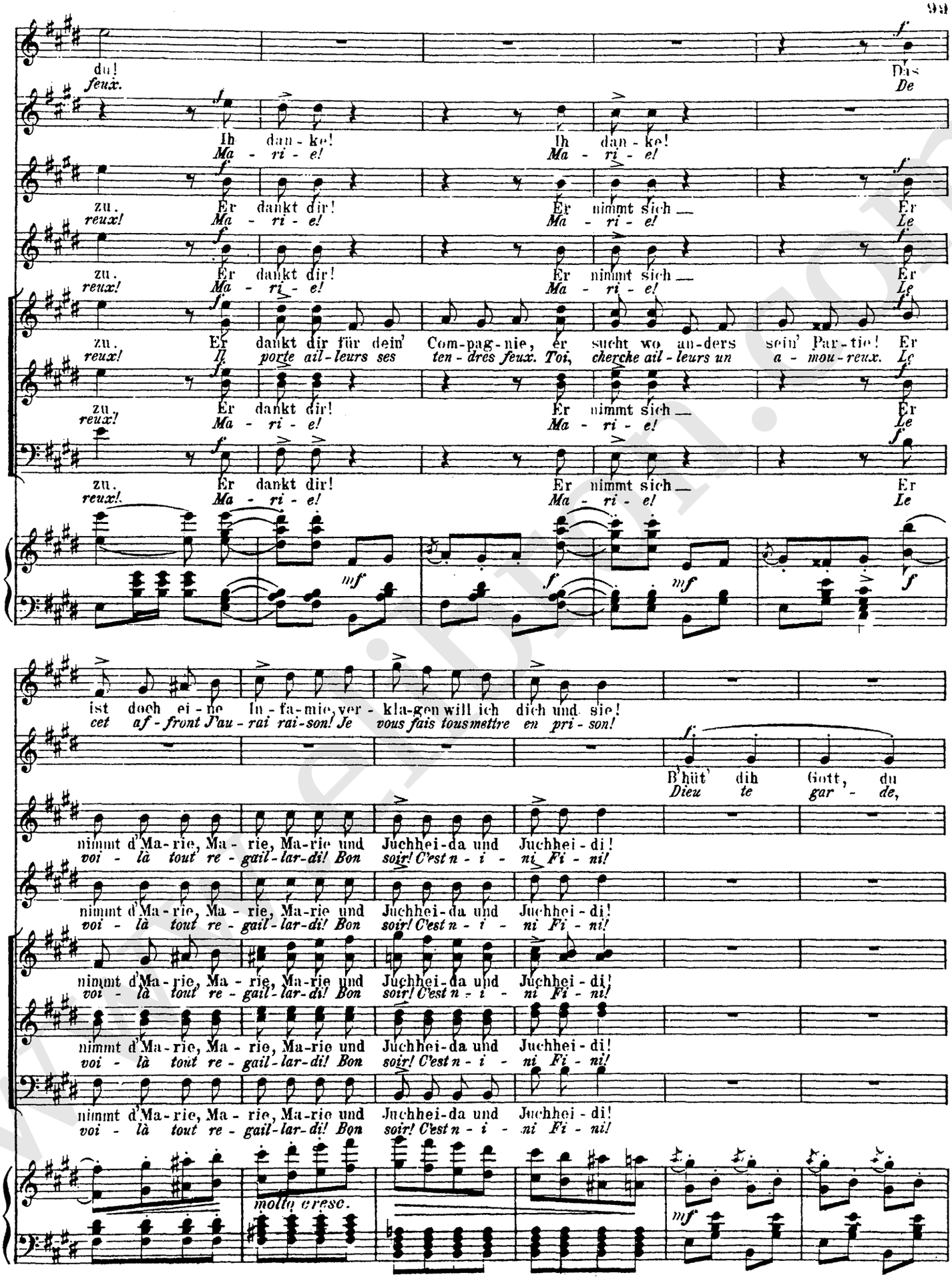

Adam.
(a part)
(für sich.)
(Il cherche autour de lui)
(sieht sich nach ihr um.)
Wo ist d'Ma - rie?
Eh! bien! Ma - ri - e?
Le Bourg.
Schneck.
leer das Haus!
Loin est l'oi - seau!
leer das Haus!
Loin est l'oi - seau!
leer das Haus!
Loin est l'oi - seau!
leer das Haus!
Loin est l'oi - seau!
Christel.
(avec inquiétude à Adam)
(ängstlich zu Adam)
Was willst du thun?
Pourquoi Cet é - moi?
(après une courte très hésitation)
Adam.
(avec colère)
(heftig zu Christel.)
(nach sichtlichem inneren Kampfe.)
Das fragst du noch? Was ih thu? B'hüt dih
Non je t'en pri - - e, Lais-se - moi! Ser - vi -
cresc.
Allegro non troppo.
Adam.
Gott! Weil ih wieder wandre, weil ih wieder wandre, weil ih wieder wandre, b'hüt dih Gott, ih such mir ei - ne
teur! Je suis bien le vô - tre! Je suis bien le vô - tre! Je suis bien le vô - tre! Je m'en vais en cher - cher une
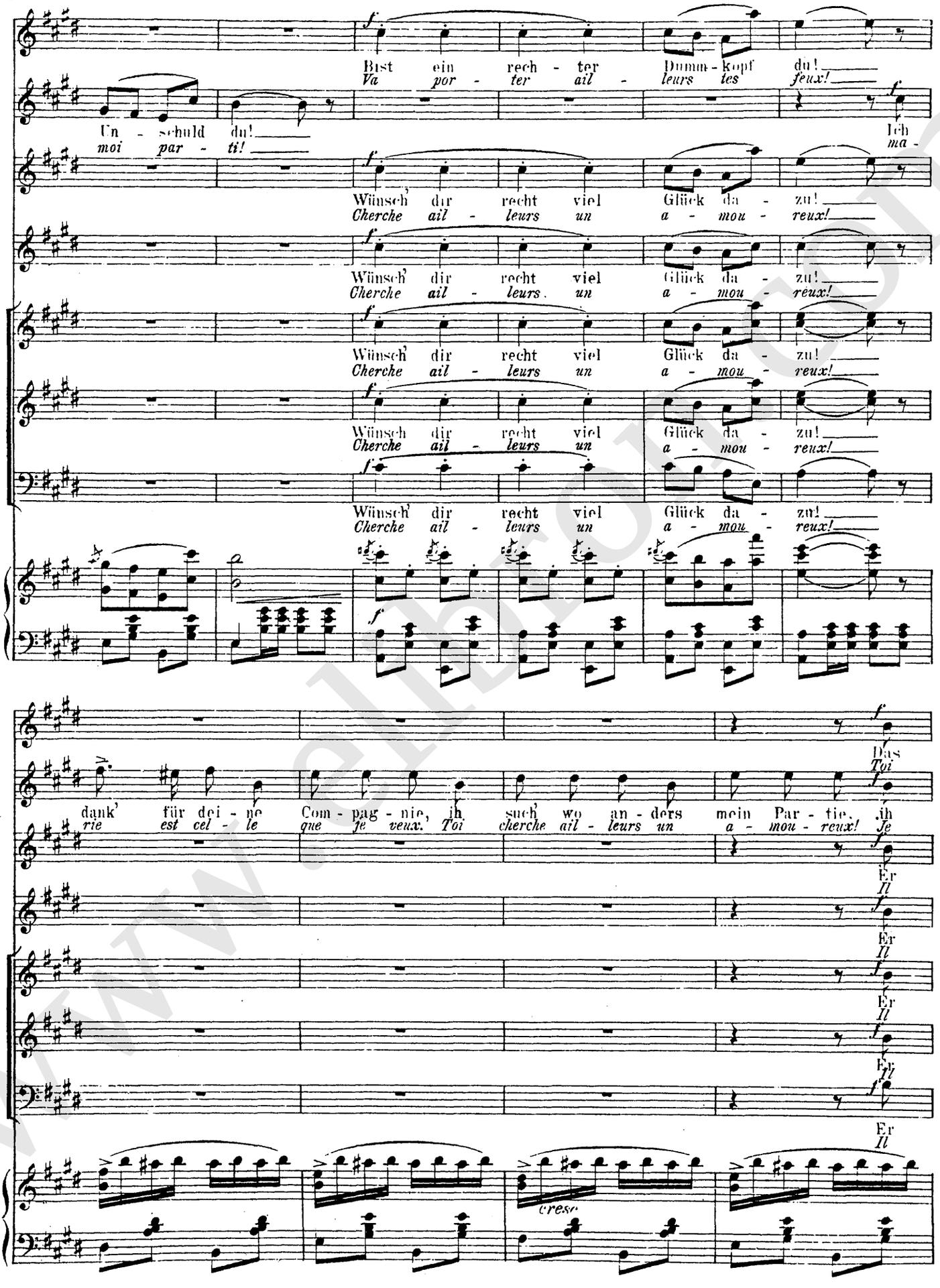

Christel.
(désespérée)
(desperat)
ei - ne An - dre? ei - ne An - dre?
Une au - tre! Une au - tre!
Adam.
An-dre, such' mir ei - ne An-dre, b'hüt dih Gott! Ja! Ja, ei - ne
au - tre, En cher-cher une au tre, Voi - la tout! Oui! On en ren-
mf
Adam.
Allegro. (Quasi alla Marcia.)
An - dre such ih mir!
contre as - sez par - tout!
f
p
B'hüt dih Gott, du Un - schuld du, wünsch dir recht viel Glück da - zu! Ih.
Sois heu - reu - se, Moi, je pars, A la grâ - ce des ha - sards. Ma-
p
mf
dank dir für dein' Compagnie, ih such' wo An-ders mein' Par-tie, ih nimm' mir die Ma - rie, Ma-rie und
rie est cel - le que je veux. Toi, cherche ail-leurs un a - mou-reux. As - sez d'é - toil's en plein mi - di! Bon-
p
mf
p
mf
molto cresc.


Christel.
(Vivement à Adam)
(heftig gegen Adam.)
Adam.
Juch-hei-da, und Juch-hei-di!
soir! C'est n - i - ni, Fi - ni!
Schnéok.
Le Baron:
Weps.
B'hüt dich Gott, du Un - schuld du!
C'est en pren - dre son par - ti!
Christel.
Schmach fügst du mir zu! Das ist doch ei - ne In - fa - mie, ver -
fâ - me rail - le - ri - e. In - grat, de - main j'au - rai rai - son. Je
Christel.
kla-gen will ich dich und sie, ich weiss schon wo und weiss schon wie, dich und die Ma -
te fe - rai mettre en pri - son En mê - me temps que ta Ma - rie! Gare à ta Ma -
Adam.
(Resolument)
Ih nimm mir die Ma -
J'ê pou - se - rai Ma -
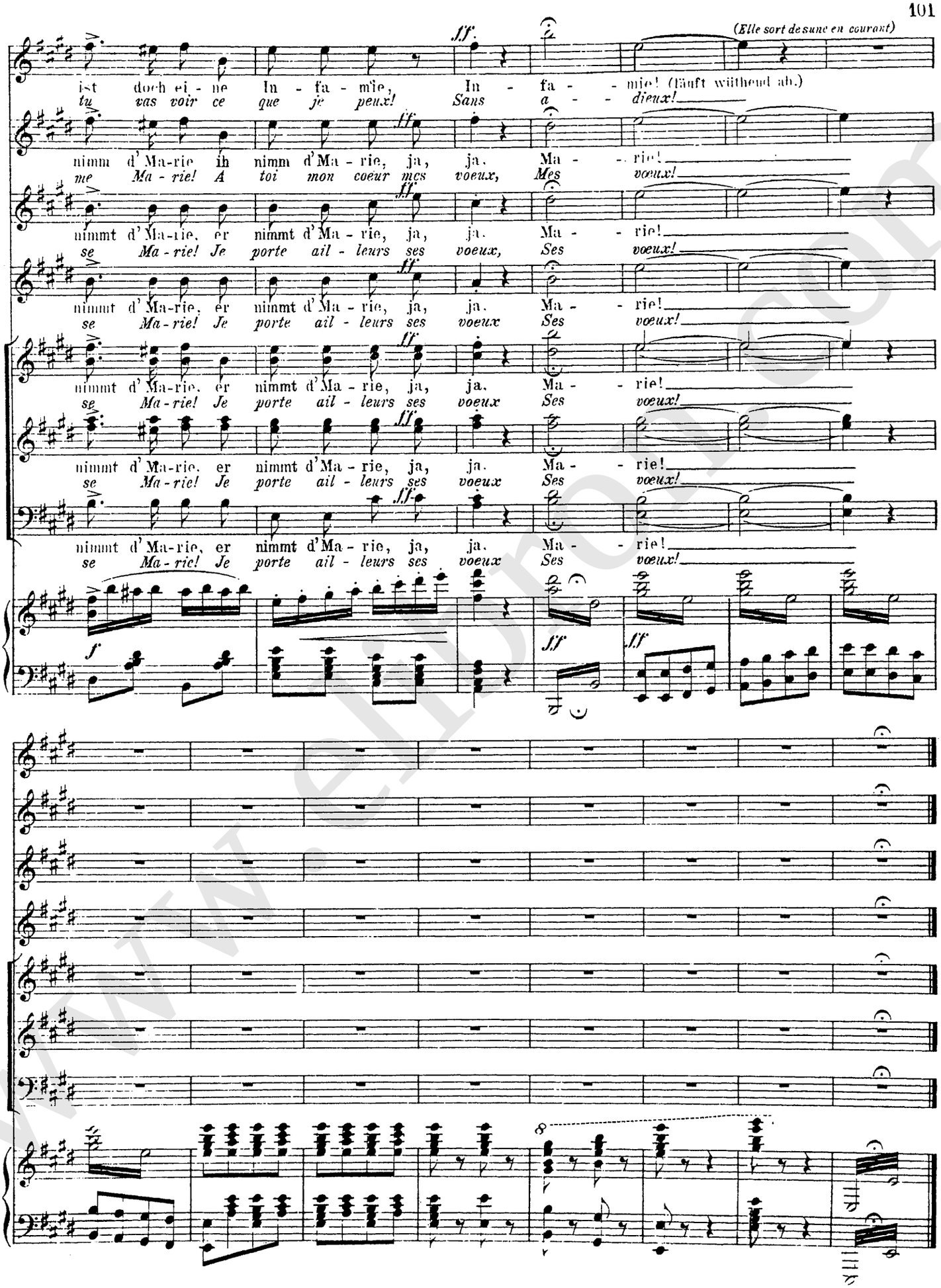

Christel.
rie,
ri - e!
Adam.
rie, Ma - rie!
ri - e! Ma - ri - e!
Schneck.
Marie, Marie, ach Schatzkind, Herzens-freud,
Ma-ri - e, Ma ri - e, Et nargue à la pri - son
(area meihanecti appregant)
(höhnisch gegen Christel den Namen „Marie" betonend.)
Ma - rie, Ma - rie, ach Schatzkind, Her-zens - freud, Ma-rie, Ma-
Ma - ri - e, Ma - ri - e, Et nargue à la pri - son Il a cent
Marie, Marie, ach Schatzkind, Herzens-freud,
Ma-ri - e, Ma ri - e, Et nargue a la pri-son
Ma - rie, Ma - rie, Ma-rie! ach, Ma - rie, mein Schatzkind, Herzens-freud,
Il a cent fois rai-son Sur ma foi Oui nargue a la pri-son
Christel.
(fureux)
(sehr erregt)
Das ist doch ei - ne In - fa - mie, ich
Je trou - ve-rai des a - moureux Au-
Adam.
Ich dank' für dei - ne Compag - nie, ih
Ma - rie est cel - le que je veux. Toi,
Schneck.
Marie, Marie, ach Schatzkind, Her-zens-freud. Er dankt für dei - ne Compag - nie, er
Ma-ri - e, Ma-ri - e, Et nargue à la pri - son! Ail - leurs il va por - ter ses feux. Toi,
Weps.
Er dankt für dei - ne Compag - nie, er
Ail - leurs il va por - ter ses feux. Toi,
rie, Ma - rie. ach Schatzkind, Her - zens - freud. Ma - rie! Er dankt für dei - ne Compag - nie, er
fois rai - son! Ma - rie: Et nargue à la pri - son! Ail - leurs il va por - ter ses feux. Toi,
Marie, Marie, ach Schatzkind, Her-zens-freud. Er dankt für dei - ne Compag - nie, er
Ma-ri - e, Ma-ri - e, Et nargue à la pri - son! Ail - leurs il va por - ter ses feux. Toi,
ach, Ma - rie, mein Schatz! Er dankt für dei - ne Compag - nie, er
Nargue a la pri - son Ail - leurs il va por - ter ses feux. Toi,


kla-ge dich und sie! Ver-kla-gen will ich dich und sie, euch Al-le Al-le,
tant que je le- veux! In grat de toi j'au- rai rai-son! Prends garde à la pri-
nimm mir die Ma-rie!
cherche un a-mou-reux!
nimmt sich die Ma-rie! Ha ha ha ha ha ha ha
cherche un a-mou-reux! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
(scherzhaft polternd.) (Ironiquement)
nimmt sich die Ma-rie!
cherche un a-mou-reux!
nimmt sich die Ma-rie? Ha ha ha ha ha ha ha ha!
cherche un a-mou-reux! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
nimmt sich die Ma-rie? Ha ha ha ha ha ha ha
cherche un a-mou-reux! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
nimmt sich die Ma-rie? Ha ha ha ha ha ha ha
cherche un a-mou-reux! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
mf
molto cresc.
(spottend gegen Adam.) (avec de Adam)
Al-le! Bist ein rech-ter Dumm-kopf,
son! Va por-ter ail-leurs tes
B'hüt dih Gott, du Un-schuld du
cherche ail-leurs un a-mou-reux!
B'hüt dich Gott, du Un-schuld du wünsch' dir recht viel Glück da-
cherche ail-leurs un a-mou-reux! Cherche ail-leurs un a-mou-
B'hüt dich Gott, du Un-schuld du und wünsch' dir recht viel Glück da-
cherche ail-leurs un a-mou-reux! Va, cherche ail-leurs un a-mou-
B'hüt' dich Gott, du Un-schuld du wünsch' dir recht viel Glück da-
cherche ail-leurs un a-mou-reux! Cherche ail-leurs un a-mou-
B'hüt' dich Gott, du Un-schuld du wünsch dir recht viel Glück da-
cherche ail-leurs un a-mou-reux! Cherche ail-leurs un a-mou-
B'hüt' dich Gott, du Un-schuld du wünsch' dir recht viel Glück da-
cherche ail-leurs un a-mou-reux! Cherche ail-leurs un a-mou-


du!
feux.
Ih dan - ke!
Ma - ri - e!
zu.
reux!
Er dankt dir!
Er nimmt sich
Das
De
Er
Le
Er dankt dir für dein' Com-pag-nie, er sucht wo an-ders sein' Par-tie!
Il porte ail-leurs ses ten-dres feux. Toi, cherche ail-leurs un a-mou-reux.
ist doch ei-ne In-fa-mie, ver-kla-gen will ich dich und sie!
cet af-front J'au-rai rai-son! Je vous fais tous mettre en pri-son!
B'hüt' dih Gott, du
Dieu te gar - de,
nimmt d'Ma-rie, Ma-rie, Ma-rie und Juchhei-da und Juchhei-di!
voi - là tout re-gail-lar-di! Bon soir! C'est n - i - ni Fi - ni!
molto cresc.
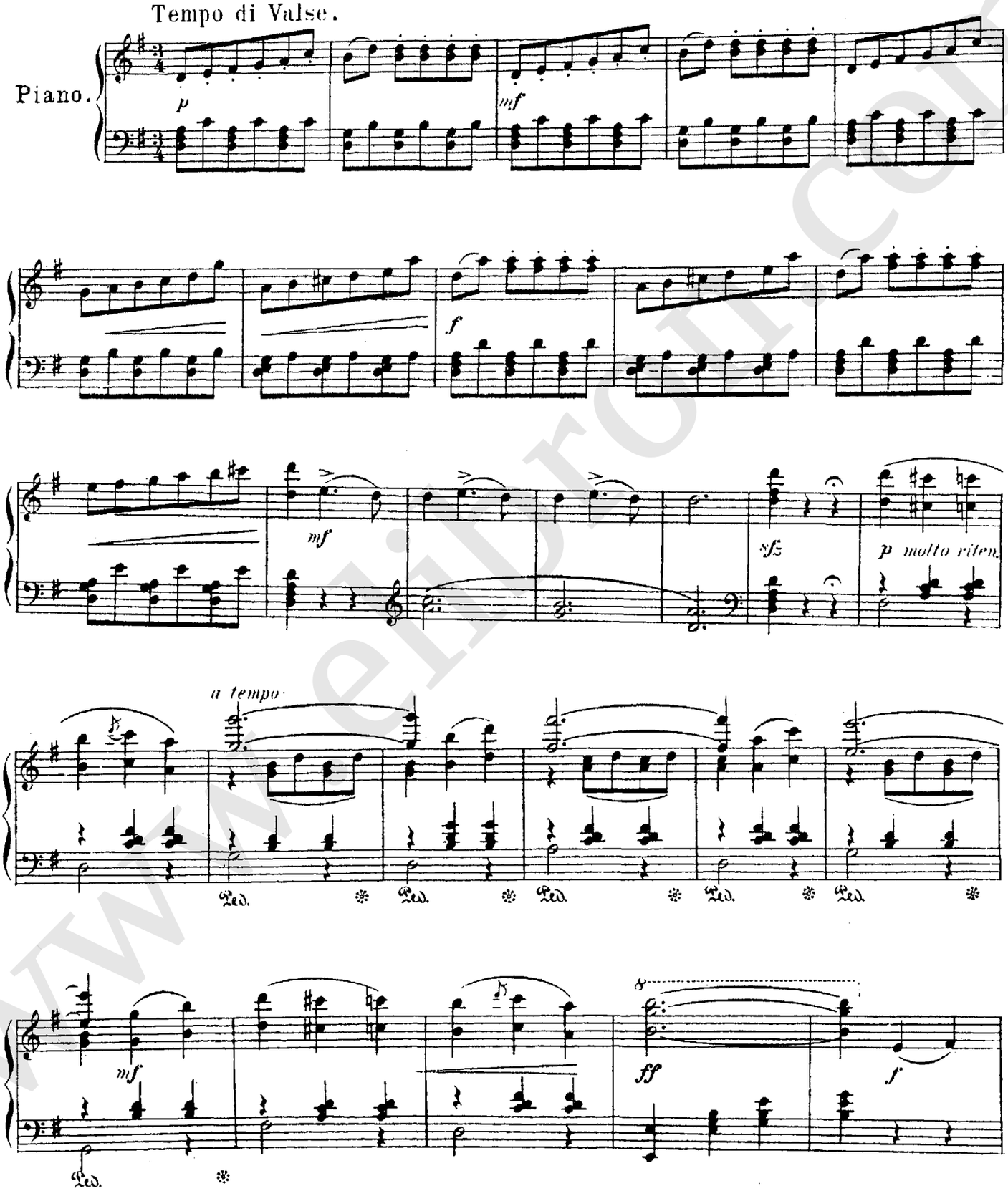


www.sibelius.com
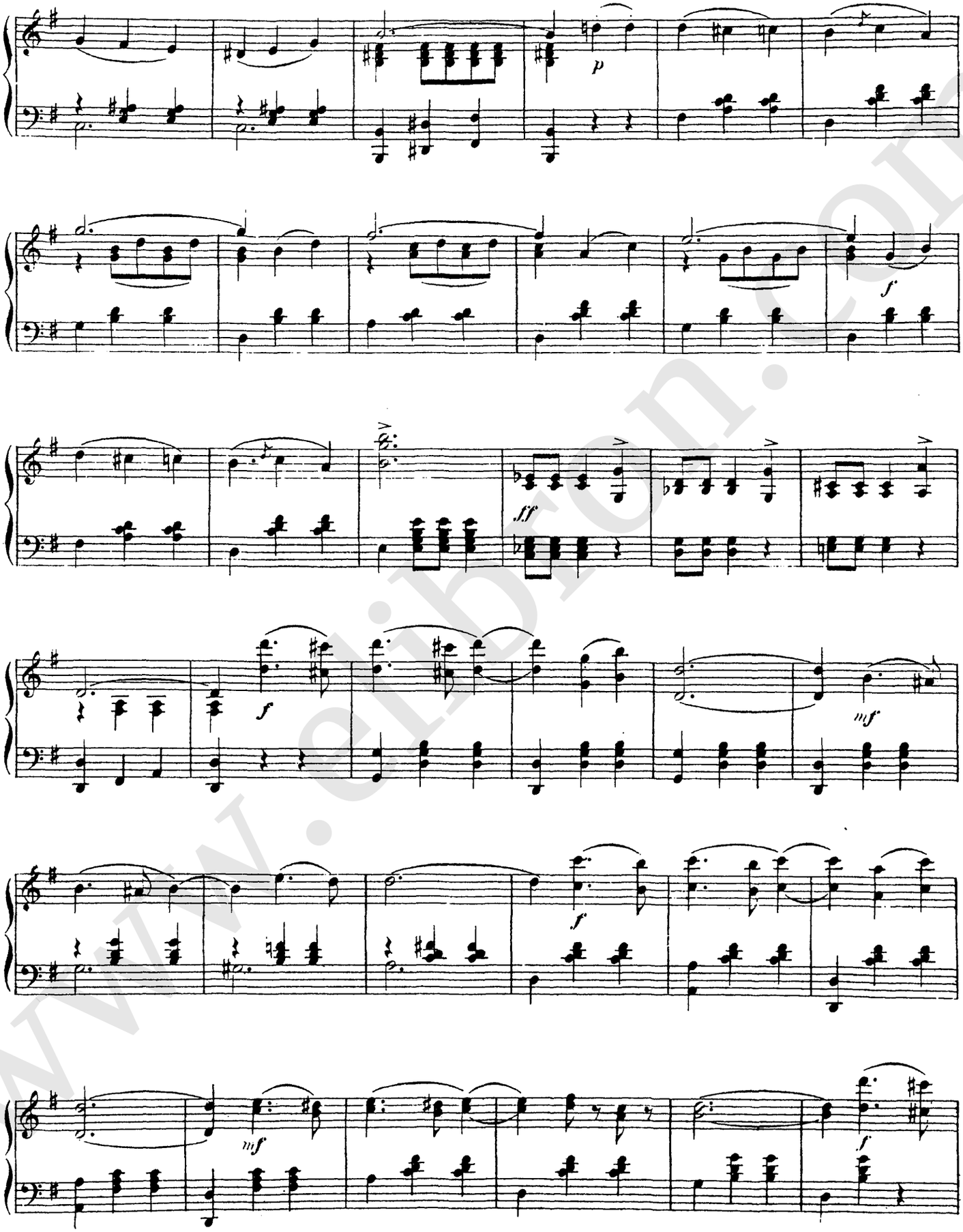

(Elle sort de suite en courant)
ist doch ei - ne In - fa - mie, In - fa - - mie! (läuft wüthend ab.)
tu vas voir ce que je peux! Sans a - - dieux!
nimm d'Ma-rie ih nimm d'Ma - rie, ja, ja. Ma - - rie!
me Ma - rie! A toi mon coeur mes voeux, Mes voeux!
nimmt d'Ma-rie, er nimmt d'Ma - rie, ja, ja. Ma - - rie!
se Ma - rie! Je porte ail - leurs ses voeux, Ses voeux!
nimmt d'Ma-rie, er nimmt d'Ma - rie, ja, ja. Ma - - rie!
se Ma - rie! Je porte ail - leurs ses voeux Ses voeux!
nimmt d'Ma-rie, er nimmt d'Ma - rie, ja, ja. Ma - - rie!
se Ma - rie! Je porte ail - leurs ses voeux Ses voeux!
nimmt d'Ma-rie, er nimmt d'Ma - rie, ja, ja. Ma - - rie!
se Ma - rie! Je porte ail - leurs ses voeux Ses voeux!

Zwischenact.
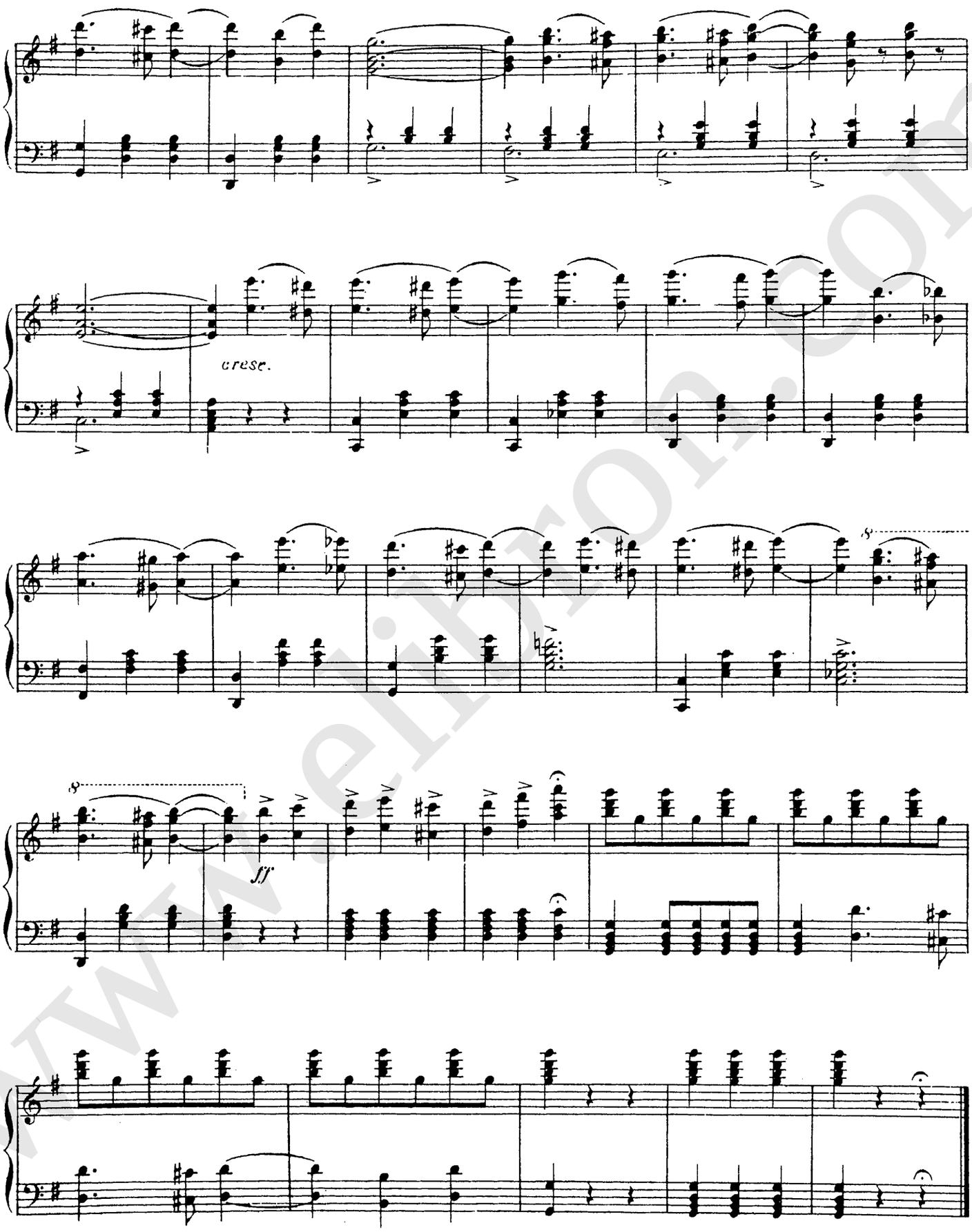
Entracte.



www.eiproni.com
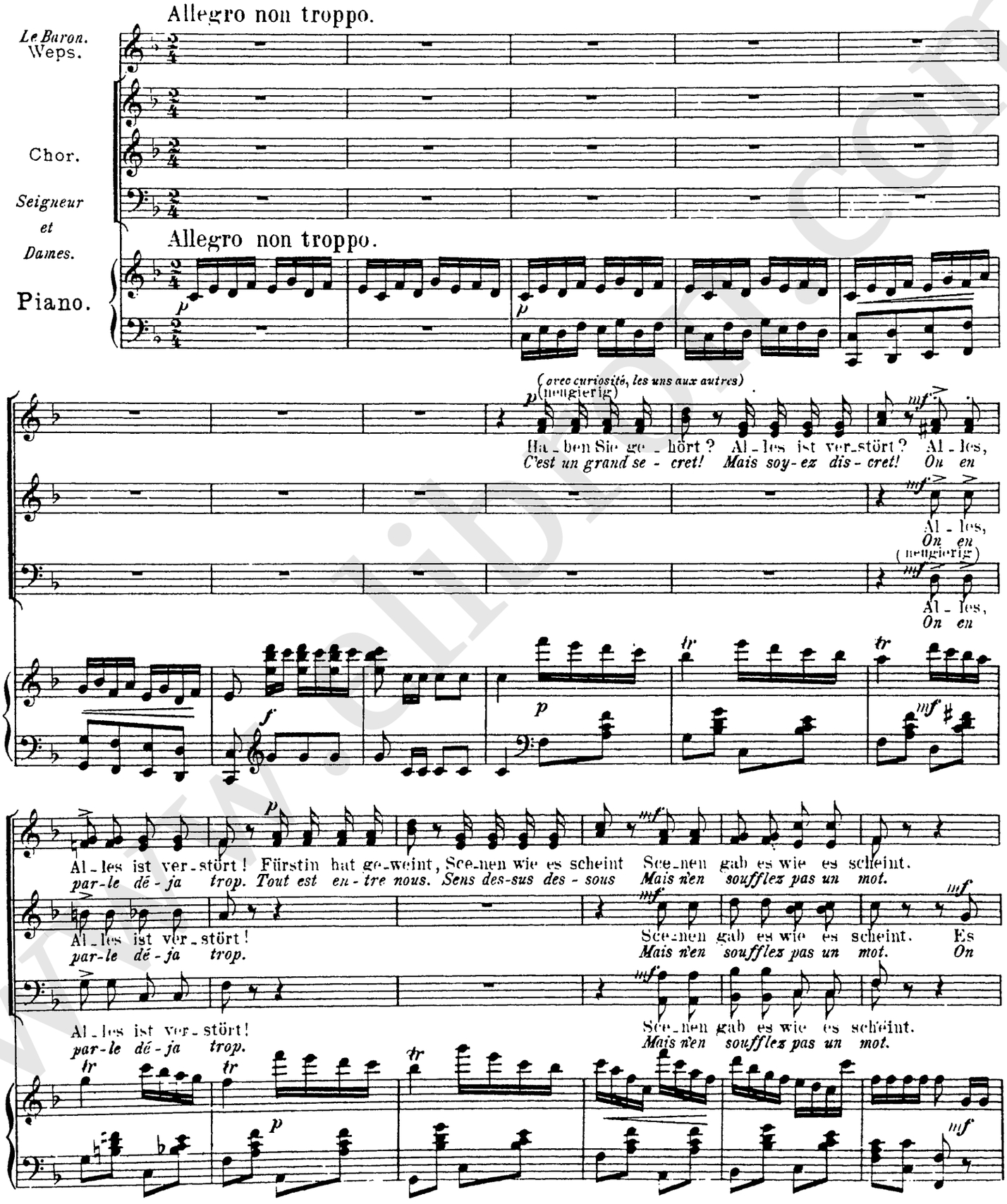


www.elibron.com
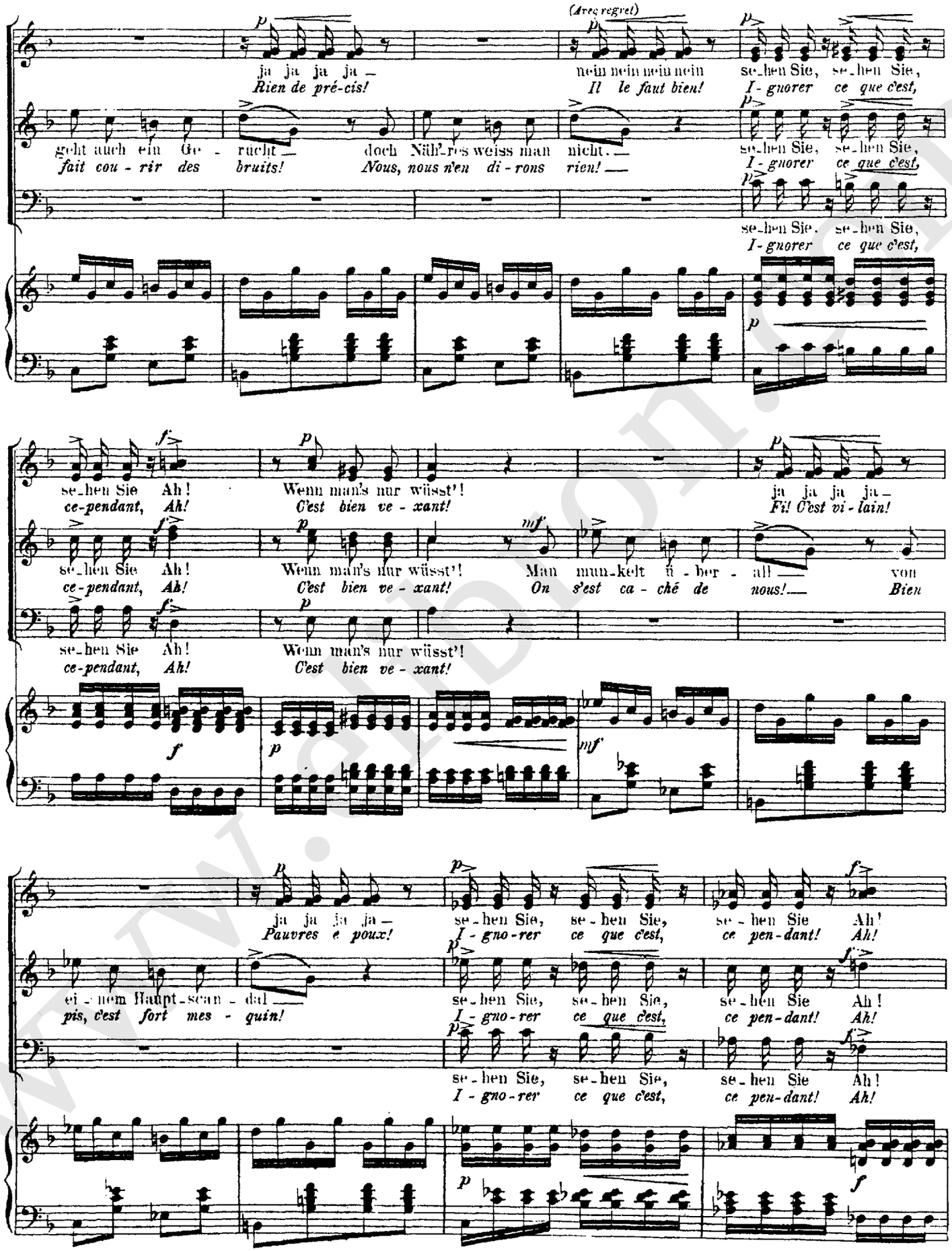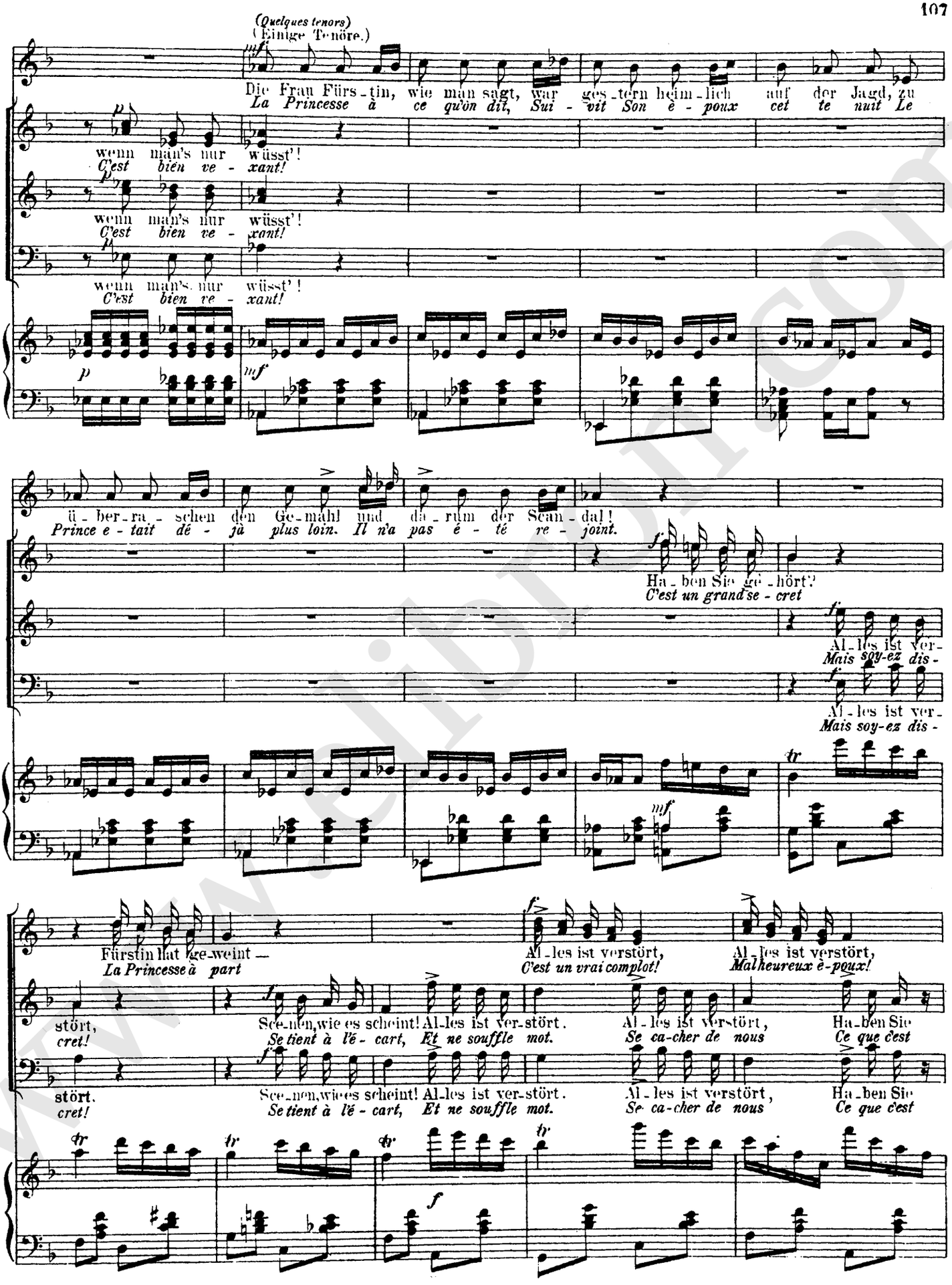


www.elibron.com
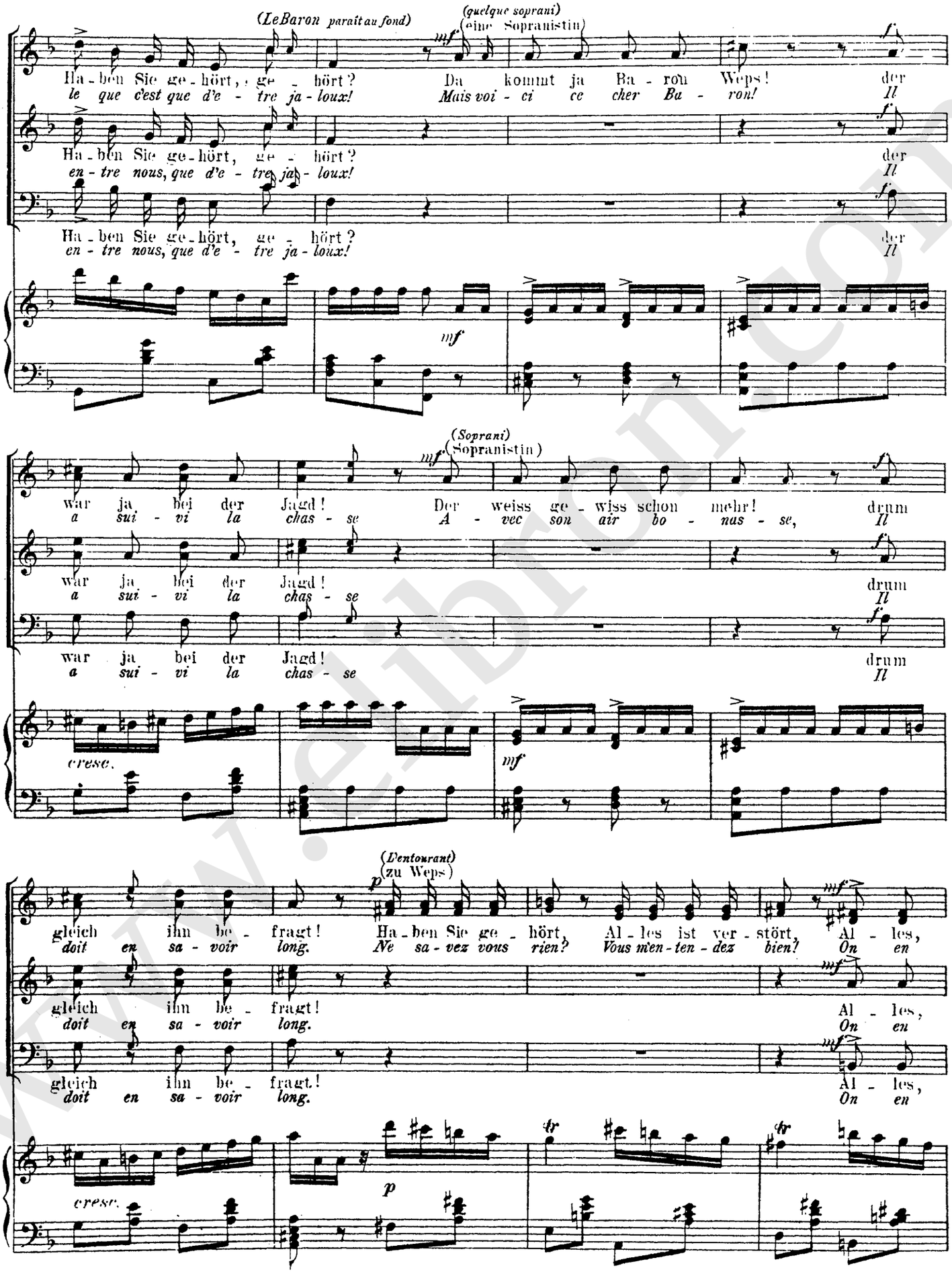
ACT II.
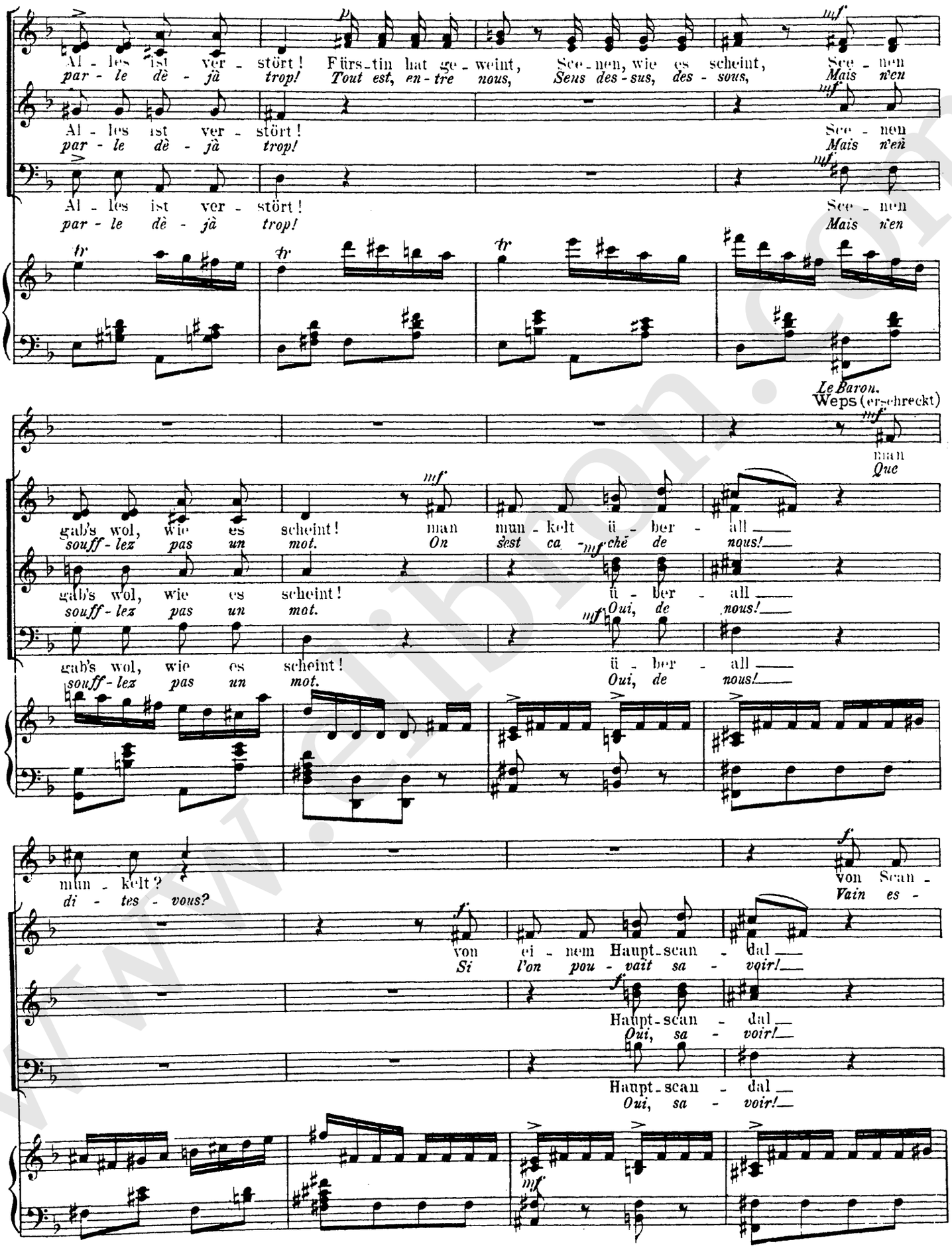
No. 8. Introduction.
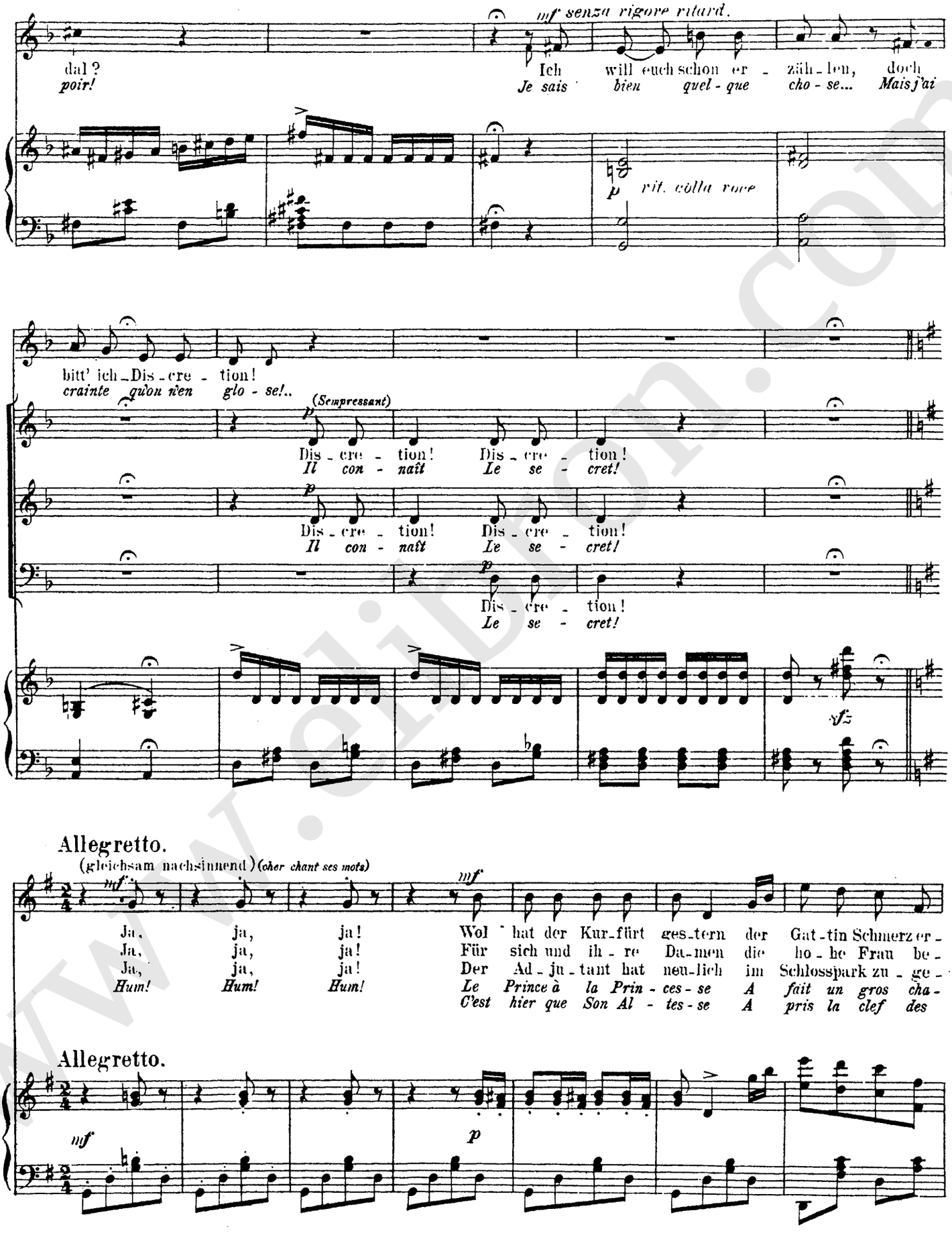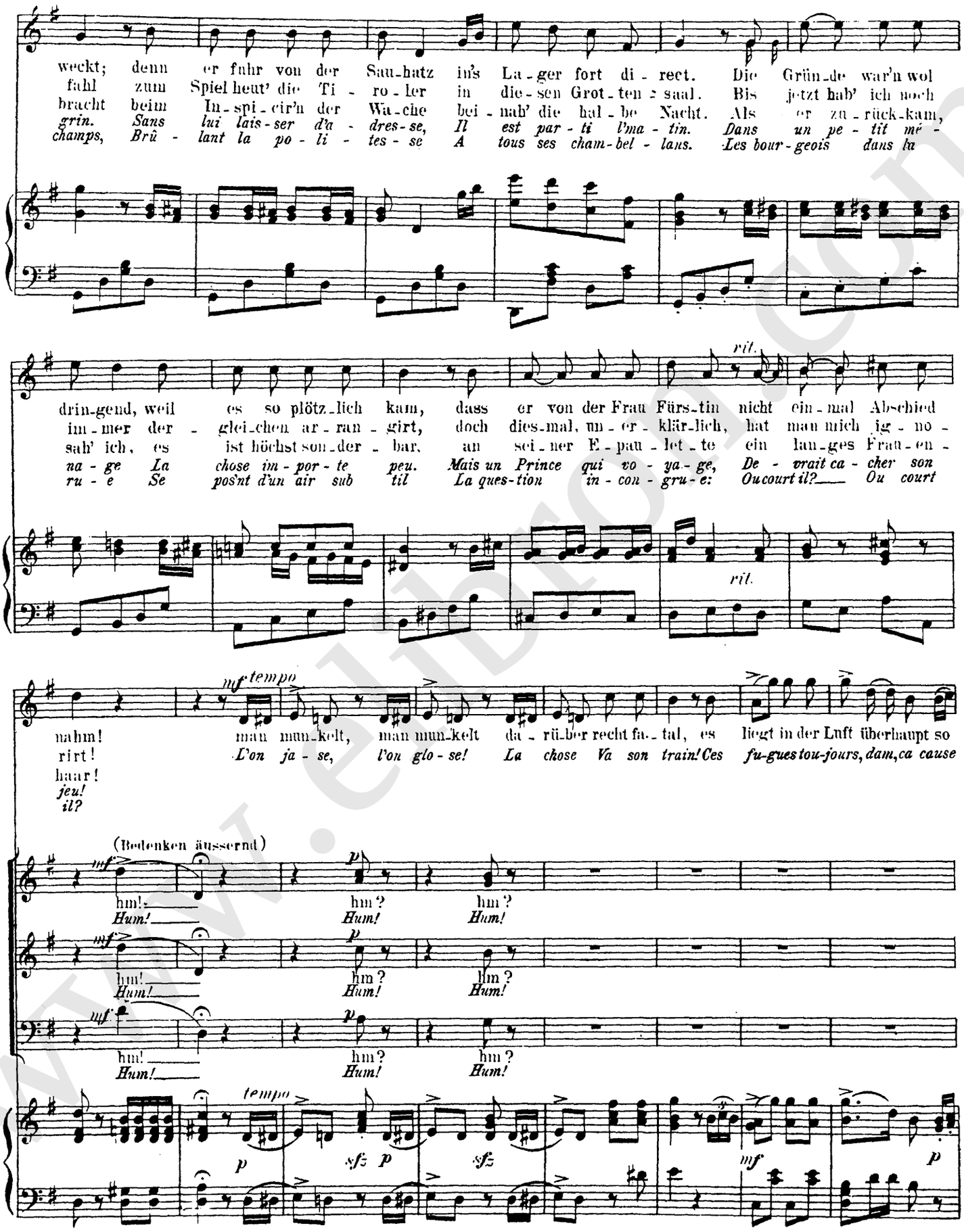



(Avec regret)
ja ja ja ja —
Rien de pré-cis!
nein nein nein nein
Il le faut bien!
se-hen Sie, se-hen Sie,
I-gnorer ce que c'est,
geht auch ein Ge-rücht — doch Näh'-res weiss man nicht. —
fait cou-rir des bruits! Nous, nous n'en di-rons rien! —
se-hen Sie, se-hen Sie,
I-gnorer ce que c'est,
se-hen Sie, se-hen Sie,
I-gnorer ce que c'est,
se-hen Sie Ah!
ce-pendant, Ah!
Wenn man's nur wüsst'!
C'est bien ve-xant!
ja ja ja ja —
Fi! C'est vi-lain!
se-hen Sie Ah!
ce-pendant, Ah!
Wenn man's nur wüsst'!
C'est bien ve-xant!
Man mun-kelt ü-ber-all — von
On s'est ca-ché de nous! — Bien
se-hen Sie Ah!
ce-pendant, Ah!
Wenn man's nur wüsst'!
C'est bien ve-xant!
ja ja ja ja —
Pauvres é poux!
se-hen Sie, se-hen Sie, se-hen Sie Ah!
I-gno-rer ce que c'est, ce pen-dant! Ah!
ei-nem Haupt-scan-dal —
pis, c'est fort mes-quin!
se-hen Sie, se-hen Sie, se-hen Sie Ah!
I-gno-rer ce que c'est, ce pen-dant! Ah!
se-hen Sie, se-hen Sie, se-hen Sie Ah!
I-gno-rer ce que c'est, ce pen-dant! Ah!
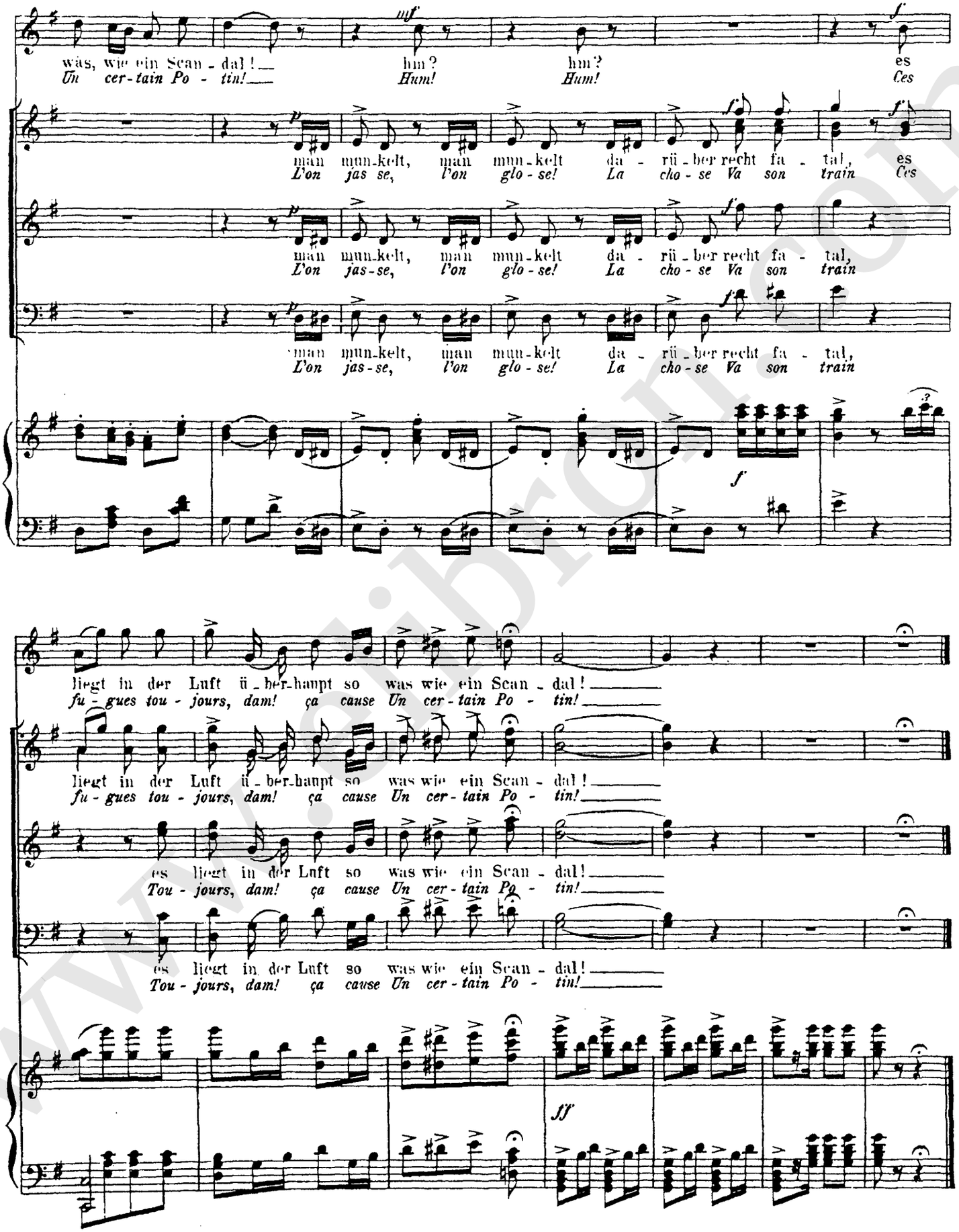

(Quelques tenors)
(Einige Tenöre.)
Die Frau Fürs-tin, wie man sagt, war ges-tern heim-lich auf der Jagd, zu
La Princesse à ce qu'on dit, Sui-vit Son é-poux cet te nuit Le
wenn man's nur wüsst'!
C'est bien ve-xant!
wenn man's nur wüsst'!
C'est bien ve-xant!
wenn man's nur wüsst'!
C'est bien ve-xant!
ü-ber-ra-schen den Ge-mahl und da-rum der Scan-dal!
Prince e-tait dé-jà plus loin. Il n'a pas é-té re-joint.
Ha-ben Sie ge-hört?
C'est un grand se-cret
Al-les ist ver-
Mais soy-ez dis-
Al-les ist ver-
Mais soy-ez dis-
Fürstin hat ge-weint —
La Princesse à part
Al-les ist verstört,
C'est un vrai complot!
Al-les ist verstört,
Malheureux è-poux!
stört,
cret!
See-len, wie es scheint! Al-les ist ver-stört.
Se tient à l'é-cart, Et ne souffle mot.
Al-les ist verstört,
Se ca-cher de nous
Ha-ben Sie
Ce que c'est
stört.
cret!
See-len, wie es scheint! Al-les ist ver-stört.
Se tient à l'é-cart, Et ne souffle mot.
Al-les ist verstört,
Se ca-cher de nous
Ha-ben Sie
Ce que c'est


(Le Baron paraît au fond)
(quelque soprani)
(eine Sopranistin)
Ha - ben Sie ge - hört, ge - hört? Da kommt ja Ba - ron Weps! der
le que c'est que d'e - tre ja - loux! Mais voi - ci ce cher Ba - ron! Il
Ha - ben Sie ge - hört, ge - hört? der
en - tre nous, que d'e - tre ja - loux! Il
Ha - ben Sie ge - hört, ge - hört? der
en - tre nous, que d'e - tre ja - loux! Il
mf
(Soprani)
(Sopranistin)
war ja bei der Jagd! Der weiss ge - wiss schon mehr! drum
a sui - vi la chas - se A - vec son air bo - nas - se, Il
war ja bei der Jagd! drum
a sui - vi la chas - se Il
war ja bei der Jagd! drum
a sui - vi la chas - se Il
cresc.
mf
(Ventourant)
(zu Weps)
p
gleich ihn be - fragt! Ha - ben Sie ge - hört, Al - les ist ver - stört, Al - les,
doit en sa - voir long. Ne sa - vez vous rien? Vous m'en - ten - dez bien? On en
gleich ihn be - fragt! Al - les,
doit en sa - voir long. On en
gleich ihn be - fragt! Al - les,
doit en sa - voir long. On en
cresc.
p
tr
tr
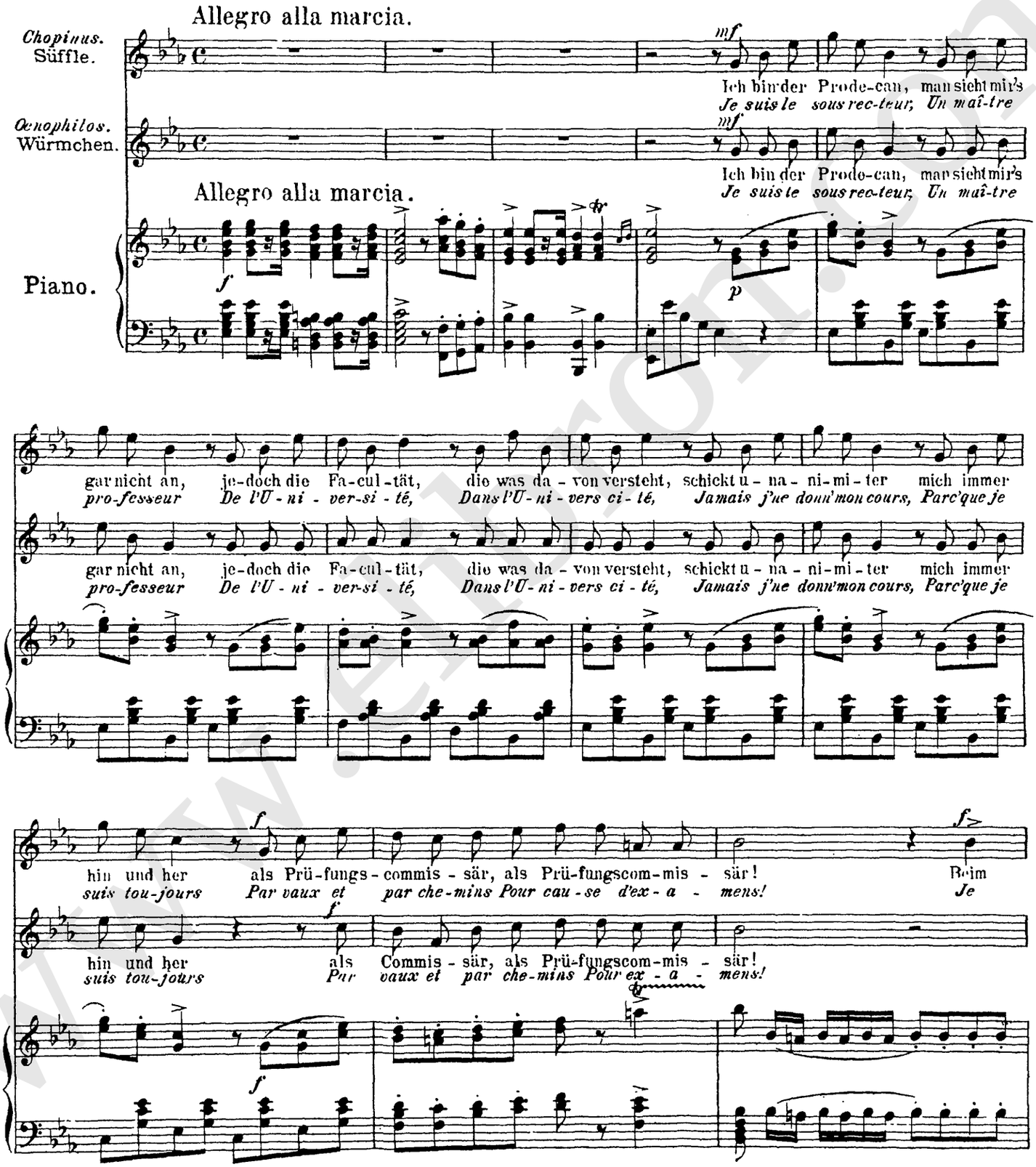

Al - les ist ver - stört! Fürs-tin hat ge - weint, See - nen, wie es scheint, See - nen
par - le dè - jà trop! Tout est, en-tre nous, Sens des-sus, des - sous, Mais n'en
Al - les ist ver - stört! See - nen
par - le dè - jà trop! Mais n'en
Al - les ist ver - stört! See - nen
par - le dè - jà trop! Mais n'en
Le Baron.
Weps (erschreckt)
gab's wol, wie es scheint! man mun - kelt ü - ber - all
souff - lez pas un mot. On s'est ca - ché de nous!
gab's wol, wie es scheint! ü - ber - all
souff - lez pas un mot. Oui, de nous!
gab's wol, wie es scheint! ü - ber - all
souff - lez pas un mot. Oui, de nous!
mun - kelt?
di - tes - vous?
von ei - nem Haupt-scan - dal
Si l'on pou - vait sa - voir!
Haupt-scan - dal
Oui, sa - voir!
Haupt-scan - dal
Oui, sa - voir!
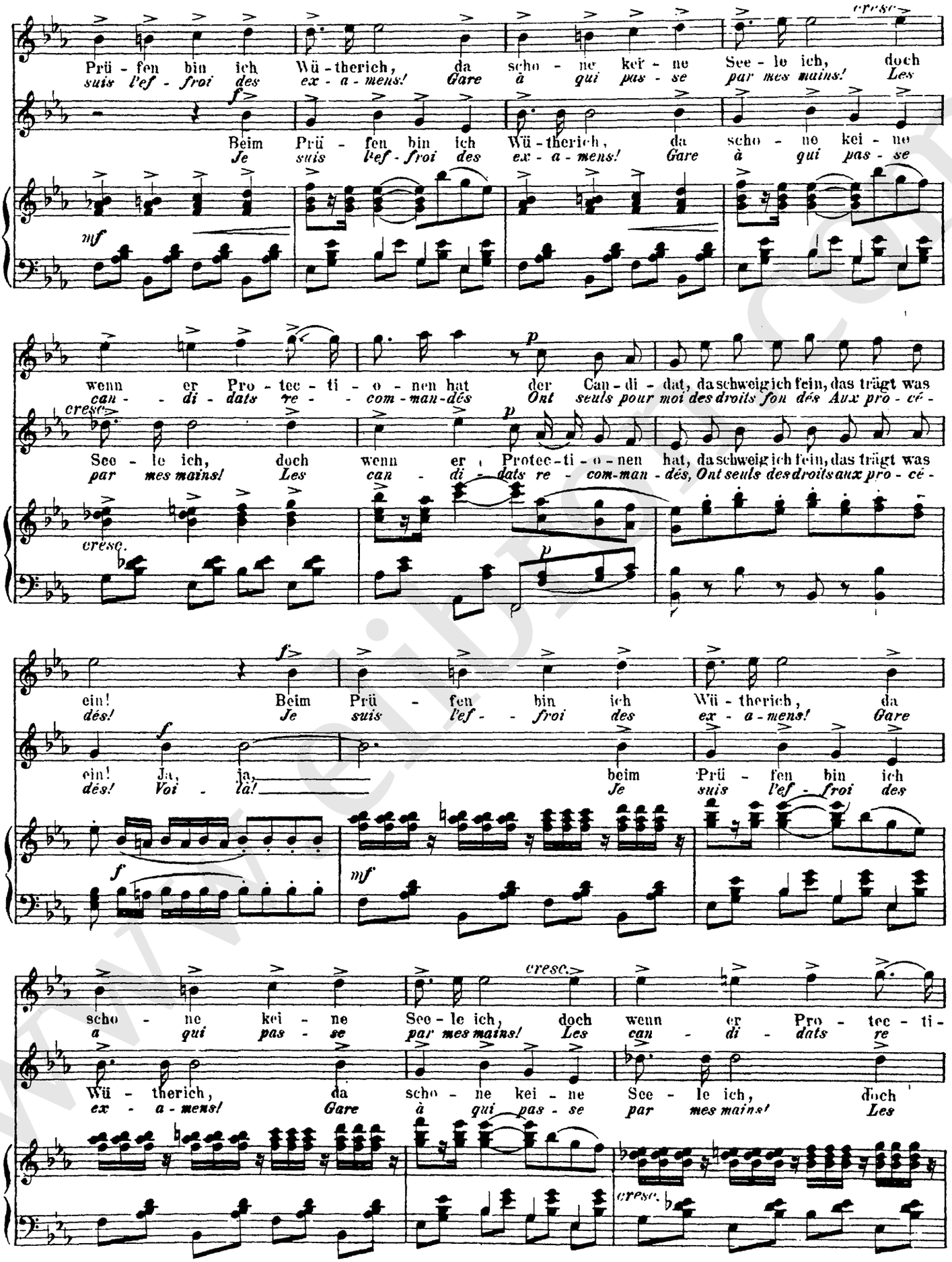

mf senza rigore ritard.
dal ?
poir!
Ich will euch schon er - zäh - len, doch
Je sais bien quel - que cho - se... Mais j'ai
p rit. colla voce
bitt' ich Dis - cre - tion!
crainte qu'on n'en glo - se!..
(Sempressant)
p
Dis - cre - tion! Dis - cre - tion!
Il con - naît Le se - cret!
Dis - cre - tion!
Le se - cret!
sfz
Allegretto.
(gleichsam nachsinnend) (cher chant ses mots)
mf
Ja, ja, ja! Wol hat der Kur-fürt ges-tern der Gat - tin Schmerz er -
Ja, ja, ja! Für sich und ih - re Da-men die ho - he Frau be -
Ja, ja, ja! Der Ad - ju - tant hat neu-lich im Schlosspark zu - ge -
Hum! Hum! Hum! Le Prince à la Prin - ces - se A fait un gros cha -
C'est hier que Son Al - tes - se A pris la clef des
Allegretto.
mf
p
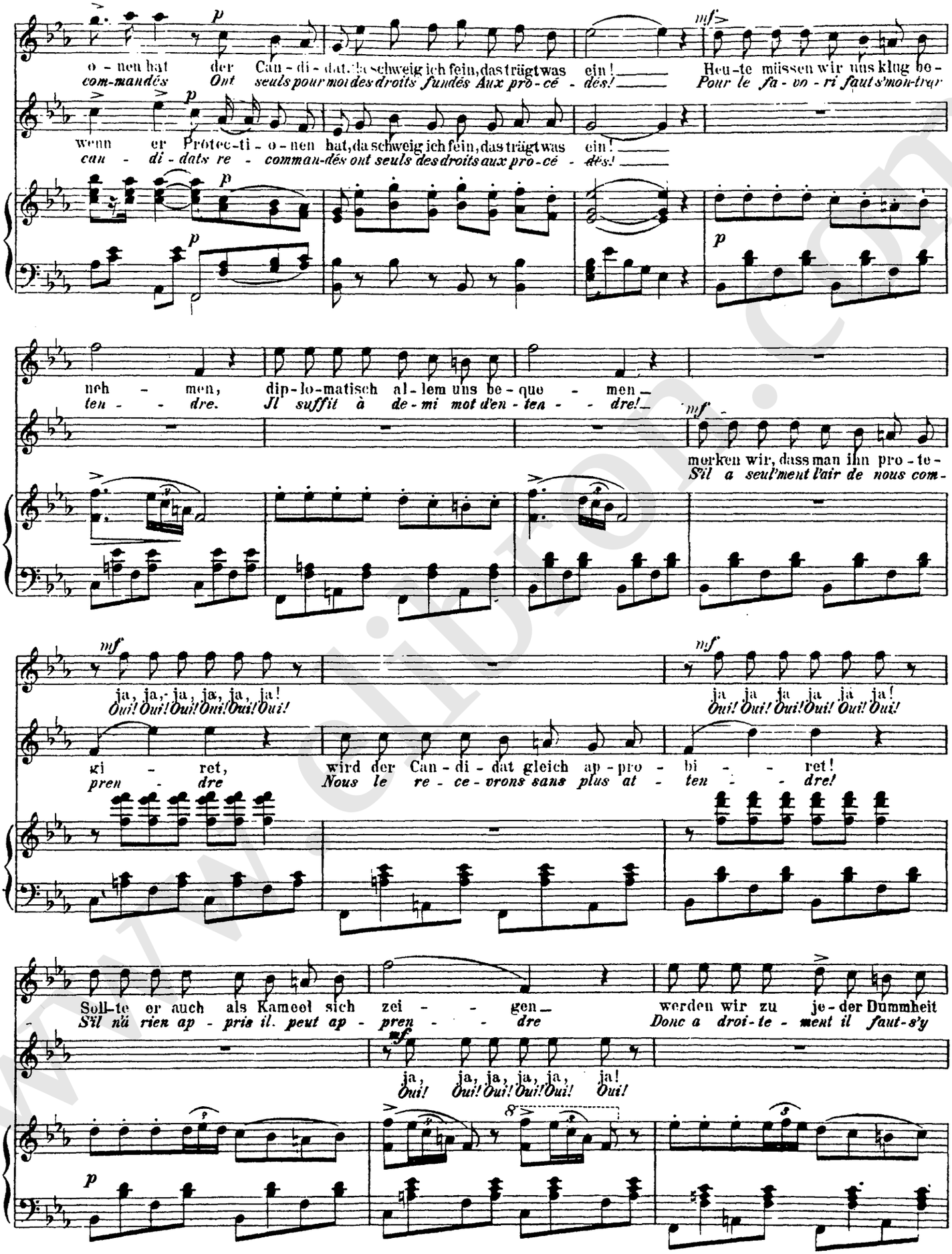

weckt; denn er fuhr von der Sau-hatz in's La-ger fort di-rect. Die Grün-de war'n wol
fahl zum Spiel heut' die Ti-ro-ler in die-sen Grot-ten-saal. Bis jetzt hab' ich noch
bracht beim In-spi-cir'n der Wa-che bei-nah' die hal-be Nacht. Als er zu-rück-kam,
grin. Sans lui lais-ser d'a-dres-se, Il est par-ti l'ma-tin. Dans un pe-tit mé-
champs, Brû-lant la po-li-tes-se A tous ses cham-bel-lans. Les bour-geois dans la
drin-gend, weil es so plötz-lich kam, dass er von der Frau Fürs-tin nicht ein-mal Abschied
im-mer der gleich-chen ar-ran-girt, doch dies-mal, un-er-klär-lich, hat man mich ig-no-
sah' ich, es ist höchst son-der-bar, an sei-ner E-pau-let-te ein lan-ges Frau-en-
na-ge La chose im-por-te peu. Mais un Prince qui vo-ya-ge, De-vrait ca-cher son
ru-e Se pos'nt d'un air sub til La ques-tion in-con-gru-e: Oucourt il?___ Ou court
rit.
rit.
nahm! man mun-kelt, man mun-kelt da-rü-ber recht fa-tal, es liegt in der Luft überhaupt so
rirt! L'on ja-se, l'on glo-se! La chose Va son train! Ces fu-gues tou-jours, dam, ca cause
haar!
jeu!
il?
mf tempo
(Bedenken äussernd)
mf
p
hm!
Hum!
hm?
Hum!
hm?
Hum!
tempo
p
sfz p
sfz
mf
p
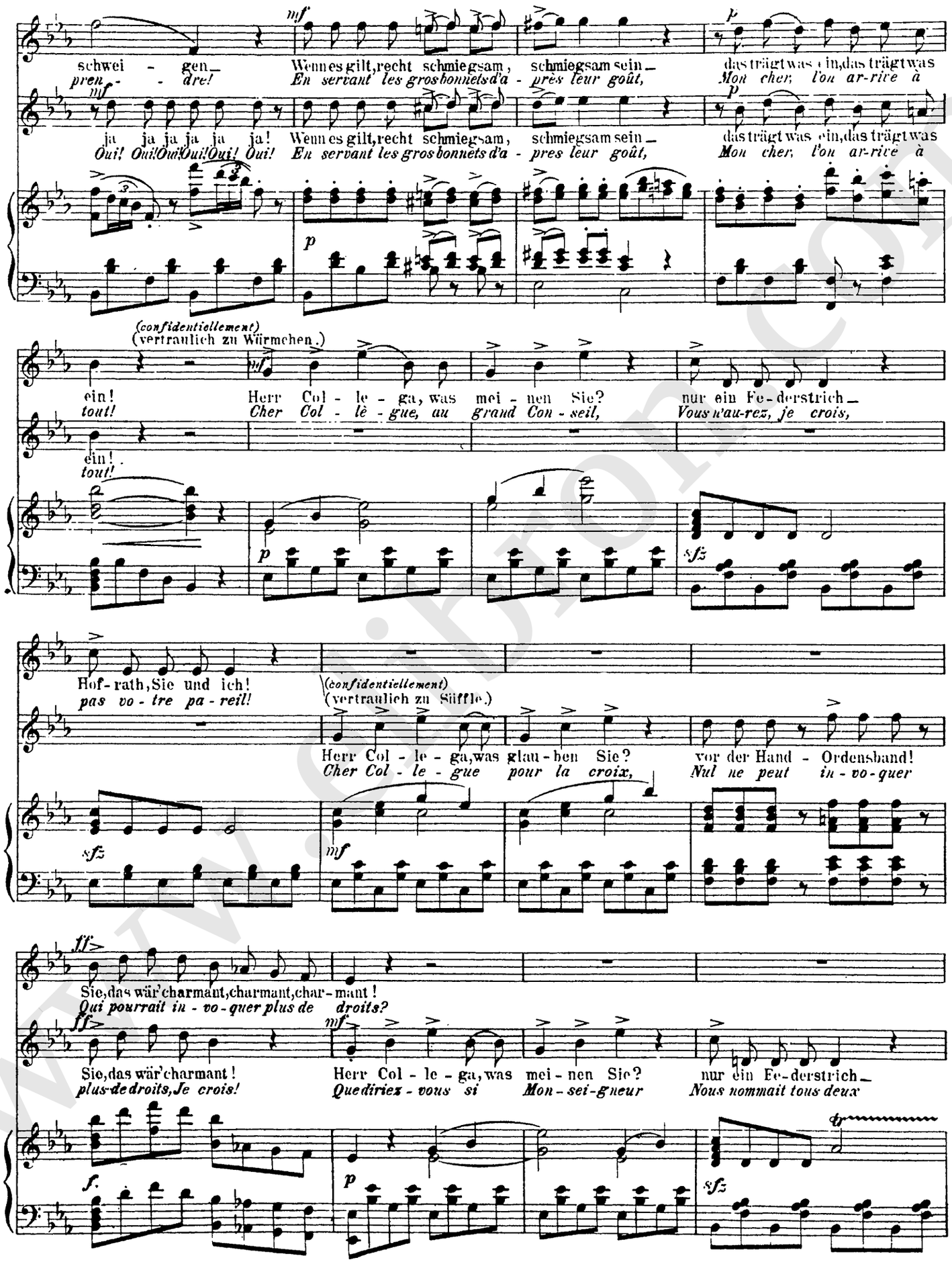

was, wie ein Scan - dal!
Un cer - tain Po - tin!
mf
hm?
Hum!
hm?
Hum!
f
es
Ces
p
man mun-kelt, man mun-kelt da - rü - ber recht fa - tal, es
L'on jas se, l'on glo - se! La cho - se Va son train Ces
man mun-kelt, man mun-kelt da - rü - ber recht fa - tal,
L'on jas-se, l'on glo - se! La cho - se Va son train
man mun-kelt, man mun-kelt da - rü - ber recht fa - tal,
L'on jas-se, l'on glo - se! La cho - se Va son train
liegt in der Luft ü - ber-haupt so was wie ein Scan - dal!
fu - gues tou - jours, dam! ça cause Un cer - tain Po - tin!
es liegt in der Luft so was wie ein Scan - dal!
Tou - jours, dam! ça cause Un cer - tain Po - tin!
ff
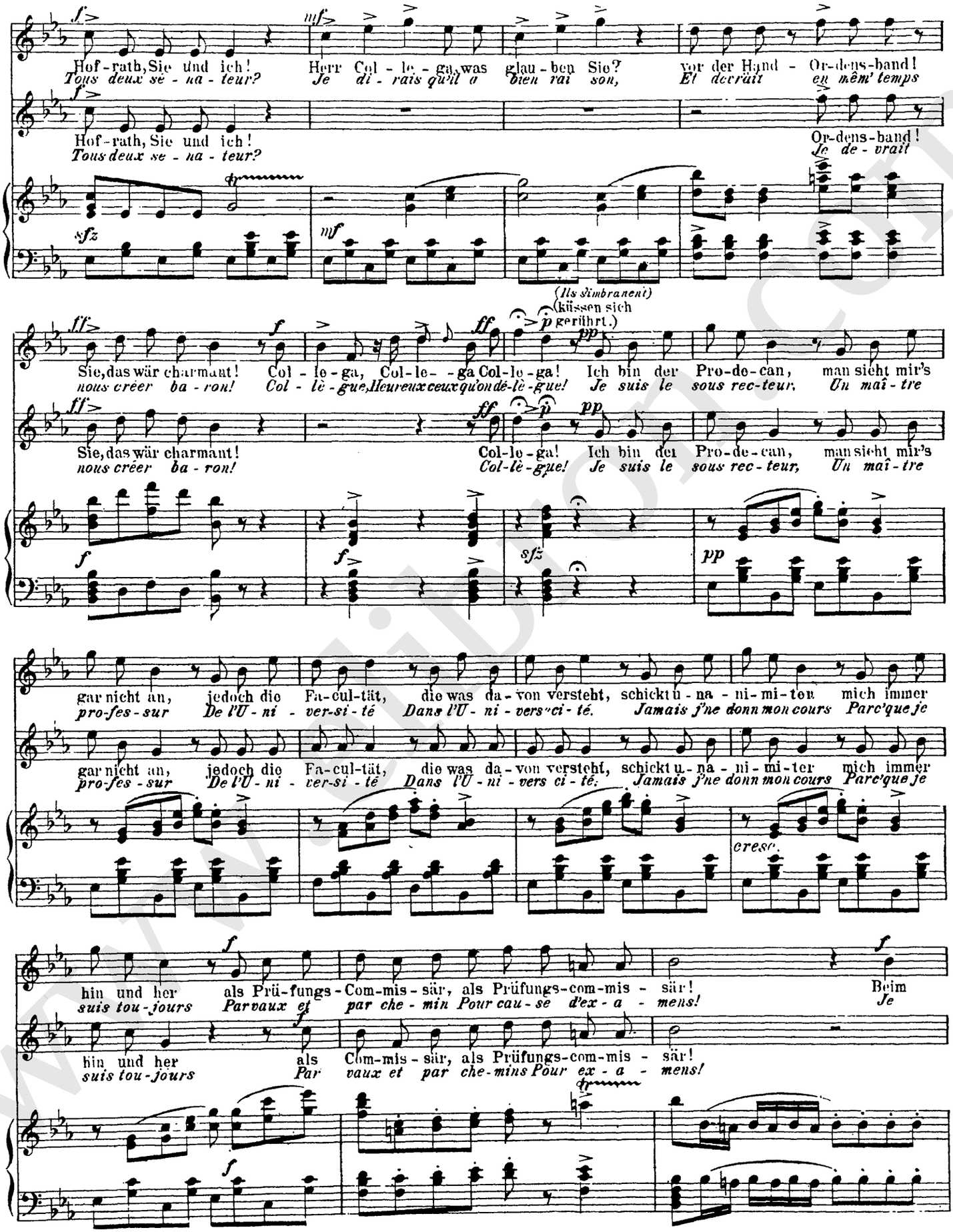
Nº 9. Duo.
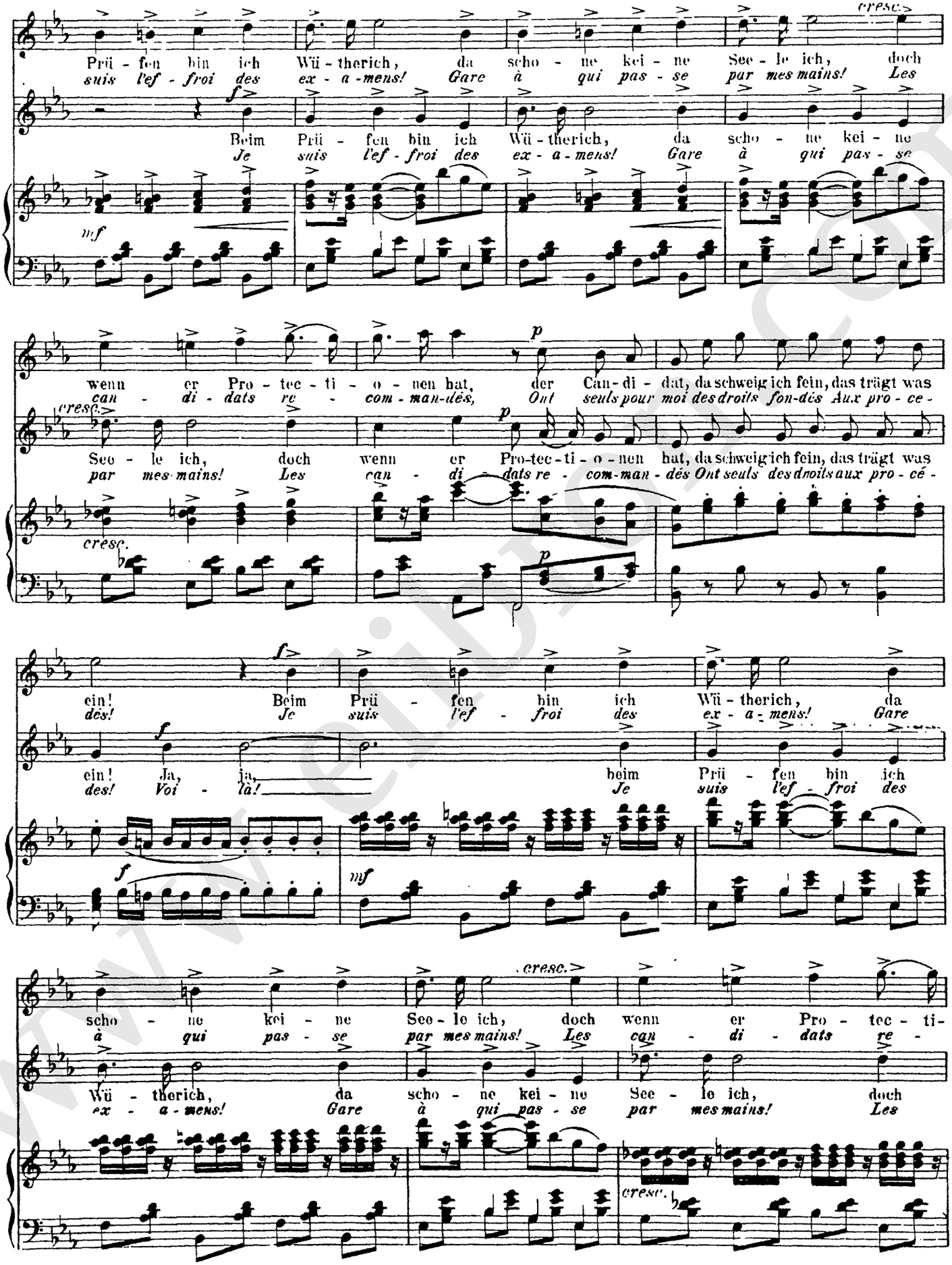

Allegro alla marcia.
Chopinus. Süffle.
Oenophilos. Würmchen.
Piano.
mf
Ich bin der Prode-can, man sieht mir's
Je suis le sous rec-teur, Un maî-tre
Allegro alla marcia.
f
p
gar nicht an, je-doch die Fa-cul-tät, die was da - von versteht, schickt u - na - ni-mi-ter mich immer
pro-fesseur De l'U - ni - ver-si - té, Dans l'U-ni-vers ci - té, Jamais j'ne donn'mon cours, Parc'que je
hin und her als Prü-fungs - commis - sär, als Prü-fungscom-mis - sär! Beim
suis tou-jours Par vaux et par che-mins Pour cau - se d'ex - a - mens! Je
hin und her als Commis - sär, als Prü-fungscom-mis - sär!
suis tou-jours Par vaux et par che-mins Pour ex - a - mens!
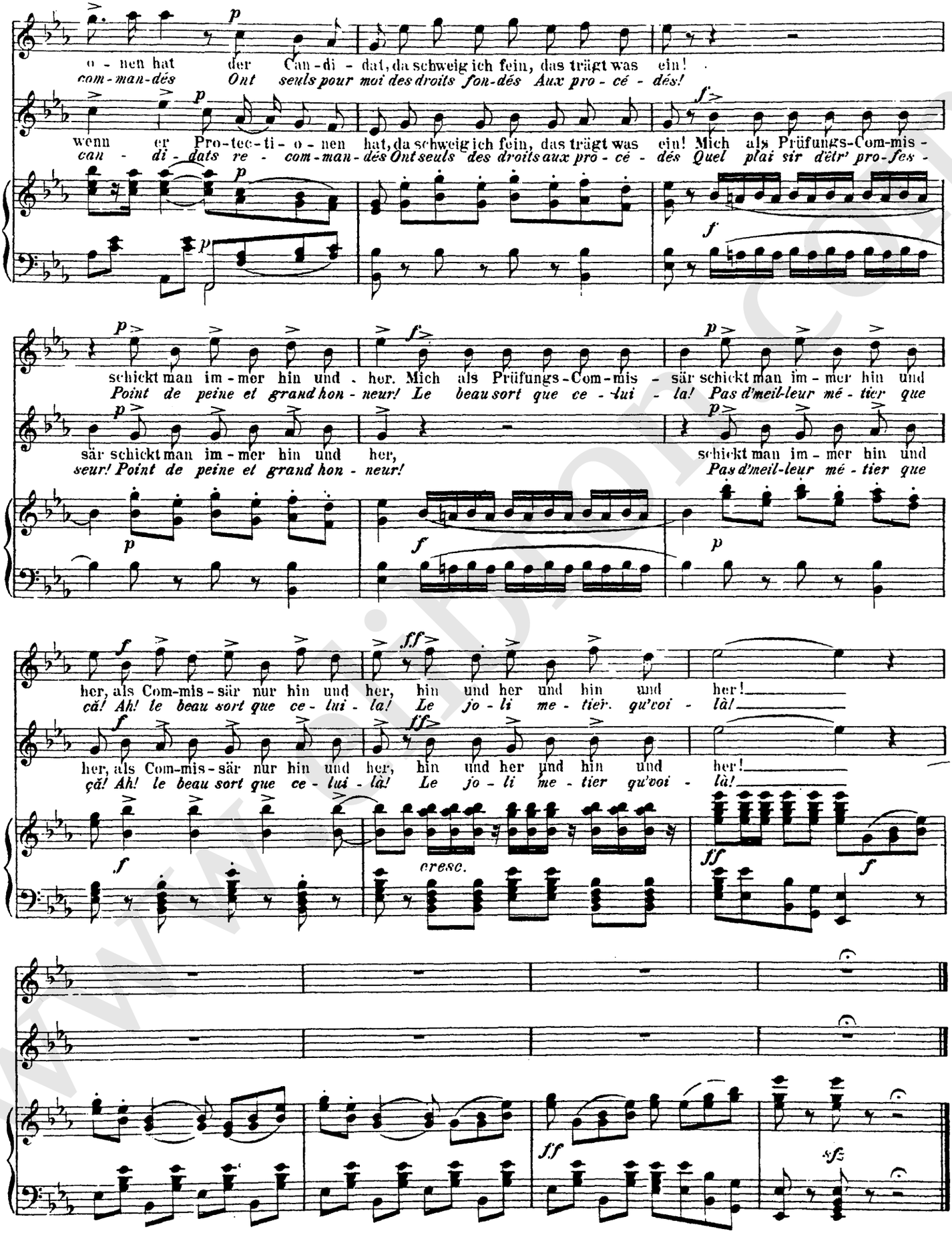

Prü - fen bin ich Wü - therich, da scho - ne kei - ne See - le ich, doch
suis l'ef - froi des ex - a - mens! Gare à qui pas - se par mes mains! Les
cresc.
Beim Prü - fen bin ich Wü - therich, da scho - ne kei - ne
Je suis l'ef - froi des ex - a - mens! Gare à qui pas - se
mf
wenn er Pro - tec - ti - o - nen hat der Can - di - dat, da schweig ich fein, das trägt was
can - - di - dats re - - com - man - dés Ont seuls pour moi des droits fon dés Aux pro - cé -
See - le ich, doch wenn er Protec - ti - o - nen hat, da schweig ich fein, das trägt was
par mes mains! Les can - di - dats re - com - man - dés, Ont seuls des droits aux pro - cé -
ein! Beim Prü - fen bin ich Wü - therich, da
dés! Je suis l'ef - froi des ex - a - mens! Gare
ein! Ja, ja, beim Prü - fen bin ich
dés! Voi - là! Je suis l'ef - froi des
scho - ne kei - ne See - le ich, doch wenn er Pro - tec - ti -
a qui pas - se par mes mains! Les can - di - dats re
Wü - therich, da scho - ne kei - ne See - le ich, doch
ex - a - mens! Gare à qui pas - se par mes mains! Les


o - nen hat der Can - di - dat, da schweig ich fein, das trägt was ein! Heu-te müssen wir uns klug be-
com-mandés Ont seuls pour moi des droits fundés Aux pro-cé - dés! Pour le fa - vo - ri faut s'mon-trer
wenn er Protec-ti - o - nen hat, da schweig ich fein, das trägt was ein!
can - di - dats re - comman-dés ont seuls des droits aux pro-cé - dés!
neh - men, dip-lo-matisch al-lem uns be-que - men
ten - - dre. Il suffit à de-mi mot d'en-ten - - dre!
merken wir, dass man ihn pro-te-
S'il a seul'ment l'air de nous com-
ja, ja, ja, ja, ja, ja!
Oui! Oui! Oui! Oui! Oui! Oui!
ja ja ja ja ja ja!
Oui! Oui! Oui! Oui! Oui! Oui!
gi - ret, wird der Can - di - dat gleich ap-pro - bi - - ret!
pren - dre Nous le re - ce - vrons sans plus at - ten - - dre!
Soll-te er auch als Kameel sich zei - - gen werden wir zu je-der Dummheit
S'il n'a rien ap - pris il peut ap - pren - - dre Donc a droi-te - ment il faut-s'y
ja, ja, ja, ja, ja, ja!
Oui! Oui! Oui! Oui! Oui! Oui!


schwei - gen_
pren - - dre!
Wenn es gilt, recht schmiegsam, schmiegsam sein_
En servant les gros bonnets d'a - près leur goût,
das trägt was ein, das trägt was
Mon cher, l'on ar-rive à
ja ja ja ja ja ja!
Oui! Oui! Oui! Oui! Oui! Oui!
Wenn es gilt, recht schmiegsam, schmiegsam sein_
En servant les gros bonnets d'a - près leur goût,
das trägt was ein, das trägt was
Mon cher, l'on ar-rive à
(confidentiellement)
(vertraulich zu Würmchen.)
ein!
tout!
Herr Col - le - ga, was mei - nen Sie?
Cher Col - lè - gue, au grand Con - seil,
nur ein Fe-derstrich_
Vous n'au-rez, je crois,
ein!
tout!
Hof-rath, Sie und ich!
pas vo - tre pa - reil!
(confidentiellement)
(vertraulich zu Süffle.)
Herr Col - le - ga, was glau-ben Sie?
Cher Col - le - gue pour la croix,
vor der Hand - Ordensband!
Nul ne peut in - vo - quer
Sie, das wär' charmant, charmant, char-mant!
Qui pourrait in - vo - quer plus de droits?
Sie, das wär' charmant!
plus de droits, Je crois!
Herr Col - le - ga, was mei - nen Sie?
Que diriez - vous si Mon - sei - gneur
nur ein Fe-derstrich_
Nous nommait tous deux
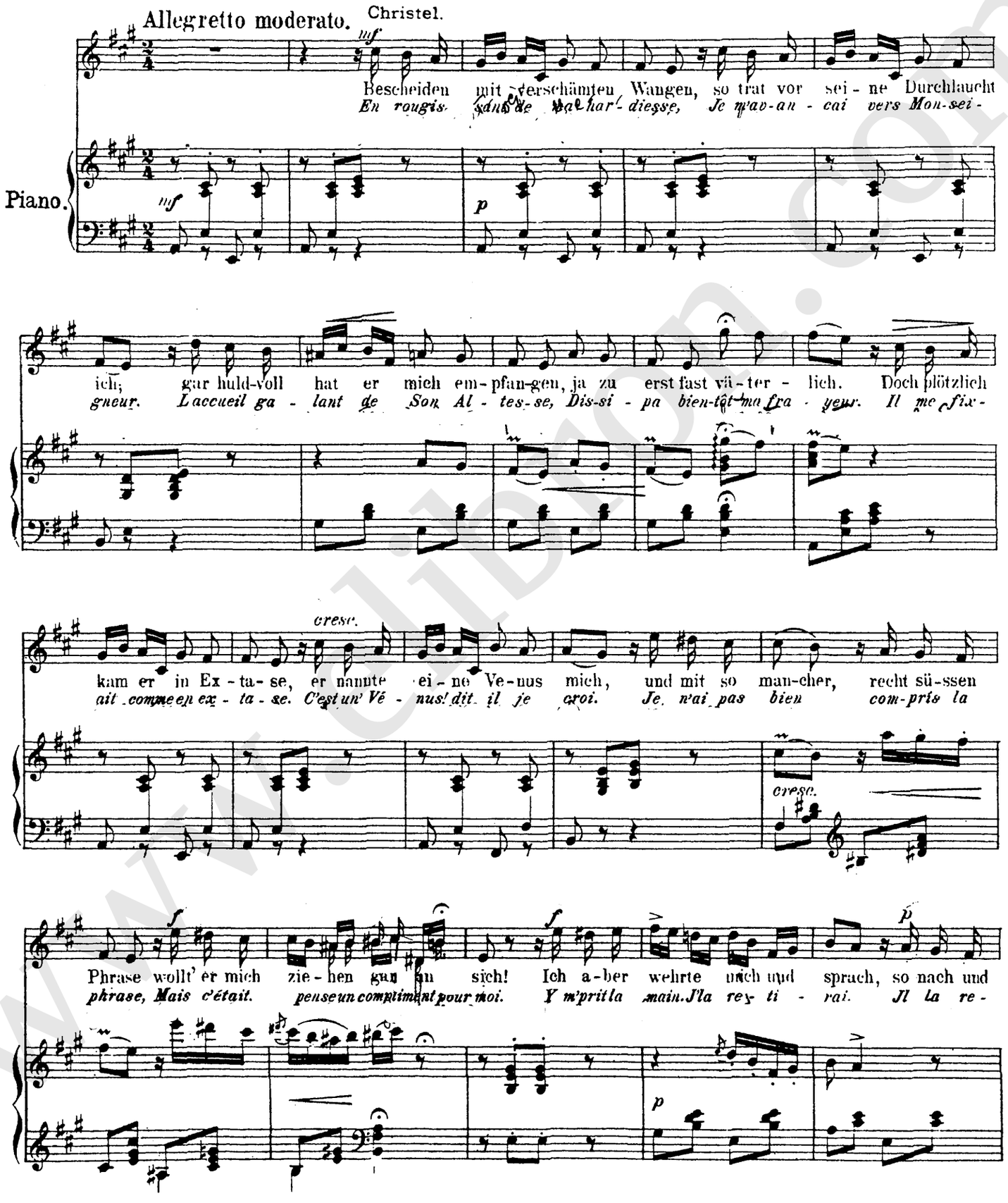

Hof-rath, Sie und ich! Herr Col-le-ga, was glau-ben Sie? vor der Hand - Or-dens-band!
Tous deux sé-na-teur? Je di-rais qu'il a bien rai son, Et devrait en même temps
Hof-rath, Sie und ich! Or-dens-band!
Tous deux se-na-teur? Je de-vrait
(Ils s'imbranent)
(küssen sich gerührt.)
Sie, das wär charmant! Col-le-ga, Col-le--ga Col-le-ga! Ich bin der Pro-de-can, man sieht mir's
nous créer ba-ron! Col-lè-gue, Heureux ceux qu'on dé-lè-gue! Je suis le sous rec-teur, Un maî-tre
Sie, das wär charmant! Col-le-ga! Ich bin der Pro-de-can, man sieht mir's
nous créer ba-ron! Col-lè-gue! Je suis le sous rec-teur, Un maî-tre
gar nicht an, jedoch die Fa-cul-tät, die was da-von versteht, schickt u-na-ni-mi-ter mich immer
pro-fes-sur De l'U-ni-ver-si-té Dans l'U-ni-vers ci-té. Jamais j'ne donn mon cours Parc'que je
gar nicht an, jedoch die Fa-cul-tät, die was da-von versteht, schickt u-na-ni-mi-ter mich immer
pro-fes-sur De l'U-ni-ver-si-té Dans l'U-ni-vers ci-té. Jamais j'ne donn mon cours Parc'que je
cresc.
hin und her als Prü-fungs-Com-mis-sär, als Prüfungs-com-mis-sär! Beim
suis tou-jours Par vaux et par che-min Pour cau-se d'ex-a-mens! Je
hin und her als Com-mis-sär, als Prüfungs-com-mis-sär!
suis tou-jours Par vaux et par che-mins Pour ex-a-mens!
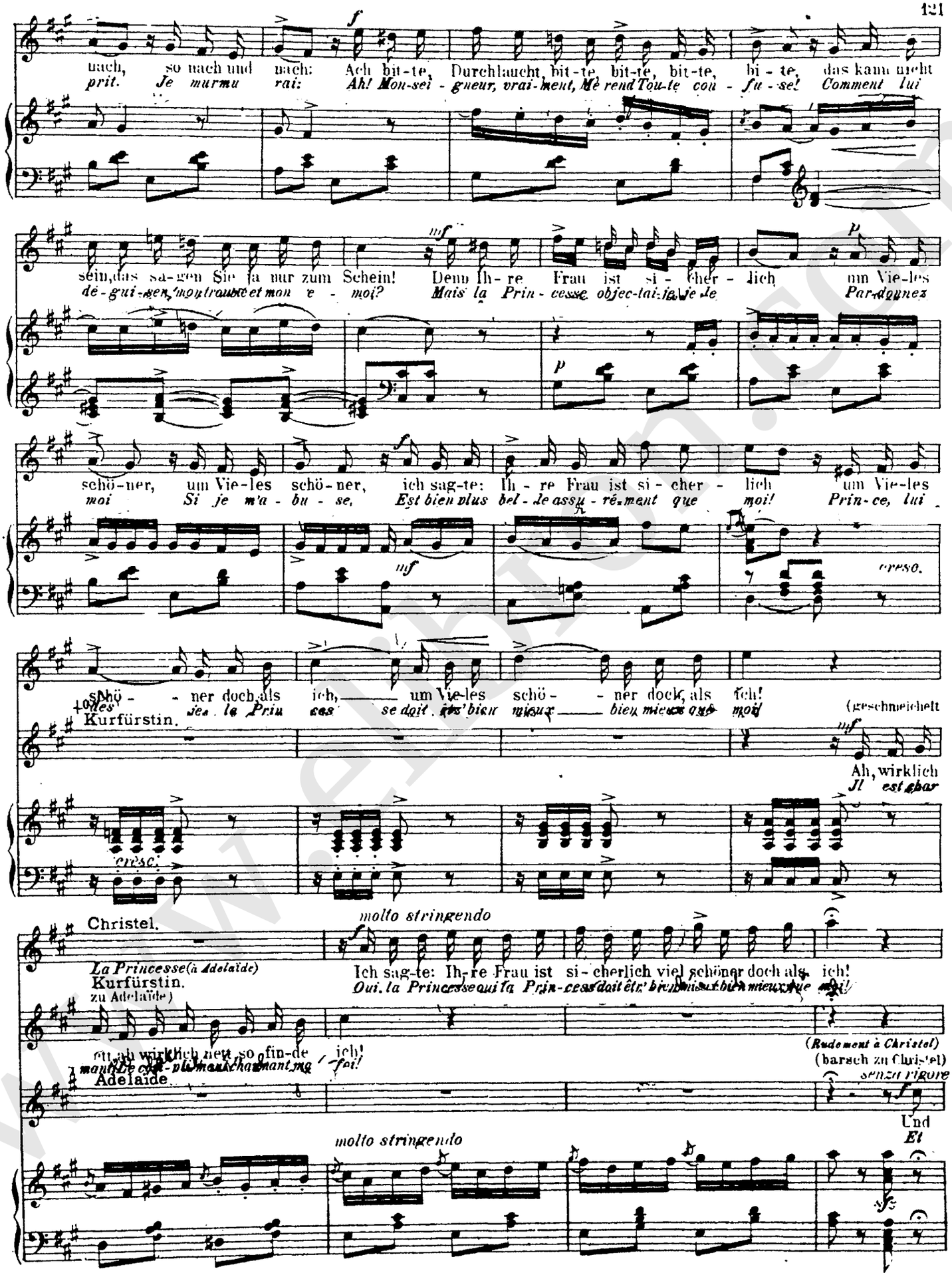

Prü - fen bin ich Wü - therich, da scho - ne kei - ne See - le ich, doch
suis l'ef - froi des ex - a - mens! Gare à qui pas - se par mes mains! Les
cresc.
Beim Prü - fen bin ich Wü - therich, da scho - ne kei - ne
Je suis l'ef - froi des ex - a - mens! Gare à qui pas - se
mf
wenn er Pro - tec - ti - o - nen hat, der Can - di - dat, da schweig ich fein, das trägt was
can - di - dats re - com - man - dés, Ont seuls pour moi des droits fon - dés Aux pro - ce -
cresc.
See - le ich, doch wenn er Pro - tec - ti - o - nen hat, da schweig ich fein, das trägt was
par mes mains! Les can - di - dats re - com - man - dés Ont seuls des droits aux pro - cé -
cresc.
p
ein! Beim Prü - fen bin ich Wü - therich, da
dés! Je suis l'ef - froi des ex - a - mens! Gare
ein! Ja, ja, beim Prü - fen bin ich
dés! Voi - là! Je suis l'ef - froi des
mf
scho - ne kei - ne See - le ich, doch wenn er Pro - tec - ti -
à qui pas - se par mes mains! Les can - di - dats re -
cresc.
Wü - therich, da scho - ne kei - ne See - le ich, doch
ex - a - mens! Gare à qui pas - se par mes mains! Les
cresc.
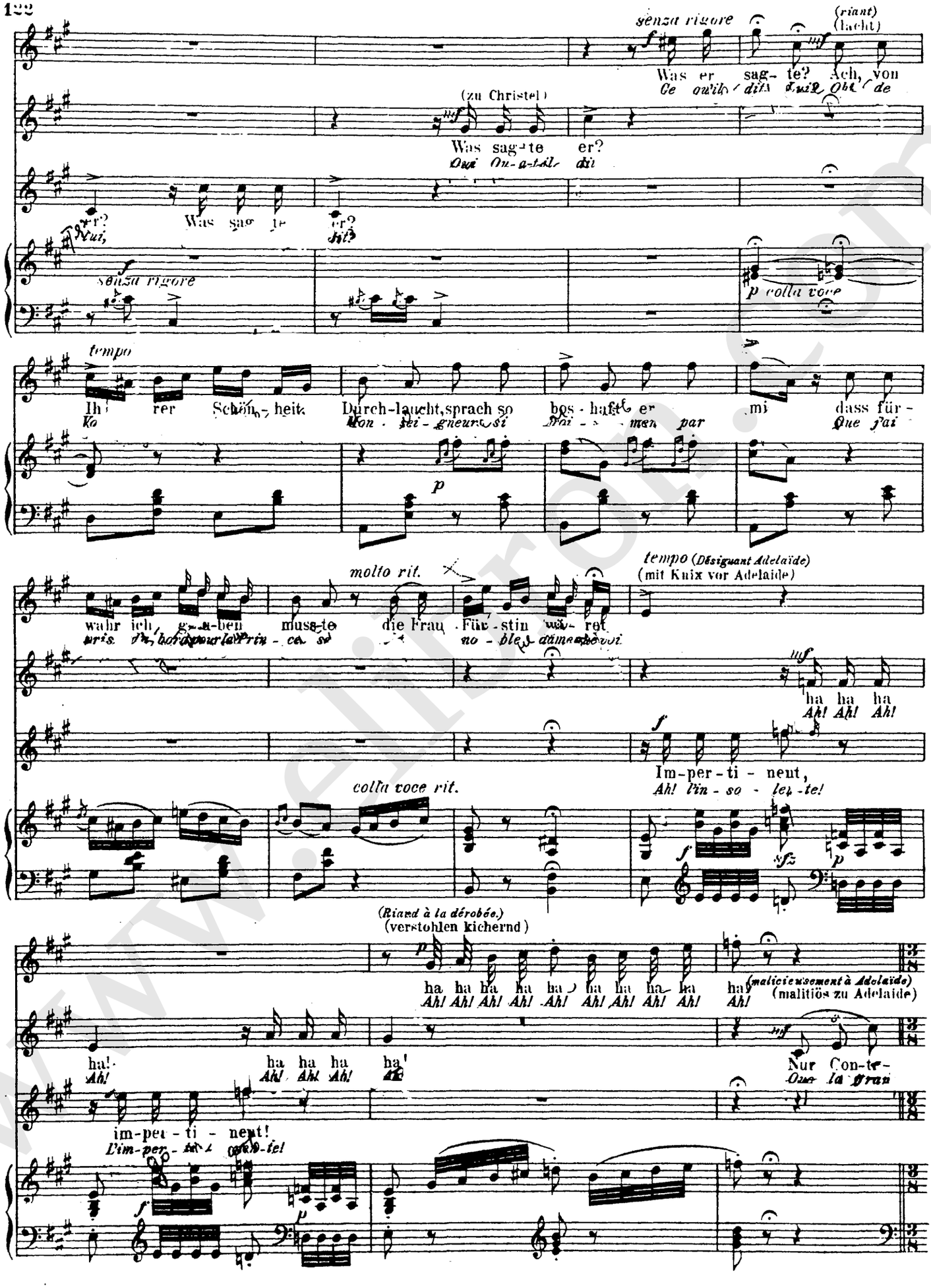

o - nen hat der Can-di - dat, da schweig ich fein, das trägt was ein!
com-man-dés Ont seuls pour moi des droits fon-dés Aux pro - cé - dés!
wenn er Pro-tec-ti - o - nen hat, da schweig ich fein, das trägt was ein! Mich als Prüfungs-Com-mis -
can - di - dats re - com-man-dés Ont seuls des droits aux pro - cé - dés Quel plai sir d'être pro-fes -
schickt man im - mer hin und - her. Mich als Prüfungs-Com-mis - sär schickt man im - mer hin und
Point de peine et grand hon - neur! Le beau sort que ce - lui - la! Pas d'meil-leur mé - tier que
sär schickt man im - mer hin und her, schickt man im - mer hin und
seur! Point de peine et grand hon - neur! Pas d'meil-leur mé - tier que
her, als Com-mis-sär nur hin und her, hin und her und hin und her!
că! Ah! le beau sort que ce - lui - la! Le jo - li me - tier qu'voi - là!
her, als Com-mis-sär nur hin und her, hin und her und hin und her!
ça! Ah! le beau sort que ce - lui - là! Le jo - li me - tier qu'voi - là!
cresc.

Nº 10. Terzett.

Terzetto.




nach, so nach und nach: Ach bit-te, Durchlaucht, bit-te, bit-te, bit-te, bi-te, das kann nicht
prit. Je murmu rai: Ah! Mon-sei-gneur, vrai-ment, Me rend Tou-te con-fu-se! Comment lui
sein, das sa-gen Sie ja nur zum Schein! Denn Ih-re Frau ist si-cher-lich um Vie-les
dé-gui-ser, mon trouble et mon e-moi? Mais la Prin-cesse objec-tai-je, je le Par-donnez
schö-ner, um Vie-les schö-ner, ich sag-te: Ih-re Frau ist si-cher-lich um Vie-les
moi Si je m'a-bu-se, Est bien plus bel-le assu-rément que moi! Prin-ce, lui
schö- - ner doch als ich, um Vie-les schö- - ner doch, als ich!
Vies jes la Prin ces se doit être bien mieux bien mieux que moi
Kurfürstin. (geschmeichelt
Ah, wirklich
Il est char
Christel.
molto stringendo
La Princesse (à Adelaïde)
Kurfürstin. zu Adelaïde)
Ich sag-te: Ih-re Frau ist si-cherlich viel schöner doch als ich!
Oui, la Princesse qui la Prin-cess doit être bien mieux bien mieux que moi!
ein, ah wirklich nett, so fin-de ich!
mais Je crois plus mauchamant moi / foi!
(Rudement à Christel)
(barsch zu Christel)
Adelaïde.
senza rigore
Und
Et
molto stringendo


senza rigore
(riant)
(lacht)
Was er sag- te? Ach, von
Ce qu'il dit Ah! de
(zu Christel)
Was sag-te er?
Qui Qu-a-t-il dit
Was sag-te er?
Qui, Qu'a-t-il dit
senza rigore
p colla voce
tempo
Ih- rer Schön- heit Durch-laucht, sprach so hös- haft er mi dass für-
Ko Kon- tei- gneur si Mai- men par Que j'ai
p
molto rit.
tempo (Désiguant Adelaïde)
(mit Knix vor Adelaide)
wahr ich, ge-ben muss-te die Frau Für-stin wä-ret
vris Je, bon pour la Prin- ce se no- ble dame ètoi
ha ha ha
Ah! Ah! Ah!
f
Im-per-ti- nent,
Ah! l'in- so- lent-te!
colla voce rit.
f
sfz
p
(Riant à la dérobée.)
(verstohlen kichernd)
p
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
(malicieusement à Adelaïde)
(malitiös zu Adelaide)
ha!
Ah!
ha ha ha
Ah! Ah! Ah!
ha!
Ah!
mf
Nur Con-te-
Oui la Fran
im-per- ti- nent!
L'im-per- ti- nent!
f
p

Allegretto.

nan - ce, nur Pa - ti - en - ce, treu ist sein Be - richt, nur schmei-chelt er
cha - ose! Lui soit ue- me - se! Et - le ne le fera Et fue fa - de

p

mf

Nur, Con - fe - nan - ce, nur Pa - ti - en - ce, treu ist mein Be
xxan - dle - se me shir bot - mi - de. Si

nicht.
rien!

reu ist ihr Be -

Die - ser Be -

mf *f*

Adelaïde, se contenant (Parlé)
Ennuité?

richt, nur schmeichelt nicht!
bien. Je n'en sa - che rien!

La Princesse (de même)
Ennuité?

richt, nur schmeichelt nicht!
bien, Je ne sau - rai rien!

Christel (de même)
Ennuité?

richt schmeichelt wol nicht!
mun et quel main - tien

mf *fz* *fz*

Allegretto moderato.

Christel.
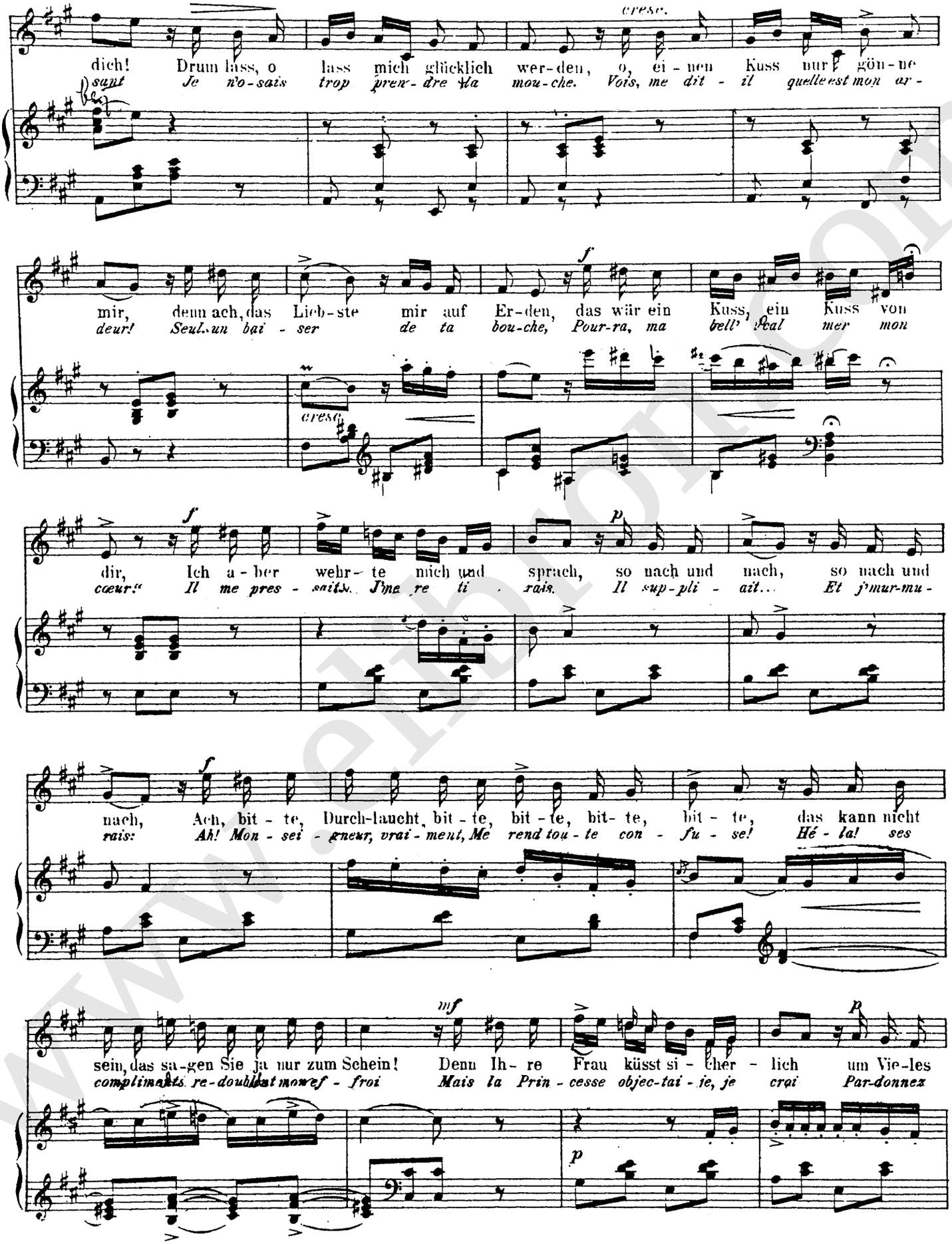
mf
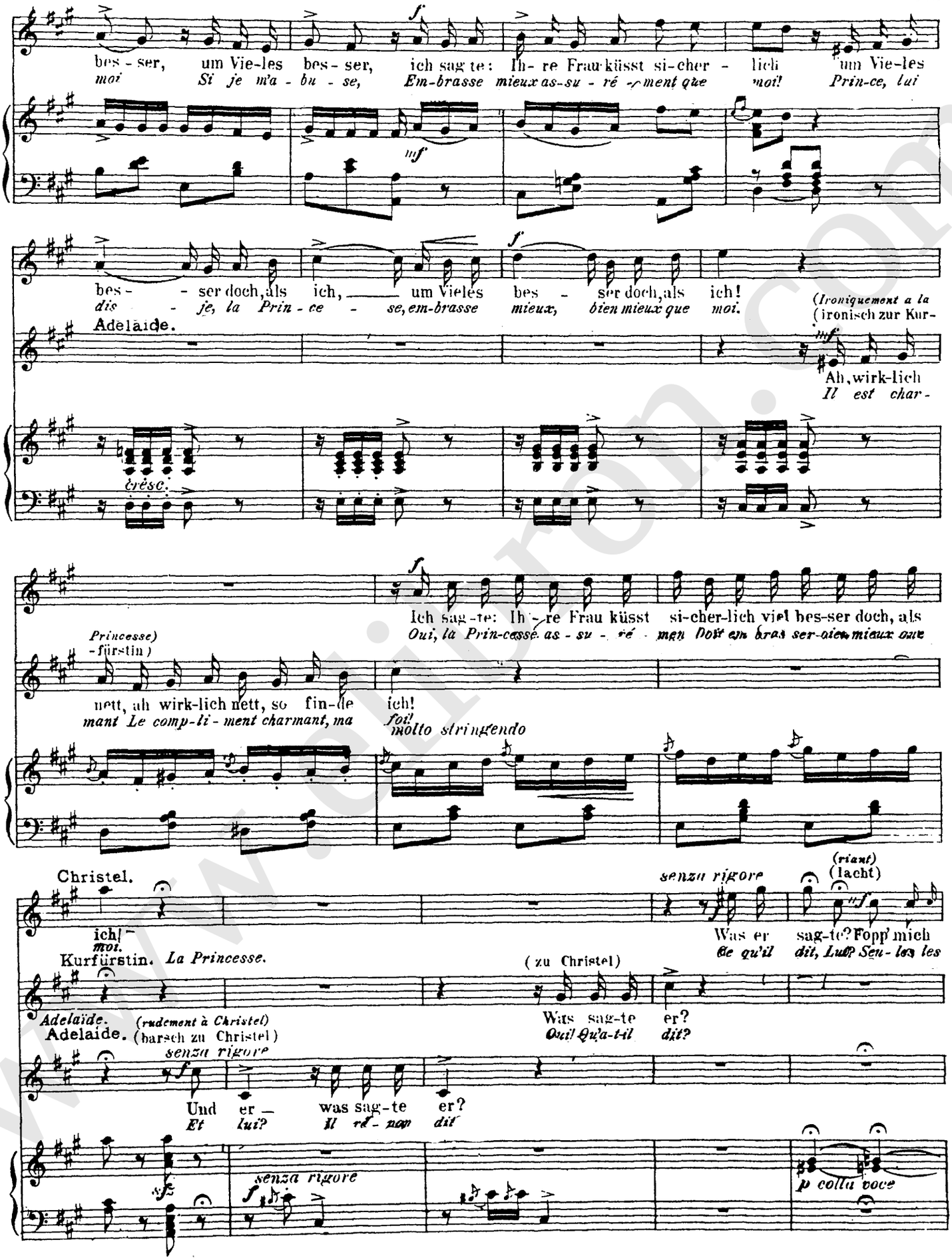
Gar teu-rig ward nun sei ne Re-de, sanftmirt-lich dran-ge nun in
Chanson. *La Prin - ce - sse dan ce - ne plus pres -*
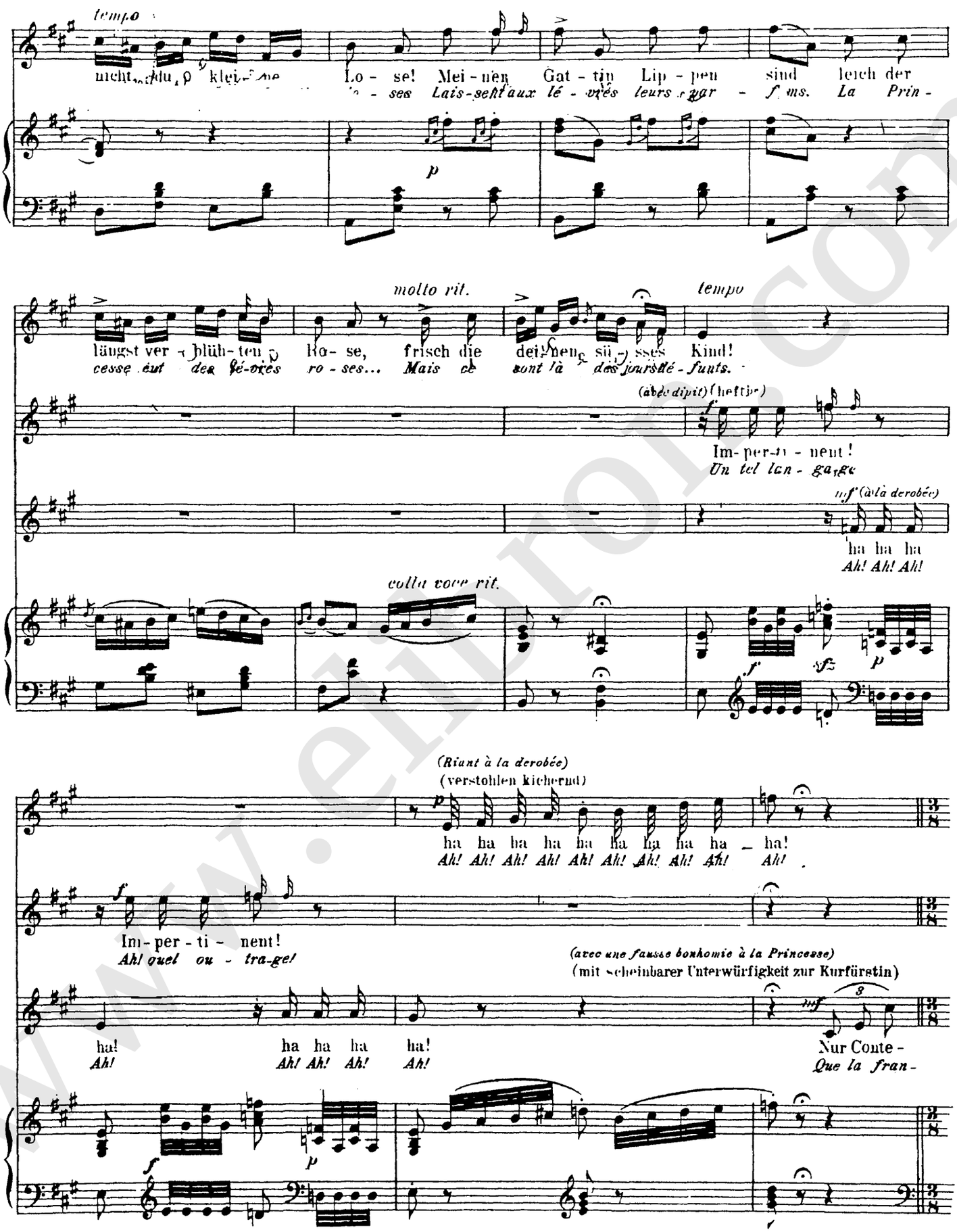
mf *p*
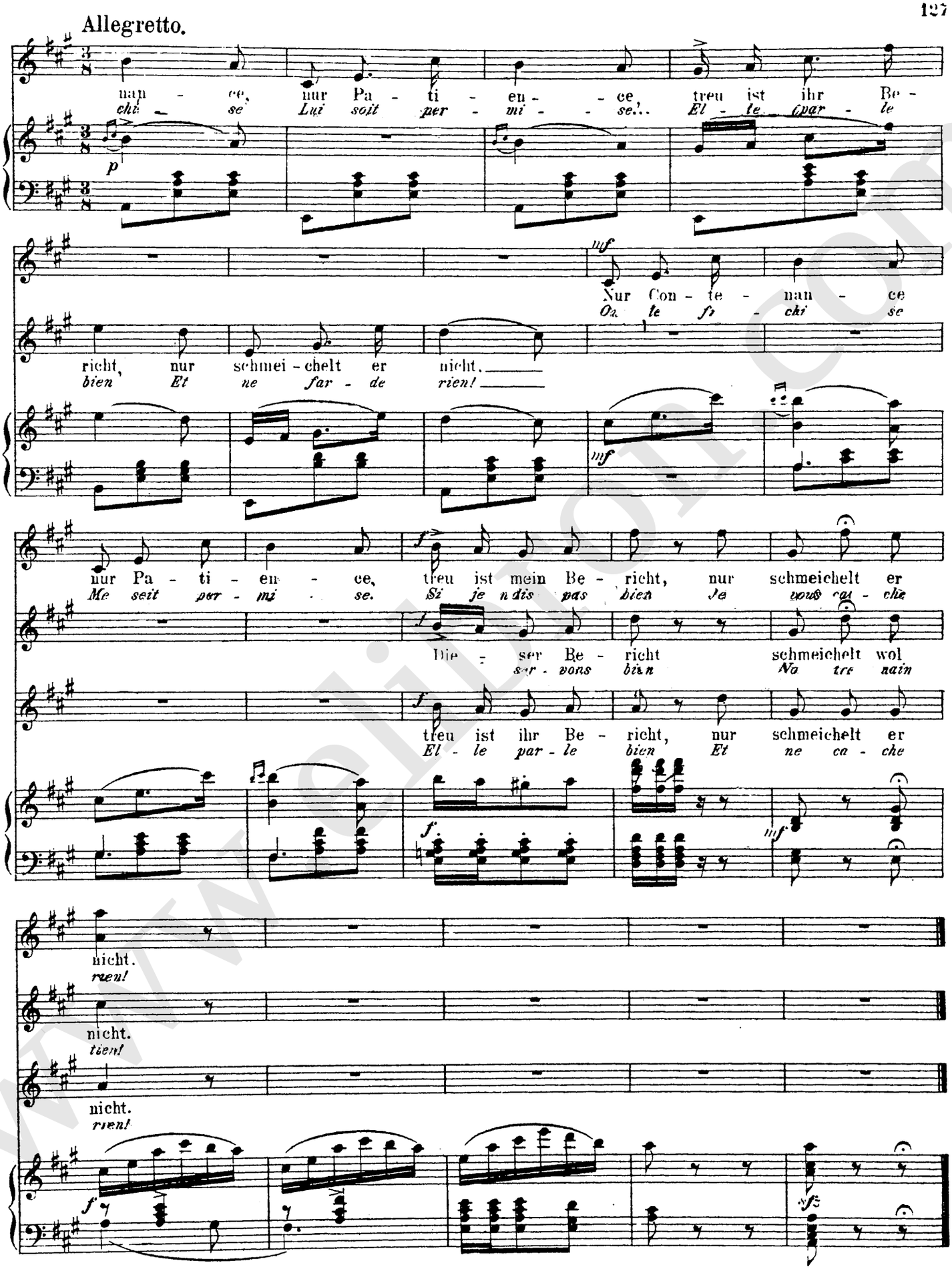
mich: Ver-trau-e mir und sei nicht sprö-de, glau-be mir, ich lie-be
sant Veut prendr'les fleurs que j'a - vais au cor - sa - ge. Je me dé - robe en fon - gis -

www.sibl.cn


cresc.
dich! Drum lass, o lass mich glücklich wer-den, o, ei-nen Kuss nur gön-ne
sant Je n'o-sais trop pren-dre la mou-che. Vois, me dit-il quelle est mon ar-
mir, denn ach, das Lieb-ste mir auf Er-den, das wär ein Kuss, ein Kuss von
deur! Seul un bai-ser de ta bou-che, Pour-ra, ma bell' Ideal mer mon
cresc.
dir, Ich a-ber wehr-te mich und sprach, so nach und nach, so nach und
cœur." Il me pres-sait. J'ne re ti-rais. Il sup-pli-ait... Et j'mur-mu-
nach, Ach, bit-te, Durch-laucht, bit-te, bit-te, bit-te, bit-te, das kann nicht
rais: Ah! Mon-sei-gneur, vrai-ment, Me rend tou-te con-fu-se! Hé-la! ses
sein, das sa-gen Sie ja nur zum Schein! Denn Ih-re Frau küsst si-cher-lich um Vie-les
compliments re-doublent mon ef-froi Mais la Prin-cesse objec-tai-te, je crai Par-donnez


bes - ser, um Vie-les bes - ser, ich sag te: Ih- re Frau küsst si-cher - lich um Vie-les
moi Si je m'a - bu - se, Em-brasse mieux as-su - ré - ment que moi! Prin-ce, lui
bes - ser doch, als ich, um Vieles bes - ser doch, als ich!
dis - je, la Prin - ce - se, em-brasse mieux, bien mieux que moi.
(Ironiquement a la
(ironisch zur Kur-
Adelaïde.
Ah, wirk-lich
Il est char-
crésc.
Ich sag-te: Ih - re Frau küsst si-cher-lich viel bes-ser doch, als
Oui, la Prin-cesse as - su - ré - ment Doit en bras ser-vien mieux que
Princesse)
-fürstin)
nett, ah wirk-lich nett, so fin-de ich!
mant Le comp-li - ment charmant, ma foi!
molto stringendo
Christel.
ich! –
moi.
senza rigore
(riant)
(lacht)
Was er sag-te? Fopp' mich
Ce qu'il dit, Lui? Se - ra les
Kurfürstin. La Princesse.
(zu Christel)
Adelaïde.
(rudement à Christel)
Adelaide.
(barsch zu Christel)
Was sag-te er?
Qu'il Qu'a-t-il dit?
senza rigore
Und er – was sag-te er?
Et lui? Il ré - pon dit
sfz
senza rigore
p colla voce
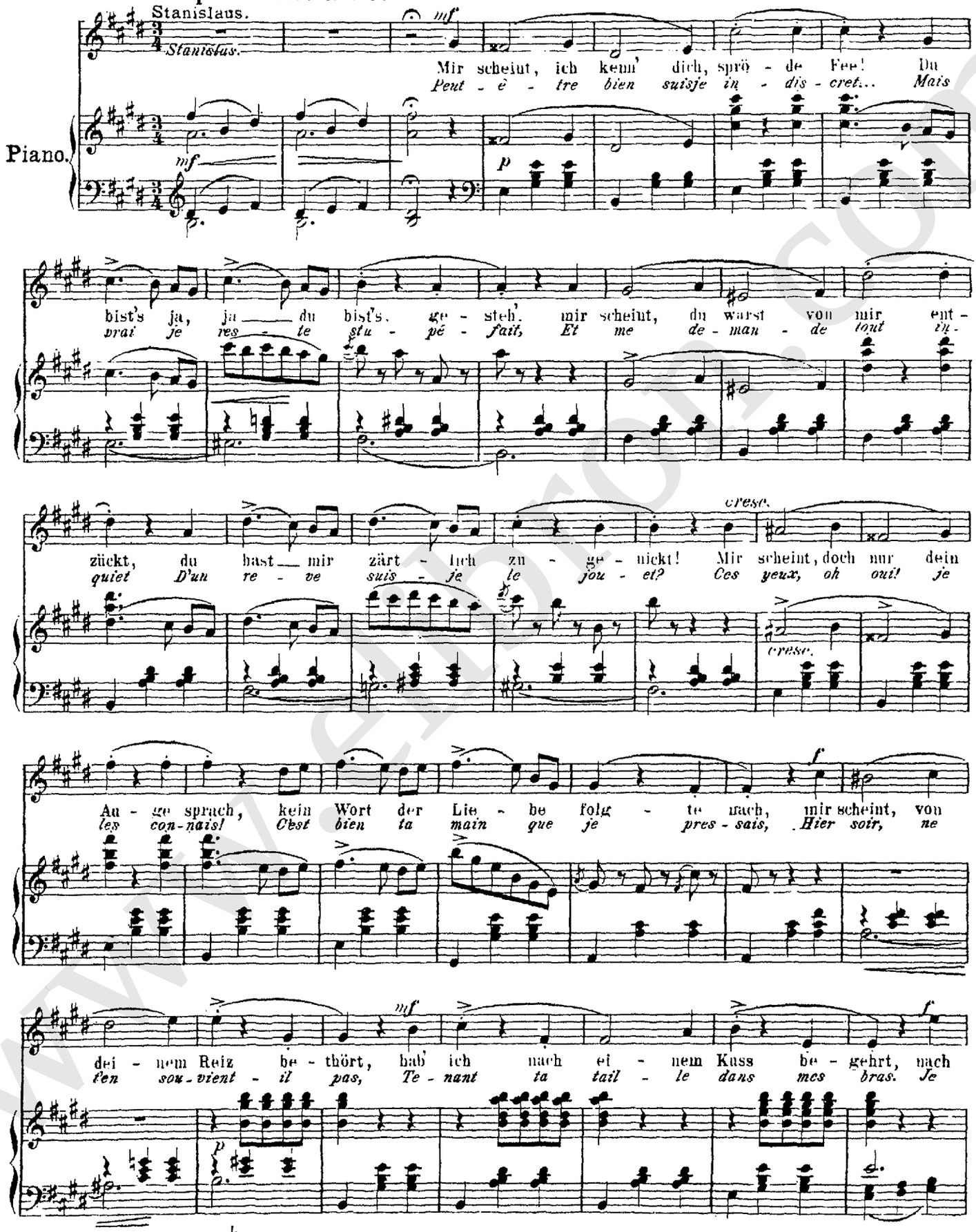

tempo
nicht, du kleine
Lo - se! Mei - nen Gat - tin Lip - pen sind leich der
ses Lais-sent aux lé - vres leurs gar - f ms. La Prin -
molto rit.
tempo
längst ver - blüh - ten Ro - se, frisch die dei - nen sü - ßes Kind!
cesse ent des lé-vres ro - ses... Mais ce sont là des jeunes fants.
(abbr. dipit.) (heftig)
Im - per - ti - nent!
Un tel lan - ga ge
ha ha ha
Ah! Ah! Ah!
colla voce rit.
(Riant à la derobée)
(verstohlen kichernd)
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
Im - per - ti - nent!
Ah! quel ou - tra-ge!
(avec une fausse bonhomie à la Princesse)
(mit scheinbarer Unterwürfigkeit zur Kurfürstin)
ha! ha ha ha ha!
Ah! Ah! Ah! Ah!
Nur Conte -
Que la fran -


Allegretto.
nan - ce, nur Pa - ti - en - ce, treu ist ihr Be -
chè - se Lui soit per - mi - se... El - le par - le
p
mf
Nur Con - te - nan - ce
Oa le fi - chi se
richt, nur schmei - chelt er nicht.
bien Et ne far - de rien!
mf
nur Pa - ti - en - ce, treu ist mein Be - richt, nur schmeichelt er
Me seit per - mi - se. Si je n dis pas bien Je vous ca - che
f
Die - ser Be - richt schmeichelt wol
ser - vons bien Na tre nain
f
treu ist ihr Be - richt, nur schmeichelt er
El - le par - le bien Et ne ca - che
f
mf
nicht.
rien!
nicht.
tien!
nicht.
rien!
f
fz

Nº 11. Duett.*)
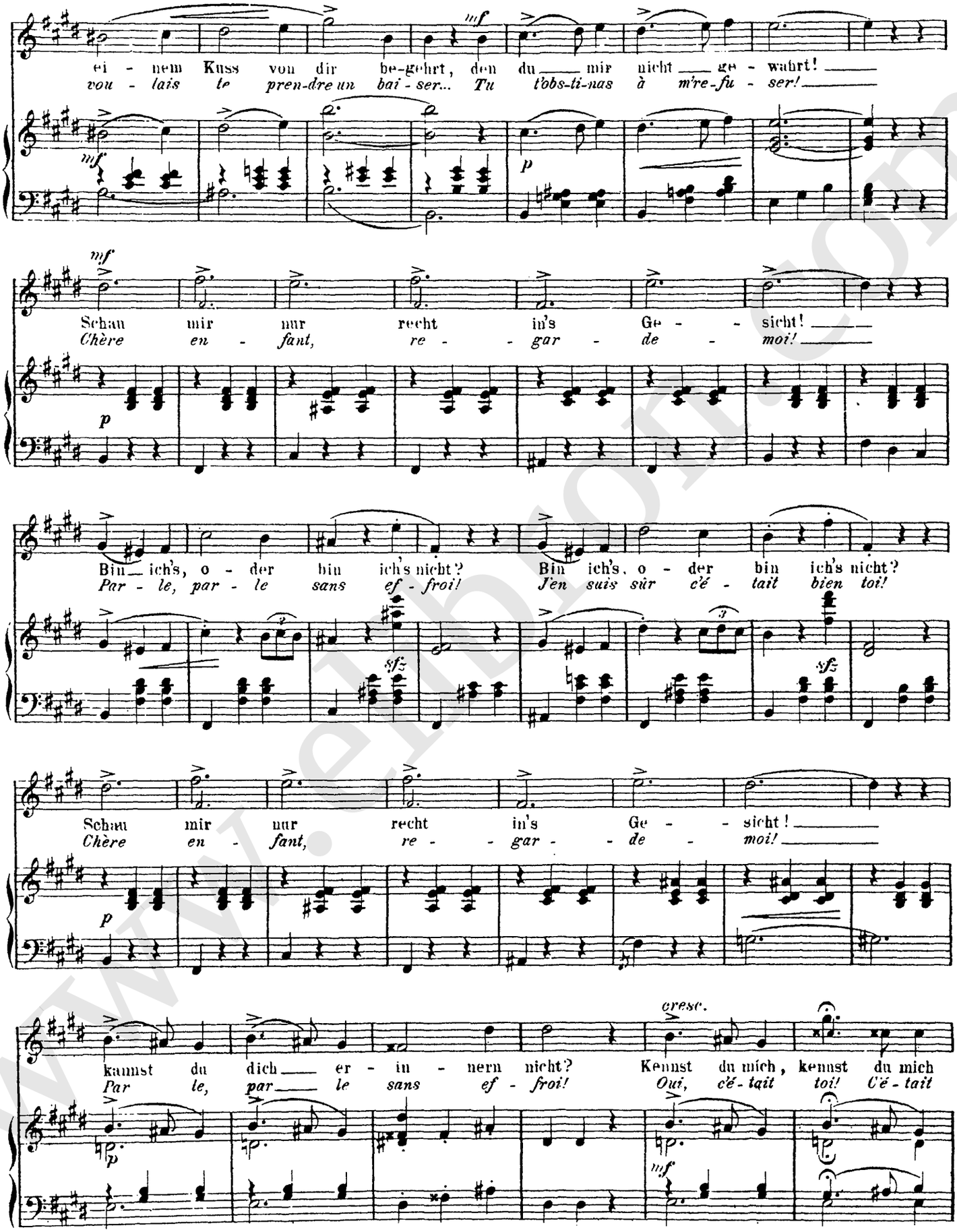
Duetto.
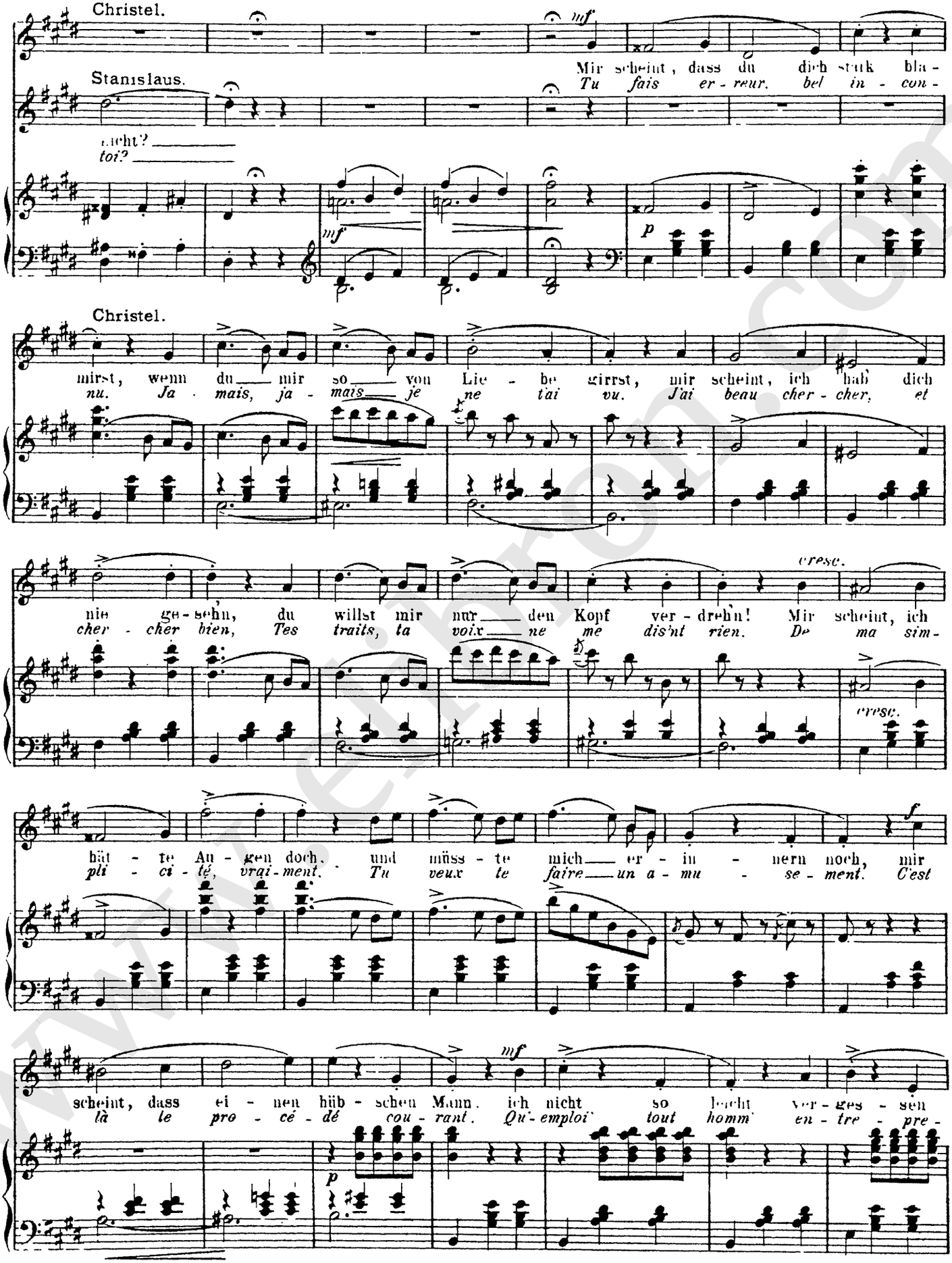
Tempo di Valse noble.
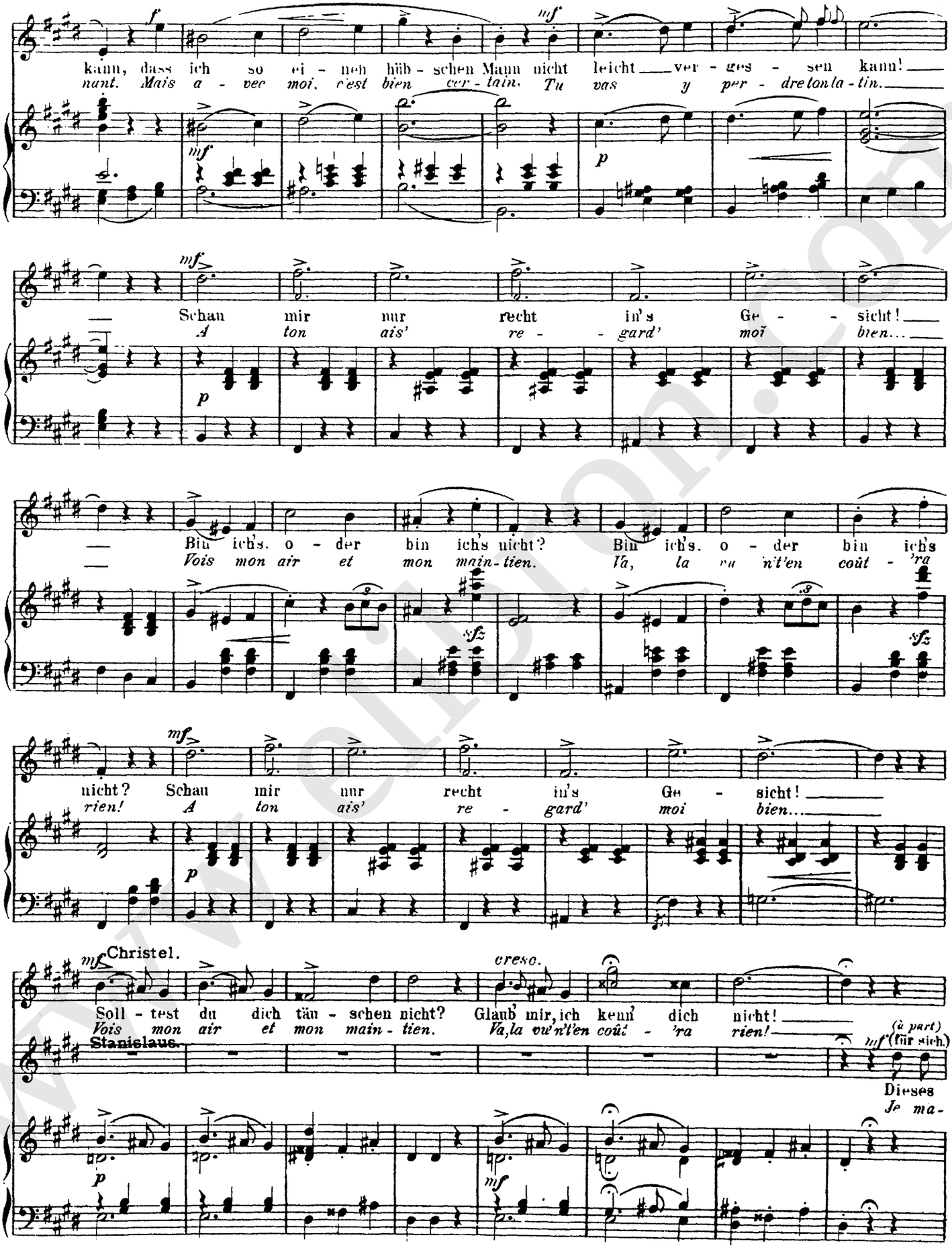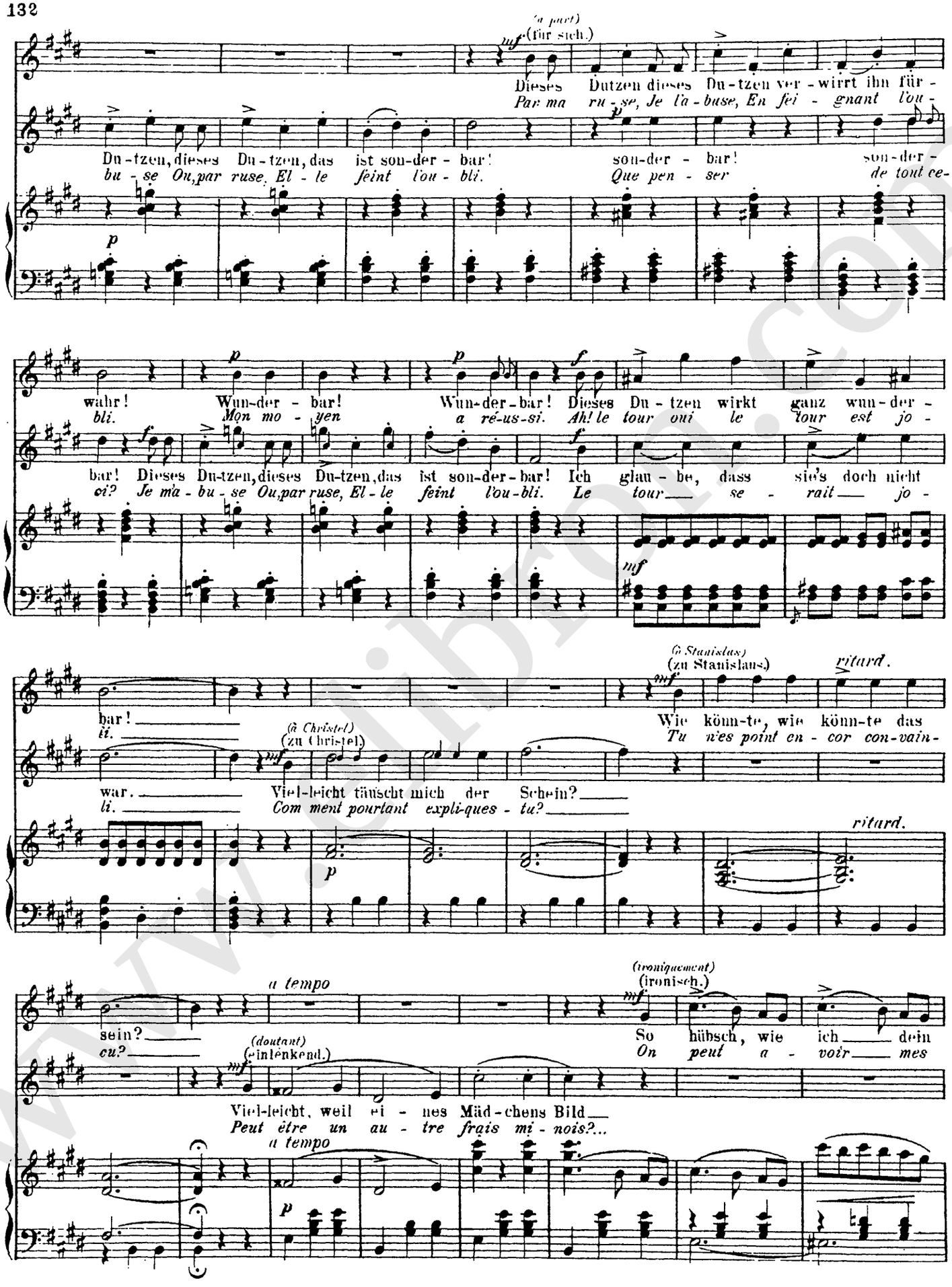


*) *Pent etre transpose in re♮*
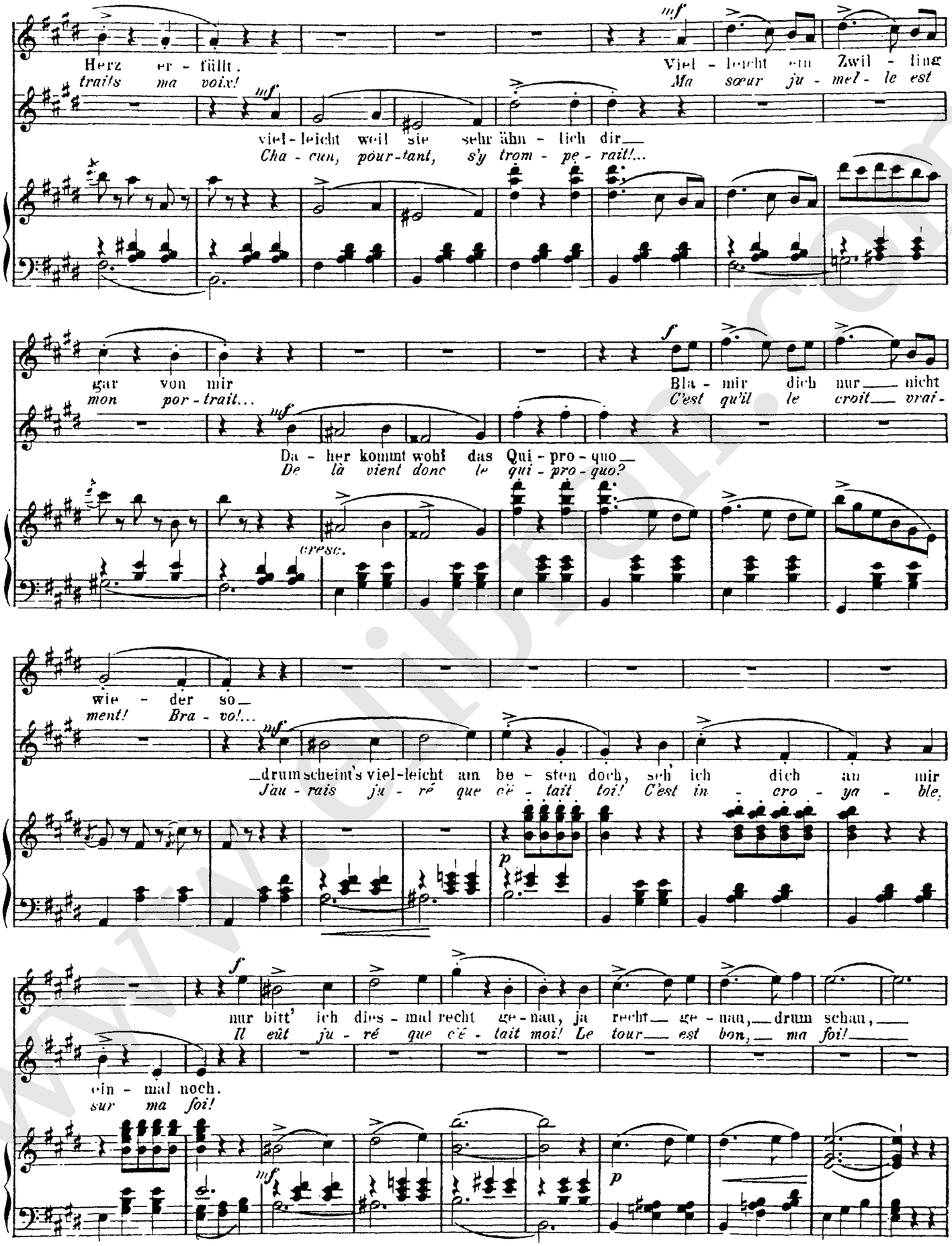
www.edition.com
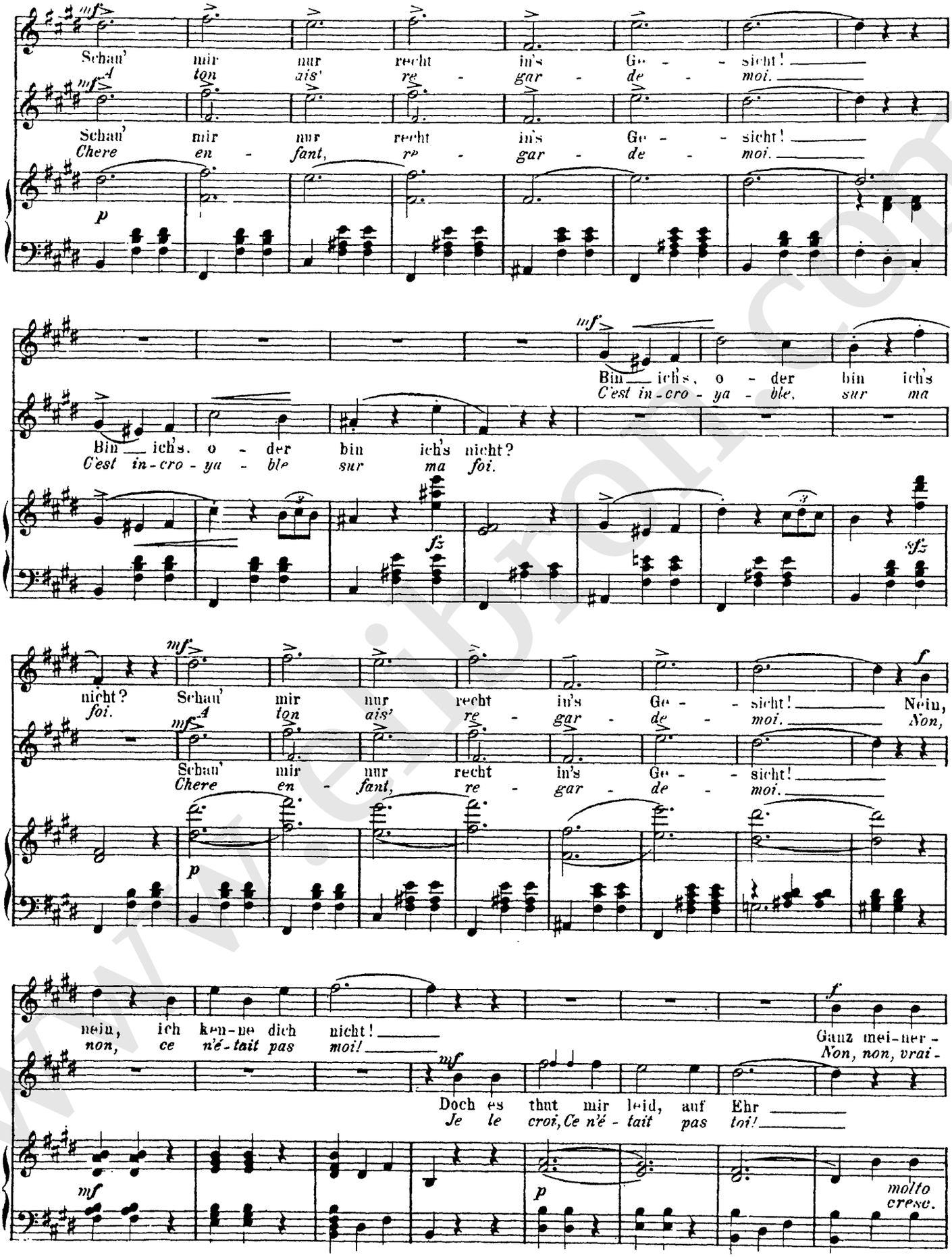

ei - nem Kuss von dir be-gehrt, den du mir nicht ge - wahrt!
vou - lais te pren-dre un bai - ser... Tu t'obs-ti-nas à m're-fu - ser!
Schau mir nur recht in's Ge - sicht!
Chère en - fant, re - gar - de - moi!
Bin ich's, o - der bin ich's nicht? Bin ich's, o - der bin ich's nicht?
Par - le, par - le sans ef - froi! J'en suis sûr c'é - tait bien toi!
Schau mir nur recht in's Ge - sicht!
Chère en - fant, re - gar - de - moi!
kannst du dich er - in - nern nicht? Kennst du mich, kennst du mich
Par le, par le sans ef - froi! Oui, c'é - tait toi! C'é - tait
cresc.
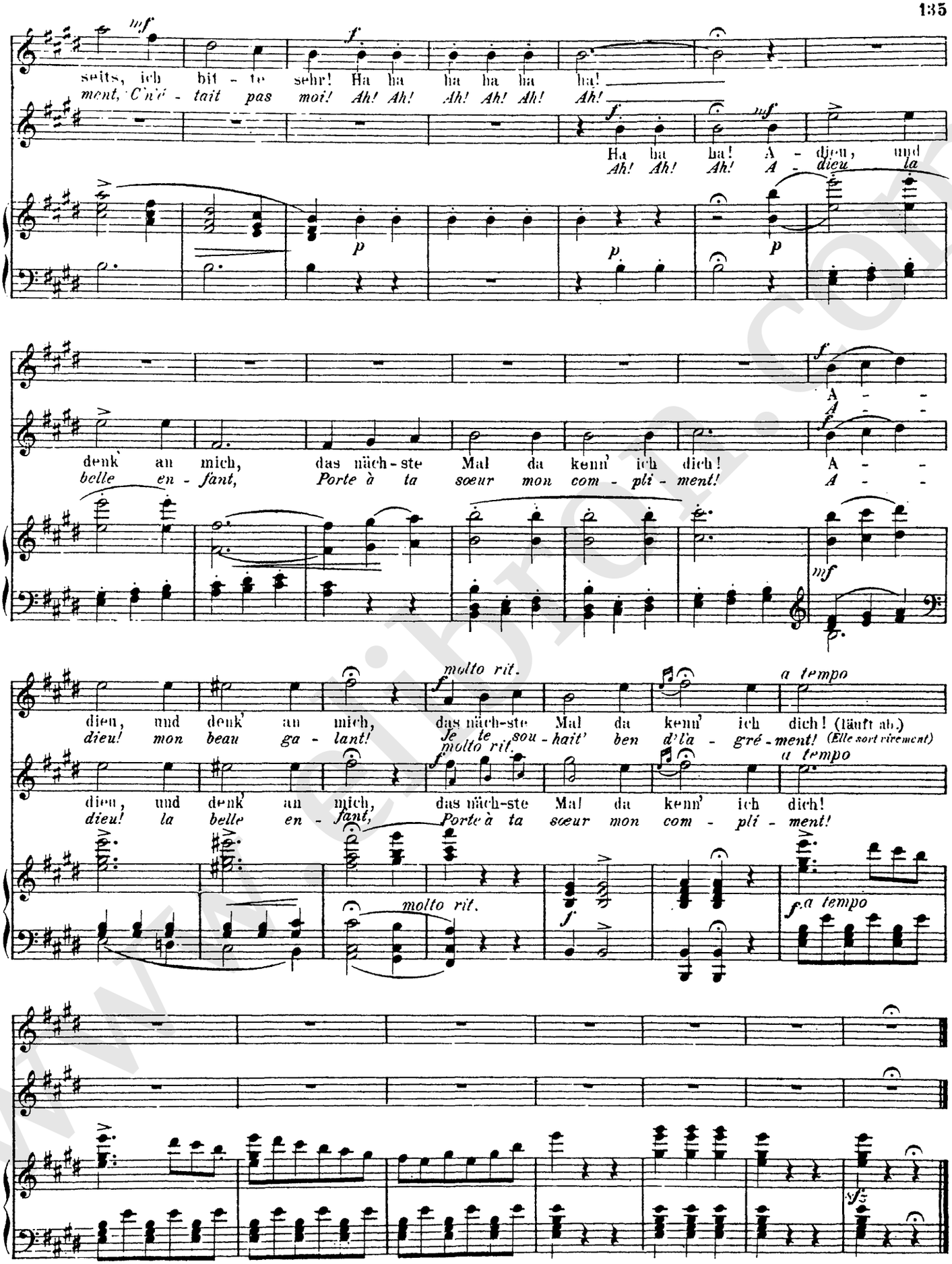

Christel.
Mir scheint, dass du dich stark bla-
Tu fais er-reur, bel in-con-
Stanislaus.
nicht?
toi?
Christel.
mirst, wenn du mir so von Lie-be girrst, mir scheint, ich hab' dich
nu. Ja-mais, ja-mais je ne t'ai vu. J'ai beau cher-cher, et
cresc.
nie ge-sehn, du willst mir nur den Kopf ver-drehn! Mir scheint, ich
cher-cher bien, Tes traits, ta voix ne me dis'nt rien. De ma sim-
cresc.
hät-te Au-gen doch, und müss-te mich er-in-nern noch, mir
pli-ci-té, vrai-ment. Tu veux te faire un a-mu-se-ment. C'est
scheint, dass ei-nen hüb-schen Mann ich nicht so leicht ver-ges-sen
là le pro-cé-dé cou-rant. Qu'emploi' tout homm' en-tre-pre-


kann, dass ich so ei - nen hüb - schen Mann nicht leicht ver - ges - sen kann!
nant. Mais a - vec moi, c'est bien cer - tain. Tu vas y per - dre ton la - tin.
Schau mir nur recht in's Ge - sicht!
A ton ais' re - gard' moi bien...
Bin ich's, o - der bin ich's nicht? Bin ich's, o - der bin ich's
Vois mon air et mon main - tien. Va, la va n't'en coût - 'ra
nicht? Schau mir nur recht in's Ge - sicht!
rien! A ton ais' re - gard' moi bien...
Christel.
Soll - test du dich tän - schen nicht? Glaub' mir, ich kenn' dich nicht!
Vois mon air et mon main - tien. Va, la va n't'en coût - 'ra rien!
Stanislaus.
(à part) (für sich)
Dieses
Je ma -
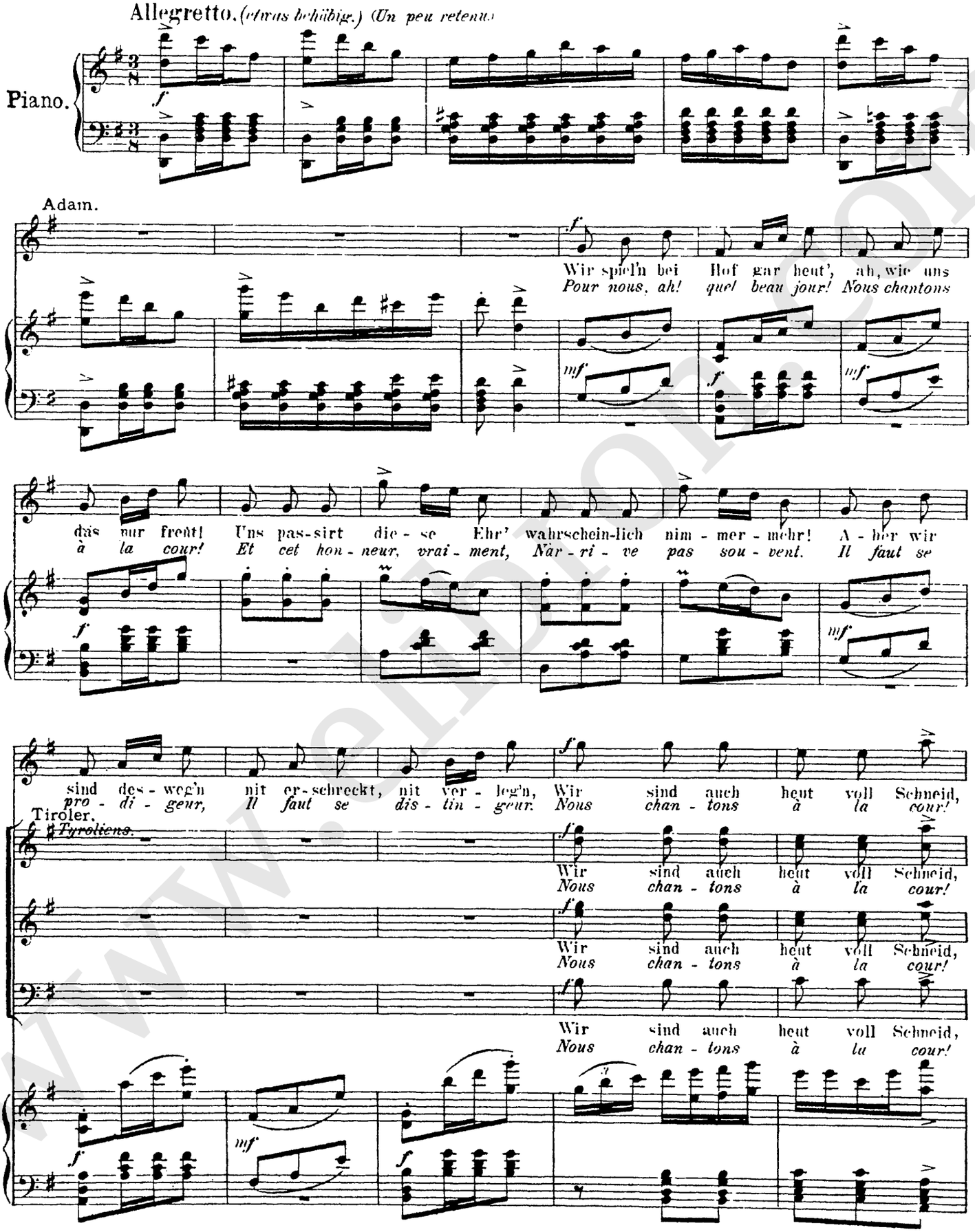

(à part)
(für sich.)
Dieses Dutzen dieses Du-tzen ver-wirrt ihn für-
Par ma ru-se, Je la-buse, En fei-gnant l'ou-
Du-tzen, dieses Du-tzen, das ist son-der-bar! son-der-bar! son-der-
bu-se Ou, par ruse, El-le feint l'ou-bli. Que pen-ser de tout ce-
wahr! Wun-der-bar! Wun-der-bar! Dieses Du-tzen wirkt ganz wun-der-
bli. Mon mo-yen a ré-us-si. Ah! le tour oui le tour est jo-
bar! Dieses Du-tzen, dieses Du-tzen, das ist son-der-bar! Ich glau-be, dass sie's doch nicht
ci? Je ma-bu-se Ou, par ruse, El-le feint l'ou-bli. Le tour se-rait jo-
(à Stanislas)
(zu Stanislas)
ritard.
bar!
ti.
Wie könn-te, wie könn-te das
Tu n'es point en-cor con-vain-
(à Christel)
(zu Christel)
war.
li.
Viel-leicht täuscht mich der Schein?
Com ment pourtant expli-ques-tu?
ritard.
a tempo
(ironiquement)
(ironisch.)
sein?
cu?
So hübsch, wie ich dein
On peut a-voir mes
(doutant)
(einlenkend.)
Viel-leicht, weil ei-nes Mäd-chens Bild
Peut être un au-tre frais mi-nois?...
a tempo
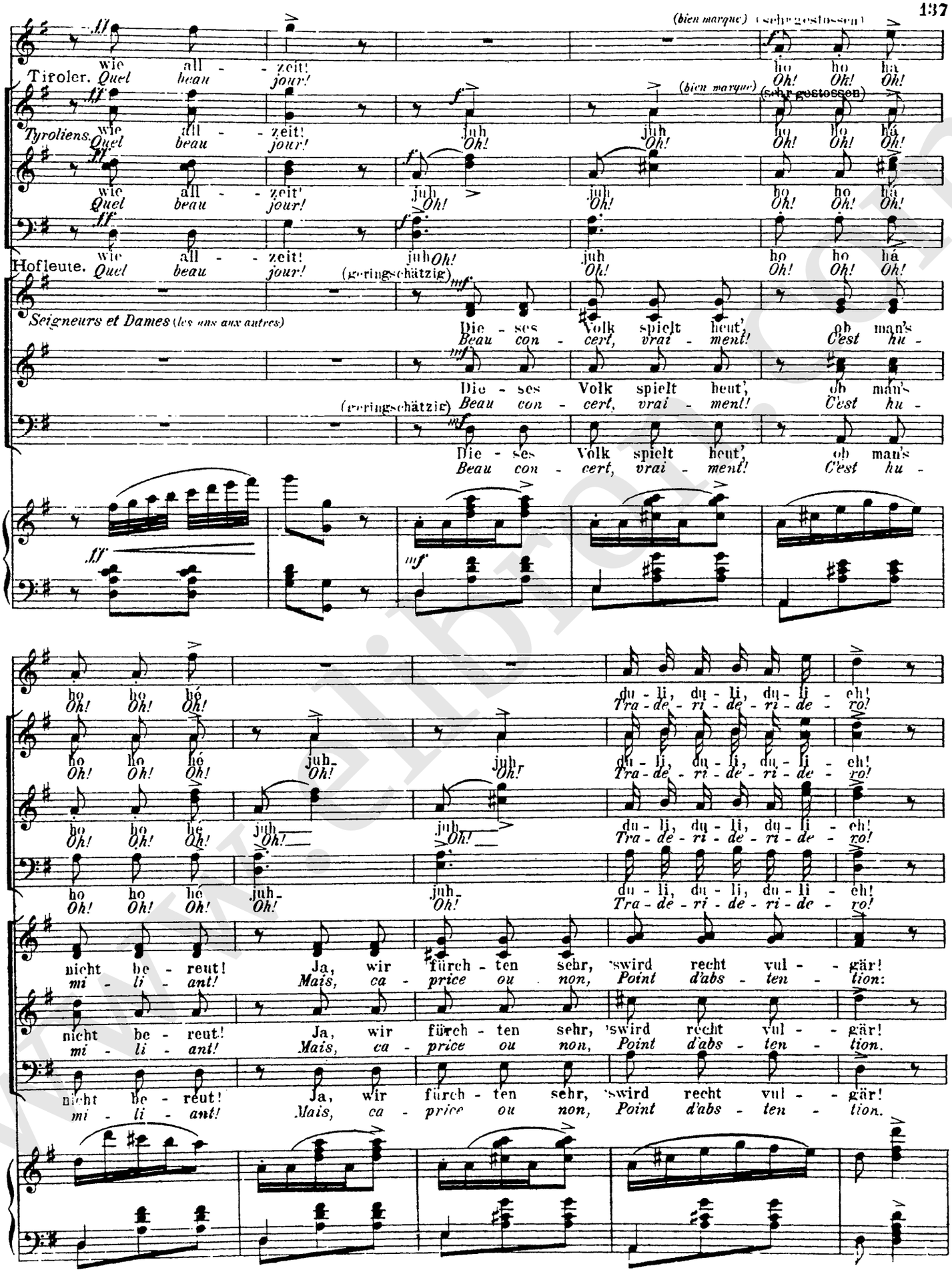

Herz er - füllt.
traits ma voix!
Viel - leicht ein Zwil - ling
Ma sœur ju - mel - le est
viel - leicht weil sie sehr ähn - lich dir
Cha - cun, pour-tant, s'y trom - pe - rait!...
gar von mir
mon por - trait...
Da - her kommt wohl das Qui - pro - quo
De là vient donc le qui - pro - quo?
Bla - mir dich nur nicht
C'est qu'il le croit vrai -
cresc.
wie - der so
ment! Bra - vo!...
drum scheint's viel-leicht am be - sten doch, seh' ich dich an mir
J'au - rais ju - ré que c'é - tait toi! C'est in - cro - ya - ble,
nur bitt' ich dies - mal recht ge - nau, ja recht ge - nau, drum schau,
Il eût ju - ré que c'é - tait moi! Le tour est bon, ma foi!
ein - mal noch.
sur ma foi!
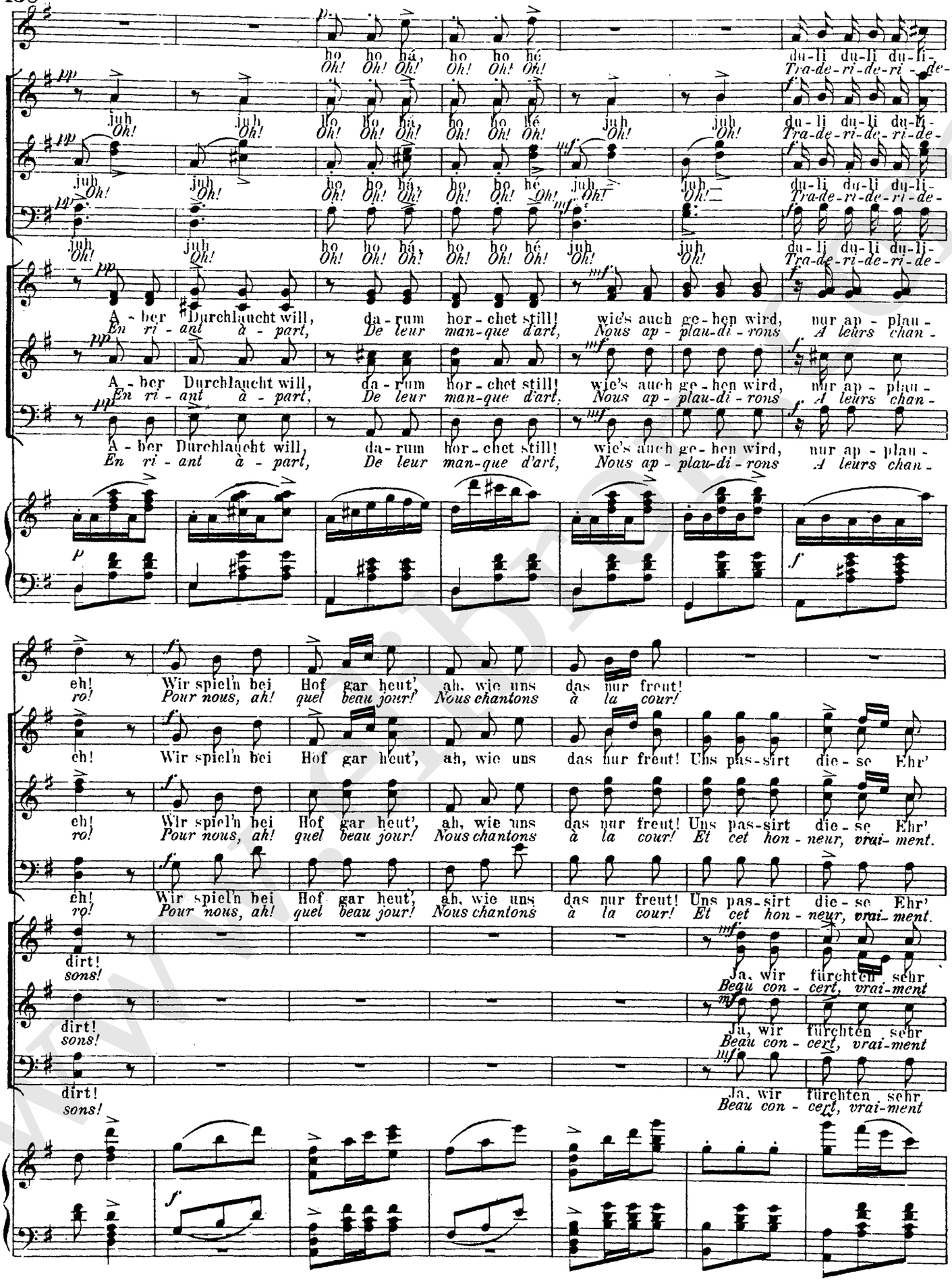

Schau' mir nur recht in's Ge - - sicht!
Ton ais' re - gar - de - moi.
Chere en - fant, re - gar - de - moi.
Bin ich's, o - der bin ich's nicht?
C'est in-cro - ya - ble sur ma foi.
Nein, ich ken-ne dich nicht!
non, ce n'é-tait pas moi!
Ganz mei-ner -
Non, non, vrai -
Doch es thut mir leid, auf Ehr
Je le croi, Ce n'é - tait pas toi!
molto cresc.
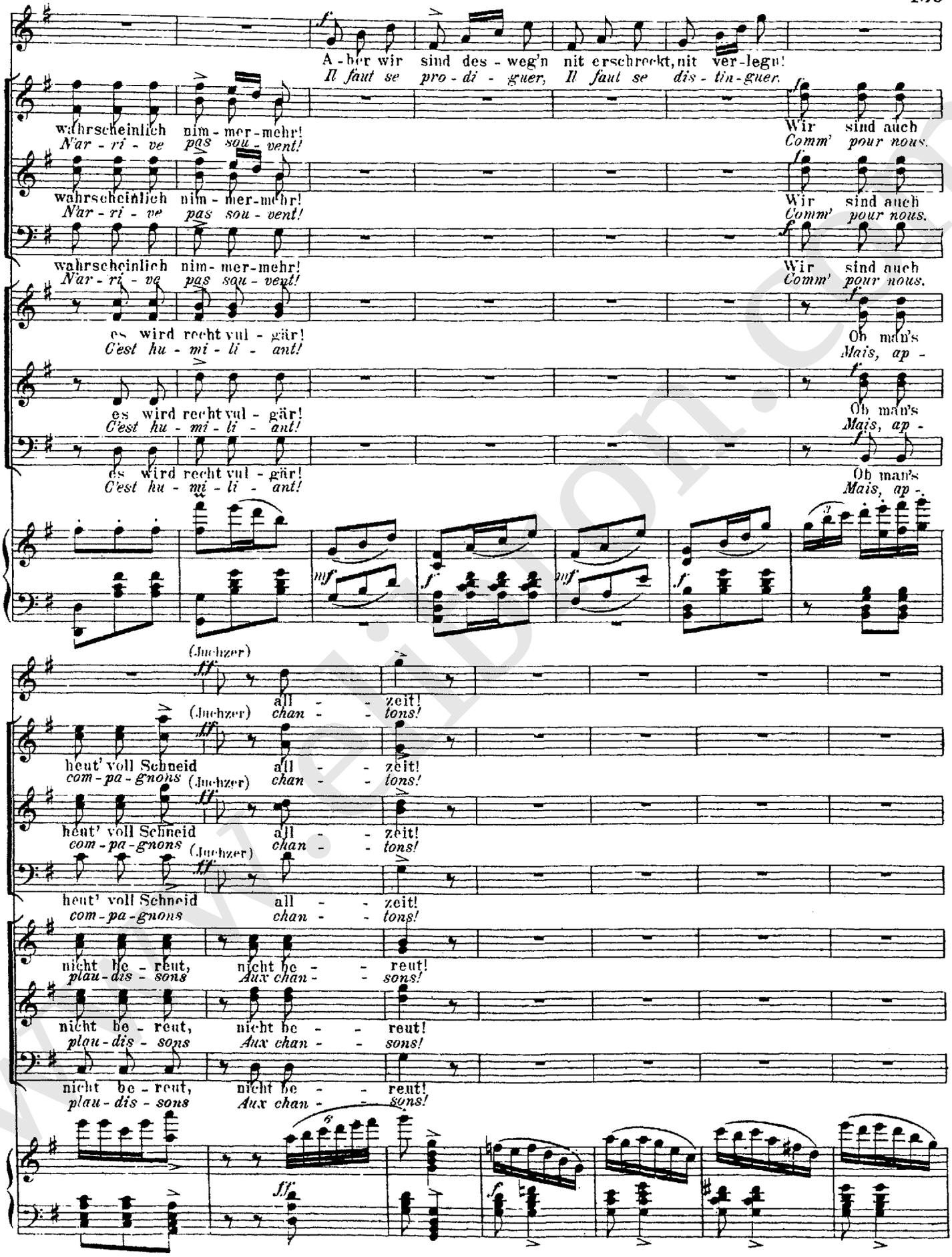

seits, ich bit - te sehr! Ha ha ha ha ha ha!
ment, C'n'é - tait pas moi! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
Ha ha ha! A - dieu, und
Ah! Ah! Ah! A - dieu la
denk' an mich, das nächs - te Mal da kenn' ich dich! A - -
belle en - fant, Porte à ta sœur mon com - pli - ment! A - -
dieu, und denk' an mich, das nächs-te Mal da kenn' ich dich! (läuft ab.)
dieu! mon beau ga - lant! Je te souhait' ben d'la - gré - ment! (Elle sort vivement)
dieu, und denk' an mich, das nächs-te Mal da kenn' ich dich!
dieu! la belle en - fant, Porte à ta sœur mon com - pli - ment!
molto rit.
a tempo

Nº 12 Finale.


Allegretto. (etwas behäbig.) (Un peu retenu.)
Piano.
Adam.
Wir spiel'n bei Hof gar heut', ah, wie uns
Pour nous, ah! quel beau jour! Nous chantons
das nur freut! Uns pas-sirt die - se Ehr' wahrschein-lich nim - mer - mehr! A - ber wir
à la cour! Et cet hon - neur, vrai - ment, Rar - ri - ve pas sou - vent. Il faut se
sind des - weg'n nit er-schreckt, nit ver - leg'n, Wir sind auch heut voll Schneid,
pro - di - geur, Il faut se dis - tin - geur. Nous chan - tons à la cour!
Tiroler.
Tyroliens.
Wir sind auch heut voll Schneid,
Nous chan - tons à la cour!
Wir sind auch heut voll Schneid,
Nous chan - tons à la cour!
Wir sind auch heut voll Schneid,
Nous chan - tons à la cour!


(bien marqué) (sehr gestossen)
Tiroler. wie all - - zeit! ho ho há
Quel beau jour! Oh! Oh! Oh!
Tyroliens. wie all - - zeit! juh juh ho ho há
Quel beau jour! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh!
wie all - - zeit! juh juh ho ho há
Quel beau jour! Oh! Oh! Oh! Oh!
Hofleute. wie all - - zeit! juh juh ho ho há
Quel beau jour! Oh! Oh! Oh! Oh!
(geringschätzig)
Seigneurs et Dames (les uns aux autres)
Die - ses Volk spielt heut', ob man's
Beau con - cert, vrai - ment! C'est hu -
Die - ses Volk spielt heut', ob man's
Beau con - cert, vrai - ment! C'est hu -
(geringschätzig)
Die - ses Volk spielt heut', ob man's
Beau con - cert, vrai - ment! C'est hu -
ho ho hé juh juh du - li, du - li, du - li - eh!
Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Tra - de - ri - de - ri - de - ro!
ho ho hé juh juh du - li, du - li, du - li - eh!
Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Tra - de - ri - de - ri - de - ro!
ho ho hé juh juh du - li, du - li, du - li - eh!
Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Tra - de - ri - de - ri - de - ro!
nicht be - reut! Ja, wir fürch - ten sehr, 's wird recht vul - - gär!
mi - li - ant! Mais, ca - price ou non, Point d'abs - ten - tion:
nicht be - reut! Ja, wir fürch - ten sehr, 's wird recht vul - - gär!
mi - li - ant! Mais, ca - price ou non, Point d'abs - ten - tion.
nicht be - reut! Ja, wir fürch - ten sehr, 's wird recht vul - - gär!
mi - li - ant! Mais, ca - price ou non, Point d'abs - ten - tion.


ho ho há, ho ho hé
Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh!
du-li du-li du-li-
Tra-de-ri-de-ri-de-
juh juh ho ho há, ho ho hé juh juh
Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh!
A-ber Durchlaucht will, da-rum hor-chet still! wie's auch ge-hen wird, nur ap-plau-
En ri-ant à-part, De leur man-que d'art, Nous ap-plau-di-rons A leurs chan-
eh! Wir spiel'n bei Hof gar heut', ah, wie uns das nur freut!
ro! Pour nous, ah! quel beau jour! Nous chantons à la cour!
Uns pas-sirt die-se Ehr'
Et cet hon-neur, vrai-ment.
dirt! sons!
Ja, wir fürchten sehr
Beau con-cert, vrai-ment


A - ber wir sind des - weg'n nit erschreckt, nit ver-legn!
Il faut se pro - di - guer, Il faut se dis - tin-guer.
wahrscheinlich nim - mer - mehr!
N'ar - ri - ve pas sou - vent!
Wir sind auch
Comm' pour nous.
es wird recht vul - gär!
C'est hu - mi - li - ant!
Oh man's
Mais, ap -
(Juchzer)
all - - zeit!
chan - - tons!
heut' voll Schneid
com - pa - gnons
nicht be - reut,
plau - dis - sons
Aux chan - - sons!

(Entrée de la Princesse)
(Auftritt der Kurfürstin.)

La Princesse. (à part)
Kurf. (für sich)

mf
Fort ist end - lich
De - sor - mais, plus
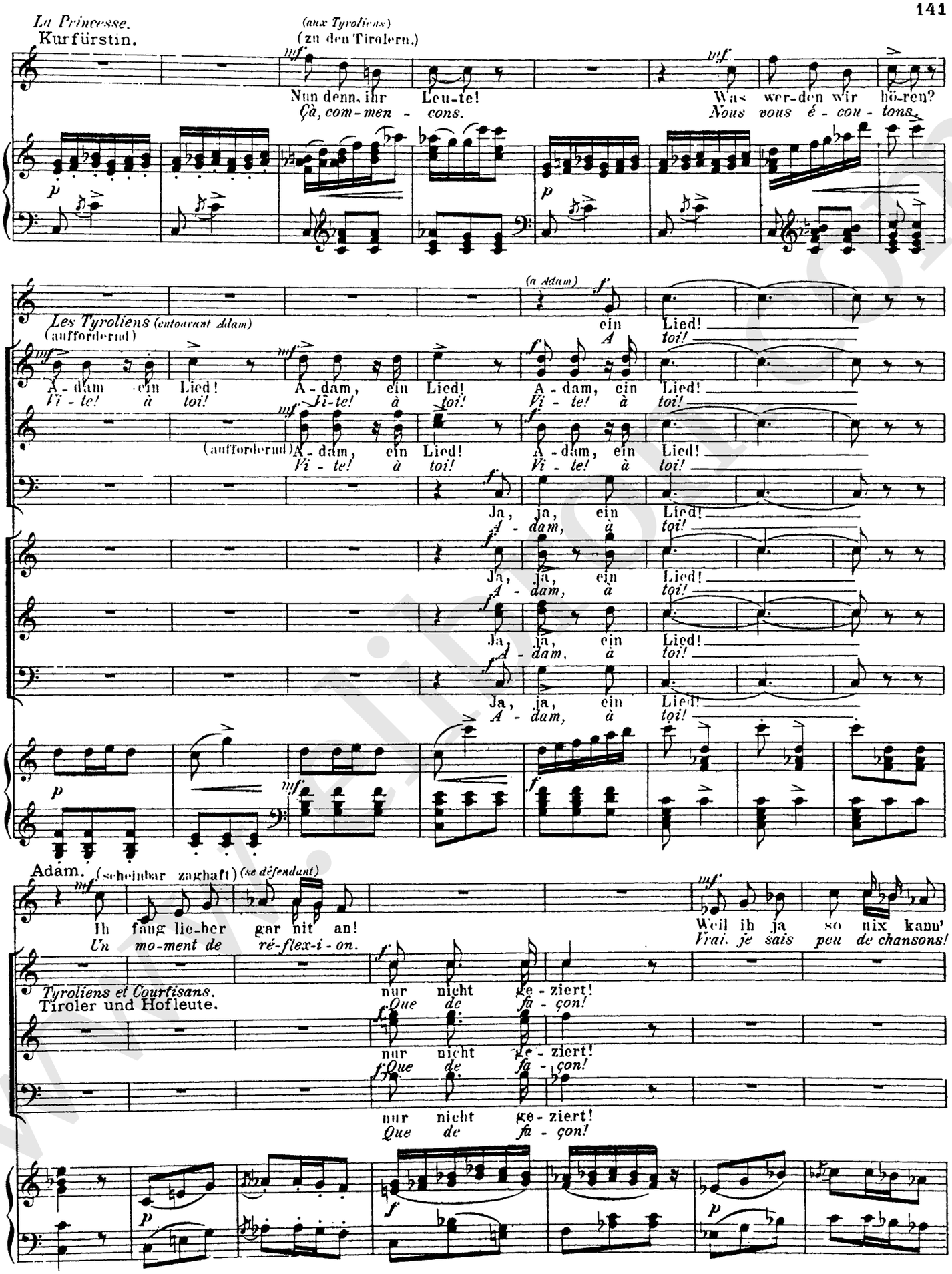
p
al - les Ban - gen, ath - men kann ich froh und frei, sind al - le
de co - lè - re, La paix rentre en mon cœur ja - loux. Oui tout s'ex -
Sor - gen doch ver - gan - gen, da mein Ge - mahl mir im - mer treu!
pli - que, la ro - sière, N'a ja - mais vu mon é - poux.
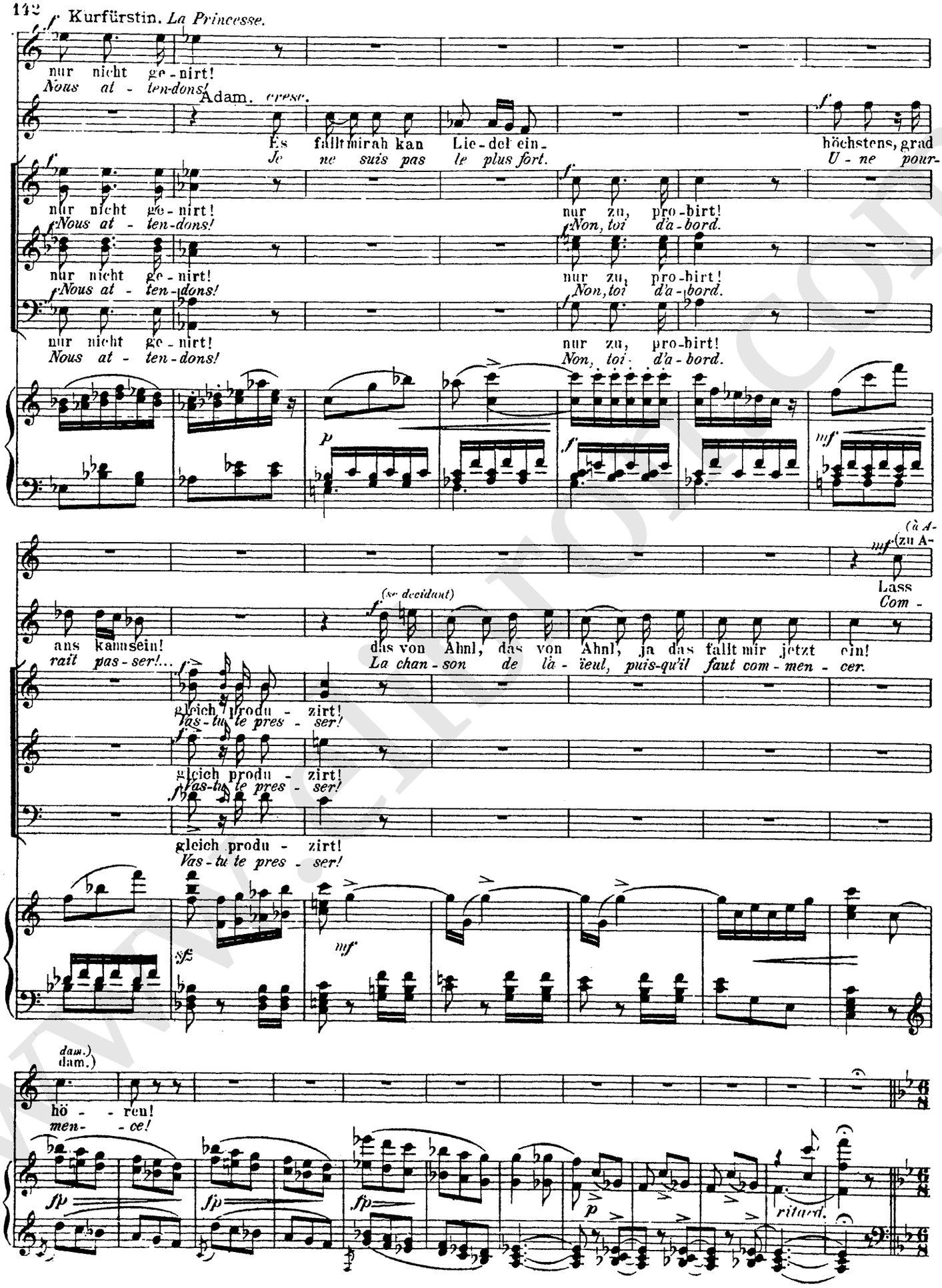
Kurf. La Princesse.
f
Ja, mein Ge - mahl, er ist mir treu!
N'a ja - mais vu mon é - poux.
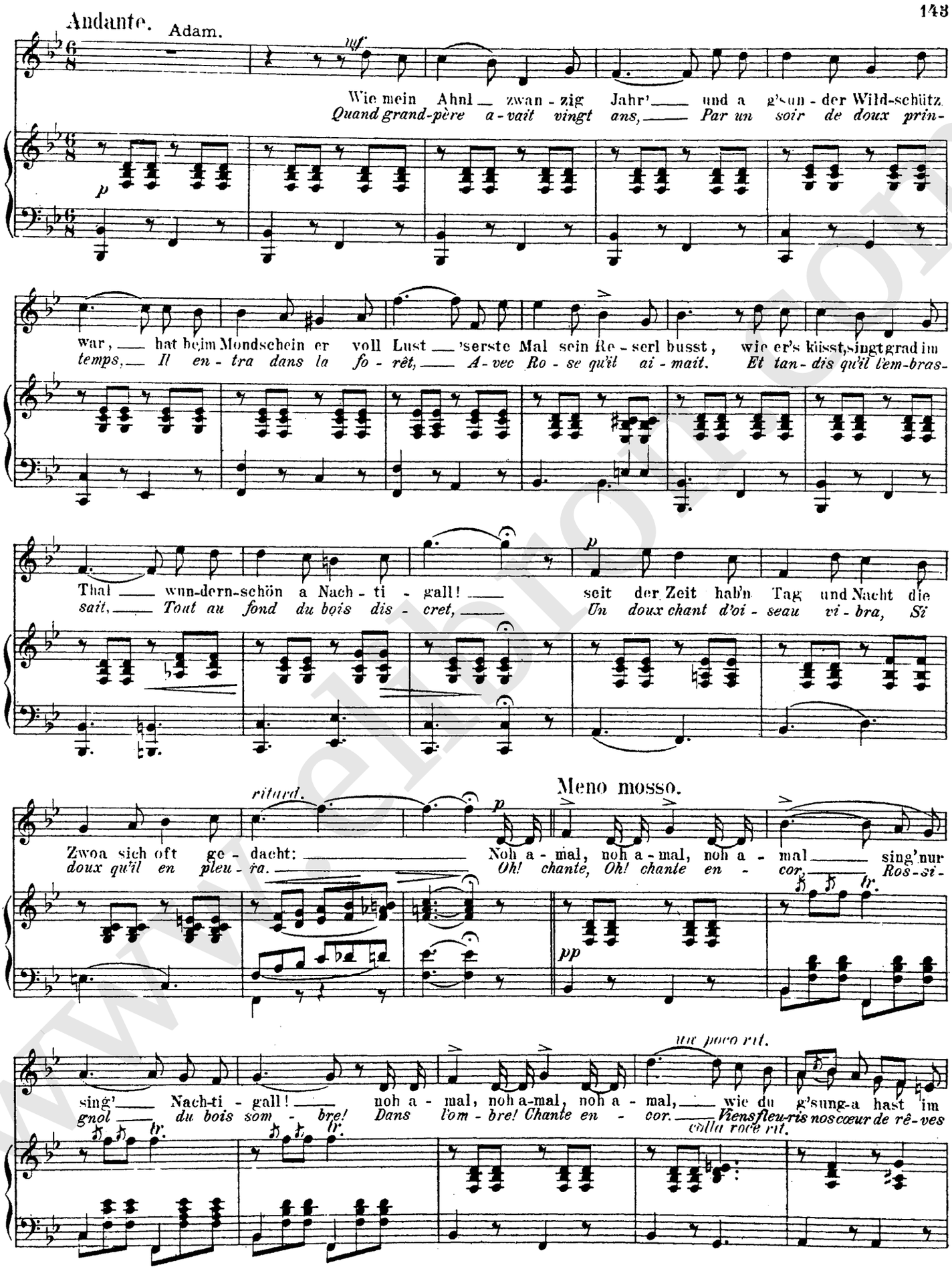
Adam.
(zu den Tirolern) (aux Tyroliens)
p
Gebt Acht, jetzt wird gleich an - ge - fangen, al - so, Cou - ra - ge, nur fest da - bei!
Tir. A-mis, so - yons à notre af - fai - re. A bien chan - ter ap - pli - quons - nous
(zu einander) Tyroliens
mf
Gebt Acht, jetzt wird gleich an - ge - fangen, al - so, Cou - ra - ge, nur fest da - bei!
A-mis, so - yons à notre af - fai - re. A bien chan - ter ap - pli - quons - nous.
Gebt Acht, jetzt wird gleich an - ge - fangen, al - so, Cou - ra - ge, nur fest da - bei!
A-mis, so - yons à notre af - fai - re. A bien chan - ter ap - pli - quons - nous.
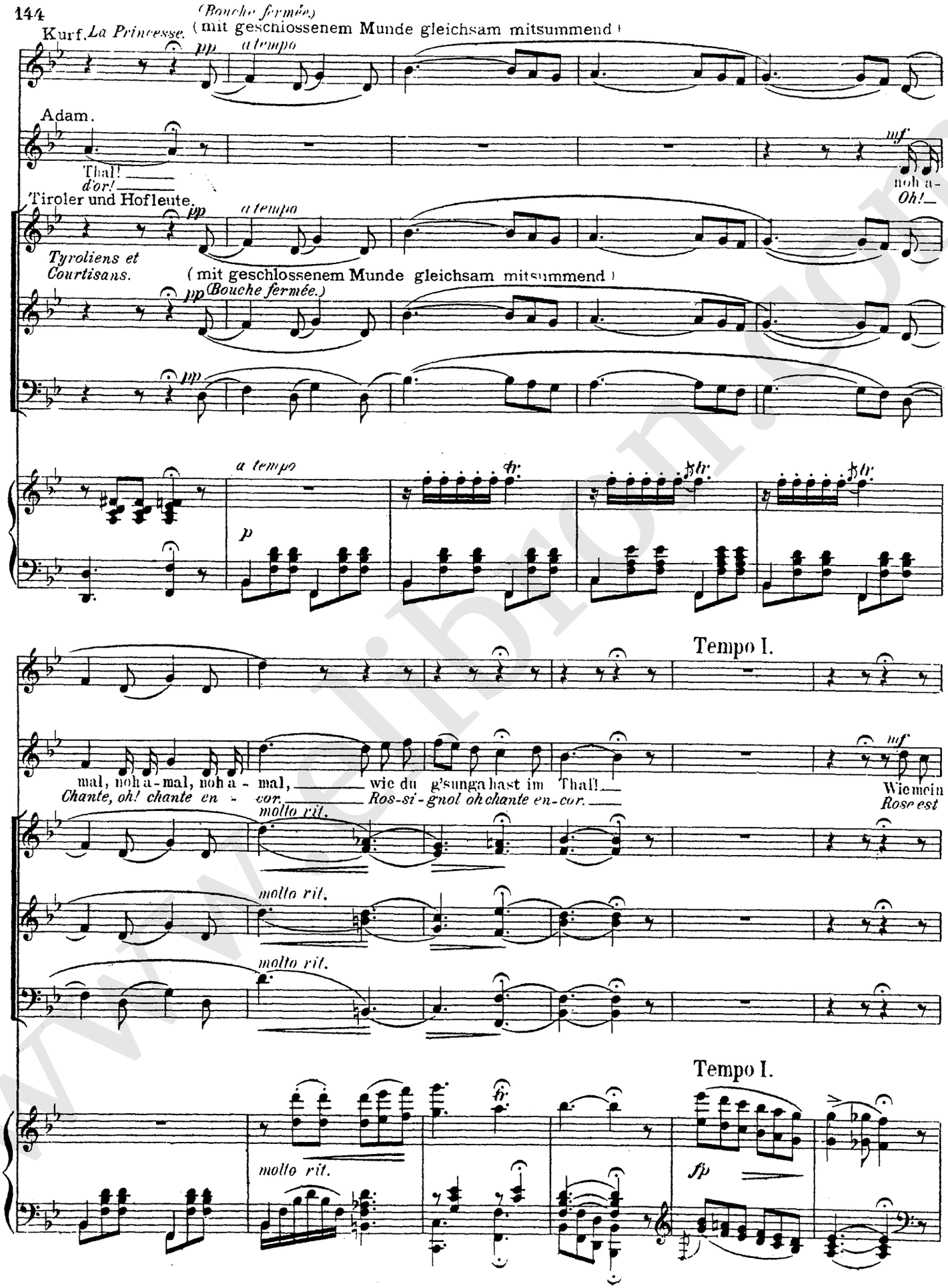
Hofl.
(mit Beziehung auf die Kurfürstin) (Seigneurs et Adam à part)
mf
Ah! die Lau - nen sind ver - gan - gen, und das Ge - wit - ter, es zog vor - bei!
Tout i - ci n'est que mys - tè - re! Dans ses yeux, plus de cour - roux
Ah! die Lau - nen sind ver - gan - gen, und das Ge - wit - ter, es zog vor - bei!
Tout i - ci n'est que mys - tè - re! Dans ses yeux, plus de cour - roux.
Ah! die Lau - nen sind ver - gan - gen, das Ge - wit - ter, es zog vor - bei!
Tout i - ci n'est que mys - tè - re! Dans ses yeux, plus de cour - roux.
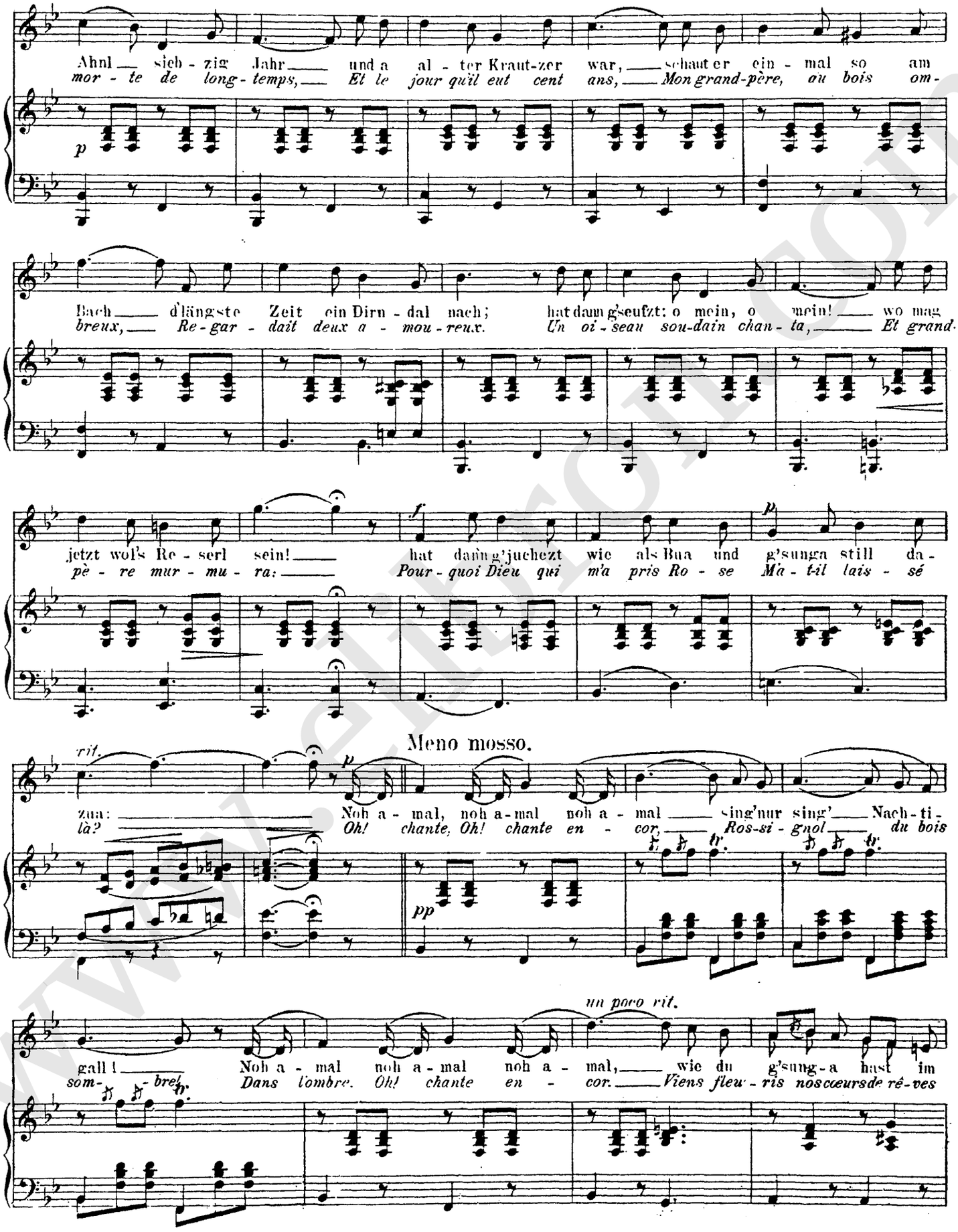
mf
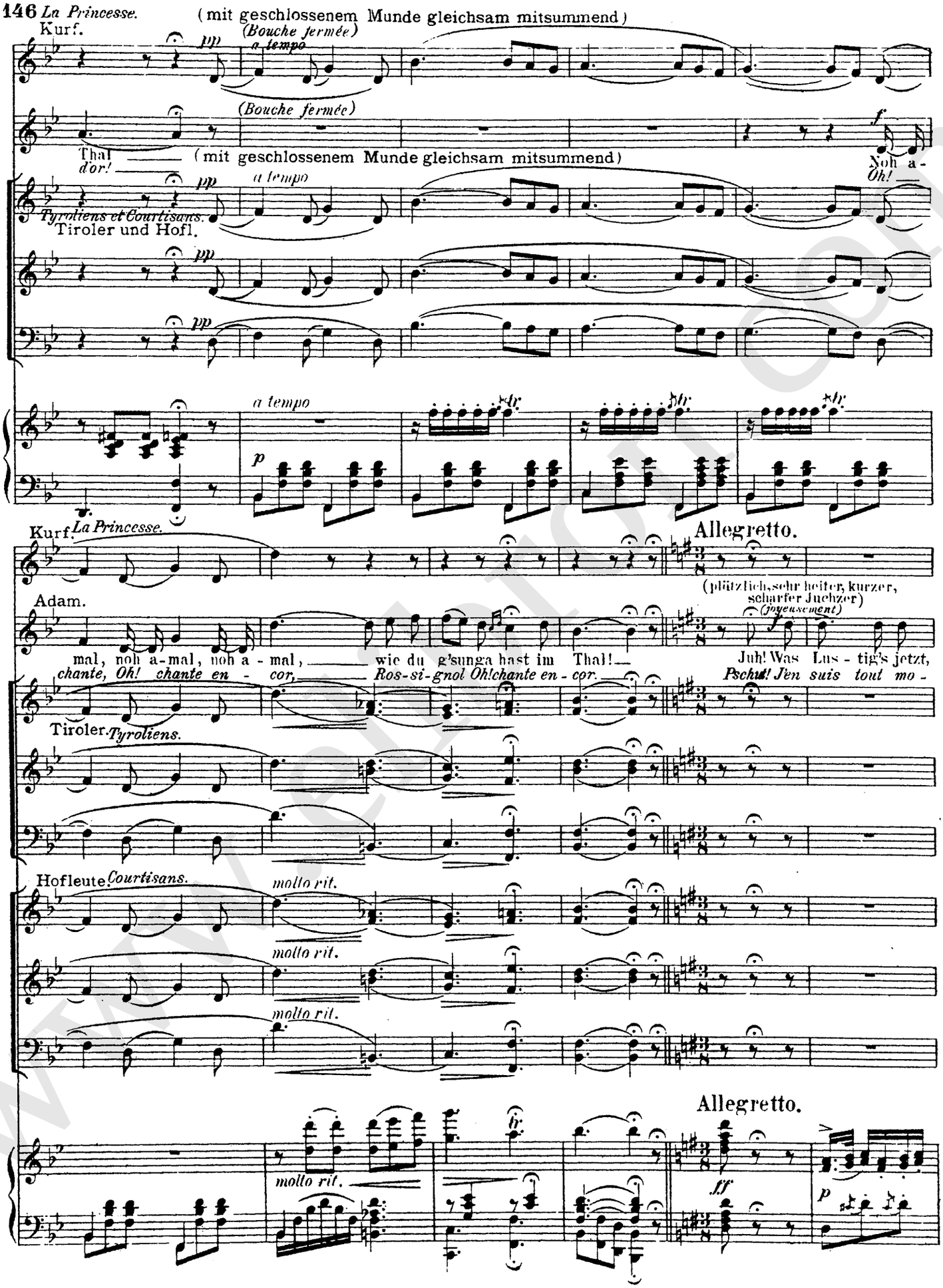

La Princesse.
Kurfürstin.
(aux Tyroliens)
(zu den Tirolern.)
Nun denn, ihr Leu-te!
Ça, com-men - cons.
Was wer-den wir hö-ren?
Nous vous é - cou - tons.
Les Tyroliens (entourant Adam)
(auffordernd)
A - dam ein Lied!
Vi - te! à toi!
A - dam, ein Lied!
A - dam, ein Lied!
(a Adam)
ein Lied!
toi!
Ja, ja, ein Lied!
A - dam, à toi!
Adam.
(scheinbar zaghaft)
(se défendant)
Ih fang lie-ber gar nit an!
Un mo-ment de ré-flex-i - on.
Weil ih ja so nix kann'
Vrai, je sais peu de chansons!
Tyroliens et Courtisans.
Tiroler und Hofleute.
nur nicht ge - ziert!
Que de fa - çon!
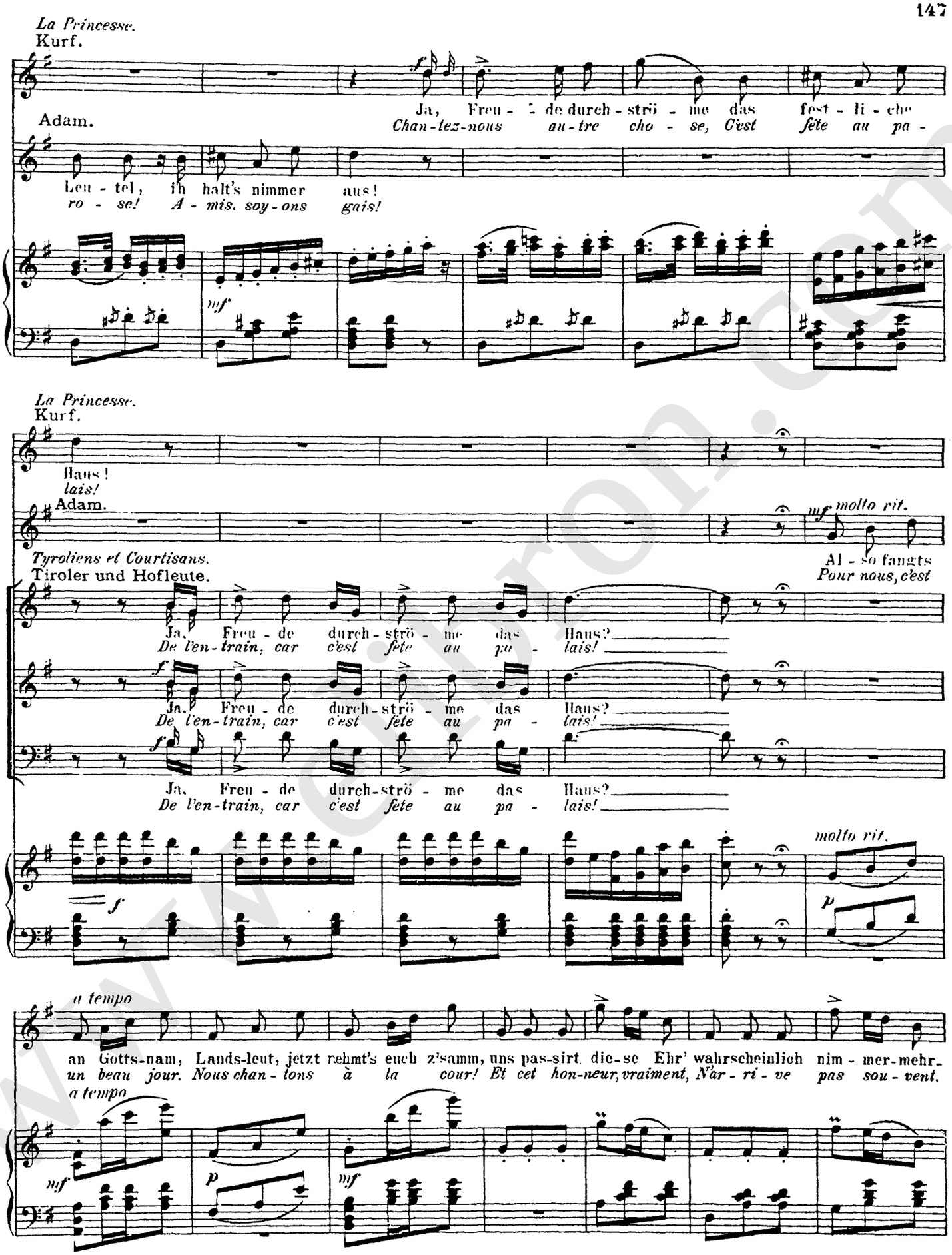

f Kurfürstin. La Princesse.
nur nicht ge-nirt!
Nous at-ten-dons!
Adam. cresc.
Es fällt mir ah kan Lie-del ein-
Je ne suis pas le plus fort.
höchstens, grad
U-ne pour-
nur zu, pro-birt!
Non, toi d'a-bord.
p
mf
(à A-
(zu A-
Lass
Com-
ans kannsein!
rait pas-ser!...
(se decidant)
das von Ahnl, das von Ahnl, ja das fällt mir jetzt ein!
La chan-son de là-ïeul, puis-qu'il faut com-men-cer.
gleich produ-zirt!
Vas-tu te pres-ser!
sfz
dam.)
hö--ren!
men--ce!
sfp
ritard.
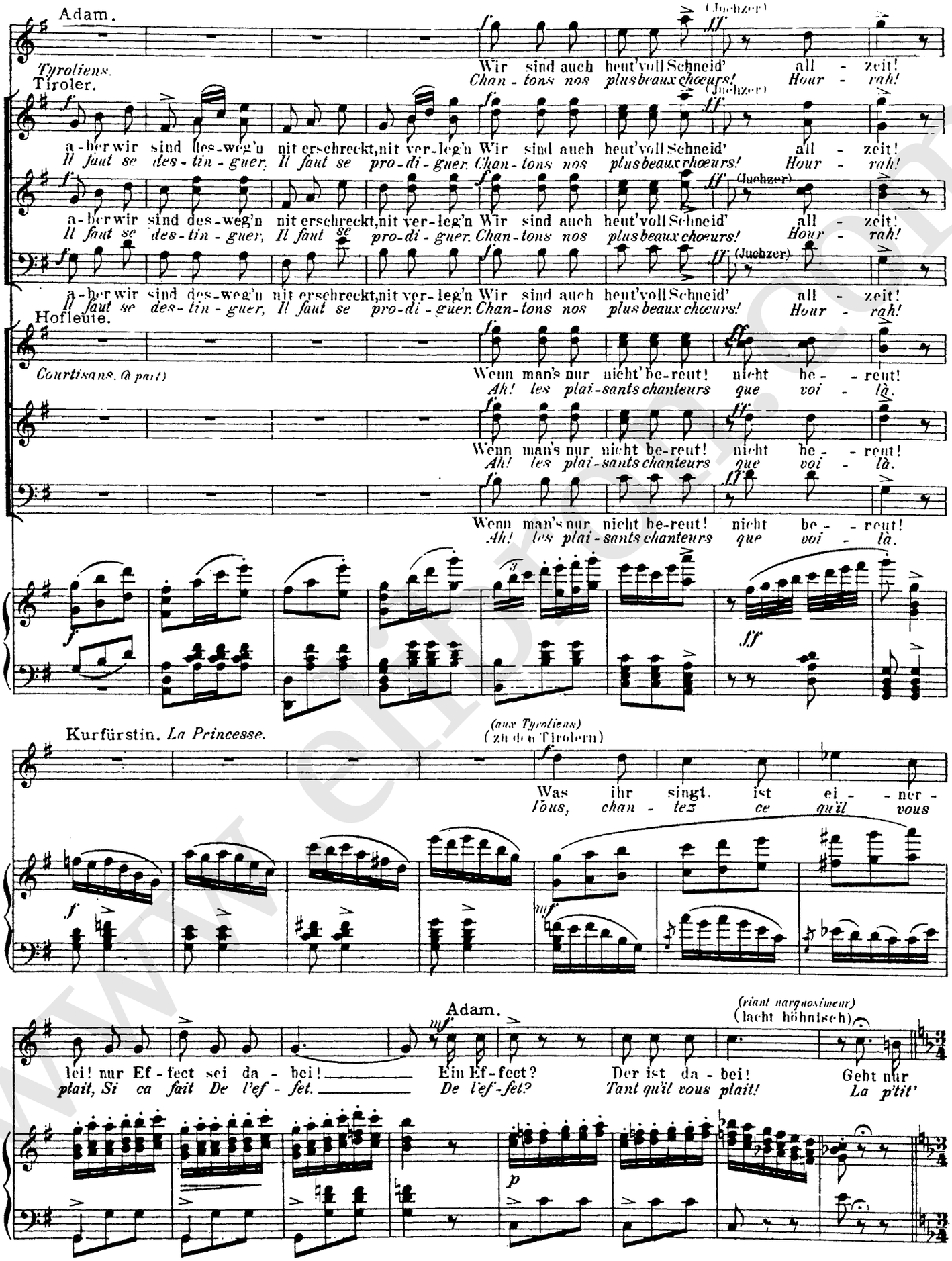

Andante.
Adam.
Wie mein Ahnl zwan - zig Jahr' und a g'sun - der Wild-schütz
Quand grand-père a - vait vingt ans, Par un soir de doux prin-
war, hat beim Mondschein er voll Lust 'serste Mal sein Re - serl busst, wie er's küsst, singt grad im
temps, Il en - tra dans la fo - rêt, A - vec Ro - se qu'il ai - mait. Et tan - dis qu'il l'em-bras-
Thal wun-dern-schön a Nach - ti - gall! seit der Zeit hab'n Tag und Nacht die
sait, Tout au fond du bois dis - cret, Un doux chant d'oi - seau vi - bra, Si
ritard.
Meno mosso.
Zwoa sich oft ge - dacht: Noh a - mal, noh a - mal, noh a - mal sing'nur
doux qu'il en pleu - ra. Oh! chante, Oh! chante en - cor, Ros-si-
sing' Nach-ti - gall! noh a - mal, noh a-mal, noh a - mal, wie du g'sung-a hast im
gnol du bois som - bre! Dans l'om - bre! Chante en - cor. Viens fleu-ris nos cœur de rê-ves
un poco rit.
colla voce rit.


Kurf. La Princesse.
(Bouche fermée.)
(mit geschlossenem Munde gleichsam mitsummend.)
pp
a tempo
Adam.
Thal! d'or!
mf
noh a-
Oh!
Tiroler und Hofleute.
Tyroliens et Courtisans.
(mit geschlossenem Munde gleichsam mitsummend.)
(Bouche fermée.)
a tempo
p
Tempo I.
mal, noh a-mal, noh a-mal, wie du g'sunga hast im Thal!
Chante, oh! chante en-cor. Ros-si-gnol oh chante en-cor.
Wie mein
Rose est
molto rit.
molto rit.
molto rit.
Tempo I.
fp
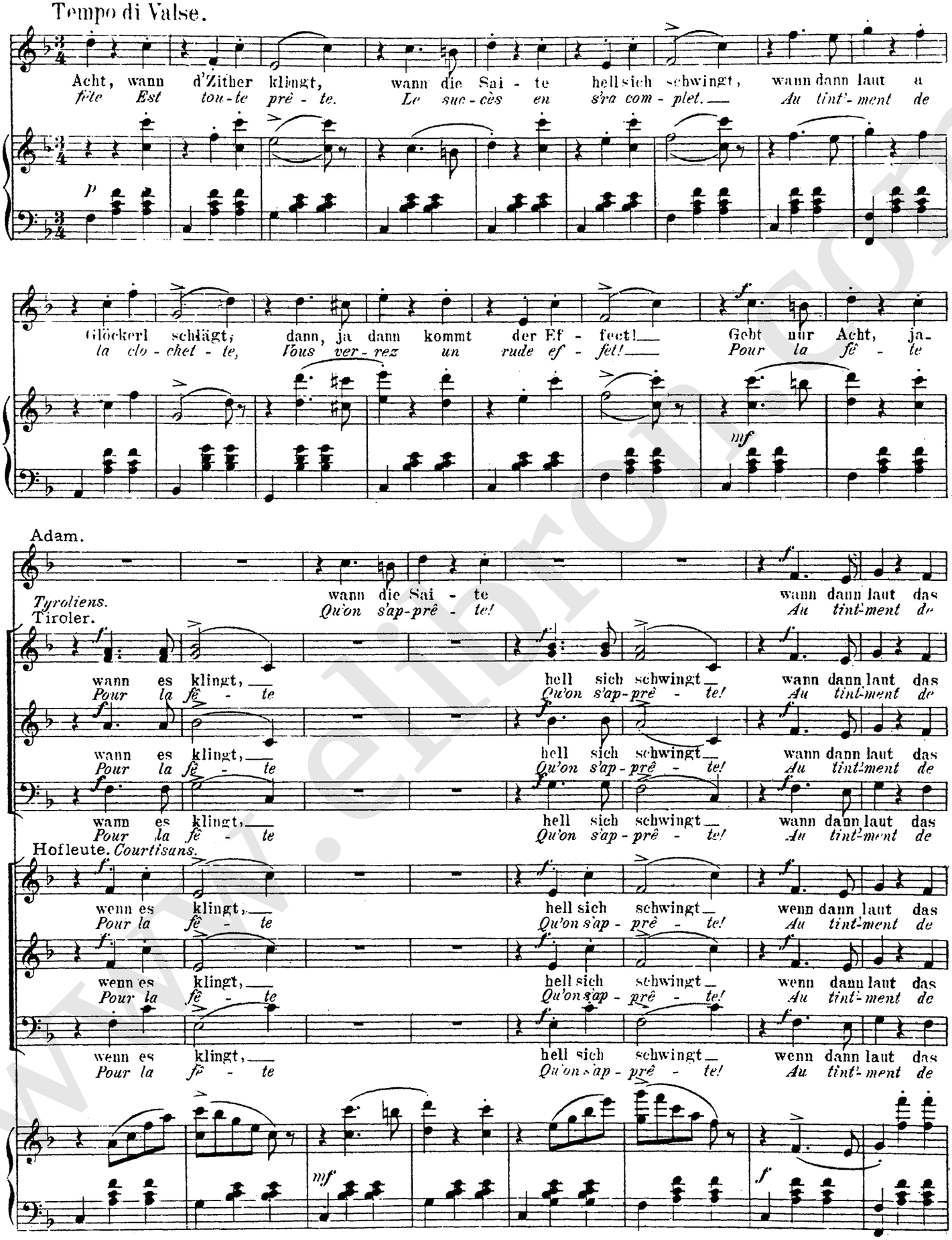

Ahnl sieb - zig Jahr und a al - ter Kraut-zer war, schaut er ein - mal so am
mor - te de long - temps, Et le jour qu'il eut cent ans, Mon grand-père, au bois om -
p
Bach d'längste Zeit ein Dirn - dal nach; hat dann g'seufzt: o mein, o mein! wo mag
breux, Re - gar - dait deux a - mou - reux. Un oi - seau sou-dain chan - ta, Et grand
jetzt wol's Re - serl sein! hat dann g'juchezt wie als Bua und g'sunga still da -
pè - re mur - mu - ra: Pour - quoi Dieu qui m'a pris Ro - se Ma - t-il lais - sé
f
p
Meno mosso.
rit.
p
zua: Noh a - mal, noh a - mal noh a - mal sing'nur sing' Nach - ti -
là? Oh! chante, Oh! chante en - cor, Ros-si - gnol du bois
pp
un poco rit.
gall! Noh a - mal noh a - mal noh a - mal, wie du g'sung - a hast im
som - bre, Dans l'ombre. Oh! chante en - cor. Viens fleu - ris nos cœurs de rê - ves
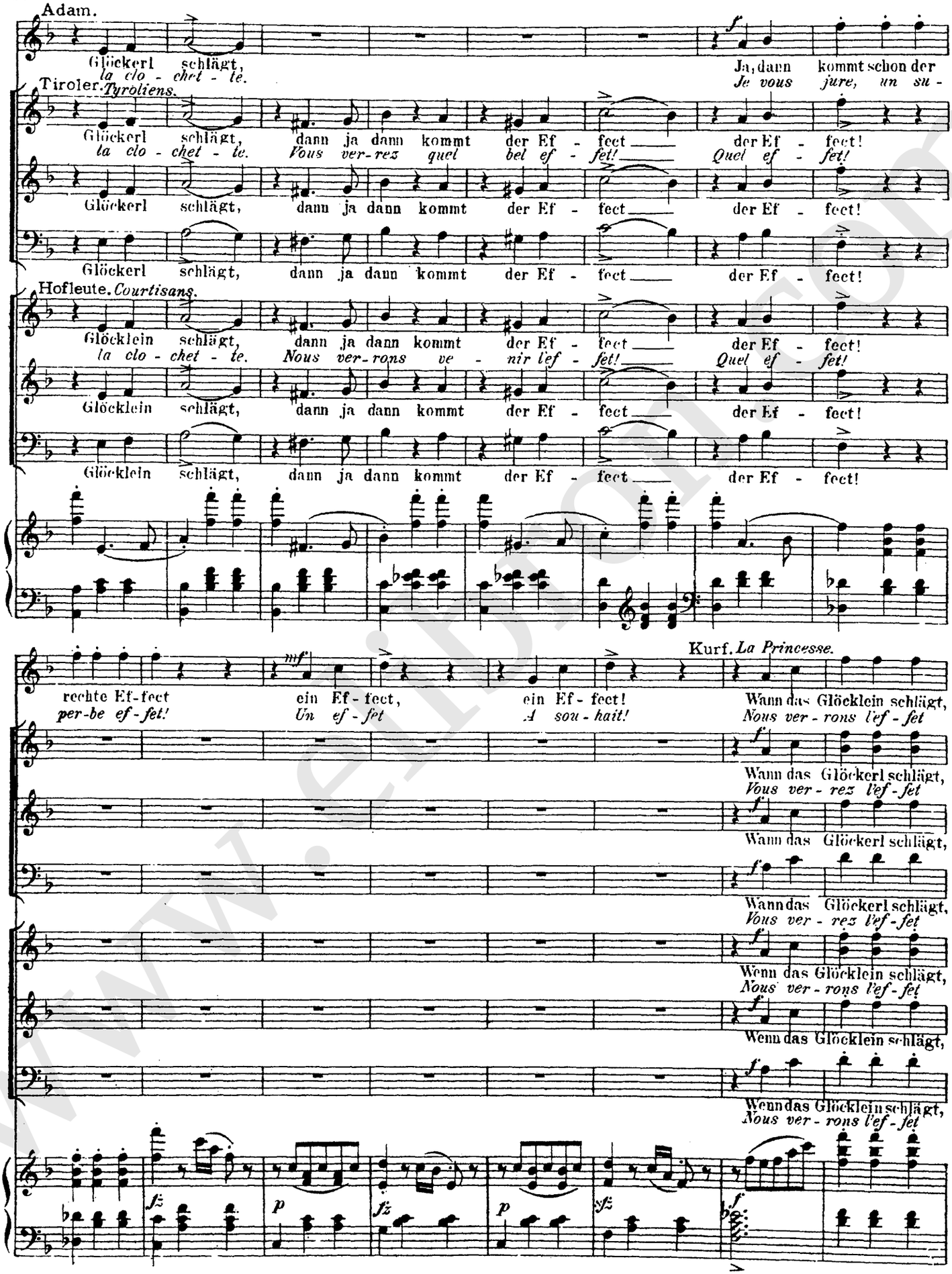

(mit geschlossenem Munde gleichsam mitsummend)
Kurf.
(Bouche fermée)
a tempo
(Bouche fermée)
Thal
d'or!
(mit geschlossenem Munde gleichsam mitsummend)
Noh a-
Oh!
Tyroliens et Courtisans.
Tiroler und Hofl.
a tempo
Kurf.
La Princesse.
Allegretto.
(plötzlich, sehr heiter, kurzer, scharfer Juchzer)
(joyeusement)
Adam.
mal, noh a-mal, noh a-mal, wie du g'sunga hast im Thal!
chante, Oh! chante en - cor, Ros-si-gnol Oh! chante en - cor.
Juh! Was Lus-tig's jetzt,
Pschut! J'en suis tout mo -
Tiroler. Tyroliens.
Hofleute. Courtisans.
molto rit.
molto rit.
molto rit.
Allegretto.
molto rit.
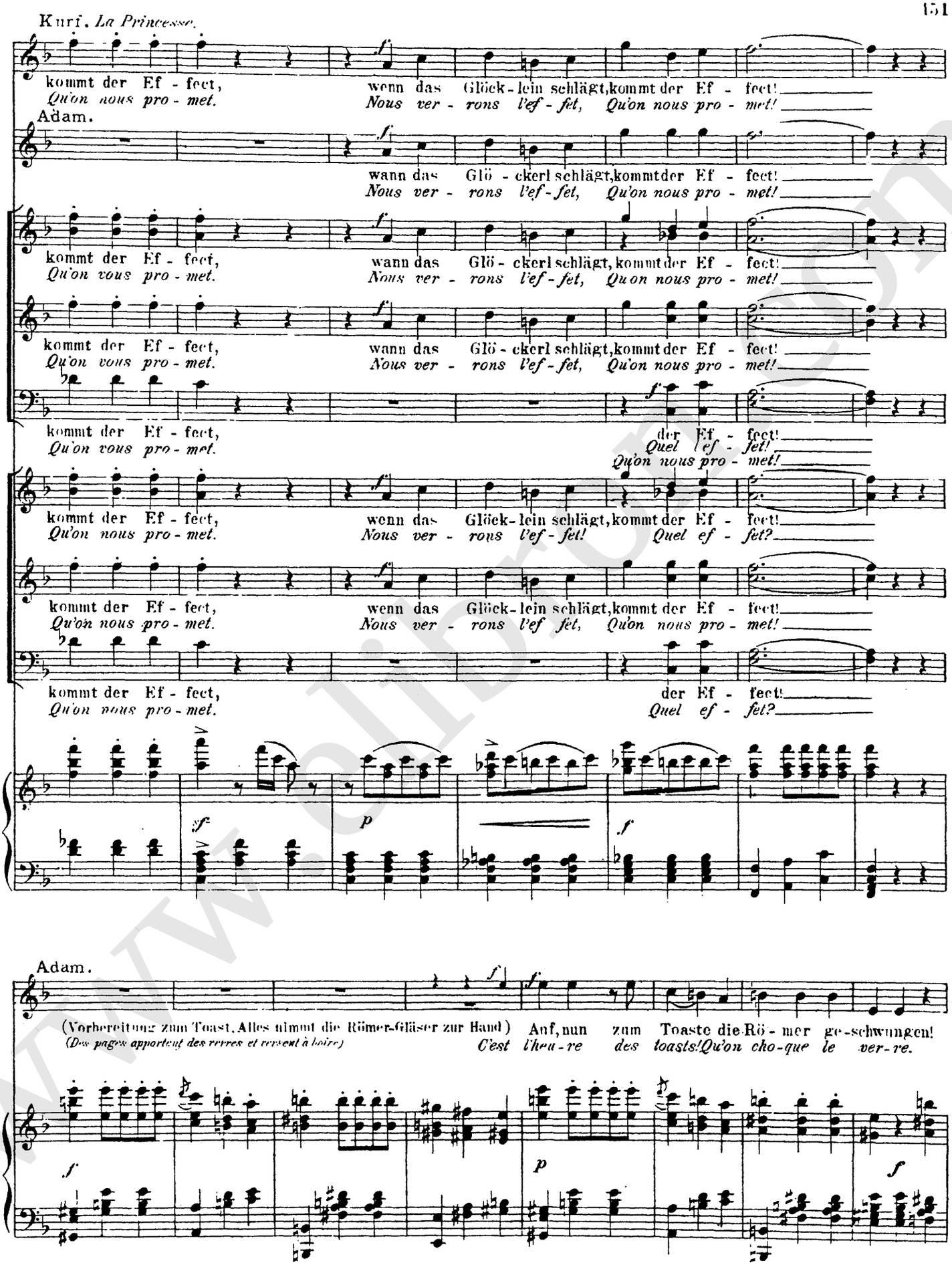

La Princesse.
Kurf.
Ja, Freu - de durch - strö - me das fest - li - che
Adam.
Chan-tez-nous au-tre cho - se, C'est fête au pa -
Leu - tel, ih halt's nimmer aus!
ro - se! A - mis, soy - ons gais!
mf
La Princesse.
Kurf.
Haus!
lais!
Adam.
mf molto rit.
Tyroliens et Courtisans.
Tiroler und Hofleute.
Al - so fangts
Pour nous, c'est
Ja, Freu - de durch - strö - me das Haus?
De l'en-train, car c'est fête au pa - lais!
molto rit.
a tempo
an Gotts-nam, Lands-leut, jetzt nehmt's euch z'samm, uns pas-sirt die-se Ehr' wahrscheinlich nim - mer-mehr.
un beau jour. Nous chan - tons à la cour! Et cet hon-neur, vraiment, N'ar - ri - ve pas sou - vent.
a tempo


Adam.
Tyroliens.
Tiroler.
Wir sind auch heut'voll Schneid' all - zeit!
Chan - tons nos plus beaux chœurs! Hour - rah!
(Juchzer)
a - berwir sind des - weg'n nit erschreckt,nit ver - leg'n
Il faut se des - tin - guer, Il faut se pro - di - guer.
Hofleute.
Courtisans. (à part)
Wenn man's nur nicht be-reut! nicht be - reut!
Ah! les plai - sants chanteurs que voi - là.
Kurfürstin. La Princesse.
(aux Tyroliens)
(zu den Tirolern)
Was ihr singt, ist ei - ner -
Vous, chan - tez ce qu'il vous
Adam.
(riant narquoisement)
(lacht höhnisch)
lei! nur Ef - fect sei da - bei!
plait, Si ca fait De l'ef - fet.
Ein Ef - fect?
De l'ef - fet?
Der ist da - bei!
Tant qu'il vous plait!
Geht nur
La p'tit'

Tempo di Valse.




Adam.
Glöckerl schlägt, la clo - chet - te.
Ja, dann kommt schon der Je vous jure, un su -
Tiroler. Tyroliens.
Glöckerl schlägt, dann ja dann kommt der Ef - fect der Ef - fect! la clo - chet - te. Vous ver-rez quel bel ef - fet! Quel ef - fet!
Glöckerl schlägt, dann ja dann kommt der Ef - fect der Ef - fect!
Glöckerl schlägt, dann ja dann kommt der Ef - fect der Ef - fect!
Hofleute. Courtisans.
Glöcklein schlägt, dann ja dann kommt der Ef - fect der Ef - fect! la clo - chet - te. Nous ver-rons ve - nir l'ef - fet! Quel ef - fet!
Glöcklein schlägt, dann ja dann kommt der Ef - fect der Ef - fect!
Glöcklein schlägt, dann ja dann kommt der Ef - fect der Ef - fect!
Kurf. La Princesse.
rechte Ef-fect per-be ef-fet!
ein Ef - fect, Un ef - fet
ein Ef - fect! A sou - hait!
Wann das Glöcklein schlägt, Nous ver - rons l'ef - fet
Wann das Glöckerl schlägt, Vous ver - rez l'ef - fet
Wann das Glöckerl schlägt,
Wann das Glöckerl schlägt, Vous ver - rez l'ef - fet
Wenn das Glöcklein schlägt, Nous ver - rons l'ef - fet
Wenn das Glöcklein schlägt,
Wenn das Glöcklein schlägt, Nous ver - rons l'ef - fet


Kurf. *La Princesse.*
kommt der Ef - fect, wenn das Glöck-lein schlägt, kommt der Ef - fect!
Qu'on nous pro - met. Nous ver - rons l'ef - fet, Qu'on nous pro - met!
Adam.
wann das Glö - ckerl schlägt, kommt der Ef - fect!
Nous ver - rons l'ef - fet, Qu'on nous pro - met!
kommt der Ef - fect, wann das Glö - ckerl schlägt, kommt der Ef - fect!
Qu'on vous pro - met. Nous ver - rons l'ef - fet, Qu'on nous pro - met!
kommt der Ef - fect, der Ef - fect!
Qu'on vous pro - met. Quel ef - fet! Qu'on nous pro - met!
kommt der Ef - fect, wenn das Glöck-lein schlägt, kommt der Ef - fect!
Qu'on nous pro - met. Nous ver - rons l'ef - fet! Quel ef - fet?
kommt der Ef - fect, wenn das Glöck-lein schlägt, kommt der Ef - fect!
Qu'on nous pro - met. Nous ver - rons l'ef fet, Qu'on nous pro - met!
kommt der Ef - fect, der Ef - fect!
Qu'on nous pro - met. Quel ef - fet?
Adam.
(Vorbereitung zum Toast. Alles nimmt die Römer-Gläser zur Hand) Auf, nun zum Toaste die Rö - mer ge-schwungen!
(Des pages apportent des verres et versent à boire) C'est l'heu - re des toasts! Qu'on cho-que le ver - re.

La Princesse.
Kurfürstin.

zum Toast!
Le ver- - -re!

Adam.

Tyroliens et Courtisans.
Tiroler und Hofleute.

zum Toast, zum Toast!
Cho-quons le ver- - -re!

zum Toast, zum Toast!
Cho-quons le ver- - -re!
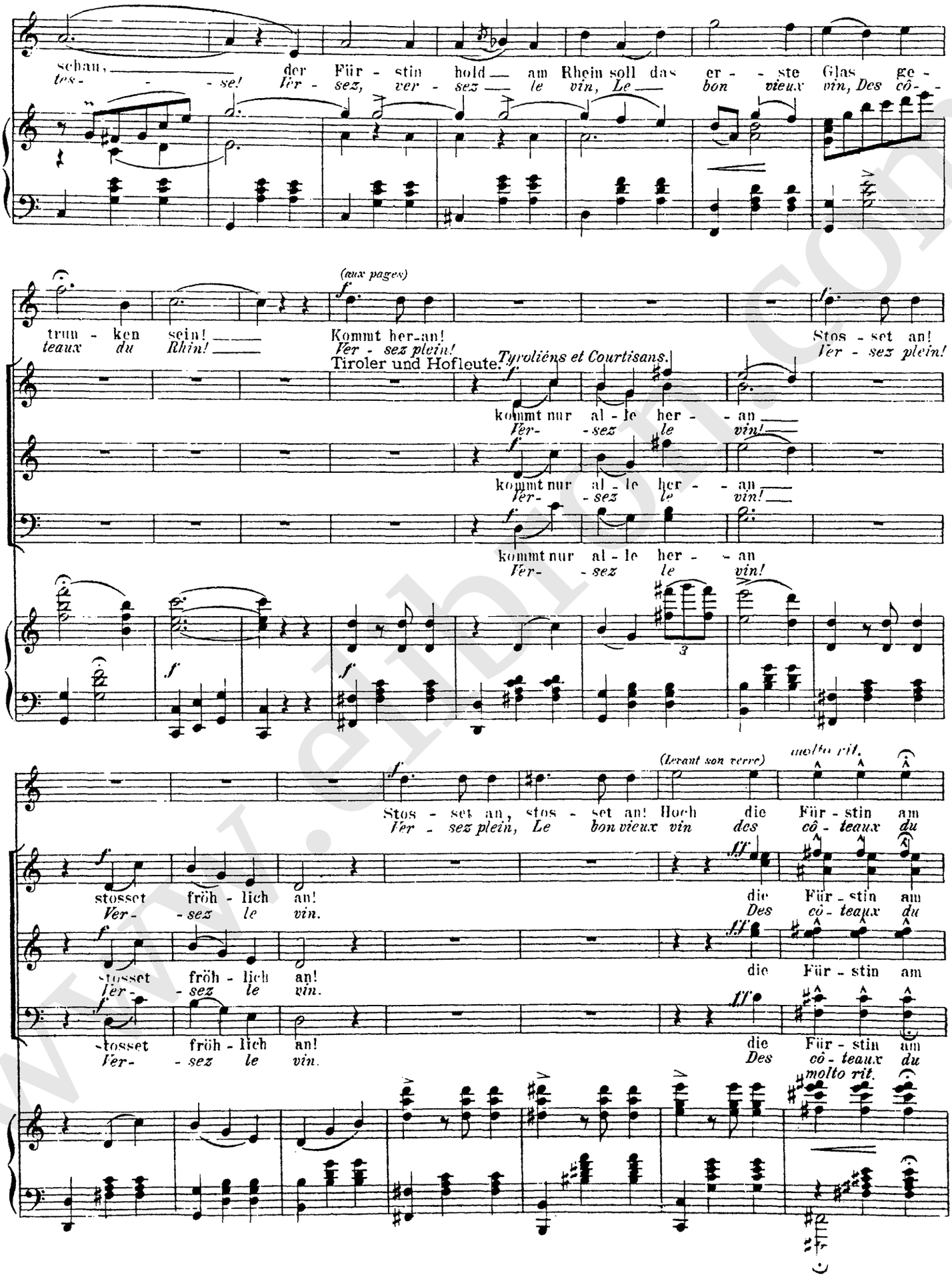
zum Toast, zum Toast!
Cho-quons le ver- - -re!
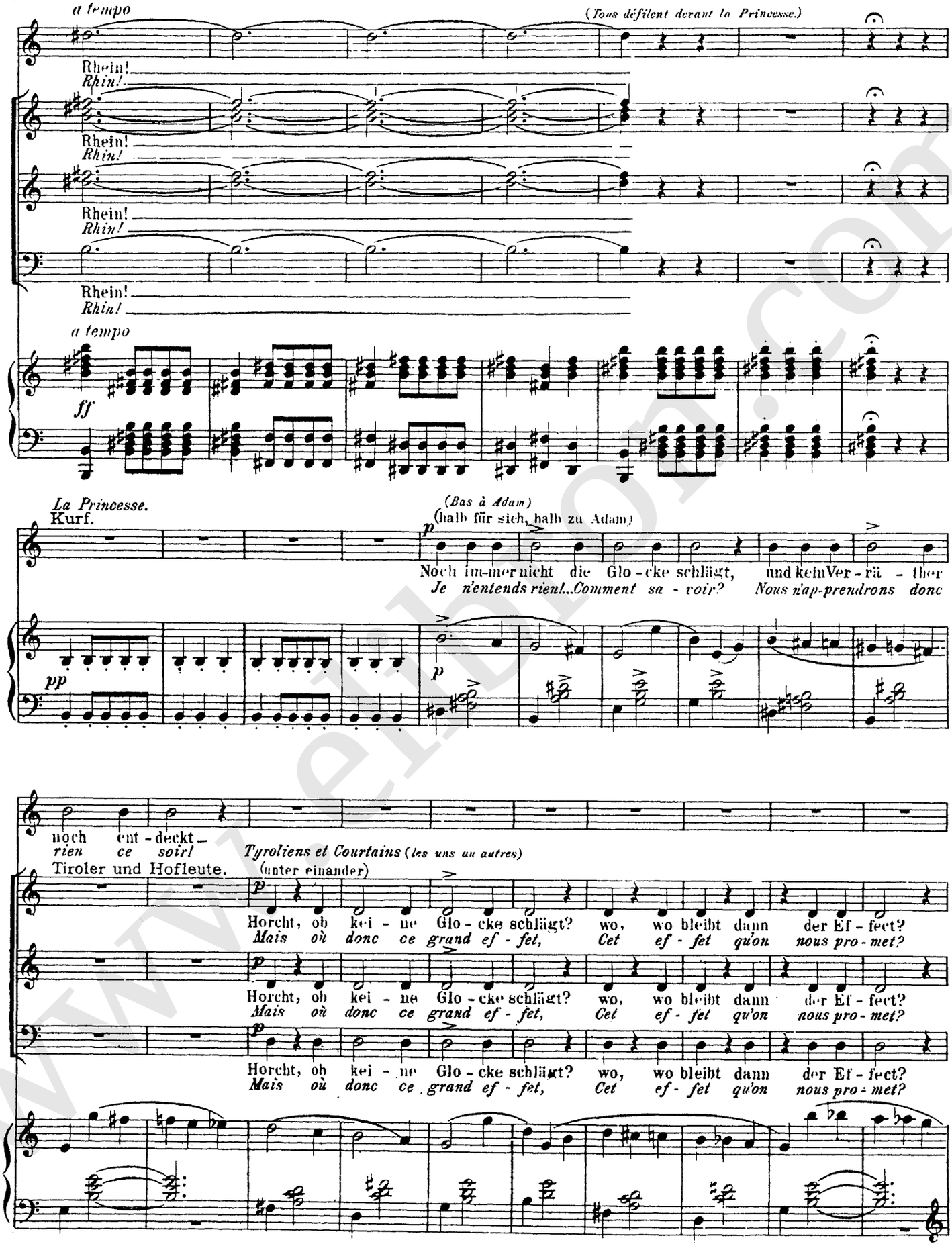
molto ritard.
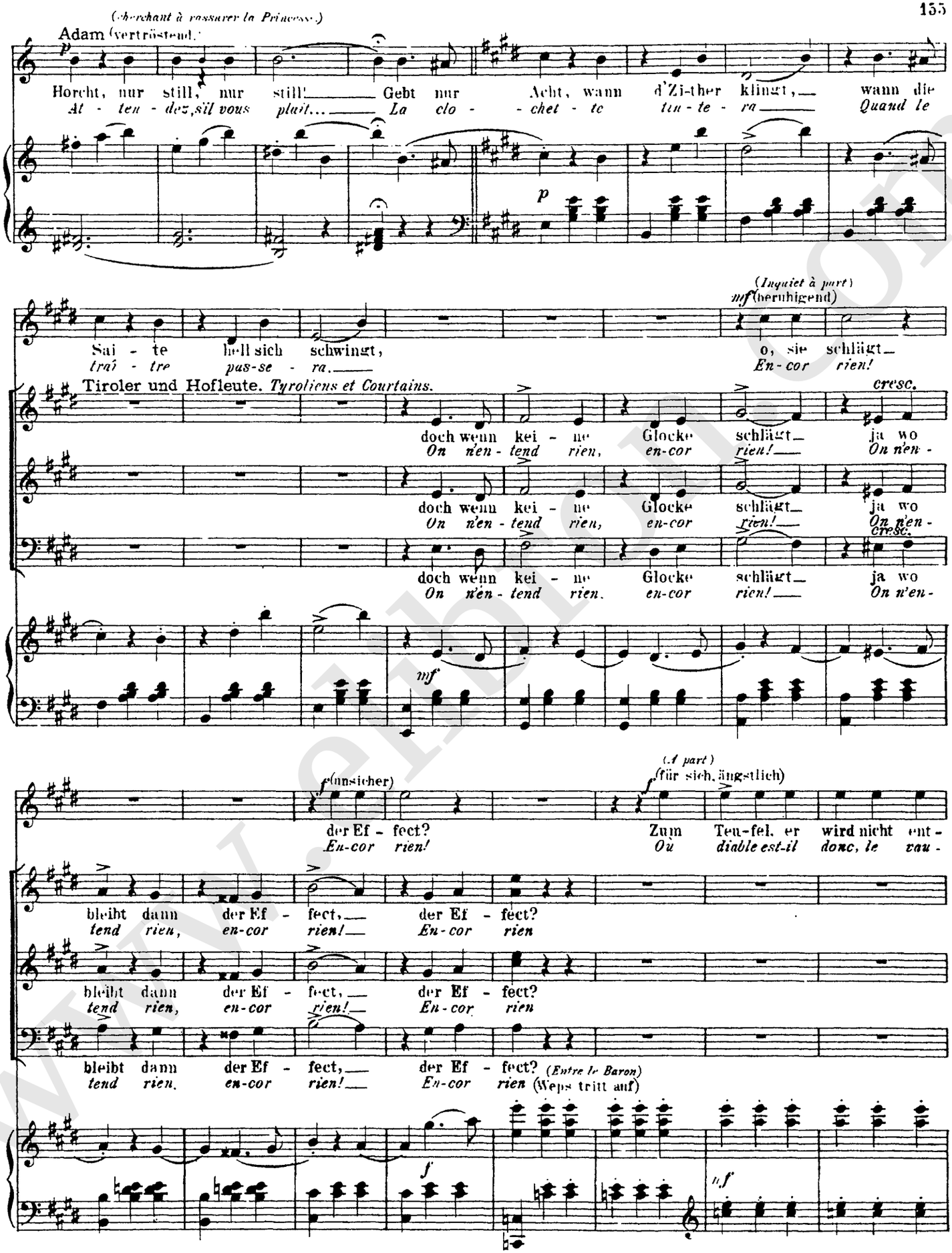
bring ich den Po - kal mit Gunst zum er - sten - mal! Wol
lève i - ci mon ver- - -re, Pour boire à la san - té De
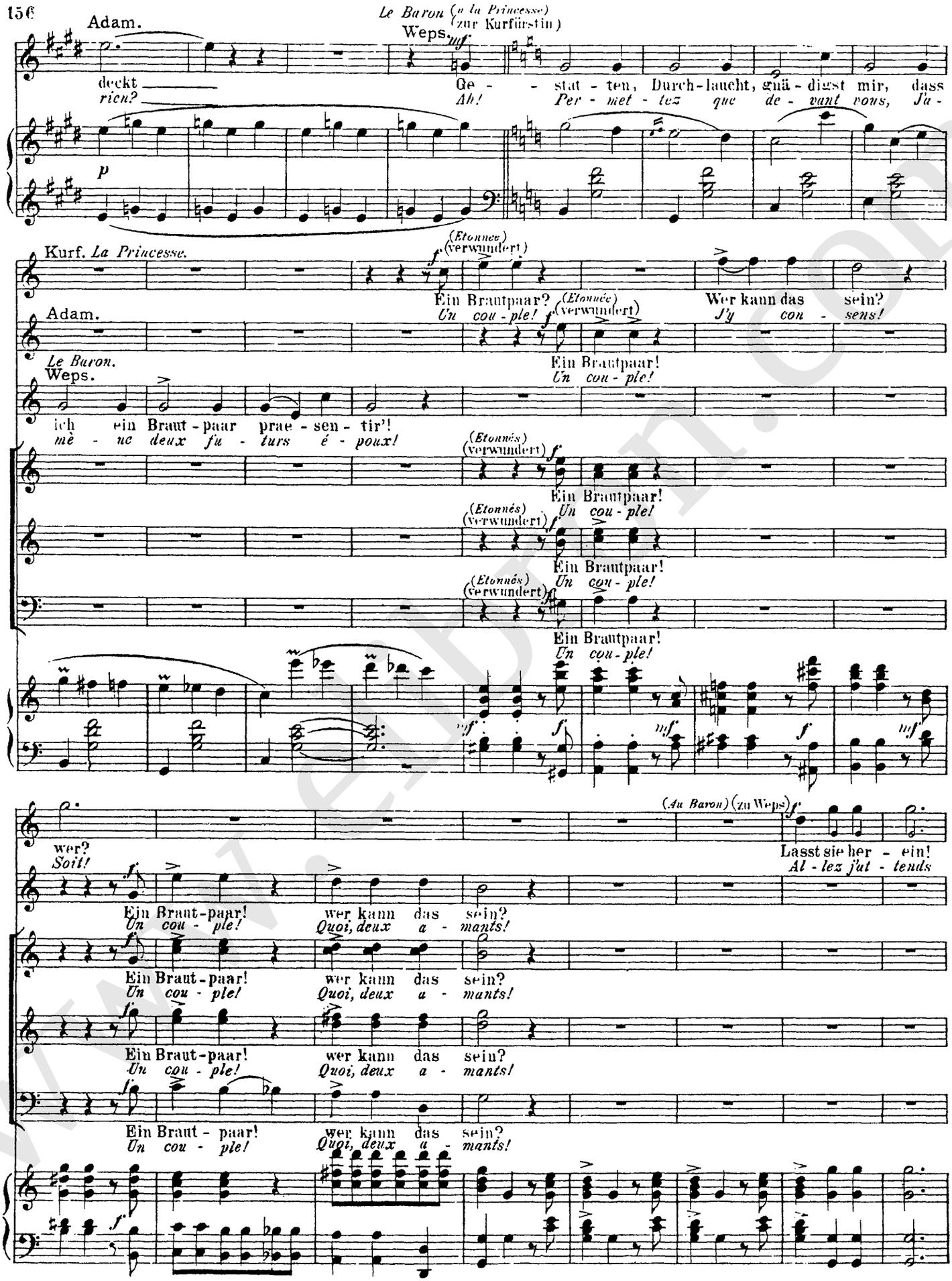
Fräu - leins schön sind hier, die sehr ge - - fal - len mir;
la Prin - ces - se fiè- - -re, Dont le cœur vaut la beau - té!
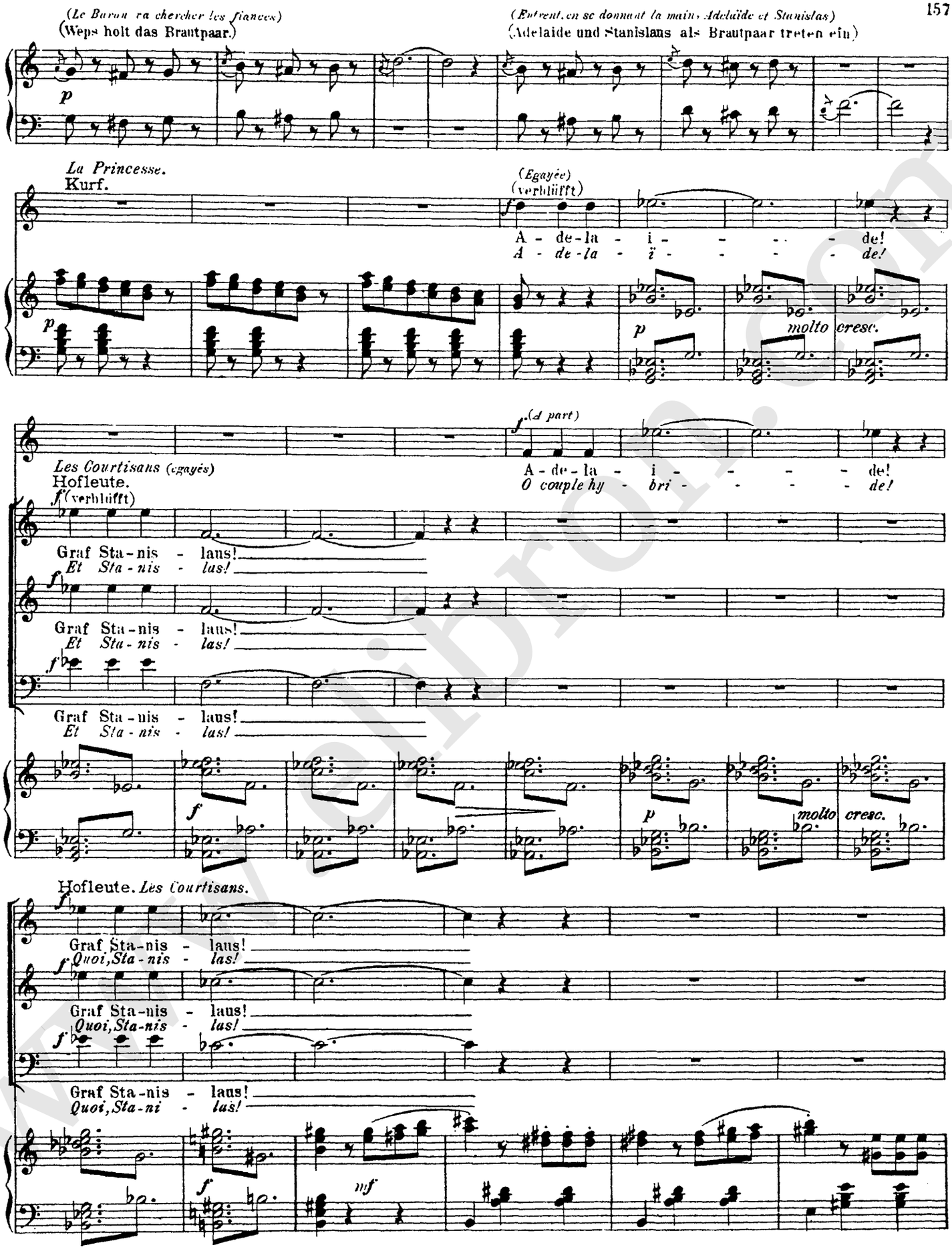
doch ihr der schön - sten Frau, wie ich sie nie mehr
Bu- vons à la Prin - ces- - - -se! Bu - vons à son Al-
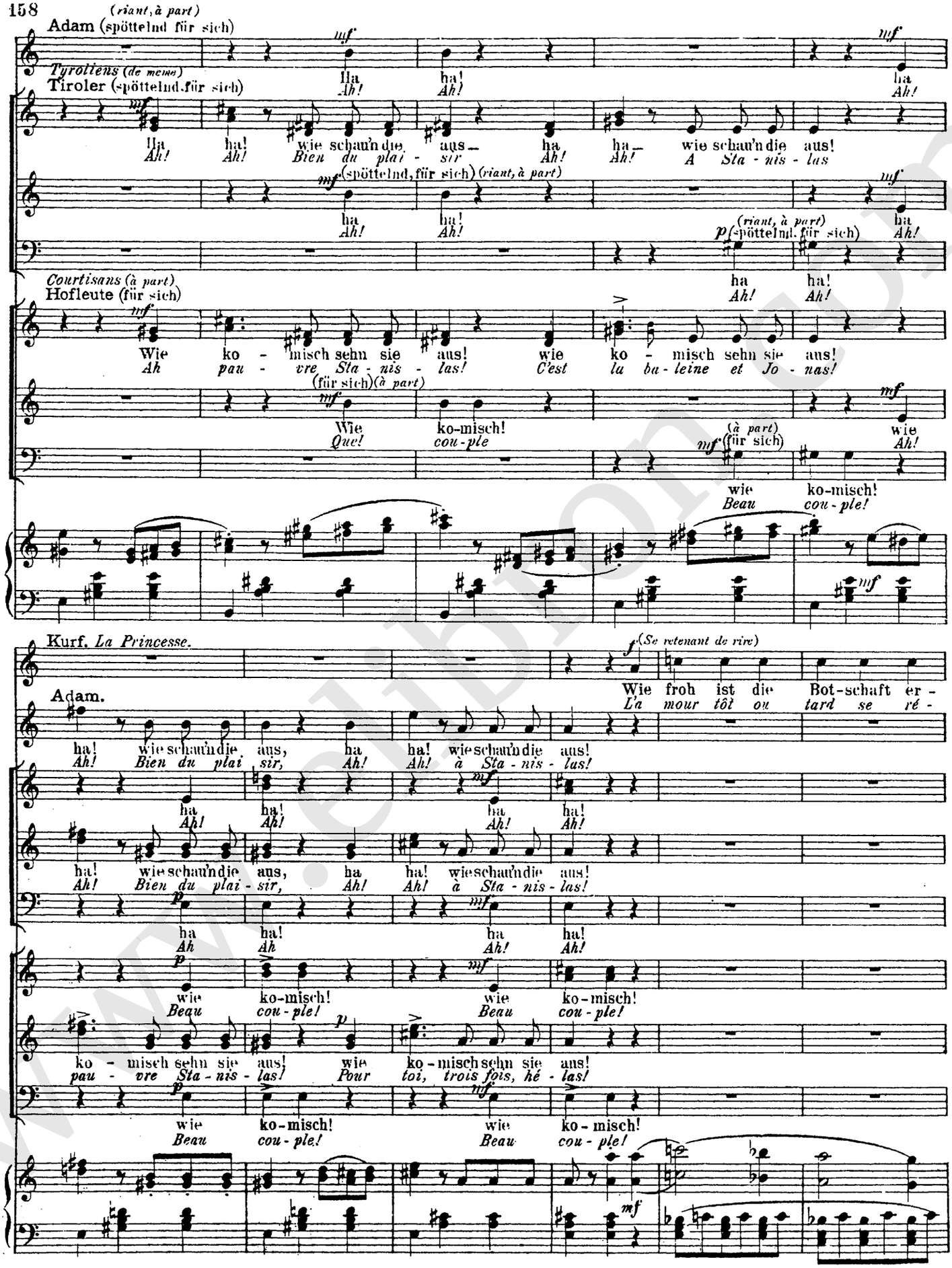

schau, der Für - stin hold am Rhein soll das er - ste Glas ge -
tes - se! Ver - sez, ver - sez le vin, Le bon vieux vin, Des cô -
(aux pages)
trun - ken sein! Kommt her-an! Stos - set an!
teaux du Rhin! Ver - sez plein! Ver - sez plein!
Tiroler und Hofleute. Tyroliens et Courtisans.
kommt nur al - le her - an
Ver- - sez le vin!
kommt nur al - le her - an
Ver- - sez le vin!
kommt nur al - le her - an
Ver- - sez le vin!
(Levant son verre) molto rit.
Stos - set an, stos - set an! Hoch die Für - stin am
Ver - sez plein, Le bon vieux vin des cô - teaux du
stosset fröh - lich an! die Für - stin am
Ver- - sez le vin. Des cô - teaux du
stosset fröh - lich an! die Für - stin am
Ver- - sez le vin.
stosset fröh - lich an! die Für - stin am
Ver- - sez le vin. Des cô - teaux du
molto rit.


a tempo
(Tous défilent devant la Princesse.)
Rhein!
Rhin!
Rhein!
Rhin!
Rhein!
Rhin!
Rhein!
Rhin!
a tempo
ff
La Princesse.
Kurf.
(Bas à Adam)
(halb für sich, halb zu Adam.)
p
Noch im-mer nicht die Glo-cke schlägt, und kein Ver-rä-ther
Je n'entends rien!...Comment sa-voir? Nous n'ap-prendrons donc
pp
p
noch ent-deckt—
rien ce soir!
Tiroler und Hofleute.
Tyroliens et Courtains (les uns au autres)
(unter einander)
p
Horcht, ob kei-ne Glo-cke schlägt? wo, wo bleibt dann der Ef-fect?
Mais où donc ce grand ef-fet, Cet ef-fet qu'on nous pro-met?
Horcht, ob kei-ne Glo-cke schlägt? wo, wo bleibt dann der Ef-fect?
Mais où donc ce grand ef-fet, Cet ef-fet qu'on nous pro-met?
Horcht, ob kei-ne Glo-cke schlägt? wo, wo bleibt dann der Ef-fect?
Mais où donc ce grand ef-fet, Cet ef-fet qu'on nous pro-met?


(cherchant à rassurer la Princesse.)
Adam (vertröstend.)
Horcht, nur still, nur still! Gebt nur Acht, wann d'Zi-ther klingt, wann die
At - ten - dez, s'il vous plaît... La clo - chet - te tin - te - ra Quand le
Sai - te hell sich schwingt,
trai - tre pas-se - ra.
(Inquiet à part)
mf (beruhigend)
o, sie schlägt
En-cor rien!
Tiroler und Hofleute. Tyroliens et Courtains.
cresc.
doch wenn kei - ne Glocke schlägt ja wo
On n'en - tend rien, en-cor rien! On n'en -
mf
f (unsicher)
der Ef - fect?
En-cor rien!
(A part)
f (für sich, ängstlich)
Zum Teu-fel, er wird nicht ent -
Ou diable est-il donc, le vau -
bleibt dann der Ef - fect,
tend rien, en-cor rien!
der Ef - fect?
En-cor rien
(Entre le Baron)
(Weps tritt auf)
f
ff


Adam.
Le Baron (à la Princesse) (zur Kurfürstin)
Weps.
deckt
rien?
Ge - - stat - ten, Durch-laucht, gnä - digst mir, dass
Ah! Per - met - tez que de - vant vous, Ju -
Kurf. La Princesse.
(Etonnée) (verwundert)
Ein Brautpaar?
Un cou - ple!
Wer kann das sein?
J'y con - sens!
Adam.
Le Baron.
Weps.
Ein Brautpaar!
Un cou - ple!
ich ein Braut - paar prae - sen - tir'!
me - ne deux fu - turs é - poux!
(Etonnés) (verwundert)
(Au Baron) (zu Weps)
wer?
Soit!
Lasst sie her - ein!
Al - lez j'at - tends
Ein Braut - paar! wer kann das sein?
Un cou - ple! Quoi, deux a - mants!


(Le Baron va chercher les fiancés)
(Weps holt das Brautpaar.)
(Entrent, en se donnant la main, Adelaïde et Stanislas)
(Adelaide und Stanislaus als Brautpaar treten ein)
La Princesse.
Kurf.
(Egayée)
(verblüfft)
A - de - la - i - - - - de!
A - de - la - ï - - - - de!
molto cresc.
(à part)
Les Courtisans (egayés)
Hofleute.
(verblüfft)
A - de - la - i - - - - de!
O couple hy - bri - - - - de!
Graf Sta - nis - laus!
Et Sta - nis - las!
molto cresc.
Hofleute. Les Courtisans.
Quoi, Sta - nis - las!
Quoi, Sta - ni - las!


(riant, à part)
Adam (spöttelnd für sich)
Tyroliens (de même)
Tiroler (spöttelnd für sich)
Courtisans (à part)
Hofleute (für sich)
Kurf. La Princesse.
Adam.
Ha! wie schau'n die aus — ha ha — wie schau'n die aus!
Ah! Bien du plai - sir Ah! Ah! A Sta - nis - las
Wie ko - misch sehn sie aus! wie ko - misch sehn sie aus!
Ah pau - vre Sta - nis - las! C'est la ba-leine et Jo - nas!
Wie ko-misch!
Que! cou-ple
wie ko-misch!
Beau cou-ple!
Wie froh ist die Bot-schaft er -
La mour tôt ou tard se ré -
ha! wie schau'n die aus, ha ha! wie schau'n die aus!
Ah! Bien du plai - sir, Ah! Ah! à Sta - nis - las!
ha ha! ha ha!
Ah! Ah! Ah! Ah!
wie ko-misch! wie ko-misch!
Beau cou-ple! Beau cou-ple!
ko - misch sehn sie aus! wie ko-misch sehn sie aus!
pau - vre Sta - nis - las! Pour toi, trois fois, hé - las!
wie ko-misch! wie ko-misch!
Beau cou-ple! Beau cou-ple!

ritard.

klungen! Aufs neu-e die Rö-mer ge-schwungen! Treu der Sit-te am Rhein, schenkt
vè - le. Bu - vons à l'heu - reu-se nou - vel - le! En bhon-neur de l'hy - men, Ver -

ritard.

colla voce

Kurf. *La Princesse.*

a tempo (*Les pages versent a boire*)

ein, schenkt ein, schenkt al - - le ein! Wem
sez le vin! Ver - sez le vin! Sèi -

Adam.

Tyroliens et Courtisans.
Tiroler und Hofleute.

Schenkt ein, schenkt ein!
Ver - sez le vin!

Schenkt ein!
Le vin!

Schenkt ein, schenkt ein!
Ver - sez le vin!
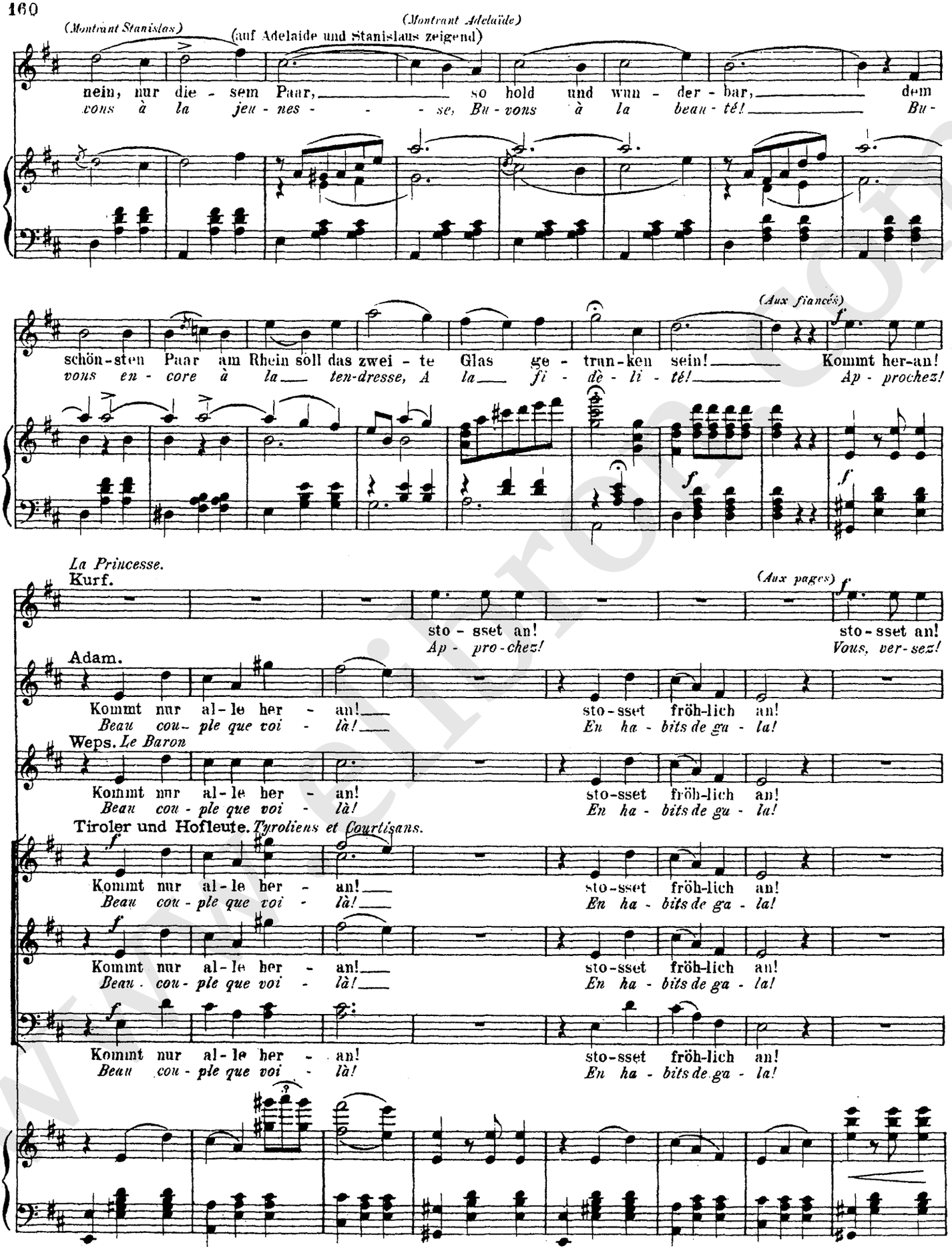
Schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein!
Ver - sez, ver - sez le vin!
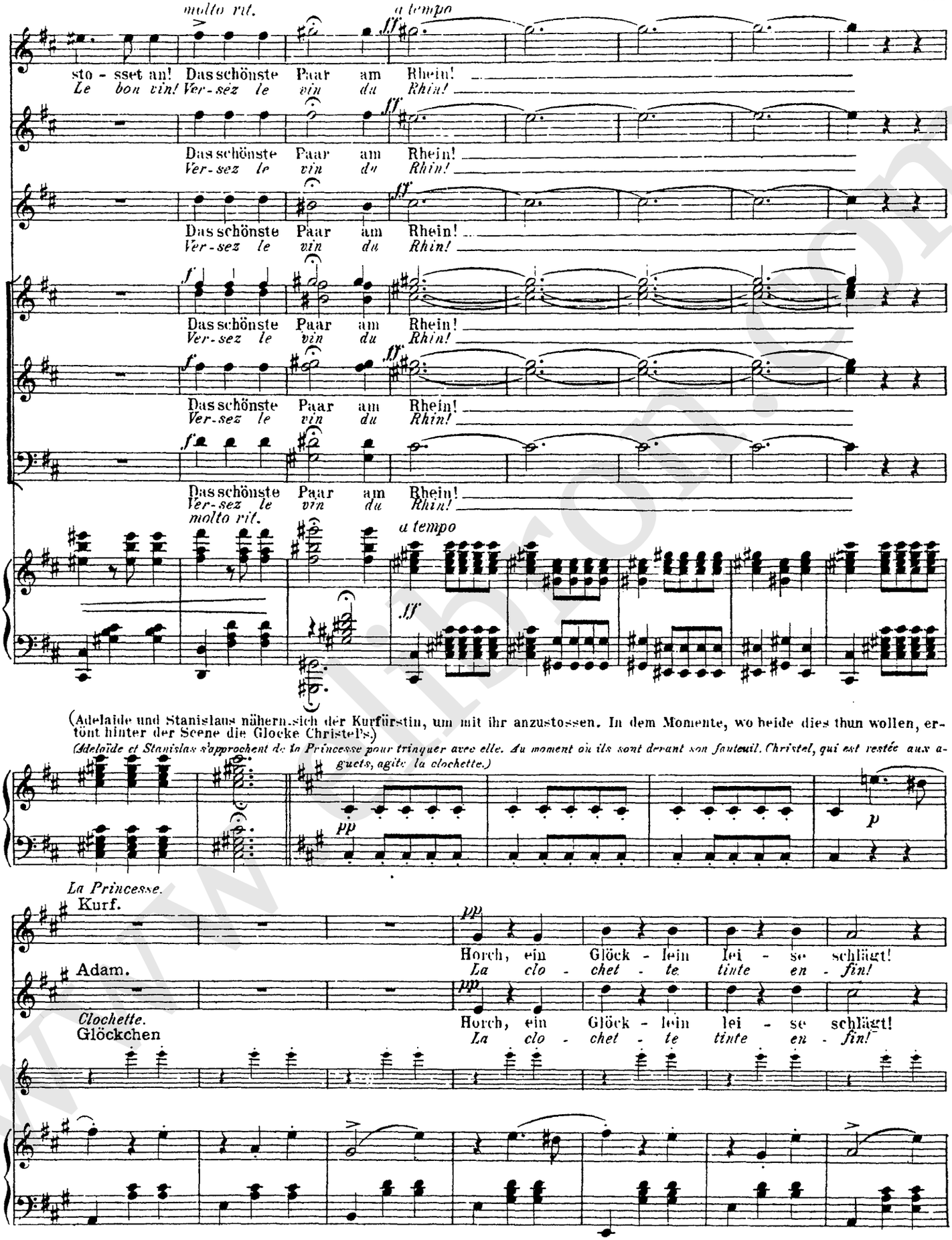
a tempo

La Princesse.
Kurf.

bring ich den Po - kal mit Gunst zum zwei - ten Mal Den
gneurs, le - vons nos ver - res A ces fu - tures é - poux! Que
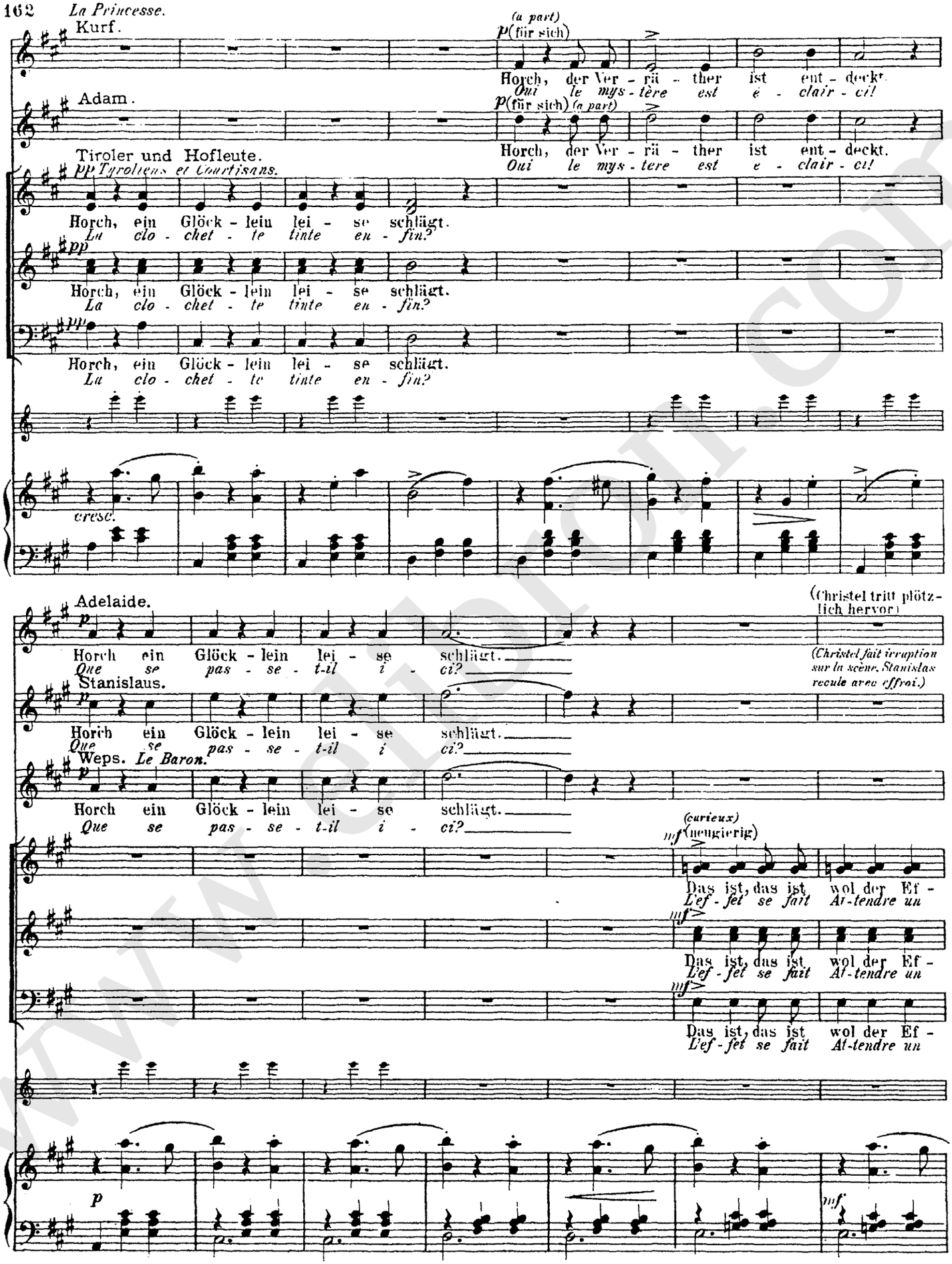
Da - men nicht und Herr'n die heut' mein Fest be - ehr'n O
des sou - hails sin - cè - res Les ac - cueil - lent par - mi nous! Bu -
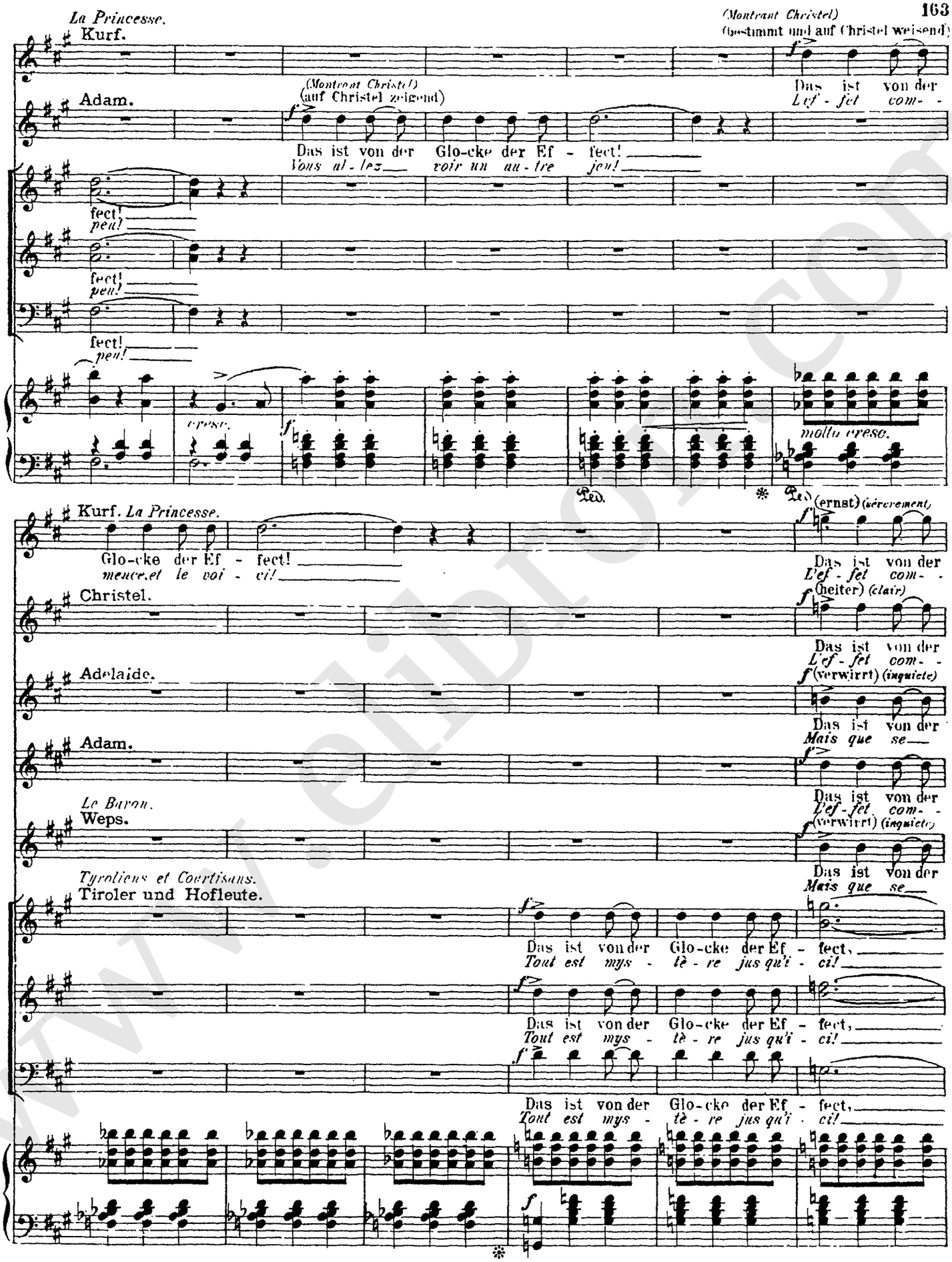

(Montrant Stanislas)
(Montrant Adelaïde)
(auf Adelaide und Stanislaus zeigend)
nein, nur die - sem Paar, so hold und wun - der - bar, dem
vous à la jeu - nes - se, Bu - vons à la beau - té! Bu -
(Aux fiancés)
schön-sten Paar am Rhein soll das zwei - te Glas ge - trun-ken sein! Kommt her-an!
vous en - core à la ten-dresse, A la fi - dè - li - té! Ap - prochez!
La Princesse.
Kurf.
(Aux pages)
sto - sset an! sto - sset an!
Ap - pro-chez! Vous, ver-sez!
Adam.
Kommt nur al - le her - an! sto - sset fröh-lich an!
Beau cou- ple que voi - là! En ha - bits de ga - la!
Weps. Le Baron
Kommt nur al - le her - an! sto-sset fröh-lich an!
Beau cou - ple que voi - là! En ha - bits de ga - la!
Tiroler und Hofleute. Tyroliens et Courtisans.
Kommt nur al - le her - an! sto-sset fröh-lich an!
Beau cou - ple que voi - là! En ha - bits de ga - la!
Kommt nur al - le her - an! sto-sset fröh-lich an!
Beau cou - ple que voi - là! En ha - bits de ga - la!
Kommt nur al - le her - an! sto-sset fröh-lich an!
Beau cou - ple que voi - là! En ha - bits de ga - la!
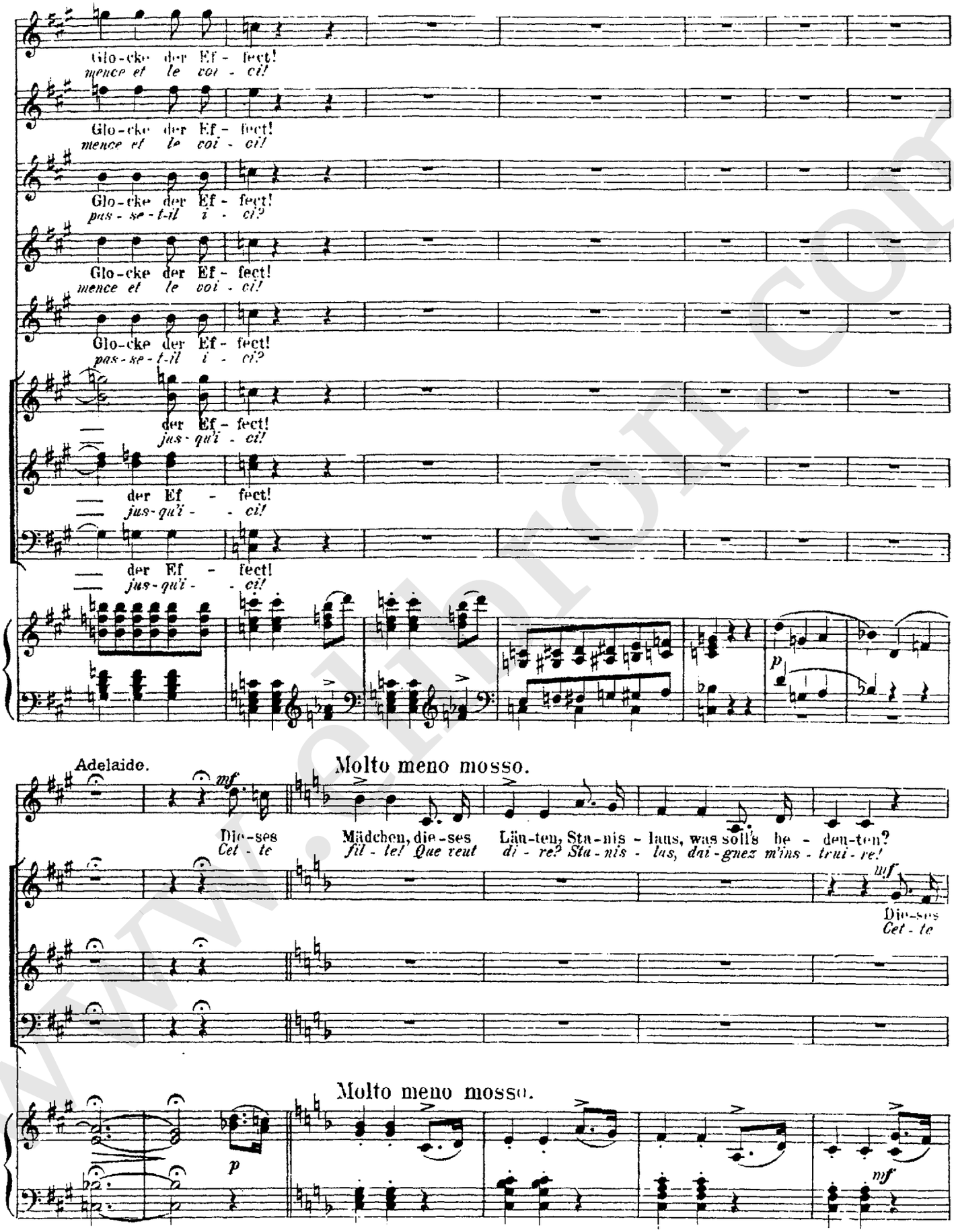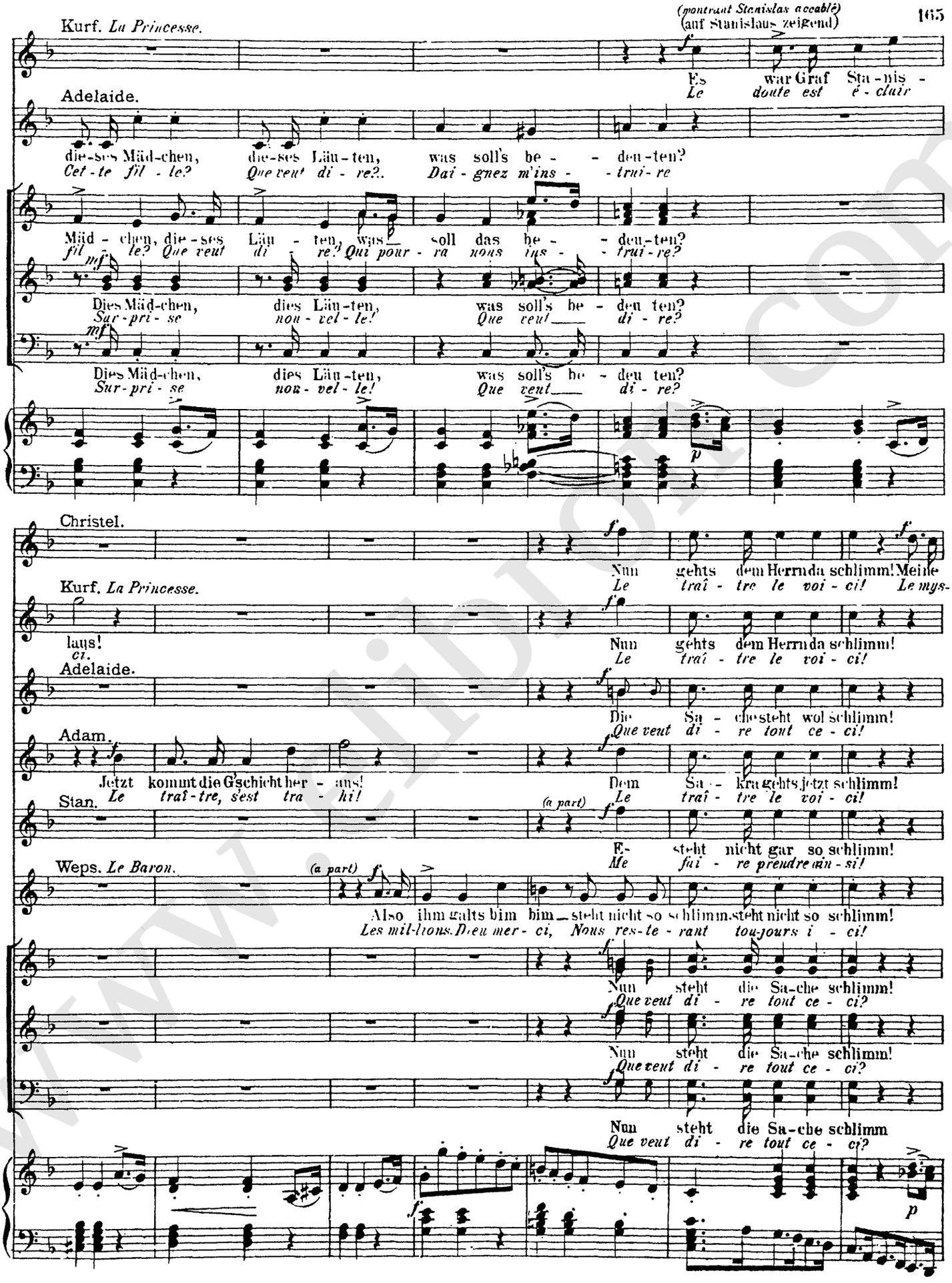


(Adelaide und Stanislaus nähern sich der Kurfürstin, um mit ihr anzustossen. In dem Momente, wo beide dies thun wollen, ertönt hinter der Scene die Glocke Christel's.)
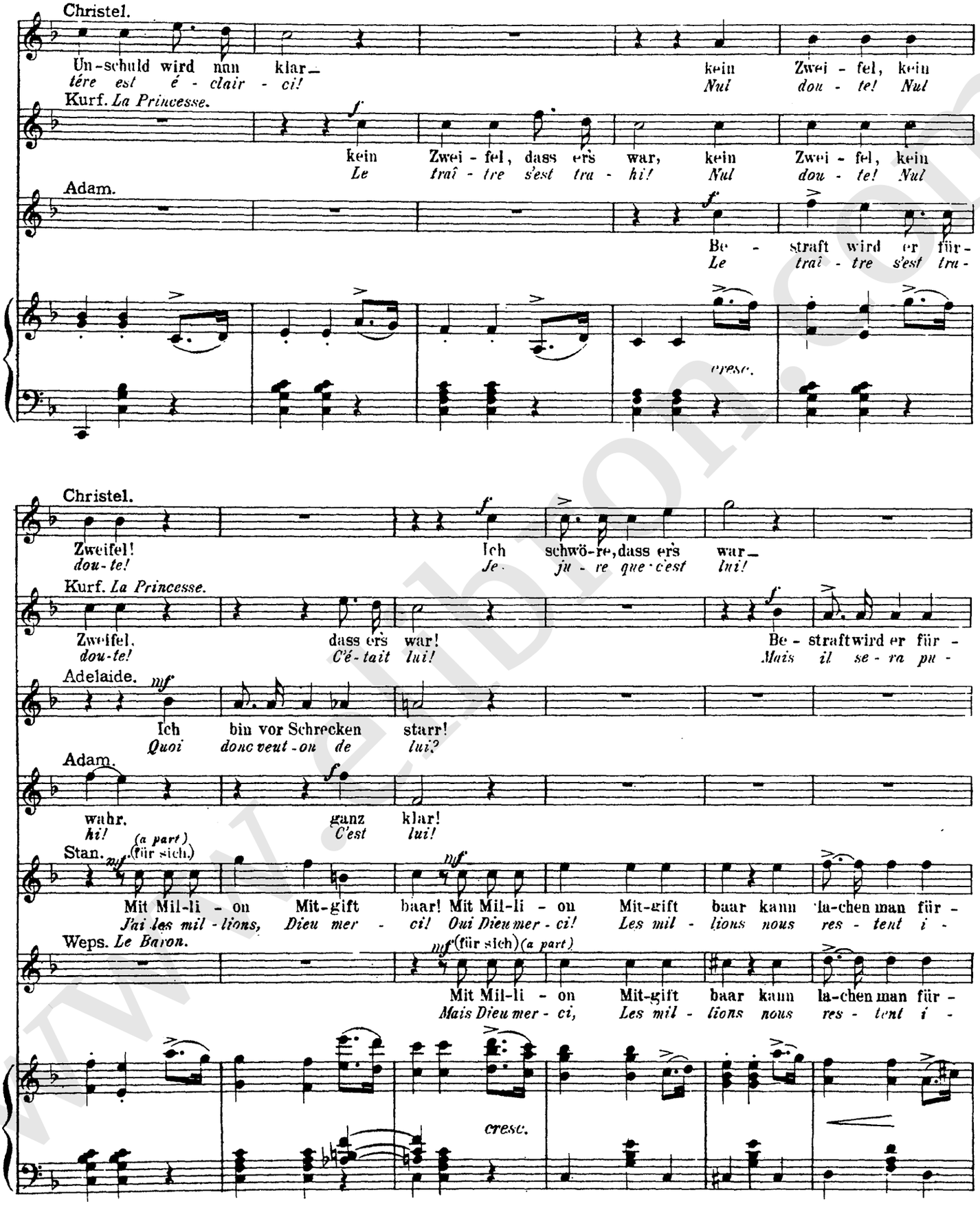
(Adelaïde et Stanislas s'approchent de la Princesse pour trinquer avec elle. Au moment où ils sont devant son fauteuil, Christel, qui est restée aux aguets, agite la clochette.)
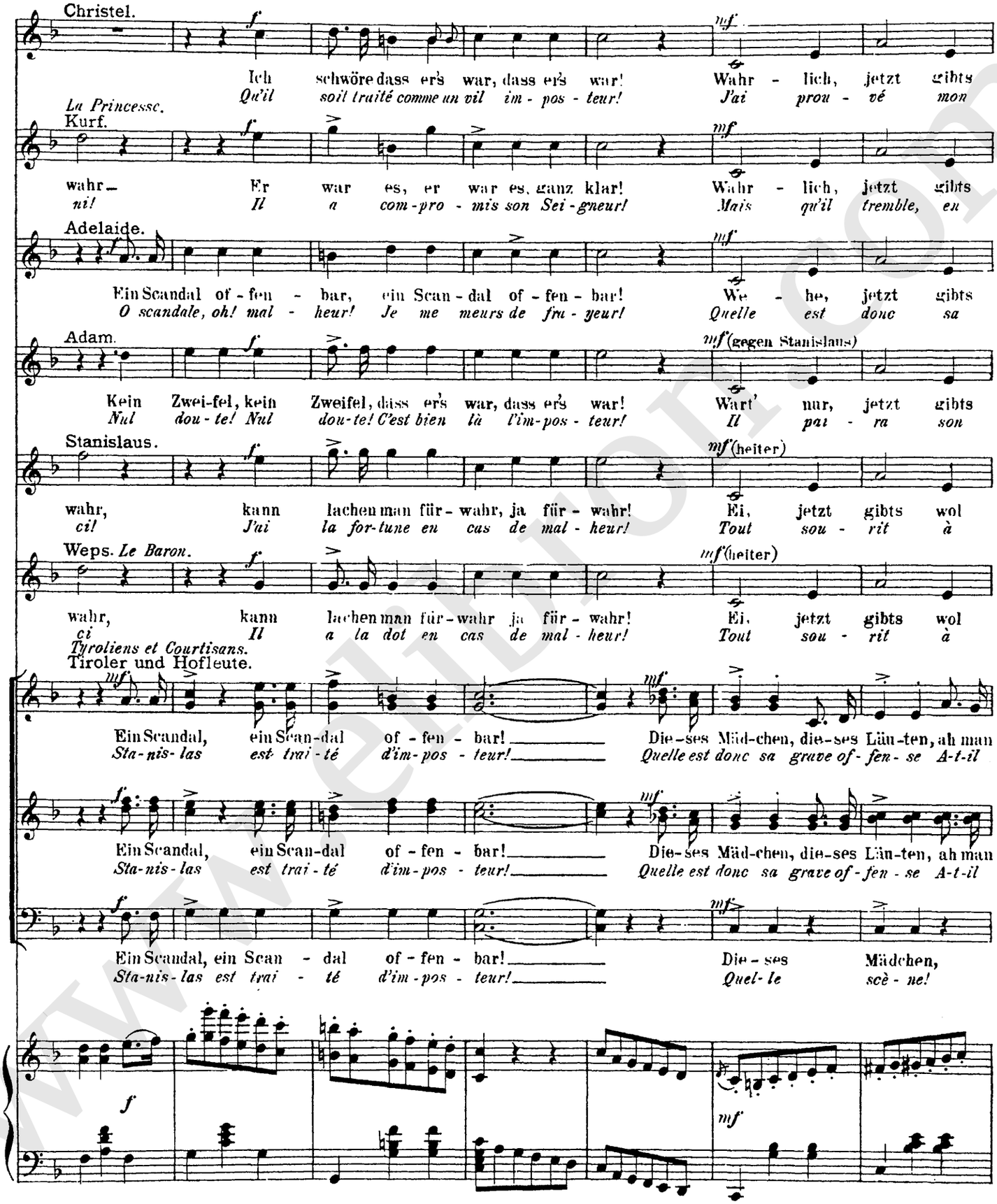

Kurf.
(a part)
p (für sich)
Horch, der Ver - rä - ther ist ent - deckt.
Oui le mys - tère est é - clair - ci!
Adam.
p (für sich) (a part)
Horch, der Ver - rä - ther ist ent - deckt.
Oui le mys - tere est e - clair - ci!
Tiroler und Hofleute.
pp Tyroliens et Courtisans.
Horch, ein Glöck - lein lei - se schlägt.
La clo - chet - te tinte en - fin?
pp
Horch, ein Glöck - lein lei - se schlägt.
La clo - chet - te tinte en - fin?
pp
Horch, ein Glöck - lein lei - se schlägt.
La clo - chet - te tinte en - fin?
cresc.
Adelaide.
(Christel tritt plötzlich hervor)
p
Horch ein Glöck - lein lei - se schlägt.
Que se pas - se - t-il i - ci?
(Christel fait irruption sur la scène. Stanislas recule avec effroi.)
Stanislaus.
p
Horch ein Glöck - lein lei - se schlägt.
Que se pas - se - t-il i - ci?
Weps. Le Baron.
p
Horch ein Glöck - lein lei - se schlägt.
Que se pas - se - t-il i - ci?
(curieux)
mf (neugierig)
Das ist, das ist wol der Ef -
L'ef - fet se fait At - tendre un
mf
Das ist, das ist wol der Ef -
L'ef - fet se fait At - tendre un
mf
Das ist, das ist wol der Ef -
L'ef - fet se fait At - tendre un
p
mf
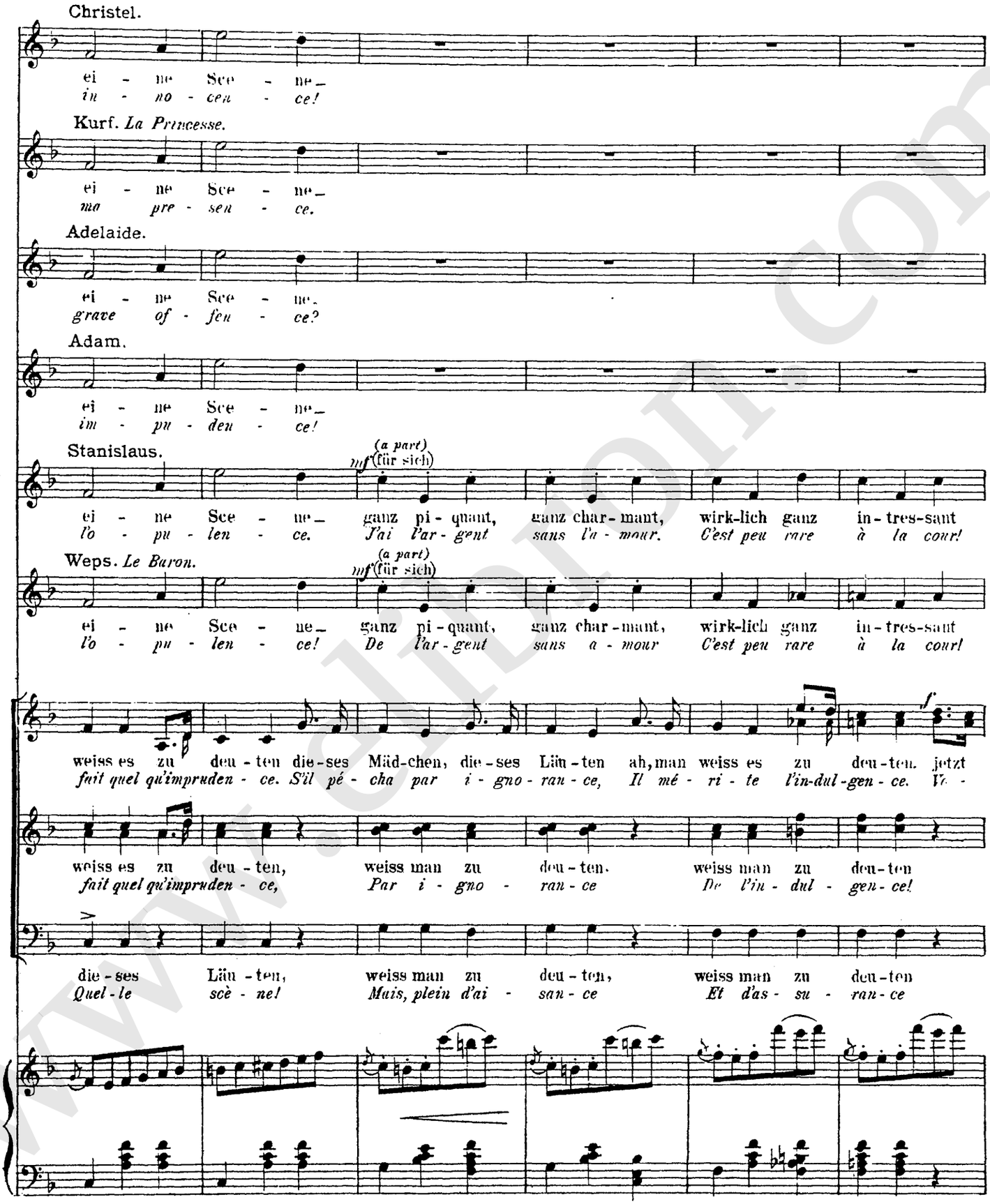

La Princesse.
Kurf.
(Montrant Christel)
(bestimmt und auf Christel weisend)
Das ist von der
Lef - fet com- -
Adam.
(Montrant Christel)
(auf Christel zeigend)
Das ist von der Glo-cke der Ef - fect!
Vous al - lez voir un au - tre jeu!
fect!
peu!
fect!
peu!
fect!
peu!
cresc.
molto cresc.
Ped.
Ped.
Kurf. La Princesse.
(ernst) (sérement)
Glo-cke der Ef - fect!
mence.et le voi - ci!
Das ist von der
L'ef - fet com- -
Christel.
(heiter) (clair)
Das ist von der
L'ef - fet com- -
Adelaide.
(verwirrt) (inquiete)
Das ist von der
Mais que se
Adam.
Das ist von der
L'ef - fet com- -
Le Baron.
Weps.
(verwirrt) (inquiete)
Das ist von der
Mais que se
Tyroliens et Courtisans.
Tiroler und Hofleute.
Das ist von der Glo-cke der Ef - fect,
Tout est mys - tè - re jus qu'i - ci!
Das ist von der Glo-cke der Ef - fect,
Tout est mys - tè - re jus qu'i - ci!
Das ist von der Glo-cke der Ef - fect,
Tout est mys - tè - re jus qu'i - ci!
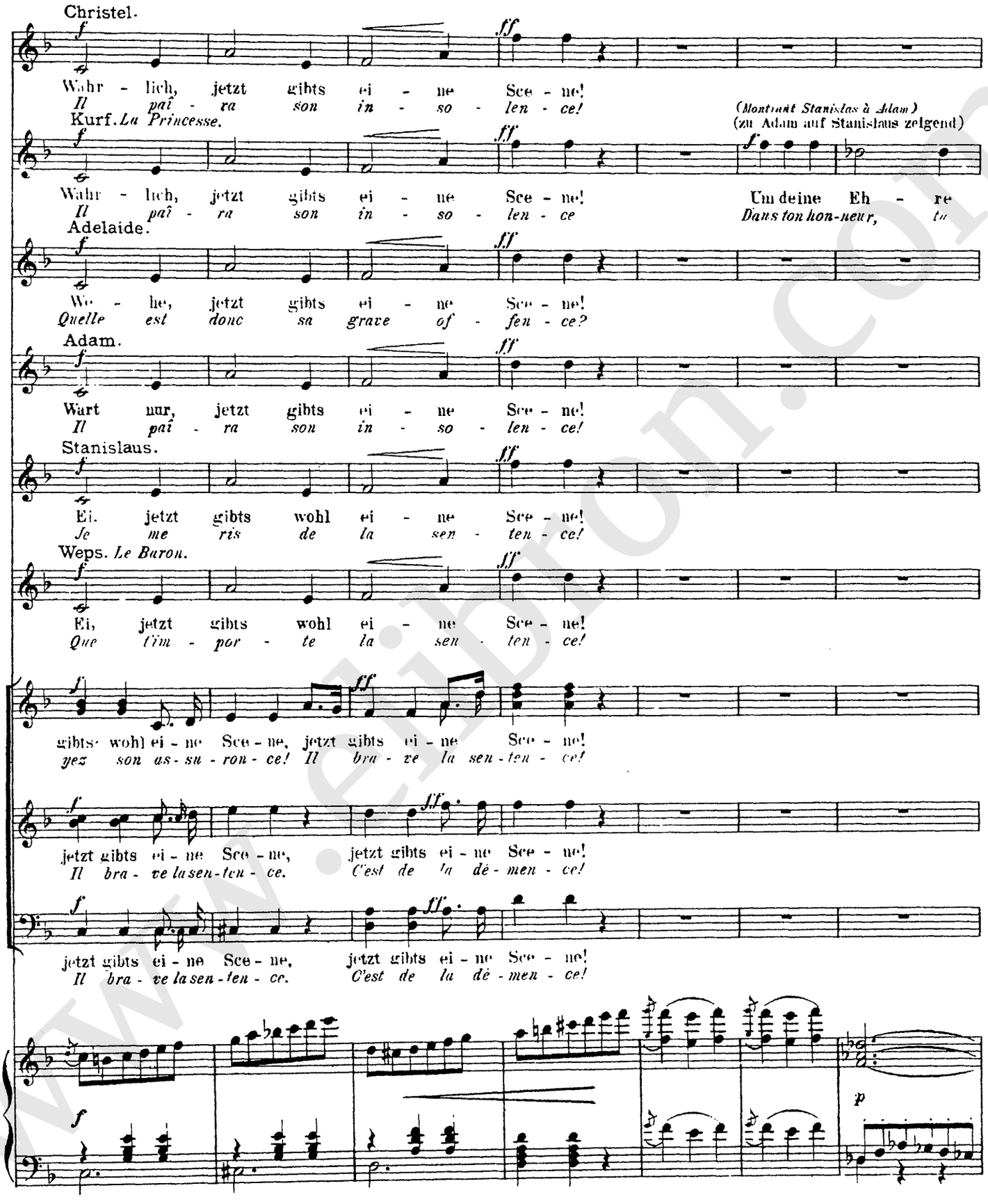

Glo-cke der Ef - fect!
mence et le voi - ci!
Glo-cke der Ef - fect!
mence et le voi - ci!
Glo-cke der Ef - fect!
pas - se - t-il i - ci?
Glo-cke der Ef - fect!
mence et le voi - ci!
Glo-cke der Ef - fect!
pas-se-t-il i - ci?
der Ef - fect!
jus-qu'i - ci!
der Ef - fect!
jus-qu'i - ci!
der Ef - fect!
jus-qu'i - ci!
p
Adelaide.
mf
Molto meno mosso.
Die-ses Mädchen, die-ses Län-ten, Sta-nis - laus, was soll's be - den-ten?
Cet - te fil - le! Que veut di - re? Sta-nis - las, dai-gnez m'ins - trui - re!
uf
Die-ses
Cet - te
Molto meno mosso.
p
mf
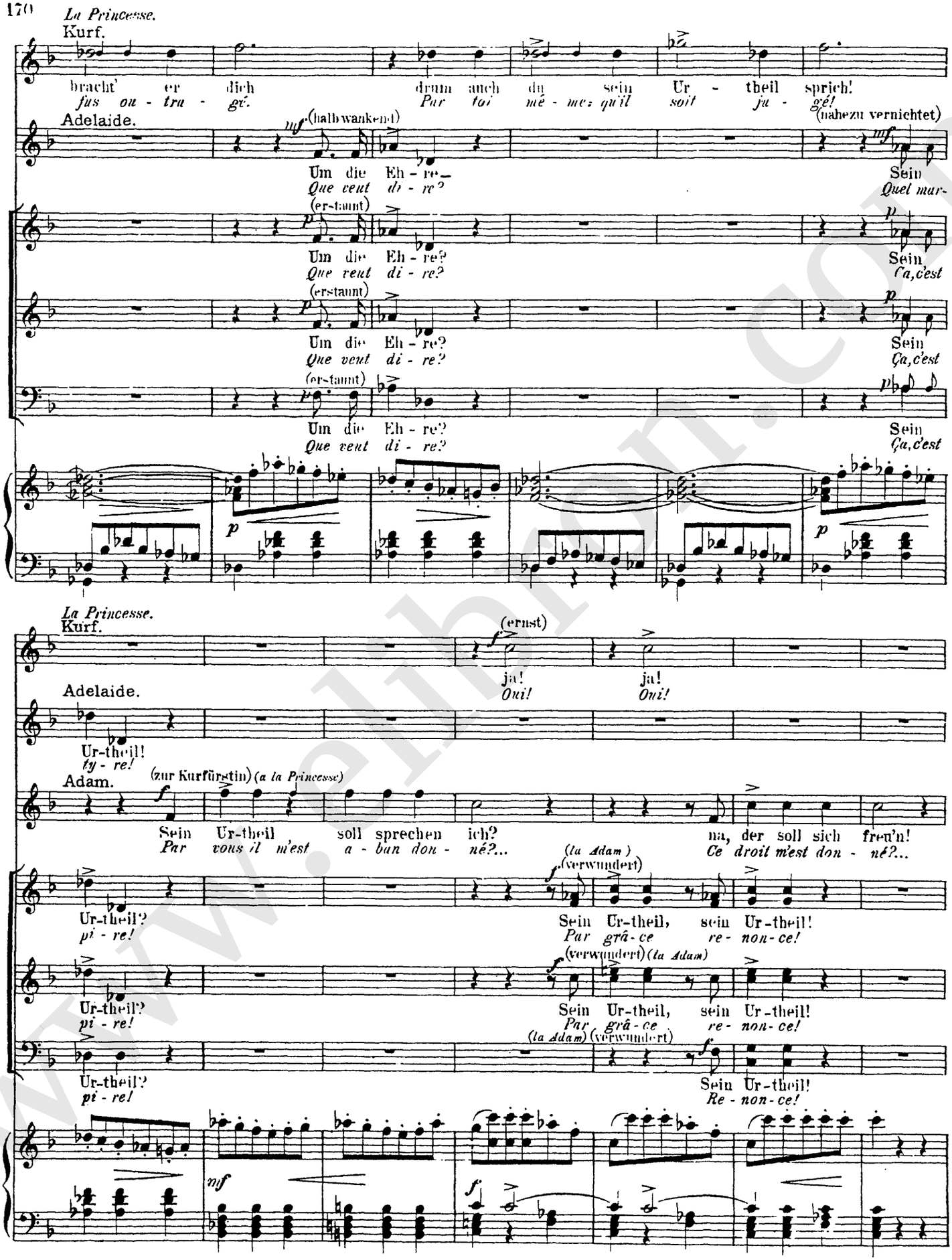

(montrant Stanislas accablé)
(auf Stanislaus zeigend)
Kurf. *La Princesse.*
Es war Graf Sta-nis-
Le doute est é-clair
Adelaide.
die-ses Mäd-chen, die-ses Läu-ten, was soll's be- den-ten?
Cet-te fil-le? Que veut di-re?. Dai-gnez m'ins- -truire
Mäd-chen, die-ses Läu-ten, was soll das be- den-ten?
fil- le? Que veut di- re? Qui pour-ra nous ins- -truire?
Dies Mäd-chen, dies Läu-ten, was soll's be- den ten?
Sur-pri-se nou-vel-le! Que veut di-re?
Dies Mäd-chen, dies Läu-ten, was soll's be- den ten?
Sur-pri-se nou-vel-le! Que vent di-re?
Christel.
Nun gehts dem Herrn da schlimm! Meine
Le traî-tre le voi-ci! Le mys-
Kurf. *La Princesse.*
laus!
ci.
Nun gehts dem Herrn da schlimm!
Le traî-tre le voi-ci!
Adelaide.
Die Sa-che steht wol schlimm!
Que veut di-re tout ce-ci!
Adam.
Jetzt kommt die G'schicht her-aus!
Dem Sa-kra gehts jetzt schlimm!
Le traî-tre, s'est tra-hi! Le traî-tre le voi-ci!
Stan.
(a part)
E- steht nicht gar so schlimm!
Me fai-re prendre un-si!
Weps. *Le Baron.*
(a part)
Also ihm galts bim bim — steht nicht so schlimm, steht nicht so schlimm!
Les mil-lions. Dieu mer-ci, Nous res-te-rant tou-jours i-ci!
Nun steht die Sa-che schlimm!
Que veut di-re tout ce-ci?
Nun steht die Sa-che schlimm!
Que veut di-re tout ce-ci?
Nun steht die Sa-che schlimm
Que veut di-re tout ce-ci?
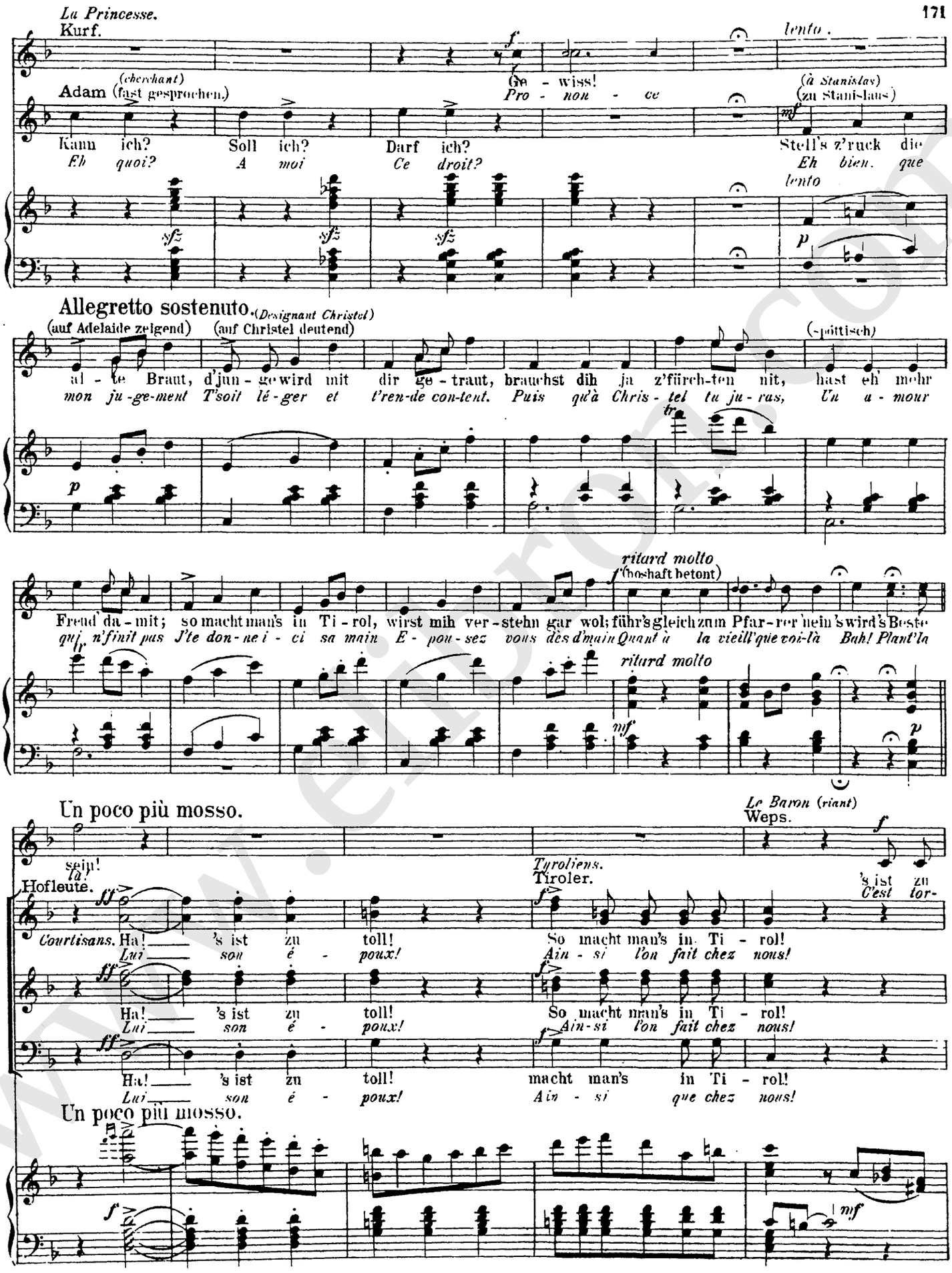

Christel.
Un-schuld wird nun klar— kein Zwei - fel, kein
tére est é - clair - ci! Nul dou - te! Nul
Kurf. La Princesse.
kein Zwei - fel, dass ers war, kein Zwei - fel, kein
Le traî - tre s'est tra - hi! Nul dou - te! Nul
Adam.
Be - straft wird er für -
Le traî - tre s'est tra -
cresc.
Christel.
Zweifel! Ich schwö-re, dass ers war—
dou-te! Je ju - re que c'est lui!
Kurf. La Princesse.
Zweifel, dass ers war! Be - straft wird er für -
dou-te! C'é-tait lui! Mais il se - ra pu -
Adelaide.
Ich bin vor Schrecken starr!
Quoi donc veut-on de lui?
Adam.
wahr. ganz klar!
hi! C'est lui!
Stan.
(für sich.) (a part)
Mit Mil-li - on Mit-gift baar! Mit Mil-li - on Mit-gift baar kann la-chen man für -
J'ai les mil - lions, Dieu mer - ci! Oui Dieu mer - ci! Les mil - lions nous res - tent i -
Weps. Le Baron.
(für sich) (a part)
Mit Mil-li - on Mit-gift baar kann la-chen man für -
Mais Dieu mer - ci, Les mil - lions nous res - tent i -
cresc.
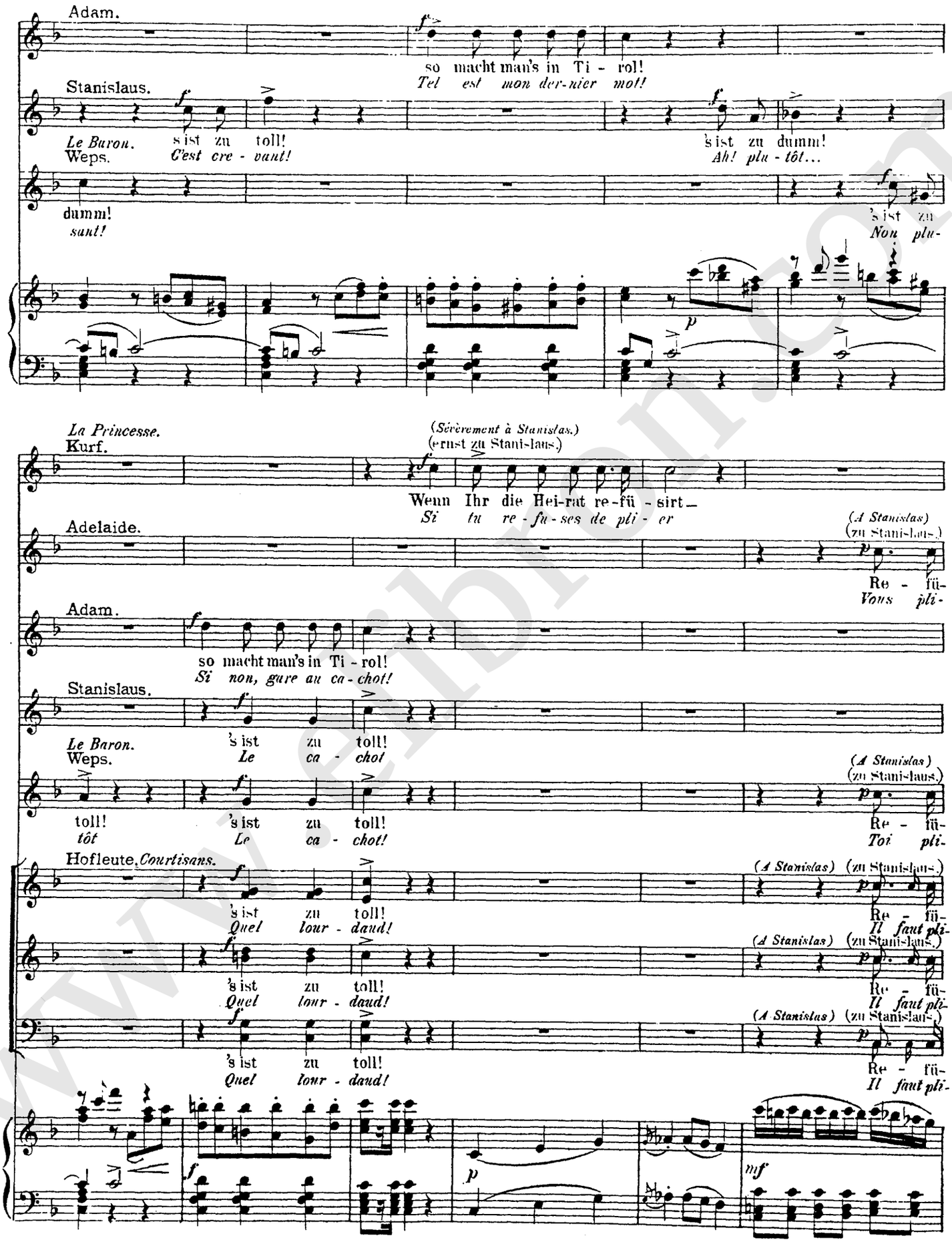

Christel.
Ich schwöre dass er's war, dass er's war! Wahr - lich, jetzt gibts
Qu'il soit traité comme un vil im - pos - teur! J'ai prou - vé mon
La Princesse.
Kurf.
wahr— Er war es, er war es, ganz klar! Wahr - lich, jetzt gibts
ni! Il a com-pro - mis son Sei-gneur! Mais qu'il tremble, en
Adelaide.
Ein Scandal of - fen - bar, ein Scan - dal of - fen - bar! We - he, jetzt gibts
O scandale, oh! mal - heur! Je me meurs de fru - yeur! Quelle est donc sa
Adam.
Kein Zwei-fel, kein Zweifel, dass er's war, dass er's war! Wart' nur, jetzt gibts
Nul dou - te! Nul dou-te! C'est bien là l'im-pos - teur! Il pai - ra son
(gegen Stanislaus)
Stanislaus.
wahr, kann lachen man für - wahr, ja für - wahr! Ei, jetzt gibts wol
ci! J'ai la for-tune en cas de mal - heur! Tout sou - rit à
(heiter)
Weps. Le Baron.
wahr, kann lachen man für-wahr ja für - wahr! Ei, jetzt gibts wol
ci Il a la dot en cas de mal - heur! Tout sou - rit à
(heiter)
Tyroliens et Courtisans.
Tiroler und Hofleute.
Ein Scandal, ein Scan-dal of - fen - bar! Die-ses Mäd-chen, die-ses Läu-ten, ah man
Sta-nis-las est trai - té d'im-pos - teur! Quelle est donc sa grave of - fen - se A-t-il
Ein Scandal, ein Scan-dal of - fen - bar! Die-ses Mäd-chen, die-ses Läu-ten, ah man
Sta-nis-las est trai - té d'im-pos - teur! Quelle est donc sa grave of - fen - se A-t-il
Ein Scandal, ein Scan - dal of - fen - bar! Die - ses Mädchen,
Sta-nis-las est trai - té d'im - pos - teur! Quel - le scè - ne!


Christel.
ei - ne Sce - ne_
in - no - cen - ce!
Kurf. La Princesse.
ei - ne Sce - ne_
ma pre - sen - ce.
Adelaide.
ei - ne Sce - ne_
grave of - fen - ce?
Adam.
ei - ne Sce - ne_
im - pu - den - ce!
Stanislaus.
(a part) (für sich)
ei - ne Sce - ne_ ganz pi - quant, ganz char - mant, wirk-lich ganz in - tres-sant
l'o - pu - len - ce. J'ai l'ar - gent sans l'a - mour. C'est peu rare à la cour!
Weps. Le Baron.
(a part) (für sich)
ei - ne Sce - ne_ ganz pi - quant, ganz char - mant, wirk-lich ganz in - tres-sant
l'o - pu - len - ce! De l'ar - gent sans a - mour C'est peu rare à la cour!
weiss es zu deu - ten die - ses Mäd-chen, die - ses Liän - ten ah, man weiss es zu deu - ten. jetzt
fait quel qu'impruden - ce. S'il pé - cha par i - gno - ran - ce, Il mé - ri - te l'in-dul - gen - ce. Ve -
weiss es zu deu - ten, weiss man zu deu - ten. weiss man zu deu - ten
fait quel qu'impruden - ce, Par i - gno - ran - ce De l'in - dul - gen - ce!
die - ses Liän - ten, weiss man zu deu - ten, weiss man zu deu - ten
Quel - le scè - ne! Mais, plein d'ai - san - ce Et d'as - su - ran - ce


Christel.
Wahr - lich, jetzt gibts ei - ne Sce - ne!
Il pai - ra son in - so - len - ce!
Kurf. La Princesse.
(Montrant Stanislas à Adam)
(zu Adam auf Stanislaus zeigend)
Wahr - lich, jetzt gibts ei - ne Sce - ne! Um deine Eh - re
Il pai - ra son in - so - len - ce Dans ton hon-neur, ta
Adelaide.
We - he, jetzt gibts ei - ne Sce - ne!
Quelle est donc sa grave of - fen - ce?
Adam.
Wart nur, jetzt gibts ei - ne Sce - ne!
Il pai - ra son in - so - len - ce!
Stanislaus.
Ei, jetzt gibts wohl ei - ne Sce - ne!
Je me ris de la sen - ten - ce!
Weps. Le Baron.
Ei, jetzt gibts wohl ei - ne Sce - ne!
Que t'im - por - te la sen - ten - ce!
gibts wohl ei - ne Sce - ne, jetzt gibts ei - ne Sce - ne!
yez son as - su - ron - ce! Il bra - ve la sen - ten - ce!
jetzt gibts ei - ne Sce - ne, jetzt gibts ei - ne Sce - ne!
Il bra - ve la sen - ten - ce. C'est de la dé - men - ce!
jetzt gibts ei - ne Sce - ne, jetzt gibts ei - ne Sce - ne!
Il bra - ve la sen - ten - ce. C'est de la dé - men - ce!


La Princesse.
Kurf.
brach' er dich drum auch du sein Ur - theil sprich!
fus on - tra - gé. Par toi mé - me: qu'il soit ju - gé!
Adelaide.
(halb wankend)
(nahezu vernichtet)
Um die Eh - re
Que veut di - re?
Sein
Quel mar-
(erstaunt)
Ça, c'est
(ernst)
ja!
Oui!
Ur-theil!
ty - re!
Adam.
(zur Kurfürstin)
(a la Princesse)
Sein Ur-theil soll sprechen ich?
Par vous il m'est a - bun don - né?...
na, der soll sich freu'n!
Ce droit m'est don - né?...
(la Adam)
(verwundert)
Sein Ur-theil, sein Ur-theil!
Par grâ - ce re - non - ce!
pi - re!
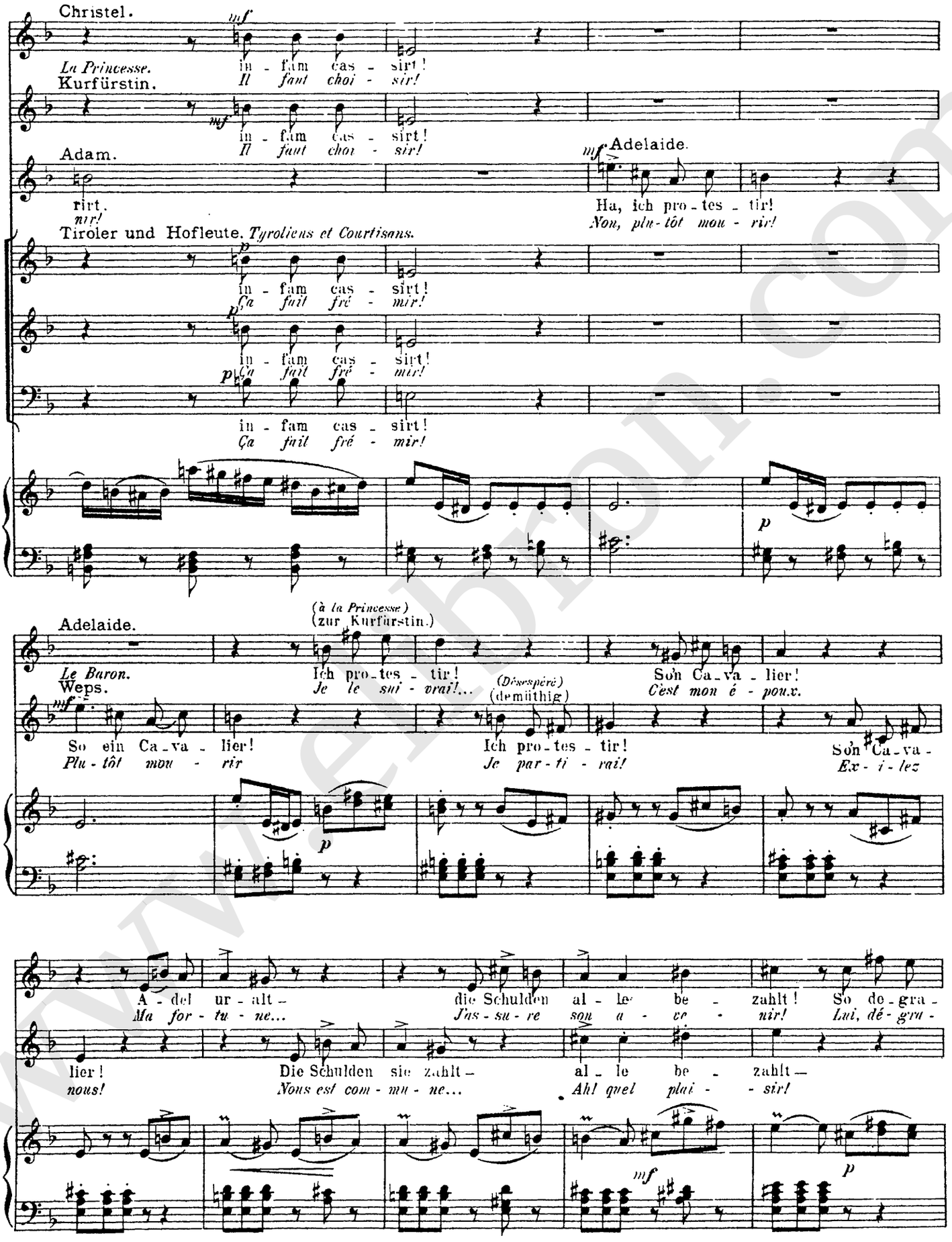

La Princesse.
Kurf.
lento.
Adam (fast gesprochen.)
(cherchant)
Ge - wiss!
Pro - non - ce
(à Stanislas)
(zu Stanislaus)
Kann ich? Soll ich? Darf ich? Stell's z'ruck die
Eh quoi? A moi Ce droit? Eh bien. que
lento
Allegretto sostenuto.
(Designant Christel)
(auf Adelaide zeigend)
(auf Christel deutend)
(spöttisch)
al - te Braut, d'jun - ge wird mit dir ge - traut, brauchst dih ja z'fürch-ten nit, hast eh' mehr
mon ju-ge-ment T'soit lé-ger et t'ren-de con-tent. Puis qu'à Chris-tel tu ju-ras, Un u-mour
ritard molto
(boshaft betont)
Freud da-mit; so macht man's in Ti-rol, wirst mih ver-stehn gar wol; führ's gleich zum Pfar-rer nein's wird's Beste
qui n'finit pas J'te don-ne i-ci sa main E-pou-sez vous dès d'main Quant à la vieill'que voi-là Bah! Plant'la
ritard molto
Un poco più mosso.
Le Baron (riant)
Weps.
sein!
là!
Hofleute.
Tyroliens.
Tiroler.
's ist zu
C'est tor-
Courtisans. Ha! 's ist zu toll! So macht man's in Ti - rol!
Lui son é - poux! Ain - si l'on fait chez nous!
Ha! 's ist zu toll! So macht man's in Ti - rol!
Lui son é - poux! Ain - si l'on fait chez nous!
Ha! 's ist zu toll! macht man's in Ti - rol!
Lui son é - poux! Ain - si que chez nous!
Un poco più mosso.
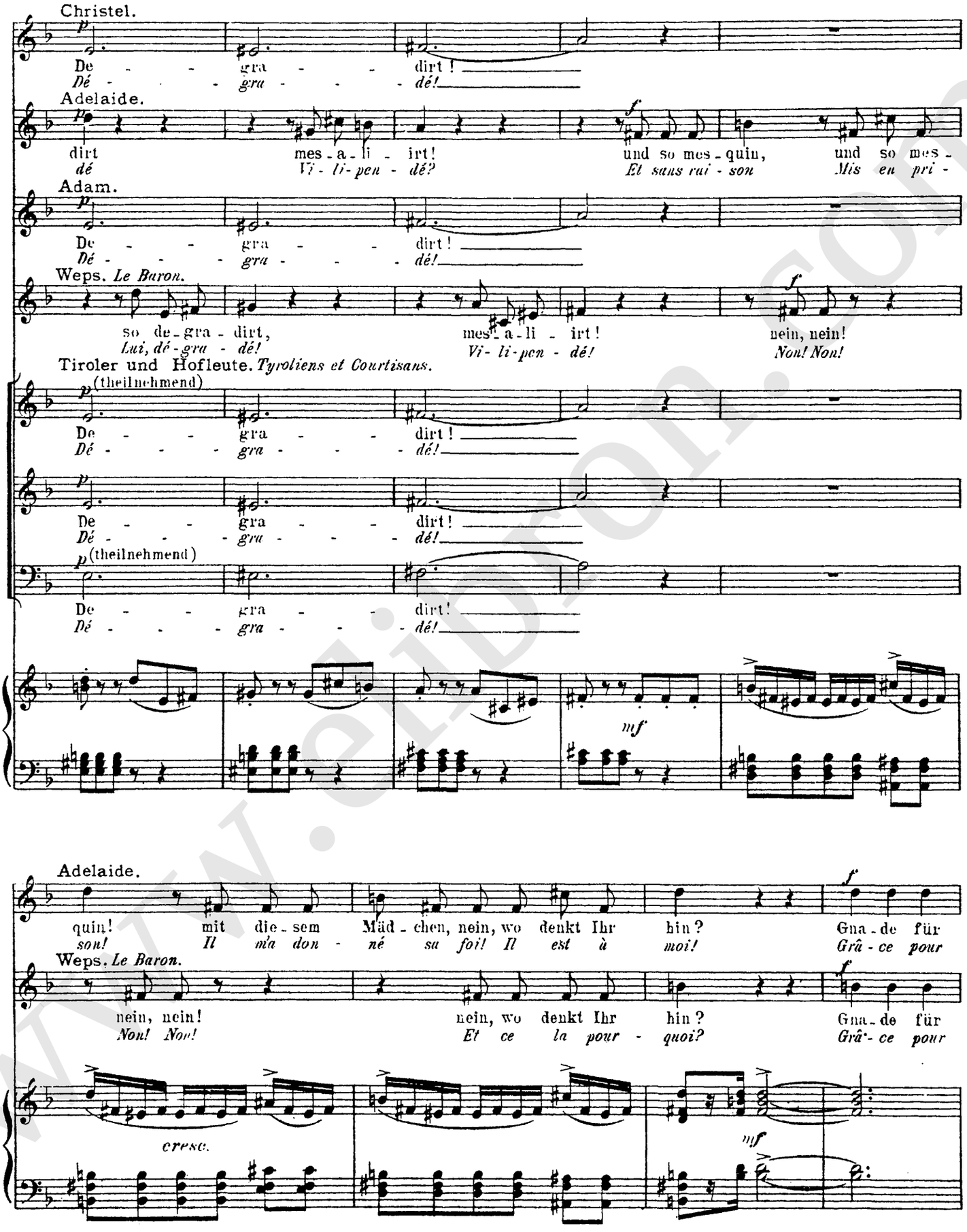


www.erbrich.com
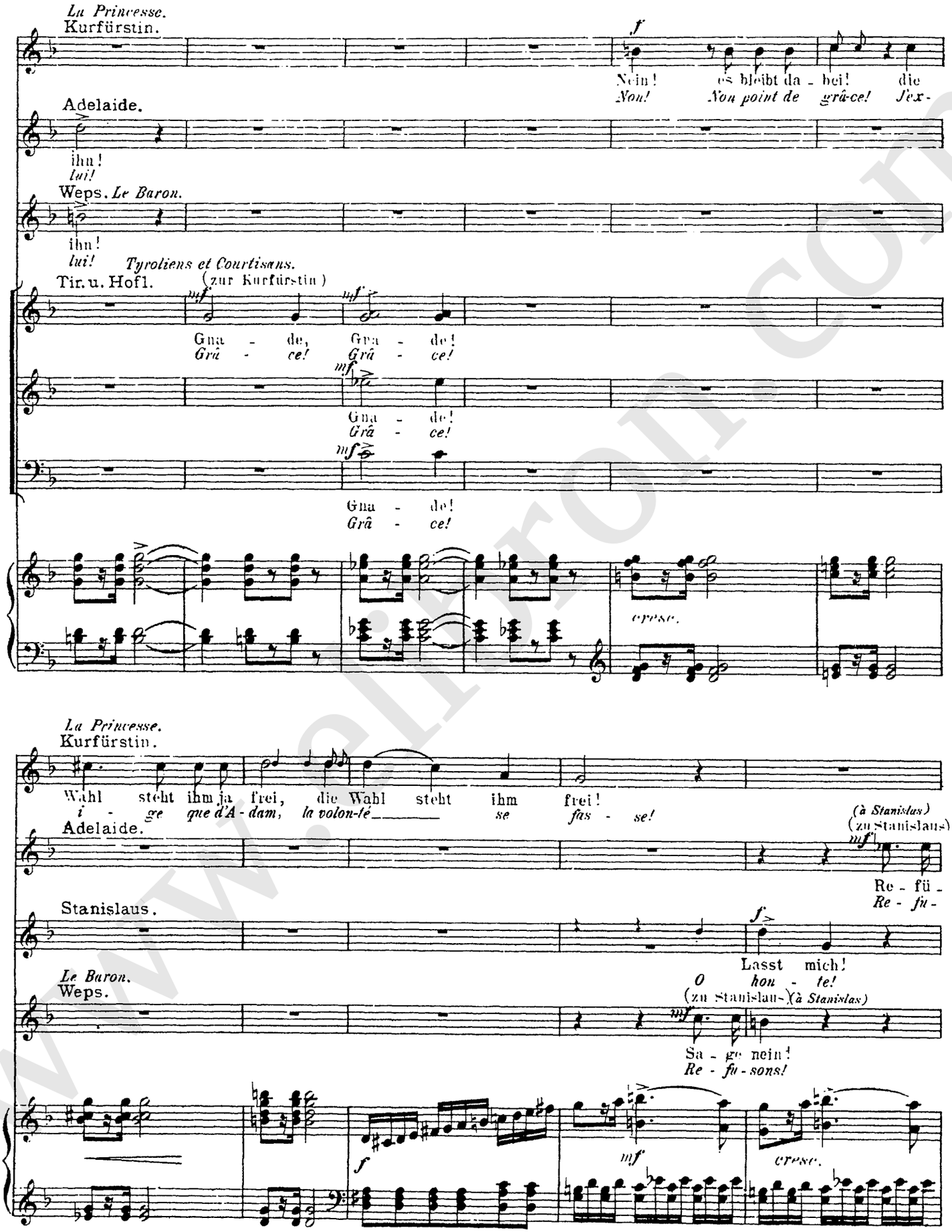
La Princesse.
Kurf. *f*
Als Of - fi - cier seid Ihr in - fam cas - sirt!
Je te cas - se comme of - fi - cier!
Adelaide.
sirt!
er!
Weps. *Le Baron.*
sirt!
er!
Tyroliens et Courtisans
Tiroler und Hofleute.
sirt!
er!
ff (überrascht.) *(frappés)*
In - fam cas -
Sort ri - gou -
sirt!
er!
ff (überrascht.) *(frappés)*
In - fam cas -
Sort ri - gou -
sirt!
er!
ff (überrascht.) *(frappés)*
In - fam cas -
Sort ri - gou -
p
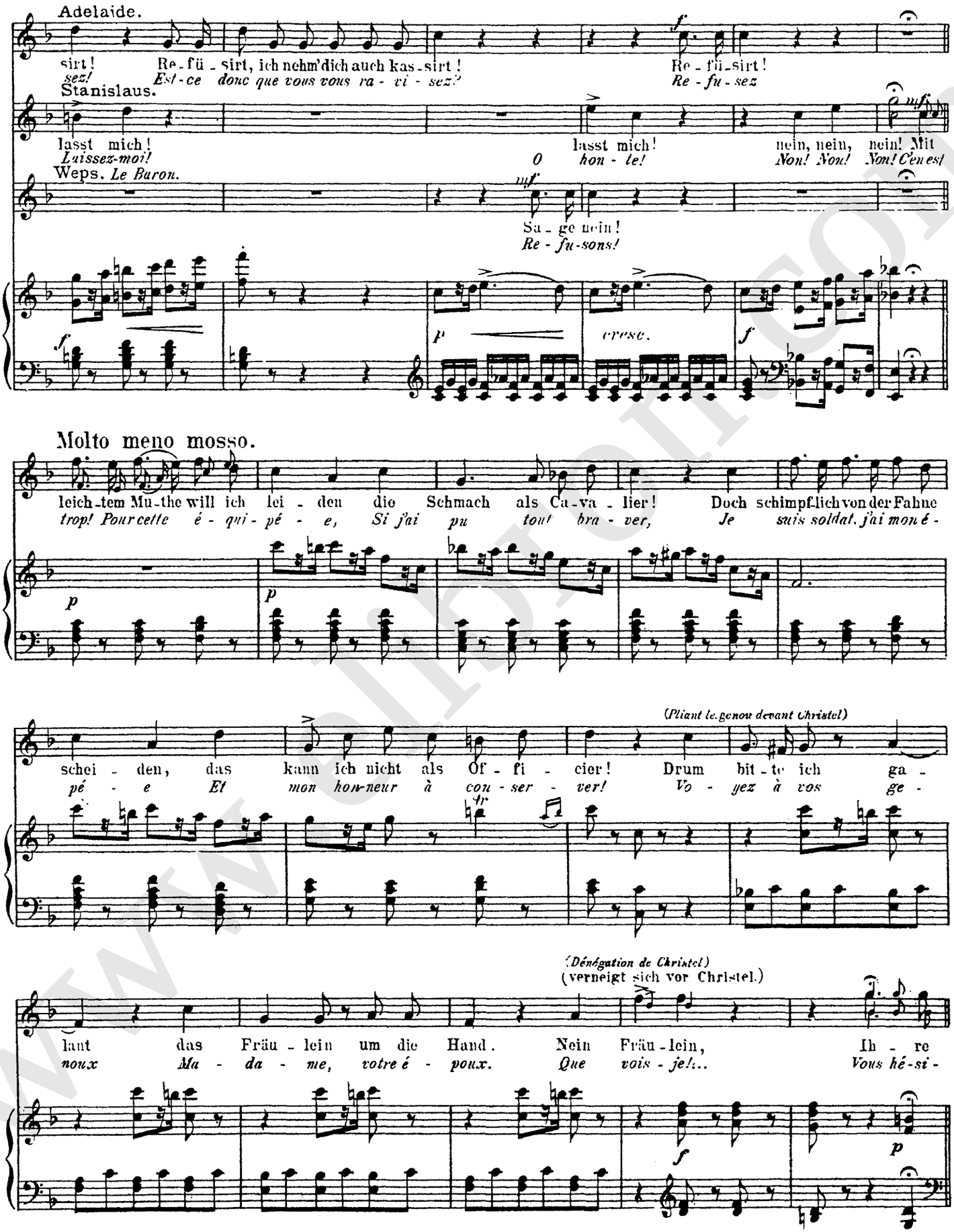
Adelaide.
(entsetzt.)
p
in - fam cas - sirt!
Ah! c'est af - freux!
Adam.
(à Stanislas)
(für sich.)
mf
der wird cu -
Plus d'a - ve -
Le Baron.
Weps.
(entsetzt.)
p
in - fam cas - sirt!
Ah! c'est af - freux!
sirt!
reux!
sirt!
reux!
sirt!
reux!
p
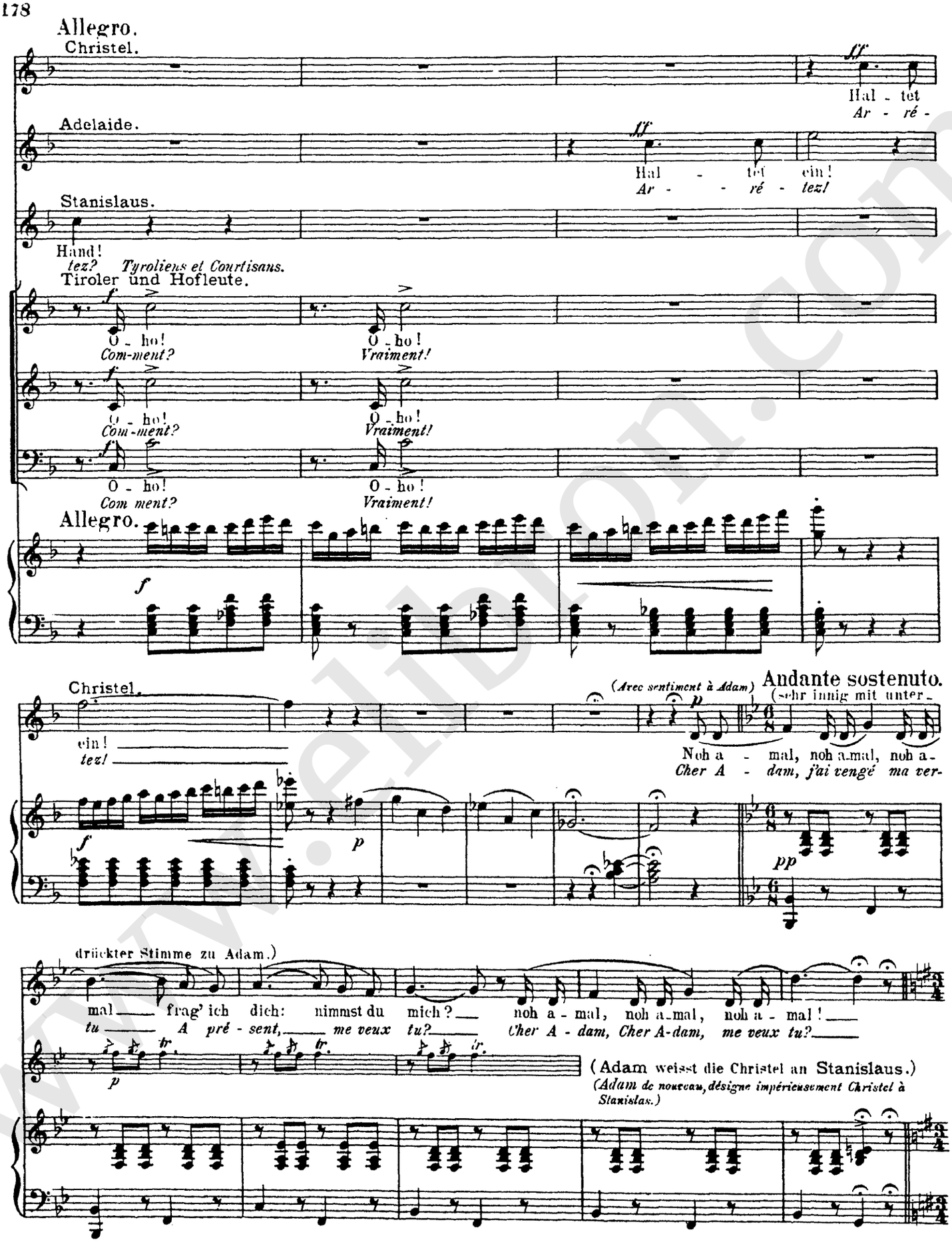

Christel.
La Princesse.
Kurfürstin.
Adam.
Tiroler und Hofleute. Tyroliens et Courtisans.
Adelaide.
Ha, ich pro - tes - tir!
Non, plu - tôt mou - rir!
in - fam cas - sirt!
Il faut choi - sir!
Ça fait fré - mir!
rirt.
nir!
(à la Princesse)
(zur Kurfürstin.)
Le Baron.
Weps.
Ich pro - tes - tir!
Je le sui - vrai!...
(Désespéré)
(demüthig)
Son Ca - va - lier!
C'est mon é - poux.
So ein Ca - va - lier!
Plu - tôt mou - rir
Je par - ti - rai!
Son Ca - va -
Ex - i - lez
A - del ur - alt -
Ma for - tu - ne...
die Schulden al - le be - zahlt!
J'as - su - re son a - ve - nir!
So do - gra -
Lui, dé - gru -
lier!
nous!
Die Schulden sie zahlt -
Nous est com - mu - ne...
al - le be - zahlt -
Ah! quel plai - sir!



www.eidron.com
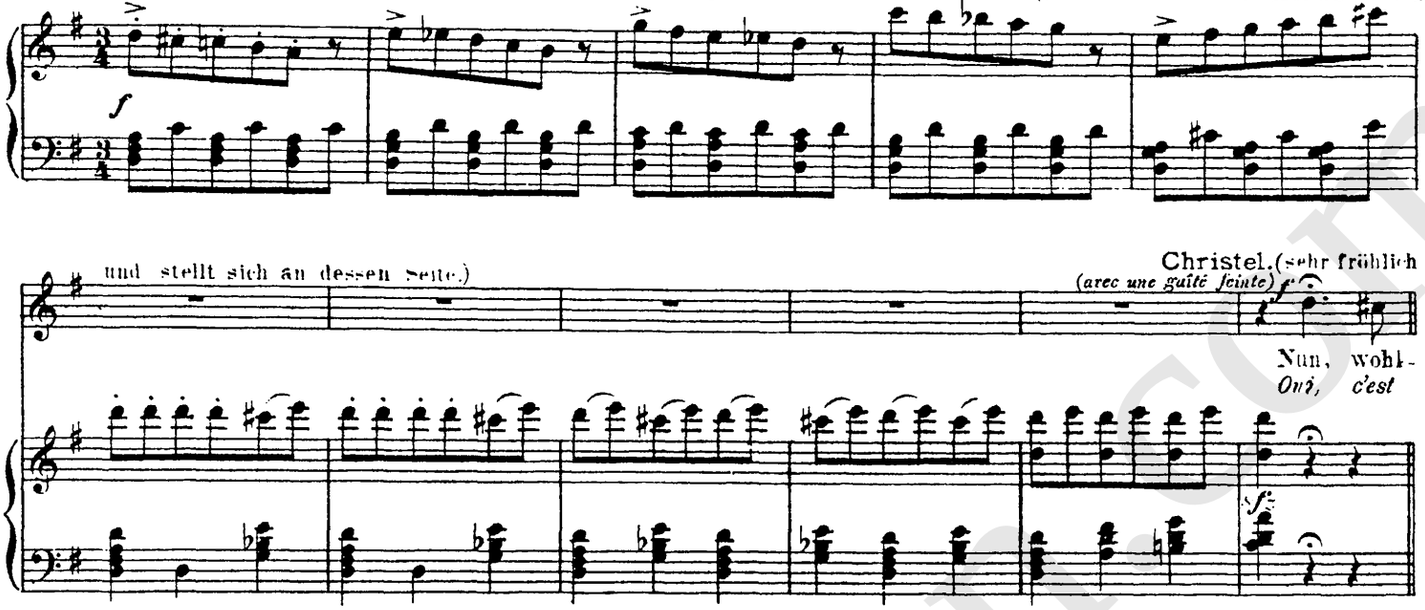

La Princesse.
Kurfürstin.
Nein! es bleibt da - bei! die
Non! Non point de grâ-ce! J'ex-
Adelaide.
ihn!
lui!
Weps. Le Baron.
ihn!
lui!
Tyroliens et Courtisans.
Tir. u. Hofl.
(zur Kurfürstin)
Gna - de, Gna - de!
Grâ - ce! Grâ - ce!
Gna - de!
Grâ - ce!
Gna - de!
Grâ - ce!
cresc.
La Princesse.
Kurfürstin.
Wahl steht ihm ja frei, die Wahl steht ihm frei!
i - ge que d'A - dam, la volon-té se fas - se!
Adelaide.
(à Stanislas)
(zu Stanislaus)
Re - fü -
Re - fu -
Stanislaus.
Lasst mich!
Le Baron.
Weps.
O hon - te!
(zu Stanislaus)
(à Stanislas)
Sa - ge nein!
Re - fu - sons!
cresc.


Adelaide.
sirt! Re-fü-sirt, ich nehm'dich auch kas-sirt! Re-fü-sirt!
sez! Est-ce donc que vous vous ra-vi-sez? Re-fu-sez
Stanislaus.
lasst mich! lasst mich! nein, nein, nein! Mit
Laissez-moi! O hon-te! Non! Non! Non! C'en est
Weps. Le Baron.
Sa-ge nein!
Re-fu-sons!
cresc.
Molto meno mosso.
leich-tem Mu-the will ich lei-den die Schmach als Ca-va-lier! Doch schimpf-lich von der Fahne
trop! Pour cette é-qui-pé-e, Si j'ai pu tout bra-ver, Je suis soldat, j'ai mon é-
(Pliant le genou devant Christel)
schei-den, das kann ich nicht als Of-fi-cier! Drum bit-te ich ga-
pé-e Et mon hon-neur à con-ser-ver! Vo-yez à vos ge-
(Dénégation de Christel)
(verneigt sich vor Christel.)
lant das Fräu-lein um die Hand. Nein Fräu-lein, Ih-re
noux Ma-da-me, votre é-poux. Que vois-je!... Vous hé-si-


Allegro.
Christel.
Hal - tet
Ar - ré -
Adelaide.
Hal - tet ein!
Ar - - ré - tez!
Stanislaus.
Hand!
tez? Tyroliens et Courtisans.
Tiroler und Hofleute.
O - ho! Com-ment?
O - ho! Vraiment!
O - ho! Com-ment?
O - ho! Vraiment!
O - ho! Com ment?
O - ho! Vraiment!
Allegro.
Christel.
ein! tez!
(Avec sentiment à Adam)
Andante sostenuto.
(sehr innig mit unter-
Noh a - mal, noh a-mal, noh a-
Cher A - dam, j'ai vengé ma ver-
drückter Stimme zu Adam.)
mal frag' ich dich: nimmst du mich? noh a - mal, noh a-mal, noh a - mal!
tu A pré - sent, me veux tu? Cher A - dam, Cher A-dam, me veux tu?
(Adam weisst die Christel an Stanislaus.)
(Adam de nouveau, désigne impérieusement Christel à Stanislas.)

Allegro molto. *(Christel se detourne avec douleur, puis tout à coup, elle court à Stanislas et se place à son côté.)*

(Christel kehrt, nach sichtlicher Erregung, dann aber plötzlich wie umgeändert und ganz heiter zu Stanislaus zurück
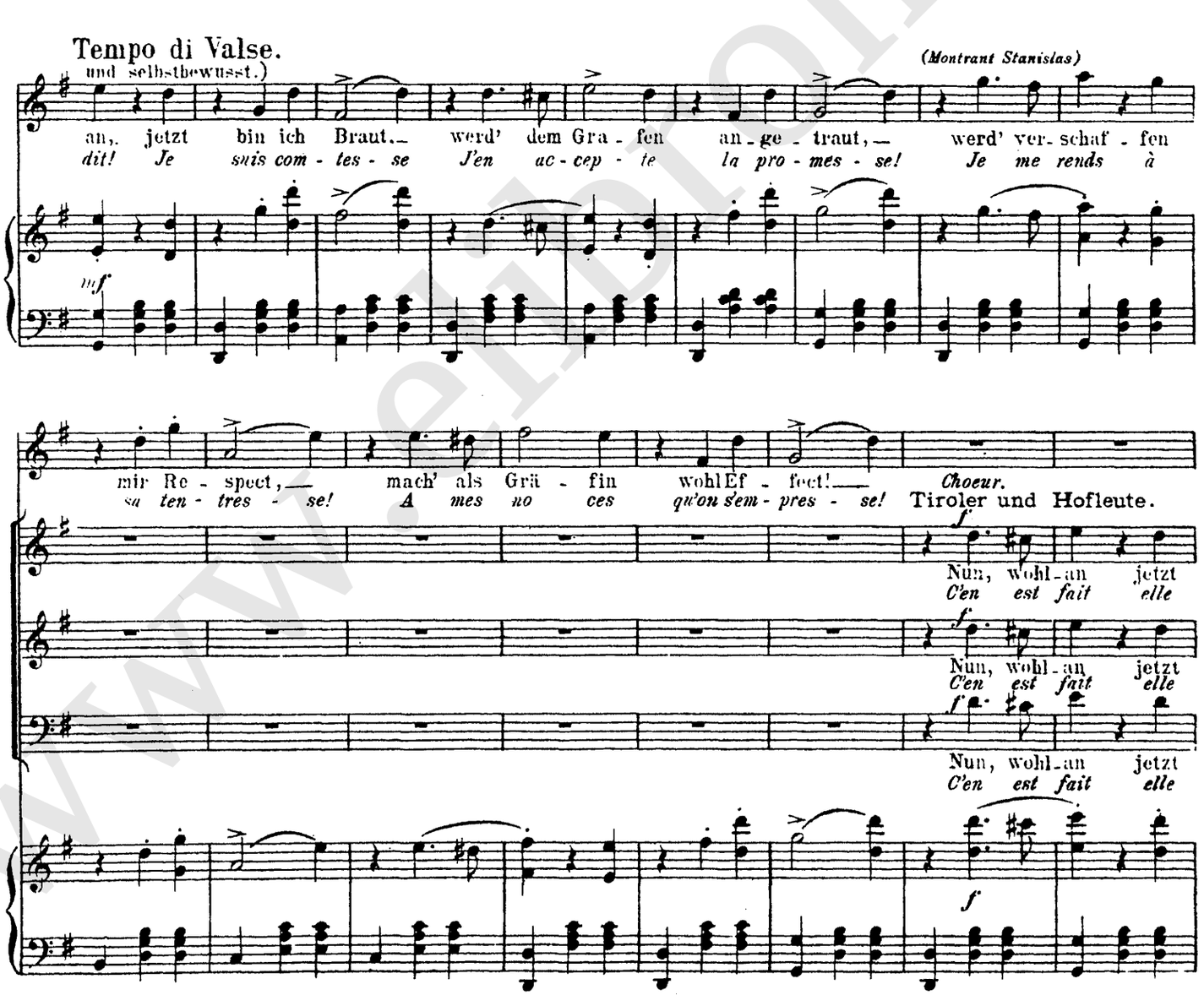


und stellt sich an dessen Seite.)

Christel. (sehr fröhlich)

(avec une gaîté feinte)

Nun, wohl-

Oui, c'est



Tempo di Valse.

und selbstbewusst.)

(Montrant Stanislas)

an, jetzt bin ich Braut, werd' dem Gra - fen an - ge - traut, werd' ver - schaf - fen

dit! Je suis com - tes - se J'en ac - cep - te la pro - mes - se! Je me rends à

mir Re - spect, mach' als Grä - fin wohlEf - fect!

sa ten - tres - se! A mes no ces qu'on s'em - pres - se!

Choeur.

Tiroler und Hofleute.

Nun, wohl-an jetzt

C'en est fait elle
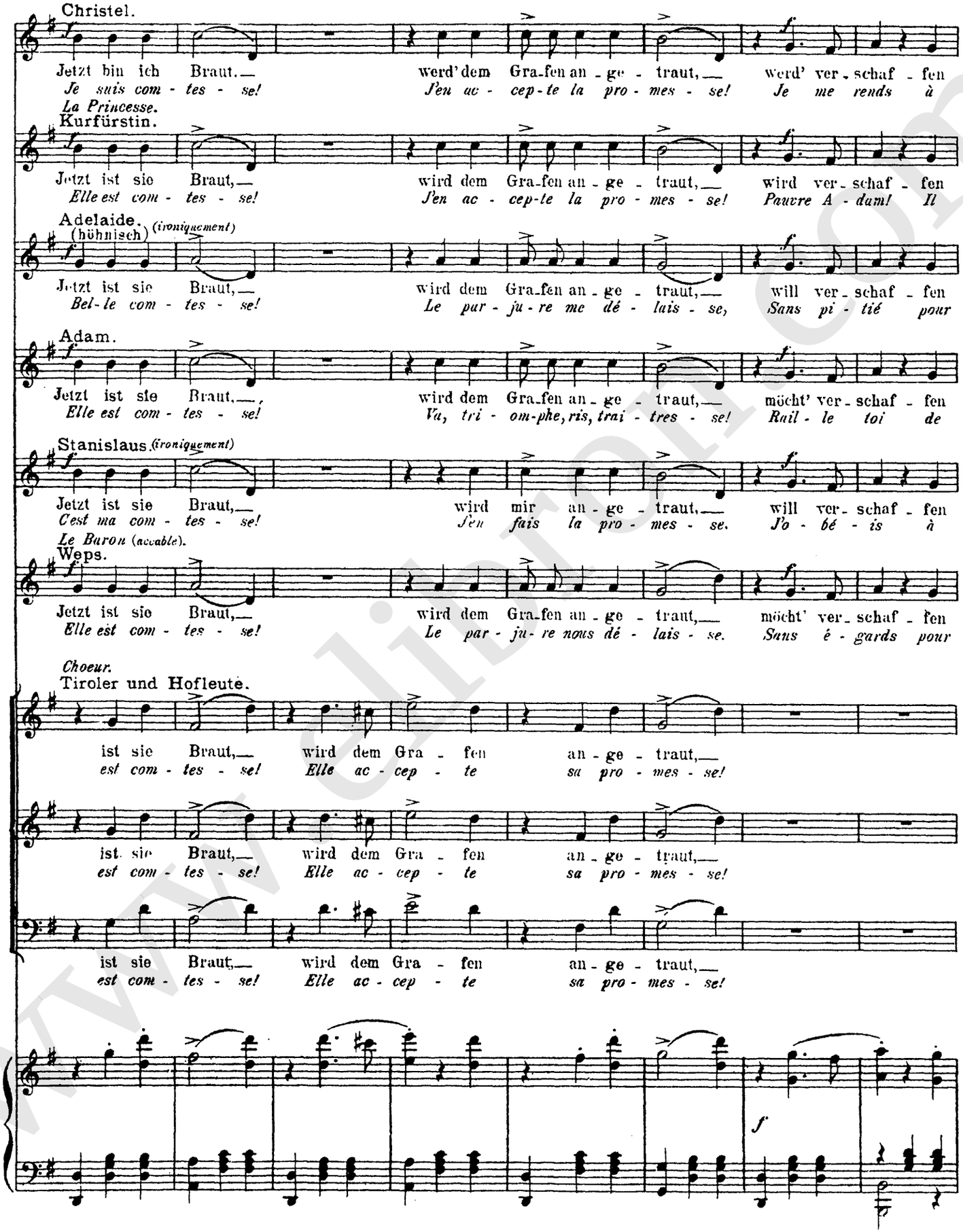
Nun, wohl-an jetzt
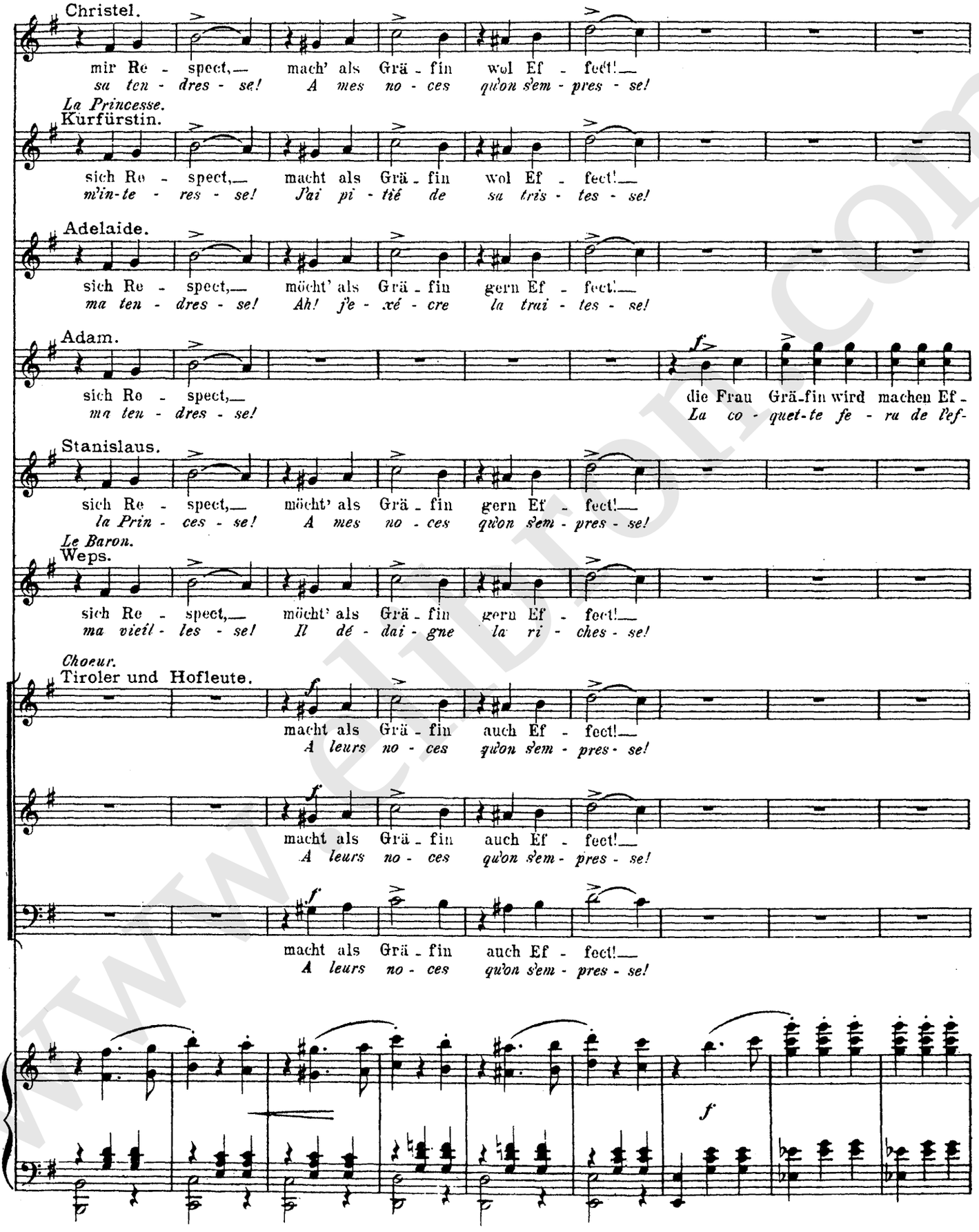
C'en est fait elle
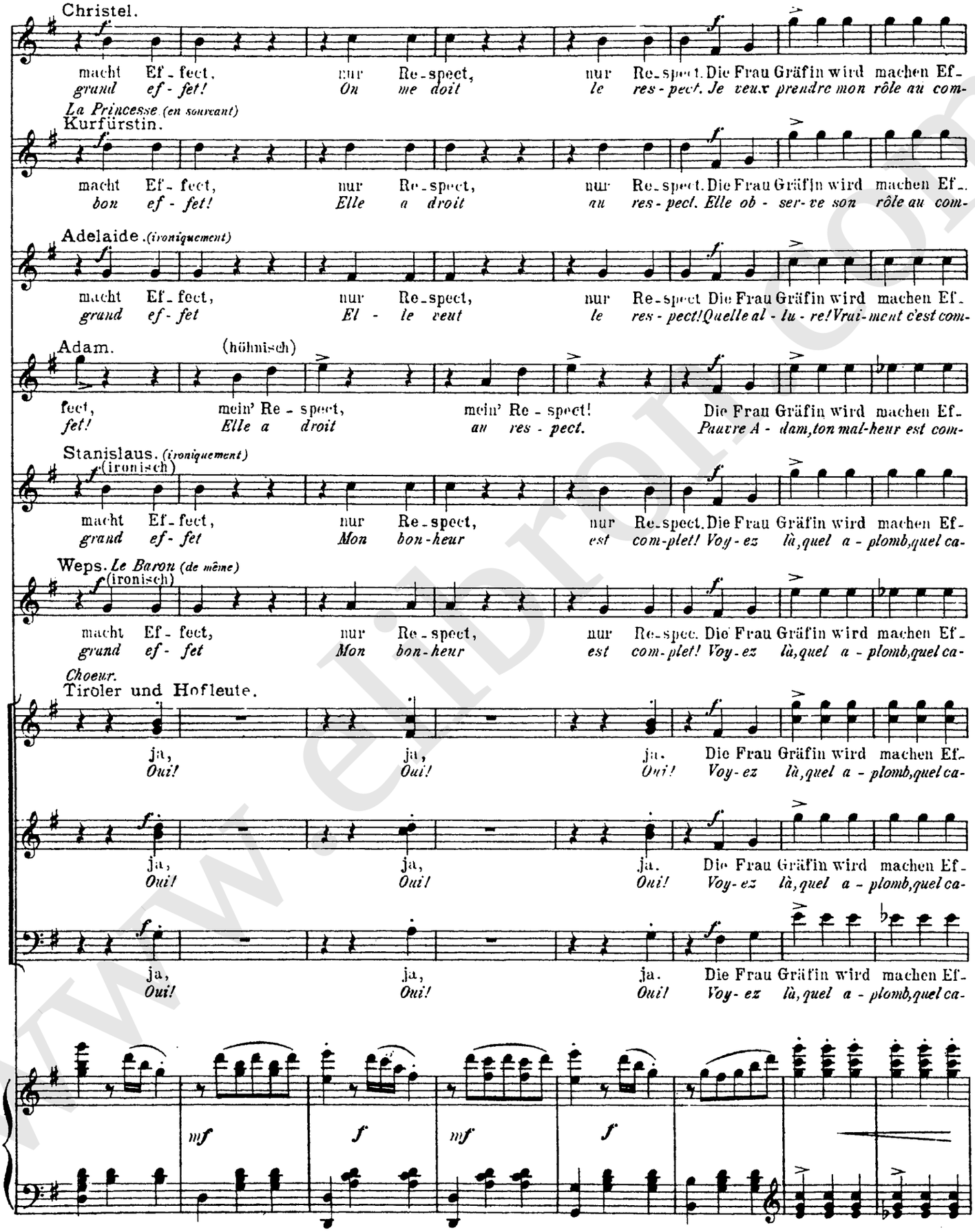
Nun, wohl-an jetzt
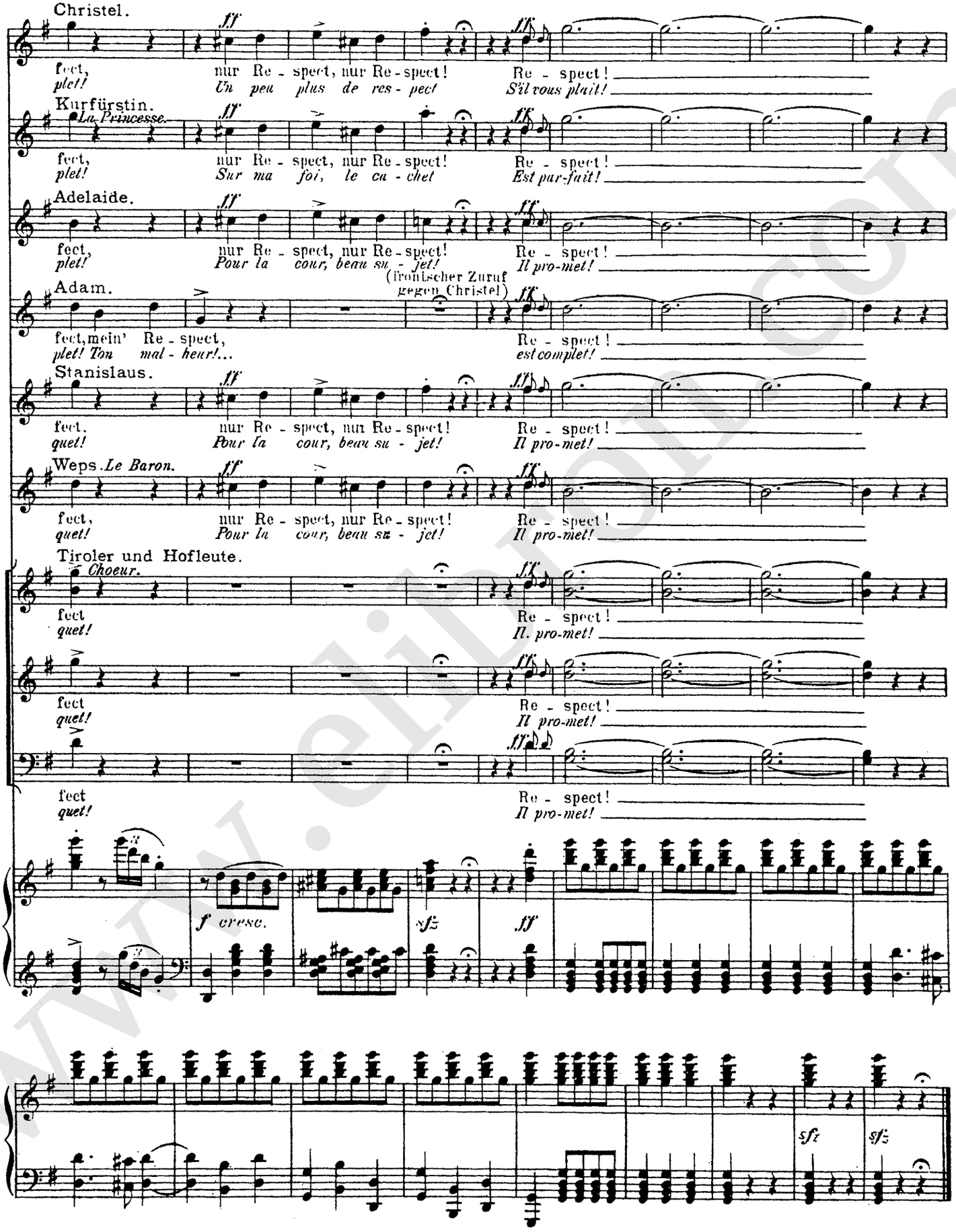
C'en est fait elle

www.eidition.com


Christel.
Jetzt bin ich Braut.— werd' dem Gra-fen an-ge-traut,— werd' ver-schaf-fen
Je suis com-tes-se! J'en ac-cep-te la pro-mes-se! Je me rends à
La Princesse.
Kurfürstin.
Jetzt ist sie Braut,— wird dem Gra-fen an-ge-traut,— wird ver-schaf-fen
Elle est com-tes-se! J'en ac-cep-te la pro-mes-se! Pauvre A-dam! Il
Adelaide. (höhnisch) (ironiquement)
Jetzt ist sie Braut,— wird dem Gra-fen an-ge-traut,— will ver-schaf-fen
Bel-le com-tes-se! Le par-ju-re me dé-lais-se, Sans pi-tié pour
Adam.
Jetzt ist sie Braut,— wird dem Gra-fen an-ge-traut,— möcht' ver-schaf-fen
Elle est com-tes-se! Va, tri-om-phe, ris, trai-tres-se! Rail-le toi de
Stanislaus. (ironiquement)
Jetzt ist sie Braut,— wird mir an-ge-traut,— will ver-schaf-fen
C'est ma com-tes-se! J'en fais la pro-mes-se. J'o-bé-is à
Le Baron (accable).
Weps.
Jetzt ist sie Braut,— wird dem Gra-fen an-ge-traut,— möcht' ver-schaf-fen
Elle est com-tes-se! Le par-ju-re nous dé-lais-se. Sans é-gards pour
Choeur.
Tiroler und Hofleute.
ist sie Braut,— wird dem Gra-fen an-ge-traut,—
est com-tes-se! Elle ac-cep-te sa pro-mes-se!
ist sie Braut,— wird dem Gra-fen an-ge-traut,—
est com-tes-se! Elle ac-cep-te sa pro-mes-se!
ist sie Braut,— wird dem Gra-fen an-ge-traut,—
est com-tes-se! Elle ac-cep-te sa pro-mes-se!
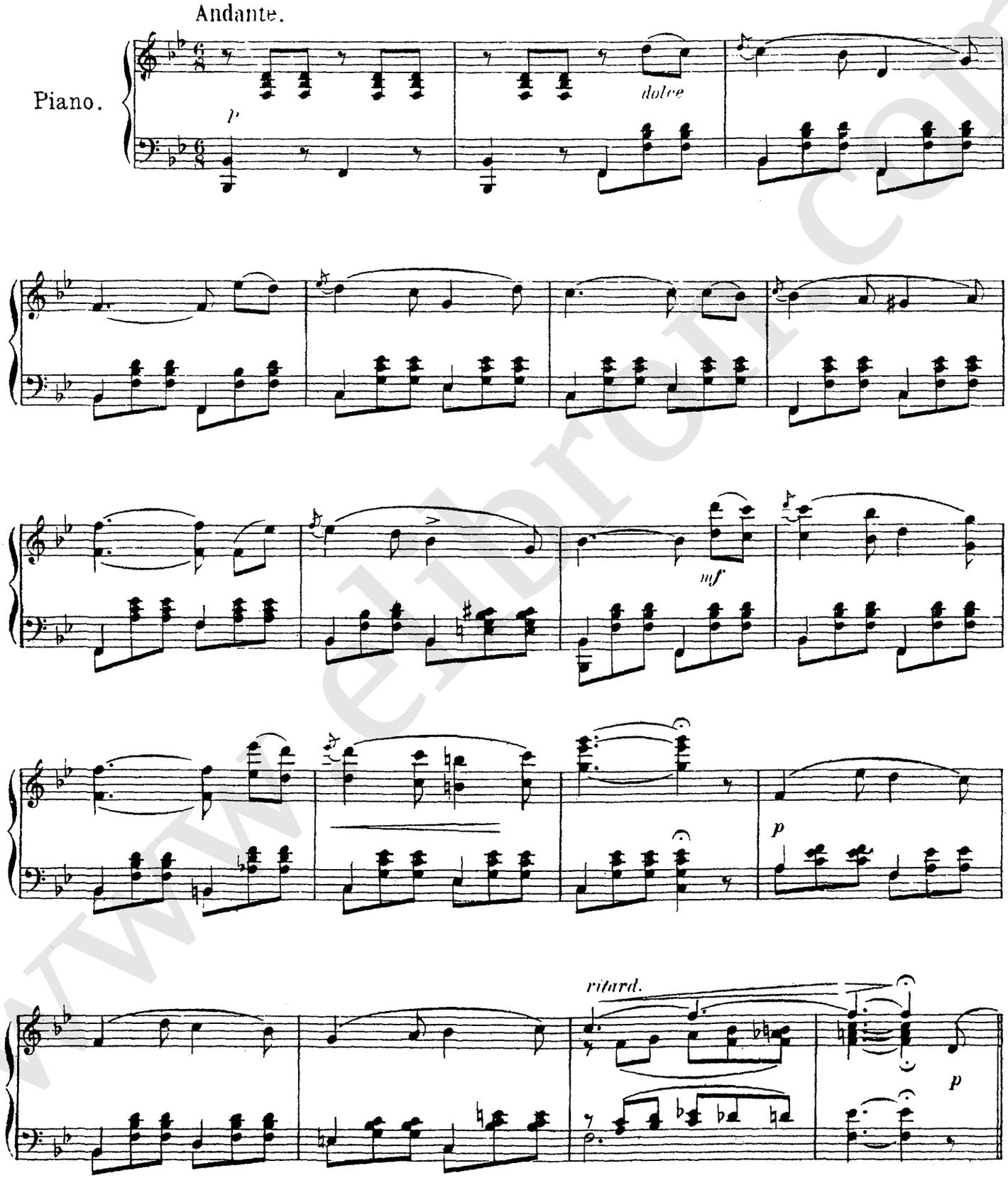

Christel.
mir Re - spect,— mach' als Grä - fin wol Ef - fect!—
sa ten - dres - se! A mes no - ces qu'on s'em - pres - se!
La Princesse.
Kürfürstin.
sich Re - spect,— macht als Grä - fin wol Ef - fect!—
m'in-te - res - se! J'ai pi - tié de sa tris - tes - se!
Adelaide.
sich Re - spect,— möcht' als Grä - fin gern Ef - fect!—
ma ten - dres - se! Ah! j'e - xé - cre la trai - tes - se!
Adam.
sich Re - spect,— die Frau Grä-fin wird machen Ef -
ma ten - dres - se! La co - quet-te fe - ru de l'ef-
Stanislaus.
sich Re - spect,— möcht' als Grä - fin gern Ef - fect!—
la Prin - ces - se! A mes no - ces qu'on s'em - pres - se!
Le Baron.
Weps.
sich Re - spect,— möcht' als Grä - fin gern Ef - fect!—
ma vieil - les - se! Il dé - dai - gne la ri - ches - se!
Choeur.
Tiroler und Hofleute.
macht als Grä - fin auch Ef - fect!—
A leurs no - ces qu'on s'em - pres - se!
macht als Grä - fin auch Ef - fect!—
A leurs no - ces qu'on s'em - pres - se!
macht als Grä - fin auch Ef - fect!—
A leurs no - ces qu'on s'em - pres - se!
f


Christel.
macht Ef - fect, nur Re - spect, nur Re - spect. Die Frau Gräfin wird machen Ef -
grand ef - fet! On me doit le res - pect. Je veux prendre mon rôle au com -
La Princesse (en souriant)
Kurfürstin.
macht Ef - fect, nur Re - spect, nur Re - spect. Die Frau Gräfin wird machen Ef -
bon ef - fet! Elle a droit au res - pect. Elle ob - ser - ve son rôle au com -
Adelaide. (ironiquement)
macht Ef - fect, nur Re - spect, nur Re - spect Die Frau Gräfin wird machen Ef -
grand ef - fet El - le veut le res - pect! Quelle al - lu - re! Vrai - ment c'est com -
Adam. (höhnisch)
fect, mein' Re - spect, mein' Re - spect! Die Frau Gräfin wird machen Ef -
fet! Elle a droit au res - pect. Pauvre A - dam, ton mal - heur est com -
Stanislaus. (ironiquement)
(ironisch)
macht Ef - fect, nur Re - spect, nur Re - spect. Die Frau Gräfin wird machen Ef -
grand ef - fet Mon bon - heur est com - plet! Voy - ez là, quel a - plomb, quel ca -
Weps. Le Baron (de même)
(ironisch)
macht Ef - fect, nur Re - spect, nur Re - spec. Die Frau Gräfin wird machen Ef -
grand ef - fet Mon bon - heur est com - plet! Voy - ez là, quel a - plomb, quel ca -
Choeur.
Tiroler und Hofleute.
ja, ja, ja. Die Frau Gräfin wird machen Ef -
Oui! Oui! Oui! Voy - ez là, quel a - plomb, quel ca -
ja, ja, ja. Die Frau Gräfin wird machen Ef -
Oui! Oui! Oui! Voy - ez là, quel a - plomb, quel ca -
ja, ja, ja. Die Frau Gräfin wird machen Ef -
Oui! Oui! Oui! Voy - ez là, quel a - plomb, quel ca -
mf
f
mf
f


Christel.
fect, nur Re - spect, nur Re - spect! Re - spect!
plet! Un peu plus de res - pect S'il vous plaît!
Kurfürstin. La Princesse.
fect, nur Re - spect, nur Re - spect! Re - spect!
plet! Sur ma foi, le ca - chet Est par-fait!
Adelaide.
fect, nur Re - spect, nur Re - spect! Re - spect!
plet! Pour la cour, beau su - jet! Il pro-met!
Adam. (ironischer Zuruf gegen Christel)
fect, mein' Re - spect, Re - spect!
plet! Ton mal - heur!... est complet!
Stanislaus.
fect. nur Re - spect, nur Re - spect! Re - spect!
quet! Pour la cour, beau su - jet! Il pro-met!
Weps. Le Baron.
fect, nur Re - spect, nur Re - spect! Re - spect!
quet! Pour la cour, beau su - jet! Il pro-met!
Tiroler und Hofleute.
Choeur.
fect Re - spect!
quet! Il. pro-met!
fect Re - spect!
quet! Il pro-met!
fect Re - spect!
quet! Il pro-met!
f cresc.
sfz
ff
sfz
sfz
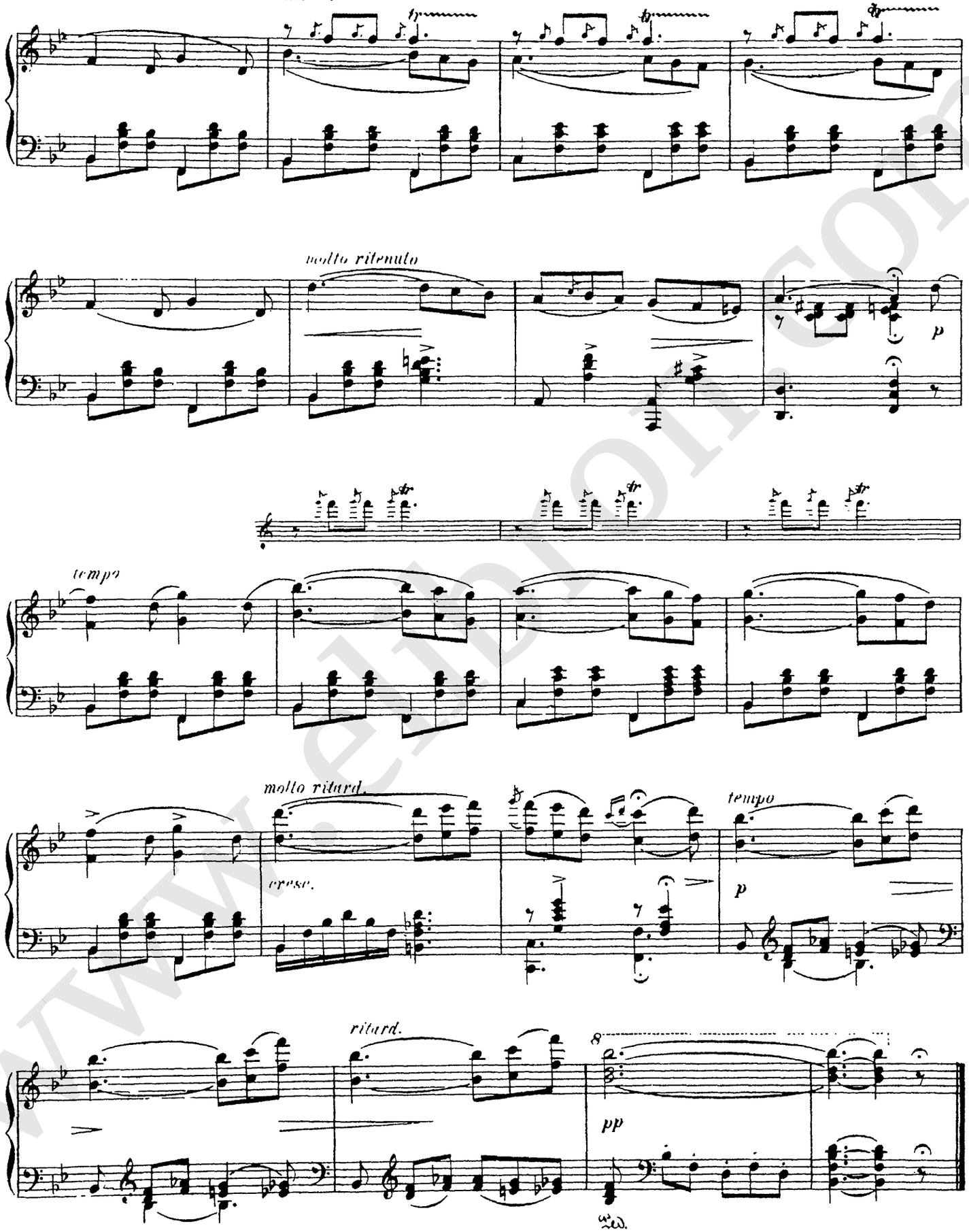
Zwischenact.

Entracte.



www.elibrary.com
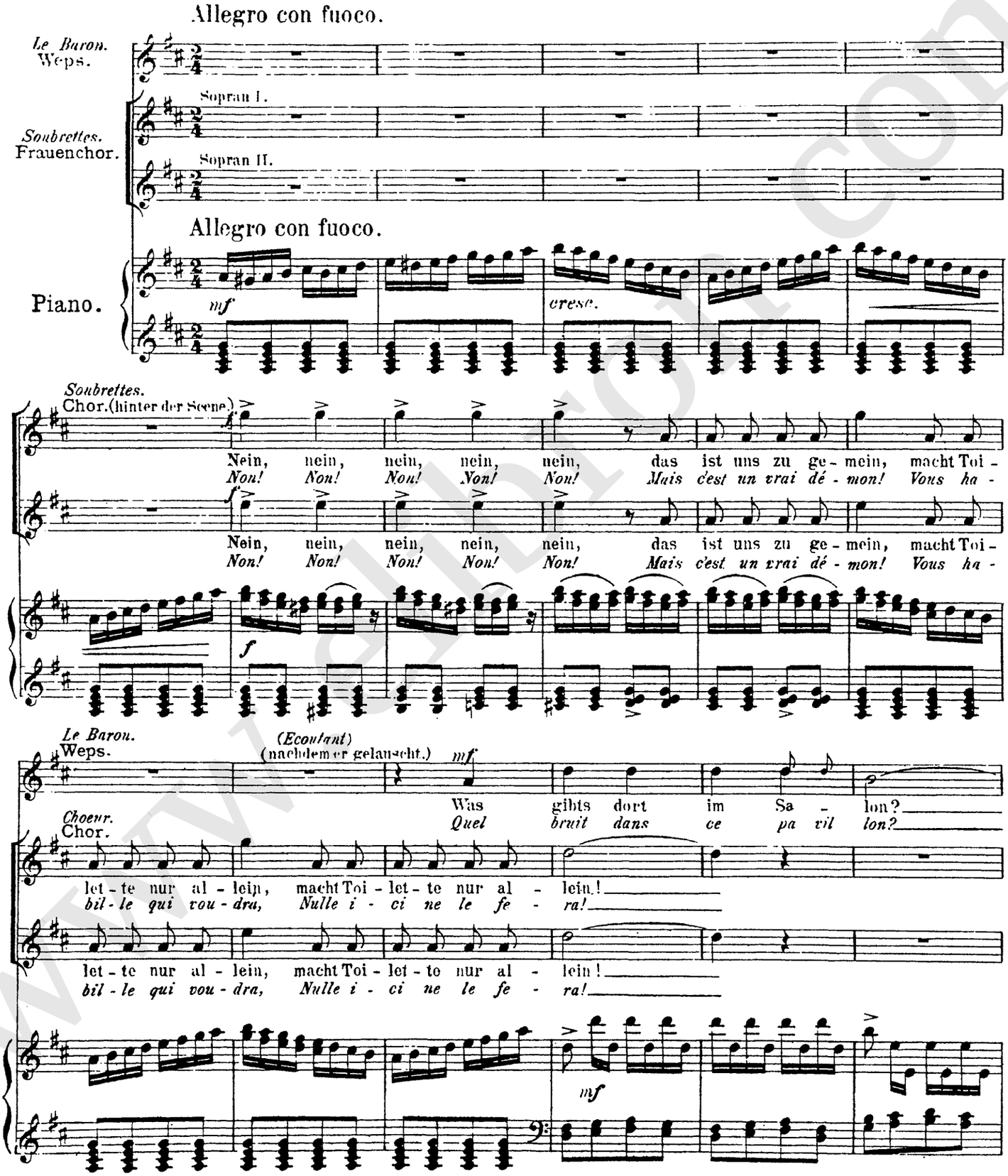
Meno mosso e sostenuto.
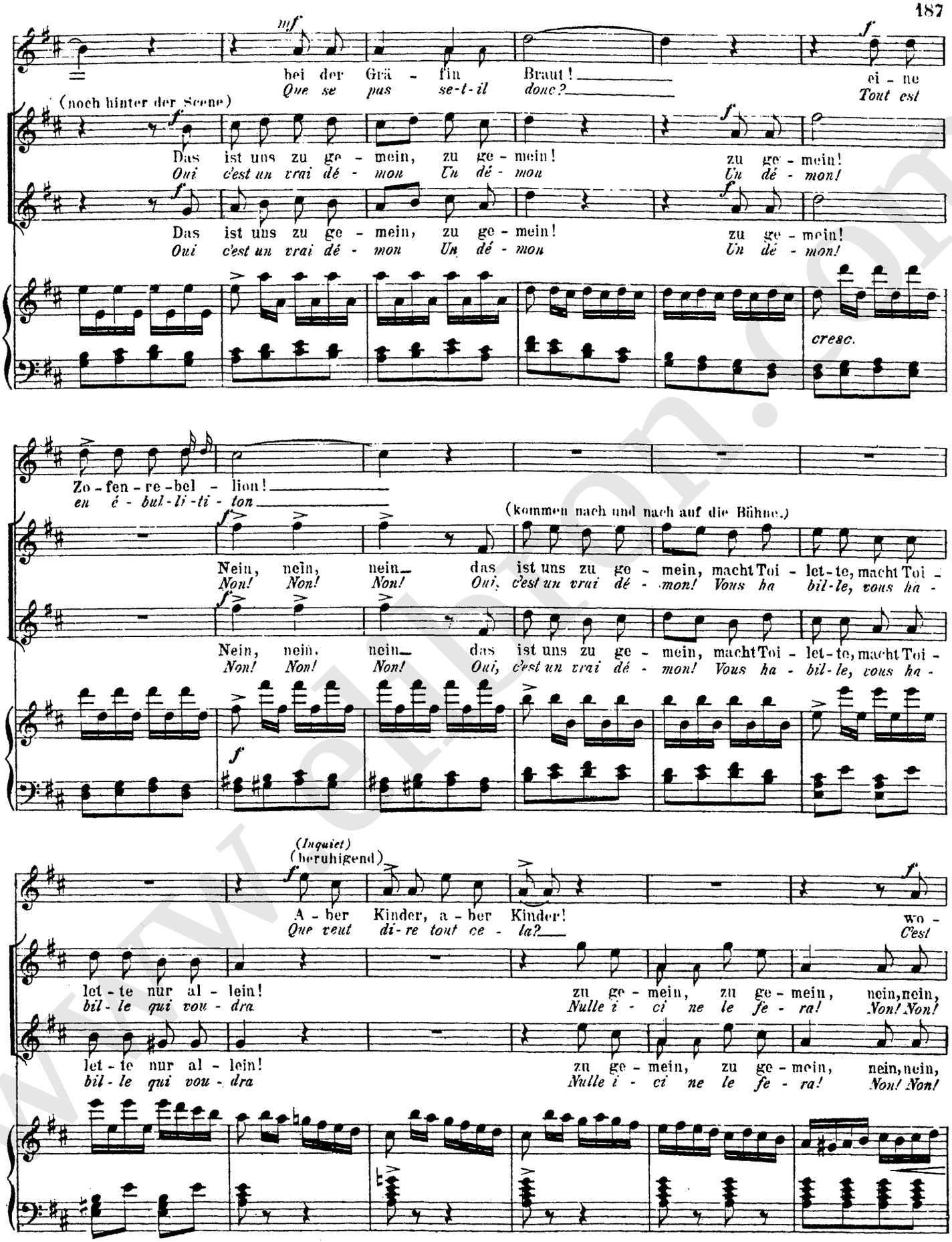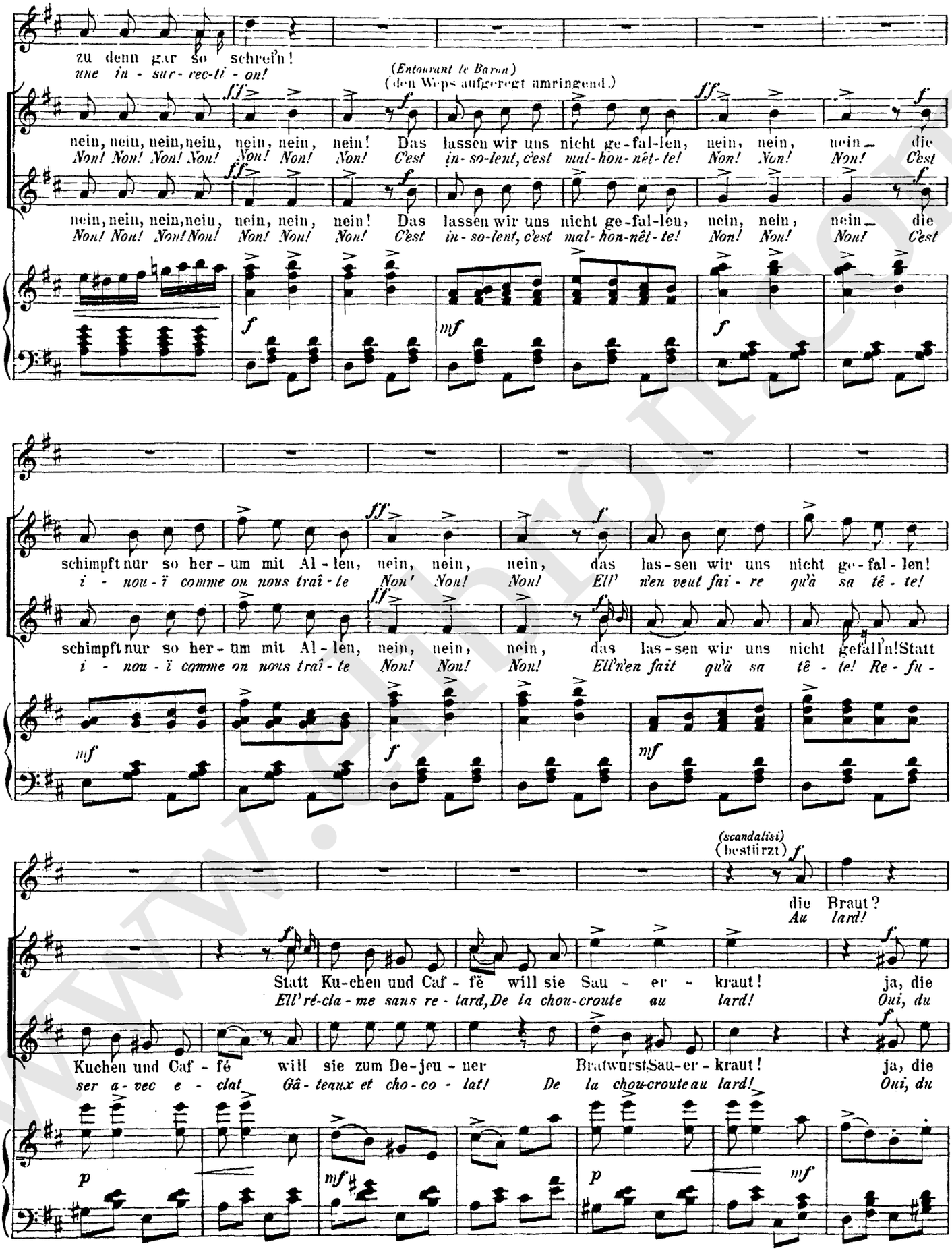


www.elpianista.com
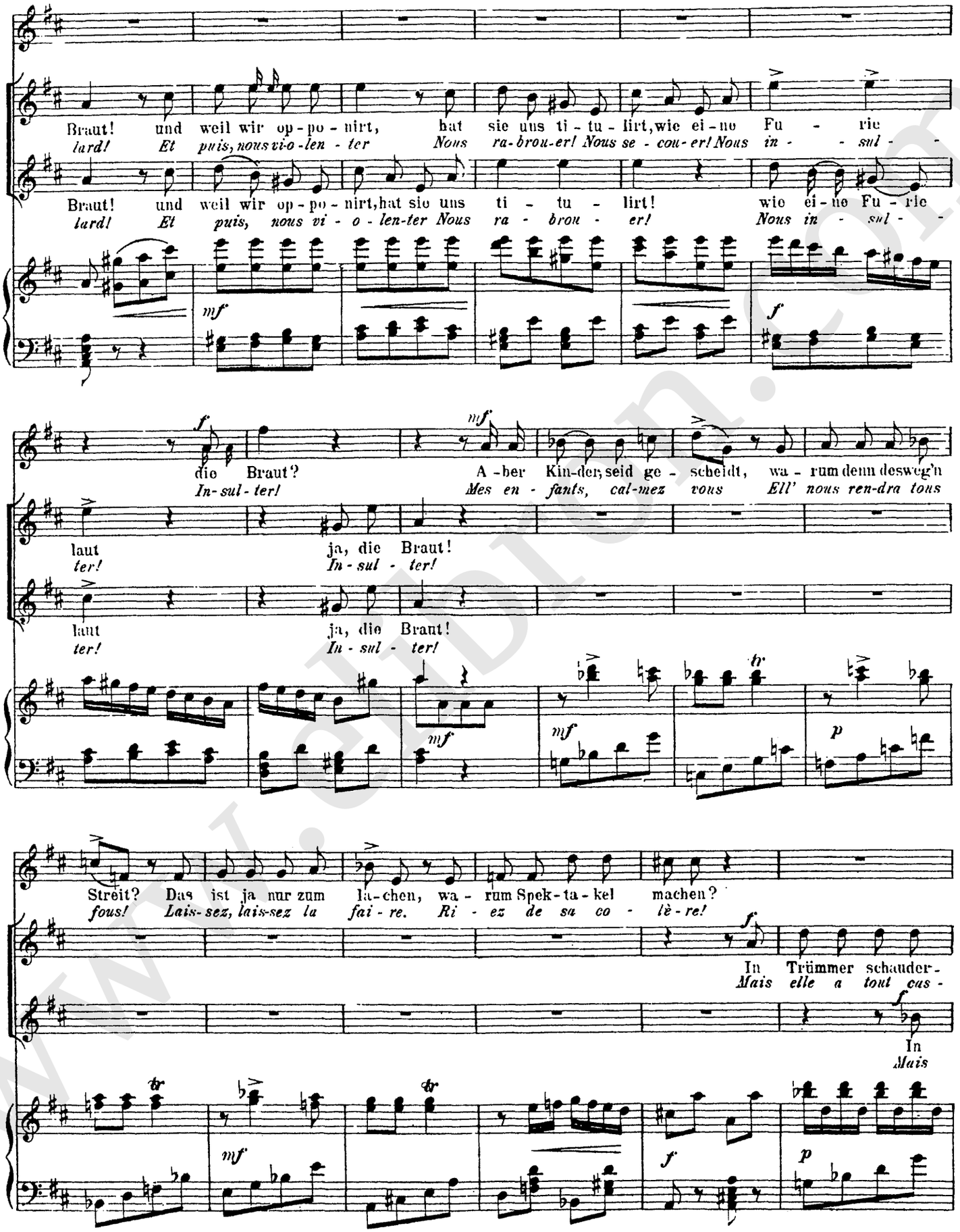
ACT III.
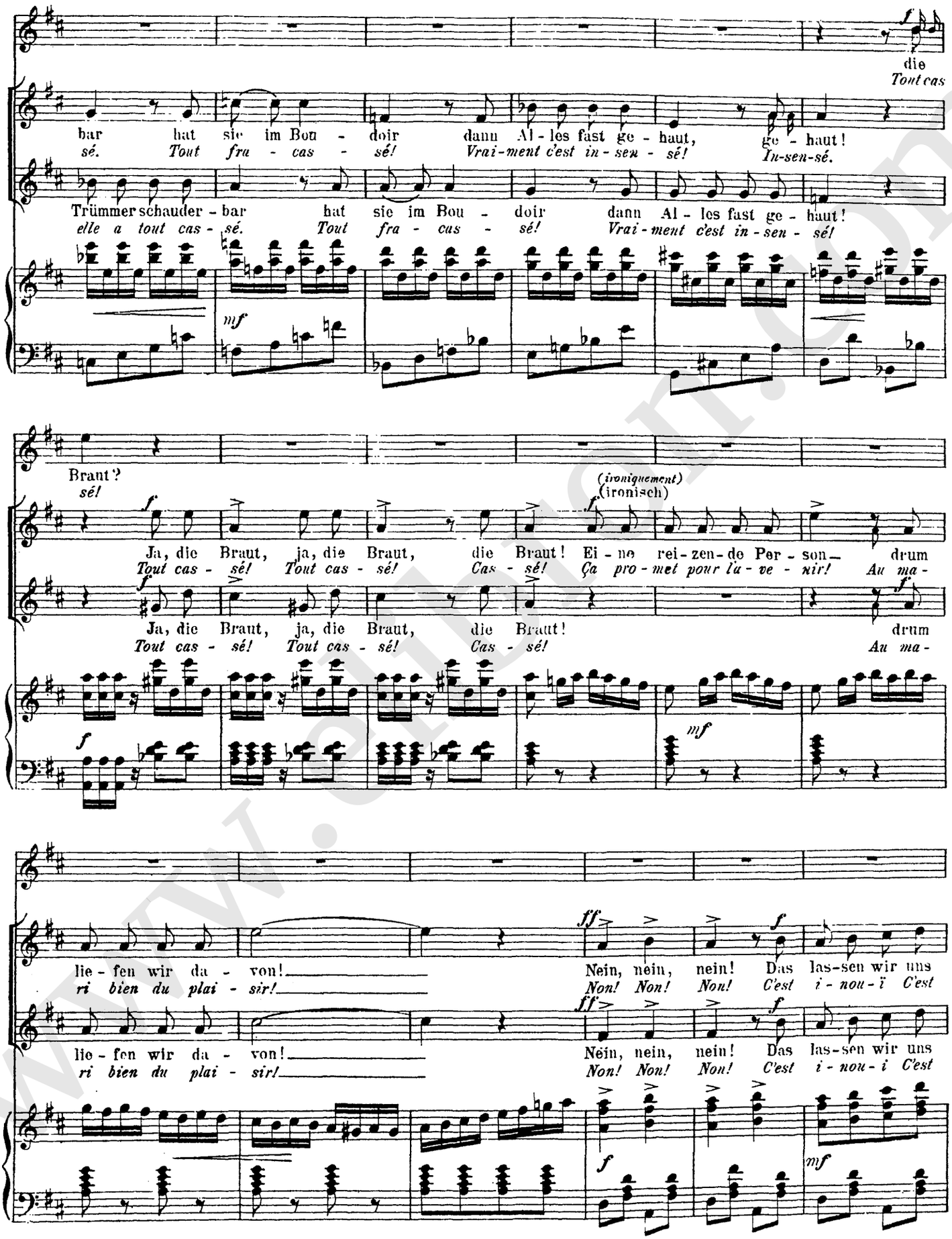
№13. Introduction.
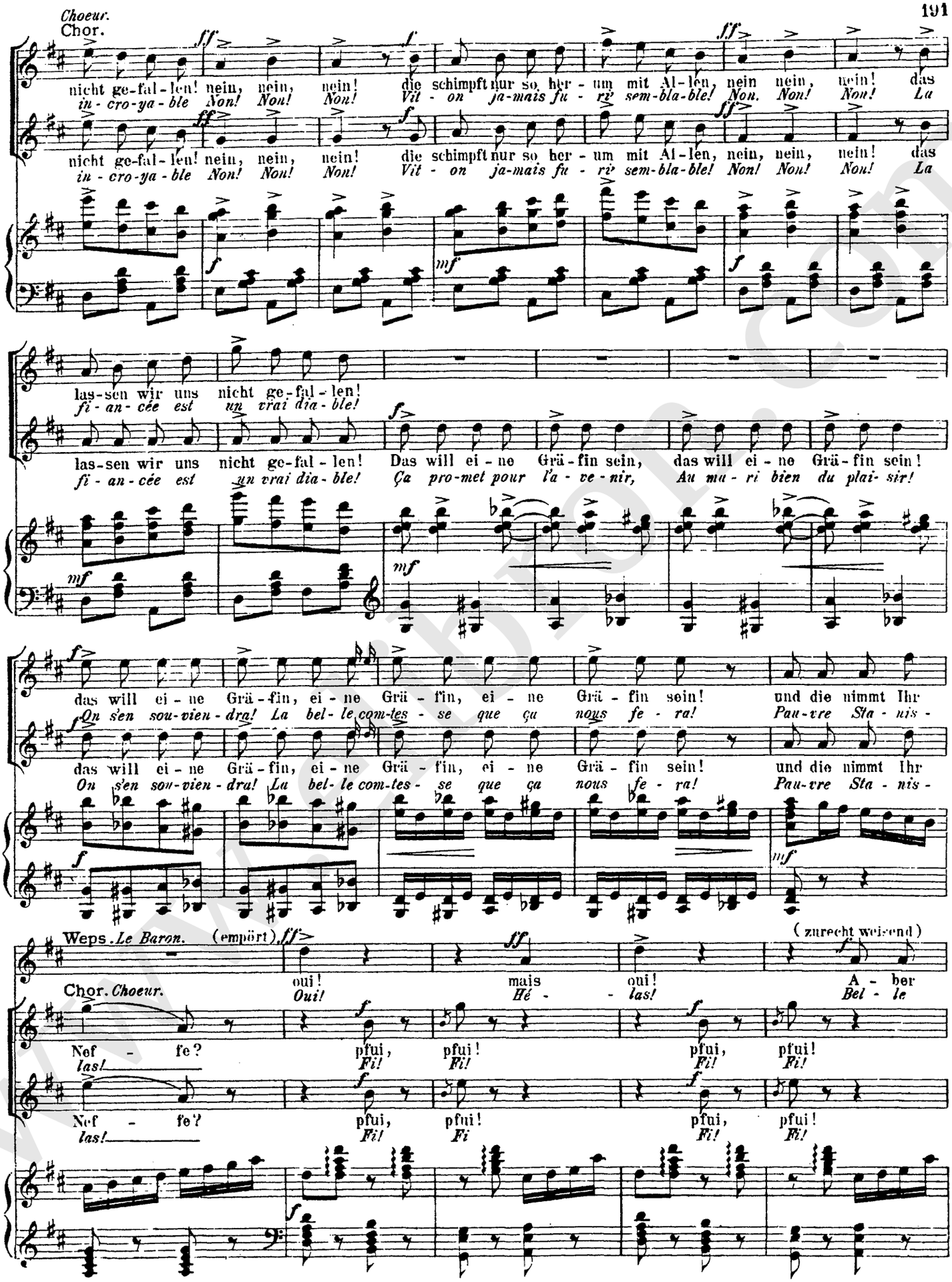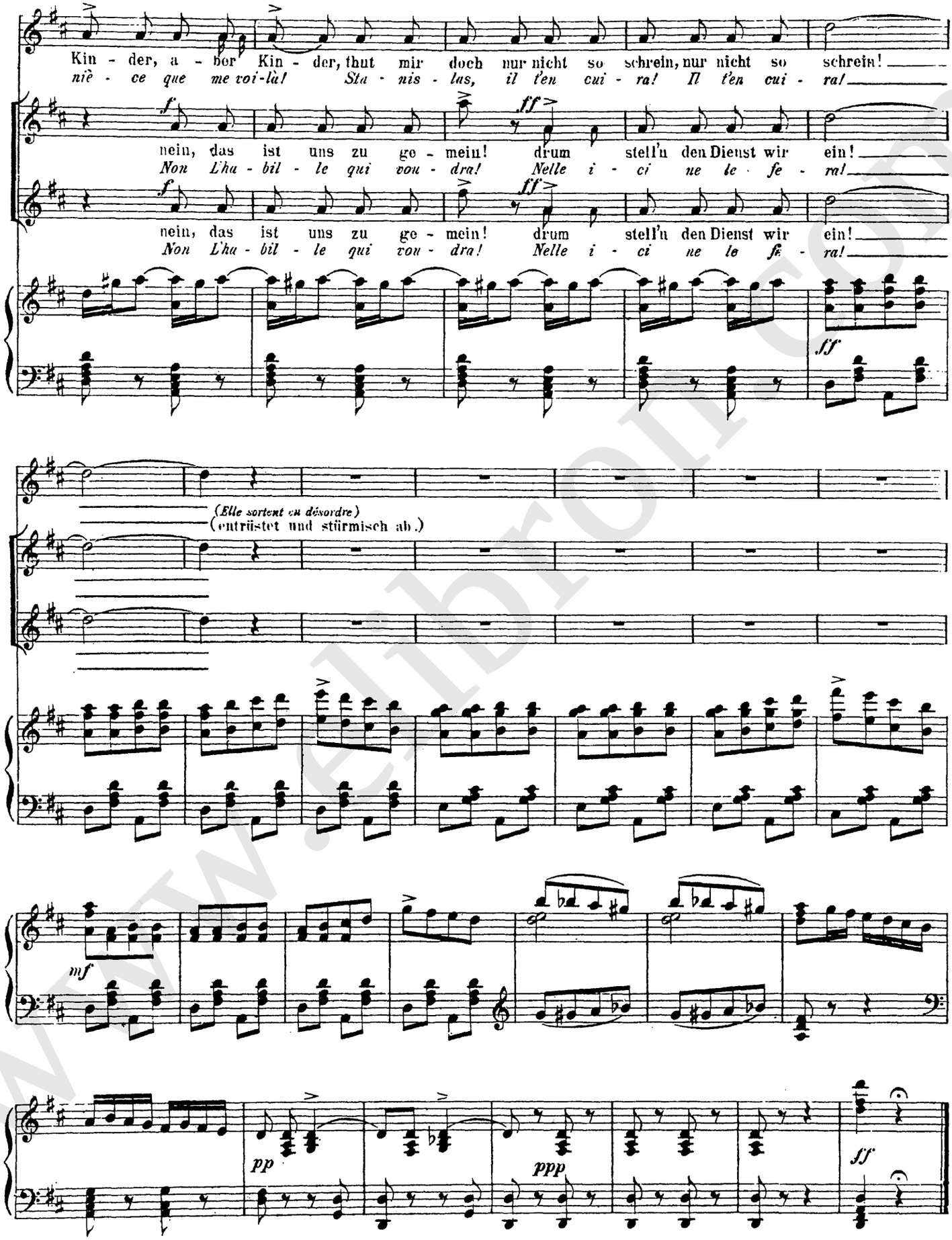



mf
bei der Grä - fin Braut!
Que se pas se-t-il donc?
f
ei - ne
Tout est
(noch hinter der Scene)
Das ist uns zu ge - mein, zu ge - mein!
Oui c'est un vrai dé - mon Un dé - mon
zu ge - mein!
Un dé - mon!
Das ist uns zu ge - mein, zu ge - mein!
Oui c'est un vrai dé - mon Un dé - mon
zu ge - mein!
Un dé - mon!
cresc.
Zo - fen - re - bel - lion!
en é - bul - li - ti - on
(kommen nach und nach auf die Bühne.)
Nein, nein, nein das ist uns zu ge - mein, macht Toi - let - te, macht Toi -
Non! Non! Non! Oui, c'est un vrai dé - mon! Vous ha bil - le, vous ha -
Nein, nein, nein das ist uns zu ge - mein, macht Toi - let - te, macht Toi -
Non! Non! Non! Oui, c'est un vrai dé - mon! Vous ha - bil - le, vous ha -
f
(Inquiet)
(beruhigend)
A - ber Kinder, a - ber Kinder!
Que veut di - re tout ce - la?
wo -
C'est
let - te nur al - lein!
bil - le qui vou - dra
zu ge - mein, zu ge - mein, nein, nein,
Nulle i - ci ne le fe - ra! Non! Non!
let - te nur al - lein!
bil - le qui vou - dra
zu ge - mein, zu ge - mein, nein, nein,
Nulle i - ci ne le fe - ra! Non! Non!


zu denn gar so schrei'n!
une in - sur - rec-ti - on!
(Entourant le Baron)
(den Weps aufgeregt umringend.)
nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein! Das lassen wir uns nicht ge-fal-len, nein, nein, nein — die
Non! Non! Non! Non! Non! Non! Non! C'est in-so-lent, c'est mal-hon-nêt-te! Non! Non! Non! C'est
nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein! Das lassen wir uns nicht ge-fal-len, nein, nein, nein — die
Non! Non! Non! Non! Non! Non! Non! C'est in-so-lent, c'est mal-hon-nêt-te! Non! Non! Non! C'est
schimpft nur so her-um mit Al-len, nein, nein, nein, das las-sen wir uns nicht ge-fal-len!
i - nou - ï comme on nous traî-te Non! Non! Non! Ell' n'en veut fai-re qu'à sa tê-te!
schimpft nur so her-um mit Al-len, nein, nein, nein, das las-sen wir uns nicht gefall'n! Statt
i - nou - ï comme on nous traî-te Non! Non! Non! Ell'n'en fait qu'à sa tê - te! Re-fu -
(scandalisé)
(bestürzt)
die Braut?
Au lard!
Statt Ku-chen und Caf-fë will sie Sau - er - kraut! ja, die
Ell' ré-cla-me sans re-tard, De la chou-croute au lard! Oui, du
Kuchen und Caf-fé will sie zum De-jeu-ner Bratwurst Sau-er-kraut! ja, die
ser a-vec e-clat Gâ-teaux et cho-co-lat! De la chou-croute au lard! Oui, du


Braut! und weil wir op-po-nirt, hat sie uns ti-tu-lirt, wie ei-ne Fu-rie
lard! Et puis, nous vi-o-len-ter Nous ra-brou-er! Nous se-cou-er! Nous in-sul-
Braut! und weil wir op-po-nirt, hat sie uns ti-tu-lirt! wie ei-ne Fu-rie
lard! Et puis, nous vi-o-len-ter Nous ra-brou-er! Nous in-sul-
die Braut? A-ber Kin-der, seid ge-scheidt, wa-rum denn desweg'n
In-sul-ter! Mes en-fants, cal-mez vous Ell' nous ren-dra tous
laut ja, die Braut!
ter! In-sul-ter!
laut ja, die Braut!
ter! In-sul-ter!
Streit? Das ist ja nur zum la-chen, wa-rum Spek-ta-kel machen?
fous! Lais-sez, lais-sez la fai-re. Ri-ez de sa co-lè-re!
In Trümmer schauder-
Mais elle a tout cas-
In
Mais
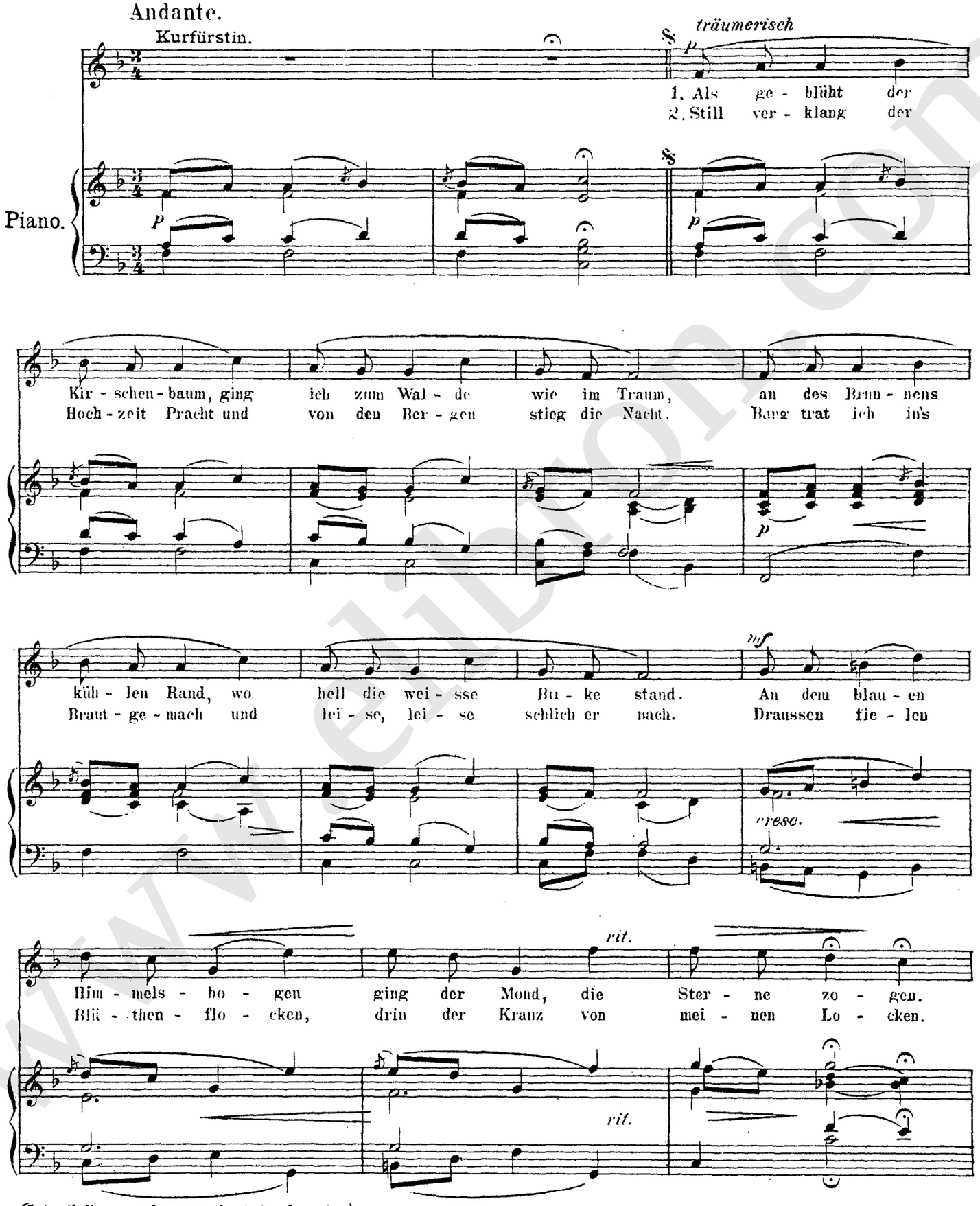

die
Tout cas
bar hat sie im Bou - doir dann Al - les fast ge - haut, ge - haut!
sé. Tout fra - cas - sé! Vrai-ment c'est in - sen - sé! In-sen-sé.
Trümmerschauder - bar hat sie im Bou - doir dann Al - les fast ge - haut!
elle a tout cas - sé. Tout fra - cas - sé! Vrai - ment c'est in - sen - sé!
mf
Braut?
sé!
(ironiquement)
(ironisch)
Ja, die Braut, ja, die Braut, die Braut! Ei - ne rei - zen - de Per - son drum
Tout cas - sé! Tout cas - sé! Cas - sé! Ça pro - met pour la - ve - nir! Au ma -
Ja, die Braut, ja, die Braut, die Braut! drum
Tout cas - sé! Tout cas - sé! Cas - sé! Au ma -
lie - fen wir da - von!
ri bien du plai - sir!
Nein, nein, nein! Das las-sen wir uns
Non! Non! Non! C'est i - nou - ï C'est
lie - fen wir da - von!
ri bien du plai - sir!
Nein, nein, nein! Das las-sen wir uns
Non! Non! Non! C'est i - nou - ï C'est


Choeur.
Chor.
nicht ge-fal-len! nein, nein, nein! die schimpft nur so her-um mit Al-len, nein nein, nein! das
in-cro-ya-ble Non! Non! Non! Vit-on ja-mais fu-ri sem-bla-ble! Non. Non! Non! La
nicht ge-fal-len! nein, nein, nein! die schimpft nur so her-um mit Al-len, nein, nein, nein! das
in-cro-ya-ble Non! Non! Non! Vit-on ja-mais fu-ri sem-bla-ble! Non! Non! Non! La
las-sen wir uns nicht ge-fal-len!
fi-an-cée est un vrai dia-ble!
las-sen wir uns nicht ge-fal-len! Das will ei-ne Grä-fin sein, das will ei-ne Grä-fin sein!
fi-an-cée est un vrai dia-ble! Ça pro-met pour l'a-ve-nir, Au ma-ri bien du plai-sir!
das will ei-ne Grä-fin, ei-ne Grä-fin, ei-ne Grä-fin sein! und die nimmt Ihr
On s'en sou-vien-dra! La bel-le com-tes-se que ça nous fe-ra! Pau-vre Sta-nis-
das will ei-ne Grä-fin, ei-ne Grä-fin, ei-ne Grä-fin sein! und die nimmt Ihr
On s'en sou-vien-dra! La bel-le com-tes-se que ça nous fe-ra! Pau-vre Sta-nis-
Weps. Le Baron. (empört)
oui!
mais
oui!
(zurecht weisend)
A-ber
Chor. Choeur.
Oui!
Hé-las!
Bel-le
Nef-fe?
pfui, pfui!
pfui, pfui!
las!
Fi!
Nef-fe?
pfui, pfui!
pfui, pfui!
las!
Fi!
Fi!
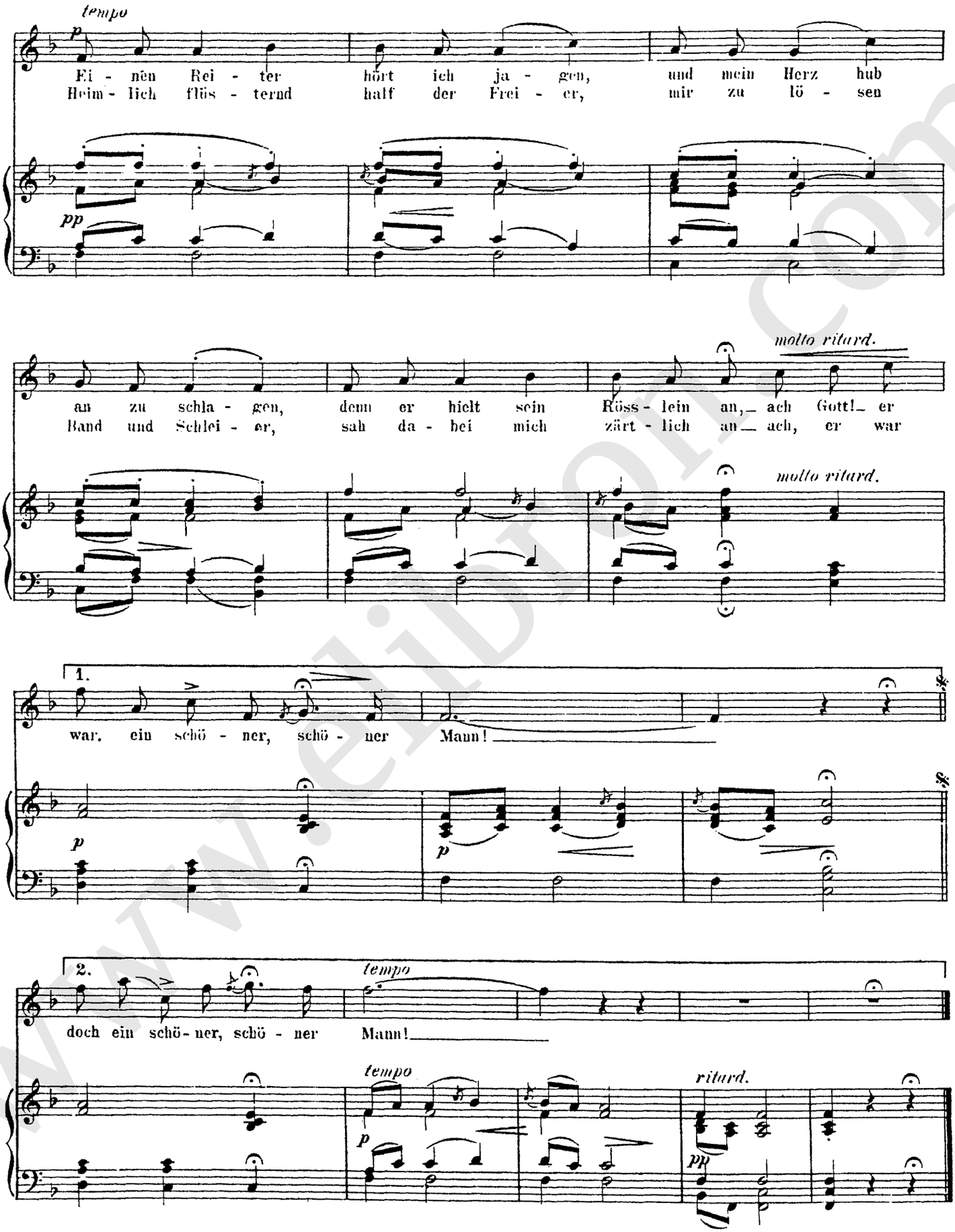


www.elbroi.com

Nº 14. Lied.



(Cette mélodie est coupée aux représentations françaises.)

www.eidon.com
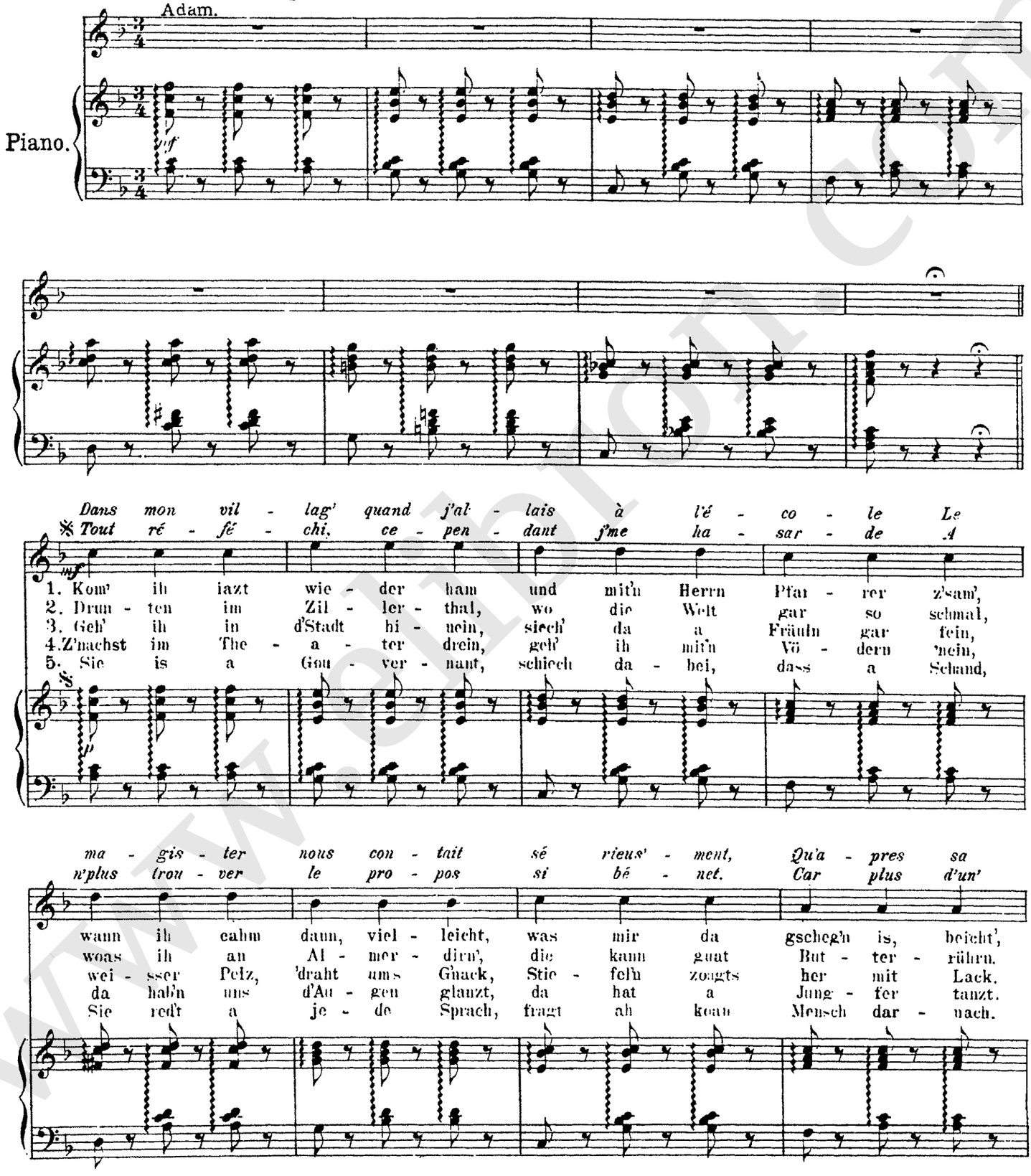


www.elibron.com
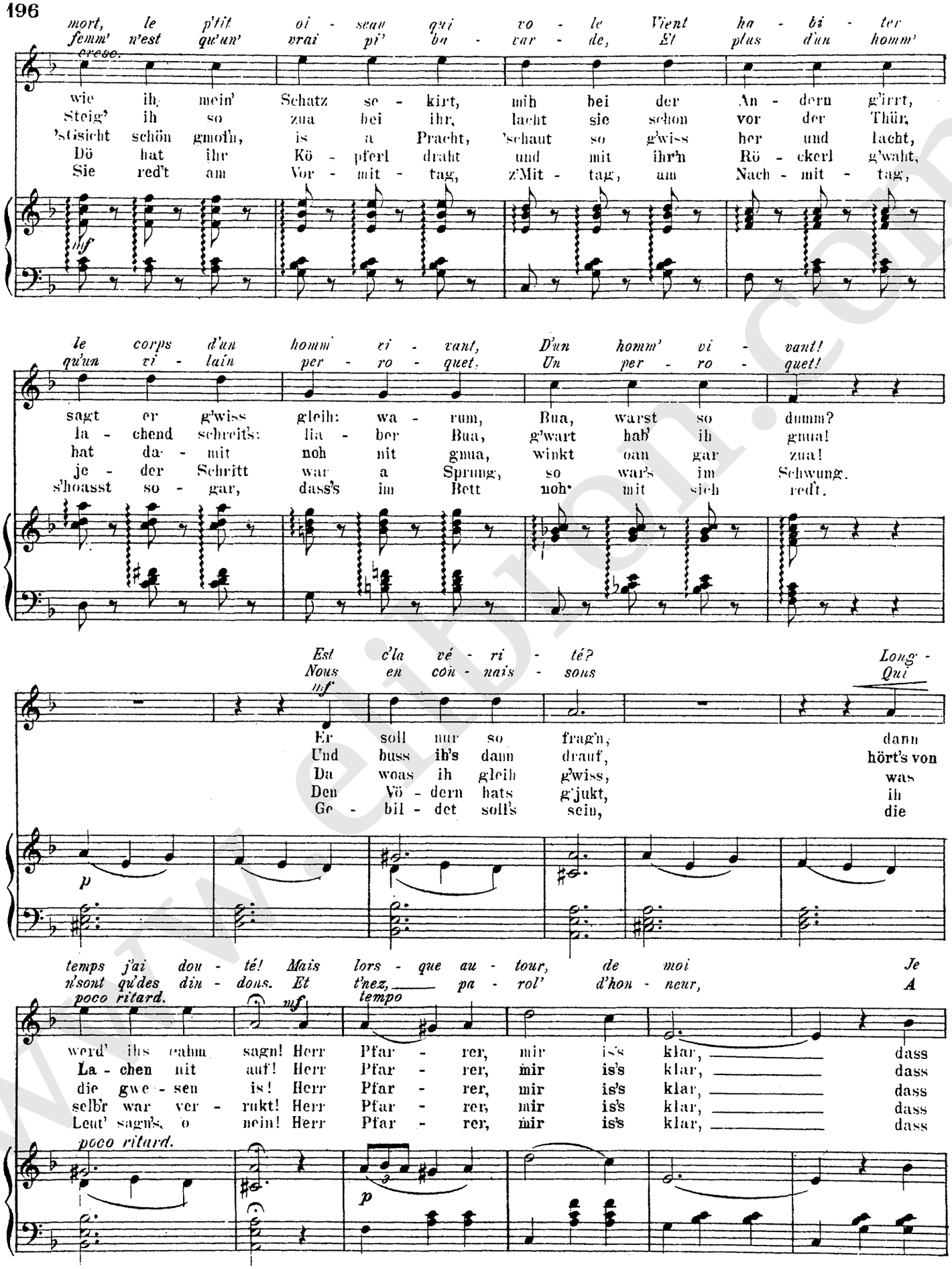
№ 15. Couplet.

Couplets.

Allegretto, un poco mosso.

Adam.




mort, le p'tit oi - seau qui vo - le Vient ha - bi - ter
femm' n'est qu'un' vrai pi' ba - var - de, Et plus d'un homm'
cresc.
wie ih mein' Schatz se - kirt, mih bei der An - dern g'irrt,
Steig' ih so zua bei ihr, lacht sie schon vor der Thür,
's Gsicht schön gmoln, is a Pracht, 'schaut so g'wiss her und lacht,
Dö hat ihr Kö - pferl draht und mit ihr'n Rö - ckerl g'waht,
Sie red't am Vor - mit - tag, z'Mit - tag, am Nach - mit - tag,
mf
le corps d'un homm' ri - vant, D'un homm' vi - vant!
qu'un vi - lain per - ro - quet. Un per - ro - quet!
sagt er g'wiss gleih: wa - rum, Bua, warst so dumm?
la - chend schreits: lia - ber Bua, g'wart hab' ih gnua!
hat da - mit noh nit gnua, winkt oan gar zua!
je - der Schritt war a Sprung, so war's im Schwung.
s'hoasst so - gar, dass's im Bett noh mit sich red't.
Est c'la vé - ri - té?
Nous en con - nais - sons
mf
Long -
Qui
Er soll nur so frag'n, dann
Und buss ih's dann drauf, hört's von
Da woas ih gleih g'wiss, was
Den Vö - dern hats g'jukt, ih
Ge - bil - det soll's sein, die
p
temps j'ai dou - té! Mais lors - que au - tour, de moi Je
n'sont qu'des din - dons. Et t'nez, pa - rol' d'hon - neur, A
poco ritard.
mf
tempo
werd' ihs rahm sagn! Herr Pfar - rer, mir is's klar, dass
La - chen nit auf! Herr Pfar - rer, mir is's klar, dass
die gwe - sen is! Herr Pfar - rer, mir is's klar, dass
selb'r war ver - rukt! Herr Pfar - rer, mir is's klar, dass
Leut' sagn's, o nein! Herr Pfar - rer, mir is's klar, dass
poco ritard.
p

vois les gens que j'voi Je m'dis: „C'est p'tètr' tout
voir cer tains sei gneurs, cha cun: tout bas doit s'dir

cresc.

ih a - mal a Gim - pel war, Herr Pfar - - rer,
dö a - mal a Lach - taubn war, Herr Pfar - - rer,
dö a - mal a Zeis - serl war, Herr Pfar - - rer,
dö a - mal koan An - ten war, Herr Pfar - - rer,
dö a - mal a Pa - perl war, Herr Pfar - - rer.

mêm" cer tain Pour c'qui re - gard' les s'rins.
entr' ses dents. Il y a d'hi - bou là d'dans.

mir is's klar, dass ih a Gim - pel war!
mir is's klar, dass dö a Lach - taubn war!
mir is's klar, dass dö a Zeis - serl war!
mir is's klar, dass dö koan An - ten war!
mir is's klar, dass dö a Pa - perl war!

Le Baron (parlé) Les s'rins? Qu'est ce qu'ilme chante là? Ah! mais.
(Händeklatschen und Nüance nach Inhalt der einzelnen Strophe)

mf

cresc.

f

cresc.

fz

Nº 16. Terzett.

Terzetto.

Tempo di Marcia.

Christel.

Adam.

Stanislaus.

Tempo di Marcia.

Piano.

mf

Käm - pfe nie mit Frau'n,
C'est toujours en vain,

f

p

cresc.

leicht wirst du ge - hau'n, da thuts nicht Cou - rage al-lein, man muss auch pfif-fig
Qu'on joue au plus fin, A - vec nous, ja - mais vous n'au - rez le der-nier

cresc.

f

mf

sein, eh man sich's ge - dacht, wird man aus - ge - lacht,
mot. Faible ou mé - fi - ant, L'hom - me for - cé - ment,

mf
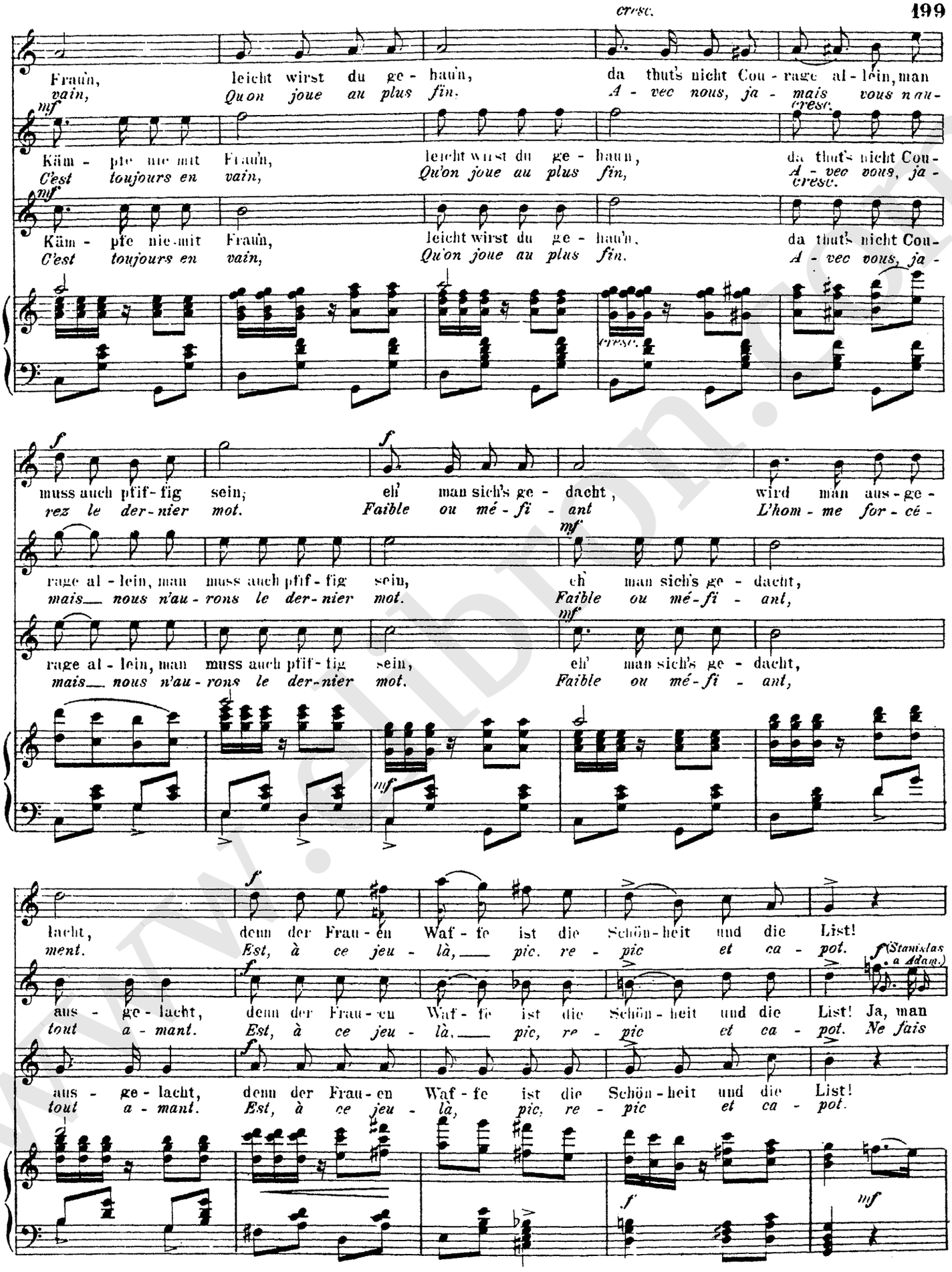
f
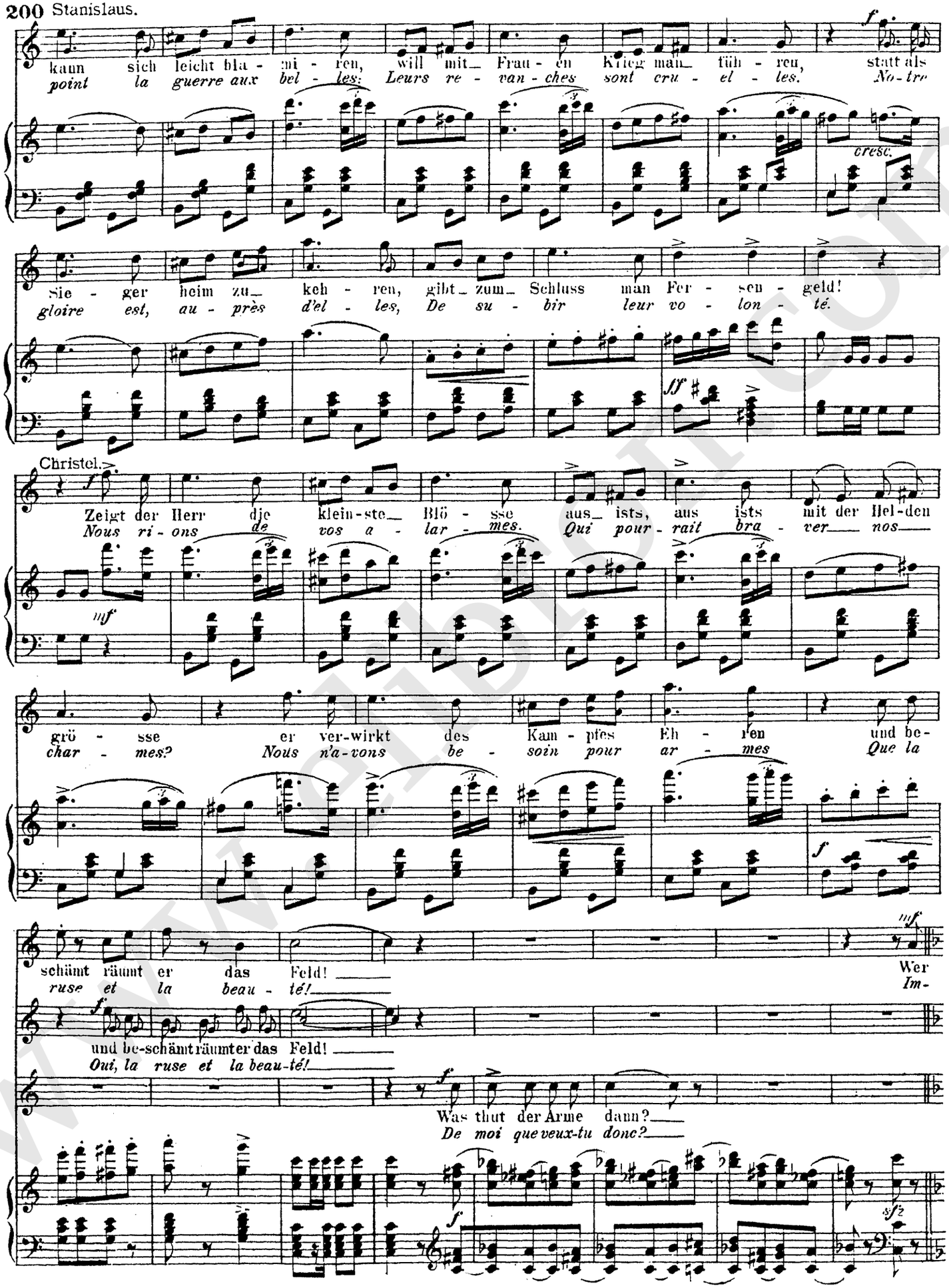
denn der Frau-en Waf - fe ist die Schön-heit und die List! Ja! Käm - pfe nie mit
N'est qu'un pau - vre sot Qu'on fait pic, re - pic et ca - pot. Oui! C'est tou - jours en
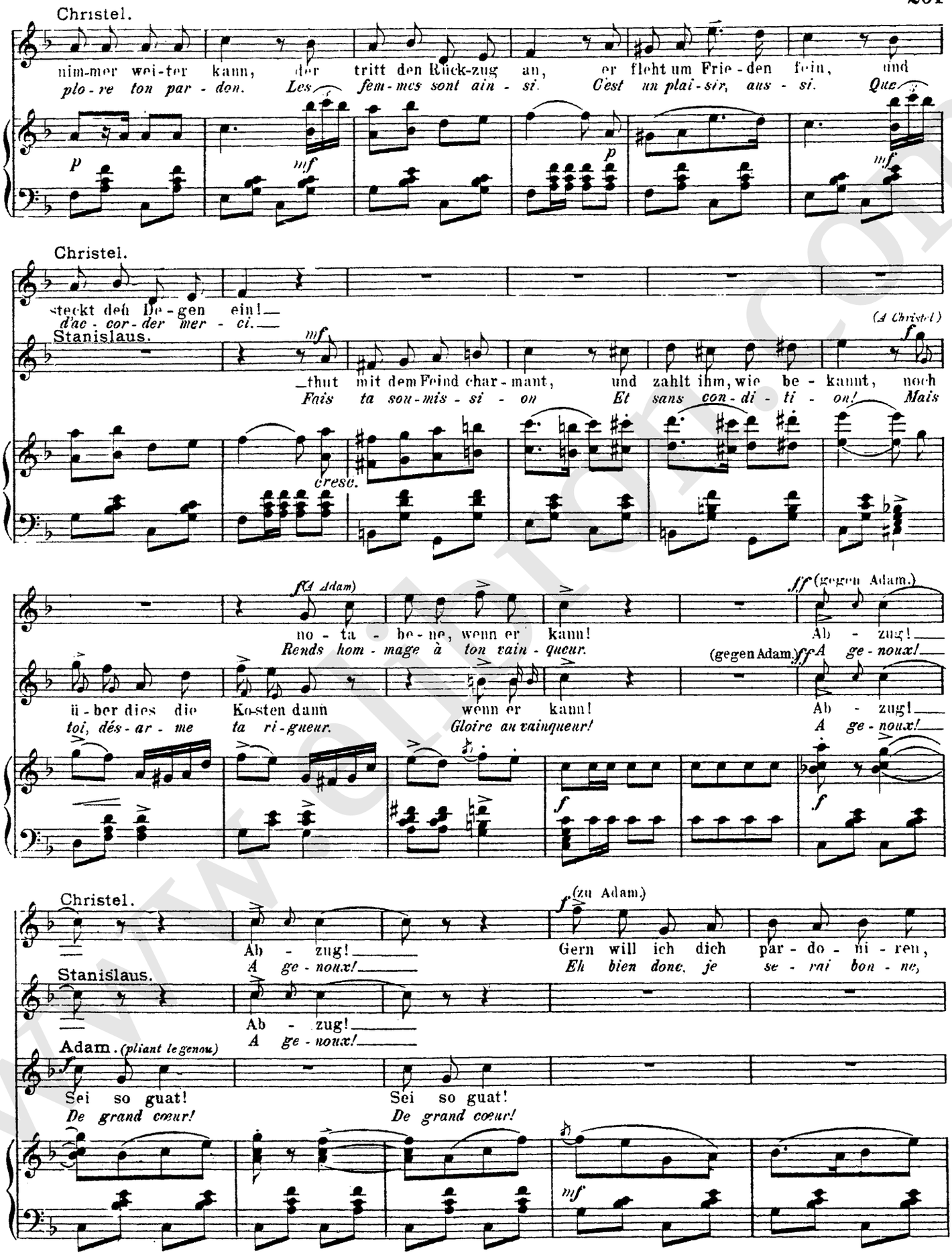
cresc.
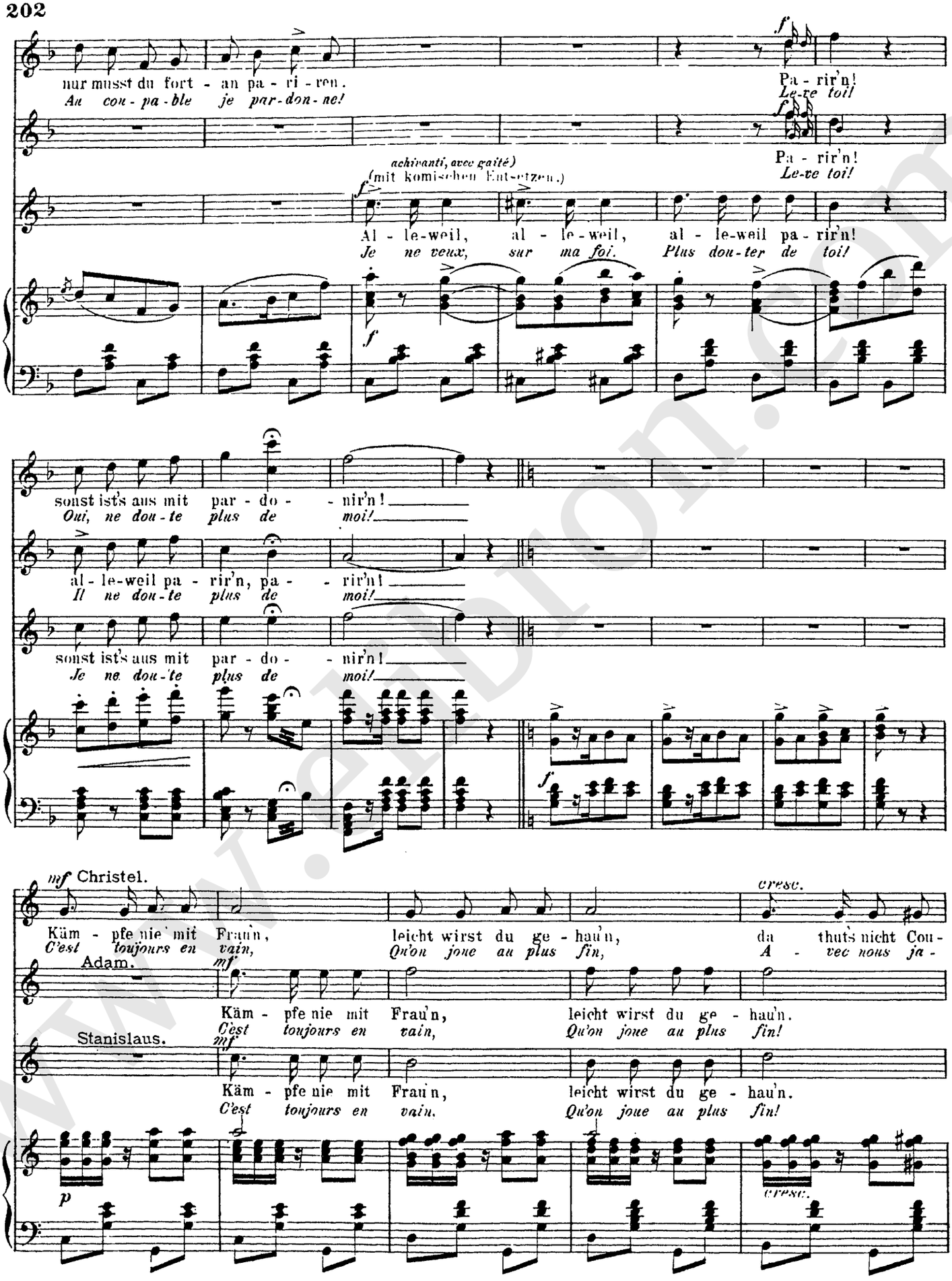
sfz
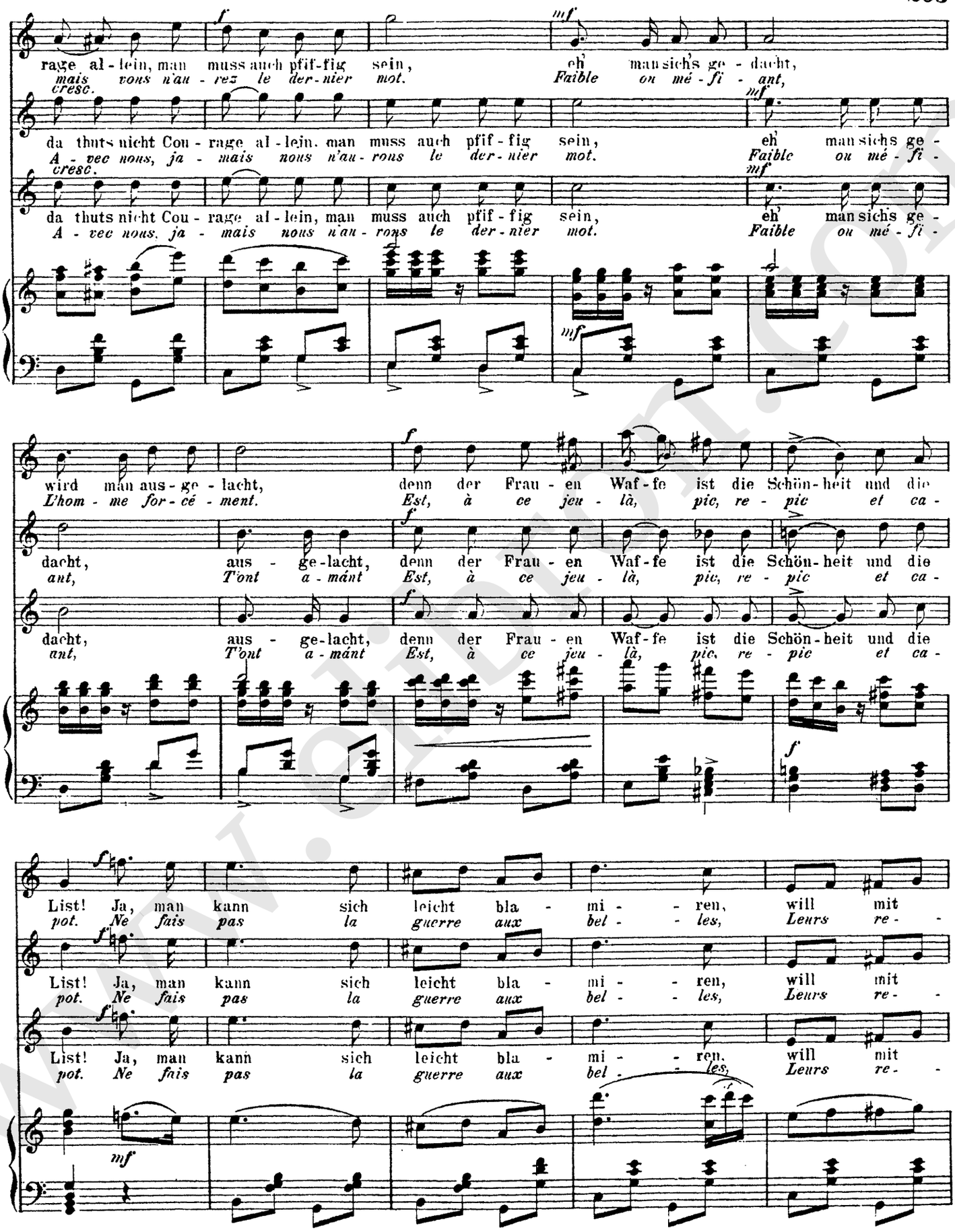
p
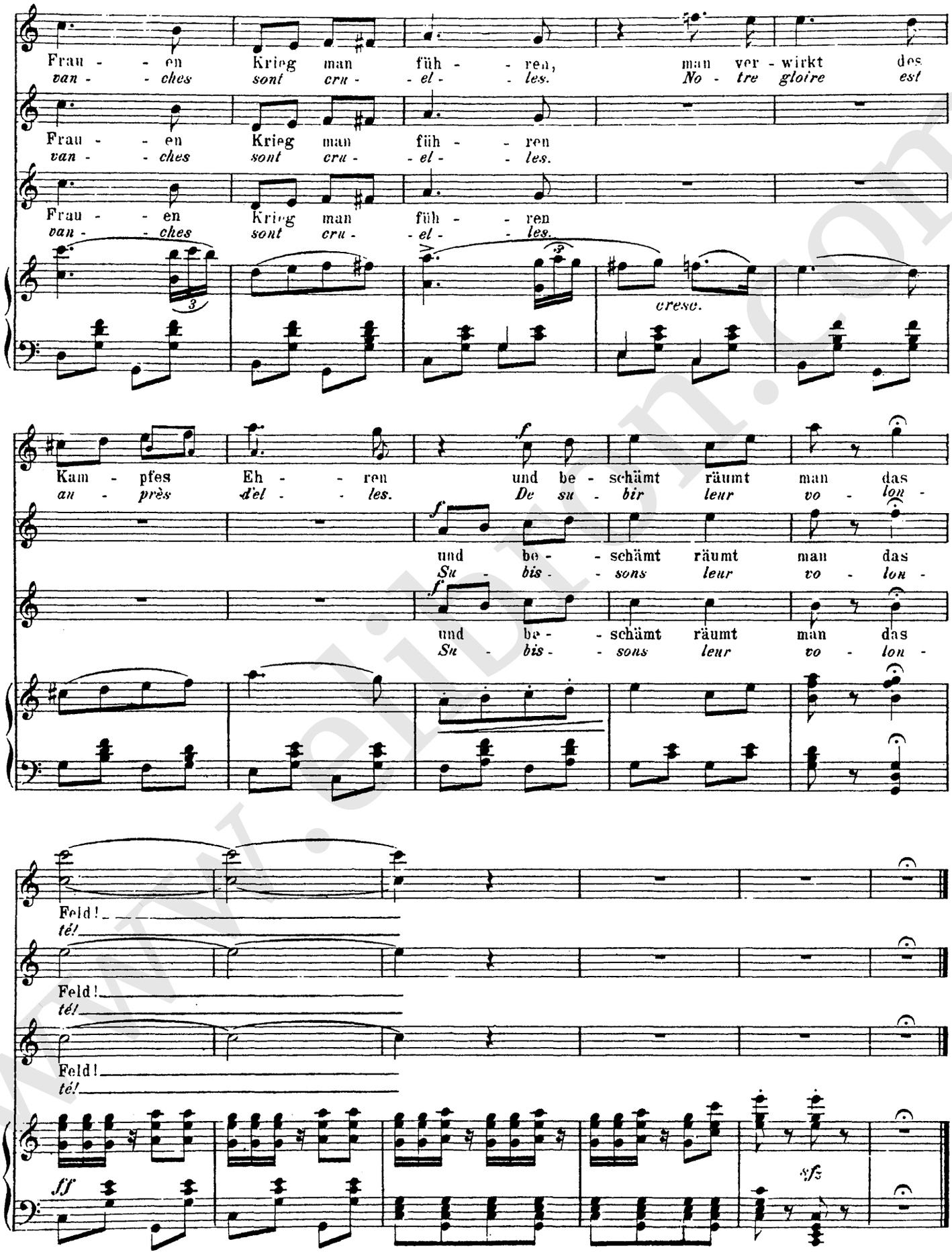

cresc.
Frau'n, leicht wirst du ge - hau'n, da thut's nicht Cou - rage al - lein, man
vain, Qu'on joue au plus fin. A - vec nous, ja - mais vous n'au -
mf cresc.
Käm - pfe nie mit Frau'n, leicht wirst du ge - haun, da thut's nicht Cou -
C'est toujours en vain, Qu'on joue au plus fin, A - vec vous, ja -
cresc.
mf
Käm - pfe nie mit Frau'n, leicht wirst du ge - hau'n, da thut's nicht Cou -
C'est toujours en vain, Qu'on joue au plus fin. A - vec vous, ja -
cresc.
f
muss auch pfif - fig sein; eh' man sich's ge - dacht, wird man aus - ge -
rez le der - nier mot. Faible ou mé - fi - ant L'hom - me for - cé -
mf
rage al - lein, man muss auch pfif - fig sein, eh' man sich's ge - dacht,
mais nous n'au - rons le der - nier mot. Faible ou mé - fi - ant,
mf
rage al - lein, man muss auch pfif - fig sein, eh' man sich's ge - dacht,
mais nous n'au - rons le der - nier mot. Faible ou mé - fi - ant,
mf
f
lacht, denn der Frau - en Waf - fe ist die Schön - heit und die List!
ment. Est, à ce jeu - là, pic. re - pic et ca - pot.
f
aus - ge - lacht, denn der Frau - en Waf - fe ist die Schön - heit und die List! Ja, man
tout a - mant. Est, à ce jeu - là, pic, re - pic et ca - pot. Ne fais
f (Stanislas a Adam.)
aus - ge - lacht, denn der Frau - en Waf - fe ist die Schön - heit und die List!
tout a - mant. Est, à ce jeu - là, pic, re - pic et ca - pot.
f
mf


kann sich leicht bla - mi - ren, will mit Frau - en Krieg man füh - ren, statt als
point la guerre aux bel - les: Leurs re - van - ches sont cru - el - les. No-tre
cresc.
sie - ger heim zu keh - ren, gibt zum Schluss man Fer - sen - geld!
gloire est, au - près d'el - les, De su - bir leur vo - lon - té.
Christel.
Zeigt der Herr die klein-ste Blö - sse aus ists, aus ists mit der Hel-den
Nous ri - ons de vos a - lar - mes. Qui pour - rait bra - ver nos
grö - sse er ver-wirkt des Kam - pfes Eh - ren und be-
char - mes? Nous n'a-vons be - soin pour ar - mes Que la
schämt räumt er das Feld!
ruse et la beau - té!
Wer
Im-
und be-schämt räumt er das Feld!
Oui, la ruse et la beau-té!
Was thut der Arme dann?
De moi que veux-tu donc?


Christel.
nim-mer wei-ter kann, der tritt den Rück-zug an, er fleht um Frie-den fein, und
plo-re ton par-don. Les fem-mes sont ain-si. C'est un plai-sir, aus-si. Que
Christel.
steckt den De-gen ein!
d'ac-cor-der mer-ci.
Stanislaus.
(A Christel)
thut mit dem Feind char-mant, und zahlt ihm, wie be-kannt, noch
Fais ta sou-mis-si-on Et sans con-di-ti-on! Mais
cresc.
(A Adam)
no-ta-be-ne, wenn er kann!
Rends hom-mage à ton vain-queur.
(gegen Adam.)
Ab-zug!
A ge-noux!
ü-ber dies die Ko-sten dann wenn er kann!
toi, dés-ar-me ta ri-gueur. Gloire au vainqueur!
(gegen Adam.)
Ab-zug!
A ge-noux!
Christel.
Ab-zug!
A ge-noux!
(zu Adam.)
Gern will ich dich par-do-ni-ren,
Eh bien donc, je se-rai bon-ne,
Stanislaus.
Ab-zug!
A ge-noux!
Adam. (pliant le genou)
Sei so guat!
De grand cœur!
Sei so guat!
De grand cœur!
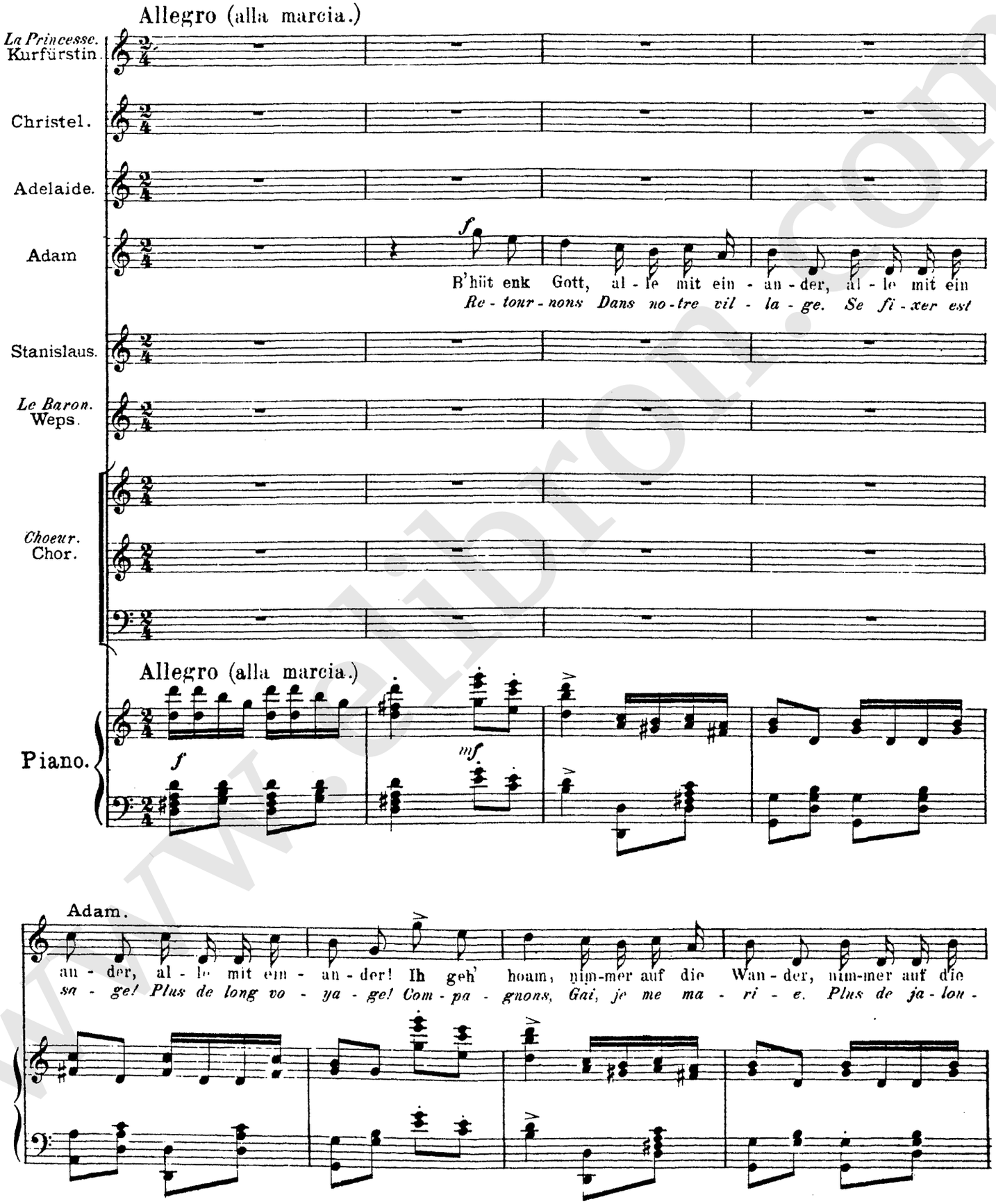

nur musst du fort - an pa - ri - ren.
An con - pa - ble je par - don - ne!
Pa - rir'n!
Le-ve toi!
Pa - rir'n!
Le-ve toi!
achivanti, avec gaité)
(mit komischen Entsetzen.)
Al - le-weil, al - le-weil, al - le-weil pa - rir'n!
Je ne veux, sur ma foi. Plus dou-ter de toi!
sonst ist's aus mit par - do - nir'n!
Oui, ne dou-te plus de moi!
al - le-weil pa - rir'n, pa - rir'n!
Il ne dou-te plus de moi!
sonst ist's aus mit par - do - nir'n!
Je ne dou-te plus de moi!
mf Christel.
Käm - pfe nie mit Frau'n, leicht wirst du ge - hau'n, da thuts nicht Cou -
C'est toujours en vain, Qu'on joue au plus fin, A - vec nous ja -
cresc.
Adam.
mf
Käm - pfe nie mit Frau'n, leicht wirst du ge - hau'n.
C'est toujours en vain, Qu'on joue au plus fin!
Stanislaus.
mf
Käm - pfe nie mit Frau'n, leicht wirst du ge - hau'n.
C'est toujours en vain. Qu'on joue au plus fin!
p
cresc.


rage al - lein, man muss auch pfif-fig sein, eh' man sich's ge - dacht,
mais vous n'au - rez le der-nier mot. Faible ou mé - fi - ant,
da thuts nicht Cou - rage al - lein, man muss auch pfif - fig sein, eh' man sichs ge -
A - vec nous, ja - mais nous n'au - rons le der - nier mot. Faible ou mé - fi -
da thuts nicht Cou - rage al - lein, man muss auch pfif - fig sein, eh' man sichs ge -
A - vec nous, ja - mais nous n'au - rons le der - nier mot. Faible ou mé - fi -
wird man aus - ge - lacht, denn der Frau - en Waf - fe ist die Schön - heit und die
L'hom - me for - cé - ment. Est, à ce jeu - là, pic, re - pic et ca -
dacht, aus - ge-lacht, denn der Frau - en Waf - fe ist die Schön - heit und die
ant, T'ont a - mánt Est, à ce jeu - là, pic, re - pic et ca -
dacht, aus - ge-lacht, denn der Frau - en Waf - fe ist die Schön - heit und die
ant, T'ont a - mánt Est, à ce jeu - là, pic, re - pic et ca -
List! Ja, man kann sich leicht bla - mi - - ren, will mit
pot. Ne fais pas la guerre aux bel - - les, Leurs re - -
List! Ja, man kann sich leicht bla - mi - - ren, will mit
pot. Ne fais pas la guerre aux bel - - les, Leurs re - -
List! Ja, man kann sich leicht bla - mi - - ren, will mit
pot. Ne fais pas la guerre aux bel - - les, Leurs re - -
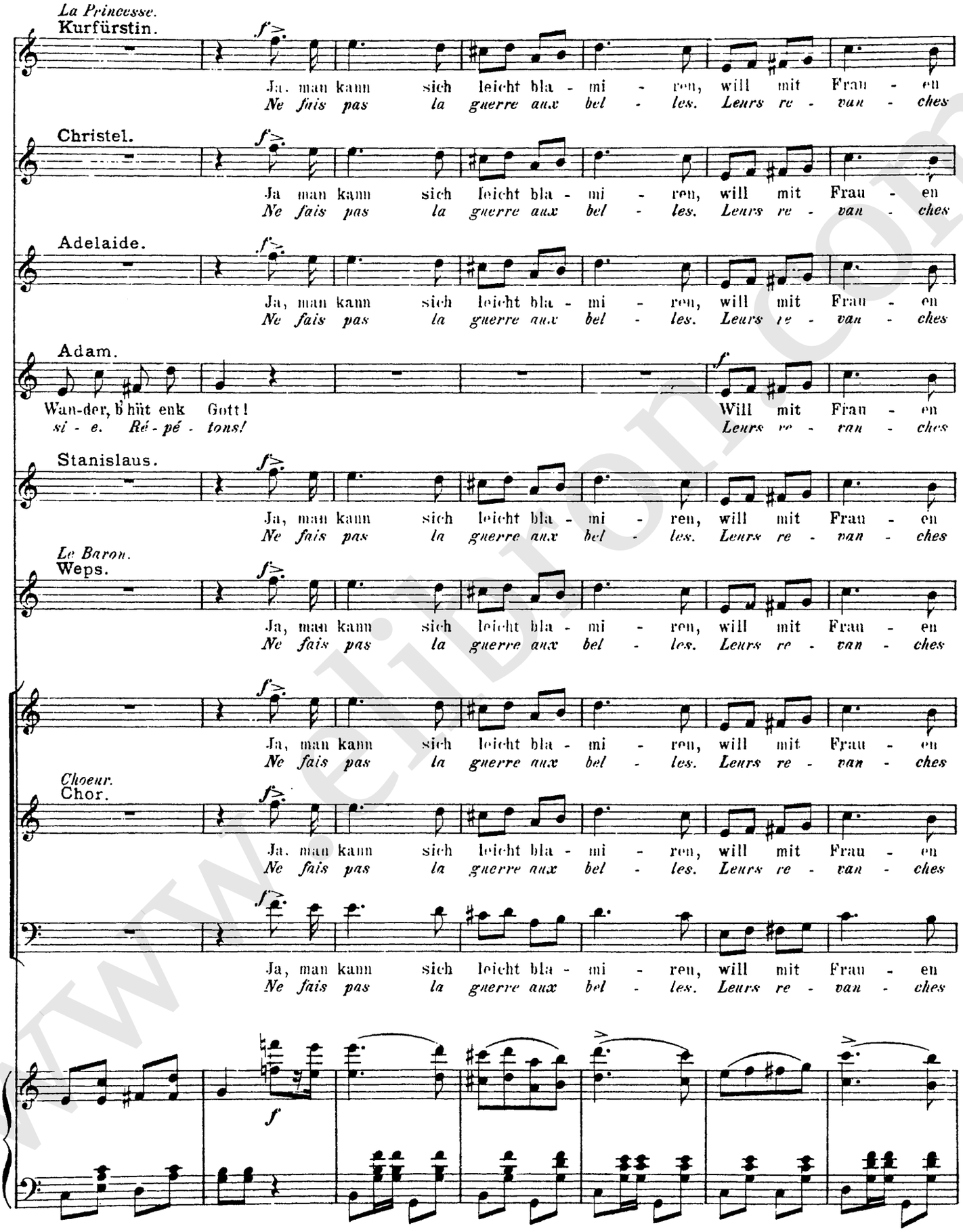


www.elibron.com

Nº 17. Finale.



www.elibron.com


La Princesse.
Kurfürstin.
Ja. man kann sich leicht bla - mi - ren, will mit Frau - en
Ne fais pas la guerre aux bel - les. Leurs re - van - ches
Christel.
Ja man kann sich leicht bla - mi - ren, will mit Frau - en
Ne fais pas la guerre aux bel - les. Leurs re - van - ches
Adelaide.
Ja, man kann sich leicht bla - mi - ren, will mit Frau - en
Ne fais pas la guerre aux bel - les. Leurs re - van - ches
Adam.
Wan-der, b'hüt enk Gott!
si - e. Ré - pé - tons!
Will mit Frau - en
Leurs re - van - ches
Stanislaus.
Ja, man kann sich leicht bla - mi - ren, will mit Frau - en
Ne fais pas la guerre aux bel - les. Leurs re - van - ches
Le Baron.
Weps.
Ja, man kann sich leicht bla - mi - ren, will mit Frau - en
Ne fais pas la guerre aux bel - les. Leurs re - van - ches
Ja, man kann sich leicht bla - mi - ren, will mit Frau - en
Ne fais pas la guerre aux bel - les. Leurs re - van - ches
Choeur.
Chor.
Ja, man kann sich leicht bla - mi - ren, will mit Frau - en
Ne fais pas la guerre aux bel - les. Leurs re - van - ches
Ja, man kann sich leicht bla - mi - ren, will mit Frau - en
Ne fais pas la guerre aux bel - les. Leurs re - van - ches

La Princesse.
Kurfürstin.

Krieg man füh - ren; man ver-wirkt des Kam-pfes Eh - ren und be -
sont cru - el - les. No - tre gloire est, au - près d'el - les, De su -

Christel.

Krieg man füh - ren; man ver-wirkt des Kam-pfes Eh - ren und be -
sont cru - el - les. No - tre gloire est, au - près d'el - les, De su -

Adelaide.

Krieg man füh - ren; man ver-wirkt des Kam-pfes Eh - ren und be -
sont cru - el - les. No - tre gloire est, au - près d'el - les, De su -

Adam. Stanislaus.

Krieg man füh - ren; man ver-wirkt des Kam-pfes Eh - ren und be -
sont cru - el - les. No - tre gloire est, au - près d'el - les, De su -

Stanislaus. Adam.

Krieg man füh - ren; man ver-wirkt des Kam-pfes Eh - ren und be -
sont cru - el - les. No - tre gloire est, au - près d'el - les, De su -

Le Baron.
Weps.

Krieg man füh - ren; man ver-wirkt des Kam-pfes Eh - ren und be -
sont cru - el - les. No - tre gloire est, au - près d'el - les, De su -
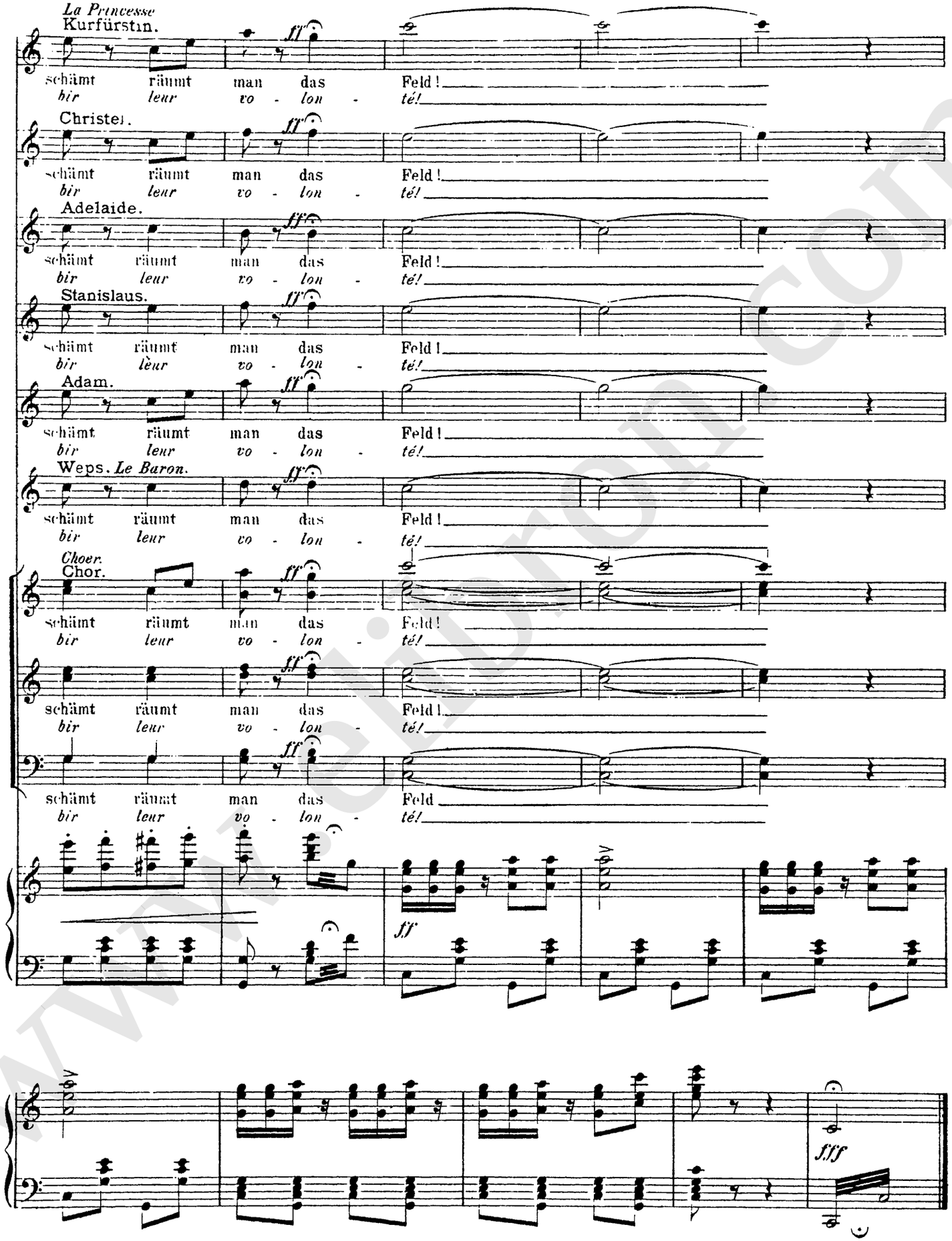
Choeur.
Chor.

Krieg man füh - ren; man ver-wirkt des Kam-pfes Eh - ren und be -
sont cru - el - les. No - tre gloire est, au - près d'el - les, De su -

Krieg man füh - ren; man ver-wirkt des Kam-pfes Eh - ren und be -
sont cru - el - les. No - tre gloire est, au - près d'el - les, De su -

Krieg man füh - ren; man ver-wirkt des Kam-pfes Eh - ren und be -
sont cru - el - les. No - tre gloire est, au - près d'el - les, De su -

www.eLibrary.com



www.imslp.com